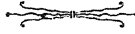


॥ श्रीरामजयम् ॥

श्री म द्वा ल्मी कि रा मा य ण म्
बालकाण्डम्

009656



धर्मालयसंस्करणम् ।

406

The Dharmalaya Edition.

Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,
Dharmalaya, Mylapore.



Published with the aid of
Sri. M. N. RAMAWASMI IYER,
Banker, Palghat.



BY
R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,
BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,
KALPATHI—PALGHAT

Library Edition.]

1940

[Price Rs. 5-0-0

PRINTED AT
THE SCHOLAR PRESS,
PALGHAT

श्रीः

॥ विषयानुक्रमिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
1.	कथासंक्षेपः	100	1
2.	ब्रह्मागमनम्	44	23
3.	रामचरित्रापरोक्षीकरणम्	40	32
4.	श्रीरामसभायां कुशलवागमनम्	36	39
5.	अथोध्यावर्णनम्	24	47
6.	दशरथस्य राज्यपरिपालनम्	28	51
7.	मन्त्रिवर्णनम्	23	58
8.	अश्वमेधयज्ञनिर्द्धारणम्	24	63
9.	सुमन्त्रेण सनत्कुमारोक्तकथनम्	19	68
10.	ऋश्यश्रृङ्गानयनकथनम्	32	72
11.	दशरथेन ऋश्यश्रृङ्गानयनम्	30	79
12.	संभारसंभरणम्	21	85
13.	यज्ञशालाप्रवेशः	37	89
14.	अश्वमेधयजनम्	60	97
15.	पुत्रकामेष्टिः, रावणवधप्रतिज्ञा च	35	109
16.	पायसप्रदानम्	34	116
17.	ऋक्षवानराद्युत्पत्तिः	37	123
18.	श्रीरामावतारः	58	130
19.	विश्वामित्रेण श्रीरामयाचनम्	23	142
20.	दशरथस्य प्रत्याख्यानम्	28	147
21.	वसिष्ठवचनाद्रामप्रेषणम्	22	154
	प्रथमैऽङ्कि गीताः श्लोकाः—	755	
22.	विश्वामित्रप्रस्थानम्	23	159
23.	कामाश्रमगमनम्	23	164
24.	ताटकावनगमनम्	32	168
25.	ताटकावधचोदना	24	175
26.	ताटकावधः	41	179
27.	अरुओपदेशः	27	187

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
28.	अस्त्रोपसंहारोपदेशः ...	24	193
29.	सिद्धाश्रमगमनम् ...	54	198
30.	यज्ञसंरक्षणम् ...	26	209
31.	सिथिलाप्रस्थानम् ...	24	215
32.	कौशिकवंशवर्णनम् ...	27	220
33.	ब्रह्मदत्तेन कुरान्नाभकृत्योद्वाहः ...	26	225
34.	विश्वामित्रोत्पत्तिः ...	23	231
35.	गङ्गोमावृत्ताप्तकथनम् ...	23	235
36.	उमामहिमानुवर्णनम् ...	28	240
37.	स्कन्दोत्पत्तिः ...	34	246
38.	सगराश्वमेधोपक्रमः ...	24	253
39.	सगरपुत्रैर्यज्ञियाश्वान्वेषणम् ...	29	258
40.	सगरपुत्राणां भस्मीभावः ...	30	264
41.	सगरयज्ञसमाप्तिः ...	23	270
42.	गङ्गावतरणे भगीरथप्रयत्नः ...	25	276
43.	गङ्गावतरणम् ...	43	281
44.	सागरस्वर्गप्राप्तिः ...	23	290
द्वितीयेऽङ्के गीताः श्लोकाः—			661
45.	विशालगमनम् ...	57	295
46.	मरुदुत्पत्तिः ...	23	307
47.	विशालावृत्तान्तकथनम् ...	22	312
48.	अहल्याशापः ...	36	317
49.	अहल्याशापमोक्षः ...	24	325
50.	सिथिलागमनम् ...	28	330
51.	विश्वामित्रचरित्रकथनम् ...	28	336
52.	वसिष्ठकृतविश्वामित्रातिथ्यम् ...	23	341
53.	शबलादानप्रार्थना ...	25	347
54.	शबलापहरणम् ...	23	352
55.	विश्वामित्रस्य धनुर्वेदाधिगमः ...	28	357
56.	विश्वामित्रतपश्चर्या ...	24	364
57.	त्रिशङ्कोर्याजनप्रार्थना ...	23	369
58.	त्रिशङ्कुशापः ...	24	374
59.	वसिष्ठपुत्रशापः ...	22	380

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
60.	त्रिशङ्कुस्वर्गतिः	35	385
61.	शुनःशेषवृत्तान्तः	23	392
62.	अम्बरीषयागः	28	397
63.	मेनकासमागमः	26	403
64.	रंभाशापः	20	408
65.	विश्वामित्रस्य ब्रह्मर्षित्वप्राप्तिः	39	413
	तृतीयेऽह्नि गीताः श्लोकाः—	581	
66.	रामस्य धनुर्दर्शनम्	27	423
67.	धनुर्भङ्गः	26	429
68.	दशरथस्य मिथिलाप्रस्थानम्	22	435
69.	मिथिलागमनम्	20	440
70.	दशरथवंशवर्णनम्	45	444
71.	कन्याप्रदानप्रतिज्ञा	24	454
72.	गोदानमङ्गलकरणम्	25	459
73.	सीतादिविवाहः	45	465
74.	परशुरामसमागमः	27	474
75.	वैष्णवधनुरारोपणचोदना	33	480
76.	जामदग्न्यपराजयः	26	487
77.	अयोध्याप्रवेशः	38	492
	चतुर्थेऽह्नि बालकाण्डे गीताः श्लोकाः—	358	
		2355	



PUBLISHERS' NOTE



यावत् स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले ।

तावद्रामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति ॥

Ramayana, Bala. ii, 36.

The late revered Rao Sahib P. S. Krishnaswami Iyer so much cherished and realised the spirit of the above sloka, that he devoted his time and energies to the onerous task of preparing this precious Text and Translation of the Ramayana. The invaluable services of such an ardent Sri Rama-bhakta were unluckily snatched away from us before he could complete the publication of this work.

But thanks to the generosity of the owners of the Manuscripts and the magnificent financial aid of Sri Banker M. N. Ramaswami Iyer, it became our pleasant privilege to start afresh and undertake this publication.

A few special features of this Edition are:—

1. This is the only Edition with the text divided and arranged according to the traditional recital of this great Epic in 32 days by कुश and लव in श्रीरामाश्वमेध यज्ञवाद.

2. This text is based on चतुर्विंशत्सहस्राणि श्लोकानामुक्तवानृषिः The Edition of the Ramayana contains exactly 24000 slokas and is numbered from 1 to 24000.

3. This is the first edition of its kind, with Sanskrit Text and word for word Tamil Translation in prose order, and hence is well adapted both for daily parayana and literary study.

4. As the Tamil meanings are in prose order, sentences making up the running translation are formed automatically.

5. रामायणमाहात्म्य together with सुन्दरकाण्डमाहात्म्य and the various पारायण-क्रमाः including नवग्रहदशामुक्तिपारायणक्रम in particular, are the additional novel features of this Edition.

To quote the words of the Author:—

“Tamil children of all ages and both sexes who dread learning Sanskrit with Grammar and Dictionary can follow the meaning of this masterpiece as easily as running down stairs. Let them first read the Sanskrit words in prose order with their Tamil equivalents and then go straight to the clean text of Valmiki”.

The publication of Sundarakanda was taken up first but the progress of that Volume was slow, as the printing was done at Madras. Hence the printing of the remaining portion was done at Palghat. As a result of this arrangement three more volumes i. e. Bala, Aranya and Kishkinda Kandas have been published at short intervals. The Ayodhya Kanda is in rapid print and will be ready shortly, and the Yuddha and Uttara kandas will duly follow.

To the benefit of the Malayalee population, a parallel Edition in Malayalam, based on the Sanskrit Edition and its Anvaya, is also being published under the able and distinguished editorship of Sri G. S. Srinivasa Iyer, the well-known Headmaster of the N. E. High School, Alathur. Of this 6 Volumes are already published now and only Yuddha and Uttara Kandas remain to be published.

For the convenience of the daily parayana purposes, bare texts of both the above editions are also issued in neat handy calico bound volumes, i. e. in Deva Nagari and Malayalam scripts separately.

We are unable adequately to express our immense debt of gratitude to the sons of the Editor, Prof. K. Swaminathan, B. A. (Oxon), Dr. K. Venkatraman, M. A., D. Sc., and Dr. K. S. Sanjivi, M. D., for the most generous way in which they have placed at our free disposal the precious Manuscripts of the Text and Translation of the Ramayana.

Nor can we express our gratitude adequately to Sri Banker M. N. Ramaswami Iyer, who has in this noble service given us recurring financial aid, besides helping the printing, publishing and popularisation of the book in otherways. We therefore sincerely pray Sri Ramachandra to bless such a benefactor of our country with continued and increased vigour and prosperity in rendering such noble services.

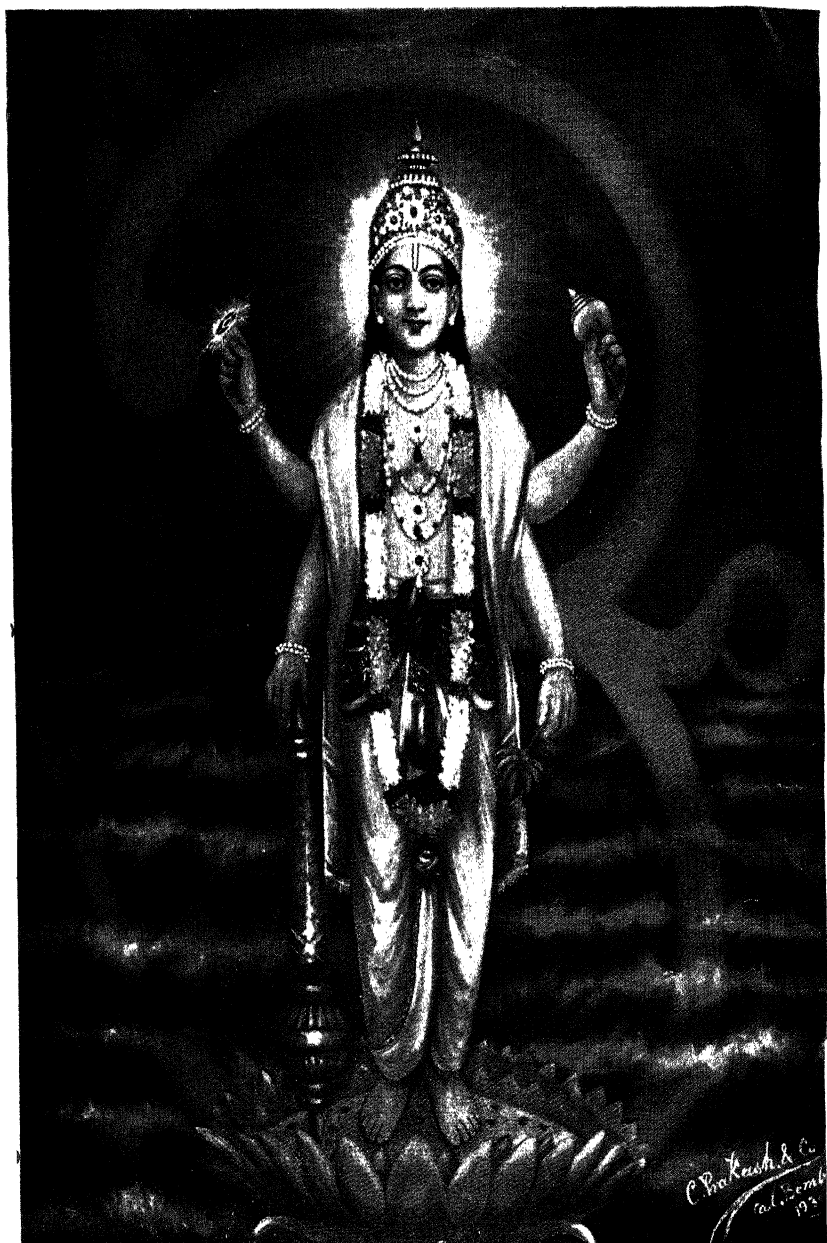
The cheerful services of Sriyuta Mimamsa Siromani Somasundara Deekshitar of the Chittur Veda Sastra Pathasala and those of Sri. M. Kesavan-kutty Nayar in preparing the Manuscript copy for the press and the efficient and punctual work of The Scholar Press deserve special mention and great appreciation.

Lastly we thank our patrons whose unflinching support is our encouragement in undertaking this and other such heavy tasks in these difficult times.

R. Subrahmanya Vadhyar & Sons,

Publishers.





भगवान् विष्णु

॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥

वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना

हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।

भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना

सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥

वाल्मीकेर्मुनिर्सिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥

यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्पमम् ॥ ६ ॥

गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ७ ॥

अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवर्द्धिं जनकात्मजायाः ।

आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवंमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

यः कर्णाञ्जलिसंपुटैरहरहः सम्यक् पिबत्यादरात्

वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणारख्यं मधु ।

जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं

संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वयं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥

श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकल्लोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामायणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः

शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।

सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्

मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम् ॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।

नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।

अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम् ॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥

शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥

रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥

अमृतोत्पादने दैत्यान् व्रतो वज्रधरस्य यत् । अदिर्तिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥

त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥

ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।

करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि ॥ १२ ॥



॥ श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरूढ कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
 यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्पमम् ॥ ३ ॥
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशक्रीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवर्द्धिं जनकात्मजायाः ।

आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजातरूमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च बधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥

श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।

आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥



॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोज्यं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥ ३ ॥

कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीश्वशुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
 वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
 विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
 पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
 त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥ १० ॥
 सौमित्रिणा च जानक्या चापवाणासिधारिणे । संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम् ॥
 दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥
 सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सचोद्विक्ताय मङ्गलम् ॥
 हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने । वाल्मिथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
 श्रीमते रघुवीराय सेतूल्लङ्घितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
 आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
 मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥



॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
 लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थारिल्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
 वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
 सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
 सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥
 अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥
 भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ।
 सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥ ७ ॥
 मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थारिल्यतरणिर्भासतां नो हृद्गम्बरे ॥ ८ ॥
 चित्रैः पदैश्च गम्भीरैर्वाक्यैर्मनैरखण्डितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥
 कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
 वाल्मीकेर्मुनिर्सिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
 यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ १२ ॥
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ १३ ॥
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ १४ ॥

- मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
 वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥
 उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवर्द्धिं जनकात्मजायाः ।
 आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥
 आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
 पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥
 यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
 बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥
 वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥
 आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥
 तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
 रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥
 वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
 मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
 अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
 व्याख्यान्तं भरतादिभिः परितृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥
 वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिबृन्दारकेन्द्रैः
 व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।
 धृतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः
 सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥
 भूपारत्रं भुवनवल्यस्याखिलाश्चर्यरत्नं
 लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।
 चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजच्युरत्नं
 कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥
 महाव्याकरणाम्भोधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥
 मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं बभौ ॥
 स्वान्तस्थानन्तश्शय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥ २७ ॥
 वाल्मीकैर्गौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यद्गुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥ २८ ॥
 सूक्तिरत्नाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥
 हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत् ॥ ३० ॥



पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महेनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥



॥ श्रीमद्रामायणपूजाक्रमः ॥

शुक्लांबरधरं+शान्तये । ॐभूः+भूर्भुवः सुवरो । ममोपात्त+प्रीत्यर्थं सीता
लक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रप्रसादसिद्ध्यर्थं श्रीरामचन्द्रप्रसादेन सर्वाभीष्ट-
सिद्ध्यर्थं श्रीरामचन्द्रपूजां करिष्ये ; यावच्छक्ति पूजां पारायणं च करिष्ये ; तदङ्गं कलश-
शङ्खनात्पपीठपूजां च करिष्ये ॥

अस्मिन् पुस्तके सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत श्रीरामचन्द्रं ध्यायामि, आवा-
हयामि, रत्नसिंहासनं समर्पयामि, पाद्यं समर्पयामि, आचमनीयं समर्पयामि, अर्घ्यं समर्प-
यामि, आचमनीयं समर्पयामि, स्नानं समर्पयामि, स्नानानन्तरमाचमनीयं समर्पयामि,
वस्त्रं समर्पयामि, यज्ञोपवीतोत्तरीयाभरणार्थं पुष्पाणि समर्पयामि । गन्धान् धारयामि,
अक्षतान् समर्पयामि, पुष्पाणि समर्पयामि ॥

ॐ अच्युताय नमः ॐ नारायणाय नमः ॐ मधुसूदनाय नमः ॐ हृषीकेशाय नमः
अनन्ताय नमः माधवाय नमः त्रिविक्रमाय नमः दामोदराय नमः
गोविन्दाय नमः गोविन्दाय नमः वामनाय नमः पद्मनाभाय नमः
केशवाय नमः विष्णवे नमः श्रीधराय नमः श्रीरामचन्द्राय नमः

समस्तोपचारान् समर्पयामि ।

धूपमाघ्रापयामि, दीपं दर्शयामि, कदलीफलं निवेदयामि । ताम्बूलं समर्पयामि ।
कर्पूरनीराजनं दर्शयामि । छत्रचामरादि समस्तोपचारान् समर्पयामि । प्रदक्षिणनम-
स्कारान् समर्पयामि ॥





श्रीराम-दरवार

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्री सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत-

श्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः

॥ श्रीमद्बालमीकिरामायणम् ॥

बालकाण्डम्



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञघाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे प्रथमेऽह्नि बालकाण्डे प्रथमसर्गमारभ्य एकविंशसर्गपर्यन्तं (1—755 श्लोकाः)

गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 755]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முதல்தினத்தில் பாலகாண்டம் முதலாவது ஸர்க்கம் முதல் 21-ாவது ஸர்க்கம்வரை (1—755) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 755.]

प्रथमः सर्गः—முதல் ஸர்க்கம் ॥ १ ॥

कथासंक्षेपः—கதையின் சுருக்கம்.

तपःस्वाध्यायनिरतं तपस्वी वाग्बिदां वरम् । नारदं परिप्रच्छ वाल्मीकिर्मुनिपुङ्गवम् ॥१॥

तपःस्वाध्याय-
निरतं }

தவம், வேதாத்திய
யனம் இவைகளை
எப்பொழுதும் செய்
கின்றவரான,

वाग्बिदां
वरं

வேதமறிந்தவர்களுள்
உத்தமரான,

मुनिपुङ्गवं

முனிவர்களிற் சிறந்த
வரான,

नारदं

நாரதரை,

तपस्वी

தபஸ்வியான

वाल्मीकिः

வால்மீகி

परिप्रच्छ

ப்ரச்னம் பண்ணினார்,

कां न्वस्मिन् सांप्रतं लोके गुणवान् कश्च वीर्यवान् । धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च सत्यवाक्यो दृढव्रतः ॥

अस्मिन् “இந்த
लोके உலகத்தில்
सांप्रतं இப்பொழுது
गुणवान् நீர்மையுடையவன்
कः सु எவன் ?
वीर्यवान् च வீர்யமுடையவனும்,

धर्मज्ञः च தர்மமறிந்தவனும்,
कृतज्ञः च நன்றியறிவுள்ளவனும்,
सत्यवाक्यः உண்மையேபேசுபவ
னும்,
दृढव्रतः விரதத்தில் உறுதியு
कः எவன் ? [உடையவனும்]

चारित्रेण च को युक्तः सर्वभूतेषु को हितः । विद्वान् कः कः समर्थश्च कश्चैकप्रियदर्शनः ॥

चारित्रेण “குலாசாரத்துடன்
युक्तः च கூடினவனும்
कः எவன் ?
सर्वभूतेषु எல்லாப் பிராணிகளிட
हितः ஹிதன் [த்திலும்
कः எவன் ?
विद्वान् வித்யாநிபுணன்

कः எவன் ?
समर्थः च வல்லவனும்
कः எவன் ?
एकप्रिय- } பரியமானதாகவே
दर्शनः च } யுள்ள பார்வையுடை
யவனும்
कः எவன் ?

आत्मवान् को जितक्रोधो द्युतिमान् कोऽनसूयकः ।

कस्य विभ्यति देवाश्च जातरोषस्य संयुगे ॥ ४ ॥

आत्मवान् “தையமுடையவன்
कः எவன் ?
जितक्रोधः கோபத்தை தன் வசப்
படுத்தினவன்,
द्युतिमान् காந்தியுள்ளவன்,
अनसूयकः அஸூயை இல்லாத
வன்

कः எவன் ?
संयुगे போரில்
जातरोषस्य கோபங்கொண்ட
कस्य எவனுக்கு
देवाः च தேவர்கள் கூட
विभ्यति நடுங்குகிறார்கள் ?

एतदिच्छाम्यहं श्रोतुं परं कौतूहलं हि मे । महर्षे त्वं समर्थोऽसि ज्ञातुमेवविधं नरम् ॥ ५ ॥

एतत् “இதை
श्रोतुं அறிந்துகொள்ள
अहं நான்
इच्छामि அபேகைகூப்படுகி
हि ஏனெனில், [மேன்.
मे என்னுடைய
कौतूहलं தெரிந்துகொள்ளவே
ண்டுமென்ற ஆசை

परं மிகவும் அதிகம்.
एवविधं இப்போக்கொத்த
नरं மானிடனை
श्रोतुं உள்ளபடி அறிய
महर्षे மஹரிஷியே!
त्वं தேவரீர்
समर्थः வேண்டிய யோக்கிய
தைபுள்ளவராய்
असि இருக்கிறீர்”.

श्रुत्वा चैतत् त्रिलोकज्ञो वाल्मीकेनारदो वचः । श्रूयतामिति चापन्त्य प्रहृष्टो वाक्यमध्वीत् ॥

वाल्मीके:	வால்மீகியினுடைய	च च	தக்கூண்மே
एतत्	இந்த	श्रूयतां	“கவனமாய்ச் செவி
वचः	வார்த்தையை		கொடுக்கப்பட்டும்,”
श्रुत्वा	கேட்டு,	इति	என்று
त्रिलोकज्ञः	மூன்றுலகங்களின்	आमन्त्य	சொல்லி,
नारदः	நாரதர் [பரிசயமுள்ள	वाक्यं	மறுமொழியை
प्रहृष्टः	வெகு ஸந்தோஷ	अध्वीत्	உரைத்தார்.
	மடைந்தவராய்		

बहवो दुर्लभाश्चैव ये त्वया कीर्तिता गुणाः । मुने वक्ष्याम्यहं बुद्ध्वा तैर्युक्तः श्रूयतां नरः ॥

मुने	“முனிவரே!	बुद्ध्वा	ஆலோசித்து,
त्वया	உம்மாலே	वक्ष्यामि	விவரித்துச் சொல்லு
कीर्तिताः	கூறப்பட்ட		கிறேன்.
गुणाः	நற்குணங்கள்	तैः	அவைகளோடு
ये	எவைகளோ அவைகள்	युक्तः	கூடின
बहवः	அனேகங்கள்.	नरः	புருஷன்
दुर्लभाः च एव	கிடைப்பதற்கரியன	श्रूयताम्	{ இன்றொன்று அறிந் துகொள்ளப்பட்ட டும்.
अहं	நான்		

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो रामो नाम जनैः श्रुतः । नियतात्मा महावीर्यो द्युतिमान्धृतिमान् वशी ॥

रामः नाम	“ஸ்ரீராமர் என்று	महावीर्यः	மஹா சக்தியை உடை
जनैः	ஜனங்களால்	द्युतिमान्	காந்தியுள்ளவர். [யவர்.
श्रुतः	சொல்லப்பட்டவர்	धृतिमान्	உறுதியுள்ளவர்.
इक्ष्वाकुवंश-}	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில்	वशी	{ எல்லாரையும் தன் வசக்திலடக்கி ஆளு கிறவர்.
प्रभवः }	பிறந்தவர்.		
नियतात्मा	நிர்விசாரர்.		

बुद्धिमान्नीतिमान् वाग्मी श्रीमान् शत्रुनिवर्हणः । विपुलांसो महाबाहुः कम्बुग्रीवो महाहनुः ॥

बुद्धिमान्	“புத்திமான்.	विपुलांसः	உயர்ந்த தோள்களை
नीतिमान्	நீதியுடையவர்.		யுடையவர்.
वाग्मी	வாக்ஸாமர் த்திய	महाबाहुः	மஹாபாஹு.
	முள்ளவர்.	कम्बुग्रीवः	சங்குபோன்ற கழுத்
श्रीमान्	ஐசுவர்யமுடையவர்.		கூடையவர்.
शत्रुनिवर्हणः	சத்துருக்களை அழிப்	महाहनुः	தகைப்பற்றுள்ள கன்
	பவர்.		னங்களுள்ளவர்.

महोरस्को महेष्वासो गूढज्वरारिन्दमः । आजानुवाहुः सुशिराः सुललाटः सुविक्रमः ॥

महोरस्कः “ விசாலமான மார்பை
யுடையவர்.

महेष्वासः பெரிய விற்காரர்.

गूढजलुः { தசைப்பற்றால் மறைந்
ததோளெலும்புகளை
யுடையவர்.

अरिन्दमः சத்துருக்களை அடக்
குகிறவர்.

आजानुवाहुः { முழுங்கால்வரையிலு
முள்ள புஜங்களை
யுடையவர்.

सुशिराः அழகான தலையை
உடையவர்.

सुललाटः அழகான நெற்றியை
உடையவர்.

सुविक्रमः அழகான நடையை
உடையவர்.

समः समविभक्ताङ्गः स्निग्धवर्णः प्रतापवान् । पीनवक्षा विशालाक्षो लक्ष्मीवान् शुभलक्षणः॥

समः { “சரியான உயரம் சரி
யான உறுப்புகளை
அமையப் பெற்றவர்.

समविभक्ताङ्गः { சரியாக பிரிக்கப்பட்ட
அவயவங்களை யுடை
யவர்.

स्निग्धवर्णः நேசிக்கத்தக்க நிறமு
டையவர்.

प्रतापवान् பரதாபமுள்ளவர்.
पीनवक्षा: பெருத்த மார்புடை
யவர்.

विशालाक्षः அகன்ற கண்களையு
டையவர்.

लक्ष्मीवान् சோபை உடையவர்.

शुभलक्षणः மங்களகரமான லக்ஷ
ணங்களுடையவர்.

धर्मज्ञः सत्यसन्धश्च प्रजानां च हिते रतः । यशस्वी ज्ञानसम्पन्नः शुचिर्विद्वयः समाधिमान् ॥

प्रजापतिसमः श्रीमान्याता रिपुनिषूदनः

॥ १२ ॥

धर्मज्ञः “தர்மமறிந்தவர்.
सत्यसन्धः च ஸத்யமான பரதிக்
களுடையவர்.

प्रजानां பராணிகளுடைய
हिते நன்மையில்

रतः च நோக்கமுடையவர்.

यशस्वी கீர்த்தியுடையவர்.

ज्ञानसम्पन्नः ஞானத்தால் நிறைந்த
பேரறிவினர்.

शुचिः பரிசுத்தர்.

वद्वयः { தம்மையடைந்தவர்
களுக்கு வசப்பட்டு
நடப்பவர்.

समाधिमान् ஆசிரிதரகூண ஜாக
ருகர்.

प्रजापतिसमः பிரம்மதேவருக்கு
ஒப்பானவர்.

श्रीमान् ஸ்ரீயை உடையவர்.

धाता போஷிக்கிறவர்.

रिपुनिषूदनः சத்துருக்களைப் போக்
கடிப்பவர்.

रक्षिता जीवलोकस्य धर्मस्य परिरक्षिता । रक्षिता स्वस्य धर्मस्य स्वजनस्य च रक्षिता ॥

जीवलोकस्य “ பிராணிஸமுஹத்
திற்கு

रक्षिता ரகூட்கர்.

धर्मस्य தர்மத்தினுடைய

परिरक्षिता அன்பான ரகூட்கர்.

स्वस्य தன்னுடைய

धर्मस्य தர்மத்திற்கு

रक्षिता ரகூட்கர்.

स्वजनस्य च தனது ஜனத்திற்கும்

रक्षिता ரகூட்கர்.

वेदवेदाङ्गतत्त्वज्ञो धनुर्वेदे च निष्ठितः । सर्वशास्त्रार्थतत्त्वज्ञः स्मृतिमान् प्रतिभानवान् ॥

वेदवेदाङ्ग- } तत्त्वज्ञः }	“வேதவேதாங்கங்க ளின் தத்துவங்களை யறிந்தவர்.	सर्वशास्त्रार्थ- } तत्त्वज्ञः }	எல்லா சாஸ்திரார்த்தத் த்தினுண்மையையும் அறிந்தவர்.
धनुर्वेदे	தனுர்வேதத்தில்	स्मृतिमान्	ஞாபகமுடையவர்.
च	முழுவதும்	प्रतिभानवान्	மேல்மேல் விஷயங்கள் விளங்கப்பெற்ற ஞா னவிசேஷமுடையவர்.
निष्ठितः	தேர்ச்சியடைந்தவர்.		

सर्वलोकप्रियः साधुरदीनात्मा विचक्षणः । सर्वदाभिगतः सद्भिः समुद्र इव सिन्धुभिः ॥

सर्वलोकप्रियः	“ஸகல லோகங்களுக் கும் இஷ்டமானவர். நல்லவர்.	सिन्धुभिः	நதிகளால்
साधुः	நல்லவர்.	समुद्रः इव	கடல்பேரல், நல்லவர்களால்
अदीनात्मा	கம்பிரஸ்வபாவமுள் ளவர்.	सद्भिः	நல்லவர்களால்
विचक्षणः	வெகு ஸமர்த்தர்.	सर्वदा	எப்பொழுதும்,
		अभिगतः	அடையப்பட்டவர்.

आर्यः सर्वसमश्चैव सदैकप्रियदर्शनः । स च सर्वगुणोपेतः कौसल्यानन्दवर्धनः ॥ १६ ॥

आर्यः	“பூஜ்யர்.	सः	அவர்
सर्वसमः	எல்லாரிடத்திலும் ஸமமாயிருப்பவர்.	कौसल्यानन्द- } वर्धनः }	கௌஸல்யக்கு ஆணர் தத்தை விருத்தி செய்பவர்.
च	மேலும்	च	மேலும்
सदा एव	எப்பொழுதும், ப்ரியமானதாகவே யுள்ள பார்வையை உடையவர்.	सर्वगुणोपेतः	ஸமஸ்த நற்குணங்க ளோடு கூடினவர்.

समुद्र इव गाम्भीर्ये धैर्येण हिमवानिव । विष्णुना सदृशो वीर्ये सोमवत् प्रियदर्शनः ॥

गाम्भीर्ये	“காம்பீர்யத்தில்	वीर्ये	பராக்கிரமத்தில்
समुद्रः	ஸமுத்திரம்	विष्णुना	விஷ்ணுவோடு
इव	போன்றவர்.	सदृशः	ஸமானமானவர்.
धैर्येण	தாங்குவதால்	सोमवत्	சந்திரன்போல்
हिमवान्	இமயமலை	प्रियदर्शनः	இஷ்டமான பார்வை யையுடையவர்.
इव	போன்றவர்.		

कालाग्निसदृशः क्रोधे क्षमया पृथिवीसमः । धनदेन समस्त्वागे सत्ये धर्म इवापरः ॥१८॥

क्रोधे	“கோபத்தில்	धनदेन	சுபோரனோடு
कालाग्निसदृशः	ப்ரளாயாக்கினிக்குச் சமானர்.	समः	சமானர்.
क्षमया	பொறுமையால்	सत्ये	உண்மை பேசுவதில்
पृथिवीसमः	பூமிக்குச் சமானர்.	अपरः	மற்றொரு
त्यागे	கொடுப்பதில்	धर्मः	தர்மதேவதை
		इव	போன்றவர்.

तमेवं गुणसम्पन्नं रामं सत्यपराक्रमम् । ज्येष्ठं श्रेष्ठगुणैर्युक्तं प्रियं दशरथः सुतम् ॥ १९ ॥
 प्रकृतीनां हितैर्युक्तं प्रकृतिप्रियकाम्यया । यौवराज्येन संयोक्तुमैच्छत् प्रीत्या महीपतिः ॥

एवं
 गुणसंपन्नं
 सत्यपराक्रमं
 श्रेष्ठगुणैः
 युक्तं
 प्रकृतीनां
 हितैः
 युक्तं
 प्रियं
 ज्येष्ठं
 सुतं

“மேற்சொல்லிய
 குணங்களோடுகூடின,
 தவறாத பராக்ரம
 முள்ள,
 சிறந்த குணங்களோடு
 கூடின,
 ஜனங்களுடைய
 நன்மைகளோடு
 இணங்கின,
 அன்புள்ள
 மூத்த
 குமாரரான

तं
 रामं
 महीपतिः
 दशरथः
 प्रकृतिप्रिय-
 काम्यया
 यौवराज्येन
 संयोक्तुं
 प्रीत्या
 ऐच्छत्

அந்த
 ஸ்ரீராமரை
 இராஜாவான
 தசரதர்,
 ஜனங்களுக்கு நன்மை
 செய்யவேண்டுமென்
 ற விருப்பத்தால்,
 யுவராஜ்ய அதிகாரத்
 துடன்
 அமைத்துவைக்க,
 அபிமானத்தால்
 கருதினார்.

तस्याभिषेकसंभारान्दृष्ट्वा भार्याऽथ कैकयी । पूर्वं दत्तवरा देवी वरमेनमयाचत ॥

विवासनं च रामस्य भरतस्याभिषेचनम्

॥ २१ ॥

अथ
 अभिषेकसंभारान्
 दृष्ट्वा
 पूर्वं
 दत्तवरा
 तस्य
 भार्या
 कैकयी

“அப்போது
 அபிஷேகத்திற்குரிய
 உபகரணங்களை
 பார்த்து,
 முன்னமே
 கொடுக்கப்பட்ட வர
 முடையவளான
 அவருடைய
 பார்வையான
 கைகயி

देवी
 एनं
 रामस्य
 विवासनं
 भरतस्य
 अभिषेचनं च
 वरं
 अयाचत

தேவி,
 இவரை,
 ஸ்ரீராமருக்கு
 ஸ்வதேசத்தைவிட்டு
 நீங்கலையும்,
 பரதருக்கு
 பட்டாபிஷேகத்
 தையும்,
 வரமாக
 யாசித்தாள்.

स सत्यवचनाद्राजा धर्मपाशेन संयतः । विवासयामास सुतं रामं दशरथः प्रियम् ॥ २२ ॥

सः
 राजा
 दशरथः
 सत्यवचनात्
 धर्मपाशेन

“அந்த
 ராஜாவான
 தசரதர்
 ஸத்யவசனத்தின்
 காரணத்தால்
 தர்மமாகிற கயிற்றால்

संयतः
 प्रियं
 सुतं
 रामं
 विवासयामास

கட்டுண்டவராய்க்
 கொண்டு,
 அன்புள்ள
 புத்திரரான
 ஸ்ரீராமரை
 ஸ்வதேசத்தினின்று
 அகற்றினார்.

स जगाम वनं वीरः प्रतिज्ञामनुपालयन् । पितुर्वचननिर्देशात् कैकेय्याः प्रियकारणात् ॥

सः “ அந்த
 वीरः மைந்தன்,
 पितुः பிதாவினுடைய
 वचननिर्देशात् வார்த்தையாகிற ஆக்
 னொயால்,

कैकेय्याः கைகேயியினுடைய
 प्रियकारणात् இஷ்டநிமித்தமாக,
 प्रतिज्ञां பிரதிக்கொளைய
 अनुपालयन् பரிபாலிப்பவராய்,
 वनं வனவாஸத்தை
 जगाम அனுபவித்தார்.

तं व्रजन्तं प्रियो भ्राता लक्ष्मणोऽनुजगाम ह । स्नेहाद्विनयसंपन्नः सुमित्रानन्दवर्धनः ॥
 भ्रातरं दयितो भ्रातुः सौभ्रात्रमनुदर्शयन् ॥ २४ ॥

विनयसंपन्नः { “மேன்மக்களுக்கேற்ற
 ஒழுக்கத்தில் முழுத்
 தேர்ச்சியடைந்தவ
 ரான,
 सुमित्रानन्द- } ஸமீபத்திரைக்கு ஆ
 वर्धनः } னந்தத்தை பெருக்
 குகிறவரான,
 प्रियः இஷ்டரான,
 भ्राता உடன் பிறந்தவரான,
 भ्रातुः உடன் பிறந்தவருக்கு

दयितः அன்புள்ள,
 लक्ष्मणः இலக்ஷ்மணர்
 व्रजन्तं புறப்பட்டுப்போகிற,
 भ्रातरं உடன் பிறந்தவரான
 तं அவரை,
 सौभ्रात्रं நல்ல ஸ்நேஹாதரத்
 தன்மையை
 अनुदर्शयन् காண்பியாவின்று
 கொண்டு,
 स्नेहात् ஸ்நேஹத்தால்
 अनुजगाम ह பின்பொடார்ந்தார்.

रामस्य दयिता भार्या नित्यं प्राणसमा हिता । जनकस्य कुले जाता देवमायेव निर्मिता ॥
 सर्वलक्षणसंपन्ना नारीणामुत्तमा वधूः । सीताऽप्यनुगता रामं शशिनं रोहिणी यथा ॥२६॥

रामस्य “ஸ்ரீராமருடைய
 दयिता பரியையான,
 भार्या பாரியையான,
 प्राणसमा உயிருக்கு நிகரான
 வளான,
 हिता ஹிதையான,
 जनकस्य ஜனகருடைய
 कुले வீட்டில்
 जाता உண்டானவளான,
 देवमाया इव தேவமாயையேபோல்
 निर्मिता ஆமைந்தவளான,

सर्वलक्षणसंपन्ना ஸகல லக்ஷணங்களோ
 நு நிறைந்தவளான,
 नारीणां ஸ்திரீகளுக்குள்
 उत्तमा சிறந்த
 वधूः பெண்ணான
 सीता अपि சீதையும்
 शशिनं சந்திரனை
 रोहिणी ரோகினியானவள்
 यथा போல்,
 नित्यं இடைவிடாமல்,
 रामं ஸ்ரீராமரை
 अनुगता பின்பற்றினாள்.

पौरैरनुगतो दूरं पित्रा दशरथेन च । शृङ्गिवेपुरे सूतं गङ्गाकूले व्यसर्जयत् ॥
गुहमासाद्य धर्मात्मा निषादाधिपतिं प्रियम् ॥ २७ ॥

பौरै: "பட்டணத்து ஜனங்
களா லும்,
பிதாவான
தசரதராலும்,
தூர்
வெகுதாரம்
அனுगत: பிந்தொடரப்பட்ட
வரான
தர்மாத்தமா

निषादाधिपतिं வேடருக்குத் தலைவ
प्रियं இஷ்டனை [னை
गुहं குஹனை
आसाद्य கண்டுகொண்டு,
गङ्गाकूले கங்கைக்கரையில்
शृङ्गिवेपुरे ச்ருங்கிவேரபுரத்தில்
सूतं இரதவராதியை
व्यसर्जयत् விடைகொடுத்தனுப்பி
விட்டார்.

गुहेन सहितो रामो लक्ष्मणेन च सीतया

॥ २८ ॥

राम: "ஸ்ரீராமர்
गुहेन குஹனோடும்,

लक्ष्मणेन லக்ஷ்மணனோடும்,
सीतया च லீதையோடும்
सहित: கூட இருந்தார்.

ते वनेन वनं गत्वा नदीस्तीर्त्वा बहूदकाः । चित्रकूटमनुप्राप्य भरद्वाजस्य शासनात् ॥२९॥
रम्यमावसथं कृत्वा रममाणो वने त्रयः । देवगन्धर्वसङ्काशास्त्र ते न्यवसन् सुखम् ॥३०॥

ते "அவர்கள்
वनेन வனத்தோடு
वनं வனத்தை
गत्वा அடைந்து,
बहूदका: வெகு ஜலத்தையு
டைய
नदी: நதிகளை
तीर्त्वा தாண்டி,
भरद्वाजस्य பரத்வாஜருடைய
शासनात् ஆக்கொரயால்
चित्रकूटं சித்திரகூடத்தை
अनुप्राप्य அடைந்து,

रम्यं அழகான
आवसथं இருப்பிடத்தை
कृत्वा செய்து,
ते அந்த
देवगन्धर्वसङ्काशा: தேவ கந்தர்வர்களு
க்கு ஒப்பான
त्रय: மூவர்கள்
तत्र அந்த
वने வனத்தில்
रममाणो: ரமியா நின்றுகொண்டு
सुखं சுகமாக
न्यवसन् வனித்தார்கள்.

चित्रकूटं गते रामे पुत्रशोकातुरस्तथा । राजा दशरथः स्वर्गं जगाम विलपन् सुतम् ॥३१॥

रामे "ஸ்ரீராமர்
चित्रकूटं சித்திரகூடத்தை
गते அடைந்தவளவில்
पुत्रशोकातुर: புத்திரசோகத்தால் பி
டிக்கப்பட்டவரான
राजा மன்னவரான

दशरथ: தசரதர்,
सुतं குமாரனைக்குறித்து
विलपन् புலம்பிக்கொண்டு
तथा அப்படியே
स्वर्गं ஸர்க்கத்தை
जगाम அடைந்தார்.

मृते तु तस्मिन् भरतो वसिष्ठप्रमुखैर्द्विजैः । नियुज्यमानो राज्याय नैच्छद्राज्यं महाबलः ॥

तस्मिन् “அவர்
மரித்தபொழுது
வசிष्ठமுഖை: வவலிஷ்டரை முக்கிய
ராகவுடைய
द्विजै: ப்ராம்ஹணர்களால்
राज्याय ராஜ்ய ஆளுகைக்கு

नियुज्यमानः நியமிக்கப்பட்டவரான
तु போதினும்
महाबलः மஹா சக்திமானான
भरतः பரதர்
राज्यं ராஜ்யத்தை
ऐच्छन् न ஒப்புக்கொள்ளவில்லை.

स जगाम वनं वीरो रामपादप्रसादकः

॥ ३३ ॥

वीरः “வீரரான
रामपाद- } பூஜ்யரான ராமரின்
प्रसादकः } கிருபையைப் பெற
முயலும்

सः அவர்
वनं காட்டிற்கு
जगाम புறப்பட்டார்.

गत्वा तु सुमहात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । अयाचद्भ्रातरं राममार्गभावपुरस्कृतः ॥३४॥

आर्यभाव- } “தர்மவழியில் முதன்
पुरस्कृतः } மைய் பெயர் பெற
तु தன்வரையில், [றவர்,
सुमहात्मानं ஸுமஹாத்மாவான
सत्यपराक्रमं தவழுத பராக்ரம
முள்ள

रामं ஸ்ரீராமரை
गत्वा அடைந்து,
भ्रातरं உடன்பிறந்தவரான
रामं ஸ்ரீராமரை
अयाचत् கெஞ்சிக் கேட்டார்.

त्वमेव राजा धर्मज्ञ इति रामं वचोऽब्रवीत् । रामोऽपि परमोदारः सुमुखः सुमहायशाः ॥

न चैच्छत् पितुरादेशद्राज्यं रामो महाबलः

॥ ३५ ॥

रामं ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
धर्मज्ञः ‘தர்மமறிந்தவரான
त्वं एव நீரே
राजा அரசன்
इति என்கிற
वचः சொல்லை
अब्रवीत् சொன்னார்.
परमोदारः { அபேகூறித்தவைகளை
सुमुखः { பெல்லாமளிக்கத்தக்
सुमहायशाः { கவரான,
கற்றறிந்தவரான,
புகழ்பெற்ற கீர்த்தி
யை உடையவரான,

महाबलः மஹா பலசாலியான,
रामः { ஆசிரிகரின் மனதை
अपि { ரஞ்சிப்பிக்கும் ஸ்வ
रामः { பாவமுடையவரான
पितुः போதினும்,
आदिशात् ஸ்ரீராமர்
राज्यं { பிதாவினுடைய
च { உத்தரவினால்,
ऐच्छत् न { ராஜ்யபரிபாலனத்தை
விரும்பவில்லை.

पादुके चास्य राज्याय न्यासं दत्त्वा पुनः पुनः । निर्वर्तयामास ततो भरतं भरताग्रजः ॥

च	“ஆனபோதிலும்,	दस्वा	கொடுத்து,
भरताग्रजः	பரதருக்கு முன்பிறந்த அவர்,	पुनः	மேலும்
अस्य	இவருக்கு	भरतं	பரதரை,
पादुके	பாதுகைகளை	पुनः	மறுபடி
राज्याय	ராஜ்யத்தை நடத்த	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து,
न्यासं	பிரதிநிதியாக	निर्वर्तयामास	திரும்பிப்போகச் செய்தார்.

स काममनवाप्यैव रामपादावुपस्पृशन् । नन्दिग्रामेऽकरोद्राज्यं रामागमनकाङ्क्षया ॥ ३७ ॥

सः	“அவர்	उपस्पृशन्	வேஷியாரின்றி
कामं	மனோதத்தை,		கொண்டு,
एव	முழுதும்	रामागमन-}	ஸ்ரீராமர் திரும்பிவரு
अनवाप्य	அடையாமல்,	काङ्क्षया }	வதலேயே ஆவலோடு,
रामपादौ	ஸ்ரீராமருடைய பாதுகைகளை	नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்,
		राज्यं	இராஜ்யத்தை
		अकरोत् .	செய்தார்.

गते तु भरते श्रीमान् सत्यसन्धो जितेन्द्रियः । रामस्तु पुनरालक्ष्य नागरस्य जनस्य च ॥

तत्रागमनमेकाग्रो दण्डकान् प्रविवेश ह

॥ ३८ ॥

भरते	“பரதர்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
गते तु	போனபின்,	तत्र	அவ்விடத்தில்,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானை	नागरस्य	பட்டணத்து
तु	இருந்தும்,	जनस्य	ஜனத்தினுடைய,
एकाग्रः	ஒரே உறுதியை உடையவரான,	पुनः च	மறுபடியும்
सत्यसन्धः	ஸத்தியஸந்தரான,	आगमनं	வரவை
जितेन्द्रियः	இந்திரியங்களை ஜயித்தவரான	आलक्ष्य	எதிர்பார்த்து,
		दण्डकान्	தண்டகாரணயத்தை
		प्रविवेश ह	பிரவேசித்தார்.

प्रविश्य तु महारण्यं रामो राजीवलोचनः । विराधं राक्षसं हत्वा शरभङ्गं ददर्श ह ॥

सुतीक्ष्णं चाप्यगस्त्यं च अगस्त्यभ्रातरं तथा

॥ ३९ ॥

तु	“இப்பொழுது,	हत्वा	கொன்று,
राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ணாரான	शरभङ्गं	சரபங்கரையும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सुतीक्ष्णं च	ஸுதிக்ஷணரையும்,
महारण्यं	பெருவனத்தை	अगस्त्यं च	அகஸ்த்யரையும்,
प्रविश्य	ப்ரவேசித்து,	तथा	அப்படியே
विराधं	விராதன் என்கிற	अगस्त्यभ्रातरं }	அகஸ்தியரின் ப்ராதா
राक्षसं	ராக்ஷஸனை	अपि }	வையும்
		ददर्श ह	கண்டார்.

அகஸ்த்யவகநாதீவ ஜராஹேந்ரீ ஶராஸநம | ஶரீந் ச ஶரமபுரீதஸ்தூணி சாக்ஷயஸாயகௌ || 80 ||

அகஸ்த்யவகநாதீ ஶவ ஶேந்ரீ ஶராஸநம் ச ஶரீந் ச	“அகஸ்த்யருடைய சொற்படியே இந்திரஸம்பந்தமான தனுஸையும், கத்தியையும்,	அக்ஷயஸாயகௌ தூணி ச ஶரமபுரீத: ஜராஹ	க்ஷயமில்லாத பாணங் களையுடைய இரண்டு அம்பரூத் தூணிகளையும், மிகஸந்திஷ்டராக ஸ்வீகரித்தார்.
---	--	---	--

வஸதஸ்தஸ்ய ராமஸ்ய வநே வநசுரீ: சஹ | ஶுஷ்யஸூஶ்யாகமந் ஶரீவே வதாயாஸுரரக்ஷஸாமு || 81 ||

வநசுரீ: சஹ ஶுஷ்ய: ஶரீவே அஸுரரக்ஷஸாம்	“வனவாஸிகளோடு கூட, முனிவர்கள் எல்லோரும், அசுரர்கள், இராக்ஷஸ ர்கள் இவர்களுடைய	வதாய வநே வஸத: தஸ்ய ராமஸ்ய அஶ்யாகமந்	வதத்தின்பொருட்டு, வனத்தில் வலித்துக்கொண்டி. அந்த [ருக்கும், ஸ்ரீராமருக்கு ஸரீபம் வந்தார்கள்.
--	--	--	---

ஸ தेषாம் ஶுரீஸுராவ ராக்ஷஸானாம் தயா வநே

|| 82 ||

ஸ: வநே தேஸாம்	“அவர் வனத்தில், அவர்களுக்கு,	ராக்ஷஸானாம் தயா ஶுரீஸுராவ	ராக்ஷஸர்களைப்பற்றி, அந்தப்ரகாரமே செய்வதாக வாக்களித் தார்.
---------------------	------------------------------------	---------------------------------	--

ஶுரீஸுராவஸ்ய ராமேண வத: ஶயதி ரக்ஷஸாமு | ஶுஷீணாமஸிகத்யானாம் ஶுஷ்காரஸ்யவாஸினாமு ||

ச ஶயதி ரக்ஷஸாம் வத: அஸிகத்யானாம்	“அன்றியும், யுத்தத்தில் ராக்ஷஸர்களுடைய வதம், அக்கினிக்கு வெகுவா ய் ஒத்திருக்கிற,	ஶுஷ்காரஸ்யவாஸினாம் ஶுஷீணாம் ராமேண ஶுரீஸுராவ:	தண்டகாரணயவாஸி களான முனிவர்களுக்கு, ஸ்ரீராமரால் புரதுகளை பண்ணப் பட்டது.
--	---	---	---

தேந தரீவ வஸதா ஜநஸ்தானநிவாஸினி | விரூபிதா ஶுரீபணஸா ராக்ஷஸி காமரூபிணி || 83 ||

தத வஸதா தேந ஜநஸ்தான- } நிவாஸினி }	“அங்கு வலிக்கிறவரான அவராலே, ஜனஸ்தானமெனும் காட்டில் வலிப்பவ ளான,	காமரூபிணி ஶுரீபணஸா ராக்ஷஸி விரூபிதா ஶவ	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ள வல்லவரான சூர்ப்பணகை என்கிற ராக்ஷஸி அங்கப்பங்கம் மட்டும் பண்ணப்பட்டாள்.
---	--	---	---

ततः शूर्पणखावाक्यादुद्युक्तान् सर्वराक्षसान् । खरं त्रिशिरसं चैव दूषणं चैव राक्षसम् ॥
निजघान रणे रामस्तेषां चैव पदानुगान् ॥ ४५ ॥

ततः “अप्युपொழுது
शूर्पणखावाक्यात् “சூர்ப்பணகையின்
வார்த்தையால்
उद्युक्तान् ஸன்னத்தர்களான
सर्वराक्षसान् च ஸமஸ்தராக்கஸர்
களையும்,
खरं एव கரன் என்பவனையும்,
त्रिशिरसं च த்ரிகிரஸ் என்பவனை
யும்,

दूषणं தூஷணன் என்கிற
राक्षसं एव ராக்கஸனையும்,
तेषां அவர்களுடைய
पदानुगान् च கூட்டாளிகளையும்,
रामः एव மூராமரே,
रणे போரில்,
निजघान கொன்றார்.

वने तस्मिन्निवसता जनस्थाननिवासिनाम् । रक्षसां निहतान्यासन् सहस्राणि चतुर्दश ॥

तस्मिन् “அந்த
वने வனத்தில்
निवसता வஸித்துவந்தவராலே
जनस्थाननिवासिनां ஜனஸ்தானத்தில்
வவசித்துவந்த

रक्षसां ராக்கஸர்களின்
चतुर्दश பதினான்கு
सहस्राणि ஆயிரவர்கள்,
निहतानि ஸம்ஹரிக்கப்பட்ட
வர்களாக
आसन् ஆனார்கள்.

ततो ज्ञातिवधं श्रुत्वा रावणः क्रोधमूर्च्छितः । सहायं वरयामास मारीचं नाम राक्षसम् ॥

रावणः “ராவணன்
ज्ञातिवधं நூதிகளினழிவை
श्रुत्वा கேட்டு,
ततः அதினால்
क्रोधमूर्च्छितः கோபத்தால் அறிவி
முந்தவனாய்,

सहायं नाम மாரீசனென்ற
मारीचं नाम ராக்கஸனை
राक्षसं ஸஹாயகை
सहायं வேண்டினான்.
वरयामास

वार्यमाणः सुबहुशो मारीचेन स रावणः । न विरोधो बलवता क्षमो रावण तेन ते ॥४८॥

रावण “ஒராவணை!
तेन அந்த
बलवता பலவானோடு
ते உனக்கு
विरोधः விரோதம்
क्षमः பொறுக்கக்கூடியது

न இல்லை' (என்று)
मारीचेन மாரீசனாலே
सः அந்த
रावणः ராவணன்,
सुबहुशः பற்பலவிதமாய்
वार्यमाणः தடுக்கப்பட்டான்.

अनादृत्य तु तद्वाक्यं रावणः कालचोदितः । जगाम सहमारीचस्तस्याश्रमपदं तदा ॥४९॥

तु “ஆனபோதிலும்
कालचोदितः விதிவசத்தை அடைந்
रावणः ராவணன் [தவனான
तद्वाक्यं அவனுடைய வார்த்
தையை
अनादृत्य லக்கூடியம் செய்யாமல்,

सहमारीचः மாரீசனோடு கூடினவ
तदा அப்பொழுது
तस्य அவருடைய
आश्रमपदं ஆசிரமஸ்தானத்தை
जगाम வந்தடைந்தான்.

தென மாயாவினா தூரமபவாஹ நுடாட்துமஜு | ஐஹா ருயுரி ராமசுய சூதூர் ன்துவா ஐடாயுசும || ௫௦ ||

மாயாவினா	“மாயாவினா	சூதூர்	கழுதகை
தென	அவனெ க்குாண்டு	ன்துவா	மிக்ககக் காயப்படுத்தி,
நுடாட்துமஜு	இராஐகுமாரர்குரிரு	ராமசுய	சூதூரா மருடைய
தூர்	வெகுதூரம் [வரையும்	மாயுரி	மனெவியை
அபவாஹ	புாசுச்செய்து,	ஐஹா	தூக்கிக்குாண்டு
ஐடாயுசு	ஐடாயுவென்கிற		புாய்விட்டான.

சூதூர் ஑ நனதம் துதூா ன்தா஑் ஐதூவா ஑ மெயிலிம | ரா஑வ: ஐுாசுன்துஐு விலலாபாகுலெந்ருய: ||

ரா஑வ:	“சூதூரகவா்	துதூா	பார்க்து,
மெயிலி	மைதூலியை	ஐுாசுன்து:	{ ஑ுாசுகத்தால் மிகவும
ன்தா஑்	அபஹார்க்கப்பட்ட		{ மருவெதனைப்படு
	வளாக		{ பவராய்,
ஐதூவா	அறிக்து,	ஐாகுலெந்ருய:	{ கலவரமடைந்த இர்
஑	அதூவும தவிர,		{ தூரியங்களை யுடைய
நனதம்	அடிக்கப்பட்ட	விலலாப	{ வராக
சூதூர் ஑	கழுதகையும்		கதறினர்.

ததஸ்தெனெவ ஐுாசுனெ சூதூர் துதூவா ஐடாயுசும || ௫௧ ||
 மார்டுமார்டுா வுநெ ஓதா஑் ரா஑சு ஑ந்ருதர் ன் | கவந்஑் னாம ருபெள விசூதூர் தூர்தர் னம || ௫௨ ||

தத:	“அப்பொழுது	மார்டுமார்டு:	தெடுகிறவராய்,
தென	அந்த	ருபெள	உருவத்தால்
ஐுாசுனெ ஑ு	஑ுாசுகத்தாலெயெ	விசூதூர்	விபரீதமான
ஐடாயுசு	ஐடாயுவென்கிற	தூர்தர் ன்	கண்ணுக்கு பயங்கர
சூதூர்	கழுதகை		மாயிருந்த
துதூவா	தகனம் செய்து,	கவந்஑் னாம	கபந்தனென்ற
வுநெ	வனத்தில்	ரா஑சு	ராசூஸுனை
ஓதா஑்	வல்தையை	஑்ருதர் ன்	பார்க்தூர்.
		ன்	ஐுச்சரயம்!

த் னனதூ மஹானுத்டான் ஓர்஑தஓ ஓ: || ௫௩ ||

மஹானு:	“மஹாபாஹு”	ஓ:	அவன்,
த்	அவனை	஑	உடனெ
நனதூ	கொன்று,	ஓ:	ஓவர்க்கத்தெ
துதூன்	தகனம் செய்தார்	஑த:	ஐுடைந்தான்.

स चास्य कथयामास शबरीं धर्मचारिणीम् । श्रमणीं धर्मनिपुणामभिगच्छेति राघवम् ॥

च “மேலும்,
 सः அவன்
 आस्य ஆகாசத்தில் சற்று
 நின்று,
 धर्मनिपुणां ‘தர்மங்களை பூர்ண
 மாய் அறிந்தவளான,
 धर्मचारिणीं தர்ம அனுஷ்டானமு
 முள்ள,

श्रमणीं சன்னியாஸினியான
 शबरीं சபரியை
 अभिगच्छ போய்க்காண்பிராக்
 इति என்று
 राघवं ஸ்ரீராகவருக்கு
 कथयामास தெரியப்படுத்தினான்.

सोऽभ्यगच्छन्महातेजाः शबरीं शत्रुसूदनः । शबर्या पूजितः सम्यग्रामो दशरथात्मजः ॥

महातेजाः “மஹா போர்வீரரான,
 शत्रुसूदनः சத்துருக்களை அழிப்
 सः அவர் [பவரான,
 शबरीं சபரியை
 अभ्यगच्छत् போய்க்கண்டார்.

दशरथात्मजः தசரதபுத்திரரான
 रामः ஸ்ரீராமர்,
 शबर्या சபரியினால்,
 सम्यक् யத்யோக்யமாய்
 पूजितः பூஜிக்கப்பட்டார்.

पंपातीरे हनुमता सङ्गतो वानरेण ह । हनुमद्वचनाच्चैव सुग्रीवेण समागतः ॥ ५७ ॥

पंपातीरे “பம்பாநதிக்கரையில்
 हनुमता ஹனுமாரென்கிற
 वानरेण வானரரால்,
 सङ्गतः கண்டுகொள்ளப்பட்
 டார்.

ह ஸந்தோஷம்!
 हनुमद्वचनात् ஹனுமாருடைய
 वानरेण வார்த்தையால்,
 सुग्रीवेण एव சக்ரீவரோடும்,
 समागतः च கூட்டுறவானார்.

सुग्रीवाय च तत्सर्वं शंसद्रामो महाबलः । आदितस्तद्यथावृत्तं सीतायाश्च विशेषतः ॥५८॥

महाबलः “மகா பலசாலியான
 रामः ஸ்ரீராமர்,
 आवितः च ஆதிமுதலாய்,
 तत् அந்த
 यथावृत्तं நடந்த ஸமாசாரம்,

सर्वं எல்லாவற்றையும்,
 विशेषतः முக்கியமாய்
 सीतायाः வலீதையினுடைய
 तत् च அதையும்,
 सुग्रीवाय சக்ரீவருக்கு
 शंसत् சொன்னார்.

सुग्रीवश्चापि तत्सर्वं श्रुत्वा रामस्य वानरः । चकार सख्यं रामेण प्रीतश्चैवाधिसाक्षिकम् ॥

सुग्रीवः “சக்ரீவர் என்ற
 वानरः अपि வானரரும்,
 रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
 तत् அந்த
 सर्वं च எல்லாவற்றையும்
 श्रुत्वा கேட்டு,
 चकार சீராகவரோடு

प्रीतः च திருப்தியடைந்தவ
 एव உடனே [ராயும்,
 अधिसाक्षिकं அக்னிசாக்ஷியாய்,
 सख्यं { நல்ல சினேகிதனாய் இ
 रुद्धलोकिय उदन् रुद्धलोकिय उदन्
 पङ्कककककय
 चकार செய்கார்.

ततो वानरराजेन वैरानुकथनं प्रति । रामायावेदितं सर्वं प्रणयाद्दुःखितेन च ॥ ६० ॥

दुःखितेन वानरराजेन ततः वैरानुकथनं	“ துக்கமடைந் திருக்கிற வானர ராஜனிலே, அதினமேல், துவேஷத் துக்கனுடல் மான வார்த்தையை	प्रति सर्वं च रामाय प्रणयात् आवेदितम्	குறித்து, ஸமஸ்தமும், ஸ்ரீராமருக்கு எதையுமொளிக்காமல் சொல்லப்பட்டது.
--	--	---	--

प्रतिज्ञातं च रामेण तदा वालिवधं प्रति । वालिनश्च बलं तत्र कथयामास वानरः ॥ ६१ ॥

तत्र वानरः वालिनः बलं च कथयामास तदा	“ அந்த ஸந்தர்ப்பத்தில், வானரர், வாலியினுடைய வல்லமையையும், விவரித்துச்சொன்னார். அப்போது,	रामेण वालिवधं प्रति च प्रतिज्ञातम्	ஸ்ரீராமரால், வாலியைக்கொல்லு வதை பற்றியும், பரதிகளைசெய்யப் பட்டது.
--	--	---	--

सुग्रीवः शङ्कितश्चासीन्नित्यं वीर्येण राघवे ॥ ६२ ॥

सुग्रीवः राघवे वीर्येण	“ சகீவர், ஸ்ரீராகவரிடத்தில், வீரியவிஷயத்தில்,	नित्यं च शङ्कितः आसीत्	ஸாதாரணமாய் உண் டாகக்கூடியபடி, ஸந்தேகமடைந்தவ இருந்தார். [ராக
------------------------------	---	------------------------------	--

राघवप्रत्ययार्थं तु दुन्दुभेः कायमुत्तमम् । दर्शयामास सुग्रीवो महापर्वतसन्निभम् ॥ ६३ ॥

सुग्रीवः तु राघव- प्रत्ययार्थं }	“ சகீவர், இந்தஸ்திதியில், ராகவரிடம் நம்பிக் கையுண்டாகும் பொருட்டு,	दुन्दुभेः महापर्वतसन्निभं उत्तमं कायं दर्शयामास	தூந்துபி என்ற அசுர னுடைய பெருமலைக்குநிகரான, மகாபெரிய [தை, தசையில்லாத சரீரத்- சட்டிக்காட்டினார்.
---	--	---	--

उत्सयित्वा महाबाहुः प्रेक्ष्य चास्थि महाबलः । पादाङ्गुणेन चिक्षेप संपूर्णं दशयोजनम् ॥

महाबलः महाबाहुः च अस्थि प्रेक्ष्य	“ ப்ரஸித்திபெற்ற போர்வீரரான மஹாபாஹு, அதினமேல், எலும்புக்கூட்டை கவனமாய்ப் பார்த்து,	सयित्वा पादाङ्गुणेन संपूर्णं दशयोजनं उत् चिक्षेप	பரிகாசமாய்நகைத்து, காலின்கட்டைவிரலி பூர்ணமான [லை, பத்துயோஜனை, லக்ஷ்யமின்றி, தூக்கிக் கடாசினார்.
---	---	---	--

विभेद च पुनः सालान् सप्तैकेन महेषुणा । गिरिं रसातलं चैव जनयन् प्रत्ययं तदा ॥

पुनः	“மேலும்,	जनयन्	உண்டுபண்ணுகிறவ
सप्त	ஏழு		ராய்,
सालान् च	மராமரங்களையும்,	एकेन	ஒரு
गिरिं च	பர்வதத்தையும்,	महेषुणा	பெரிய பாணத்தால்,
रसातलं एव	கீழுலகத்தையும்,	तदा	அப்பொழுது
प्रत्ययं	நம்பிக்கையை	विभेद	பிளந்தார்.

ततः प्रीतमनास्तेन विश्वस्तः स महाकपिः । किष्किन्धां रामसहितो जगाम च गुहां तदा ॥

ततः	“அதுமுதல்,	रामसहितः	இராமரோடுகூடினவ
तेन	அதிலே,		ராக,
विश्वस्तः	நம்பிக்கையடைந்த	तदा	அப்பொழுது,
प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்டமனமுடையவரான,	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தை என்கிற
महाकपिः	பெரிய வானரரான	गुहां	குறைக்கு;
सः	அவர்	च	மறுபடி
		जगाम	சென்றார்.

ततोऽर्जुद्धरिवरः सुग्रीवो हेमपिङ्गलः । तेन नादेन महता निर्जगाम हरीश्वरः ॥ ६७ ॥

ततः	“அங்கிருந்து,	महता	பெரிய,
हरिवरः	வானரச்ரேஷ்டரான,	तेन	அந்த
हेमपिङ्गलः	ஸவண்ணம்போல் மஞ்சள்வண்ணரான,	नादेन	தவனியால்
सुग्रीवः	சுகரீவர்	हरीश्वरः	வானரர்களினீசன் (வாலி)
अर्जुन्	கர்ஜித்தார்.	निर्जगाम	வெளிக்கொம்பினான்.

अनुमान्य तदा तारां सुग्रीवेण समागतः । निजघान च तत्रैनं शरणैकेन राघवः ॥ ६८ ॥

तदा	“அப்பொழுது	राघवः	ஸ்ரீராகவர்,
तारां	தாரையை	तत्र	அவ்விடத்தில்,
अनुमान्य	எம்மதிக்கச்செய்து,	एनं	இவனை
सुग्रीवेण	சுகரீவரோடு	एकेन	ஒரு
समागतः	கை கலந்தான்.	शरणे च	பாணத்தாலேயே
		निजघान	கொன்றார்.

ततः सुग्रीववचनाद्धत्वा वालिनमाह्वे । सुग्रीवमेव तद्राज्ये राघवः प्रत्यपादयत् ॥ ६९ ॥

राघवः	“ஸ்ரீராகவர்,	हत्वा	கொன்று,
सुग्रीववचनात्	சுகரீவர் வார்த்தையால்,	ततः	அப்பால்,
वालिनं	வாலியை,	तद्राज्ये	அவன் ராஜ்யத்தில்,
भाह्वे	புத்தத்தில்	सुग्रीवं एव	சுகரீவரையே
		प्रत्यपादयत्	ஸ்தாபித்தார்.

ச ச சரவாந் சமாளித வாளராத் வாளரர்ப்பு: | திச: புரதூபதாசா திதூகூர்ஜநகாத்மஜாத் ||

வாளரர்ப்பு: வாளரரர்ப்புரூஷ்டராள
ச: ச அலரூம்,
ஜநகாத்மஜா ஜனகரின் புத்திரிதய
திதூகூ: பார்த்தக இசுசையுதட
யவராய்,

சரவாந் எல்லா
வாளராத் வாளரரர்களை
சமாளித அழைத்து,
திச: திசைகளை (கூறித்து)
புரதூபதாசா அனுப்பினார்.

ததூ குபூசுத வசநாத் சபாதேஹ்நுமாத் பலி | சதயூஜநவசூதிரீர்ண புபூசுத லவபாரணவம் || 91 ||

தத: அதின்மேல்,
பலி பலவாளான
ஹ்நுமாத் ஹ்நுமார்,
குபூசுத கழுகான
சபாதே: ஸம்பாதிபினுதடப

வசநாத் வார்த்தையால்,
சதயூஜநவசூதிரீர்ண நூறுயூஜனை விஸ்
தாரமாத்
லவபாரணவ் ஸமுத்திரத்தை,
புபூசுத தாண்டினார்.

ததூ லகூர்ண சமாசாத் புரீர் ராவபாலிதாத் | ததூர்ச சிதாந் தூயதூந்நிபுசூகவநிகாந் கதாத் ||

ராவபாலிதாந் ராவணனூல் அரசாள
பட்ட
லகூர்ண இலங்கை என்கிற
புரீர் பட்டணத்தை
சமாசாத் அடைந்து,
ததூ அங்கு

அசூகவநிகாந் அசூகவணத்தை
கதாந் அடைந்திருக்கிற,
தூயதூந்நி தயானித்துக்கொண்
டிருக்கிற
சிதாந் வல்தையை
ததூர்ச கண்டார்.

நிவேதயிதூவாஃபிஜ்ஞாந் புரூதி ச நிவேத ச | சமாசூவாசுத ச வேதேஹி மதேயாசா தூரணம் ||

அபிஜ்ஞாந் அடையாளத்தை
நிவேதயிதூவா ச தெரியப்படுத்தியும்,
புரூதி முயற்சியை
நிவேத ச தெரிவித்தும்,

வேதேஹி விதேஹுதேசத்தரசர்
பெண்ணை
சமாசூவாசுத ச ததூயப்படுத்தியும்,
தூரண வெளிவாயிலை
மதேயாசா சிதைத்தார்.

புசூ சேநாபுராத் ஹ்வா சபு மந்ரிசுதானபி | சூரமபுசூ ச நிபிபுபுதூ அஹ்ண சமூபாபமத் ||

புசூ ஐந்து
சேநாபுராத் ளேனூதிபதிகளையும்,
சபு எழு
மந்ரிசுதானு அபி மந்திரிபுத்திரர்களை
ஹ்வா வதைத்து, [யும்,

சூர குரான
அபுசூ ச அகூநையும்
நிபிபுபுதூ பொடிப்படுத்தி,
அஹ்ண பிடிபடுவதை
சமூபாபமத் அடைந்தார்.

अस्त्रेणोन्मुक्तमात्मानं ज्ञात्वा पैतामहाद्वरात् । मर्षयन् राक्षसान् वीरो यन्त्रिणस्तान् यदृच्छया ॥
 ततो दग्ध्वा पुरीं लङ्कामृते सीतां च मैथिलीम् । रामाय प्रियमाख्यातुं पुनरायान्महाकपिः ॥

वीरः	சூரரான
महाकपिः	பெரியவானார்
पैतामहात्	பிரம்மதேவரின்
वरात्	வரத்தால்,
आत्मानं	தன்னை
यदृच्छया	ப்ரயத்தினமின்றி
अस्त्रेण	அஸ்த்ரத்தினால்
उन्मुक्तं	விடுபட்டதாக
ज्ञात्वा	அறிந்து,
यन्त्रिणः	கயிற்றைக் கட்டியவர் களான
तान्	அந்த
राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களை
मर्षयन्	கூழ்பித்துக்கொண்டு,

मैथिलीं	மிதிலை தசக்தரசர் முகளான
सीतां	வீதையை
ऋते	தவிர,
लङ्काम्	இலங்கை என் ற
पुरीं	பட்டணத்தை
दग्ध्वा	தீயிட்டுக் கொளுத்தி,
च	உடனே,
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து,
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
प्रियं	பிரியத்தை
आख्यातुं	சொல்வதற்காக,
पुनः	திரும்பி
आयात्	வந்தார்.

सोऽभिगम्य महात्मानं कृत्वा रामं प्रदक्षिणम् । न्यवेदयदभेयात्मा दृष्ट्वा सीतेति तत्त्वतः ॥

अभेयात्मा	அளவில்லாத புத்தி யை உடையவரான
सः	அவர்
महात्मानं	மஹாத்மாவான
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभिगम्य	அடைந்து,
प्रदक्षिणं	ப்ரதக்ஷிணத்தை

कृत्वा	செய்து,
दृष्ट्वा	“காணப்பட்டாள்
सीता	வீதை”
इति	என்று,
तत्त्वतः	நடந்தவாறு
न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

ततः सुग्रीवसहितो गत्वा तीरं महोदधेः । समुद्रं क्षोभयामास शरैरादित्यसन्निभैः ॥७८॥

ततः	அதின்மேல்
सुग्रीवसहितः	சுகரீவரோடு கூடின வராய்,
महोदधेः	சமுத்திரத்தினுடைய
तीरं	கரையை

गत्वा	அடைந்து,
आदित्यसन्निभैः	சூரியனுக்கு நிகரான
शरैः	பாணங்களால்,
समुद्रं	சமுத்திரத்தை
क्षोभयामास	கலக்கினார்,

दर्शयामास चात्मानं समुद्रः सरितां पतिः । समुद्रवचनाच्चैव नलं सेतुमकारयत् ॥७९॥

सरितां	நதிகளுக்கு
पतिः	பதியான
समुद्रः च	சமுத்திரராஜனும்,
आत्मानं	நிஜரூபத்தை,
दर्शयामास	தோற்றுவித்தான்.

समुद्रवचनात् एव	சமுத்திரராஜன் வார் த்தையாலேயே
नलं	நளனைக்கொண்டு,
सेतुं च	அணையையும்
अकारयत्	அமையச்செய்தார்.

तेन गत्वा पुरीं लङ्कां हत्वा रावणमाहवे। रामः सीतामनुप्राप्य परां व्रीडासुपागमत् ॥८०॥

रामः ஸ்ரீராமர்,
तेन அதின்வழியாய்,
लङ्कां இலங்கை என்ற
पुरीं புரியை
गत्वा அடைந்து,
आहवे யுத்தத்தில்
रावणं இராவணனை

हत्वा வதைசெய்து,
सीतां வீதையை
प्राप्य அடைந்து,
अनु பிறகு
परां தனக்கு உள்ளபடி
व्रीडां லஜையை [இல்லாத
उपागमत् அடைந்தார்.

तामुवाच ततो रामः परुषं जनसंसदि । अमृष्यमाणा सा सीता विवेश ज्वलनं सती ॥

ततः அதிலே,
तां அவளைப் பார்த்து,
जनसंसदि ஜனசபையில்
परुषं கொடுமையான வார்த்
रामः ஸ்ரீராமர் [தையை
उवाच சொன்னார்.

सती பதிவரதையான
सा அந்த
सीता வீதை
अमृष्यमाणा ஸஹிக்காதவளாய்,
ज्वलनं அக்னியில்
विवेश ப்ரவேசித்தாள்.

ततोऽशिवचनान् सीतां ज्ञात्वा विगतकल्मषाम् । बभौ रामः संप्रहृष्टः पूजितः सर्वदैवतैः ॥

ततः அதிலிருந்து
अशिवचनान् அக்னியின் வார்த்தையால்

रामः ஸ்ரீராமர்
संप्रहृष्टः மிகக் களிப்புற்றவராய்
बभौ விளங்கினார்.
सर्वदैवतैः ஸமஸ்த தேவதைகளால்

सीतां வீதையை
विगतकल्मषां கல்மஷமற்றவளாக
ज्ञात्वा அறிந்து,

पूजितः பூஜிக்கப்பட்டார்.

कर्मणा तेन महता तैलोक्यं सचराचरम् । सदेवर्षिगणं तुष्टं राघवस्य महात्मनः ॥ ८३ ॥

महात्मनः மஹாத்மாவான
राघवस्य ஸ்ரீராகவருடைய,
तेन அந்த
महता பெரிய
कर्मणा காரியத்தாலே,

सचराचरं { அசைப்பொருள், அசையாப்பொருள் இவைகளோடுகூடின,
सदेवर्षिगणं தேவரிஷிகணங்களுடன்கூடின
तैलोक्यं மூவுலகும்
तुष्टम् ஸந்தோஷமடைந்தது.

अभिषिच्य च लङ्कायां राक्षसेन्द्रं विभीषणम् । कृतकृत्यस्तदा रामो विज्वरः प्रसुमोद ह ॥

तदा அப்பொழுது
रामः ஸ்ரீராமர்,
विभीषणं च விபிஷணரையே
लङ्कायां இலங்கையில்
राक्षसेन्द्रं இராக்ஷஸமன்னராக
अभिषिच्य பட்டாபிஷேகம் செய்து,

कृतकृत्यः எடுத்த காரியத்தை முற்றும் முடித்தவராய்,
विज्वरः கவலை நீங்கியவராய்,
प्रसुमोद ஸந்தோஷித்தார்.
ह ஆச்சர்யம்!

देवताभ्यो वरं प्राप्य समुत्थाप्य च वानरान्। अयोध्यां प्रस्थितो रामः पुष्पकेण सुहृदृतः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	समुत्थाप्य	எழுப்பி,
देवताभ्यः	தேவர்களிடமிருந்து	सुहृदृतः	சுஹ்ருத் துக்களால்
वरं	வரத்தை		சூழப்பட்டவராய்,
प्राप्य	பெற்றுக்கொண்ட	पुष्पकेण	புஷ்பகனிமானத்தைக்
	தால்,		கொண்டு,
वानरान्	வானரர்களை	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு
च	முழுவதும்	प्रस्थितः	புறப்பட்டார்.

भरद्वाजाश्रमं गत्वा रामः सत्यपराक्रमः। भरतस्यान्तिकं रामो हनूमन्तं व्यसर्जयत् ॥८६॥

सत्यपराक्रमः	நிஜமான பராக்ரம முடையவரான	भरतस्य	பரதருடைய
		अन्तिकं	ஸமீபத்திற்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	हनूमन्तं	ஹனுமாரை,
भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜாச்ரமம்	रामः	ஸ்ரீராமர்
गत्वा	அடைந்து, [தை	व्यसर्जयत्	அனுப்பினார்.

पुनराख्यायिकां जल्पन् सुग्रीवसहितस्तदा । पुष्पकं तत् समारुह्य नन्दिग्रामं ययौ तदा ॥

तदा	அக்காலத்தில்,	आख्यायिकां	பூர்வவிருத்தார்த்தத்
सुग्रीवसहितः	சுகீர்வருடன் கூடின		தை,
तत्	அந்த [வராய்,	पुनः	மறுபடியும்
पुष्पकं	புஷ்பகத்தில்	जल्पन्	சொல்லிக்கொண்டு,
समारुह्य	ஏறி,	नन्दिग्रामं	நந்திக்ராமத்தை
तदा	அப்பொழுது	ययौ	அடைந்தார்.

नन्दिग्रामे जटां हित्वा भ्रातृभिः सहितोऽनघः । रामः सीतामनुप्राप्य राज्यं पुनरवाप्तवान् ॥

अनघः	பாபாஹிதரான	हित्वा	களைந்து,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सीतां	வீதையை
भ्रातृभिः	ப்ராதாக்களோடு	अनुप्राप्य	கூடவைத்துக்
सहितः	கூடினவராய்,		கொண்டு,
नन्दिग्रामे	நந்திக்ராமத்தில்,	राज्यं	இராஜ்யபரிபாலனத்
जटां	ஜடையை	पुनः	மறுபடி [தை,
		अवाप्तवान्	கைக்கொண்டார்.

प्रहृष्टसुदितो लोकस्तुष्टः पुष्टः सुधार्मिकः । निरामयो ह्यरोगश्च दुर्भिक्षभयवर्जितः ॥८९॥

लोकः	ஜனமானது	सुधार्मिकः	நல்ல தர்மங்களை யுடையதாக ஆனது.
प्रहृष्टसुदितः	மயிர்க்கூச்சடைந்து	निरामयः	சரீரபீடையற்றதாக ஆனது.
	களித்ததாக ஆனது.	अरोगः	மனோவ்யாதியற்றதாக ஆனது.
पुष्टः	ஸந்தோஷித்ததாக ஆனது.	दुर्भिक्षभय- वर्जितः च	கூதாமபயம் இல்லாததாகவும் ஆனது.
पुष्टः	போஷிக்கப்பட்டதாக		கி...

न पुत्रमरणं किञ्चिद्भक्ष्यन्ति पुरुषाः क्वचित् । नार्यश्चाविधवा नित्यं भविष्यन्ति पतिव्रताः ॥

புருஷா: புருஷர்கள்
 क्वचित् ஓரிடத்திலும்,
 किञ्चित् கொஞ்சமும்,
 पुत्रमरणं புத்திரமரணத்தை
 भक्ष्यन्ति न காணமாட்டார்கள்.

नार्यः च ஸ்திரீகளும் [கனாக,
 अविधवा: விதவைகளாகாதவா-
 नित्यं எப்பொழுதும்,
 पतिव्रता: பதிவிரதைகளாக
 भविष्यन्ति இருப்பார்கள்.

न चाग्निं भयं किञ्चिन्नाप्सु मज्जन्ति जन्तवः । न वातजं भयं किञ्चिन्नापि ज्वरकृतं तथा ॥

अग्निं அக்னியா லுண்டாகிற
 भयं பயம்
 किञ्चित् கொஞ்சமும்
 न இல்லை.
 च மேலும்,
 जन्तवः ஜந்துக்கள்
 अप्सु ஜலங்களில்
 मज्जन्ति न முழுக்கி மரணமடை
 கிறதில்லை.

वातजं वाயுவினாலுண்டான
 भयं பயம்,
 किञ्चित् अपि கொஞ்சமும்,
 न இல்லை.
 तथा அப்படியே
 ज्वरकृतं न ஜ்வரத்தாலுண்டா
 எனதுமில்லை.

न चापि क्षुद्भयं तत्र न तस्करभयं तथा

तत्र அங்கு
 क्षुद्भयं अपि பசியால் உண்டாகிற
 न இல்லை. [பயமும்

॥ ९२ ॥

तथा அப்படியே
 तस्करभयं च திருடர்களுடைய
 न இல்லை. [பயமும்

नगराणि च राष्ट्राणि धनधान्ययुतानि च । नित्यं प्रमुदिताः सर्वे यथा कृतयुगे तथा ॥

नगराणि च பட்டணங்களும்,
 राष्ट्राणि च தேசங்களும்
 धनधान्ययुतानि { தனதான்யங்களோடு
 கூடினவைகளாக
 ஆயின.
 कृतयुगे கிருதயுகத்தில்,

यथा எப்படியோ
 तथा அப்படியே,
 सर्वे எல்லாரும்,
 नित्यं எப்பொழுதும்,
 प्रमुदिताः { ஸந்தோஷமடைந்த
 வர்களாக இருந்தார்
 கள்.

अश्वमेधशतैरिष्टा तथा बहुसुवर्णकैः । गवां कोव्ययुतं दत्त्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥ ९४ ॥

असङ्ख्येयं धनं दत्त्वा ब्राह्मणेभ्यो महायशाः ॥ ९५ ॥

अश्वमेधशतैः { அநேக நூற்றுக்கணக்க
 கான அசுவமேத
 யாகங்களாலே,
 तथा அப்படியே,
 बहुसुवर्णकैः வெகுதீர்வ்யங்களான
 யாகவிசேஷங்களால்
 யாகங்களைச் செய்து,
 इष्टा பசுக்களுடைய
 गवां பசுக்களுடைய
 कोव्ययुतं அநேககோடிகளை

दत्त्वा கொடுத்தது,
 असंख्येयं கணக்கில்லாத
 धनं பொருளை
 ब्राह्मणेभ्यः பிராம்ஹணர்களுக்கு
 दत्त्वा கொடுத்தது,
 महायशाः மஹாகீர்த்தியை உ
 டையவராய்
 ब्रह्मलोकं ப்ராம்ஹலோகத்தை
 प्रयास्यति அடையப்போகிறார்.

राजवंशाञ्छतगुणान् स्थापयिष्यति राघवः। चातुर्वर्ण्यं च लोकेऽस्मिन् स्वे स्वे धर्मे नियोक्ष्यति॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	लोके	உலகத்தில்
राजवंशान्	ராஜவம்சங்களை	चातुर्वर्ण्यं च	நான்குவர்ணத்தை
शतगुणान्	நூறுமடங்கு	स्वे स्वे	அவரவர் [யும்,
स्थापयिष्यति	நிலைநிறுத்தப்போகி	धर्मे	தர்மத்தில்,
अस्मिन्	இந்த [ரூர்.	नियोक्ष्यति	நடப்பிக்கப்போகிறார்.

दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च । रामो राज्यमुपासित्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥ ९७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
दशवर्षसहस्राणि	பதனூயிர வருஷங்கள்,	उपासित्वा	ஆண்டு,
च	இன்னும்	ब्रह्मलोकं	பிரம்ஹலோகத்தை
दशवर्षशतानि	ஆயிரவருஷங்கள்,	प्रयास्यति	அடையப்போகிறார்.

इदं पवित्रं पापघ्नं पुण्यं वैश्वं संमितम् । यः पठेद्रामचरितं सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥ ९८ ॥

पवित्रं	பரிசுத்தமான,	इदं	இந்த
पापघ्नं	பாபத்தைஹரிக்கிற,	रामचरितं	ஸ்ரீராமருடைய கதை
पुण्यं	புண்யத்தையளிப்ப	यः	எவன் [யை,
च	மேலும், [நான,	पठेत्	படிக்கிறானே (அவன்),
वैश्वैः	வேதங்களோடு	सर्वपापैः	எல்லாபாபங்களாலும்
संमितं	ஒப்பான,	प्रमुच्यते	விடப்படுகிறான்.

एतदाख्यानमायुष्यं पठन् रामायणं नरः । सपुत्रपौत्रः सगणः प्रेत्य स्वर्गे महीयते ॥ ९९ ॥

आयुष्यं	ஆயுளைக் கொடுக்க	सपुत्रपौत्रः	பிள்ளைபோன்களோடு
एतत्	இந்த [வல்ல		கூடினவரைய,
रामायणं	இராமாயணமென்கிற	सगणः	பரிஜனங்களுடன் கூடி
आख्यानं	சரித்திரத்தை		னவரைய,
पठन्	படிக்கிற	प्रेत्य	சரீரத்தைவிட்டு,
नरः	மனிதன்,	स्वर्गे	ஸ்வர்க்கத்தில்
		महीयते	பூஜிக்கப்படுகிறான்.

पठन् द्विजो वाग्‍ृषभत्वमीयात् स्यात् क्षत्रियो भूमिपतित्वमीयात् ।

वाणिज्जनः पण्यफलत्वमीयाज्जनश्च शूद्रोऽपि महत्त्वमीयात् ॥ १०० ॥

पठन्	படிக்கிறவன்,	वाणिज्जनः	வைசியன்
द्विजः	ப்ராம்ஹணனாக	पण्यफलत्वं ईयात्	வ்யாபாரத்தில் லாபத்
स्यात्	இருந்தால், [டைவான்.		தை பெறுவான்.
वाग्‍ृषभत्वं ईयात्	வாக்‍வல்லமையை அ-	अपि	மேலும்,
क्षत्रियः	கூத்திரியன்	शूद्रः जनः च	சூத்திரனும்
भूमिपतित्वं	சக்கிரவர்த்திதன்மை	महत्त्वं	பெருமையை
ईयात्	அடைவான். [யை	ईयात्	அடைவான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥



द्वितीयः सर्गः—இரண்டாவது ஸர்க்கம் || 2 ||

ब्रह्मागमनम्—பிரம்மதேவரின் வரவு.

नारदस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा वाक्यविशारदः । पूजयामास धर्मात्मा सहशिष्यो महामुनिः ॥

नारदस्य	நாரதருடைய	धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான,
तत्	அந்த	महामुनिः	மஹாமுனிவர்
वाक्यं	வாக்கியத்தை	सहशिष्यः तु	சிஷ்யர்களோடு
श्रुत्वा	கேட்டு,		கூடினவராகவே
वाक्यविशारदः	சொல்வன்மையான,	पूजयामास	பூஜித்தார்.

यथावत् पूजितस्तेन देवर्षिर्नारदस्तदा । आपृष्ट्वैवाभ्यनुज्ञातः स जगाम विहायसम् ॥ 2 ॥

तेन	அவரால்	तदा	அப்பொழுது
यथावत्	விதிப்படி	आपृष्ट्वा	உத்திரவுகேட்டு,
पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டவரான,	अभ्यनुज्ञातः एव	விடைபெற்றவராக
देवर्षिः	தேவரிஷ்யான		வும்
सः	அந்த	विहायसं	ஆகாசத்தை
नारदः	நாரதர்,	जगाम	அடைந்தார்.

स मुहूर्ते गते तस्मिन् देवलोकं मुनिस्तदा । जगाम तमसातीरं जाह्नव्यास्त्वद्विरतः ॥ 3 ॥

तस्मिन्	அவர்	मुनिः तु	முனிவரும்,
देवलोकं	தேவலோகத்தை	तदा	அப்பொழுது,
गते	அடைந்தவளவில்,	जाह्नव्याः	கங்கையினுடைய
मुहूर्ते	முகூர்த்தத்திற்கெல்	अविविरतः	ஸமீபத்தில்,
	லாம்,	तमसातीरं	தமஸாதீரத்தை
सः	அந்த	जगाम	அடைந்தார்.

स तु तीरं समासाद्य तमसाया मुनिस्तदा । शिष्यमाह स्थितं पार्श्वे दृष्ट्वा तीर्थमकर्दमम् ॥ 4 ॥

सः	அந்த	अकर्दमं	கல்மஷமற்ற, தெளி
मुनिः तु	முனிவரும்,	तीर्थं	தீர்த்தத்தை [வான
समासाद्यः	தமஸாந்தியினுடைய	दृष्ट्वा	பார்த்து,
तीरं	கரையை	पार्श्वे	பக்கத்தில்
समासाद्य	அடைந்து,	स्थितं	நின்ற
तदा	அப்பொழுது,	शिष्यं	சிஷ்யரைப்பார்த்து
		आह	சொன்னார்.

अकर्दममिदं तीर्थं भरद्वाज निशामय । रमणीयं प्रसन्नाम्बु सन्मनुष्यमनो यथा ॥ 5 ॥

अकर्दमं	“பரத்வாஜ!	रमणीयं	மனோஹரமான
प्रसन्नाम्बु	ஸாதுக்களுடைய	इदं	இந்த
	உள்ளம்போல,	तीर्थं	ஸ்நானகட்டத்தை
भरद्वाज	கல்மஷமற்ற	निशामय	பார்.
सन्मनुष्यमनः यथा	தெளிவான ஜலமு		
	டையதான,		

न्यस्यतां कलशस्तात दीयतां वल्कलं मम । इदमेवावगाहिये तमसातीर्थमुत्तमम् ॥ ६ ॥

तात	“குழந்தாய்!	उत्तमं	சீரேஷ்டமான
कलशः	உதகபாத்திரம்	इदं एव	இதே
न्यस्यतां	கீழ்வைக்கப்பட்டும்.	तमसातीर्थं	தமஸாநதியின்
मम	என்னுடைய		தீர்த்தத்தின்
वल्कलं	மரவரி	अवगाहिये	ஸ்நானம்செய்யப்
दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும்.		போகிறேன்.”

एवमुक्तो भरद्वाजो वाल्मीकेन महात्मना । प्रायच्छत मुनेस्तस्य वल्कलं नियतो गुरोः ॥ ७ ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	भरद्वाजः	பரத்வாஜர்,
वाल्मीकेन	வால்மீகரால்	तस्य	அந்த
एवं	இங்ஙனம்	मुनेः	முனிவருக்கு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட,	वल्कलं	மரவரியை
गुरोः	குருவுக்கு	प्रायच्छत	கொடுத்தார்.
नियतः	அடங்கின		

स शिष्यहस्तादादाय वल्कलं नियतेन्द्रियः । विचचार ह पश्यंस्तत् सर्वतो विपुलं वनम् ॥

नियतेन्द्रियः	ஐம்புலன்களை அடக்	तत्	அந்த
सः	அவர் [கிய]	वनं	காட்டை,
शिष्यहस्तात्	சிஷ்யர்கையிலிருந்து	सर्वतः	நாற்புறத்திலும்
वल्कलं	மரவரியை	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு,
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	विचचार	ஸஞ்சரித்தார்.
विपुलं	விசாலமான	ह	ஸந்தோஷம்!

तस्याभ्याशे तु मिथुनं चरन्तमनपायिनम् । ददर्श भगवांस्त्र कौञ्चयोश्चारनिस्वनम् ॥९॥

भगवान्	பகவான்,	चारनिस्वनं	இனிமையான குர
तत्र	அங்கு		வடைய
तस्य	அதினுடைய	कौञ्चयोः	இரண்டு க்ரௌஞ்ச
अभ्याशे	ஸமீபத்தில்		பக்திகளுடைய
चरन्तं	சஞ்சரிக்கிற,	मिथुनं	ஆண்பெண்ணோடியை
अनपायिनं	இணைபிரியாத,	तु	இப்பொழுது
		ददर्श	பார்த்தார்.

तस्मात्तु मिथुनादेकं पुमांसं पापनिश्चयः । जघान वैरनिलयो निषादस्तस्य पश्यतः ॥१०॥

पापनिश्चयः	பாபத்திலுறுதி	पुमांसं	ஆணை
	கொண்ட	एकं	ஒன்றை
वैरनिलयः	குரூரங்களுக்கிருப்பி	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டி
निषादः	வேடன், [டமான		ருக்கிற
तस्मात्	அந்த	तस्य तु	அவரை அனாதரித்து
मिथुनात्	ஆண்பெண்ணோடியி	जघान	கொன்றான்.
	லிருந்து		

तं शोणितपरीताङ्गं वेष्टमानं महीतले । भार्या तु निहतं दृष्ट्वा रुराव करुणां गिरम् ॥११॥

भार्या	ஸ்த்ரீஜெந்து,
निहतं	கீழே தள்ளப்பட்டது
महीतले	பூமியில்
वेष्टमानं	புரளுகிற,
शोणितपरीताङ्गं	ரத்தத்தால் பூசப்பட்ட ட சீரமுடைய,

तं	அதை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
तु	உடனே
करुणां	பரிதபிக்கத்தக்க
गिरं	புலம்பலை
रुराव	புலம்பிற்று.

वियुक्ता पतिना तेन द्विजेन सहचारिणा । ताम्रशीर्षेण मत्सेन पत्रिणा सहितेन वै ॥१२॥

ताम्रशीर्षेण	சிவந்த தலையை யுடைய,
पत्रिणा	இரக்கையையுடைய
मत्सेन	கொழுத்த
तेन	அந்த

सहितेन	கூட இருந்து,
सहचारिणा	கூட ஸஞ்சரிக்கிற
पतिना	பதியான
द्विजेन	பகூழியைவிட்டு
वियुक्ता वै	பிரிக்கப்பட்டது.

तथा तु तं द्विजं दृष्ट्वा निषादेन निपातितम् । ऋषेर्धर्मात्मनस्तस्य कारुण्यं समपद्यत ॥१३॥

तथा तु	அவ்வாறே
निषादेन	வேடனால்
निपातितं	கீழே தள்ளப்பட்ட
तं	அந்த
द्विजं	பகூழியை
दृष्ट्वा	பார்த்து,

धर्मात्मनः	தர்மாத்மாவான
तस्य	அந்த
ऋषेः	முனிவருக்கு
कारुण्यं	கருணை
समपद्यत	உண்டாயிற்று.

ततः करुणवेदित्वाधर्मोऽयमिति द्विजः । निशाम्य रुदतीं क्रौञ्चीमिदं वचनमब्रवीत् ॥१४॥

ततः	அப்போது
द्विजः	பிராமணர்
रुदतीं	புலம்புகிற
क्रौञ्चीं	பெண் க்ரௌஞ்ச பகூழியை
निशाम्य	பார்த்து,

करुणवेदित्वात्	கருணை அடைந்த
अयं	'இது [காரணத்தால்
अधर्मः	தர்மமில்லாமை'
इति	என்று
इदं	இனி வருகிற
वचनं	வசனத்தை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

मा निषाद प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वतीः समाः । यत्क्रौञ्चमिथुनादेकमवधीः काममोहितम् ॥

निषाद	"வேடா!
क्रौञ्चमिथुनात्	க்ரௌஞ்சமிதுனத் தில்
काममोहितं	காமத்தால் மயக்கி
एकं	ஒன்றை [இருந்த
अवधीः	கொன்றாய்.

यत्	அதனால்
त्वं	நீ,
शाश्वतीः	நீடிக்கத்
समाः	ஆண்டுகளில்
प्रतिष्ठां	இருப்பை
मा अगमः	அடையமாட்டாய்.

सोऽभिषेकं ततः कृत्वा तीर्थं तस्मिन् यथाविधि । तमेव चिन्तयन्नर्थमुपावर्तत वै मुनिः ॥

ततः அப்பால்,
 सः அந்த
 मुनिः முனிவர்,
 तस्मिन् அந்த
 तीर्थं தீர்்த்தத்தல்
 यथाविधि விதிப்படி

अभिषेकं நீராடுதலை
 कृत्वा செய்து,
 तं அந்த
 अर्थ एव விஷயத்தையே
 चिन्तयन् ஆலோசித்துக்
 उपावर्तत वै திரும்பினார். [கொண்டு]

भरद्वाजस्ततः शिष्यो विनीतः श्रुतवान् मुनिः । कलशं पूर्णमादाय पृष्ठतोऽनुजगाम ह ॥

विनीतः வினையத்தோடுகூடின
 श्रुतवान् சாஸ்திரமறிந்த,
 मुनिः க்ரோபகசக்தியுள்ள,
 शिष्यः சிஷ்யரான
 भरद्वाजः பரத்வாஜர்,

पूर्ण पूர்ணமான
 कलशं உதகபாத்திரத்தை
 आदाय எடுத்துக்கொண்டு,
 ततः அப்பொழுது
 पृष्ठतः பின்பாக
 अनुजगाम ह கூடச்சென்றார்.

स प्रविश्याश्रमपदं शिष्येण सह धर्मवित् । उपविष्टः कथाश्चान्याश्चकार ध्यानमास्थितः ॥

धर्मवित् தர்மத்தையறிந்த
 सः அவர்,
 शिष्येण சிஷ்யரோடு
 सह கூட,
 आश्रमपदं ஆசிரமஸ்தானத்தை
 प्रविश्य புகுந்து,

उपविष्टः உட்கார்ந்தவராய்,
 ध्यानं த்யானத்தை
 आस्थितः அடைந்தவராய்,
 अन्याः இதர
 कथाः च புராணபராயணம்
 चकार செய்தார். [கலை]

आजगाम ततो ब्रह्मा लोककर्ता स्वयं प्रभुः । चतुर्मुखो महातेजा द्रष्टुं तं मुनिपुङ्गवम् ॥

ततः அப்போது,
 लोककर्ता உலகங்களை ஸ்ருஷ்டி-
 யுத்தவரான
 प्रभुः பரபுவான
 चतुर्मुखः நான்கு முகமுடைய
 महातेजा : மிக்க தேஜஸை உள்ள
 वरुणमान வருமான

ब्रह्मा ப்ரஹ்மா,
 मुनिपुङ्गवम् முனிபுங்கவரான
 तं அவரை
 द्रष्टुं பார்ப்பதற்கு
 स्वयं தாமே
 आजगाम வந்தார்.

वाल्मीकिरथ तं दृष्ट्वा सहस्रोत्थाय वाग्यतः । प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा तस्थौ परमविस्मितः ॥

अथ அங்கே
 वाल्मीकिः வால்மீகி
 तं அவரை
 दृष्ट्वा கண்டு,
 सहसा சீக்கிரமாக
 उत्थाय எழுந்திருந்து,
 परमविस्मितः மிகவும் ஆச்சரியப்
 பட்டவராய்

वाग्यतः மனமொழிகளை ஆட்க்
 கினவராய்,
 प्रणतः தண்டனிட்டு,
 प्राञ्जलिः நன்றாகக் கைகளைக்
 கூப்பினவராய்,
 भूत्वा ஆகி,
 तस्थौ நின்று.

पूजयामास तं देवं पाद्यार्घ्यासनवन्दनैः । प्रणम्य विधिवच्चैनं पृष्ट्वाऽनामयमव्ययम् ॥२५॥

तं देवं	அந்த தேவரை	विधिवत्	சாஸ்திரோக்தமாக
पाद्यार्घ्यासन- वन्दनैः	பா த்யம், அர்க்யம், ஆஸனம், வந்தனார்	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து,
	இவைகளால்	अव्ययं	மாறுதலற்ற
पूजयामास	பூஜித்தார்.	अनामयं	கேதமத்தை
एनं	இவரை	पृष्ट्वा च	விசாரித்து ஸத்கூரித் தார்.

अथोपविश्य भगवानासने परमार्चिते । वाल्मीकये महर्षये संदिदेशासनं ततः ॥ २६ ॥

अथ	இப்பொழுது	ततः	அப்பால்
भगवान्	பகவான்	महर्षये	மஹர்ஷியான
परमार्चिते	மிகவும் பூஜிக்கப்பட்ட	वाल्मीकये	வால்மீகிக்கு
आसने	ஆஸனத்தில்	आसनं	ஆஸனத்தை
उपविश्य	உட்கார்ந்து,	सन्दिदेश	நியமித்தார்.

ब्रह्मणा समनुज्ञातः सोऽध्युपाविशदासने

सः अपि	அவரும்	॥ २७ ॥	
ब्रह्मणा	பிரம்ஹாணினால்	समनुज्ञातः	உத்திரவுபெற்றவராய்
		आसने	ஆஸனத்தில்
		उपाविशत्	உட்கார்ந்தார்.

उपविष्टे तदा तस्मिन् साक्षाल्लोकपितामहे । तद्गतैर्नैव मनसा वाल्मीकिर्ध्यानमास्थितः ॥२८॥

लोकपितामहे	உலகபிதாமஹரான	मनसा एव	மனதோடேயே
तस्मिन्	அவர்	वाल्मीकिः	வால்மீகி,
साक्षात्	கண்ணின் முன்னே	तदा	அப்பொழுது,
उपविष्टे	உட்கார்ந்தபொழுது,	ध्यानं	மனதிற்குள்ளேயே
तद्गतेन	அதிலேயே லயித்த,		ஆலோசிப்பதை
		आस्थितः	அடைந்திருந்தார்.

पापात्मना कृतं कष्टं वैरग्रहणबुद्धिना । यस्तादृशं चारुरवं क्रौञ्चं हन्यादकारणात् ॥ २९ ॥

वैरग्रहण- बुद्धिना	‘பகையாலே பற்றவே ஊமென்கிற புத்தி யை உடையவனான	यः	எவன்,
पापात्मना	பாபா த்மாவால்	तादृशं	அப்படிப்பட்ட
कष्टं	கொடுமை	चारुरवं	மதுரமாய்க்கூவிக்க கொண்டிருந்த
कृतं	செய்யப்பட்டது.	क्रौञ्चं	க்ரௌஞ்சத்தை,
		अकारणात्	காரணமில்லாமல்
		हन्यात्	கொல்வான் ?’

शोचन्नेव मुहुः क्रौञ्चीमुप श्लोकमिमं पुनः । जगावन्तर्गतमना भूत्वा शोकपरायणः ॥३०॥

शोकपरायणः	துக்கபரவசரான	भूत्वा	ஆகி,
	அவர்,	मुहुः	சற்றுநேரம்
पुनः	இன்னும்மிகமாய்	हम्	இந்த
क्रौञ्ची एव	பெண்க்ரௌஞ்சத் தையே	शोकं	சுலோகத்தையே
गतमनाः	சிந்திக்கிறவராய்,	अन्तः	மனதிற்குள்ளேயே
शोचन्	துக்கிக்கிறவராய்	उप जगौ	உச்சரித்தார்.

तमुवाच ततो ब्रह्मा प्रहसनं मुनिपुङ्गवम् । श्लोक एव त्वया बद्धो नात्र कार्या विचारणा ॥

ततः அதனால்
 ब्रह्मा பிரம்ஹுதேவர்
 मुनिपुङ्गवं முனிபுங்கவரான
 तं அவரைப்பார்த்து
 प्रहसनं சிரித்துக்கொண்டு
 उवाच சொன்னார்.

त्वया “ உம்மாலே
 बद्धः நிர்மிக்கப்பட்டது
 श्लोकः एव சுலோகமே,
 भव இந்த விஷயத்தில்
 विचारणा சிந்தையானது
 कार्या न செய்யத்தகுந்தது
 இல்லை.

मच्छन्दादेव ते ब्रह्मन् प्रवृत्तेयं सरस्वती । रामस्य चरितं सर्वं कुरु त्वमृषिसत्तम ॥ ३२ ॥

ब्रह्मन् “ ப்ரம்ஹணரே !
 ते உம்முடைய
 इयं இந்த
 सरस्वती வாக்கானது
 मच्छन्दात् एव என்னுடைய அபிப்பி
 ராயத்தாலேயே

प्रवृत्ता உண்டானது.
 ऋषिसत्तम முனிச்சுரேஷ்டரே!
 त्वं நீர்
 रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
 चरितं சரித்திரத்தை
 सर्वं முழுதையும்
 कुरु செய்யும்.

धर्मात्मनो गुणवतो लोके रामस्य धीमतः । वृत्तं कथय धीरस्य यथा ते नारदाच्छ्रुतम् ॥

धर्मात्मनः “ தர்மா த்மாவான,
 लोके உலகில்
 गुणवतः குணவானான,
 धीमतः தீமானான,
 धीरस्य தையமுடையவரான
 रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
 वृत्तं சரித்திரமானது

नारदात् நாரதரிடத்திலிருந்து
 ते உம்மால்
 श्रुतं கேட்கப்பட்டது
 यथा எப்படியோ
 அப்படியே
 कथय விஸ்தரித்துச்
 சொல்லும்.

रहस्यं च प्रकाशं च यद्वृत्तं तस्य धीमतः । रामस्य सहसौमित्रे राक्षसानां च सर्वशः ॥

वैदेहाश्वैवं यद्वृत्तं प्रकाशं यदि वा रहः । तच्चाप्यविदितं सर्वं विदितं ते भविष्यति ॥ ३५ ॥

राक्षसानां च “ ராக்ஷஸர்களுடைய
 வும்,
 सहसौमित्रेः லக்ஷ்மணரோடு
 धीमतः தீமானான [கூடின
 तस्य அந்த
 रामस्य ஸ்ரீராமருடையவும்
 रहस्यं च ரஹஸ்யமானதும்,
 प्रकाशं च வெளிப்படையான
 यत् எந்த [தும்
 वृत्तं விருத்தாந்தமோ,
 एव அப்படியே
 वैदेहाः च விதேஹராஜபுத்திரியி
 னுடையவும்

प्रकाशं வெளிப்படையானது.
 यदि वा அல்லது
 रहः ரஹஸ்யமானது
 यत् யாதொரு
 वृत्तं விருத்தாந்தமோ,
 तत् அது
 सर्वं च எல்லாமும்
 अविदितं ஆறியப்படாததாக
 अपि ஆயினும்,
 ते உமக்கு
 सर्वशः முற்றிலும்
 विदितं தெரிந்ததாக
 भविष्यति ஆகப்போகிறது.

न ते वागवृता काव्ये काचिदत्र भविष्यति । कुरु रामकथां पुण्यां श्लोकवद्धां मनोरमाम् ॥

अत्र “ இந்த
काव्ये कावியத்தில்
ते உமது
वाक् வாக்கானது
काचित् கொஞ்சமும்
अनुता நிஜமற்றதாக
भविष्यति न ஆகப்போகிறதில்லை.

पुण्यां புண்ணியமான
रामकथां ஸ்ரீராமகதையை
मनोरमां மனதிற்கினிப்பான
श्लोकवद्धां தாக
श्लोकवद्धां சுலோகங்களா
कुरु लமைந்ததாக
செய்யக்கடவீர்.

यावत् स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले । तावद्रामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति ॥

महीतले “உலகத்தில்,
गिरयः மலைகளும்
सरितः च நதிகளும்
यावत् எதுவரைக்கும்

स्थास्यन्ति இருக்குமோ
तावत् அதுவரைக்கும்
रामायणकथा रामாயணகதை
लोकेषु உலகங்களில்
प्रचरिष्यति விளங்கப்போகின்றது.

यावद्रामस्य च कथा त्वत्कृता प्रचरिष्यति । तावदूर्ध्वमथ त्वं मल्लोकेषु निवत्स्यसि ॥३८॥

च “மேலும்,
त्वत्कृता உம்மால் செய்யப்பட்ட
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய [ட
कथा கதை
यावत् எதுவரையில்
प्रचरिष्यति விளங்குகிறதோ,
तावत् அதுவரையில்

मल्लोकेषु என்னுடைய உலகங்
अथः கீழே [களில்
ऊर्ध्वं மேலே
च எங்கும்
त्वं நீர்
निवत्स्यसि ஸ்திரமாக இருக்கப்
போகிறீர்.”

इत्युक्त्वा भगवान् ब्रह्मा तत्रैवान्तरधीयत । ततः सशिष्यो भगवान् मुनिर्विस्मयमाययौ ॥

इति இவ்விதம்
उत्तवा சொல்லி,
भगवान् பகவானான
ब्रह्मा பிரஹ்மதேவர்
तत एங்கே
एव தகூணமே

अन्तरधीयत அந்தர்த்தானமடைந்
ततः அப்பொழுது [தார்.
भगवान् பகவானான
मुनिः முனிவர்,
सशिष्यः சிஷ்யரோடு கூடினவ
विस्मयं ஆச்சர்யத்தை [ராய்,
आययौ அடைந்தார்.

तस्य शिष्यास्ततः सर्वे जगुः श्लोकमिमं पुनः । मुहुर्मुहुः प्रीयमाणाः प्राहुश्च भृशविस्मिताः ॥

ततः அன்றியும்
तस्य அவருடைய
शिष्याः சிஷ்யர்கள்
सर्वे च எல்லோரும்,
भृशविस्मिताः வெகு ஆச்சர்யமடைந்
தவர்களாய்,
इमं இந்த

श्लोकं சுலோகத்தை
मुहुः मुहुः அடிக்கடி
प्राहुः சொன்னார்கள்.
पुनः இன்னும் திகமாய்
प्रीयमाणाः சந்தோஷமடைந்தவர்
களாய்
जगुः பாடவும் பாடினார்கள்.

समाक्षरैश्चतुर्भिर्यः पादैर्गीतो महात्मना । सोऽनुव्याहरणाद्भूयः शोकः श्लोकत्वमागतः ॥

ய: எது,
 समाक्षरैः ஸமமான அக்ஷரங்
 चतुर्भिः நான்கு [கனையுடைய
 पादैः பாத்தங்களால்
 महात्मना மஹாத்மாவால்
 गीतः பாடப்பட்டதோ,

सः அந்த
 शोकः சோகமானது,
 अनुव्याहरणात् அடிக்கடி சொல்லு
 भूयः மறுபடி [வதால்,
 श्लोकत्वं சுலோகமாயிருக்கு
 आगतः அடைந்தது. [கையை

तस्य बुद्धिरियं जाता वाल्मीकेर्भावितात्मनः । कृत्स्नं रामायणं काव्यमीदृशैः करवाण्यहम् ॥

भावितात्मनः சிந்திக்கப்பட்டபரமாத்மாவையுடைய

तस्य அந்த
 वाल्मीकेः வால்மீகிக்கு
 कृत्स्नं ஸமஸ்தமான
 रामायणं ராமாயணமென்ற
 काव्यं காவ்யத்தை

ईदृशैः இவ்வாறாய்
 अहं “நான்
 करवाणि செய்யக்கடவேன்”
 (என்ற)
 इयं இந்த
 बुद्धिः நிச்சயம்
 जाता உண்டாயிற்று.

उदारवृत्तार्थपदैर्मनोरमैस्तदस्य रामस्य चकार कीर्तिमान् ।

समाक्षरैः श्लोकशतैर्यशस्विनो यशस्करं काव्यमुदारार्थीमुनिः ॥ ४३ ॥

कीर्तिमान् கீர்த்திபெற்ற
 उदारधीः கம்பிரபுத்தியை
 मुनिः முனிவர் [உடைய
 यशस्विनः கீர்த்தியை உடைய
 भस्य இந்த
 रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
 यशस्करं கீர்த்தியை உண்டு
 तत् அந்த

काव्यं காவ்யத்தை
 उदारवृत्तार्थपदैः { சிறந்த விருத்தங்கள்,
 अर्थात् { அர்த்தங்கள், பதங்கள்
 कर्ण निरम्पिनः, கள் நிரம்பின,
 मनोरमैः மனதிற்கினிய,
 समाक्षरैः ஒத்த எழுத்துக்களை
 उदयः உடைய
 श्लोकशतैः அனேக சுலோகங்க
 चकार இயற்றினார். [ளினால்

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ४४ ॥

उपगतसमास- } அமைந்த ஸமாஸங்
 सन्धियोगं } கள், ஸந்திகள், இ
 வைகளை உடைய
 सममधुरोपनतार्थ- } ஸமமாயும், மதுரமாயும்,
 वाक्यबद्धं } சேர்ந்திருக்கிற
 அர்த்தங்களையுடைய
 वाक्यங்களால் கோர்க்கப்பட்ட,

मुनिप्रणीतं முனிவராலியற்றப்
 பட்ட
 रघुवरचरितं ரகுச்சீரவட்டருடைய
 சரித்திரத்தையும்,
 दशशिरसः ராவணனுடைய
 तत् அந்த
 वधं च வதத்தையும்
 निशामयध्वम् கேட்கச்செய்யுங்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥

भावितः श्लोकाः 144



தூதரீய: சரீ:—மூன்றாவது ஸர்க்கம் || 3 ||

ராமசரித்திரத்தை ப்ரத்யக்ஷத்தில் தேரிந்துக்கொள்வது.

श्रुत्वा वस्तु समग्रं तद्धर्मात्मा धर्मसंहितम् । व्यक्तमन्वेषते भूयो यद्वत् तस्य धीमतः ॥

धर्मात्मा தர்மமூர்த்தி,
 धर्मसंहितं தர்மத்தோடுகூடின
 समग्रं பரிபூர்ணமான
 वस्तु காவ்யத்தின் ஸாராம்
 சத்தை

तस्य அவருடைய
 यत् யாதொரு
 वृत्तं விருத்தாந்தமோ,
 तत् அதை
 भूयः மேலும் மேலும்
 व्यक्तं வ்யக்தமாய்
 अन्वेषते சிந்திக்கிறார்.

श्रुत्वा கேட்டு,
 धीमतः புத்திமானான

उपस्पृश्योदकं सम्यङ्मुनिः स्थित्वा कृताञ्जलिः । प्राचीनाग्नेषु दग्धेषु धर्मेणान्वेषते गतिम् ॥

मुनिः முனிவர்
 सम्यक् சாஸ்திரப்படி,
 उदकं தீர்த்தத்தை
 उपस्पृश्य ஆசமனம்செய்து,
 प्राचीनाग्नेषु கிழக்கு துணிகளையு
 दग्धेषु தர்ப்பைகளில் [டைய

स्थित्वा இருந்து,
 कृताञ्जलिः கைகூப்பினவராய்
 धर्मेण தர்மபலத்தினால்
 गतिं என்ன என்ன உள்ள
 து என்பதை
 अन्वेषते சிந்திக்கிறார்.

रामलक्ष्मणसीताभी राज्ञा दशरथेन च । सभार्येण सराष्ट्रेण यत्प्राप्तं तत्र तत्त्वतः ॥ 3 ॥

हसितं भाषितं चैव गतिर्या यच्च चेष्टितम् । तत्सर्वं धर्मवीर्येण यथावत् संप्रपश्यति ॥ 4 ॥

रामलक्ष्मण-} ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர்;
 सीताभिः } லீதை இவர்களாலே,
 सभार्येण மனைவிகளோடுகூடின,
 सराष्ट्रेण ப்ரஜைகளோடுகூடின,
 राज्ञा ராஜாவான,
 दशरथेन च தசரதராலேயும்,
 यत् எது
 प्राप्तं அடையப்பட்டதோ,
 तत्र அவ்விஷயத்தில்
 हसितं சிரிப்பும்
 भाषितं एव வார்த்தையுமும்

या யாதொரு
 गतिः च ஸஞ்சாரமோ,
 यत् யாதொரு
 चेष्टितं च செய்கையோ,
 तत् அதை
 सर्वं எல்லாவற்றையும்,
 धर्मवीर्येण தர்மபலத்தால்
 यथावत् எப்படி எப்படியோ,
 तत्त्वतः அந்தந்தவிதமாய்
 संप्रपश्यति நன்றாய்ப் பார்க்கிறார்.

स्त्रीतृतीयेन च तदा यत्प्राप्तं चरता वने । सत्यसन्धेन रामेण तत्सर्वं चान्ववैक्षत ॥ 5 ॥

तदा அப்பொழுது
 स्त्रीतृतीयेन ஸ்த்ரீயை மூன்றாம்
 वने பேர்வழியாகவுடைய
 चरता காட்டில்
 सत्यसन्धेन சஞ்சரிக்கிற
 ஸத்தியஸந்தரான

रामेण ஸ்ரீராமரால்
 यत् எது
 प्राप्तं च அடையப்பட்டதோ,
 तत् அந்த
 सर्वं च எல்லாவற்றையும்
 अन्ववैक्षत ப்ரத்யக்ஷிக்கிறார்.

ततः पश्यति धर्मात्मा तत्सर्वं योगमास्थितः । पुरा यत्तत्र निर्वृत्तं पाणावामलकं यथा ॥६॥

ततः	இன்னமுடம்
धर्मात्मा	தர்மா த்மா
योगं	யோகலிவ்ட்டடைய
आस्थितः	அடைய்தவராய்
तत्र	அவர்கலிடத்தில்தல்
पुरा	முன்பு
यत्	எது

निर्वृत्तं	நடந்ததோ,
तत्	அந்த
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
पाणौ	உள் ளங்கையில்தல்
आमलकं	நெல்லிக்கனியை
यथा	போல
पश्यति	தெலிவாய்க்கண்டார்.

तत्सर्वं तच्चतो दृष्ट्वा धर्मेण स महाद्युतिः । अभिरामस्य रामस्य चरितं कर्तुमुद्यतः ॥ ७ ॥

कामार्थगुणसंयुक्तं धर्मार्थगुणविस्तरम् । समुद्रमिव रत्नाढ्यं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥ ८ ॥

महाद्युतिः	மஹாகார்தியையு
सः	அவர் [டைய
तत्	அந்த
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तत्त्वतः	நடந்தாடி
धर्मेण	தர்மத்தால்
दृष्ट्वा	பார்த்து,
अभिरामस्य	{ ஸர்வ ஜனங்களுடைய
	{ மனத்தையும் கவர்
रामस्य	{ கின்றவரான
	{ ஸ்ரீராமருடைய
कामार्थगुण-}	காமம், அர்த்தம், கு
संयुक्तं }	ணம் இவைகளோடு
	சேர்ந்த,

धर्मार्थगुण-}	தர்மம், மோகூதம் இ
विस्तरं }	வைகலின் அதிசயத்
	தைப்பெருக்குவதான
रत्नाढ्यं	ரத்தினங்களால்
	நிறைந்த
समुद्रं	சமுத்திரத்தை
इव	போல
सर्वश्रुति-	எல்லா ஜனங்களுடைய
मनोहरं }	செவிகளுக்கும் மனங்
	களுக்கும் இனிதான
चरितं	சரித்திரத்தை
कर्तुं	செய்ய
उद्यतः	யத்தனித்தார்.

यथावत् कथितं पूर्वं नारदेन महर्षिणा । रघुवंशस्य चरितं चकार भगवानृषिः ॥ ९ ॥

जन्म रामस्य सुमहद्वीर्यं सर्वानुकूलताम् । लोकस्य प्रियतां क्षान्तिं सौम्यतां सत्यशीलताम् ॥

भगवान्	பகவானுன
ऋषिः	முனிவர்,
रघुवंशस्य	ரகுவம்சத்திலுடைய
चरितं	கதைகைய
पूर्वं	முன்பு
नारदेन	நாரதரென்கிற
महर्षिणा	மஹர்ஷியால்
यथावत्	எப்படி
कथितं	சொல்லப்பட்டதோ
तथा	அவ்வாறே (பாலகாண்
	டத்தில்)
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
सुमहत्	மஹத்தான

जन्म च	ஜனனத்தையும்,
वीर्यं च	வீர்யத்தையும்,
तथा	அதோடுகூட
सर्वानुकूलतां	{ எல்லா ரிடத்திலும்
	{ அலுகலமாக இருக்
	தலையும்,
लोकस्य	ஜனங்களுக்கு
प्रियतां	அன்பாயிருத்தலையும்,
क्षान्तिं	பொறுமையையும்,
सौम्यतां	ரமயமாயிருத்தலையும்,
सत्यशीलतां	சத்யஸ்வபாவத்
	தையும்,

नानाविधाः कथाश्चान्या विश्वामित्रसमागमे । जानक्याश्च विवाहं च धनुषो भेदनं तथा ॥
 रामरामविवादं च गुणान् दाशरथेस्तथा । तथाभिषेकं रामस्य कैकेय्या दृष्टभावताम् ॥
 विघातं चाभिषेकस्य रामस्य च विवासनम् । राज्ञः शोकविलापं च परलोकस्य चाश्रयम् ॥
 प्रकृतीनां विषादं च प्रकृतीनां विसर्जनम् । निषादाधिपसंवादं सूतोपावर्तनं तथा ॥ १४ ॥
 गङ्गायाश्चापि तरणं भरद्वाजस्य दर्शनम् । भरद्वाजाभ्यनुज्ञानाच्चित्रकूटस्य दर्शनम् ॥ १५ ॥
 वास्तुकर्म निवेशं च भरतागमनं तथा । प्रसादनं च रामस्य पितुश्च सलिलक्रियाम् ॥ १६ ॥

विश्वामित्रसमागमे | விசுவாமித் திரரோடு
சேர்ந்ததில்

भन्याः | அபூர்வமான

नानाविधाः | பற்பல

कथाः | கதைகளையும்,

तथा | அவ்வண்ணமாய்

धनुषः | தனுஷினுடைய

भेदनं | முறித்தலையும்,

जानक्याः | ஜானகியினுடைய

विवाहं च | விவாஹத்தையும்,

रामराम- } | பரசுராமருக்கும்

विवादं च } | ஸ்ரீராமருக்கும் நடந்

तथा | தஸம்வாதத்தையும்,

अप- } | அப்படியே (அயோக்

तथा | தியாகாண்டத்தில்)

दाशरथेः | தாசரதியினுடைய

गुणान् | குணங்களையும்,

रामस्य | ஸ்ரீராமருடைய

अभिषेकं | பட்டாபிஷேகப் ப்ர

य- } | யத்தினத்தையும்,

तथा | அவ்வண்ணமாய்

कैकेय्याः | கைகேயியின்

दृष्टभावतां | துஷ்ட ஹ்ருதயத்

तथा | தையும்,

अभिषेकस्य | அபிஷேகத்தினுடைய

विघातं | விக்கினத்தையும்,

रामस्य | ஸ்ரீராமருடைய

विवासनं | ஸ்வதேசத்தினின்று

तथा | அகற்றத்தையும்,

राज्ञः | ராஜாவினுடைய

शोकविलापं | சோகத்தா லுண்டான

तथा | புலம்பலையும்,

परलोकस्य | பரலோகத்தினுடைய

आश्रयं | அடைதலையும்,

प्रकृतीनां | ஜனங்களுடைய

विषादं | துக்கத்தையும்,

प्रकृतीनां | ஜனங்களுடைய

विसर्जनं | திருப்பி அனுப்புத

तथा | லையும்,

निषादाधिप- } | வேடராஜனோடு

संवादं } | நடந்த ஸம்பாஷ

तथा | ணத்தையும்,

अ- } | அப்படியே

तथा | ஸாரதியினுடைய

सूतोपावर्तनं | திரும்புதலையும்,

गङ्गायाः | கங்கையினுடைய

तरणं | தாண்டுதலையும்,

भरद्वाजस्य | பரத்வாஜரை

दर्शनं | தர்சனம் செய்ததும்,

भरद्वाजाभ्यनु- } | பரத்வாஜருடைய

ज्ञानात् } | நியமனத்தால்

चित्रकूटस्य | சித்ரகூடத்தினுடைய

दर्शनं | தர்சனத்தையும்,

वास्तुकर्म | க்ருஹ நிர்மாணத்

तथा | தையும்,

निवेशं च | ப்ரவேசித்தலையும்,

भरतागमनं | பரதருடைய வரவை

तथा | அவ்வண்ணமாய் [யும்

रामस्य | ஸ்ரீராமரை

प्रसादनं च | ப்ரஸன்னராக்குதலை

पितुः | பிதாஹிற்கு [யும்,

सलिलक्रियां | தர்ப்பணம் செய்த

तथा | லையும்,

பாதுகாழ்யாभिषेकं च नन्दिग्रामनिवासनम् । दण्डकारण्यगमनं विराधस्य वधं तथा ॥
 दर्शनं शरभङ्गस्य सुतीक्ष्णेन समागमम् । अनसूयासमस्यां च अङ्गरागस्य चार्पणम् ॥१८॥
 अगस्त्यदर्शनं चैव दर्शनं च जटायुषः ॥ १९ ॥

शूर्पणख्याश्च संवादं विरूपकरणं तथा । वधं स्वरत्रिशिरसोस्तथानं रावणस्य च ॥ २० ॥
 मारीचस्य वधं चैव वैदेह्या हरणं तथा । राघवस्य विलापं च गृध्रराजनिर्वहणम् ॥ २१ ॥
 कबन्धदर्शनं चैव पंपायाश्चापि दर्शनम् । शबर्या दर्शनं चैव हनूमदर्शनं तथा ॥ २२ ॥
 विलापं चैव पंपायां राघवस्य महात्मनः ॥ २३ ॥

பாதுகாழ்யா- } ச்ரேஷ்ட பாதுகைக
 மிஷேகம் च } ளுடைய பட்டாபி
 வேதகந்தையும்,
 நந்நிசிராமநிவாஸநம் நந்நிசிராமத்தில்
 வஸித்தலையும்,
 அநஸூயாஸமஸ்யா அனுஸூயையோடு
 கூட இருந்ததையும்,
 அங்கராச்ய சந்தனம்
 அபிஷேகம் அபி கொடுத்தலையும்,
 ததா அவ்வாறே (ஆரண்ய
 காண்டத்தில்)
 தண்தகாரணயத்திற்
 கு செல்லுதலையும்,
 ததா அவ்வண்ணமாய்
 விசாதஸ்ய விராதனுடைய
 வதம் வதத்தையும்,
 சரபங்கருடைய
 தரிநம் காணுதலையும்,
 சுதீக்ஷணரோடு
 சேர்ந்ததையும்,
 அகஸ்த்யருடைய
 தர்சனத்தையும்,
 ஜடாயுஷ: ஜடாயுவை
 தரிநம் பார்த்ததையும்,
 ஶூர்ப்ணல்யா: சூர்பணகையின்
 சவாதம் சைவாதத்தையும்,
 விரூபகரணம் च அங்கபங்கம் செய்த
 தையும்,

ததா அவ்வண்ணமாய்
 ஶரலிசிரஸ: கரண் த்ரிசிரஸ் இவர்
 கருடைய
 வதம் च வதத்தையும்,
 ராவணஸ்ய ராவணனுடைய
 உத்யானம் च முயற்சியையும்,
 மாரீசஸ்ய மாரீசனுடைய
 வதம் च வதத்தையும்
 வைதேகியினுடைய
 ஹரணம் च ஹரணத்தையும்,
 ரா஘வஸ்ய ஶ்ரீராகவருடைய
 விலாபம் च கதறுதலையும்,
 ஶூதிராஜ- } கமுருராஜனுடைய
 நிர்வஹணம் च } வதத்தையும்,
 கவந்நதரிநம் च கபந்தனுடைய தர்ச
 னத்தையும்,
 சபர்யா: சபரியினுடைய
 தரிநம் च தர்சனத்தையும்,
 பஸ்பாயா: பம்பையினுடைய
 தரிநம் அபி பார்த்தலையும்,
 ததா அவ்வாறே (கிஷ்கிந்
 தாகாண்டத்தில்)
 பஸ்பாயா பம்பையில்
 மஹாத்மாவான
 ரா஘வஸ்ய ஶ்ரீராகவருடைய
 விலாபம் च புலம்பலையும்,
 ஹநுமதரிநம் च ஹநுமாருடைய தர்ச
 னத்தையும்,

ऋश्यमूकस्य गमनं सुग्रीवेण समागमम् । प्रत्ययोत्पादनं सख्यं वालिसुग्रीवविग्रहम् ॥ २४ ॥
 वालिप्रमथनं चैव सुग्रीवप्रतिपादनम् । ताराविलापं समयं वर्षरात्रनिवासनम् ॥ २५ ॥
 कोपं राघवसिंहस्य बलानामुपसंग्रहम् । दिशः प्रस्थापनं चैव पृथिव्याश्च निवेदनम् ॥ २६ ॥
 अङ्गुलीयकदानं च ऋक्षस्य विलदर्शनम् । प्रायोपवेशनं चैव संपातेऽपि दर्शनम् ॥ २७ ॥
 पर्वतारोहणं चापि सागरस्य च लङ्घनम् । समुद्रवचनाच्चैव मैनाकस्य च दर्शनम् ॥ २८ ॥
 राक्षसीतर्जनं चैव छायाग्राहस्य दर्शनम् । सिंहिकायाश्च निघनं लङ्कामलयदर्शनम् ॥
 रात्रौ लङ्काप्रवेशं च एकस्यापि विचिन्तनम् ॥ २९ ॥

ऋश्यमूकस्य
 गमनं च
 सुग्रीवेण
 समागमं च
 प्रत्ययोत्पादनं
 सख्यं च
 वालिसुग्रीव }
 विग्रहं }
 बालिप्रमथनं च
 ताराविलापं एव
 सुग्रीव- }
 प्रतिपादनं }
 समयं च
 वर्षरात्र- }
 निवासनं }
 राघवसिंहस्य
 कोपं च
 बलानां
 उपसंग्रहं च
 अङ्गुलीयकदानं एव
 पृथिव्याः
 निवेदनं च
 दिशः
 प्रस्थापनं च
 पर्वतारोहणं च
 ऋक्षस्य

ரிச்யமூகபர்வதத்
 செல்லுதலையும், [திர்கு
 சகீவனோடு
 சேருதலையும்,
 நம்பிக்கை உண்டாகும்
 படியான
 ஸக்யத்தையும்,
 வாலிசுகீர்வர்களுடைய
 யுத்தத்தையும்,
 வாலியினுடைய வதத்
 தையும்,
 தாரையின் புலம்ப
 லையும்,
 சகீர்வனுக்கு
 அளித்ததையும்,
 ஸங்கேதத்தையும்,
 மழைக்கால தினங்க
 ளில் வளித்ததையும்,
 ரகுசுவல வீம்ஹத்தினு
 கோபத்தையும், [டைய
 ஸையங்களுடைய
 சேர்க்கையையும்,
 மோதிரங்கொடுத்த
 பூமியினுடைய [லையும்,
 அமைப்பைக் கூறுத
 லையும்,
 திசைகளைக் குறித்து
 போருதலையும்,
 பர்வதத்தில் ஏறின
 தையும்,
 ரிசுபர்வதத்தினு
 டைய

விலர்ஷன்
 ச
 பிராயுபவெஷன்
 ச
 சம்பாதி:
 டர்ஷன் அபி
 தயா
 சா஑ரஸ்ய
 லங்஑ன்
 ச
 சமசுட்ரவசனாத்
 ச
 மீனாகஸ்ய
 டர்ஷன்
 ச
 ராக்ஷஸீதர்ஜன்
 ச
 சாயா஑ிரா஑ஸ்ய
 ச
 சிங்஑ிகாயா:
 நி஑ன்
 ச
 லங்஑ாமலய- }
 டர்ஷன்
 ச
 ராத்ரௌ
 லங்஑ாபவெஷன்
 ச
 ஑கஸ்ய
 ச
 விசுந்தன்
 ச

சாங்கத்தினுடைய
 தர்சனத்தையும்,
 மரணத்திற்காக ஆ
 ஹாராதிகளில்லாம
 லிருந்தலை விராதம்
 கொண்டதையும்,
 ஸம்பாதியினுடைய
 தர்சனத்தையும்,
 அவ்வாறே (சந்தர
 காண்டத்தில்)
 சமுத்திரத்தினுடைய
 தாண்டுதலையும்,
 சமுத்திரத்தினுடைய
 வார்த்தையால்
 பைகைபர்வதத்தினு
 பார்த்தலையும், [டைய
 ராக்ஷஸியின் மிரட்ட
 லையும்,
 சாயையின் பிடிப்பி
 னுடைய
 அனுபவத்தையும்
 ஸிம்ஹிகையினுடைய
 வதத்தையும்
 இலங்கையின் மலய
 மலையின் ஓர் பக்கத்
 தினுடையதர்சனத்
 இரவில் [தையும்,
 இலங்கையில் ப்ரவே
 சித்ததையும்
 ஒருவராக இருக்கிறவ
 றுடைய
 ஆலோசனையையும்,

ஆபானபூமிகமனமவரூதசய ஢ர்சனம் | ஢ர்சனம் ராவணசயாபி புஷ்பகசய ச ஢ர்சனம் || 30 ||
 அசூகவனிகாயானம் சீதாயாசூாபி ஢ர்சனம் | அபிஜ்ானபரூானம் ச ராவணசய ச ஢ர்சனம் ||
 ராக்ஷசீதரூனம் சீவ த்ரிஜடாசுவரூர்சனம் | அபிஜ்ானபரூானம் ச சீதாயாசூாபிபாஷணம் || 32 ||
 மணிபரூானம் சீதாயா வூக்ஷமஜ்ஜம் தயீவ ச | ராக்ஷசீவி஢்ரவம் சீவ கிஜ்ஜராணாம் நிவரூணம் || 33 ||
 ப்ரஹணம் வாயுசூனூசூ வூக்ஷா஢ாஹாபிபரூர்சனம் || 34 ||

பரூதிஸூவனமேவாத மபூனாம் ஢ரணம் தயா | ராபவாசூாசனம் சீவ பலநியூரூதனம் தயா || 35 ||
 சஜ்ஜம் ச சமூரூரூண நலசேதூசூ வந்யநம் | விபிஷணேன சன்சரூர்சம் வயூபாயநிவே஢நம் ||

பரூாரம் ச சமூரூரூசய ராசூரூ வூக்ஷாவரூதனம்

|| 36 ||

புஷ்பகசய புஷ்பகவிமானத்தை
 ஢ர்சனம் ச காணுதலையும்,
 அவரூதசய அரூந்தப்பரூரூத்தினுடைய
 ஢ர்சனம் எவ காணுதலையும்,
 ஆபானபூமி- கட்டுகுடிக்கிற இடத்தி
 கமனம் ச } ற்கு பூானதையும்,
 அசூகவனிகாயானம் அசூகவனத்திற்சூப்ப
 பூானதையும்,
 ராக்ஷசீதரூனம் ச ராக்ஷஸிகளுடைய
 மிரட்டுதலையும்,
 த்ரிஜடாசுவரூ- }
 ஢ர்சனம் எவ } த்ரிஜடையின் கனவு
 சீதாயா: } காணலையும்,
 ஢ர்சனம் ச } சீதையை
 அபிஜ்ானபரூானம் } காணுதலையும்,
 எவ } உள்ளபடி தெரிந்து
 கொள்ள விஷயங்களை
 எடுத்துரைத்தலையும்,
 ராவணசய ராவணனை
 ஢ர்சனம் எவ காணுதலையும்,
 ராவணசய ராவணனுடைய
 ஢ர்சனம் எவ மனூபாவத்தையும்,
 அபிஜ்ானபரூானம் ச அடையாளமூ திரத்
 தை கூூட்டுத்தலையும்
 சீதாயா: சீதையினுடைய
 அபிபாஷணம் எவ ஸம்பரூஷணத்தையும்,
 சீதாயா: வலீதையினுடைய
 மணிபரூானம் ச சூடாமணி கூூட்டுத்
 தலையும்
 வூக்ஷமஜ்ஜம் ச விருகூந்களை அபூழித்
 தலையும்,

ராக்ஷசீவி஢்ரவம் எவ ராக்ஷஸிகளுடைய
 ஓடுதலையும்,
 கிஜ்ஜராணாம் கிங்கரூர்களுடைய
 நிவரூணம் ச வதத்தையும்,
 வாயுசூனூ: வாயுபூத்திரருடைய
 ப்ரஹணம் எவ கட்டுப்படுதலையும்,
 வூக்ஷா஢ாஹா- }
 பிபரூர்சனம் ச } லங்கையைக் கூூரூத்
 தி கரூஜித்ததையும்,
 அய பிறகு [தையும்,
 பரூதிஸூவனம் ச திரும்பித் தரூண்டின-
 மபூனாம் தேன்களுடைய
 ஢ரணம் எவ ஹரித்தலையும்,
 ராபவாசூாசனம் எவ பூரூராகவருடைய
 'தேற்றுதலையும்,
 தயா அவ்வாரூதே (யுத்த
 காண்டத்தில்)
 பலநியூரூதனம் அபி லைன்யங்களின்
 பூறப்படுதலையும்,
 சமூரூரூரூண ஸமுத்திரத்தூரூடு
 சஜ்ஜம் ச சூரூர்க்கையையும்,
 விபிஷணேன விபிஷணரூரூடு
 சன்சரூர்சம் அபி சூரூர்க்கையையும்,
 நலசேதூ: நளனூல் லேதுவினு
 டைய
 வந்யநம் ச பரூந்தனத்தையும்,
 சமூரூரூசய ஸமுத்திரத்தை
 பரூாரம் எவ தரூண்டுதலையும்,
 ராக்ஷ வூரூதனம் இரவில
 வூக்ஷாவரூதனம் ச லங்கையினுடைய முற்
 தூறகை பூூட்டுதலையும்,

कुम्भकर्णस्य निघनं मेघनादनिवर्हणम् ॥ ३७ ॥
 रावणस्य विनाशं च सीतावाप्तिमरेः पुरे । विभीषणाभिषेकं च पुष्पकारोहणं तथा ॥
 अयोध्यायाश्च गमनं भरतेन समागमम् । रामाभिषेकाभ्युदयं सर्वसैन्यविसर्जनम् ॥
 स्वराष्ट्रञ्जनं चैव वैदेह्याश्च विसर्जनम् ॥ ३९ ॥

कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுடைய	गमनं च	அடைதலையும்,
निघनं च	வதத்தையும்,	भरतेन	பரதரோடு
वधोपाय- }	வதைப்பதற்கு உபா	समागमं च	ஸந்தித்தலையும்,
निवेदनं च }	யங்களை எடுத்து	रामाभिषेका- }	ஸ்ரீராமருடைய பட்
	ரைத்தலையும்,	भ्युदयं च }	டாபிலேகை மஹோத்
मेघनादनिवर्हणं च	மேகநாதனுடைய	सर्वसैन्य- }	ஸவத்தையும்,
	வதத்தையும்,	विसर्जनं च }	ஸமஸ்த ஸையன்
रावणस्य	இராவணனுடைய		களை அனுப்பிவிடு
विनाशं च	விநாசத்தையும்,		தலையும்,
विभीषणाभिषेकं च	விபிஷணருடைய பட்	स्वराष्ट्रञ्जनं च	{ தன்னுடைய ராஜ்யத்
	டாபிலேகைத்தையும்,		தினுடைய ரஞ்சிப்
अरेः	சத்துருவினுடைய		பித்தலையும்,
पुरे	பட்டணத்தில்	अपि	இன்னும் (உத்தர
सीतावाप्ति अपि	வீதையை அடைத		காண்டத்தில்)
	லையும்,	वैदेह्याः	வைதேகியினுடைய
पुष्पकारोहणं च	புஷ்பகவிமானத்தி	विसर्जनं अपि	விட்டகற்றலையும்,
	லேறினதையும்,	चकार	இயற்றினார்.
अयोध्यायाः	அயோத்தியினுடைய		

अनागतं च यत्किञ्चिद्रामस्य वसुधातले । तच्चकारोत्तरे काव्ये वाल्मीकिर्भगवानृषिः ॥

भगवान्	பகவானு	अनागतं	வராதது இன்னும்
वाल्मीकिः	வால்மீகி	यत्किञ्चित्	சம்பவிக்காதது
ऋषिः	முனிவர்,	तत्	எதுவோ
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	च	அதை
	(கதையில்)	उत्तरे	முழு வகையும்
वसुधातले	பூதலத்தில்	काव्ये	உத்தர
		चकार	காவியத்தில்
			செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 174



चतुर्थः सर्गः—நான் காவது ஸர்க்கம் ॥ ४ ॥

श्रीरामसभायां कुशलवागमनस्य—ஸ்ரீராமஸ்தஸ்ஸில் குசலவர்களுடைய வரவு.

प्रातराज्यस्य रामस्य वाल्मीकिर्भगवानृषिः । चकार चरितं कृत्स्नं विचित्रपदमात्मवान् ॥

प्रातराज्यस्य | அடையப்பட்ட ராஜ்ய
யத்தையுடையவரான
ராமச्य | ஸ்ரீராமருடைய
विचित्रपदं | சொற்களை பொருட்
சுவையுள்ள
कृत्स्नं | ஸமஸ்தமான

चरितं | சரித்திரத்தை
भगवान् | பகவானான
आत्मवान् | முயற்சியையுடைய
ऋषिः | முனிவரான
वाल्मीकिः | வால்மீகி
चकार | இயற்றினார்.

चतुर्विंशत्सहस्राणि श्लोकानामुक्तवानृषिः । तथा सर्गशतान् पञ्चषट् काण्डानि तथोत्तरम् ॥

ऋषिः | முனிவர்
श्लोकानां | சுலோகங்களுடைய
चतुर्विंशत् } இருபத்தினாலு ஆயிர
सहस्राणि } ங்களை
तथा | அப்படியே
पञ्च | ஐந்து

सर्गशतान् | ஸர்க்கங்களுடைய
நூற்றை
षट् काण्डानि | ஆறு காண்டங்களை
तथा | அப்படியே
उत्तरं | உத்தரகாண்டத்தை
उक्तवान् | சொன்னார்.

कृत्वाऽपि तन्महाप्राज्ञः सभविष्यं सहोत्तरम् । चिन्त्यामास को न्वेतत् प्रयुञ्जीयादिति प्रभुः ॥

महाप्राज्ञः | மஹாப்ராக்ஞர்
सभविष्यं | நடக்கப்போகிறதோடு
கூடின
सहोत्तरं | உத்தரகாண்டம் என்ற
பெயரோடுகூடின
तत् | அதை
कृत्वा | செய்து
अपि | ஆனபோதிலும்

कः प्रभुः | “எந்த ஸமர்த்தன்
तु | தான்
एतत् | இதை
प्रयुञ्जीयात् | வாக்கினதேயம் செய்
वான் (ப்ரஸங்கிக்கப்
போகிறான்)”
इति | என்று
चिन्त्यामास | கவலைகொண்டார்.

तस्य चिन्तयमानस्य महर्षेर्भावितात्मनः । अगृहीतां ततः पादौ मुनिवेषौ कुशीलवौ ॥ ४ ॥

ततः | அவ்விடத்தில்
मुनिवेषौ | ரிஷிவேஷம்பூண்ட
कुशीलवौ | குசன், லவன் இவர்
கள்
चिन्तयमानस्य | சிந்தித்துக்கொண்ட
ருக்கிற

भावितात्मनः | சிந்திக்கப்பட்ட பரமா
த்மாவையுடைய
तस्य | அந்த
महर्षेः | மஹர்ஷியின்
पादौ अगृहीताम् | பாதத்தை பிடித்தார்
கள் (நமஸ்கரித்தார்
கள்).

कुशीलवौ तु धर्मज्ञौ राजपुत्रौ यशस्विनौ । भ्रातरौ स्वरसम्पन्नौ ददर्शाश्रमवासिनौ ॥ ५ ॥

धर्मज्ञौ தர்மதகையறிந்த
 राजपुत्रौ ராஜபுத்திரர்களான
 यशस्विनौ கீர்த்தியுடையவர்
 कशास्विनौ களான
 भ्रातरौ ப்ரா தாக்களான

स्वरसम्पन्नौ நல்ல சாரீரமுள்ளவர்
 कशास्विनौ களான
 आश्रमवासिनौ ஆசிரமவாஸிகளான
 कुशीलवौ குசன், லவன் இவர்
 तु இப்பொழுது [களை
 ददर्शं கண்டார்.

स तु मेधाविनौ दृष्ट्वा वेदेषु परिनिष्ठितौ । वेदोपबृंहणार्थाय तावग्राहयत प्रभुः ॥ ६ ॥

वेदेषु வேதங்களில்
 मेधाविनौ மேதாஸிகளான
 परिनिष्ठितौ நன்றாய் தேர்ந்தவர்
 कशास्विनौ களான
 तौ तु அவ்விருவர்களையும்
 सः அந்த

प्रभुः ப்ரபு
 दृष्ट्वा கண்டு,
 वेदोपबृंहणार्थाय { வேதங்களுடைய விள
 कशास्विनौ { க்குதலின் ப்ரயோஜ
 नत्तिन्नेपोरुட்டு
 अग्राहयत அங்கீகரித்தார்.

काव्यं रामायणं कृत्स्नं सीतायाश्चरितं महत् । पौलस्त्यवधमित्येव चकार चरितव्रतः ॥ ७ ॥

चरितव्रतः கிரதானுஷ்டானமு
 कशास्विनौ களான
 महत् மஹத்தான
 रामायणं மீ ராமரது சரித்திர
 सीतायाः சீதையின் [த்தை
 चरितं சரித்திரத்தை,

पौलस्त्यवधं { புலஸ்த்யவம்சத்திலு
 चकार { ண்டான ராவணனு
 इति कृत्स्नं { டைய வதத்தை,
 काव्यं एव { இவை எல்லாவற்
 चकार { றையும்
 पौलस्त्यवधं { ஒரு காவ்யமாக
 चकार { கதனம்செய்தார்.

पाठ्ये गेये च मधुरं प्रमाणैस्त्रिभिरन्वितम् । जातिभिः सप्तभिर्वेदं तन्त्रीलयसमन्वितम् ॥

हास्यशृङ्गारकरुणवीररौद्रभयानकैः । बीभत्सादिरसैर्युक्तं काव्यमेतदगायताम् ॥ ९ ॥

पाठ्ये படிப்பதிலும்
 गेये च பாடுவதிலும்
 मधुरं மதுரமான
 विभिः மூன்று
 प्रमाणैः ப்ரமாணங்களோடு
 अन्वितं கூடினதான
 सप्तभिः जातिभिः ஏழு ஜாதிகளால்
 वेदं கட்டப்பட்டதான
 तन्त्रीलय- } வீணைத்தந்தியில் தா
 समन्वितं } ளவொத்தேதாடுகூடி
 नत्तिन्नेपोरुட்டு
 कशास्विनौ களான

हास्यशृङ्गार- } ஹாஸ்யம், ச்ருங்கா
 करुणवीर- } ரம், கருணம், வீரம்,
 रौद्रभयानकैः } ரொளத்தம், பயான
 कशास्विनौ களான
 बीभत्सादिरसैः } பிபத்ஸம் முதலிய
 युक्तं } ரஸங்களோடுகூடின
 एतत् } இந்த
 काव्यं } காவ்யத்தை
 अगायताम् } பாடினார்கள்.

तौ कदाचित्समेतानामृषीणां भावितात्मनाम् । आसीनानां समीपस्थानिदं काव्यमगायताम् ॥

कदाचित्	ஒரு சமயத்தில்	समीपस्थौ	ஸமீபத்தில் இருக்கிற
भावितात्मनां	சிந்திக்கப்பட்ட பர மா த்மாவையுடைய	तौ	வர்களாய் அவ்விருவர்கள்
समेतानां	ஒன்றுசேர்ந்த	इदं	இந்த
आसीनानां	வீற்றிருந்த	काव्यं	காவ்யத்தை
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	अगायताम्	பாடினார்கள்.

तच्छ्रुत्वा मुनयः सर्वे बाष्पपर्याकुलेक्षणाः । साधु साध्विति तावृचुः परं विस्मयमागताः ॥

तत्	அதை	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	आगताः	அடைந்தவர்களாய்
मुनयः	முனிவர்கள்	तौ	அவ்விருவர்களைப் பார்த்து,
सर्वे	எல்லோரும்	साधु	“ நல்லது
बाष्पपर्या- } कुलेक्षणाः }	கண்ணீரால் வ்யாப்த மான கண்களையுடை யவர்களாக,	साधु	நல்லது,”
परं	அதிக	इति	என்று
		ऊचुः	சொன்னார்கள்.

ते प्रीतमनसः सर्वे मुनयो धर्मवत्सलाः । प्रशंसुः प्रशस्तव्यौ गायमानौ कुशीलवौ ॥१६॥

धर्मवत्सलाः	தர்மத்தில் ஆஸக்தர்	गायमानौ	பாடுகிறவர்களான
ते	அந்த [களான	प्रशस्तव्यौ	சலாகிக்கத்தக்க
मुनयः	முனிவர்கள்	कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர் களை
सर्वे	எல்லோரும்	प्रशंसुः	புகழ்ந்தார்கள்.
प्रीतमनसः	பீதியுள்ள மனமு டையவர்களாய்		

अहो गीतस्य माधुर्यं श्लोकानां च विशेषतः । चिरनिर्दृष्टमप्येतत् प्रत्यक्षमिव दर्शितम् ॥

गीतस्य	கீதத்தினுடையவும்,	चिरनिर्दृष्टं	வெகுகாலத்திற்கு
विशेषतः	முக்கியமாய்	अपि	முந்தி உண்டானது ;
श्लोकानां च	சலோகங்களுடைய	प्रत्यक्षं	ஆயினும்
माधुर्यं	மா துர்யமானது [வும்	इव	போல்
अहो .	ஆச்சர்யம்!	दर्शितम्	காட்டப்பட்டது.
एतत्	ஓஓ		

प्रविश्य तावुभौ सुष्ठु दा भावमगायताम् । सहितौ मधुरं रक्तं संपन्नं स्वरसम्पदा ॥१७॥

सहितौ	ஒன்றுயிருக்கிற	स्वरसंपदा	ஸ்வரஸம்பத்தோடு
तौ	அந்த	संपन्नं	கூடினதாய்
उभौ	இருவர்கள்	मधुरं	மதுரமாய்
भावं	கதையின் உள்	रक्तं	ராகத்தோடுகூடியதாய்
सुष्ठु	நன்றாக [கருத்தை	तदा	அப்பொழுது,
प्रविश्य	புகுந்து	अगायताम्	பாடினார்கள்.

एवं प्रशस्यमानौ तौ तपःश्लाघ्यैर्महात्मभिः । संरुक्तरमत्यर्थं मधुरं तावगायताम् ॥ १९ ॥

संरुक्तरं	மிகவும உயர்ந்த ராக த்தோடுகூடியதாய்
अत्यर्थं	மிகவும்
मधुरं	மதுரமாக
तौ	அவ்விருவர்கள்
अगायतां	பாடினார்கள்.

तौ	அவ்விருவர்கள்
तपःश्लाघ्यैः	சுவத்தால் சிறந்த வர்களான
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களால்
एवं	பின் சொல்லியவாறு
प्रशस्यमानौ	சலாகிக்கப்பட்ட டார்கள்.

प्रीतः कश्चिन्मुनिस्ताभ्यां संस्थितः कलशं ददौ । प्रसन्नो वल्कले कश्चिद्ददौ ताभ्यां महायशाः ॥

प्रीतः	ஸந்துஷ்டரான
कश्चित्	ஒரு
मुनिः	முனிவர்
संस्थितः	எழுந்திருந்தவராய்
ताभ्यां	அவர்களுக்கு
कलशं	கலசத்தை
ददौ	கொடுத்தார்.

महायशाः	மஹா சீர்த்தியை யுடைய
कश्चित्	ஒருவர்
प्रसन्नः	ப்ரஸன்னராய்
ताभ्यां	அவர்களுக்கு
वल्कले	மரவுரிகளிரண்டை
ददौ	கொடுத்தார்.

अन्यः कृष्णाजिनं प्रादायज्ञसूत्रं तथाऽपरः । कश्चित् कमण्डलुं प्रादानौञ्जीमन्यो महासुनिः ॥

अन्यः	மற்றொருவர்
कृष्णाजिनं	கிருஷ்ணஜினத்தை
तथा	அவ்விதமாகவே [யும்
अपरः	வேறொருவர்,
यज्ञसूत्रं	யக்ஞோபவீதத்தை
प्रादात्	கொடுத்தார். [யும்

कश्चित्	ஒருவர்
कमण्डलुं	கமண்டலுவையும்,
अन्यः	வேறொரு
महासुनिः	மஹர்ஷி
मौञ्जीं	மௌஞ்ஜீயையும்
प्रादात्	கொடுத்தார்.

वृषीं ददौ तदा चान्यः कुठारमपरो मुनिः

तदा च	அப்பொழுதே
अन्यः	ஒருவர்
वृषीं	ஆஸனபிடத்தையும்,
अपरः	மற்றொரு

॥ २२ ॥

मुनिः	முனிவர்
कुठारं	கோடர்யையும்
ददौ	கொடுத்தார்.

काषायमपरो वस्त्रं चीरमन्यो ददौ मुनिः । जटाबन्धनमन्यस्तु काष्ठरज्जुं मुदाऽन्वितः ॥

यज्ञभाण्डमृषिः कश्चित्काष्ठभारं तथाऽपरः । औदुम्बरीं वृसीमन्ये स्वस्ति केचित्तदाऽवदन ॥

अपरः	மற்றொருவர்
काषायं	சாய
वस्त्रं	வஸ்திரத்தையும்,
अन्यः	மற்றொரு
मुनिः	முனிவர்
चीरं	மரவுரியையும்,
अन्यः	மற்றொருவர்

मुदा	ஸந்தோஷத்தோடு
अन्वितः	கூடினவராய்,
जटाबन्धनं	சடைமுடியும் தூலை யும்,
तु	அதோடுகூட
काष्ठरज्जुं	ஊரகூ கட்டும் கயி
कश्चित्	ஒரு [றையும்,

ऋषिः	ரிஷி	वृषीं	ஆஸனபிடத்தையும்
यज्ञभाण्डं	யஞ்ஞபாண்டத் தையும்,	ददौ	கொடுத்தார்.
अपरः	மற்றொருவர்	अन्ये	வேறு
काष्ठभारं	காஸ்தகட்டையும்,	केचित्	சிலர்,
तथा	அத்தூண்	तदा	அப்பொழுது
औदुम्बरीं	அத்தி	स्वस्ति	ஆசீர்வசனம்
		अवदन्	கூறினார்கள்.

आयुष्यमपरे प्राहुर्मुदा तत्र महर्षयः । ददुश्चैव वरान् सर्वे मुनयः सामवादिनः ॥ २५ ॥

तत्र	அங்கு	प्राहुः	உச்சரித்தார்கள்.
अपरे	வேறுசில	सामवादिनः	ஸாமம் சொல்லுபவர்களான
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்,	मुनयः	முனிவர்கள்
मुदा	ஸந்தோஷத்தினால்	सर्वे च एव	எல்லாருமே
आयुष्यं	{ தீர்க்காயுஸ்ஸாய் இரு' என்னும் ஆசீர் வாதத்தை	वरान्	வரங்களை
		ददुः	அளித்தார்கள்.

आश्चर्यमिदमाख्यान् मुनिना संप्रकीर्तितम् । परं कवीनामाधारं समाप्तं च यथाक्रमम् ॥ २६ ॥

अभिगीतमिदं गीतं सर्वगीतेषु कोविदौ । आयुष्यं पुष्टिजनकं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥ २७ ॥

प्रशस्यमानौ सर्वत्र कदाचित्त्र गायकौ । रथ्यासु राजमार्गेषु ददर्श भरताग्रजः ॥ २८ ॥

मुनिना	முனிவரால்.	अभिगीतं	நன்றாகப் பாடப்பட்ட
संप्रकीर्तितं	நன்கியற்றப்பட்ட	इदं	இந்த
कवीनां	கவிகளுக்கு	गीतं	கேதமான
परं	சிறந்த	इदं	இந்த
आधारं	ஆதாரமாக	आख्यान्	சரித்திரத்தை
यथाक्रमं	கரமப்படி	सर्वगीतेषु	எல்லாகீதங்களிலும்
समाप्तं	முடிக்கப்பட்ட,	कोविदौ	ஸமர் தந்தர்களான
च	அன்றியும்	गायकौ	பாடுகிறவர்களான
आश्चर्यं	ஆச்சர்யகரமான	तत्र	அங்கு
आयुष्यं	ஆயுளைக்கொடுக்க வல்ல	रथ्यासु	வீதிகளிலும்,
पुष्टिजनकं	புஷ்டியை உண்டுபண் ணுகிற,	राजमार्गेषु	ராஜமார்க்கங்களிலும்,
सर्वश्रुति- मनोहरं	எல்லா ஜனங்களுடைய செவியையும் மன தையும் அபஹரிக்கி றதான	सर्वत्र	எங்கும்
		प्रशस्यमानौ	சலாகிக்கப்பட்ட அவர்களை,
		कदाचित्	ஒருசமயத்தில்
		भरताग्रजः	பரதருக்கு முன்பிறந்த தவர் (ஸ்ரீராமர்)
		ददर्श	கண்டார்.

स्ववेश्म चानीय ततो भ्रातरौ स कुशीलवौ । पूजयामास पूजाहौ रामः शत्रुनिबर्हणः ॥

शत्रुनिबर्हणः	சத்துருக்களை அழிப்பவரான	कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர்களை
सः	அந்த	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
रामः च	ஸ்ரீராமரும்,	स्ववेश्म	தன் மாளிகைக்கு
पूजाहौ	பூஜிக்கத்தக்க	आनीय	அழைத்து வந்து,
भ्रातरौ	ப்ராதாக்களான	पूजयामास	உபசரித்தார்.

आसीनः काञ्चने दिव्ये स च सिंहासने प्रभुः । उपोपविष्टः सचिवैर्भ्रातृभिश्च परंतपः ॥
दृष्ट्वा तु रूपसंपन्नौ तावुभौ नियतस्तदा । उवाच लक्ष्मणं रामः शत्रुघ्नं भरतं तथा ॥३१॥

काञ्चने	ஸ்வர்ணமயமான	सः	அந்த
दिव्ये	திவ்யமான	रामः च	ஸ்ரீராமரும்
सिंहासने	வலிமஹாஸனத்தில்	रूपसम्पन्नौ	நல்ல ரூபத்தோடுகூடி
आसीनः	உட்கார்ந்திருந்தவராய்,	तौ	அந்த [இருக்கிற
सचिवैः	மந்திரிகளாலும்,	उभौ तु	இருவர்களையும்
भ्रातृभिः च	ப்ராதாக்களாலும்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
उपोपविष्टः	சூழப்பட்டவராய்	तदा	அப்பொழுது
परन्तपः	சத்துருக்களை தபிக்கச் செய்கிறவரும்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரையும்,
नियतः	தீகைக்கொண்டிருப்ப	शत्रुघ्नं	சத்துருக்கினரையும்,
प्रभुः	ப்ரபுவுமான [வரும்,	भरतं	பரதரையும் பார்த்து
		तथा	பின் கூறியவாறு
		उवाच	சொன்னார்.

श्रूयतामिदमाख्यानमनयोर्देववर्चसोः । इत्युक्त्वा सदृशौ तौ तु गायकौ तावुवाच ह ॥

विचित्रार्थपदं सम्यगायन्तौ समचोदयत्

॥ ३२ ॥

देववर्चसोः	“தெய்வஒளி பொருந்திய	सदृशौ	ஒருவர்க்கொருவர் இணையான
अनयोः	இவ்விருவர்களிடம்	तौ	அவ்விரு
इदं	இந்த	गायकौ तु	பாடக்களையும் பார்த்து
विचित्रार्थपदं	விசித்திரமான பொருளும்சொல்லுமமைந்த சரித்திரம்	उवाच	பேசினார்.
आख्यानं	நன்றாக	ह	காண்!
सम्यक्	கேட்கப்பட்டும்.”	तौ	அந்த
श्रयतां	என்று	गायन्तौ	(இரு) பாடுபவர்களையும்
इति	சொல்லிவிட்டு,	समचोदयत्	உதஸா ஹப்படுத்தினார்.
उक्त्वा			

तौ चापि मधुरं रक्तं स्वञ्चितायतनिःस्वनम् । तन्त्रीलयवदत्यर्थं विश्रुतार्थमगायताम् ॥ ३३ ॥

அபி	இதனால்	தன்நீலயவத்	{ விண்ணத்தியில் தாள
தौ च	அவ்விருவர்களும்		வொத்தோடுகூடின
मधुरं	மதுரமாய் [தாய்,		தாய்,
रक्तं	ராகத்தோடுகூடிய-	अत्यर्थं	மிக
स्वञ्चितायत-	பூஜ்யமாயும் தீர்க்கமு	विश्रुतार्थं	ஸ்பஷ்டமான அர்த்த
निःस्वनं	மான ஆலாபத்தை		(முடையதாய்
	உடையதாக இருக்	अगायताम्	பாடினார்கள்.
	கும்படி,		

ह्लादयत्सर्वगात्राणि मनांसि हृदयानि च । श्रोत्राश्रयसुखं गेयं तद्भवौ जनसंसदि ॥ ३४ ॥

தத்	அந்த	सर्वगात्राणि	எல்லாருடைய
गेयं	கானமானது		தேகங்களையும்
जनसंसदि	ஜனஸபையில்	हृदयानि	ஹ்ருதயங்களையும்
श्रोत्राश्रयसुखं	ச்ரோத்ரோந்திரியத்	मनांसि च	மனங்களையும்
	திற்கு சுகமாய்	ह्लादयत्	ஸந்தோஷப்படுத்
भवौ	விளங்கினது ;		தியது.

इमौ मुनी पार्थिवलक्षणान्वितौ कुशीलवौ चैव महातपस्विनौ ।

ममापि तद्भूतिकरं प्रचक्ष्यते महानुभावं चरितं निबोधत ॥ ३५ ॥

इमौ	'இந்த	च	மேலும்
कुशीलवौ	குசன், லவன், இவர்க	मम एव	எனக்கே
महातपस्विनौ	பெருந்தவமுடைய[ள்	भूतिकरं	ச்ரேயஸ்கரமான
मुनी	முனிவர்களாய்	महानुभावं	அதிப்ரபாவமுடைய
अपि	இருந்தும்,	चरितं	சரித்திரமானது
पार्थिव-	ராஜலக்ஷணங்கள்	प्रचक्ष्यते	சொல்லப்படுகிறது.
लक्षणान्वितौ	பொருந்தினவர்கள்.	तत् निबोधत	அதை கேளுங்கள்'.

ततस्तु तौ रामवचःप्रचोदितावगायतां मार्गविधानसंपदा ।

स चापि रामः परिषद्गतः शनैर्बुभूषया सक्तमना बभूव ह ॥ ३६ ॥

ततः	அப்பால்	अपि	அதனால்
तु	இப்பொழுது	सः	அந்த
रामवचः-	ஸ்ரீராமருடைய வார்த்த	रामः च	ஸ்ரீராமரும்
प्रचोदितौ	தயால் உற்சாகம்	शनैः	மெள்ள [வராய்
	கொண்டவர்களாய்	परिषद्गतः	ஸபையை அடைந்த-
तौ	அவ்விருவர்கள்	बुभूषया	அனுபவிக்கவேண்டு
मार्गविधान-	மார்க்கமென்கிற கான	सक्तमनाः	மென்கிறவிச்சையால்
सम्पदा	ப்ரகாரத்தினதிசயத்	बभूव	ஆஸத்தியான மனமு
अगायतां	பாடினார்கள். [தோடு	ह	ஆனார். [டையவராய்
			ஆச்சர்யம்.!!

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥



पञ्चमः सर्गः—ஐந்தாவது ஸர்க்கம் || 5 ||

अयोध्यावर्णनम्—அயோத்தியாபுரியின் வர்ணனை.

सर्वापूर्वमियं येषामासीत् कृत्स्ना वसुन्धरा । प्रजापतिमुपादाय नृपाणां जयशालिनाम् ॥
 येषां स सगरो नाम सागरो येन खानितः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि यं यान्तं पर्यवारयन् ॥
 इक्ष्वाकूणामिदं तेषां राज्ञां वंशे महात्मनाम् । महदुत्पन्नमाख्यानं रामायणमिति श्रुतम् ॥

கூட்னா ஸமஸ்தமான
 இய் இந்த
 வசுந்நரா பூம்
 ஜயசாலினா வெற்றியால் விளங்கு
 யேஷா எந்த [கிற
 நூபாணா அரசர்களுக்கு
 ப்ராஜாபதி மனுப்ராஜாபதியை
 உபாடாய தொடங்கி,
 சர்வாபூர்வ எல்லாருக்கும் தூர்லப
 மாயிருக்கும்படி
 ஆசீத் இருந்ததோ,
 யேஷா எவர்களுக்குள்
 ச: அந்த
 சகர: ஸகரரோ,
 யேன எவரால்
 சாகர: சமுத்திரம்
 ஖ானித் தோண்டப்பட்டது
 நாம ப்ரஸித்தமோ!

யான்த் வெளியில் புறப்பட்ட
 ய் எவரை
 ஷஷ்டி: அறுபது
 புலசஹ்ஸாணி ஆயிரம் பிள்ளைகள்
 பர்யவாரயந் சூழ்ந்துகொண்டார்
 களோ,
 மஹாத்மாக்களான
 இக்ஷ்வாகூணா இக்ஷ்வாகுவம்சத்திலு
 ண்டானவர்களான
 தேஷா அந்த
 ராஜாக்களுடைய
 வம்சத்தில்
 ராமாயண இதி ராமாயணமென்று
 ஶ்ருத் ப்ரசித்தமான
 மஹத் சிறந்த
 இத் இந்த
 ஆக்ஷ்யந் சரித்திரம்
 உத்பந்நம் உண்டாயிற்று.

तदिदं वर्तयिष्यामि सर्वं निखिलमादितः । धर्मकामार्थसहितं श्रोतव्यमनसूयया ॥ ४ ॥

तत् अन्त
 इदं இதை
 वर्तयिष्यामि வெளியிடுகிறேன்.
 धर्मकामार्थसहितं தர்மம், காமம், அர்த்
 தங்களோடுகூடின

சர்வ் எல்லாம்
 ஆதித: ஆதிமுதல்
 நி஖ிலம் முழுமையும்
 அநசூயயா அஸூயை இல்லாமல்,
 ஶ்ரோதவ்யம் கேட்கத்தக்கது.

कोसलो नाम मुदितः स्फीतो जनपदो महान् । निविष्टः सरयूतीरे प्रभूतधनधान्यवान् ॥

சுவித்: ஸந்தோஷமடைந்த
 ச஫ீத்: ஸம்ருத்தியான
 ப்ரஶூததநதான்யவான் அதிக தனதான்யங்
 களையுடைய
 கோசல: கோஸலமென்று

நாம ப்ரஸித்தமான
 மஹான் பெரிய
 ஜநபத்: தேசம்
 சரயூதீரே ஸரயுவின் கரையில்
 நிவிஷ்ட: ஸ்தாபிக்கப்பட்டது.

अयोध्या नाम नगरी तत्रासील्लोकविश्रुता । मनुना मानवेन्द्रेण या पुरी निर्मिता स्वयम् ॥
 आयता दश च द्वे च योजनानि महापुरी । श्रीमती त्रीणि विस्तीर्णा सुविभक्तमहापथा ॥
 राजमार्गेण महता सुविभक्तेन शोभिता । मुक्तपुष्पावकीर्णेन जलसिक्तेन नित्यशः ॥ ८ ॥

अयोध्या	அயோத்யை
नाम	என்று
लोकविश्रुता	உலகப் பரவித்தமான
नगरी	பட்டணம்
तल	அங்கு
आसीत्	இருந்தது.
या	எந்த அந்த
पुरी	பட்டணமானது
मानवेन्द्रेण	மனிதர்களுக்குப் பரபு
मनुना	மனுவினால் [வான
स्वयं	ஸ்வயமாகவே
निर्मिता	ஸ்ருஷிக்கப்பட்டது.
दश च	பத்தும்
द्वे च	இரண்டும்
योजनानि	யோஜனைகள்
आयता	நீண்டது.

महापुरी	முக்கிய நகரம்.
श्रीमती	ஸ்ரீயை உடையது.
लीणि	மூன்று யோஜனைகள்
विस्तीर्णा	அகன்றது.
सुविभक्त-	} நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட
महापथा	
	உடையது.
महता	பெரிய
सुविभक्तेन	நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட
मुक्तपुष्पावकीर्णेन	உதிர்த்தபூக்கங்களால்
	வ்யாப்தமான
नित्यशः	எப்பொழுதும்
जलसिक्तेन	ஜலத்தால் நனைக்கப்
	பட்ட
राजमार्गेण	ராஜமார்க்கத்தால்
शोभिता	சோபித்தது.

तां तु राजा दशरथो महाराष्ट्रविवर्धनः । पुरीमावासयामास दिवं देवपतिर्यथा ॥ ९ ॥

महाराष्ट्रविवर्धनः	பெரிய ராஜ்யங்களை
	விருத்திசெய்கிற
राजा	அரசரான
दशरथः तु	தசரதரோவெனில்,
दिवं	தேவலோகத்தை

देवपतिः	தேவராஜர்
यथा	போல்
तां	அந்த
पुरीं	பட்டணத்தை
आवासयामास	ஆண்டுவந்தார்.

कवाटोरणवतीं सुविभक्तान्तरापणाम् । सर्वयन्त्रायुधवतीमुपेतां सर्वशिल्पिभिः ॥ १० ॥
 सूतमागधसंबाधां श्रीमतीमतुलप्रभाम् । उच्चाट्टालध्वजवतीं शतश्रीशतसंवृताम् ॥ ११ ॥
 वधूनाटकसङ्घैश्च संयुक्तां सर्वतः पुरीम् । उद्यानाभ्रवणोपेतां महतीं सालमेखलाम् ॥ १२ ॥
 दुर्गागम्भीरपरिधां दुर्गामन्यैर्दुरासदाम् । वाजिवारणसंपूर्णां गोभिरुष्टैः खरैस्तथा ॥ १३ ॥
 सामन्तराजसङ्घैश्च बलिकर्मभिरावृताम् । नानादेशनिवासैश्च वणिग्भिरुपशोभिताम् ॥ १४ ॥
 प्रासादै रत्नविकृतैः पर्वतैरिव शोभिताम् । कूटागारैश्च संपूर्णामिन्द्रस्येवामरावतीम् ॥ १५ ॥
 चित्रामष्टापदाकारां वरनारीगणैर्युताम् । सर्वरत्नसमाकीर्णां विमानगृहशोभिताम् ॥ १६ ॥

कवाटोरणवतीं	வெளிவாயில் கதவை
	புடையதும்,

सुविभक्तान्तरापणां	} நன்றாகப் பிரிக்கப்பட்ட
	கடைகளை புடையதும்,

सर्वयन्त्रायुधवर्ती { எல்லா யந்திரங்களை
 யும் ஆயுதங்களையு
 முடையதும்,
 सर्वशिल्पिभि: எல்லா சித்திரவேலைக்
 காரர்களோடு
 उपेतां கூடினதும்,
 सूत्रमागध- } அரசரைத் துதித்து
 संवाधां } பாடுபவர்களான
 ஸூத்ரர்களாலும் குல
 முறை கூறி புகழ்ந்து
 அரசரை துயிலெழு
 ப்புபவரான மாகதர்
 களாலும் நிறைந்
 துள்ளதும்,
 श्रीमती ஸ்ரீயை உடையதும்,
 अतुलप्रभां ஒப்பில்லாத ஒளியை
 உடையதும்,
 उचाटाल- } உன்னத மாளிகைக
 ध्वजवर्ती } ளின்மீது கொடிகளை
 உடையதும்,
 शतश्रीशत- } சதக்ளை என்ற பிரங்கி
 संवृतां } களின் தூறுகளால்
 व्याப்தமான
 तां அப்படிப் பரவித்தி
 பெற்றதான
 महती மஹிமை பொருந்திய
 पुरी ராஜதானியாய் [தும்,
 सर्वत: எங்கும்
 वधुनाटकसङ्घै: { பெண்களுக்கு நர்த்த
 नम् பயிற்றுக்கிற நடர்
 களின் கூட்டங்க
 संयुक्तां च கூடினதும் [ளோடு
 सिङ्कार வனங்கள்,
 उद्यानाम्रवगोपेतां { மாஞ்சோலைகளோடு
 கூடினதும்,
 सालमेखलां { ஒட்டியாணம்போன்ற
 மதில்களையுடைய
 தும்,
 दुर्गागभीरपरिवां பெரிய ஆழமுள்ள
 அகழியையுடைய

दुर्गा கோட்டையையுடை
 யதும்,
 अन्यै: இதரர்களால்
 दुरासदां வருந்தியும் புகவரிதா
 னதும்,
 वाजिवारणसम्पूर्णा குதிரைகளாலும்யானை
 களாலும் நிறைந்ததும்
 गोभि: பசுக்களாலும்,
 उष्ट्रै: ஒட்டகங்களாலும்
 खरै: கழுதைகளாலும்
 तथा அப்படியே
 बलिकर्मभि: கப்பங்களை கட்டுகிற
 सामन्तराजसङ्घै: च சிற்றரசர்களின் கூட்
 டங்களாலும்,
 आवृतां நிறைந்துள்ளதும்,
 नानादेशनिवासै: நானாதேசங்களிலிருப்
 பவர்களான
 वणिभि: வ்யாபாரிகளால்
 उपशोभितां च விளங்குகிறதும்,
 रत्नविस्तृतै: ரத்னங்களாலிலிழத்
 து கட்டப்பட்ட
 प्रासादै: மாளிகைகளால்
 पर्वतै: इव பர்வதங்கள் போல்
 शोभितां விளங்குகிறதும்,
 कूटागारै: च மேல்விடுகளாலும்
 संपूर्णा நிறைந்ததும்,
 इन्द्रस्य இந்திரனுடைய
 अमरावती इव அமராவதியைப்போல்
 चित्वा ஆச்சார்யமான
 अष्टापदाकारां { சொக்கட்டான் கட
 டம்போல் வடிவம
 மைந்ததும்,
 वरनारीगणै: சிறந்த ஸ்திரீ ஸமு
 கங்களோடு
 युतां கூடினதும்,
 सर्वरत्न- } எல்லாவகை ரத்தினங்
 समाकीर्णा } களால் நிறைந்ததும்,
 विमानगृहशोभितां { விமானங்களுக்கொப்
 பான மாளிகைக
 ளால் நிறைந்ததும்,
 * 7

गृहगाढामविच्छिद्रां समभूमौ निवेशिताम् । शालितण्डुलसंपूर्णामिक्षुकाण्डरसोदकाम् ॥
 दुन्दुभीभिर्मृदङ्गैश्च वीणाभिः पणवैस्तथा । नादितां भृशमत्यर्थं पृथिव्यां तामनुत्तमाम् ॥
 विमानमिव सिद्धानां तपसाऽधिगतं दिवि । न कुबेरस्य चेन्द्रस्य यमस्य वरुणस्य वा ॥
 ब्रह्मणोऽपि पुरी रम्या नेदृशी च स्वयंभुवः । मुनिवेशितवेश्मान्तां नरेन्द्रोत्तमसेविताम् ॥
 ये च बाणैर्न विध्यन्ति विविक्तमपरापरम् । शब्दवेध्यं च विततं लघुहस्ता विशारदाः ॥
 सिंहव्याघ्रवराहाणां मत्तानां नदतां वने । हन्तारो निशितैः शस्त्रैर्बलाद्बाहुवलैरपि ॥ २२ ॥
 तादृशानां सहस्रैस्तामभिपूर्णां महारथैः । पुरीमावासयामास राजा दशरथस्तदा ॥ २३ ॥
 तामग्निमद्भिर्गुणवद्भिरावृतां द्विजोत्तमैर्वेदषडङ्गपारगैः ।
 सहस्रद्वैः सत्यरतैर्महात्मभिर्महर्षिकल्पैर्ऋषिभिश्च केवलैः ॥ २४ ॥

गृहगाढां வீடுகளால் நெருக்க
 மானதும்,
 अविच्छिद्रां குற்றமில்லாமலிருக்க
 கிறதும்,
 समभूमौ ஸமபூமியில்
 निवेशितां கட்டப்பட்டதும்,
 शालितण्डुलसंपूर्णां செந்நெல் அரிசி வள
 முள்ளதும்,
 इक्षुकाण्डरसोदकां { கரும்புக்கண்டத்தின்
 ரஸம்போன்ற தீர்த்
 த்முடையதும்,
 दुन्दुभीभिः பேரிகளாலும்,
 मृदङ्गैः च மிருதங்கங்களாலும்,
 वीणाभिः வீணைகளாலும்,
 पणवैः மத்தளங்களாலும்,
 तथा அப்படியே
 भृशं மிகவும்
 नादितां க்வனிக்கப்பெற்றதும்
 पृथिव्यां பூமியில்
 अत्यर्थं மிகவும்
 अनुत्तमां உத்தமமானதும்,
 तपसा தவத்தால்
 अधिगतं அடையப்பட்ட
 सिद्धानां வலித்தர்களுடைய
 विमानं விமானம்
 इव போன்றதாய்
 दिवि தேவலோகத்தில்
 कुबेरस्य च குபேரனுக்காவது,

इन्द्रस्य இந்திரனுக்காவது,
 यमस्य யமனுக்காவது,
 वरुणस्य वा வருணனுக்காவது,
 न இல்லாததும்,
 स्वयंभुवः ஸ்வயம்புவான
 ब्रह्मणः ப்ரம்மாவின்னுடைய
 रम्या அழகியதான
 पुरी பட்டணம்
 अपि च கூட
 ईदृशी இப்போர்க்கொத்ததாக
 न இல்லையோ;
 तां அப்படி ப்ரவலித்தி
 பெற்ற
 सुनिवेशित- } நன்றாக இயற்றப்பட்ட
 वेद्मान्तां } வீடுகளின் அந்தத்
 தை உடையதும்,
 नरेन्द्रोत्तम- } சலாக்யர்களான மனி
 सेवितां } தர்களால் அனுபவிக்க
 கப்பட்டதும்,
 लघुहस्ताः அஸ்தரவித்தையில்
 தேர்ச்சியடைந்த
 विशारदाः விசாரடா: ஸமர்த்தர்களான
 ये எவர்கள்
 विविक्तं துணைவலியற்றவனை
 யும்,
 अपरापरं ஸந்தகிரியில்லாதவனை
 யும்,

शब्दवेध्यं	{ சப்த த்தால் அறியக் தக்கவனையும், (அகா வது கண்ணெதிரில் நில்லாதவனையும்),
विततं च	புறங்காட்டி பயந்தோ கிறவனையும்,
बाणैः	பாணங்களால்
विध्यन्ति	அடிக்கிறார்கள்
न च	இல்லையோ;
वने	வனத்தில்
मत्तानां	கொழுத்த
नदतां	அட்டஹாஸம் பண்ணுகிற
सिंहव्याघ्र- वराहणां }	சிங்கங்களையும், புலிக ளையும், பன்றிகளையும்,
बलात्	பலத்தாலும்,
बाहुबलैः अपि	பாகுபலங்களாலும்,
निशितैः	தீச்சுண்ணங்களான
शस्त्रैः	ஆயுதங்களாலும்,
हन्तारः	கொல்லுகிறார்களோ;
महारथैः	மஹாரதர்களான
तादृशानां	அப்படி கீர்த்திபெற்ற வர்களுடைய
सहस्रैः	ஆயிரங்களால்

अभिपूर्णं	நிரம்பிச்சூழ்ந்ததும்,
अग्निमद्भिः	யக்ளும் செய்கிற,
गुणवद्भिः	நல்ல குணமுடைய
वेदषडङ्गपारगैः	{ வேதங்களையும், ஆறு வேதாங்கங்களையும் கற்றுக் கரைகண்ட, வெகுவாக தானம் செய்கிற
सहस्रदैः	ஸத்யம் தவராத
सत्यरतैः	மஹாத்மர்க்களான
महाम्भिः	ஒப்பற்ற
केवलैः	ரிஷிகளாலும்,
ऋषिभिः	மஹாமுனிவர்களுக் கொப்பான
महर्षिकल्पैः	உத்தமப்ராமணர்க ளாலும்
द्विजोत्तमैः च	சூழப்பட்டதுமான
आवृतां	அந்த
तां	நகரத்தை,
पुरीं	அப்பொழுது
तदा	தசரதர்
दशरथः	அரசராக
राजा	ஆண்டு வந்தார்.
आवासयामास	

इत्याषे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 224.



பஃ சர்ட்:—ஆறாவது ஸர்க்கம் ॥ ௬ ॥

दशरथस्य राज्यपरिपालनम्—தசரதசக்கிரவர்த்தியின் ராஜ்யபரிபாலனவரணனை.

तस्यां पुर्यामयोध्यायां सर्वविस्सर्वसंग्रहः । दीर्घदर्शी महातेजाः पौरजानपदमियः ॥ १ ॥
 इक्ष्वाकूणामतिरथो यज्वा धर्मरतो वशी । महर्षिकल्पो राजर्षिस्त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥ २ ॥
 बलवाभिहतामित्रो मित्रवान् विजितेन्द्रियः । धनैश्च सञ्चयैश्चान्यैः शक्रवैश्रवणोपमः ॥ ३ ॥
 यथा मनुर्महातेजा लोकस्य परिरक्षिता । तथा दशरथो राजा वसञ्जगदपालयत् ॥ ४ ॥

तस्यां	அந்த
अयोध्यायां	அயோத்யையென்ற
पुर्यां	பட்டணத்தில்

सर्ववित्	ஸர்வக்ளரும்,
सर्वसंग्रहः	எல்லாரையும் வசப்ப டுத்துகிறவரும்,

दीधंशी	{	பின்வரும் காரியங்களை முன்பாகவே ஊழறித்தறிபவரும்,	बलवान्	{	சுதூர்களைன்யங்க ளோடுகூடிய பலவா ளும்,
महातेजाः		மஹாதேஜஸ்வியும்,	निहतामिवः		சுத்தூருக்களை நாசம் பண்ணினவரும்,
पौर- जानपदप्रियः	}	நகராஜனங்களை யும்,	मित्रवान्		மித்திரர்களை ஓடுடி னவரும்,
		கிராமஜனங்களை யும் இஷ்டர்களைக்வுடையவரும்,	विजितेन्द्रियः		அடக்கப்பட்ட இந்திரியங்களை யுடையவரும், தனங்களாலும்
इक्ष्वाकूणां		இக்ஷ்வாகுவம்சத்திலுண்டானவர்களுக்குள்	धनैः च अन्यैः		இதர்களான நிதிகளாலும்
अतिरथः		அதிரதராய்	सञ्चयैः च		இந்திரனுக்கும் குபேரனுக்கும் ஒப்பான எப்படி [வராய்,
यज्वा		யாகங்களைச் செய்த வரும்	शक्र- वैश्रवणोपमः	}	இந்திரனுக்கும் குபேரனுக்கும் ஒப்பான எப்படி [வராய்,
धर्मरतः		தர்மத்திலாஸக்தியு டையவரும்,	यथा		மஹாதேஜஸ்வியான மனுச்சகரவர்த்தி
वशी	{	எல்லாரையும் தன்வசத்திலடக்கி ஆளுகிற வரும்,	मनुः		உலகத்திற்கு காப்பாற்றுகிறவரான
महर्षिकल्पः		மஹாமுனிவர்களுக்கொப்பான	लोकस्य परिरक्षिता		அப்படியே [னோரோ, தசரதர் என்ற மன்னவர்
राजर्षिः		ராஜரிஷியும்,	तथा		வளித்துக்கொண்டு ஜகத்தை ரக்ஷித்தார்.
विषु लोकेषु		மூன்று உலகங்களில்	दशरथः		
विश्रुतः		பரஸித்திபெற்ற	राजा		
			वसन्		
			जगत् अपालयत्		

तेन सत्याभिसन्धेन त्रिवर्गमनुतिष्ठता । पालिता सा पुरी श्रेष्ठा शक्रेणैवामरावती ॥ ५ ॥

सत्याभिसन्धेन	ஸத்யத்தில் ஊக்கம் கொண்டவரும்	अमरावती	அமராவதி
त्रिवर्गं	தர்மார்த்தகாமங்களை	इव	போல
अनुतिष्ठता	அனுஸரிக்கிறவரு	श्रेष्ठा	சுரேஷ்டமான
तेन	அவரால் [மான	सा	அந்த
शक्रेण	இந்திரனால்	पुरी	நகரம்
		पालिता	பரிபாஸிக்கப்பட்டது.

तस्मिन् पुरवरे हृष्टा धर्मात्मानो बहुश्रुताः । नरास्तुष्टा धनैः स्वैः स्वैरलुब्धाः सत्यवादिनः ॥

तस्मिन्	அந்த	स्वैः स्वैः	தங்கள் தங்கள்
पुरवरे	சிறந்த பட்டணத்தில்	धनैः	பொருள்களைக் கொண்டு
नराः	மனிதர்கள்	तुष्टाः	திருப்தி அடைந்தவர்கள்.
हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடையவர்கள்.	अलुब्धाः	லோபமற்றவர்கள்.
धर्मात्मानः	தர்மாத்மாக்கள்.	सत्यवादिनः	ஸத்யமே பேசுபவர்கள்.
बहुश्रुताः	வெகு சாஸ்த்ரங்களை யறிந்தவர்கள்.		

नाल्पसन्निचयः कश्चिदासीत्स्मिन् पुरोत्तमे । कुटुम्बी यो ह्यसिद्धार्थोऽगवाश्वधनधान्यवान् ॥

तरिम्न् पुरोत्तमे	அந்த உத்தமமான பட்ட ணத்தில்
अल्पसन्निचयः	அல்பமான கோச முடையவனும்,
अगवाश्व- धनधान्यवान्	பசு, குதிரை, தனம், தான்யம், இவை இல்லாதவனும்,

असिद्धार्थः	{ அடையப்படாத பர் யோஜனமுடையவ னுமான
कुटुम्बी	குடும்பி
यः	எவனோ அவன்
कश्चित् हि	ஒருவனும்
आसीत् न	இல்லை.

कामी वा न कदर्यो वा नृशंसः पुरुषः कश्चित् । द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नाविद्वान्न च नास्तिकः ॥

कामी	காமி
वा	அல்லது
कदर्यः	அற்பகுணமுள்ளவன்
वा	அல்லது
नृशंसः	அருவருப்பான தோற் றமுள்ள (சுநராணை)
पुरुषः	புருஷன்

अयोध्यायां	அயோத்தியில்
कश्चित्	ஒரிடத்திலும்
द्रष्टुं	பார்க்க
शक्यं न	முடியாது.
अविद्वान्	பண்டிதனில்லாதவன்
न	இல்லை.
नास्तिकः च	நாஸ்திகனும்
न	இல்லை.

सर्वे नराश्च नार्यश्च धर्मशीलाः सुसंवृताः । उदिताः शीलवृत्ताभ्यां महर्षय इवामलाः ॥

सर्वे	எல்லா
नराः च	மனிதர்களுடும்,
नार्यः च	ஸ்தரீகளுடும்
धर्मशीलाः	தர்மஸ்வபாவமுடைய யவர்களான
सुसंवृताः	அவை யடக்கமுடைய யவர்களான,

शीलवृत्ताभ्यां	சீலசாரங்களோடே
उदिताः	உண்டானவர்களான,
अमलाः	நிர்மலர்களான,
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்
इव	போன்றவர்கள்.

नाकुण्डली नामकुटी नास्र्वी नाल्पभोगवान् । नामृष्टो नानुलिप्ताङ्गो नासुगन्धश्च विद्यते ॥

अकुण्डली	குண்டலமில்லாதவன்
न	இல்லை.
अमकुटी	மகுடமில்லாதவன்
न	இல்லை.
आस्र्वी	மாலை இல்லாதவன்
न	இல்லை.
अल्पभोगवान्	போகமில்லாதவன்

न	இல்லை.
अमृष्टः	பரிசுத்தமற்றவன்
न	இல்லை.
नानुलिप्ताङ्गः	பூச்சில்லாத தேகமு டையவனும் இல்லை.
आसुगन्धः च	பரிமளமில்லாதவனும்
विद्यते न	இல்லை.

नामृष्टभोजी नादाता नाप्यनङ्गदनिष्कधृक् । नाहस्ताभरणो वाऽपि दृश्यते नाप्यनात्मवान् ॥

अमृष्टभोजी	நன்றாய் புகியாதவன்
न	இல்லை.
अदाता	கொடுக்காதவன்
न	இல்லை.
अनङ्गदनिष्कधृक्	} தேர்வன்களையும், ஹாசங்களையும் தரி யாதவனும்
अपि	

न	இல்லை.
वा	அன்றியும்
अहस्ताभरणः अपि	கைவளை இல்லாதவ
न	இல்லை. [னும்
अनात्मवान् अपि	இந்திரியங்களை அடக்காதவனும்
दृश्यते न	காணப்படவில்லை.

नानाहिताग्निर्नायज्वा न क्षुद्रो वा न तस्करः । कश्चिदासीदयोध्यायां न च निर्वृत्तसङ्करः ॥

अयोध्यायां	அயோத்யையில்
अनाहिताग्निः	நித்ய ஹோமம்செய்யாதவன்,
कश्चिद्	ஒருவனாவது
आसीत् न	இருந்ததேயில்லை.
अयज्वा	யாகம் பண்ணாதவன்
न	இல்லை.

क्षुद्रः वा	அல்பனும்
न	இல்லை.
तस्करः	திருடன்
न	இல்லை.
निर्वृत्तसङ्करः च	} வர்ணசாரமற்ற ஜாதிக் தப்பி விவாஹம் செய்பவனும்
न	

स्वकर्मनिरता नित्यं ब्राह्मणा विजितेन्द्रियाः । दानाध्ययनशीलाश्च संयताश्च प्रतिग्रहे ॥

ब्राह्मणाः	ப்ராம்ஹணர்கள்
नित्यं	எப்பொழுதும்,
स्वकर्मनिरताः	தங்கள் காரியத்தில் ஆஸக்தர்கள்.
विजितेन्द्रियाः	அடக்கப்பட்டஇந்திரியங்களை யுடையவர்கள்.

च	மேலும்
दानाध्ययन-	} தானம், அத்யயனம் இவைகளை ஸ்வபரவ மாகவுடையவர்கள்.
शीलाः	
च	அன்றியும்
प्रतिग्रहे	கரஹிப்பதில்
संयताः	கட்டுள் ளவர்கள்.

न नास्तिको नानृतको न कश्चिदबहुश्रुतः । नामूयको न चाशक्तो नाविद्वान् विद्यते तदा ॥

तदा	அப்பொழுது
नास्तिकः	நாஸ்திகன்
कश्चिद्	ஒருவனாவது
विद्यते न	இல்லை.
अनृतकः	பொய் பேசுபவன்
न	இல்லை.
अबहुश्रुतः	வெகு சாஸ்திரங்களை அறியாதவன்

न	இல்லை.
असूयकः	அஸூயையுடையவன்
न	இல்லை.
अशक्तः च	சக்தியற்றவனும்
न	இல்லை.
अविद्वान्	பண்டிதனல்லாதவன்
न	இல்லை.

नाषडङ्गविदत्रासीन्नात्रतो नासहस्रदः । न दीनः क्षिप्तचित्तो वा व्यथितो नाऽपि कश्चन ॥

अत्र इங்கு
 अषडङ्गविव् ஆறு வேதாங்கங்களை
 அறியாதவன்
 कश्चन ஒருவனாவது
 आसीत् न இல்லை.
 अवतः விரதமில்லாதவன்
 न இல்லை.

असहस्रदः ஆயிரக்கணக்காகக்,
 न இல்லை. [கொடாதவன்
 दीनः वा தீனனும், தயங்கிய
 மனத்தனும்
 क्षिप्तचित्तोऽपि வயகுல மனமுடைய
 வனும்
 व्यथितः பிணியால் வருந்துகிற
 न இல்லை. [வனும்

कश्चिन्नरो वा नारी वा नाश्रीमान्नाप्यरूपवान् । द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नापि राजन्यभक्तिमान् ॥

अयोध्यायां அயோத்தியில்
 अश्रीमान् பூரீயில்லாத
 कश्चित् ஒரு
 नरः वा மனிதனாவது
 नारी वा ஸ்திரீயாவது
 द्रष्टुं பார்க்க

शक्यं न முடியாதது.
 अरूपवान् अपि ஒருபயில்லாதவனும்
 न இல்லை.
 राजनि அரசனிடத்தில்
 अभक्तिमान् अपि பக்தியில்லாதவனும்
 न இல்லை.

वर्णेष्वध्यचतुर्थेषु देवतातिथिपूजकाः । कृतज्ञाश्च वदान्याश्च शूरा विक्रमसंयुताः ॥ १७ ॥

दीर्घायुषो नराः सर्वे धर्म सत्यं च संश्रिताः । सहिताः पुत्रपौत्रैश्च नित्यं स्त्रीभिः पुरोत्तमे ॥

पुरोत्तमे நகரங்களில் சிறந்த
 கில்

विक्रमसंयुताः பராக்கிரமத்தோடு
 கூடினவர்கள்.

अध्यचतुर्थेषु முக்கியமான நான்கு
 वर्णेषु வர்ணங்களில்
 सर्वे எல்லா
 नराः மனிதர்கள்
 देवतातिथि- } தேவதை அத்தி இவர்
 पूजकाः } களைப் பூஜிக்கிறவர்
 கள்.

धर्म தர்மத்தையும்
 सत्यं च ஸத்யத்தையும்
 संश्रिताः நன்கு ஆசிரயித்தவர்
 கள்.
 दीर्घायुषः தீர்க்காயுஸ்ஸுள்ள
 வர்கள்.

कृतज्ञाः நன்றியறிவுள்ளவர்கள்
 च மேலும்
 वदान्याः கொடையாளிகள்.
 च அன்றியும்
 शूराः சூரர்கள்.

नित्यं எப்பொழுதும்
 स्त्रीभिः மனைவிகளாலும்
 पुत्रपौत्रैः च புத்திரபொளத்திரர்
 களாலும்
 सहिताः அனுஸரிக்கப்பட்ட
 வர்கள்.

क्षत्रं ब्रह्ममुखं चासीद्वैश्याः क्षत्रमनुव्रताः । शूद्राः स्वकर्मनिरतास्त्रीन् वर्णानुपचारिणः ॥

क्षत्रं கூத்திரியஜாதி
 ब्रह्ममुखं ப்ராமஹணர்களை முக்
 கியமாகவுடையதாக
 आसीत् இருந்தது.
 वैश्याः च வைச்யர்களும்
 क्षत्रं கூத்திரியஜாதியை
 अनुव्रताः அனுஸரித்தவர்கள்.

शूद्राः சூத்திரர்கள்
 स्त्रीन् மூன்று
 वर्णान् வர்ணங்களையும்
 उपचारिणः உபசரித்தவர்கள்.
 स्वकर्मनिरताः தங்கள் கர்மத்தில்
 ஆஸக்தர்கள்.

सा तेनेक्ष्वाकुनाथेन पुरी सुपरिरक्षिता । यथा पुरस्तान्मनुना मानवेन्द्रेण धीमता ॥२०॥

सा	அந்த
पुरी	பட்டணம்
पुरस्तात्	முன்பு
मानवेन्द्रेण	மனிதர்களுக்கு பரபுவும்
धीमता	தீமாமான

मनुना	மனுசக்கிரவர்த்தி
यथा	போல் [யால்
इक्ष्वाकुनाथेन	இக்ஷ்வாகுவம்ச
तेन	அவரால் [பரபுவான
सुपरिरक्षिता	நன்றாக காப்பாற்றப் பட்டது.

योधानामशिकल्पानां पेशलानां मनस्विनाम् । संपूर्णां कृतविद्यानां गुहा केसरिणामिव ॥

अशिकल्पानां	அக்கினிக்கொப்பான வர்களும்,
पेशलानां	கபடமற்றவர்களும்,
मनस्विनां	சீரத்தையுடையவர் களும்
कृतविद्यानां	படித்தவர்களுமான

योधानां	படர்களால்
गुहा	குஹையானது
केसरिणां	கிங்கங்களால்
इव	போல்
सम्पूर्णां	நிறைந்திருந்தது.

काम्भोजविषये जातैर्बाह्लीकैश्च हयोत्तमैः । वनायुजैर्नदीजैश्च पूर्णा हरिहयोत्तमैः ॥ २२ ॥

काम्भोजविषये	காம்போஜதேசத்தில்
जातैः	உண்டானவைகளும்,
बाह्लीकैः च	பாஹ்லீகதேசத்திலு ண்டானவைகளும்,
वनायुजैः	வனையுதேசத்திலுண் டானவைகளும்,

नदीजैः च	நீர்துதேசத்திலுண் டானவைகளும்,
हरिहयोत्तमैः	{ இந்திரன்குதிரை உச் சைச்சரவஸ்போல் உத்தமமான
हयोत्तमैः	சிறந்த குதிரைகளால்
पूर्णां	நிறைந்திருந்தது.

विन्ध्यपर्वतजैर्मत्तैः पूर्णा हैमवतैरपि । मदान्वितैरतिबलैर्मातङ्गैः पर्वतोपमैः ॥ २३ ॥

मत्तैः	கொழுத்தவைகளும்,
विन्ध्यपर्वतजैः	விந்தியபர்வதத்தி லுண்டானவைகளும்,
हैमवतैः अपि	ஹிமவத பர்வதத்தி லுண்டானவைகளும்,
मदान्वितैः	மதத்தோடு கூடின வைகளும்,

अतिबलैः	அதிபலமுள்ளவைக ளும்,
पर्वतोपमैः	பர்வதங்களுக்கு நிக ரானவைகளுமான
मातङ्गैः	யானைகளால்
पूर्णां	நிறைந்திருந்தது.

ऐरावतकुलीनैश्च महापद्मकुलैस्तथा । अञ्जनादपि निष्पन्नैर्वापनादपि च द्विपैः ॥ २४ ॥

भद्रैर्मन्द्रैर्मृगैश्चैव भद्रमन्द्रमृगैस्तथा । भद्रमन्द्रैर्भद्रमृगैर्मृगमन्द्रैश्च सा पुरी ॥

नित्यमत्तैः सदा पूर्णा नागैरचलसन्निभैः ॥ २५ ॥

ऐरावतकुलीनैः च	ஐராவதகுலத்திலுண்டானவும்,
महापद्मकुलैः	{ புண்டரீகமென்கிற திக்கஜத்தின் குலத்திலுண்டானவும்,
तथा	அப்படியே
अक्षनात् अपि	{ அஞ்ஜனத்திலிருந்தும் (வருணதிக்கஜத்திலிருந்தும்),
वामनात् अपि	{ வாமனத்திலிருந்தும், (யமதிக்கஜத்திலிருந்தும்)
नित्यज्ञैः	உண்டான
द्विपैः च	யானைகளாலும்,
मद्रैः	{ பத்ர (யானைகளின் ஒரு ஜாதிகிசேஷம்) ஜாதியிலுண்டானவும்,
मन्द्रैः	{ மந்த்ர (யானைகளின் ஒரு ஜாதிகிசேஷம்) ஜாதியிலுண்டானவும்,

सृगैः	{ மிருக (யானைகளின் ஒரு ஜாதிகிசேஷம்) ஜாதியிலுண்டானவும்,
भद्र-मन्द्र-सृगैः	{ பத்ர, மந்த்ர, மிருக ஜாதிகளில் கலந்துண்டானவும்,
भद्र-सृगैः	பத்ர, மிருகஜாதிகளில் கலந்துண்டானவும்,
तथा	அப்படியே
भद्र-मन्द्रैः	பத்ர, மந்த்ர ஜாதிகளில் கலந்துண்டானவும்,
सृग-मन्द्रैः	மிருக, மந்த்ர ஜாதிகளில் கலந்துண்டானவும்,
नित्यमत्तैः	எப்பொழுதும் கொழுத்திருக்கிறவைகளும்,
अचलसन्निभैः	பர்வதங்களுக்கு நிகரானவைகளுமான யானைகளாலும்,
नागैः एव	அந்த
सा	பட்டணம்
पुरी	எப்பொழுதும்
सदा	நிறைந்திருந்தது.
पूर्णा	

सा योजने च द्वे भूयः सत्यनामा प्रकाशते । यस्यां दशरथो राजा वसुञ्जगदपालयत् ॥

यस्यां	எதில்
दशरथः	தசரதர்
राजा	அரசராய்
वसन्	வவ்வித்துக்கொண்டு
जगत्	உலகத்தை
अपालयत्	ரஹித்தாரோ;
सा	அது

भूयः	வெளியில்
द्वे	இரண்டு
योजने	யோஜனைகளுள்ளது.
सत्यनामा च	பேரை யதார்த்தமாக
	வுடையதாயும்
प्रकाशते	பரகாசிக்கிறது.

तां पुरीं स महातेजा राजा दशरथो महान् । शशास शमितामित्रो नक्षत्राणीव चन्द्रमाः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
सः	அந்த
महान्	மஹானான
दशरथः	தசரத
राजा	மன்னர்
चन्द्रमाः	சந்திரன்

नक्षत्राणि इव	நக்ஷத்ரங்களைபோல
तां	அந்த
पुरीं	நகரத்தை
शमितामित्रः	அடக்கப்பட்ட சத்துருக்களையுடையவராக
शशास	ஆண்டார்.

तां सत्यनामां दृढतोरणार्गलां गृहैर्विचित्रैरुपशोभितां शिवाम् ।
पुरीमयोध्यां नृसहस्रसंकुलां शशास वै शक्रसमो महीपतिः ॥ २८ ॥

दृढतोरणार्गलां	{	கெட்டியான வெளி வாயலுக்கு தாழ்பா ளையுடையதும்,	सत्यनामां	பேரையதார்த்தமாக வுடையதுமான
विचित्रैः		விசித்திரங்களான	तां	அந்த
गृहैः		வீடுகளால்	अयोध्यां	அயோத்தியா
उपशोभितां		நன்குவிளங்குகிறதும்	पुरीं	பட்டணத்தை
शिवां		மங்களகரமானதும்	शक्रसमः	இந்திரனுக்கு நிகரான
नृसहस्र-	}	மனிதர்களுடைய	महीपतिः	ராஜா
संकुलां		ஆயிரக்கணக்கால் நிறைந்ததும்,	शशास वै	ஆண்டுவந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाल्काण्डे षष्ठः सर्गः

आदितः श्लोकाः 272.



सप्तमः सर्गः—ஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ ७ ॥

मन्त्रिवर्णनम्—மந்திரிமார்களுடைய வர்ணனை.

तस्यामात्या गुणैरासन्निष्वाकोस्तु महात्मनः । मन्त्रज्ञाश्चेद्भितज्ञाश्च नित्यं प्रियहिते रताः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவானவரும்	नित्यं	எப்பொழுதும்
इक्ष्वाकोः	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தில் பிறந்தவருமான	प्रियहिते	பரியரின் ஹிதத்தில்
तस्य	அவருக்கு	रताः	நோக்கமுடையவர் களுமான
मन्त्रज्ञाः च	{ ஆலோசனையைச் சேர் ந்த விஷயங்களில் தேர்ச்சியடைந்தவர் களாகவும்,	अमात्याः	மந்திரிகள்
इद्भितज्ञाः च	{ இங்கிதமறிந்தவர்க ளானவும் (பிறர் அபி ப்ராயத்தை உணர்ந் தவர்களானவும்.)	गुणैः तु	குணங்களோடுகூடின வர்களாக
		आसन्	இருந்தார்கள்.

अष्टौ बभूवुर्वीरस्य तस्यामात्या यशस्विनः । शुचयश्चानुरक्ताश्च राजकृत्येषु नित्यशः ॥

यशस्विनः	புகழ்பெற்ற	राजकृत्येषु	ராஜகார்யங்களில்
वीरस्य	வீரரான	अनुरक्ताः च	கண்ணையிருப்பவர்
तस्य	அவருக்கு	अष्टौ	எட்டு [களாகவும்]
शुचयः च	பரிசுத்தர்களானவும்	अमात्याः	மந்திரிகள்
नित्यशः	எப்பொழுதும்	बभूवुः	இருந்தார்கள்.

धृष्टिर्जयन्तो विजयः सिद्धार्थो ह्यर्थसाधकः । अशोको मन्त्रपालश्च सुमन्त्रश्चाष्टमोऽभवत् ॥

धृष्टिः திருஷ்டி என்பவர்.
 जयन्तः ஜயந்தர் என்பவர்.
 विजयः விஜயன் என்பவர்.
 सिद्धार्थः ஸித்தார்த்தன்
 என்பவர்.
 अर्थसाधकः அர்த்தஸாதகன்
 என்பவர்.

अशोकः அசோகன் என்பவர்.
 मन्त्रपालः च மந்திரபாலன் என்பவர்.
 सुमन्त्रः च சும்ந்திரன் என்பவரும்
 हि பிரஸித்தமாய்
 अष्टमः எட்டாவதாக
 अभवत् இருந்தார்.

ऋत्विजौ द्वावभिमतौ तस्यास्तामृषिसत्तमौ । वसिष्ठो वामदेवश्च मन्त्रिणश्च तथाऽपरे ॥ ४ ॥

तथा அப்படியே
 तस्य அவருக்கு
 अपरे இதர
 मन्त्रिणः च மந்திரிகளும்
 द्वौ இருவர்களான
 वसिष्ठः வஸிஷ்டரென்றவரும்

वामदेवः च வாமதேவரென்ற
 वरुम्
 ऋषिसत्तमौ ரிஷிசத்ரேஷ்டர்களாய்
 अभिमतौ முக்கிய
 ऋत्विजौ ரித்விக்குகளாய்
 आस्ताम् இருந்தார்கள்.

विद्याविनीता द्वीमन्तः कुशला नियतेन्द्रियाः । श्रीमन्तश्च महात्मानः शास्त्रज्ञा दृढविक्रमाः ॥

विद्याविनीता: கல்வியில் சீரமப்பட்ட
 வர்கள்.
 द्वीमन्तः மானிகள்.
 कुशला: ஸாமந்தியசாலிகள்.
 नियतेन्द्रियाः ஐம்புலன்களையுமடக்
 கினவர்கள்.

श्रीमन्तः சூரியையுடையவர்கள்.
 च இன்னும்
 महात्मानः மஹாத்மாக்கள்.
 शास्त्रज्ञा: சாஸ்திரமறிந்தவர்கள்
 दृढविक्रमाः த்ருடமான பராக்கிர
 மமுடையவர்கள்.

कीर्तिमन्तः प्रणिहिता यथावचनकारिणः । तेजःक्षमायशःप्राप्ताः स्मितपूर्वाभिभाषिणः ॥

कीर्तिमन्तः கீர்த்திபெற்றவர்கள்.
 प्रणिहिता: (ராஜ்ய) காரியத்தில்
 கண்ணுள்ளவர்கள்.
 यथावचन- } சொன்னபடி நடப்ப
 कारिणः } பவர்கள்.

तेजःक्षमा- } தேஜஸ், பொறுமை,
 यशःप्राप्ताः } கீர்த்தி இவைகளை
 அடைந்தவர்கள்.
 स्मितपूर्वाभि- } புன்னகையுடன்
 भाषिणः } பேசுபவர்கள்.

क्रोधात् कामार्थहेतोर्वा न ब्रूयुरनृतं वचः

क्रोधात् கோபத்தாலே
 कामार्थहेतोः वा { कामம், அர்த்தம் இ
 வைகளின் நிமித்தத்
 தாலாவது

॥ ७ ॥

अनृतं நிஜமற்ற
 वचः வார்த்தையை
 ब्रूयुः न சொல்லார்கள்.

तेषामविदितं किञ्चित् स्वेषु नास्ति परेषु वा । क्रियमाणं कृतं चापि चारेणापि चिकीर्षितम् ॥

तेषां	அவர்களுக்கு	கृतம்	செய்யப்பட்ட
स्वेषु	தங்கள் ராஜ்யவிருத்	चिकीर्षितं अपि	சமயத்தில்
	தாந்தங்களிலாவது,	चारेण	குற்றத்துக்குத்தக்க
परेषु वा	இதர விருத்தாந்தங்க	अविदितं	தண்டனையை
	ளிலாவது,	किञ्चित् अस्ति न	புத்திரர்களிடத்திலும்
क्रियमाणं अपि	நடக்கின்றவையும்,		பரவர்த்திப்பிக்கச்
			செய்வார்கள்.

कुशला व्यवहारेषु सौहृदेषु परीक्षिताः । प्राप्तकाले यथादण्डं धारयेयुः सुतेष्वपि ॥१९॥

व्यवहारेषु	வ்யவஹாரங்களில்	प्राप्तकाले	அடையப்பட்ட
कुशलाः	சாமர்த்தியசாஸிகள்.	यथादण्डं	சமயத்தில்
सौहृदेषु	ஸஹ்ருதக் விஷயங்		குற்றத்துக்குத்தக்க
	களில்	सुतेषु अपि	தண்டனையை
परीक्षिताः	சோதிக்கப்பட்டவர்	धारयेयुः	செய்வார்கள்.
	கள்.		

कोशसंग्रहणे युक्ता बलस्य च परिग्रहे । अहितं चापि पुरुषं न विहिंस्युरदूषकम् ॥ १० ॥

कोशसंग्रहणे	பொக்கிஷத்தின் ஸம்	अदूषकं	குற்றமற்ற
	பாதனத்திலும்,	पुरुषं	புருஷனை,
बलस्य	ஸைய்யத்தினுடைய	अहितं	சத்துருவாய்
परिग्रहे च	ஸம்ரக்ஷணையிலும்,	अपि च	இருந்தபோதிலும்,
युक्ताः	தேர்ந்தவர்கள்.	विहिंस्युः न	பிடியார்கள்.

वीराश्च नियतोत्साहा राजशाह्यमनुष्ठिताः । शुचीनां रक्षितारश्च नित्यं विषयवासिनाम् ॥

वीराः	வீரர்கள்	अनुष्ठिताः	அனுஷ்டித்தவர்கள்.
च	அன்றியும்	विषयवासिनां	தேசத்தில் வளிக்கிற
नियतोत्साहाः	எப்பொழுதும் உத்	शुचीनां	ஸாதுக்களுக்கு
	ஸாகமுடையவர்கள்	नित्यं च	எப்பொழுதும்
राजशाह्यं	ராஜ சாஸ்திரத்தை	रक्षितारः	ரக்ஷகர்கள்.

ब्रह्म क्षत्रमर्हिसन्तस्ते कोशं समपूरयन् । सुतीक्ष्णदण्डाः संप्रेक्ष्य पुरुषस्य बलाबलम् ॥१२॥

ते	அவர்கள்,	क्षत्रं	கூத்திரியஜாதியையும்
कोशं	பொக்கிஷத்தை	अर्हिसन्तः	ஹிம்ஸிக்காதவர்களா
सुतीक्ष्णदण्डाः	க்ஷுரமான ஆக்ஷை	पुरुषस्य	புருஷனுடைய [ய்
	யையுடையவர்களாய்	बलाबलं	பலாபலத்தை
ब्रह्म	ப்ராம்ஹணஜாதியை	संप्रेक्ष्य	நன்றாய் பார்த்து
	யும்,	समपूरयन्	நிறைத்தார்கள்.

शुचीनामेकबुद्धीनां सर्वेषां समजानताम् । नासीत् पुरे वा राष्ट्रे वा मृषावादी नरः क्वचित् ॥

एकबुद्धीनां
शुचीनां
समजानतां
सर्वेषां

ஒரே மனமுள்ளவர்க
பரிசுத்தர்களும் [னும்
நிஷ்பகஷ்பா திகளும்
ஆன
இந்த எல்லோர்களி
லாவது

पुरे वा
राष्ट्रे वा
क्वचित्
मृषावादी
नरः
आसीत् न

பட்டணத்திலாவது
தேசத்தில் ஆவது
ஒரிடத்திலும்
பொய் சொல்லுகிற
மனிதன்
இல்லை.

कश्चिन्न दुष्टस्तत्रासीत् परदाररतिर्नरः । प्रशान्तं सर्वमेवासीद्द्राष्ट्रं पुरवरं च तत् ॥ १४ ॥

तत्र
कश्चित्
नरः
दुष्टः
परदाररतिः

அங்கு
ஒரு
மனிதன்
துஷ்டனாய்
பிறர் மனைவிமேலா
சை வைப்பவனாய்

आसीत् न
तत् राष्ट्रं च
पुरवरं एव
सर्वं
प्रशान्तं
असीत्

இல்லை.
அந்த தேசமும்
சிறந்த பட்டணமும்
எல்லாம்
பகுசாந்தமாக
இருந்தது.

सुवाससः सुवेषाश्च ते च सर्वे सुशीलिनः ।

ते
सर्वे च
सुवाससः
सुवेषाः
च

அவர்கள்
எல்லோரும்
நல்ல ஆடை அணிந்த
வர்கள்.
நல்ல ஆபரணங்களை
அணிந்தவர்கள்.
இன்னும்

हितार्थं च नरेन्द्रस्य जाग्रतो नयचक्षुषा ॥

सुशीलिनः
नरेन्द्रस्य
हितार्थं
नयचक्षुषा
जाग्रतः च

நல்லொழுக்கமுள்ள
அரசனுடைய [வர்கள்.
நன்மையின்பொருட்டு
நீதிக்கண்ணாலே
விழித்துக் கொண்டி
ருப்பவர்கள்.

गुरौ गुणगृहीताश्च प्रख्याताश्च पराक्रमे । विदेशेष्वपि विज्ञाताः सर्वतो बुद्धिनिश्चयात् ।

अभिज्ञा गुणवन्तश्च न चासन् गुणगर्विताः ॥ १६ ॥

गुरौ
गुणगृहीताः
च
पराक्रमे
प्रख्याताः
विदेशेषु अपि
सर्वतः च

குருவிடைத்தில்
குணத்தையேகாஹிப்
அன்றியும் [பவர்கள்.
பராக்கரத்தில்
ப்ரஸித்தர்கள்.
பரதேசங்களிலும்
எங்கும்

॥ १६ ॥

बुद्धिनिश्चयात्
विज्ञाताः
अभिज्ञाः
गुणवन्तः च
आसन्
गुणगर्विताः च
न

புத்திச்சயத்தால்
ப்ரஸித்தர்கள்.
குணங்களாய்
சிலவான்களாயும்
இருந்தார்கள்.
யோக்யதையினால் கர்
வமடைந்தவர்களாக
இல்லை.

सन्धिविग्रहतत्त्वज्ञाः सर्वशास्त्रविशारदाः । मन्त्रसंवरणे युक्ताः शक्ताः सूक्ष्मासु बुद्धिषु ॥

सन्धि-विग्रह-
तत्वज्ञाः
मन्त्रसंवरणे

ஸந்தி, விக்ரஹம் இ
வைகளுடைய உண்
மையை அறிந்தவர்கள்.
மந்த்ராலோசனையை
வெளிவிடாமலிருப்
பதில்

युक्ताः
सूक्ष्मासु
बुद्धिषु
शक्ताः
सर्वशास्त्र-
विशारदाः

தோந்தவர்கள்.
ஸூக்ஷ்மங்களான
புத்திகளில்
ஸமர்த்தர்கள்.
ஸர்வ சாஸ்திரங்களி
லும் நிபுணர்கள்.

नीतिशास्त्रविशेषज्ञाः सततं प्रियवादिनः । इदृशैस्तैरमात्यैश्च राजा दशरथोऽनघः ।
उपपन्नगुणोपैतैरन्वशासद्बसुन्धराम् ॥ १८ ॥

नीतिशास्त्र- विशेषज्ञाः } सततं प्रियवादिनः इदृशैः	நீதிசாஸ்த்ரங்களுடை ய விசேஷங்களை அ றிந்தவர்கள். எப்பொழுதும் அனுசூலமாக பேசுகிற வர்கள். இப்படிப்பட்ட	उपपन्नगुणोपैतैः तैः अमात्यैः च अनघः दशरथः राजा बसुन्धरां अन्वशासत्	ஸத்துணைங்களோடு அந்த [கூடின மந்திரிகளோடும், பாபா ஹிதரான தசரதமன்னவர் பூமியை ஆண்டார்.
---	---	--	--

अवेक्षमाणश्चारेण प्रजा धर्मेण रञ्जयन् । प्रजानां पालनं कुर्वन्नधर्मं परिवर्जयन् ॥ १९ ॥
विश्रुतस्त्रिषु लोकेषु वदान्यः सत्यसङ्गरः । स तत्र पुरुषव्याघ्रः शशास पृथिवीमिमाम् ॥

चारेण अवेक्षमाणः धर्मेण प्रजाः रञ्जयन् प्रजानां पालनं कुर्वन् अधर्मं परिवर्जयन् त्रिषु	தூதனால் பார்க்கிறவராய், தர்மத்தோடு ப்ராஜைகளை ஸந்தோஷிப்பிக்கிறவ ப்ராஜைகளுடைய[ராய் பரிபாலிப்பதை செய்கிறவராய் தர்மமில்லாமையை நீக்குகிறவராய் முன்று	लोकेषु विश्रुतः वदान्यः सत्यसङ्गरः सः पुरुषव्याघ्रः तस इमां पृथिवीं शशास	உலகங்களில் கிர்த்திபெற்றவராய், கொடையாளியாய், ஸத்யமானப்ராதிக்களு பையுடையவராய், அந்த புருஷச்சீரோஷ்டர், அப்போது இந்த பூமியை ஆண்டார்.
--	---	---	---

नाध्यगच्छद्विशिष्टं वा तुल्यं वा शत्रुमात्मनः । मित्रवान्ततसामन्तः प्रतापहतकण्टकः ॥
स शशास जगद्राजा दिवं देवपतिर्यथा ॥ २२ ॥

आत्मनः शत्रुं विशिष्टं वा तुल्यं वा अध्यगच्छत् न मित्रवान् नतसामन्तः	தனக்கு சத்துருவை அதிகனாய் ஆவது ஸமானனாய் ஆவது ஸந்தித்ததில்லை. [ரும், நண்பர்களை யுடையவ- வணங்கிய சிற்றரசர் களையுடையவரும்,	प्रतापहतकण्टकः सः राजा दिवं देवपतिः यथा जगत् शशास	{ ப்ரதாபத்தாலேயே அ டிக்கப்பட்ட பகைவர் களையுடையவருமான அந்த அரசர், தேவலோகத்தை இந்திரன் போல், பூலோகத்தை ஆண்டார்.
--	---	--	---

तैर्मन्त्रिभिर्मन्त्रहिते निविष्टैर्वतोऽनुरक्तैः कुशलैः समर्थैः ।

स पार्थिवो दीप्तिमवाप युक्तस्तेजोमयैर्गोभिरिवोदितोऽर्कः

॥ २३ ॥

मन्त्रहिते	மந்திராலோசனை, ஹி தம் இவைகளில்	सः	அந்த
निविष्टैः	ஆஸக்தர்களும்,	पार्थिवः	அரசர்,
अनुरक्तैः	ப்ரீதியையுடையவர் களும்,	तेजोमयैः	தேஜோமயமான
कुशलैः	புத்திமாண்களும்,	गोभिः	கிரணங்களால்
समर्थैः	ஸமர்த்தர்களான	युक्तः	அமையப்பெற்றவராய்
तैः	அந்த	उदितः	உதித்த
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்	अर्कः	சூர்யன்
वृतः	சூழப்பட்ட,	इव	போல்
		दीप्ति	காந்தியை
		अवाप	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 295.



अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ८ ॥

अश्वमेधयज्ञनिर्द्धारणम्—அச்வமேதயாகம் நிச்சயித்தல்.

तत्र त्वेवंप्रभावस्य धर्मज्ञस्य महात्मनः । सुतार्थं तप्यमानस्य नासीद्वंशकरः सुतः ॥ १ ॥

एवंप्रभावस्य	இப்படிப்பட்டமாஹா தம்யமுடையவரும்,	तप्यमानस्य	தவம்செய்கிறவரு
धर्मज्ञस्य	தர்மமறிந்தவரும்,	तस्य तु	அவருக்கும், [மான
महात्मनः	மஹாத்மாவானவரும்	वंशकरः	வம்சத்தைப் பெருக்
सुतार्थं	புத்திரநிமித்தம்	सुतः	புத்திரன் [குகிற
		आसीत् न	இல்லை.

चिन्तयानस्य तस्येयं बुद्धिरासीन्महात्मनः । सुतार्थं वाजिमेधेन किमर्थं न यजाम्यहम् ॥

चिन्तयानस्य	சினதித்துக்கொண் டிருக்கிற	वाजिमेधेन	அச்வமேதத்தால்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	किमर्थं	ஏன்
तस्य	அவருக்கு	यजामि न	யாகம் செய்யவில்லை, என்ற
सुतार्थं	புத்திரனை அடையும் பொருட்டு,	इयं	இந்த
अहं	“நான்	बुद्धिः	எண்ணம்
		आसीत्	உண்டாயிற்று.

सुनिश्चितां मतिं कृत्वा यष्टव्यमिति बुद्धिमान्। मन्त्रिभिः सह धर्मात्मा सर्वैरेव कृतात्मभिः ॥
ततोऽब्रवीदिदं राजा सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम्। शीघ्रमानय मे सर्वान् गुरुंस्तान् सपुरोहितान् ॥
सुयज्ञं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम्। पुरोहितं वसिष्ठं च ये चान्ये द्विजसत्तमाः ॥

बुद्धिमान्	புத்திமானாவரும்,
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவுமான
राजा	அரசர்
यष्टव्यं	“ யாகம் செய்யவேண்
इति	என்ற [டும் ”
सुनिश्चितां	மிக உறுதியான
मतिं	எண்ணத்தை
कृत्वा	கொண்டு
ततः	அதன்மேல்
मन्त्रिसत्तमं	முக்கிய மந்திரியான
सुमन्त्रं	ஸுமந்த்ரரை பார்
इदं	இதை [த்து,
अब्रवीत्	சொன்னார்.
सपुरोहितान्	“ புரோகிதர்களோடு
	கூடின
सुयज्ञं	சுயக்ஞரையும்
वामदेवं	வாமதேவரையும்
जाबालिं च	ஜாபாலியையும்

अथ	மேலும்
काश्यपं	காச்யபரையும்
पुरोहितं	புரோஹிதரான
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும்
अन्ये	இதரர்களான
द्विजसत्तमाः	ப்ராம்ஹண்ச்ரேஷ்
ये च	எவர்களோ ; [டர்கள்
तान्	அந்த
मे	என்னுடைய
गुरुन्	குருக்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
कृतात्मभिः	போதுமான புத்தி
सर्वैः	எல்லா [யையுடைய
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளோடு
सह	கூட
शीघ्रं एव	சீக்கிரமாகவே
आनय	அழைத்துவரரும் ”
	என்றார்.

ततः सुमन्त्रस्त्वरितं गत्वा त्वरितविक्रमः। समानयत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपारगान् ॥

ततः	அதனால்
सः	அந்த
त्वरितविक्रमः	வேகமான நடையை
	யுடைய
सुमन्त्रः	சுமந்த்ரர்
त्वरितं	வேகமாக
गत्वा	சென்று,

समस्तान्	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற
	வர்களும்
वेदपारगान्	{ வேதங்களின் கரை
	யை அடைந்தவர்க
	ளுமான
तान् विप्रान्	அந்த க்ஞானிகளை
समानयत्	அழைத்துவந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा ।

धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான
राजा	அரசரான
दशरथः	தசரதர்
तान्	அவர்களை
पूजयित्वा	மரியாதைசெய்து,
तदा	அப்பொழுது

इदं धर्मार्थसहितं श्रद्धणं वचनमब्रवीत् ॥

धर्मार्थसहितं	தர்மார் த்தங்களுோடு
	கூடின
श्रद्धणं	மதுரமான
इदं	இந்த
वचनं	வார்த்தையை
अब्रवीत्.	சொன்னார்.

मम लालप्यमानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम् । तदर्थं ह्यमेधेन यक्ष्यामीति मतिर्मम ॥८॥

புவாற்
லாலப்யமானஸ்ய
மம
சுஃ
அஸ்தி ந
தத்ய்

“புத்திர நிமித்தம்
பரிதபிக்கிற
எனக்கு
சுகம்
இல்லை.
அதற்காக

ह्यमेधेन
यक्ष्यामि
इति
मम
मति: वै

அச்வமேதத்தால்
நான் யாகம் செய்ய
வேண்டும்
என்பது
எனக்கு
அபிப்பாயம்.”

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । कथं प्राप्स्याम्यहं कामं बुद्धिरत्र विचार्यताम् ॥

तत्
अहं
शास्त्रदृष्टेन
कर्मणा
यष्टुं
इच्छामि

“ஆகையால்
நான்
சாஸ்த்ரங்களில்கண்ட
கர்மங்களினால்
யாகம்செய்ய
விரும்புகிறேன்.

अहं
कामं
कथं प्राप्स्यामि
बुद्धिः
विचार्यताम्

இந்த விஷயத்தில்
நான்
மனோதத்தை
எப்படி அடையவேனோ
உபாயம் [அப்படி
விசாரிக்கப்பட்டும்.”

साधु साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन् । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखेरितम् ।

ऊचुथ परमप्रीताः सर्वे दशरथं वचः ॥ १० ॥

संभाराः संश्रियन्तां ते तुरङ्गश्च विमुच्यताम् । सरख्यांश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिविधीयताम् ॥

सर्वथा प्राप्स्यसे पुत्रानभिप्रेतांश्च पार्थिव । यस्य ते धार्मिकी बुद्धिरियं पुत्रार्थमागता ॥

வசிஷ்டமுஃ
சर्वे
ब्राह्मणाः
पार्थिवस्य
मुखेरितं
तद्वाक्यं
साधु साधु
इति
प्रत्यपूजयन्
ते
सर्वे
परमप्रीताः
च
दशरथं
पार्थिव
यस्य
ते
पुत्रार्थं
धार्मिकी

வவலிஷ்டரை முக்கிய
எல்லா [மாகவுடைய
ப்ராம்ஹணர்களும்
அரசனுடைய
முகத்தினின்று தித்த
அந்த வார்த்தையை
“நல்லது நல்லது”
என்று
கொண்டாடினார்கள்.
அவர்கள்
எல்லோரும்
மிகைந் துஷ்டர்களாய்
உடனே
தசரதரைப் பார்த்து,
“ஓ அரசனே!
எந்த
உமக்கு
புத்திரநிமித்தமாக
தர்மஸம்பந்தமான

इयं
बुद्धिः
आगता
सर्वथा
अभिप्रेताम्
पुत्रान् च
प्राप्स्यसे
संभाराः
संश्रियन्तां
तुरङ्गः
विमुच्यतां
सरख्याः
उत्तरे
तीरे
यज्ञभूमिः च
विधीयतां

இந்த
எண்ணம்
வந்ததோ (அந்த நீர்)
ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்,
இஷ்டப்பட்ட
புத்திரர்களுடைய
அடையப்போகிறீர்.
ஸாமக்ரிகள்,
ஸம்பாதிக்கப்பட
குதிரையும் [ட்டும்.
விடப்பட்டும்.
ஸரஃபூர்தியின்
வடக்கு
கரையில்
யாகசாலையும்
நிர்மிக்கப்பட்டும்”
என்ற
வார்்த்தையையும்
சொன்னார்கள்.

वचः च
ऊचुः

என்ற

வார்்த்தையையும்
சொன்னார்கள்.

ततः प्रीतोऽभवद्राजा श्रुत्वाैतद्विजभाषितम् । अमात्यांश्चाब्रवीद्राजा हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥१३॥

ततः	அப்பொழுது
द्विजभाषितं	பிராம்ஹணர்களால் சொல்லப்பட்ட
एतत्	இதை
श्रुत्वा	செய்து
राजा	அரசர்,
प्रीतः	ஸந்தோஷப்பார்த்து
अभवत्	ஆனார்.

राजा	அரசர்
हर्ष-पर्याकुलेक्षणः	ஸந்தோஷத்தினால் வ்யாப்தமான கண், களையுடையவராக, (ஸந்தோஷத்தால் கண்களில் நீர்த் தும்ப)
अमात्यान्	மந்திரிகளைப்பார்த்து
अब्रवीत् च	சொன்னார்.

संभाराः संभ्रियन्तां मे गुरुणां वचनादिह । समर्थाधिष्ठितश्चः सोपाध्यायो विमुच्यताम् ॥

मे	“என்னுடைய
गुरुणां	குருக்களுடைய
वचनात्	கட்டினயால்,
इह	இப்பொழுது
सम्भाराः	பொருள்கள்
संभ्रियन्तां	சேர்க்கப்பட்டும்.

समर्थाधिष्ठितः	ஸமர்த்தர்களால் பாதுகாக்கப்பட்ட
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோடுகூடின
अश्वः च	குதிரையும்
विमुच्यताम्	விடப்பட்டும்

सरख्याश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् । शान्तयश्चाभिवर्धन्तां यथाकल्पं यथाविधि ॥१५॥

सरख्याः	“ஸாயுந் தியின்
उत्तरे	வடக்கு
तीरे	கரையில்
यज्ञभूमिः च	யாகசாலையும்
विधीयतां	நிர்மிக்கப்பட்டும்.

यथाकल्पं	பதர்க்கிரமமார்
यथाविधि	சாஸ்திரப்படி
शान्तयः च	சாந்திகர்மங்களும்
अभिवर्धन्ताम्	விருத்தி அடையட்டும்.

शक्यः प्राप्तुमयं यज्ञः सर्वेणापि महीक्षिता । नापराधो भवेत् कष्टो यद्यस्मिन् क्रतुसत्तमे ॥

अस्मिन्	“இந்த
ऋतुसत्तमे	முக்கிய யாகத்தில்
कष्टः	1 கடுமையான
अपराधः	அபராதம்
भवेत्	உண்டாகும்;
न यदि	இல்லையாகில்

अयं	இந்த
यज्ञः	யாகம்
सर्वेण	எல்லா
महीक्षिता अपि	அரசனாலும்
प्राप्तुं	அடைய
शक्यः	ஸாத்தியமாகும்

छिद्रं हि मृगयन्तेऽत्र विद्वांसो ब्रह्मराक्षसाः । विद्वितस्य च यज्ञस्य सद्यः कर्ता विनश्यति ॥

विद्वांसः	“வித்வான்களான
ब्रह्मराक्षसाः	பிரம்மராட்சஸர்கள்,
अत्र	இந்த விஷயத்தில்
छिद्रं	அபராதத்தை
मृगयन्ते	தேடுகிறார்கள்.

हि	அக்காரணத்தால்,
विद्वितस्य	தடுக்கப்பட்ட
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
कर्ता	வாஸ்தானன்,
सद्यः	உடனே
विनश्यति च	நாசமடைகிறான்.

तद्यथा विधिपूर्वं मे क्रतुरेष समाप्यते । तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विह ॥१८॥

तत् "ஆகையால்
एषः இந்த
मे என்னுடைய
ऋतुः யாகம்
विधिपूर्वं சாஸ்த்ரபரகாரம்
यथा எவ்வண்ணம்

समाप्यते சூர்த்தியாகுமோ,
तथा அவ்வண்ணம்
विधानं ப்ரயத்தினம்
क्रियतां செய்யப்பட்டும்.
इह இந்த:
करणेषु கார்யங்களில் (நீங்கள்)
समर्थाः ஸமர்த்தர்கள்.

तथेति चाब्रुवन्सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन् । पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाज्ञप्तं निशम्य ते ॥१९॥

ते அந்த
सर्वे எல்லா
मन्त्रिणः மந்திரிகளும்
पार्थिवेन्द्रस्य அரசச்சரேஷ்டருடைய
तत् அந்த
वाक्यं வார்த்தையை
निशम्य கேட்டு,

यथा "எவ்வண்ணம்
आज्ञप्तं கட்டளை இடப்பட்ட
तथा ஆவ்வண்ணமே
इति என்று [கேடும்"
अब्रुवन् சொன்னார்கள்.
प्रत्यपूजयन् च கொண்டாடினார்கள்.

तथा द्विजास्ते धर्मज्ञा वर्धयन्तो नृपोत्तमम् । अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जन्मुर्यथागतम् ॥२०॥

धर्मज्ञा: தர்மத்தை அறிந்த
ते அந்த
द्विजा: ப்ராம்ஹணர்கள்
सर्वे எல்லோரும்,
नृपोत्तमं அரசச்சரேஷ்டரை
तथा அவ்வாறு

वर्धयन्तः புகழ்த்தவர்களாய்
अनुज्ञाता: விடைபெற்றவர்களாய்
ततः அதன்மேல்
यथागतं வந்தபடி
पुनः திரும்பி
जन्मु: சென்றார்கள்.

विसर्जयित्वा तान् विप्रान् सचिवानिदमब्रवीत् । ऋत्विग्भिरुपदिष्टोऽयं यथावत्क्रतुराप्यताम् ॥

तान् அந்த
विप्रान् ப்ராம்ஹணர்களை
विसर्जयित्वा அனுப்பிவிட்டு,
सचिवान् மந்திரிகளைப்பார்ந்து,
इदं இதை
अब्रवीत् சொன்னார்.

ऋत्विग्भि: "புரோஹிதர்களால்
उपदिष्टः நியமிக்கப்பட்ட
अयं ऋतु: இந்த யாகம்
यथावत् விதிப்படி
आप्यताम् ஸம்பாதிக்கப்பட்ட
டும்."

इत्युक्त्वा नृपशार्दूलः सचिवान् समुपस्थितान् । विसर्जयित्वा स्वं वेश्म प्रविवेश महाद्युतिः ॥

इति என்று
उक्त्वा சொல்லி,
महाद्युति: மிககாந்தியையுடைய
नृपशार्दूलः அரசச்சரேஷ்டர்
समुपस्थितान् ஸமீபத்திலிருக்கிற

सचिवान् மந்திரிமார்களை
विसर्जयित्वा விடைகொடுத்த
स्वं தம் [னுப்பி,
वेश्म இருப்பிடத்தை
प्रविवेश அடைந்தார்.

ततः स गत्वा ताः पत्नीर्नरेन्द्रो हृदयप्रियाः। उवाच दीक्षां विशत यक्ष्येऽहं सुतकारणात् ॥

ச: அந்த
நரேन्द्र: மனிதச்சீரேஷ்டர்,
தத: அவ்விடத்திற்கு
கவா சென்று,
ஹ்ருதயபிரியா: மனதிற்கிஷ்டர்களான
தா: அந்த
பலி: மனைவிகளைப்பார்த்து,

சுதகாரணாத் “புத்திரரிமித்தமாச
அஹ் நான்
யக்ஷய யாகம்செய்யப்போகி
றேன்.
தீகைசூயை
அடையுங்கள்”
என்று சொன்னார்.

तासां तेनातिकान्तेन वचनेन सुवर्चसाम्। सुखपद्मान्यशोभन्त पद्मानिव हिमालये ॥२४॥

அதிகாந்தென அதிமனோக்குமான
தென அந்த
வசனென வார்த்தையால்
சுவர்ச்சாம் மிககாந்தியையுடைய
தாசாம் அவர்களுடைய

சுலகபசானி பதம்மப்போன்ற
முசங்கள்,
ஹிமாலயை ஹேமந்தருதுவின்
பசானி தாமரைகள் [முடிவில்
இவ போல்
அசோமந்த விளங்கின.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 319



नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨ ॥

सुमन्त्रेण सनत्कुमारोक्तकथनम्—ஸந்தக்குமாரர் வசனத்தை சமந்தீரர் சோல்வது.

एतच्छ्रुत्वा रहः स्रूतो राजानमिदमब्रवीत् । श्रूयतां यत्पुरावृत्तं पुराणेन मया श्रुतम् ॥
ऋत्विग्भिरुपदिष्टोऽयं पुरावृत्तो मया श्रुतः ॥ १ ॥

சூத: ஸாரதி
ஐதத் த்ருவா இதைக் கேட்டு,
ராசான இராஜாவைப்பார்த்து,
ரஹ: வகாந்தத்தில்
ஹ்ருதம் அப்ருவீத் இதைச் சொன்னார்.
஋த்விபி: ரித்துயிக்குகளால்
ஐபதிஹ: உபதேசிக்கப்பட்ட
அய் பூராவூத்த: இந்த பூர்வகதை

மயா என்னால்
த்ருத: கேழ்க்கப்பட்டது.
பூராணென கிழவகைற
மயா என்னால்
த்ருதம் கேழ்க்கப்பட்டதான
பூராவூத்தம் முன் நடந்த விஷயம்
யத் எதுவோ, அது
த்ருயதாம் கேழ்க்கப்படலாம்.

सनत्कुमारो भगवान् पूर्वं कथितवान् कथाम् । ऋषीणां सन्निधौ राजन् तव पुत्रागमं प्रति ॥

ராசன் “ஓ! அரசரே!
பகவானுன பகவானுன
ஸனக்குமாரர் ஸனக்குமாரர்
஋சீணாம் முனிவர்களுடைய
சந்நிதயிஸ ஸந்திதியில்

தவ உமக்கு
பூசாசாம் புத்திரனுண்டாவதை
புதித்து, குறித்து,
கயாம் ஒரு கதையை
பூர்வத்தில்
கதயதவன் சொன்னார்.

काश्यपस्य तु पुत्रोऽस्ति विभण्डक इति श्रुतः । ऋश्यभृङ्ग इति ख्यातस्तस्य पुत्रो भविष्यति॥

काश्यपस्य	காச்யபருக்கு
विभण्डकः	விபண்டகர்
इति	என்று
श्रुतः	ப்ரஸித்தரான
पुत्रः तु	குமாரர்
अस्ति	இருக்கிறார்.

तस्य	அவருக்கு
ऋश्यभृङ्गः	ரிச்யப்ருங்கர்
इति	என்று
ख्यातः	ப்ரஸித்தரான
पुत्रः तु	புத்திரரும்
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறார்.

स वने नित्यसंवृद्धो मुनिर्वनचरस्तदा । नान्यं जानाति विभेन्द्रो नित्यं पित्रनुवर्तनात् ॥

सः	அந்த
विभेन्द्रः	ப்ராம்ஹண்ச்ரேஷ்ட ரான
मुनिः	முனிவர்
वने	வனத்தில்
नित्यसंवृद्धः	எப்பொழுதும் விருத் தியடைந்தவராய்

वनचरः	அரண்யவாலியாய்
नित्यं	எப்பொழுதும்
पित्रनुवर्तनात्	பிதாவையே அனுசரித் திருப்பவராகையால்
तदा	அப்பொழுது
अन्यं	இதரத்தை
जानाति न	அறிகிறார் இல்லை.

द्वैविध्यं ब्रह्मचर्यस्य भविष्यति महात्मनः । लोकेषु प्रथितं राजन् विपैश्च कथितं सदा ॥

राजन्	ஓ! அரசரே!
लोकेषु	உலகங்களில்
विपैः	ப்ராம்ஹணர்களால்
सदा	எப்பொழுதும்
प्रथितं	ப்ரஸித்தமாக

कथितं	சொல்லப்பட்ட
ब्रह्मचर्यस्य	பிரம்மசர்யத்தினு
द्वैविध्यं च	மாறுபாடும் [டைய
महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.

तस्यैवं वर्तमानस्य कालः समभिवर्तत । अग्निं शुश्रूषमाणस्य पितरं च यशस्विनम् ॥ ६ ॥

एवं	இந்தப்ரகாரம்
वर्तमानस्य	இருக்கிறவரும்
अग्निं	அக்னிலேஹாத்திரராய்
यशस्विनं	கீர்த்தியுடைய
पितरं	பிதாவை
च	பூர்த்தியாய்

शुश्रूषमाणस्य	சுச்ரூஷை செய்கிற வருமான
तस्य	அவருடைய
कालः	காலம்
समभिवर्तत	நன்றாக கழிந்துகொ ண்டிருந்தது.

एतस्मिन्नेव काले तु रोमपादः प्रतापवान् । अङ्गेषु प्रथितो राजा भविष्यति महाबलः ॥

एतस्मिन्	இந்த
काले एव	காலத்திலேயே
प्रतापवान्	ப்ரதாபமுள்ள
महाबलः	மஹாபலமுடைய

रोमपादः	ரோமபாதர்
अङ्गेषु	அங்கதேசங்களில்
प्रथितः	ப்ரஸித்தரான
राजा	அரசராக
भविष्यति तु	இருக்கப்போகிறார்.

तस्य व्यतिक्रमाद्वाज्ञो भविष्यति सुदारुणा । अनावृष्टिः सुयोरा वै सर्वभूतभयावहा ॥८॥

तस्य	அந்த	सर्वभूतभयावहा	{ எல்லா பூதங்களுக்கும் பயத்தையுண்டு பண்ணுகிறதுமான்
राज्ञः	அரசருடைய		
व्यतिक्रमात्	அதர்மத்தினாலே	अनावृष्टिः	மழையின்மை
सुदारुणा	மிகக்கடுமையானதும்,	भविष्यति वै	உண்டாகப்போகிறது.
सुयोरा	வெகு கோரமானதும்		

अनावृष्ट्यां तु वृत्तायां राजा दुःखसमन्वितः । ब्राह्मणान् श्रुतवृद्धांश्च समानीय प्रवक्ष्यति ॥

अनावृष्ट्यां	மழையின்மை	ब्राह्मणान्	பிராம்ஹணர்களை
वृत्तायां तु	உண்டானவளவில்	च	உடனே
राजा	அரசர்	समानीय	அழைத்து,
दुःखसमन्वितः	துக்கமடைந்தவராய்	प्रवक्ष्यति	சொல்லப்போகிறார்.
श्रुतवृद्धान्	ஞானவருத்தர்களான		

भवन्तः श्रुतधर्माणो लोकाचारित्रवेदिनः । समादिशन्तु नियमं प्रायश्चित्तं यथा भवेत् ॥

श्रुतधर्माणः	திர்மத்தையறிந்தவர் களும்	प्रायश्चित्तं	பராயச்சித்தம்
लोकाचारि-	உலகீதியை நன்றாய்	यथा भवेत्	எப்படி உண்டாகுமோ அப்படி
वेदिनः	ஆராய்ந்தறிந்தவர் களுமான்	नियमं	உபாயத்தை
भवन्तः	நீங்கள்	समादिशन्तु	நன்றாய் அக்ஞாபியுங்கள்.

वक्ष्यन्ति ते महीपालं ब्राह्मणा वेदपारगाः । विभण्डकसुतं राजन् सर्वोपायैरिहानय ॥

वेदपारगाः	வேதங்களின் கரையை அடைந்தவர்களான	सर्वोपायैः	ஸகல உபாயங்களினாலே
ते	அந்த	विभण्डकसुतं	விபண்டகருடைய
ब्राह्मणाः	பிராம்ஹணர்கள்	इह	இங்கு [புத்திரரை
महीपालं	ராஜாவைப்பார்த்து,	आनय	அழைத்துவாரும்.] என்று
राजन्	“ஓ! அரசரே!	वक्ष्यन्ति	சொல்லப்போகிறார்கள்.

आनाय्य च महीपाल ऋश्यशुङ्गं सुसत्कृतम् । प्रयच्छ कन्यां शान्तां वै विधिना सुसमाहितः ॥

आनाय्य	அழைப்பித்து,	कन्यां	கண்மையான
महीपाल	“ஓ! அரசரே!	शान्तां	சாந்தையை
ऋश्यशुङ्गं	ரிச்யசுருங்கரை	विधिना	கரமத்தோடும்
सुसत्कृतं	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட டவராக	सुसमाहितः च	விசாரமற்றவராயும்
		प्रयच्छ वै	கொடும்.”

तेषां तु वचनं श्रुत्वा राजा चिन्तां प्रपत्स्यते । केनोपायेन वै शक्यमिहानेतुं स वीर्यवान् ॥

तेषां	அவர்களுடைய	उपायेन	உபாயத்தினால்
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,	इह	இங்கு
वीर्यवान्	வீரயவானான	आनेतुं	அழைப்பிக்க
सः राजा	அந்த அரசர்	शक्यं वै	ஸாத்தயமாகுமென்ற
तु	இப்பொழுது	चिन्तां	கவலையை
केन	எந்த	प्रपत्स्यते	அடையப்போகிறார்.

ततो राजा विनिश्चित्य सह मन्त्रिभिरात्मवान् । पुरोहितममात्यांश्च प्रेषयिष्यति सत्कृतान् ॥

आत्मवान्	தைர்யவானான	पुरोहितं	புரோஹிதரையும்,
राजा	அரசன்,	सत्कृतान्	ஸத்தரிக்கப்பட்ட
विनिश्चित्य	நிச்சயித்து,	अमात्यान् च	மந்திரிகளையும்
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளோடு	ततः	அங்கிருந்து
सह	கூட	प्रेषयिष्यति	அனுப்பப்போகிறார்.

ते तु राज्ञो वचः श्रुत्वा व्यथिता विनताननाः । न गच्छेम ऋषेर्भीता अनुनेष्यन्ति तं नृपम् ॥

ते तु	அவர்களும்	विनताननाः	வணங்கின முகமுடையவர்களாய்
राज्ञः	அரசருடைய	गच्छेम न	“செல்லமாட்டோம்”
वचः श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,	तं	அந்த [என்று]
ऋषेः	முனிவரிடத்திலிரு	नृपं	ராஜாவைப்பார்த்து
भीताः	பயந்தவர்களாய் [ந்து	अनुनेष्यन्ति	நல்ல பேச்சாக சொல்லப்போகிறார்கள்.
व्यथिताः	துக்கமுடையவர்		

वक्ष्यन्ति चिन्तयित्वा ते तस्योपायांश्च तत्क्षमात् । आनेष्यामो वयं विप्रं न च दोषो भविष्यति ॥

च	ஆனாலும்	विप्रं	பராமஹணரை
दोषः	தோஷம்	आनेष्यामः	அழைப்பிக்கிறோம்”
भविष्यति न च	உண்டாகாதபடிக்கே		(என்று)
तत्क्षमात्	அதற்குத் தகுந்த	ते	அவர்கள்
उपायान्	உபாயங்களை	तस्य	அவருக்கு
चिन्तयित्वा	ஆலோசித்து,	वक्ष्यन्ति	சொல்லப்போகிறார்
वयं	“நாங்கள்		கள்.

एवमङ्गाधिपेनैव गणिकाभिर्ऋषेः सुतः । आनीतोऽवर्षेयदेवः शान्ता चास्मै प्रदीयते ॥

एवं	இந்தப் புகாரும்	एव	உடனே
ऋषेः	முனிவருடைய	देवः	வருணபகவான்
सुतः	குமாரர்	अवर्षेयत्	வருஷிக்கப்போகிறார்.
अङ्गाधिपेन	அங்கதேசத்தரசரால்	शान्ता च	சாந்ததீபம் [ஆர்ஷம்]
गणिकाभिः	விலைமாதர்களால் [லே	अस्मै	இவருக்கு
आनीतः	அழைப்பிக்கப்பட்டு	प्रदीयते	விவாகம்செய்துகொடுக்கப்படுவான். (ஆர்ஷம்.)

ऋश्यशृङ्गस्तु	जामाता पुत्रांस्तव विधास्यति ।	सनत्कुमारकथितं	यथा ते व्याहृतं मया ॥
जामाता	“ மருமகராகிய	யथा	என்று
ऋश्यशृङ्गः तु	ரிச்யச்ருங்கரும்	सनत्कुमारकथितं	ஸனத்஑ுமாரரால்
तव	உமக்கு		சொல்லப்பட்டது,
पुत्रान्	புத்திரர்களை	मया	என்றால்
विधास्यति	உண்டுபண்ணப்போ	ते	உமக்கு
	கிறார்”	व्याहृतम्	சொல்லப்பட்டது.

अथ हृष्टो दशरथः सुमन्त्रं प्रत्यभाषत ।	यथर्श्यशृङ्गस्त्वानीतो विस्तरेण त्वयोच्यताम् ॥		
अथ	இப்பொழுது	ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்
दशरथः	தசரதர்	तु	அப்படி இருந்தும்
हृष्टः	ஆனந்தமடைந்தவ	यथा	எவ்விதமாய்
	ராய்	आनीतः	கொண்டுவரப்பட்டா
सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப்	त्वया	உம்மாலே[ரோ, (அது)
	பார்த்து,	विस्तरेण	விஸ்தாரமாக
प्रत्यभाषत	பதில்சொன்னார்.	उच्यताम्	சொல்லப்பட்டும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे नवमः सर्गः ॥ ;

आदितः श्लोकाः 338



दशमः सर्गः—பத்தாவது ஸர்க்கம்

ऋश्यशृङ्गानयनकथनम्—ரிச்யச்ருங்கரை அழைத்துவந்ததைச் சொல்வது.

सुमन्त्रोदितो राज्ञा प्रोवाचेदं वचस्तथा ।	यथर्श्यशृङ्गस्त्वानीतः शृणु मे मन्त्रिभिः स ह ॥		
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	सः	அந்த
तथा	அவ்வாறு	ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்
राज्ञा	அரசரால்	तु	அப்படி இருந்தும்
चोदितः	ஏவப்பட்டவராய்	यथा	எவ்விதமாய்
इदं	இந்த	आनीतः ह	கொண்டுவரப்பட்டா
वचः	வார்த்தையை		ரோ, (அதை)
प्रोवाच	சொன்னார்.	मे	என்னிடத்திலிருந்து
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்	शृणु	கேளும்.

रोमपादमुवाचेदं सहामात्यं पुरोहितः । उपायो निरपायोऽयमस्माभिरभिचिन्तितः ॥ २ ॥
 ऋश्यशृङ्गो वनचरस्तपस्स्वाध्यायने रतः । अनभिज्ञः स नारीणां विषयाणां सुखस्य च ॥
 इन्द्रियायैरभिमतैर्नरचित्तप्रमाथिभिः । पुरमानाययिष्यामः क्षिप्रं चाध्यवसीयताम् ॥ ४ ॥
 गणिकास्तत्र गच्छन्तु रूपवत्यः स्वलंकृताः । प्रलोभ्य विविधोपायैरानेष्यन्तीह सत्कृताः ॥

पुरोहितः	புரோஹிதர்,	रोमपादं	ரோமபாதரைப்
सहामात्यं	மந்திரிகளோடுகூடின	इदं	இதை [பார்த்து,
		उवाच	சொன்னார்.

அய்	“ இரீச
நிரபாய:	அபாயமற்ற
஁பாய:	உபாயம்,
அஸாயி:	எங்களால்
அபிசிந்நித:	சிந்திக்கப்பட்டது.
தப:ஸ்வாய்யநே	தபஸ்ஸிலும், வேதா த்யயனத்திலும்
ரத:	நோக்கமுடையவரும்
வநசர:	அரண்யவாஸியுமான
ச: ஁ரயஸ்யு:	அந்த ரிசய்ச்ருங்கர்
நாரிணா்	ஸ்தீகலாயும்,
விஷயாணா்	சிற்றின்பங்களுடைய
சுலஸ்ய ச	சுகக்தைதயும்,
அநமி஁:	அறியாதவர்;
நரசித- } புமாயிமி: }	மனிதர்களின் மனதை இழுக்கவல்லவையும்
அமிமதீ:	இஷ்டங்களுமான

श्रुत्वा तथेति राजा च प्रत्युवाच पुरोहितम् । पुरोहितो मन्त्रिणश्च तथा चक्रुश्च ते तदा ॥
वारमुख्यास्तु तच्छ्रुत्वा वनं प्रविशिशुर्महत् ॥ ६ ॥

ராஜா	அரசர்
श्रुत्वा	கேட்டு,
पुरोहितं	புரோஹிதரைப் பார்
तथा च	“அப்படியே” [த்து,
इति	என்று
प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்.
तदा	அப்பொழுது
पुरोहितः	புரோஹிதரும்,

आश्रमस्याविदूरेऽस्मिन् यत्र कुर्वन्ति दर्शने । ऋषिपुत्रस्य धीरस्य नित्यमाश्रमवासिनः ॥

अस्मिन्	இந்த
आश्रमस्य	ஆச்ரமத்தினுடைய
अविदूरे	ஸமீபத்தில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
आश्रमवासिनः	ஆச்ரமங்களில் வஸிக் கிறவரும்,

पितुः स नित्यसन्तुष्टो नातिचक्राम चाश्रमात्

ச: ச	அவரும்
पितुः	பிதானிடம்
नित्यसन्तुष्टः	நித்தியம் களிப்புற்ற வராய்,

इन्द्रियाथैः	இந்திரியங்களுடைய வயாபாரங்களாலே
क्षिप्रं च	சீக்கிரமாகவே
पुरं	பட்டணத்திற்கு
आनाययिष्यामः	அழைத்துவருகின் றோம்;
अध्यवसीयतां	நிச்சயிக்கப்பட்டும்;
रूपवत्यः	ரூபவதிகளும்
स्वरङ्कताः	நன்றாய் அலங்கரிக்கப் பட்டவர்களுமான
गणिकाः	விலைமாதர்கள்
तत्र गच्छन्तु	அங்கு போகட்டும்,
विविधोपायैः	பற்பல உபாயங்களால்
प्रलोन्य	வஞ்சித்து,
सङ्कृताः	வெகுமானிக்கப்பட்ட
इह	இங்கு [டவர்களாய்
आनेष्यन्ति	அழைத்துவருவார் கள்.”

ते मन्त्रिणः च	அந்த மந்திரிகளும்,
तथा च	அவ்வாறே
चक्रुः	செய்தார்கள்.
वारमुख्याः तु	முக்கிய விலைமாதர்
तत् श्रुत्वा	அதைகேட்டு, [களும்,
महत्	பெரிய
वनं	வனத்தை
प्रविशिशुः	ப்ரவேசித்தார்கள்.

ऋषिपुत्रस्य धीरस्य नित्यमाश्रमवासिनः ॥

धीरस्य	தீரருமான
ऋषिपुत्रस्य	ரிஷிபுத்திரருடைய
दर्शने	தர்சனத்தில்
यत्र	ப்ரயத்தனை
कुर्वन्ति	செய்தார்கள்.

॥ ८ ॥

आश्रमात्	ஆச்ரமத்தினின்று
अतिचक्राम न	வெளிப்புறப்பட வில்லை.

न तेन जन्मप्रभृति दृष्टपूर्वं तपस्विना । स्त्री वा पुमान् वा यच्चान्यत् सत्त्वं नगरराष्ट्रजम् ॥

तपस्विना	தபஸ்வியான	अन्यत्	வேறு
तेन	அவரால்	नगरराष्ट्रजं	நகரம், நாடு இவைகளி
जन्मप्रभृति	பிறந்தது முதல்	यत्	எந்த [உண்டான
स्त्री वा	ஸ்திரீ ஆவது,	सत्त्वं च	வஸ்துவும்,
पुमान्	புருஷன்	दृष्टपूर्वं	முன்பு பார்க்கப்பட்ட
वा	ஆவது,	न	இல்லை. [டது

ततः कदाचित्तं देशमाजगाम यदृच्छया । विभण्डकसुतस्तत्र ताश्चापश्यद्राज्ञनाः ॥ १० ॥

ततः	அப்பால்,	तं	அந்த
कदाचित्	ஒருஸமயத்தில்	देशं	பிரதேசத்திற்கு
विभण्डकसुतः	விபண்டகருடைய புத்	आजगाम	வந்தார்.
यदृच्छया	அகஸ்மாத்தாய் [திரர்	ताः	அந்த
तत्र	அப்பொழுது தூரத்	वराज्ञनाः च	சீரோஷ்ட கன்னிகைக
	தில் காணப்படுகிற	अपश्यत्	பார்த்தார். [லையும்

ताश्चित्रवेषाः प्रमदा गायन्त्यो मयुरस्वरैः । ऋषिपुत्रमुपागम्य सर्वा वचनमब्रुवन् ॥ ११ ॥

चित्रवेषाः	{ வேகு அழகாய் ஆடை ஆபரணங்களாணிந்தி ருந்தவர்களும்,	ताः प्रमदाः	அந்த ஸ்திரீகள்
मयुरस्वरैः	மதுரமான ஸ்வரங்க ளோடு	सर्वाः	எல்லோரும்
गायन्त्यः	பாடுகிறவர்களுமான	ऋषिपुत्रं	ரிஷிபுத்திரரை
		उपागम्य	கிட்டி,
		वचनं	வார்த்தையை
		अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

कस्त्वं किं वर्तसे ब्रह्मन् ज्ञातुमिच्छामहे वयम् । एकस्त्वं विजने घोरे वने चरसि शंस नः॥

ब्रह्मन्	“ஓ! அந்தணரே!	चरसि	திரிந்துகொண்டிருக்கி
त्वं	நீர்	किं	என் [தீர் ?
कः	யார் ?	वर्तसे	இங்கு இருக்கிறீர் ?
त्वं	நீர்	वयं	நாங்கள்
एकः	தனிமையாக	ज्ञातुं	அறிய
विजने	ஜனமற்ற	इच्छामहे	விரும்புகிறோம்.
घोरे	பயங்கரமான	नः	எங்களுக்கு
वने	காட்டில்	शंस	சொல்லும்.

अदृष्टरूपास्तास्तेन काम्यरूपा वने स्त्रियः । हादाँचस्य मतिर्जाता आख्यातुं पितरं स्वकम्॥

काम्यरूपाः	அழகிய உருவங்களை	हादाँच	அன்பாலே
तेन	அவரால் [யுடைய,	स्वकं	தன்னுடைய
वने	வனத்தில்	पितरं	தந்தையைப்பற்றி
अदृष्टरूपाः	காணாத உருவங்களை	आख्यातुं	சொல்வதற்கு
ताः	அந்த [யுடைய	तस्य	அவருக்கு [ற்று.
स्त्रियः	ஸ்திரீகளைப்பார்த்து,	मतिः जाता	எண்ணம் உண்டாயி

पिता विभण्डकोऽस्माकं तस्याहं सुत औरसः । ऋश्यशुङ्ग इति ख्यातं नाम कर्म च मे भुवि॥

अस्माकं	எங்களுடைய	ऋश्यशुङ्गः इति	ரிச்யசுருங்கர் என்று
पिता	பிதா	नाम	பெயர்.
विभण्डकः	விபண்டகர் ;	मे	என்னுடைய
तस्य	அவருக்கு	कर्म च	செய்கையும்
अहं	நான்	भुवि	உலகில்
औरसः सुतः	தர்மமான புத்திரன் ;	ख्यातम्	பரவலித்தம்.

इहाश्रमपदोऽस्माकं समीपे शुभदर्शनाः । करिष्ये वोऽत्र पूजां वै सर्वासां विधिपूर्वकम् ॥

इह	“ இங்கு	अत्र	இங்கு
समीपे	ஸமீபத்தில்	वः	உங்கள்
अस्माकं	எங்களுடைய	सर्वासां	எல்லோருக்கும்
आश्रमपदः	ஆசிரமபதம்.	विधिपूर्वकं	சாஸ்திரபாபகாரம்
शुभदर्शनाः	{ அழகுள்ளவர்களே ! மங்களகரமான பார் வையுடையவர்களே !	पूजां	பூஜையை
.		करिष्ये वै	செய்கிறேன்.

ऋषिपुत्रवचः श्रुत्वा सर्वासां मतिरास वै । तदाश्रमपदं द्रष्टुं जग्मुः सर्वाश्च तेन ताः ॥

ऋषिपुत्रवचः	ரிஷிபுத்திரருடைய	सर्वाः	எல்லோரும்
श्रुत्वा	கேட்டு, [வார்த்தையை	तदाश्रमपदं	அவருடைய ஆசிரம
सर्वासां	ஸமஸ்தர்களுக்கும்	द्रष्टुं	பார்க்க [ஸ்தானத்தை
मतिः	ஆசை	तेन	அவரோடு
आस वै	உண்டாயிற்று.	च	கூட
ताः	அவர்கள்	जग्मुः	சென்றார்கள்.

गतानां तु ततः पूजामृषिपुत्रश्चकार ह । इदमर्घ्यमिदं पाद्यमिदं मूलमिदं फलम् ॥ १७ ॥

ऋषिपुत्रः	ரிஷிபுத்திரர்,	इदं पाद्यं	இது பாத்தியம் ;
ततः	அங்கு,	इदं मूलं	இது கீழங்கு ;
गतानां	வந்தவர்களுக்கு	इदं फलं	இது பழம்” (என்ற)
तु	உடனே,	पूजां	உபசாரத்தை
इदं अर्घ्यं	“ இது அர்க்கியம் ;	चकार ह	செய்தார். ஆச்சர்யம்!

प्रतिगृह्य च तां पूजां सर्वा एव समुत्सुकाः । ऋषेर्भीताश्च शीघ्रं ता गमनाय मर्ति दधुः ॥

समुत्सुकाः	மிக உதஸாகமுடைய	एव	அப்பொழுதே
ताः	அவர்கள், [வர்களாய்,	ऋषेः	ரிஷிக்கு
सर्वाः	எல்லோரும்,	भीताः	பயந்தவர்களாய்
तां पूजां	அந்த உபசாரத்தை	शीघ्रं	விரைவில்
प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து,	गमनाय च	திரும்பிச் செல்ல
च	ஆயினும்	मर्ति दधुः	எண்ணினார்கள்.

अस्माकमपि मुख्यानि फलानीमानि वै द्विज । गृहाण प्रति भद्रं ते भक्षयस्व च मा चिरम्॥

द्विज ஓ! ப்ரம்ஹணரே!
अस्माकं எங்களுடைய
मुख्यानि முக்கியங்களான
इमानि இந்த
फलानि अपि वै பழங்களையும்
प्रति திரும்பி

गृहाण வாங்கிக்கொள்ளும்.
ते உமக்கு
भद्रं மங்களம்;
भक्षयस्व பகழியும்;
चिरं விளம்பம்
मा च வேண்டாம்.

ततस्तास्तं समालिङ्ग्य सर्वा हर्षसमन्विताः । मोदकान् प्रददुस्तस्मै भक्ष्यांश्च विविधान् शुभान्॥

ततः அப்பொழுது
ताः அவர்கள்
सर्वाः எல்லோரும்
हर्षसमन्विताः ஸந்தோஷத்தோடு
 கூடினவர்களாய்
तं அவரை
समालिङ्ग्य ஆலிங்கனம்செய்து,

विविधान् பலவிதங்களான
शुभान् சுபங்களான
मोदकान् மோதகங்களையும்
भक्ष्यान् च பகஷணங்களையும்
तस्मै அவருக்கு
प्रददुः கொடுத்தார்கள்.

तानि चास्वाद्य तेजस्वी फलानीति स्म मन्यते ।

वने வனத்தில்
नित्यनिवासिना { எப்பொழுதும் வலி
 த்துக்கொண்டிருந்த
 அவரால்,
अनास्वादितपूर्वाणि முன்பு ஒருபோதும்
 ருசிபார்த்திராத

अनास्वादितपूर्वाणि वने नित्यनिवासिना ॥

तानि च அவைகளையும்
आस्वाद्य புகித்து,
तेजस्वी தேஜோவானான
 (அவர்)
फलानि इति பழங்கள் என்றே
मन्यते स्म எண்ணினார்.

आपृच्छ्य च तदा विप्रं व्रतचर्यां निवेद्य च । गच्छन्ति स्मापदेशात्ता भीतास्तस्य पितुः स्त्रियः॥

तदा அப்பொழுது
ताः स्त्रियः அந்த ஸ்திரீகள்
तस्य அவருடைய
पितुः தந்தைக்கு
भीताः பயந்தவர்களாய்
विप्रं அந்தணரைப்பார்த்து
च ஏதோ ஒரு

व्रतचर्या வ்ரதானுஷ்டானமிரு
निवेद्य சொல்லி, [ப்பதாக
च உடனே (அந்த)
अपदेशात् வ்யாஜத்தால்
आपृच्छ्य விடைபெற்றுக்
 கொண்டு,
गच्छन्ति स्म போனார்கள்.

गतासु तासु सर्वासु काश्यपस्यात्मजो द्विजः । अस्वस्थहृदयश्चासीदुःखात् संपरिवर्तते ॥

तासु அவர்கள்
सर्वासु எல்லோரும்
गतासु போனவளவில்
काश्यपस्य காச்யபருடைய
आत्मजः குமாரரான
द्विजः அந்தணர்

दुःखात् மனக்கவலையால்
अस्वस्थहृदयः நிம்மதயிற்ற மன
आसीत् ஆனார். [முடையவராய்
च அப்படியே
संपरिवर्तते இங்குமங்கும்
 போனார்.

ततोऽपरेद्युस्तं देशमाजगाम स वीर्यवान् । मनोज्ञा यत्र ता दृष्टा वारसुख्याः स्वलङ्कृताः ॥

ततः अतனால்
 अपरेद्युः மறுநாள்த்
 वीर्यवान् सः வீரியவானான அவர்
 यत्र எங்கு
 मनोज्ञा: மனோக்ஞர்களும்த்,
 स्वलङ्कृताः நன்றாய்த் அவலங்கரிக்கப்
 பட்டவர்களுமான

ता: அந்த
 वारसुख्याः முக்கிய விலைமா தர்கள்
 दृष्टा: பார்த்தப்பட்டார்கள்;
 तं அந்த
 देशं இடத்திற்கு
 आजगाम வந்தார்.

दृष्ट्वैव च तदा विप्रमायान्तं हृष्टमानसाः ।

तदा அப்பொழுது
 आयान्तं வருகிற
 विप्रं दृष्ट्वा அந்தணரை பார்த்து,
 एव உடனே
 ता: அவர்கள்
 सर्वाः எல்லோரும்

उपसृत्य ततः सर्वास्तास्तमूचुरिदं वचः ॥

हृष्टमानसाः மனக்களிப்புடையவர்
 ततः அவ்விடத்தில் [களாய்த்
 तं उपसृत्य அவரை எதிர்கொண்டு
 इदं இந்த [நெருங்கி,
 वचः च வார்த்தையையும்
 उचुः சொன்னார்கள்.

एहाश्रमपदं सौम्य अस्माकमिति चाब्रुवन् । विचित्राणि बहूनि स्युर्मूलानि च फलानि च ॥

तत्राप्येष विधिः श्रीमान् विशेषेण भविष्यति

॥ २६ ॥

सौम्य “ஓ! நண்பரே!
 अस्माकं எங்களுடைய
 आश्रमपदं ஆசிரமஸ்தானத்
 एहि வாரும்; [கிற்கு
 तत्र அங்கு
 विचित्राणि விசித்திரங்களான
 बहूनि அனேகங்களான
 मूलानि च கிழங்குகளும்,

फलानि च பழங்களும்,
 स्युः இருக்கின்றன.
 अपि மேலும்
 श्रीमान् ஸம்ருத்தியான
 एषः विधिः இந்த உபசாரம்
 विशेषेण விசேஷமாக
 भविष्यति इति च உண்டாகுமென்றும்த்
 अब्रुवन् சொன்னார்கள்.

श्रुत्वा तु वचनं तासां सर्वासां हृदयङ्गमम् । गमनाय मतिं चक्रे तं च निन्युस्तदा स्त्रियः ॥

तासां அந்த
 सर्वासां ஸமஸ்தர்களுடைய
 हृदयङ्गमं மனோக்ஞமான
 वचनं श्रुत्वा வார்த்தையை கேட்டு,
 तु உடனே
 गमनाय போக

मतिं चक्रे எண்ணினார்.
 तं அவரை
 तदा च அப்பொழுதே
 स्त्रियः ஸ்த்ரீகள்
 निन्युः அழைத்துக்கொண்டு
 போனார்கள்.

तत्र चानीयमाने तु विप्रे तस्मिन् महात्मनि । वर्षष सहसा देवो जगत् प्रह्लादयंस्तदा ॥

महात्मनि மஹாத்மாவான
 तस्मिन् அந்த
 विप्रे च பிராம்மணரும்
 तत्र அங்கு
 आनीयमाने तु அழைத்துக்கொண்டு
 வராநின்றளவில்,

तदा அப்பொழுது
 देवः வருணபகவான்
 जगत् உலகத்தை
 प्रह्लादयन् ஸந்தோஷப்படுத்திக்
 सहसा உடனே [கொண்டு
 वर्षष வர்ஷத்தார்.

वर्षेणैवागतं विप्रं विषयं स नराधिपः । प्रत्युद्गम्य मुनिं प्रह्वः शिरसा च महीं गतः ॥

वर्षेण एव	மழையோடேயே	सः	அந்த
विषयं	நகரத்தை	नराधिपः	அரசன்
आगतं	அடைந்த	प्रत्युद्गम्य	எதிர்கொண்டுசென்று
मुनिं	முனிவரான	प्रह्वः	வணங்கினவனாய்
विप्रं	அந்தணருக்கு	शिरसा महीं	} நமஸ்காரத்தையும் செய்தான்.
		गतः च	

अर्घ्यं च प्रददौ तस्मै न्यायतः सुसमाहितः । वत्रे प्रसादं विप्रेन्द्रान्मा विप्रं मन्युराविशेत् ॥

सुसमाहितः	விசாரமற்றவராய்	मन्युः	கோபம்
तस्मै	அவருக்கு	आविशेत् मा	அடையாமலிருக்கும் படி
न्यायतः	சாஸ்திரப்படி	विप्रेन्द्रात्	ப்ராம்ஹண ச்ரேஷ்ட ரிடத்திலிருந்து
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை	प्रसादं च	அனுகூலத்தையும்
प्रददौ	கொடுத்தார்.	वत्रे	வேண்டிக்கொண்டார்.
विप्रं	அந்தணரை		

अन्तःपुरं प्रविश्यास्मै कन्यां दत्त्वा यथाविधि । शान्तां शान्तेन मनसा राजा हर्षमवाप सः॥

सः	அந்த	मनसा	உள்ளத்துடன்
राजा	வேந்தர்	यथाविधि	சாஸ்த்ரப்பரகாரம்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை	अस्मै	இவருக்கு
प्रविश्य	ப்ரவேசித்து,	दत्त्वा	விவாஹம் செய்து கொடுத்து
कन्यां	கனையான	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
शान्तां	சாந்தையை	अवाप	அடைந்தார்.
शान्तेन	சாந்தமான		

एवं स न्यवसत्तत्र सर्वकामैः सुपूजितः । ऋश्यशृङ्गो महातेजाः शान्तया सह भार्यया ॥

एवं	இவ்வாறு	सर्वकामैः	எல்லாக் கோரிக்கை களால்
सः	அந்த	सुपूजितः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட டவராக
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	तत्र	அங்கு
ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யக்ருங்கர்	न्यवसत्	வஸித்தார்.
भार्यया	பத்தினியான		
शान्तया सह	சாந்தையுடன்கூட		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे दशमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 370



एकादशः सर्गः—பதினோராவது ஸர்க்கம் || ११ ||

दशरथेन ऋश्यशुङ्गस्यानयनम्—தசரதர் ரிச்யசுருங்க முனியை அழைத்துவந்தது.

भूय एव च राजेन्द्र शृणु मे वचनं हितम् । यथा स देवप्रवरः कथायामेवमब्रवीत् ॥ १ ॥

राजेन्द्र इराजुச்சீரேஷ்டரோ !
 सः देवप्रवरः அந்த தேவச்சீரேஷ்டர்
 भूयः இன்னும்
 कथायां கதையில்
 एवं பின்வருமாறு
 यथा எப்படி.

अब्रवीत् சொன்னாரோ ;
 हितं ஹிதமான (அந்த)
 वचनं வார்ந்தையை
 च एव முழுவதையும்
 मे என்னிடத்திலிருந்து
 शृणु கேளும்கூட.

इक्ष्वाकूणां कुले जातो भविष्यति सुधार्मिकः । नाम्ना दशरथो राजा श्रीमान् सत्यप्रतिश्रवः ॥

इक्ष्वाकूणां இக்ஷ்வாகுக்களு
 कुले வம்சத்தில்
 सुधार्मिकः நல்ல தர்மங்களை யுடையவரும்,
 श्रीमान् ஸ்ரீமானும்,

सत्यप्रतिश्रवः ஸத்யமான பரதிக்
 नाश्ना பெயரினால்
 दशरथः தசரதரென்பவரு
 राजा அரசர் [மான
 जातः भविष्यति பிறப்பார்.

अङ्गराजेन सर्व्वं च तस्य राज्ञो भविष्यति । कन्या चास्य महाभागा शान्ता नाम भविष्यति ॥
 पुत्रस्त्वङ्गाधिराजस्य रोमपाद इति श्रुतः । तं स राजा दशरथो गमिष्यति महायशः ॥
 अनपत्योऽस्मि धर्मात्मन् शान्ताभर्ता मम क्रतुम् । आरभेत त्वयाऽऽज्ञसः सन्तानार्थं कुलस्य च ॥

तस्य अந்த
 राज्ञः इராஜாவுக்கு
 अङ्गराजेन அங்கராஜரோடு
 सर्व्वं च பிரியா நட்பு
 भविष्यति உண்டாகும்.
 अङ्गाधिराजस्य அங்கதேசத்தினு
 रोमपादः ரோமபாதர்
 इति என்று
 श्रुतः பிரஸித்திபெற்ற
 पुत्रः புத்திரர்.
 तु மேலும்
 अस्य இவருக்கு
 महाभागा வெகு பாக்கியமுடைய
 शान्ता नाम சாந்தை என்று
 कन्या च பெண்
 भविष्यति உண்டாகப்போகிறாள்.

महायशः மஹாயசஸ்வியான
 सः அந்த
 राजा மன்னரான
 दशरथः தசரதர்,
 धर्मात्मन् 'தர்மாத்மாவே !
 अनपत्यः பிள்ளையில்லாதவனாக
 अस्मि இருக்கிறேன்.
 शान्ताभर्ता சாந்தைக்கு கணவர்,
 कुलस्य வம்சத்தினுடைய
 सन्तानार्थं விளங்குதலின்
 त्वया உம்மாலே [பொருட்டு
 आज्ञसः च கட்டளைபிடப்பட்டவ
 मम என் [ராகவே
 क्रतुं யாகத்தை
 आरभेत அனுஷ்டிக்கட்டும்'
 तं அவரை [என்று
 गमिष्यति அடையப்போகிறார்.

श्रुत्वा राज्ञोऽथ तद्वाक्यं मनसा स विचिन्त्य च । प्रदास्यते पुत्रवन्तं शान्ताभर्तारमात्मवान् ॥

राज्ञः अराசுருடைய
तत् அந்த
वाक्यं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
आत्मवान् தைரியமுடைய
सः அவர்

अथ இந்தஸ்திதியில்
मनसा च மனதில் சற்று
विचिन्त्य ஆலோசித்து,
पुत्रवन्तं புத்திரனை அளிக்க
ஸமர்த்தரான
शान्ताभर्तारं சாந்தையின் கணவரை
प्रदास्यते கொடுக்கப்போகிறார்.

प्रतिगृह्य च तं विप्रं स राजा विगतज्वरः । आहरिष्यति तं यज्ञं प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥ ७ ॥

सः அந்த
राजा அரசர்
तं அந்த
विप्रं அந்தணரை
प्रतिगृह्य கிரஹித்துக்கொண்டு,
च அதனால்

विगतज्वरः கவலை தீர்ந்தவராய்
प्रहृष्टेन மிக்கக் களிப்புற்ற
अन्तरात्मना மனதோடு,
तं அந்த
यज्ञं யாகத்தை
आहरिष्यति நடத்தப்போகிறார்.

तं च राजा दशरथो यशस्कामः कृताञ्जलिः । ऋश्यथ्यज्ञं द्विजश्रेष्ठं वरयिष्यति धर्मवित् ॥

यज्ञार्थं प्रसवार्थं च स्वर्गार्थं च नरेश्वरः । लभते च स तं कामं द्विजमुख्यादिशां पतिः ॥

च மேலும்
धर्मवित् தர்மமறிந்த
नरेश्वरः ஜனங்களுக்கீச்வர
दशरथः தசரத [னா
राजा மன்னர்
यज्ञार्थं யாகத்தின்பொருட்
டும்,

प्रसवार्थं च ஸந்தானத்தின்
பொருட்டும்,
स्वर्गार्थं च ஸ்வர்க்கத்தின்
பொருட்டும்,
यशस्कामः யசஸ்வலில் விருப்ப
முடையவராய்

कृताञ्जलिः கைகூப்பினவராய்
द्विजश्रेष्ठं பிராம்மணச் சேஷ்ட
तं அந்த [ரான
ऋश्यथ्यज्ञं ரிச்யத்ருங்கரை
वरयिष्यति வரிக்கப்போகிறார்.
तं அந்த
कामं च மனோதைதையும்,
सः அந்த
विशां ஜனங்களுக்கு
पतिः பதி
द्विजमुख्यात् பிராம்மணச் சேஷ்ட
ரிடமிருந்து
लभते அடைவார்.

पुत्राश्चास्य भविष्यन्ति चत्वारोऽमितविक्रमाः । वंशप्रतिष्ठानकराः सर्वलोकेषु विश्रुताः ॥

अस्य இவருக்கு
अमितविक्रमाः அளவற்ற பரக்கிரம
முடையவர்களுடும்,
वंशप्रतिष्ठानकराः { வம்சத்தினுடைய நிலை
रिपुत्तुதலை செய்ய
க்கூடியவர்களுடும்,

सर्वलोकेषु ஸமஸ்தலோகங்களி
லும்
विश्रुताः பிரவலித்திபெற்றவர்
चत्वारः நான்கு [களுமான
पुत्राः புத்திரர்கள்
भविष्यन्ति உண்டாகப்போகி
च நிச்சயம்! [றார்கள்.

एवं स देवप्रवरः पूर्वं कथितवान् कथाम् । सनत्कुमारो भगवान् पुरा देवयुगे प्रभुः ॥

पूर्वं முன்காலத்தில்
 देवयुगे கிருதயுகத்தில்
 पुरा ப்ராசினரும்
 भगवान् பகவானும்,
 प्रभुः பிரபுவும்,
 देवप्रवरः தேவச்சேரேஷ்டருமான

सः அந்த
 सनत्कुमारः ஸனக்ஞமாரர்
 कथां விருக்தாந்தத்தை
 एवं இவ்வாறு
 कथितवान् சொன்னார்.

स त्वं पुरुषशार्दूल तमानय सुसत्कृतम् । स्वयमेव महाराज गत्वा सबलवाहनः ॥ १२ ॥

पुरुषशार्दूल “ஓ! புருஷச்சேரேஷ்டர்!
 महाराज ஓ! மஹாராஜா!
 सः அந்த
 त्वं நீர்
 सबलवाहनः { ஸைன்யங்களோடும்
 வாஹனங்களோடும்
 கூடினவராக

स्वयं एव தானே
 गत्वा சென்று
 तं அவரை
 सुसत्कृतं நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட
 आनय அழைத்துவாரும்.

अनुमान्य वसिष्ठं च सूतवाक्यं निशम्य च । सान्तःपुरः सहामात्यः प्रययौ यत्र स द्विजः ॥

सूतवाक्यं ஸாரதியின் வாக்கி
 निशम्य கேட்டு, [யத்தை
 च உடனே
 वसिष्ठं च வலிஷ்டரையும்
 अनुमान्य ஸம்மதிக்கச்செய்து,
 सहामात्यः மந்திரிகளோடுகூடின
 வரையும்,

सान्तःपुरः மனைவிமார்களோடு கூ
 प्रययौ டினவராயும் (அவர்)
 सः அந்த
 द्विजः அந்தணர்
 यत्र எங்கோ, அங்கு,
 प्रययौ சென்றார்.

वनानि सरितश्चैव व्यतिक्रम्य शनैः शनैः । अभिचक्राम तं देशं यत्र वै मुनिपुङ्गवः ॥

वनानि च வனங்களையும்
 सरितः एव நதிகளையும்
 शनैः शनैः கிரமமாய்
 व्यतिक्रम्य கடந்து

मुनिपुङ्गवः முனிச்சேரேஷ்டர்
 यत्र वै எங்கோ
 तं அந்த
 देशं தேசத்தை
 अभिचक्राम அடைந்தார்.

आसाद्य तं द्विजश्रेष्ठं रोमपादसमीपगम् । ऋषिपुत्रं ददर्शदौ दीप्यमानमिवानलम् ॥

आसाद्य அடைந்து,
 रोमपादसमीपगं ரோமபாதருடைய ஸ
 மீபத்தையடைந்த,
 अनलं அக்கினியை
 इव போல்
 दीप्यमानं விளங்குகிற

ऋषिपुत्रं ரிஷிபுத்திரரான
 तं அந்த
 द्विजश्रेष्ठं பிராம்மணச்சேரேஷ்ட
 आदौ முதலில்
 ददर्श தரிசிக்கார்.

ततो राजा यथान्यायं पूजां चक्रे विशेषतः । सखित्वात्तस्य वै राज्ञः प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥

ततः	அப்பொழுது
राजा	அரசர்
तस्य	அந்த
राज्ञः	ராஜாவினுடைய
सखित्वात्	தோழராகையால்
प्रहृष्टेन	ஆனந்தமடைந்த

अन्तरात्मना	மனதோடு
विशेषतः	விசேஷமாய்
पूजां	மரியாதையை
यथान्यायं	விதிபரகாரம்
चक्रे वै	செய்தார்.

रोमपादेन चाख्यातमृषिपुत्राय धीमते । सख्यं संबन्धकं चैव तदा तं प्रत्यपूजयत् ॥

रोमपादेन	ரோமபாதரால்
धीमते	தீமானை
ऋषिपुत्राय	ரிஷிகுமாரருக்கு
सख्यं च	நட்பும்,
संबन्धकं च	ஸம்பந்தமும்

आख्यातं	சொல்லப்பட்டது.
तदा	அப்பொழுது
एव	உடனே
तं	அவரை
प्रत्यपूजयत्	கொண்டாடினார்.

एवं सुसुकृतस्तेन सहोषित्वा नरर्षभः । सप्ताष्टदिवसान् राजा राजानमिदमब्रवीत् ॥१८॥

नरर्षभः	மனிதச்சீரேஷ்டரான
राजा	அரசர்
एवं	இவ்வாறு
सुसुकृतः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட வராக
सप्ताष्टदिवसान्	ஏழு எட்டு தினங்களை

तेन	அவரோடு
सह	கூட
उषित्वा	வாஸம்பண்ணி,
राजानं	இராஜாவைப்பார்த்து
इदं	இனி வருகிறதை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

शान्ता तव सुता राजन् सह भर्त्रा विशां पते । मदीयं नगरं यातु कार्यं हि महदुद्यतम् ॥

विशां	“ஜனங்களுக்கு
पते	பதியான
राजन्	அரசரே!
तव	உம்முடைய
सुता	பெண்ணை
शान्ता	சாந்தை
भर्त्रा सह	பர்த்தாவோடுகூட,

मदीयं	என்னுடைய
नगरं	நகரத்தை
यातु	அடையட்டும்;
महत्	பெரிய
कार्यं	காரியமானது,
हि	அன்றே!
उद्यतम्	ஆரம்பிக்கப்பட்டது.”

तथेति राजा संश्रुत्य गमनं तस्य धीमतः । उवाच वचनं विप्रं गच्छ त्वं सह भार्यया ॥

राजा	அரசர்
धीमतः	தீமானை
तस्य	அவருடைய
गमनं	போவதைப்பற்றி
तथा	“அப்படியே ஆகத்
इति	என்று [டும்.”
संश्रुत्य	வாக்குகொடுத்தது,

भार्यया	“பாரியையோடு
सह	கூட
त्वं	நீர்
गच्छ	போம்” (என்ற)
वचनं	வார்த்தையை
विप्रं	அந்தணரைப்பார்த்து
उवाच	சொன்னார்.

ऋषिपुत्रः प्रतिश्रुत्य तथेत्याह वृषं तदा । स वृषेणाभ्यनुज्ञातः प्रययौ सह भार्यया ॥

तदा	அப்பொழுது
ऋषिपुत्रः	ரிஷிபுத்திரர்
प्रतिश्रुत्य	கேட்டு,
वृषं	அரசரைப்பார்து,
तथा	“அப்படியே ஆகட்டும்”
इति	என்று

आह	சொன்னார்.
वृषण	ராஜாவால்
अभ्यनुज्ञातः	விடைபெற்றவராக
सः	அவர்
भार्यया सह	மனைவியோடுகூட
प्रययौ	சென்றார்.

तावन्योन्याञ्जलिं कृत्वा स्नेहात् संश्लिष्य चोरसा । ननन्दतुर्दशरथो रोमपादश्च वीर्यवान् ॥

दशरथः	தசரதர்
वीर्यवान्	வீரியவானான
रोमपादः	ரோமபாதர்
तौ च	அவ்விருவர்களும்
अन्योन्याञ्जलिं	ஒருவர்க்கொருவர் கைகூப்புகிறதை

कृत्वा	செய்து,
स्नेहात्	அன்பால்
उरसा च	மார்போடும்
संश्लिष्य	கட்டிக்கொண்டு,
ननन्दतुः	களிப்புற்றார்கள்.

ततः सुहृदमापृच्छय प्रस्थितो रघुनन्दनः । पौरैभ्यः प्रेषयामास दूतान् वै शीघ्रगामिनः ॥

रघुनन्दनः	{ ரகுவம்சத்தைக்களிப்பி பிக்கிறவர் (ரகுவம்ச த்தில் பிறந்தவர்), ஸநேஹிதரிடம்
सुहृदं	விடைபெற்றுக்கொண்
आपृच्छय	புறப்பட்டவராய், [0,
प्रस्थितः	

पौरैभ्यः	பட்டணத்து ஜனங்க ளிடத்திற்கு
शीघ्रगामिनः	வேகமாகச்செல்லுகிற
दूतान्	தூதர்களை
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
प्रेषयामास वै	அனுப்பினார்.

क्रियतां नगरं सर्वं क्षिप्रमेव स्वलंकृतम् । धूपितं सिक्तसंमृष्टं पताकाभिरलंकृतम् ॥ २४ ॥

नगरं	“பட்டணம்
सर्वं एव	எங்கும்
क्षिप्रं	வேகமாக
स्वलंकृतं	நன்றாயலங்கரிக்கப்பட்டதாக
धूपितं	வாஸனை தூபங்களிட டதாக

सिक्तसंमृष्टं	நீர் தெளித்து பரி சுத்தமாக
पताकाभिः	கொடிகளால்
अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்டதாக,
क्रियताम्	செய்யப்பட்டும்.

ततः प्रहृष्टाः पौरास्ते श्रुत्वा राजानमागतम् । तथा प्रचक्रुस्तत्सर्वं राज्ञा यत् प्रेषितं तदा ॥

ततः	அவ்விடத்திற்கு
राजानं	அரசரின்
आगतं	வரவை
श्रुत्वा	கேட்டு,
ते	அந்த
पौराः	பட்டணத்து ஜனங்கள்
प्रहृष्टाः	வெகு ஸந்தோஷ மடைந்தவர்களாய்,

राज्ञा	ராஜாவால்
यत्	எது
प्रेषितं	விடுத்த உத்திரவோ
तत्	அதை
सर्वं	எல்லாம்
तथा	அப்படியே
तदा	அப்பொழுது
प्रचक्रुः	செய்தார்கள்.

ततः स्वलङ्कृतं राजा नगरं प्रविशेश ह । शङ्खदुन्दुभिनिघोषैः पुरस्कृत्य द्विजोत्तमम् ॥

ततः அப்பொழுது
 राजा அரசர்,
 स्वलङ्कृतं நன்றாயலங்கரிக்கப்
 नगरं நகரத்தை [பட்ட]

शङ्खदुन्दुभि- } சங்குநுந்துபிவாத்திய
 निघोषैः } கோஷங்களுண்டு
 द्विजोत्तमं பிராம்மணசீரேஷ்டரை
 पुरस्कृत्य முன்னிட்டுக்கொண்டு,
 प्रविशेश ह பிரவேசித்தார் காண்!

ततः प्रसुदिताः सर्वे दृष्ट्वा तं नागरा द्विजम् । प्रवेश्यमानं सत्कृत्य नरेन्द्रेणोन्द्रकर्मणा ॥

ततः அப்பொழுது
 इन्द्रकर्मणा { இந்திரனுடைய பராக்க
 { கிரமம்போன்ற பரா
 { க்கிரமமுடைய
 नरेन्द्रेण அரசனால்
 सत्कृत्य ஸக்கரித்து மரியாதை
 பண்ணி

तं அந்த
 द्विजं பிராம்மணரை
 दृष्ट्वा பார்த்து,
 नागराः பட்டணத்து ஜனங்
 सर्वे எல்லோரும் [கள்
 प्रसुदिताः ஸந்தோஷமடைந்
 தார்கள்.

प्रवेश्यमानं பிரவேசிப்பித்த

अन्तःपुरं प्रवेश्यैनं पूजां कृत्वा च शास्त्रतः । कृतकृत्यं तदाऽऽत्मानं मेने तस्योपवाहनात् ॥

एनं இவரை
 अन्तःपुरं அந்தப்புரத்தை
 प्रवेश्य பிரவேசிப்பித்து,
 शास्त्रतः விதிப்படி
 पूजां कृत्वा உபசாரத்தைசெய்து,
 तस्य அவருடைய

उपवाहनात् வரவால்
 तदा அப்பொழுது
 आत्मानं தன்னை
 कृतकृत्यं எடுத்தகாரியத்தை மு
 ற்றும் முடித்தவராக
 मेने च எண்ணினார்.

अन्तःपुराणि सर्वाणि शान्तां दृष्ट्वा तथाऽऽगताम् ।

सह भर्त्रा विशालार्क्षी प्रीत्याऽऽनन्दमुपागमन्

॥ २९ ॥

अन्तःपुराणि அந்தப்புர ஸ்தரீகள்
 सर्वाणि எல்லோரும்
 तथा அவ்வாறு
 भर्त्रा பர்த்தாவோடு
 सह கூட
 आगतां வந்தவளான

विशालार्क्षी நீண்ட கண்களை
 शान्तां சாந்தையை [யுடைய
 दृष्ट्वा பார்த்து,
 प्रीत्या அன்புடன்
 आनन्दं ஆனந்தத்தை
 उपागमन् அடைந்தார்கள்.

पूज्यमाना च ताभिः सा राज्ञा चैव विशेषतः । उवास तत्र सुखिता कंचित् कालं समर्तृका॥

सा च அவளுடம்
 ताभिः एव அவர்களாலேயும்,
 राज्ञा च ராஜாவினாலேயும்
 विशेषतः விசேஷமாக [வளாக
 पूज्यमाना கொண்டாடப்பட்ட-

सुखिता சௌக்கியமாகச்செய்
 யப்பட்டவளாக
 समर्तृका பர்த்தாவுடன் கூடின
 तत्र அங்கு [வளாக
 कञ्चित् कालं கொஞ்சம் காலம்
 उवास வாஸம்செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 400



ततः सुमन्त्रस्त्वरितं गत्वा त्वरितविक्रमः । समानयत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपारगान् ॥

ततः	அதன்மேல்
त्वरितविक्रमः	வேகமான கமனத்தை
सः	அந்த [யுடைய]
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்
त्वरितं	வேகமாக
गत्वा	சென்று,

वेदपारगान्	வேதங்களின் கரை
	யைக்கண்டவர்களான
तान्	அந்த
विप्रान्	அந்தணர்கள்
समस्तान्	எல்லோரையும்
समानयत्	அழைத்துவந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा । धर्मार्थसहितं युक्तं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான
दशरथः	தசரத
राजा	மன்னர்
तदा	அப்பொழுது
तान्	அவர்களை
पूजयित्वा	மரியாதைசெய்து

धर्मार्थसहितं	தர்மார் த்தங்களோடு
	கூடின
युक्तं	யுத்தமான, சரியான,
श्लक्ष्णं	மதுரமான
वचनं	வார்த்தையை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

मम लालप्यमानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम् । तदर्थं ह्यमेधेन यक्ष्यामीति मतिर्मम ॥८॥

पुत्रार्थं	“ புத்திரர்நிமித்தம்
लालप्यमानस्य	பரிதபிக்கிற
मम	எனக்கு
सुखं	சுகம்
अस्ति न वै	இல்லை.

तदर्थं	அதற்காக
ह्यमेधेन	அச்வமேதத்தால்
यक्ष्यामि	யாகம்செய்யவேண்டும்
इति	என்று
मम	என்னுடைய
मतिः	எண்ணம்.

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । ऋषिपुत्रप्रभावेन कामान् प्राप्स्यामि चाप्यहम् ॥

तत्	ஆகயாலே,
अहं	நான்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில்கண்ட
कर्मणा	விதிப்படி
यष्टुं	யாகம்செய்ய
इच्छामि	இச்சிக்கிறேன் ;

अपि च	மேலும்
अहं	நான்
ऋषिपुत्रप्रभावेन	ரிஷிபுத்திரருடைய
	மகிமையாலே
कामान्	மனோரதங்களை
प्राप्स्यामि	அடைவேன்.

ततः साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन् । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखेरितम् ॥

ततः	அவ்விடத்தில்
वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டரை
	முன்னிட்ட
ब्राह्मणाः	அந்தணர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
पार्थिवस्य	அரசனுடைய

मुखेरितं	முகத்தினின்றுதித்த,
तत्	அந்த
वाक्यं	வார்த்தையை
साधु	‘நல்லது,’
इति	என்று
प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

ऋष्यशृङ्गपुरोगाश्च प्रयूचुर्वृषति तदा । संभाराः संभ्रियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम् ॥

ததா அப்பொழுது
 ऋष्यशृङ्ग- } ருச்யச்ருங்கரை முன்
 पुरोगाः च } னிட்டவர்களும்,
 वृषति ராஜாவைப் பார்த்து
 प्रयूचुः பதில் சொன்னார்கள்,

ते 'அந்த
 संभाराः ஸாமக்கிரிகள்
 संभ्रियन्तां ஸம்:பா திக்கப்பட்ட
 तुरगः च குதிரையும் [டும்;
 विमुच्यताम् விடப்பட்டடும்.'

सर्वथा प्राप्स्यसे पुत्रांश्चतुरोऽमितविक्रमान् । यस्य ते धार्मिकी बुद्धिरियं पुत्रार्थमागता ॥

यस्य "எந்த
 ते உமக்கு
 पुत्रार्थம் புத்திரநிமித்தம்
 धार्मिकी தர்மஸம்பந்தமான
 इयं இந்த
 बुद्धिः எண்ணம்

आगता வந்ததேதோ (அதனால்)
 चतुरः நான்கு
 अमितविक्रमान् அளவற்ற பரக்கிரம
 पुषान् புத்திரர்களை [முடைய
 सर्वथा ஸர்வபரகாரத்தாலும்
 प्राप्स्यसे அடையப்போகிறீர்."

ततः प्रीतोऽभवद्राजा श्रुत्वैतद्द्विजभाषितम् । अमात्यांश्चाब्रवीद्राजा हर्षेणेंदं शुभाक्षरम् ॥

ततः அப்பொழுது
 राजा அரசர்
 द्विजभाषितं பிராம்மணர்களால்
 சொல்லப்பட்ட
 एतत् இதை
 श्रुत्वा கேட்டு,
 प्रीतः ஸந்துஷ்டராக
 अभवत् ஆனார்.

च மேலும்
 राजा அரசர்
 हर्षेण ஸந்தோஷத்தோடு
 अमात्यान् மந்திரிகளைப் பார்த்து
 शुभाक्षरं சுபமான அக்ஷரங்க
 னையுடைய
 इदं இதை
 अब्रवीत् சொன்னார்.

गुरूणां वचनाच्छीघ्रं संभाराः संभ्रियन्तु मे । समर्थाधिष्ठितश्चाश्वः सोपाध्यायो विमुच्यताम् ॥

गुरूणां "குருக்களுடைய
 वचनात् கட்டளைப்படி,
 मे எனக்கு
 संभाराः ஸாமக்கிரிகள்
 शीघ्रं சீக்கிரமாய்
 संभ्रियन्तु ஸம்:பா திக்கப்பட்டடும்.

समर्थाधिष्ठितः ஸமர்த்தர்களால்
 பாதுகாக்கப்பட்ட
 सोपाध्यायः உபாத்தியாயர்களோடு கூடின
 अश्वः च குதிரையும்
 विमुच्यताम् விடப்பட்டடும்.

सरय्याश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् । शान्तयश्च प्रवर्तन्तां यथाकल्पं यथाविधि ॥१५॥

च மேலும்
 सरय्याः ஸரயூநதியிலுடைய
 उत्तरे வடக்கு
 तीरे கரையில்
 यज्ञभूमिः யாகசாலை

विधीयताम् விதிக்கப்பட்டடும்.
 शान्तयः च சாந்திகர்மங்களும்
 यथाकल्पं யதாக்ரமமாய்
 यथाविधि சாஸ்திரப்படி.
 प्रवर्तन्ताम् நடக்கட்டும்.

शक्यः कर्तुमयं यज्ञः सर्वेणापि महीक्षिता । नापराधो भवेत् कष्टो यद्यस्मिन् क्रतुसत्तमे ॥

अरिम्न इन्त
 क्रतुसत्तमे முக்ய யாகத்தில்
 कष्टः கடுமையான
 अपराधः அபராதம்
 भोत् உண்டாகும் ;
 न यदि இல்லையி கில்

सर्वेण எல்லா
 महीक्षिता अपि அரசனாலும்
 अयं இந்த
 यज्ञः யாகம்
 कर्तुं செய்ய
 शक्यः ஸாத்தியமாகும்.

छिद्रं हि मृगयन्तेऽत्र विद्रांसो ब्रह्मराक्षसाः । विघ्नितस्य तु यज्ञस्य सद्यः कर्ता विनश्यति ॥

विद्रासः வித்துவான்களான
 ब्रह्मराक्षसाः பிரம்மராக்ஷஸர்கள்
 अत्र இவ்விஷயத்தில்
 छिद्रं அபராதத்தை
 मृगयन्ते தேடுகிறார்கள் ;
 हि அக்காரணத்தால்

विघ्नितस्य இடையூறு செய்யப்
 பட்ட
 यज्ञस्य யாகத்தினுடைய
 कर्ता யஜமான
 सद्यः உட்கினை
 विनश्यति तु நாசமடைகிறான்.

तद्यथा विधिपूर्वं मे क्रतुरेष समाप्यते । तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विह ॥१८॥

तत् ஆகையினாலே
 मे என்னுடைய
 एषः இந்த
 क्रतुः யாகம்
 विधिपूर्वं சாஸ்திரபிரகாரம்
 यथा எவ்வண்ணம்
 समाप्यते பூர்த்தியாகுமோ

तथा அவ்வண்ணம்,
 करणेषु காரியங்களில்
 समर्थाः ஸமர்த்தர்களை !
 (உங்களால்)
 इह இப்பொழுது
 विधानं பிரயத்தினம்
 क्रियताम् செய்யப்பட்டும்.

तथेति च ततः सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन् । पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाऽऽज्ञप्तमकुर्वत ॥१९॥

ततः அப்பொழுது
 मन्त्रिणः மந்திரிகள்,
 सर्वे च எல்லோரும்
 पार्थिवेन्द्रस्य அரசர்சேரேஷ்டனுடைய
 तत् அந்த
 वाक्यं வார்த்தையை

तथा “ அவ்வண்ணமே
 செய்கிறோம் ”
 इति என்று
 प्रत्यपूजयन् கொண்டாடினார்கள்.
 यथाऽऽज्ञप्तं கட்டளைப்படி
 अकुर्वत செய்தார்கள்.

ततो द्विजास्ते धर्मज्ञमस्तुवन् पार्थिवर्षभम् । अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जगुर्मुग्धागतम् ॥२०॥

ततः அப்பால்
 ते அந்த
 द्विजाः பிராம்ஹணர்கள்
 धर्मज्ञं தர்மத்தையறிந்த
 पार्थिवर्षभं ராஜசேரேஷ்டனை
 अस्तुवन् ஸ்தோத்திரம் செய்
 தார்கள்.

सर्वे எல்லோரும்
 अनुज्ञाताः விடைபெற்றவர்களாய்
 यथागतं வந்தவாறு
 पुनः மறுபடி
 ततः அங்கிருந்து
 जग्मुः சென்றார்கள்.

गतेषु तेषु विषेषु मन्त्रिणस्तान्नराधिपः । विसर्जयित्वा स्वं वेश्म प्रविवेश महाद्युतिः ॥

तेषु
विषेषु
गतेषु
नराधिपः
तान्
मन्त्रिणः

அந்த
பிராம்ஹணர்கள்
போனவளவில்
அரசர்
அந்த
மந்திரிகளை

अथ
विसर्जयित्वा
महाद्युतिः
स्वं
वेश्म
प्रविवेश

அப்படியே
அனுப்பிக்ட்டு,
மஹாகாந்தியுடையவ
தம் [ராய்,
இருப்பிடத்தை
அடைந்தார்.

इत्यर्थे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 421



त्रयोदशः सर्गः—பதிமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ १३ ॥

यज्ञशालाप्रवेशः—யாகசாலையில் ப்ரவேசிப்பது.

पुनः प्राप्ते वसन्ते तु पूर्णः संवत्सरोऽभवत् । प्रसवार्थं ततो यष्टुं ह्ययमेधेन वीर्यवान् ॥१॥

अभिवाद्य वसिष्ठं च न्यायतः प्रतिपूज्य च । अब्रवीत् प्रश्रितं वाक्यं प्रसवार्थं द्विजोत्तमम् ॥

यज्ञो मे क्रियतामद्य यथोक्तं मुनिपुङ्गव ॥ २ ॥

पुनः
वसन्ते
प्राप्ते तु
संवत्सरः
पूर्णः
अभवत्
ततः
वीर्यवान्
प्रसवार्थं

மறுபடியும்
வஸந்தகாலம்
வந்தபொழுது
வருஷம்
நிறைந்ததாக
ஆயிற்று.
அப்பொழுது
வீர்யவானான (அவர்)
ஸந்தானத்தின்
பொருட்டு

हयमेधेन
यष्टुं
द्विजोत्तमं

அச்வமேதத்தால்
யாகம்செய்ய
பிராம்மணச்சீரேஷ்ட
ரான

वसिष्ठं
वसिष्ठं

வஸிஷ்டரைப்பார்த்து

यथा न विघ्नः क्रियते यज्ञाङ्गेषु विधीयताम् ॥ ३ ॥

यथा
यज्ञाङ्गेषु
विघ्नः

எவ்வாறு
யக்ஞாங்கங்களில்
விக்கினம்

अभिवाद्य च
न्यायतः
प्रतिपूज्य च
प्रश्रितं
वाक्यं
अब्रवीत्
मुनिपुङ्गव

நமஸ்கரித்தும்,
சாஸ்திரப்படி
பூஜித்தும்,
வினயத்தோடுகூடியன
வார்த்தையை
சொன்னார்.
'ஓ! முனிகளில்
சிறந்தவரே!

अद्य
प्रसवार्थं
मे
यज्ञः
यथोक्तं

இப்பொழுது
ஸந்தானத்தின் பொ
எனது [ருட்டு,
யாகம்
சாஸ்திரத்தில
சொல்லியபடி
செய்யப்பட்டும்.

क्रियताम्

செய்யப்பட்டும்.

॥ ३ ॥

क्रियते
न

பண்ணப்படுகிறது
இல்லையோ

विधीयताम्

(அப்படியே)
செய்யப்பட்டும்.

भवान् स्निग्धः सुहृन्महं गुरुश्च परमो महान् । वोढव्यो भवता चैव भारो यज्ञस्य चोद्यतः ॥

भवान्	“ நீர்
महं	எனக்கு
स्निग्धः	நெருங்கிய
सुहृत्	நண்பர்.
च	அன்றியும்
परमः	உத்திருஷ்டரான
महान्	மஹானான

गुरुः	குரு ;
उद्यतः	யத்தணித்த
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
भारः च	பாரமும்
भवता च एव	உம்மாலேயே
वोढव्यः	வஹிக்கத்தக்கது.”

तथेति च स राजानमब्रवीद्द्विजसत्तमः । करिष्ये सर्वमेवैतद्भवता यत् समर्थितम् ॥ ५ ॥

सः	அந்த
द्विजसत्तमः च	பிராம்மணச்சேஷ்டரும், அப்படியே ஆகட்டும்,
तथा	எது
यत्	உம்பால்
भवता	நன்றாகப்பார்த்திக்கப்பட்டதோ (அந்த)
समर्थितं	

एतत्	இதை
सर्वं	எல்லாம்
एव	நிச்சயமாய்
करिष्ये	செய்கிறேன்
इति	என்று
राजानं	அரசரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	சொன்னார்.

ततोऽब्रवीद्द्विजान् वृद्धान् यज्ञकर्मसु निष्ठितान् । स्थापत्ये निष्ठितांश्चैव वृद्धान् परमधार्मिकान् ॥

कर्मान्तिकाञ्छिल्पकरान् वर्धकीन् खनकानपि । गणकाञ्छिल्पिनश्चैव तथैव नटनर्तकान् ॥

ततोऽब्रवीच्छास्त्रविदः पुरुषान् सुबहुश्रुतान् ॥ ७ ॥

यज्ञकर्म समीहन्तां भवन्तो राजशासनात् । इष्टका बहुसाहस्री शीघ्रमानीयतामिति ॥ ८ ॥

ततः	அதன்போரில்
यज्ञकर्मसु	யாககாரியங்களில்
निष्ठितान्	தேர்ச்சியடைந்தவர்களான,
वृद्धान्	விருத்தர்களான,
द्विजान् एव	பிராம்மணர்களையும்,
स्थापत्ये	சிற்பவேலையில் (சிற்பநூலில், கட்டிடத்தில்)
निष्ठितान्	தேர்ச்சியடைந்தவர்களான
परमधार्मिकान्	பரம கர்மிஷ்டர்களான
वृद्धान् च	விருத்தர்களையும், [
गणकान् एव	கணக்கர்களையும்,
नटनर्तकान्	நடர்கள், நாத்தகர்கள் இவர்களையும்,
शिल्पिनः च	சுத்திரக்காரர்களையும்,
शिल्पकरान्	சிற்பிகளை,
वर्धकीन्	தச்சர்களே,
खनकान् अपि	கிணரெடுப்போர்களை,

तथा	இத்தியாதி
कर्मान्तिकान्	வேலைக்காரர்களையும்
एव	பார்த்து,
बहुसाहस्री	‘அனேகாயிரக்கணக்க
इष्टका	செங்கல்கள் [கான
शीघ्रं	சீக்கிரம்
आनीयतां इति	கொண்டுவரப்பட்டு
अब्रवीत्	சொன்னார். [மென்று
ततः	அப்பொழுது
शास्त्रविदः	சாஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களான
सुबहुश्रुतान्	வெகு சாஸ்திரங்களை உணர்ந்த
पुरुषान्	புருஷர்களைப்பார்த்து
भवन्तः	“நீங்கள்
राजशासनान्	ராஜாவினுடைய கட்டளையால்
यज्ञकर्म	யாககாரியத்தை
समीहन्तां	நடக்க முயலுங்கள்”
अब्रवीत्	சொன்னார். [(என்று)

औपकार्याः क्रियन्तां च राज्ञां बहुगुणान्विताः । ब्राह्मणावसथाश्चैव कर्तव्याः शतशः शुभाः ॥

राज्ञां	ராஜாக்களுக்கு
बहुगुणान्विताः	வெகு குணங்கள் அமைந்த
औपकार्याः	ராஜகிருஹங்கள்
च	சரியாய்
क्रियन्तां	செய்யப்பட்டும்.

शुभाः	சுபங்களான
ब्राह्मणावसथाः	பிராஹ்மணகிருஹங்கள்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவே
एव	பரிஷ்காரமாய்
कर्तव्याः	செய்யத்தக்கவைகள்.

भक्ष्यान्नपानैर्बहुभिः समुपेताः सुनिष्ठिताः ।

तथा	அதுபோலவே
पौरजनस्य अपि	பட்டணத்து ஜனத் திற்கும்
बहुविस्तराः	வெகுவிஸ்தாரங் களான
बहुभिः	அனேகங்களான

तथा पौरजनस्यापि कर्तव्या बहुविस्तराः ॥

भक्ष्यान्नपानैः	பசுஷணம், அன்னம், பானம் இவைகளோடு
समुपेताः	சுடின
सुनिष्ठिताः	நன்கமைக்கப்பட்ட வைகளாக
कर्तव्याः	செய்யத்தக்கவைகள்.

आवासा बहुभक्षश्च सर्वकामैरुपस्थिताः ।
दातव्यमन्नं विधिवत् सत्कृत्य न तु लीलया

आवासाः	வாஸஸ்தானங்கள்
बहुभक्षः	வெகுபசுஷணங்களு டையதாக
सर्वकामैः	எல்லா கோரிக்கை களால்
उपस्थिताः च	சுடினதுகளாக இருக் கவேண்டும்.
जानपदस्य	கிராமத்திலுள்ள
जनस्य अपि	ஜனத்திற்கும்

तथा जानपदस्यापि जनस्य बहु शोभनम् ॥
॥ १२ ॥

बहु	வெகு
शोभनं	மங்களகரமான
अन्नं	அன்னம்
विधिवत्	சாஸ்திரோக்தமாக
तथा	உள்ளபடி
सत्कृत्य	மரியாதைபண்ணி, கொடுக்கத்தக்கது.
दातव्यं	அனாதரவோடே
लीलया तु	செய்யத்தகுந்ததில்லை.
न	

सर्ववर्णा यथा पूजां प्राप्नुवन्ति सुसत्कृताः ।

सर्ववर्णाः च	எல்லா ஜாதிகளுக்கும்
सुसत्कृताः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட் டவர்களாக
यथा	சொல்லியவண்ணம்
पूजां	மரியாதையை
प्राप्नुवन्ति	அடையவேண்டும்.

न चावज्ञा प्रयोक्तव्या कामक्रोधवशादपि ॥

कामक्रोधवशात्	காமக்ரோதவசத்தால்
अपि	எப்படியாகிலும்
अवज्ञा	அவமானம்
प्रयोक्तव्या	செய்யப்பட்டதாக
न	இருக்கக்கூடாது.

यज्ञकर्मसु ये व्यग्राः पुरुषाः शिल्पिनस्तथा ।
ते च स्युः संभृताः सर्वे वसुभिर्भोजनेन च

तेषामपि विशेषेण पूजा कार्या यथाक्रमम् ॥
॥ १४ ॥

यज्ञकर्मसु	யாககார்யங்களில்	पूजा	மரியாதை
व्याघ्रः	கவலையாக வேலைசெய்	कार्या	செய்யத்தகுந்தது.
शिल्पिनः	சித்திரக்காரர்கள், [கிற	ते	அவர்கள்
तथा	இத்தியாதி	सर्वे	எல்லோரும்
पुरुषाः	வேலைக்காரர்கள்,	वसुभिः	தனங்களாலும்
ये च	எவர்களோ	भोजनेन च	போஜனத்தாலும்
तेषां अपि	அவர்களுக்கும்	संभृताः	திருப்தியடைந்தவர் களாக
यथाक्रमं	கிரமப்படி	स्युः	ஆகவேண்டும்.
विशेषेण	விசேஷமாக		

यथा सर्वे सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते । तथा भवन्तः कुर्वन्तु प्रीतिस्त्रिभुवेन चेतसा ॥

सर्वं	எல்லாம்	न	ஆகாதோ
यथा	எப்படி	तथा	அப்படி
सुविहितं	நன்றாகச் செய்யப்பட்ட	भवन्तः	நீங்கள்
किञ्चित्	கொஞ்சமும் [டதாக	प्रीतिस्त्रिभुवेन	பிரீதியால் நனைந்த
परिहीयते	உபேகைச் செய்யப் பட்டது	चेतसा	மனதால்
		कुर्वन्तु	செய்யுங்கள்.

ततः सर्वे समागम्य वसिष्ठमिदमब्रुवन् । यथोक्तं तत्सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते ॥
यथोक्तं तत् करिष्यामो न किञ्चित् परिहास्यते ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	यथा	ஆகையால்
सर्वे	எல்லோரும்	किञ्चित्	கொஞ்சமும்
समागम्य	வந்து,	परिहीयते	குறைசெய்யக்கூடியது
वसिष्ठं	வவிலிஷ்டரைப்	न	இல்லை.
इदं	இதை [பார்த்து	किञ्चित्	கொஞ்சமும்
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.	परिहास्यते	உபேகிக்கக்கூடியது
उक्तं	“ சொல்லப்பட்ட	न	இல்லை.
तत्	அது	उक्तं यथा	சொல்லிய பிரகாரமே
सुविहितं	கொளரவிக்க வேண்டிய ஆகனா;	तत्	அதை
		करिष्यामः	செய்கிறோம் ”

ततः सुमन्त्रमानीय वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् । निमन्त्रयस्व नृपतीन् पृथिव्यां ये च धार्मिकाः॥

ततः	அப்பொழுது	पृथिव्यां	“ உலகில் ”
वसिष्ठः	வவிலிஷ்டர்	धार्मिकाः	தர்மவிஷ்டர்கள்
सुमन्त्रं	சுமந்திரரை	ये च	எவர்களோ அந்த
भानीय	அழைத்து,	नृपतीन्	ராஜாக்களை
वाक्यं	இந்த வார்த்தையை	निमन्त्रयस्व	அழைப்பியும்.
अब्रवीत्	சொன்னார்;		

ब्राह्मणान् क्षत्रियान् वैश्यान् शूद्रांश्चैव सहस्रशः । समानयस्व सत्कृत्य सर्वदेशेषु मानवान् ॥

ब्राह्मणान्	“பிராம்மணர்களையும்,	सर्वदेशेषु	எல்லா தேசங்களிலி
क्षत्रियान्	கந்திரியர்களையும்,		ருக்கிற
वैश्यान्	வைசியர்களையும்,	मानवान् एव	மனிதர்களையும்
शूद्रान् च	சூத்திரர்களையும்,	सत्कृत्य	மரியாதைசெய்து,
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	समानयस्व	அழையும்.

मिथिलाधिपतिं वीरं जनकं सत्यविक्रमम् । निष्ठितं सर्वशास्त्रेषु तथा वेदेषु निष्ठितम् ॥
तमानय महाभागं स्वयमेव सुसत्कृतम् । पूर्वसंबन्धिनं ज्ञात्वा ततः पूर्वं ब्रवीमि ते ॥२०॥

मिथिलाधिपतिं	“ மிதிலைநகரத்து அர சனான	तं	அந்த
वीरं	வீரரான	जनकं	ஜனகரை
सत्यविक्रमं	ஸத்யமான பராக்கி ராமமுடைய	स्वयं एव	நீரே
सर्वशास्त्रेषु	எல்லா சாஸ்திரங் களில்	सुसत्कृतं	நன்றாக ஸத்தகரிக்கப் பட்டவராக
निष्ठितं	தேர்ச்சியடைந்த	आनय	அழைத்துவாரும்;
तथा	அப்படியே	पूर्वसंबन्धिनं	முதற் சம்மந்தியாக
वेदेषु	வேதங்களில்	ज्ञात्वा	அறிந்து,
निष्ठितं	தேர்ச்சியடைந்த	ततः	அதனால்
महाभागं	வெகுபாக்கியமுடைய	पूर्वं	முதலில்
		ते	உமக்கு
		ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

तथा काशीपतिं स्निग्धं सततं प्रियवादिनम् । सदृष्टं देवसङ्काशं स्वयमेवानयस्व ह ॥२१॥

तथा	“ அப்படியே	देवसङ्काशं	தேவர்களுக்கொப்
स्निग्धं	நண்பராகிய,		பான்
सततं	எப்பொழுதும்	काशीपतिं	காசிதேசாதிபதியை
प्रियवादिनं	அனுசூலமாகப் பேச பவரான,	स्वयं एव	நீரே
सदृष्टं	நல்லொழுக்கமுடைய	आनयस्व ह	அழைத்துவாரும்.

तथा केकयराजानं वृद्धं परमधार्मिकम् । श्वशुरं राजसिंहस्य सपुत्रं त्वमिहानय ॥२२॥

तथा	அப்படியே	श्वशुरं	மாமனாரான
त्वं	நீர்	केकयराजानं	கேகயராஜரை
वृद्धं	வீருத்தரான [யுள்ள	सपुत्रं	புத்திரனோடுகூட
परमधार्मिकं	வெகு தர்மசிகந்தை-	इह	இங்கு
राजसिंहस्य	ராஜசீரேஷ்டருக்கு	आनय	அழைத்துவாரும்.

अङ्गेश्वरं महाभागं रोमपादं सुसत्कृतम् । वयस्यं राजसिंहस्य तमानय यशस्विनम् ॥२३॥

राजसिंहस्य	“राजसिंहोऽस्य	तं	अन्त
वयस्यं	तोरामान	रोमपादं	रोमपाद
महाभागं	वैकुण्ठ	सुसत्कृतं	நன்றாக ஸத்தகரிக்கப் பட்டவராக
यशस्विनं	कीर्त्तियुद्ध	आनय	அழைத்துவாரும்.
अङ्गेश्वरं	अङ्गेश्वर		

प्राचीनान् सिन्धुसौवीरान् सौराष्ट्र्यांश्च पार्थिवान् ।

दाक्षिणात्यान्नरेन्द्रांश्च समस्तानानयस्व ह

॥ २४ ॥

प्राचीनान्	“கிழநாடுகளிலுள்ள	पार्थिवान् च	அரசர்களையும்,
सिन्धुसौवीरान्	ஸிந்து, செளவீர	दाक्षिणात्यान्	தெற்குநாடுகளிலுள்ள
	தேசங்களிலுள்ள	नरेन्द्रान्	அரசர்கள்
सौराष्ट्र्यान्	கராஷ்டிரதேசத்தி	समस्तान् च	எல்லோர்களையும்,
	லுள்ள	आनयस्व ह	அழைத்துவாரும்.

सन्ति स्त्रिधाश्च ये चान्ये राजानः पृथिवीतले ।

तानानय यथाक्षिप्रं सानुगान् सहबान्धवान्

॥ २५ ॥

पृथिवीतले	“பூப்பிரதேசத்தில்	तान् च	அவர்களையும்
अन्ये	இதரர்களான	सानुगान्	பரிசாரர்களோடு
स्त्रिधाः	நண்பர்களாகிய	सहबान्धवान्	கூடினவர்களாய்,
राजानः	அரசர்கள்		பந்துக்களோடு கூடின
ये	எவர்கள்	यथाक्षिप्रं	வர்களாய்
सन्ति च	இருக்கிறார்களோ,	आनय	சீக்கிரமாகவே
			அழைத்துவாரும்.”

वसिष्ठवाक्यं तच्छ्रुत्वा सुमन्त्रस्त्वरितस्तदा ।

व्यादिशत् पुरुषांस्तत्र राजामानयने शुभान्

॥ २६ ॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	राज्ञां	அரசர்களுடைய
तत्	அந்த	आनयने	அழைத்துவருவதில்
वसिष्ठवाक्यं	வஸிஷ்டருடைய	शुभान्	நல்ல
श्रुत्वा	சேட்டு, [வாக்கியத்தை	पुरुषान्	புருஷர்களை
त्वरितः	வேகமுடையவராக	तत्र	அங்கு
तदा	அப்பொழுது	व्यादिशत्	எவிரை.

स्वयमेव हि धर्मात्मा प्रययौ मुनिशासनात् । सुमन्त्रस्त्वरितो गत्वा समानेतुं महीक्षितः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	स्वयं एव	தானே
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	गत्वा	சென்று,
मुनिशासनात्	முனிவரின் ஆக்கற	समानेतुं	அழைப்பதற்கு
	யால்	त्वरितः	வேகமுடையவராக
महीक्षितः	அரசர்களை	प्रययौ हि	பிரயாணமாறார்.

ते च कर्मान्तिकाः सर्वे वसिष्ठाय च धीमते । सर्वे निवेदयन्ति स्म यज्ञे यदुपकल्पितम् ॥

ते	அந்த	उपकल्पितं	செய்யப்பட்டதோ
कर्मान्तिकाः	வேலைக்காரர்கள்	सर्वे च	(ஆது) எல்லாவற்றை
सर्वे च	எல்லோரும்	धीमते	நீபானை [யும்
यज्ञे	யாகத்தில்	वसिष्ठाय	வலிஷ்டருக்கு
यत्	எது	निवेदयन्ति स्म	தெரிவித்தார்கள்.

ततः प्रीतो द्विजश्रेष्ठस्तान् सर्वानिदमब्रवीत् ॥ २९ ॥

ततः	பிறகு	तान्	அந்த
द्विजश्रेष्ठः	பிராம்மணச்சேஷ்டர்	सर्वान्	எல்லோரையும்
प्रीतः	திருப்தியடைந்தவ	इदं	இதை [பார்த்து
	ராய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अवज्ञया न दातव्यं कस्यचिह्लीलयापि वा । अवज्ञया कृतं हन्यादातारं नात्र संशयः ॥

अवज्ञया अपि	“அவமரியாதையோடும்	कृतं	செய்யப்பட்டது,
लीलया वा	அலக்கையத்தோடும்	दातारं	கொடுப்பவனை
कस्यचित्	ஒருவனுக்கு	हन्यात्	கொல்லும்.
दातव्यं	கொடுக்கத்தக்கது	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
न	இல்லை.	संशयः	ஸந்தேகம்
अवज्ञया	அவமானத்தோடு	न	இல்லை.”

ततः कैश्चिद्दहोरात्रैरुपयाता महीक्षितः । बहूनि रत्नान्यादाय राज्ञो दशरथस्य च ॥ ३१ ॥

ततः	அதன்பிறகு	दशरथस्य	தசரதருக்கு
कैश्चित्	சில	बहूनि	அனேக
अहोरात्रैः	இரவும் பகலும்	रत्नानि	ரத்தினங்களை
महीक्षितः	அரசர்கள்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
राज्ञः	ராஜாவான	उपयाताः च	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठः सुप्रीतो राजानमिदमब्रवीत् । उपयाता नरव्याघ्र राजानस्तव शासनात् ॥३२॥

ततः	அப்பொழுது	नरव्याघ्र	“புருஷச்சேஷ்டரே!
वसिष्ठः	வலிஷ்டர்,	तव	உம்முடைய
सुप्रीतः	மிகப் பரிசுடையவராய்	शासनात्	ஆக்களுயரல்
राजानं	அரசரைப்பார்த்து,	राजानः	அரசர்கள்
इदं	இதை	उपयाताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.”
अब्रवीत्	சொன்னார்.		

मया च सत्कृताः सर्वे यथाहं राजसत्तमाः । यज्ञियं च कृतं राजन् पुरुषैः सुसमाहितैः ॥

मया एண்ணால்
 राजसत्तमाः ராஜ்ச்ரோஷ்டர்கள்
 सर्वे च எல்லோரும்
 यथाहं உசுகப்பிரகாரம்
 सत्कृताः உபசரிக்கப்பட்டார்கள்.

राजन् ஓ! அரசரே!
 सुसमाहितैः விதிகளை நன்றாய்
 पुरुषैः புருஷர்களால் [றிந்த
 यज्ञियं च யாகத்திற்குரியதும்
 कृतम् செய்யப்பட்டது.

निर्यातु च भवान् यष्टुं यज्ञायतनमन्तिकात् । सर्वकामैरुपहृतैरुपेतं वै समन्ततः ॥ ३४ ॥

भवान् च நீரும்
 अन्तिकात् ஸமீபத்தில்து
 उपहृतैः சேர்க்கப்பட்ட
 सर्वकामैः எல்லாக் கோரிக்கைகளாலே

समन्ततः நாலுபக்கங்களிலும்
 उपेतं கூடியன
 यज्ञायतनं யாகசாலையைக் குறித்
 यष्टुं யாகம் செய்ய [து
 निर्यातु वै வெளிப்புறப்படும்.

द्रष्टुमर्हसि राजेन्द्र मनसेव विनिर्मितम् ॥ ३५ ॥

राजेन्द्र ஓ! அரசச்ச்ரோஷ்டரே!
 मनसा மனதால்
 विनिर्मितं செய்யப்பட்டது

इव போல்
 द्रष्टुं பார்க்க
 अर्हसि யோக்கியராகிறீர்.

तथा वसिष्ठवचनाद्दृश्यभृङ्गस्य चोभयोः । शुभे दिवसनक्षत्रे निर्यातो जगतीपतिः ॥ ३६ ॥

तथा அப்படியே
 वसिष्ठवचनात् வஸிஷ்டருடைய
 वार्त्ततययाல் வார்த்தையால்
 ऋश्यभृङ्गस्य च ருச்சயச்ச்ருங்கருடைய
 यवुम्, யவும்,
 उभयोः இருவர்களுடைய
 (सोर्वाल्लिन्पेरில்) (சொல்லின்பேரில்)

शुभे மங்களகரமான
 दिवसनक्षत्रे தினம், நகூத்திரம்
 इवैவகளில் இவைகளில்
 जगतीपतिः ஜகத்திற்கு பதியான
 वार्त्ततययाல் வர்
 निर्यातः வெளிப்புறப்பட்டார்.

ततो वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे एव द्विजोत्तमाः । ऋश्यभृङ्गं पुरस्कृत्य यज्ञकर्मारभंस्तदा ।

यज्ञवाग्मताः सर्वे यथाशास्त्रं यथाविधि ॥ ३७ ॥

ततः அங்கே
 यज्ञवाग्मताः யாகசாலையை அடை
 न्तवार्त्तகள் ந்தவர்கள்
 सर्वे எல்லோரும்
 वसिष्ठप्रमुखाः வஸிஷ்டரை முக்கிய
 माकवुडைய மாகவுடைய
 द्विजोत्तमाः பிராம்மணச் சிரேஷ்
 टர்கள் ; டர்கள் ;

सर्वे எல்லோரும்
 तदा एव அப்பொழுதே
 यथाशास्त्रं சாஸ்திரப்பிரகாரம்
 यथाविधि விதிப்படி
 ऋश्यभृङ्गं ரிச்சயச்ச்ருங்கரை
 पुरस्कृत्य முன்னிட்டு
 यज्ञकर्म யாககார்யத்தை
 आरभन् ஆரம்பித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 458



चतुर्दशः सर्गः—பதிநான்காவது ஸர்க்கம் || १४ ||

अश्वमेधयजनम्—அச்வமேதயாகம் செய்தல்.

अथ संवत्सरे पूर्णे तस्मिन् प्राप्ते तुरङ्गमे । सरय्याश्चोत्तरे तीरे राज्ञो यज्ञोऽभ्यवर्तत ॥१॥

अथ | பிறகு
 तुरङ्गमे | குதிரை
 प्राप्ते | வந்தபோது
 तस्मिन् | அந்த
 संवत्सरे | வருஷமும்
 पूर्णे | நிரம்பின அளவில்,

सरय्याः | सरयூநதியின்
 उत्तरे | வடக்கு
 तीरे | கரையில்
 राज्ञः | ராஜாவினுடைய
 यज्ञः च | யாகமும்
 अभ्यवर्तत | நடந்தது.

ऋश्यशृङ्गं पुरस्कृत्य कर्म चक्रुर्द्विजर्षभाः । अश्वमेधे महायज्ञे राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः ॥२॥

सुमहात्मनः | நல்ல மஹாத்மாவான
 अश्व | இந்த
 राज्ञः | ராஜாவினுடைய
 अश्वमेधे | அச்வமேதமென்கிற
 महायज्ञे | மஹாயக்ஞத்தில்

द्विजर्षभाः | பிராம்மணச்சேஷ்டர்
 ऋश्यशृङ्गं | ருச்யசிருங்கரை [கள்
 पुरस्कृत्य | தலைமையாக வைக்
 कर्म | காரியத்தை
 चक्रुः | செய்தார்கள்.

कर्म कुर्वन्ति विधिवाजका वेदपारगाः । यथाविधि यथान्यायं परिक्रामन्ति शास्त्रतः ॥

वेदपारगाः | வேதங்களின் கரையை
 | | | | |
 | | | | |
 याजकाः | நிதிக்கிருகர்
 कर्म | கரியையை
 विधिवत् | சாஸ்திரோத்தமாக

कुर्वन्ति | செய்கிறார்கள்.
 यथाविधि | விதிப்படி
 यथान्यायं | சரியாய்
 शास्त्रतः | சாஸ்திரப்ரகாரம்
 परिक्रामन्ति | செய்யத்தொடங்கினர்.

प्रवर्यं शास्त्रतः कृत्वा तथैवोपसदं द्विजाः । चक्रुश्च विधिवत् सर्वमधिकं कर्म शास्त्रतः ॥४॥

द्विजाः | பிராம்மணர்கள்
 प्रवर्यं | “பிரவர்க்யம்” என்ற
 | | | | |
 | | | | |
 शास्त्रतः | சாஸ்திரப்ரகாரம்
 कृत्वा | செய்து,
 उपसदं एव | “உபஸதம்” என்கிற
 | | | | |
 | | | | |

तथा | இன்னும்
 शास्त्रतः | சாஸ்திரப்ரகாரம்
 अधिकं | மேல் செய்யவேண்
 सर्वं | எல்லா [டிய
 कर्म च | கிரியையையும்
 विधिवत् | சாஸ்திரோத்தமாக
 चक्रुः | செய்தார்கள்.

अभिपूज्य ततो हृष्टाः सर्वे चक्रुर्यथाविधि । प्रातःसवनपूर्वाणि कर्माणि मुनिपुङ्गवाः ॥५॥

मुनिपुङ्गवाः | முனிச்சேஷ்டர்கள்
 सर्वे | எல்லோரும்
 हृष्टाः | ஸந்தோஷமுடையவர்
 अभिपूज्य | பூஜித்து, [களாய்
 ततः | அதன்மேல்

प्रातःसवनपूर्वाणि | प्रातःஸவனம்”
 | | | | |
 | | | | |
 कर्माणि | காரங்களை
 यथाविधि | விதிப்படி
 चक्रुः | செய்தார்கள்.

ऐन्द्रश्च विधिवद्दत्तो राजा चाभिष्टुतोऽनघः । माध्यन्दिनं च सवनं प्रावर्तत यथाक्रमम् ॥

ऐन्द्रः च	{ இந்திரனுக்குச் சேர வேண்டிய (ஹவிர் பாகமும்)	ராஜா ச அभिष्टुतः माध्यन्दिनं सवनं च यथाक्रमं प्रावर्तत	ஸோமராஜாவும் ஸ்துதிக்கப்பட்டார். மத்யான்ஹ காலத் யக்ரமம் [திருஞரிய விதிப்படி நடந்தது.
विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி		
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.		
अनघः	பாப நிவர்த்தகரான		

तृतीयसवनं चैव राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः । चक्रुस्ते शास्त्रतो दृष्ट्वा यथा ब्राह्मणपुङ्गवाः ॥

ते	அந்த	तृतीयसवनं च	முன்றாவது ஸவனத் தையும்
ब्राह्मणपुङ्गवाः	பிராம்மணச்சீரவ்ட்டர் கள்	शास्त्रतः एव दृष्ट्वा यथा चक्रुः	சாஸ்திரப்பரகாரமே பார்த்து, உள்ளபடி செய்தார்கள்.
अस्य	இந்த		
सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான		
राज्ञः	ராஜாவினுடைய		

न चाहुतमभूत्तत्र स्वलितं वाऽपि किञ्चन । दृश्यते ब्रह्मवत् सर्वं क्षेमयुक्तं हि चक्रिरे ॥

तत्र	அச்சமயத்தில், ஹோமம்செய்யாத	ब्रह्मवत्	மந்திரம்போல்
अहुतं च	தவறினதும், [தும், ஓர் அணுவும்	दृश्यते हि क्षेमयुक्तं	காணப்படுகிறது. ஆகையால் சேஷமத்தோடுகூடி யிருக்கும்படி
स्वलितं वा किञ्चन अपि अभूत् न सर्वं	இல்லை. எல்லாம்	चक्रिरे	செய்தார்கள்.

न तेष्वहस्यु श्रान्तो वा क्षुधितो वाऽपि दृश्यते । नाविद्वान् ब्राह्मणस्तत्र नाशतानुचरस्तथा ॥

तेषु	அந்த	अविद्वान्	பண்டிதனில்லாத
अहस्यु	தினங்களில்	ब्राह्मणः न	பிராம்மணன் இல்லை.
तत्र	அங்கு	तथा	அதோடுகூட
श्रान्तः वा क्षुधितः वा दृश्यते न	சிரமமடைந்தவனாவது பசித்தவனாவது காணப்படவில்லை.	अशतानुचरः } अपि } न	அனேக சிஷ்யர்களு டன் கூடி இரா தவனும் இல்லை.

ब्राह्मणा भुञ्जते नित्यं नाथवन्तश्च भुञ्जते । तापसा भुञ्जते वाऽपि श्रमणा भुञ्जते तथा ॥

नित्यं	எப்பொழுதும்	तापसाः वा	முனிவர்களும்
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்கள்	भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.	तथा	இன்னும்
नाथवन्तः च	சூத்திரர்களும்	श्रमणाः अपि	ஸன்யாஸிகளு.
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.	भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.

वृद्धाश्च व्याथिताश्चैव स्त्रियो बालास्तथैव च । अनिशं भुञ्जमानानां न वृत्तिरुपलभ्यते ॥

वृद्धाः च	வயதுசென்றவர்கள்
व्याथिताः एव	நோயாளிகளும், [ளும்,
तथा	இன்னும்
स्त्रियः एव	ஸ்திரீகளும்,
बालाः च	சிறுவர்களும்,

अनिशं	எப்பொழுதும்
भुञ्जमानानां च	சாப்பிட்டுக்கொண்டி. ருந்தபோதிலும்
वृत्तिः	மிதமித்தினல்
उपलभ्यते न	கொள்ளவில்லை.

दीयतां दीयतामन्नं वासांसि विविधानि च । इति संचोदितास्तत्र तथा चक्रुरनेकशः ॥

अन्नं	அன்னம்
दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும்,
विविधानि	பலவித
वासांसि च	வஸ்திரங்களும்
दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும் ;
इति	என்று

तत्र	அங்கு
अनेकशः	அடிக்கடி
सञ्चोदिताः	ஏவப்பட்டவர்கள்
तथा	அப்படியே
चक्रुः	செய்தார்கள்.

अन्नकूटाश्च बहवो दृश्यन्ते पर्वतोपमाः । दिवसे दिवसे तत्र सिद्धस्य विधिवत्तदा ॥ १३ ॥

दिवसे दिवसे	தினங்கள்தோறும்
विधिवत्	முறைப்படி
तदा	அப்பொழுது
सिद्धस्य	பக்குவமாயிருக்கிற
बहवः	அனேக

अन्नकूटाः	அன்னத்தினுடைய ராசிகள்,
पर्वतोपमाः च	மலைகளுக்கு ஸமான
तत्र	அங்கு [மாகவும்
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

नानादेशादनुप्राप्ताः पुरुषाः स्त्रीगणास्तथा । अन्नपानैः सुविहितास्तस्मिन् यज्ञे महात्मनः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய
तस्मिन्	அந்த
यज्ञे	யாகத்தில்
नानादेशात्	பலதேசங்களிலிருந்து
अनुप्राप्ताः	வந்த
पुरुषाः	புருஷர்கள்

तथा	அப்படியே
स्त्रीगणाः	ஸ்திரீகூட்டங்கள்
अन्नपानैः	அன்னம் பானம் இவைகளால்
सुविहिताः	நன்றாக திருப்தியடை விக்கப்பட்டார்கள்.

अन्नं हि विधिवत् स्वादु प्रशंसन्ति द्विजर्षभाः । अहो तृप्ताः स्म भद्रं त इति शुश्राव राघवः ॥

अन्नं	“அன்னம்
विधिवत्	அதிககுறைவு இல்லா மல்
स्वादु	மதுரமாயிருக்கிறது.
हि	அன்றே !
तृप्ताः	திருப்தியடைந்தோம்.
ते	உமக்கு

भद्रं	மங்களம்.
अहो	என்ன ஆச்சரியம்! ”
इति	என்று
द्विजर्षभाः	பிராம்ஹணசிரோவட்டர்
प्रशंसन्ति स्म	சிலாகித்தார்கள். [கள்
राघवः	ரகுவம்சத்தவர்
शुश्राव	கேட்டார்.

स्वलंकृताश्च पुरुषा ब्राह्मणान् पर्यवेषयन् । उपासते च तानन्ये सुमृष्टमणिकुण्डलाः ॥१६॥

स्वलंकृताः	நன்றாயலங்கரிக்கப்	சுமூ- மணிகுண்டலா:	} பிரகாசியானின்ற ரத் தினகுண்டலங்களை யு அந்நை ச தாந் உபாஸ்தை	பிறகாசியானின்ற ரத் தினகுண்டலங்களை யு மற்றவர்களும் [டைய அவர்களை ஸேவித்தார்கள்.
पुरुषाः च	புருஷர்களும் [பட்ட	அந்நை ச		
ब्राह्मणान्	பிராம்ஹணர்களை	தாந்		
पर्यवेषयन्	உபசரித்தார்கள்.	உபாஸ்தை		

कर्मान्तरे तदा विप्रा हेतुवादान् बहून्पि । प्राहुः सुवामिनो धीराः परस्परजिगीषया ॥

तदा	அப்பொழுது	विप्राः	பிராம்ஹணர்கள்
कर्मान्तरे	யாகத்தின் மத்தியில்	परस्पर- जिगीषया	} ஒருவரையொருவர் மேலிட ஆவல்கொ அனேக [ண்டதாலே
धीराः	தையமுடைய	बहून्	
सुवामिनः	நல்ல வாக்காமர்த்த்ய முள்ள	हेतुवादान् अपि	சொன்னார்கள்.
		प्राहुः	

दिवसे दिवसे तत्र संस्तरे कुशला द्विजाः । सर्वकर्माणि चक्रुस्ते यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥

दिवसे दिवसे	நாடோறும்	प्रचोदिताः	ஏவப்பட்டவர்களாய்
तत्र	அங்கு	संस्तरे	யாகத்தில்
कुशलाः	சாமர்த்தியசாலி	सर्वकर्माणि	எல்லாக்கர்மங்களையும்
ते	அந்த [காரண	यथाशास्त्रं	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
द्विजाः	பிராம்ஹணர்கள்,	चक्रुः	செய்தார்கள்.

नाषडङ्गविदत्वासीन्नाप्रतो नाबहुश्रुतः । सदस्यास्तस्य वै राज्ञो नावादकुशला द्विजाः ॥

अब	இதில்	न वै	இல்லை.
अषडङ्गविव्	ஆறுவேதாங்கங்களை அறியாதவன்	तस्य	அந்த
आसीत् न	இல்லை.	राज्ञः	ராஜா வினுடைய
अप्रतः	வாதமில்லாதவன்	सदस्याः	ஸதஸ்ஸிலிருக்கிற
न	இல்லை.	द्विजाः	பிராம்ஹணர்கள்
अबहुश्रुतः	பஹு-சாஸ்திரங்களை அறியாதவன்	अवादकुशलाः	வாதத்தில் ஸமர்த்தர் களில்லாதவர்கள்
		न	இல்லை.

प्राप्ते यूषोच्छ्रये तस्मिन् षड्वैल्वाः खादिरास्तथा । तावन्तो बिल्वसहिताः पर्णिनश्च तथापरे ॥
श्लेषातकमयो दिष्टो देवदारुमयस्तथा । द्रावेव तत्र विहितौ बाहुव्यस्तपरिग्रहौ ॥ २१ ॥

तस्मिन्	அதில்	वैल्वाः	வில்வமரத்தாற்செய்த
यूषोच्छ्रये	{	प्राप्तं	ஆறு
		तस्य	அப்படியே
		खादिराः	கருங்காலியாற் செய்த
प्राप्ते	வந்தபொழுது	बिल्वसहिताः	பில்வ(பூப)ங்களோடு

तावन्तः	அத்தனையே
अपरे	வேறான
पणिनः	பலாச மரத்தால் செய்த
सथा च	அத்தனையும்,
दिष्टः	சாஸ்திர விவரித்தமான
श्लेष्मातकमयः	நறுவிளி மரத்தாற்
तथा	அப்படியே [செய்த

देवदारुमयः	தேவதாரு மரத்தாற் செய்த
द्वौ एव	இரண்டும்,
बाहुव्यस्त-	} பிரிக்கப்பட்ட கைகளி னால் தொடக்கூடிய வைகளாக
परिश्रहौ	
तत्र	அங்கு
विहितौ	நாட்டப்பட்டன.

कारिताः सर्व एवैते शास्त्रैर्यज्ञकोविदैः । शोभार्थं तस्य यज्ञस्य काञ्चनालंकृता भवन् ॥

एते	இந்த
सर्वे	எல்லாம்
शास्त्रज्ञैः	சாஸ்திரமறிந்த
यज्ञकोविदैः एव	யாகப்பிரயோகமறிந்த வர்களாலேயே
कारिताः	செய்யப்பட்டன.

तस्य	அந்த
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
शोभार्थं	சோபை நிமித்தம் ஸ்வரணங்களால்
काञ्चनालंकृताः	} அலங்கரிக்கப்பட்ட வைகளாக
भवन्	
	இருந்தன.

एकविंशतियूपास्त एकविंशत्यत्रयः । वासोभिरेकविंशद्भिरैकैकं समलंकृताः ॥ २३ ॥

ते	அந்த
एकविंशतियूपाः	இருபத்தோரு யூபங் கள்
एकविंशत्यत्रयः	இருபத்தோரு முழுங்
एकविंशद्भिः	இருபத்தோரு [கள்.

वासोभिः	வஸ்திரங்களால்
एकैकं	ஒவ்வொன்றாக
समलंकृताः	நன்கலங்கரிக்கப்பட் டன.

विन्यस्ता विधिवत् सर्वे शिल्पिभिः सुकृता दृढाः । अष्टाश्रयः सर्वे एव श्लक्ष्णरूपसमन्विताः ।

सर्वे	எல்லாம்
शिल्पिभिः	சில்பிகளால்
सुकृताः	நன்கியற்றப்பட்ட வைகள்.
दृढाः	ஸ்திரமானவைகள்.
विधिवत्	சாஸ்திரோக்தமாக

विन्यस्ताः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டவை
सर्वे एव	எல்லாம் [கள்.
अष्टाश्रयः	எட்டு மூலைகளுள்ள வைகள்.
श्लक्ष्णरूपसमन्विताः	மழமழப்பான ரூபங்க ளோடு கூடினவைகள்.

आच्छादितास्ते वासोभिः पुष्पैर्गन्धैश्च भूषिताः । सप्तर्षयो दीप्तिमन्तो विराजन्ते यथा दिवि ॥

ते	அவைகள்
वासोभिः	வஸ்திரங்களால்
आच्छादिताः	மறைக்கப்பட்டன ;
पुष्पैः	புஷ்பங்களாலும்
गन्धैः च	கந்தங்களாலும்

भूषिताः	அலங்கரிக்கப்பட்டன;
दिवि	தேவலோகத்தில்
सप्तर्षयः यथा	ஸப்த ரிஷிகள்போல
दीप्तिमन्तः	காந்தியுடையனவாக
विराजन्ते	விளங்கின.

आह्वयांचक्रिरे तत्र शक्रादीन् विबुधोत्तमान् । ऋश्यभृङ्गादयो मन्त्रैः शीक्षाक्षरसमन्वितैः ॥

ऋश्यभृङ्गादयः	ரிச்யச்ருங்கர் முதலிய வர்கள்	मन्त्रैः	மந்திரங்களினால்
शीक्षाक्षर- समन्वितैः }	கிணைக்கூ என்கிற வே	विबुधोत्तमान्	தேவச்ரேஷ்டர்களான
	தாங்கத்தில் சொல்லி	शक्रादीन्	இந்திரன் முதலிய வர்களை
	யிருக்கும் அக்கூர வி	तत्र	அங்கு
	ன்பாசங்களோடு	आह्वयांचक्रिरे	அழைத்தார்கள்.
	கூடிய		

नीतिभिर्मथुरैः स्त्रिधैर्मन्त्राह्वानैर्यथार्हतः । होतारो ददुराभाष्य हविर्भागान् दिवोकसाम् ॥

होतारः	ஹோதாக்கள்	यथाहृतः	தக்கவாறு
मथुरैः	இனிய	आभाष्य	உபசாரஞ்சொல்லி
नीतिभिः	நடைகளுடன்	दिवोकसां	தேவதைகளுக்கு
स्त्रिधैः	ப்ரீதிபொருந்திய	हविर्भागान्	ஹவிர்பாகங்களை
मन्त्राह्वानैः	அழைக்கும் மந்திரங் களாலே	ददुः	கொடுத்தார்கள்.

इष्टकाश्च यथान्यायं कारिताश्च प्रमाणतः । चित्योऽग्निर्ब्राह्मणैस्तत्र कुशलैः शुल्बकर्मणि ॥

तत्र	அங்கு	इष्टकाः च	செங்கற்களும்
शुल्बकर्मणि	யாககிருத்தியத்தில்	कारिताः	செய்விக்கப்பட்டன.
कुशलैः	சமர் த்தர்களான	अग्निः च	அக்கினிக்கிருப்பிட வேதியும்
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்	चित्यः	ஏற்படுத்தப்பட்டது.
यथान्यायं	ஸரியாய்		
प्रमाणतः	அளவுப்படி		

स चित्यो राजसिंहस्य सञ्चितः कुशलैर्द्विजैः । गरुडो रुक्मपक्षो वै त्रिगुणोऽष्टादशात्मकः ॥

राजसिंहस्य	ராஜச்ரேஷ்டருடைய	गरुडः	கருடா காரமாக
सः	அந்த	रुक्मपक्षः	பொற்கிறகையுடைய
चित्यः	யாகவேதி	त्रिगुणः	மூன்றுமடங்கு [தாக
कुशलैः	ஸமர் த்தர்களான	अष्टादशात्मकः	பதினெட்டுப்பங்காக
द्विजैः	பிராம்மணர்களால்	सञ्चितः वै	நன்றாகச் செய்யப் பட்டது.

नियुक्तास्तत्र पशवस्तत्तदुद्दिश्य दैवतम् । उरगाः पक्षिणश्चैव यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥३०॥

यथाशास्त्रं	சாஸ்திரப்பரகாரம்	तत् तत्	அந்தந்த
प्रचोदिताः	விதிக்கப்பட்ட	दैवतं	தேவதையை
पशवः	பசுக்களும்	उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
उरगाः एव	பாம்புகளும்,	तत्र	அங்கு
पक्षिणः च	பகழிகளும்,	नियुक्ताः	கட்டப்பட்டன

शामित्रे तु हयस्तत्र तथा जलचराश्च ये । ऋषिभिः सर्वमेवैतन्नियुक्तं शास्त्रतस्तथा ॥३१॥

शामित्रे யாகத்தில் (கொல்லு) கிறகாரியத்தில்
 हयः तु குதிரையும்,
 तथा அப்படியே
 ये எந்த
 जलचराः च ஜலஜந்துக்களோ
 एतत् இது

सर्वं எல்லாம்
 ऋषिभिः ரிஷிகளால்
 तथा அப்படியே
 शास्त्रतः एव சாஸ்திரப்படியே
 तत्र அங்கு
 नियुक्तम् கட்டப்பட்டது.

पशूनां त्रिशतं तत्र यूषेषु नियतं तदा । अश्वरत्नोत्तमं तत्र राज्ञो दशरथस्य च ॥ ३२ ॥

तत्र அங்கு
 यूषेषु யூபங்களில்
 पशूनां பசுக்களுடைய
 त्रिशतं மூன்றுநூறும்,
 राज्ञः ராஜாவான

दशरथस्य தசரதருடைய
 अश्वरत्नोत्तमं च அசுவரத்தினங்களில் ச்ரேஷ்டமானதும்
 तदा அப்பொழுது
 तत्र அங்கு
 नियतम् கட்டப்பட்டது.

कौसल्या तं हयं तत्र परिचर्यासमन्विता । कृपाणैर्विशशासैनं त्रिभिः परमया मुदा ॥३३॥

कौसल्या கொஸல்யை
 तत्र அங்கு
 तं அந்த
 एनं இந்த
 हयं குதிரையை
 परिचर्या- } சரத்தையுடன் கூடிய
 समन्विता } வளராய்,

त्रिभिः மூன்று
 कृपाणैः வாட்களால்
 परमया அதிகமான
 मुदा ஸந்தோஷத்தோடு
 विशशास கொன்றாள்.

पतत्रिणा तदा सार्धं सुस्थितेन च चेतसा । अवसद्रजनीमेकां कौसल्या धर्मकाम्यया ॥

तदा அப்பொழுது
 कौसल्या च கொஸல்யையும்
 धर्मकाम्यया தர்மத்தினுடைய கோரிக்கையாலே
 सुस्थितेन ஸ்திரமான

चेतसा சித்தத்துடன்
 पतत्रिणा सार्धं குதிரையோடுகூட
 एकां ஒரு
 रजनी இரவு
 अवसत् வலித்தாள்.

होताऽध्वर्युस्तथोद्गाता ह्येन समयोजयन् । महिष्या परिवृत्या च वावातां च तथाऽपराम् ॥

होता ஹோதா
 अध्वर्युः அத்வரயு
 तथा இன்னும்
 उद्गाता உக்காதா
 महिष्या மஹிஷியோடு (முதல் பத்தினியோடு)
 परिवृत्या च பரிவிருத்தியோடு (இனோஸம்ஸாரத்தோடு)

तथा கூட
 अपरं மற்றொரு
 वावातां च { வாவாதையையும்,
 (போகத்துக்குரிய பாரியையையும்)
 ह्येन குதிரையோடு
 समयोजयन् சேர்த்து கிரஹித்தார்கள்.

पतत्रिणस्तस्य वषामुद्धृत्य नियतेन्द्रियः । ऋत्विक् परमसंपन्नः श्रपयामास शास्त्रतः ॥३६॥

तस्य अந்த
पतत्रिणः குதிரையினுடைய
वषां வபையை
उद्धृत्य எடுத்து,

नियतेन्द्रियः ஐம்புலங்களை அடக்கிய
परमसंपन्नः சாதுர்யமுள்ள
ऋत्विक् அகவர்பு
शास्त्रतः சாஸ்திரப்பிரகாரம்
श्रपयामास பாகம்செய்தார்.

धूमगन्धं वषायास्तु जिघ्रन्ति स्म नराधिपाः । यथाकालं यथान्यायं निर्णुदन् पापमात्मनः ॥

नराधिपाः அரசர்கள்
यथाकालं காலத்தை அதிகரி
यथान्यायं விதிப்படி [மியாமல்
आत्मनः தன்னுடைய
पापं பாபத்தை

निर्णुदन् போக்கடியா நின்று
கொண்டு
वषायाः வபையினுடைய
धूमगन्धं तु புகையின் வாஸனையை
जिघ्रन्ति स्म முகர்ந்தார்கள். [யும்

हयस्य यानि चाङ्गानि तानि सर्वाणि ब्राह्मणाः ।

अग्नौ प्रास्यन्ति विधिवत् समस्ताः षोडशत्विजः

॥ ३८ ॥

हयस्य குதிரையினுடைய
यानि எந்த
आङ्गानि அங்கங்களோ,
तानि அந்த
सर्वाणि च எல்லாவற்றையும்
षोडश பதினாறு

ऋत्विजः ரித்விக்குகளான
ब्राह्मणाः பிராம்ஹணர்கள்
समस्ताः எல்லோரும்
अग्नौ அக்கினியில்
विधिवत् விதிப்படி
प्रास्यन्ति தோராமம்செய்தார்கள்.

पुक्षशाखासु यज्ञानामन्येषां क्रियते हविः । अश्वमेधस्य चैकस्य वतसो भाग इष्यते ॥३९॥

अन्येषां இதர
यज्ञानां யக்ஞங்களுடைய
हविः ஹவில
पुक्षशाखासु இறளிமரக்கிளைகளில்
क्रियते செய்யப்படுகிறது.

अश्वमेधस्य அசுவமேதமென்கிற
एकस्य च ஒன்றுக்கோ,
भागः ஹவிர்பாகம்
वैतसः வஞ்சிமரஸம்பந்தமாக
इष्यते விதிக்கப்பட்டுள்ளது.

ऽयहोऽश्वमेधः संख्यातः कल्पसूत्रेण ब्राह्मणैः । अग्निष्टोममहस्तस्य प्रथमं परिकल्पितम् ॥

उक्थयं द्वितीयं संख्यातमतिरात्रं तथोत्तरम्

॥ ४० ॥

कल्पसूत्रेण கல்பசூத்திரத்தால்
ब्राह्मणैः பிராம்மண வாக்கியங்
களால்
अश्वमेधः அசுவமேதயாகம்
ऽयहः மூன்றுநாளுடையதாக
संख्यातः எண்ணப்படுகிறது.
तस्य அதினுடைய
प्रथमं முதல்
अहः தினம்

अग्निष्टोमं “அக்னிஷ்டோமம்”
परिकल्पितं ஏற்படுத்தப்பட்டது.
उक्थयं “உக்த்யம்”
द्वितीयं இரண்டாவது
संख्यातं எண்ணப்படுகிறது.
तथा அப்படியே
अतिरात्रं “அதிராத்ரம்”
उत्तरम् அடுத்தது.

कारितास्तत्र बहवो विहिताः शास्त्रदर्शनात् ॥ ४१ ॥

तत्र	அங்கு	विहिताः	விதிக்கப்பட்ட
शास्त्रदर्शनात्	சாஸ்திரங்களில் காண்கையாலே	बहवः	அனேகங்கள்
		कारिताः	நிறைவேற்றப்பட்டன.

ज्योतिष्टोमायुषी चैवमतिरात्रौ विनिर्मितौ । अभिजिद्विश्वजिच्चैवमाप्तोर्यामो महाक्रतुः ।

अयजद्वाजिमेधेन दिशस्वकुलवर्धनः ॥ ४२ ॥

अतिरात्रौ	அதிராத்திரமிரண்டும்	महाक्रतुः	பஹாயாகமான
विनिर्मितौ	நடத்தப்பட்டது.	आसोर्यामः च	‘ஆப்தோர்யாமம்’ என்ற யாகமும்
ज्योतिष्टोमायुषी च	ஜ்யோதிஷ்டோமமும், ஆயுஷ்டோமமும்	एवं	இப்படியே
एवं	இப்படியே	स्वकुलवर्धनः	தன் குலத்தை விரி த்தி செய்பவர்
अभिजिद्	‘அபிஜித்’ என்ற யாகம்	दिशः	திக்குகளை
विश्वजिद्	‘விசுவஜித்’ என்ற யாகம்	वाजिमेधेन	அச்வமேதத்தாலே
		अयजत्	யஜித்தார்.

पार्ची होत्रे ददौ राजा दिशं स्वकुलवर्धनः । अध्वर्यवे प्रतीचीं तु ब्रह्मणे दक्षिणां दिशम् ॥

उद्गात्रे तु तथोदीचीं दक्षिणैषा विनिर्मिता । अश्वमेधे महायज्ञे स्वयंभुविहिते पुरा ॥४४॥

स्वकुलवर्धनः	தன் குலத்தை விருத்தி செய்கிற	उद्गात्रे तु	உத்தா தாவுக்கு
राजा	அரசர்	उदीचीं तु	வடக்கு திக்கையும்
होत्रे	ஹோதாவுக்கு	ददौ	கொடுத்தார்.
पार्ची	கிழக்கு	पुरा	ஆதிகாலத்தில்
दिशं	திக்கை	स्वयंभुविहिते	பிரம்மதேவராலுண் டாக்கப்பட்ட
अध्वर्यवे	அத்வர்யுவுக்கு	अश्वमेधे	அச்வமேதமென்கிற
प्रतीचीं	மேற்கு திக்கை	महायज्ञे	பஹாயாகத்தில்
ब्रह्मणे	பிரம்மாவிற்கு	एषा	இந்த
दक्षिणां	தெற்கு	दक्षिणा	தகழினை
दिशं	திக்கை	विनिर्मिता	செய்யப்பட்டது.
तथा	இன்னும்		

ऋतुं समाप्य तु तदान्यायतः पुरुषर्षभः । ऋत्विग्भ्यो हि ददौ राजा धरां तां कुलवर्धनः ॥

पुरुषर्षभः	புருஷர்ச்சோஷ்டரான	समाप्य	முடித்து,
कुलवर्धनः	குலத்தை விருத்தி செய்கிற	तु	உடனே
राजा	அரசர்	तां	அந்த
तदा	அப்பொழுது	धरां	பூமியை
न्यायतः	விதிப்படி	ऋत्विग्भ्यः	நுதலிக்குகளுக்கு
ऋतुं	யாகத்தை	ददौ	கொடுத்தார்.
		हि	அதிலே

ऋत्विजश्चान्नुवन् सर्वे राजानं गतकल्मषम् । भवानेव महीं कृत्स्नामेको रक्षितुमर्हति ॥
न भूम्या कार्यमस्माकं न हि शक्ताः स्म पालने । रताः स्वाध्यायकरणे वयं नित्यं हि भूमिप ।
निष्क्रयं किञ्चिदेवेह प्रयच्छतु भवान् हि नः ॥ ४७ ॥
मणिरत्नं सुवर्णं वा गावो यद्वा समुद्यतम् । तत् प्रयच्छ नरश्रेष्ठ धरण्या न प्रयोजनम् ॥

ऋत्विजः நக்துவிக்குகள்
सर्वे च எல்லோரும்
भूमिप “ஓ! ஆரசனே!
भवान् நீர்
एकः एव ஒருவரே
कृत्स्नां ஸமஸ்தமான
महीं பூமியை
रक्षितुं இரக்சிக்க
अर्हति உரியவராக்கிறீர்.
अस्माकं எங்களுக்கு
भूम्या பூமியால்
कार्यं காரியம்
न இல்லை.
धरण्या பூமியால்
प्रयोजनं பிரயோஜனம்
न இல்லை.
पालने பரிபாலிப்பதில்
शक्ताः சக்தர்கள்
न स हि இல்லையன்றோ!
हि ஏனென்றால்
वयं நாங்கள்

नित्यं எப்பொழுதும்
स्वाध्यायकरणे அந்யயனம் செய்வ
रताः हि தில்
नरश्रेष्ठ ஆஸக்தர்கள் என்றோ!
भवान् புருஷச்சரேஷ்டரோ ;
नः நீர்
इह எங்களுக்கு
निष्क्रयं இதற்கிடாக
प्रयच्छतु விலையை
मणिरत्नं கொடும்.
सुवर्णं ஆபரணத்தை (ரத்தி
गावः वा னத்தை)
यत् பஸ்வரணத்தை
समुद्यतं वा பசுக்களையாவது
तत् எனது
किञ्चित् एव இருக்கிறதோ
प्रयच्छ அதை
गतकल्मषं கொஞ்சம் மாத்திரம்
राजानं கொடும்,” (என்று)
अनुवन् தீவினை தீர்ந்த
सुवर्णं ஸ்வரணத்தினுடைய
गावः वा பத்து
यत् பத்து
समुद्यतं वा நூரூபிரங்களை, (லக்சு
तत् ங்களை)
किञ्चित् एव ஸ்வரணத்தினுடைய
प्रयच्छ பத்து
गतकल्मषं கோடிகளை
राजानं வெள்ளியினுடைய
अनुवन् நான்கு மடங்கை
सुवर्णं கொடுத்தார்.
गावः वा

एवमुक्तो नरपतिर्ब्राह्मणैर्वेदपारगैः । गवां शतसहस्राणि दश तेभ्यो ददौ नृपः ॥ ४९ ॥
दश कोटीस्सुवर्णस्य रजतस्य चतुर्गुणम् ॥ ५० ॥

नरपतिः நராதிபதியான
नृपः அரசன்
वेदपारगैः வேதங்களின் கரை
ब्राह्मणैः பிராம்மணர்களால்
एवं இவ்வாறு
उक्तः சொல்லப்பட்டவராய்
तेभ्यः அவர்களுக்கு
गवां பசுக்களின்

दश दश
शतसहस्राणि शतसहस्राणि
सुवर्णस्य सुवर्णस्य
दश दश
कोटीः कोटीः
रजतस्य रजतस्य
चतुर्गुणं चतुर्गुणं
ददौ ददौ

ऋत्विजश्च ततः सर्वे प्रददुः सहिता वसु । ऋश्यश्रुङ्गाय मुनये वसिष्ठाय च धीमते ॥५१॥

ततः	அப்பால்	ऋश्यश्रुङ्गाय	ருச்யச்ருங்கருக்கும்
सर्वे	எல்லா	धीमते	சீமானை
ऋत्विजः च	ருத்விக்குகளும்	वसिष्ठाय च	வஸிஷ்டருக்கும்
सहिताः	சேர்ந்தவர்களாய்	वसु	தனத்தை
मुनये	முனிவரான	प्रददुः	கொடுத்தார்கள்.

ततस्ते न्यायतः कृत्वा प्रविभागं द्विजोत्तमाः । सुप्रीतमनसः सर्वे प्रयूचुर्मुदिता भृशम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सुप्रीतमनसः	மிகவும் திருப்தியடைந்தவர்களாய்
ते	அந்த	भृशं	மிகவும்
द्विजोत्तमाः	பிராம்மண சீரோஷ்டர்	मुदिताः	{ சந்தோஷமடைந்தவர்களாய் (இருக்கிறோமென்று)
न्यायतः	கிரமப்படி [கள்	प्रयूचुः	திரும்பவும் சொன்னார்கள்.
प्रविभागं	விபாகத்தை		
कृत्वा	செய்து,		
सर्वे	எல்லோரும்		

ततः प्रसर्पकेभ्यस्तु हिरण्यं सुसमाहितः । जाम्बूनदं कोटिसंख्यं ब्राह्मणेभ्यो ददौ तदा ॥

ततः	அதிண்டுமேல்	तदा	அப்பொழுது
सुसमाहितः	விசாரமற்றவராய்	कोटिसंख्यं	கோடிக்கணக்கான
प्रसर्पकेभ्यः	யாகார்த்தம் வந்திருக்கிற	जाम्बूनदं	ஜம்பூந்தியிலுண்டான
ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு	हिरण्यं तु	ஹிரண்யத்தையும்
		ददौ	கொடுத்தார்.

दरिद्राय द्विजायाथ हस्ताभरणमुत्तमम् । कस्मैचिद्याचमानाय ददौ राघवनन्दनः ॥५४॥

राघवनन्दनः	ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவர்,	कस्मैचित्	ஓராநொரு
अथ	இந்தஸ்திதியில்	द्विजाय	பிராம்மணருக்கு
याचमानाय	யாசிக்கிற	उत्तमं	சிறந்த
दरिद्राय	தரித்திரனை	हस्ताभरणं	கைவளையை
		ददौ	கொடுத்தார்.

ततः प्रीतेषु विद्वत्सु द्विजेषु द्विजवत्सलः । प्रणाममकरोत्तेषां हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥५५॥

ततः	அப்பொழுது	हर्षपर्याकुलेक्षणः	{ ஸந்தோஷத்தினால் வ்யாப்தமான கண்களையுடையவராக
विद्वत्सु	வித்துவான்களான	तेषां	அவர்களுக்கு
द्विजेषु	பிராம்மணர்கள்	प्रणामं	வந்தனத்தை
प्रीतेषु	ஸந்தோஷியானின்றவளவில்	अकरोत्	செய்தார்.
द्विजवत्सलः	பிராம்மணவதஸலர்		

तस्याऽशिषोऽथ विविधा ब्राह्मणैः समुदाहृताः । उदारस्य नृवीरस्य धरण्यां प्रणतस्य च ॥

अथ	அவ்விதம்
धरण्यां	சூழியில்
प्रणतस्य च	நமஸ்காரம் பண்ணிக் கொண்டிருக்கிறவரும்
नृवीरस्य	மனுஷ்யர்களில் வீரரும்

उदारस्य	உதாரருமான
तस्य	அவருக்கு
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்
विविधाः	பற்பல
आशिषः	ஆசிர்வசனங்கள்
समुदाहृताः	நன்றாகக்கூறப்பட்ட டன.

ततः प्रीतमना राजा प्राप्य यज्ञमनुत्तमम् । पापापहं स्वर्नयनं दुस्तरं पार्थिवर्षभैः ॥ ५७ ॥

पापापहं	பாபத்தைப் போக்கு வதான
स्वर्नयनं	ஸ்வர்க்கத்தை பெறு விப்பதான
पार्थिवर्षभैः	ராஜச்சேஷ்டர்களால்
दुस्तरं	சுலபமாகச் செய்து முடிக்கக்கூடாத

अनुत्तमं	உத்தமமான
यज्ञं	யாகத்தை
प्राप्य	செய்துமுடித்து,
ततः	அதினால்
राजा	அரசர்
प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்டமன முடையவராக ஆனார்.

ततोऽब्रवीदृश्यशृङ्गं राजा दशरथस्तदा । कुलस्य वर्धनं तन्तुं कर्तुमर्हसि सुव्रत ॥ ५८ ॥

तदा	அப்பொழுது
राजा	அரசரான
दशरथः	தசரதர்
ततः	அப்பால்
ऋश्यशृङ्गं	ருச்யச்சுருங்கரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	சொன்னார்.

सुव्रत	“ஓ! சிறந்த வரதமு டையவரே!
कुलस्य	வம்சத்திற்கு
वर्धनं	விருத்திகரமான
तन्तुं	ப்ரஜையை
कर्तुं	உண்டாபண்ண
अर्हसि	கடவீர்.”

तथेति च स राजानमुवाच द्विजसत्तमः । भविष्यन्ति सुता राजंश्चत्वारस्ते कुलोद्बहाः ॥

सः	அந்த
द्विजसत्तमः च	பிராம்மணச்சேஷ்ட டரும்
तथा	“அப்படியே ஆகத் என்று [ஓம்]”
इति	அரசரைப் பார்த்து
राजानं	சொன்னார்.
उवाच	

राजन्	“ஓ! அரசரே!
ते	உடக்கு
कुलोद्बहाः	குலத்தை நிலைநிற்கச் செய்கிற
चत्वारः	நான்கு
सुताः	புத்திரர்கள்
भविष्यन्ति	உண்டாவார்கள்.

स तस्य वाक्यं मधुरं निशम्य प्रणम्य तस्मै प्रयतो नृपेन्द्रः ॥

जगाम हर्षं परमं महात्मा तमृश्यशृङ्गः पुनरप्युवाच

॥ ६० ॥

ச:	அந்த
நூபேந்ர:	அரர்சர்க்கரர்சர்
தத்ய	அவருடைய
மயூர்	மதுரமர்ன
வாக்யம்	வர்க்கியத்தை
நிசர்யம்	கேட்டு
தசுமீ	அவருக்கு
புரயத:	சிரத்தையுடையவ

ராய்

புரயம்	வணங்கி,
புரம்	பரமர்ன
ஹீ	ஸந்தோஷத்தை
புரம்	அடைந்தார்.
மஹர்மா	மஹர்மர்வரன
நூச்யசூந்ரம்	நூச்யசூந்ரம்
தம்	அவரைப் பார்ந்து
புர:	மறுபடியும்
உவாக	சொன்னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 518



பஞ்சுதர்: சர்ட்:—பதினேந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ 518 ॥

புரகாமேஷ்டி: , ராவணவத்புரதிபுர ச—புத்திரகாமேஷ்டியும், ராவணவத்புரதிபுரதியும்.

मेधावी तु ततो ध्यात्वा स किञ्चिदिदमुत्तरम् । लब्धसंज्ञस्ततस्तं तु वेदज्ञो नृपमब्रवीत् ॥

தத:	அன்றியும்
மேதாவி	மஹர் புத்திசர்லியர்ன
வேத:	வேதங்கலையறிந்த
ச:	அவர்
து	இப்பொழுது
கிஞ்சித்	சற்று
த்யர்வா	ஆலோசித்து,
தத:	அதினமேல்

லப்தசஞ்:	அடையப்பட்ட ஸமி
	ருதியுடையவராய்,
து	உடனே
தம்	அந்த
நூபம்	அரசரைப்பார்ந்து
இதம்	இந்த
உதரம்	உத்திரத்தை
அபுரீத்	சொன்னார்.

इष्टिं तेऽहं करिष्यामि पुत्रीयां पुत्रकारणात् । अथर्वशिरसि प्रोक्तैर्मन्त्रैः सिद्धां विधानतः ॥

அதர்வசிரசி	“அதர்வணவேதத்தில்
புரூசை:	சொல்லப்பட்டிருக்கிற
மந்லை:	மந்திரங்களால்
விதர்னத:	விதிப்படி
சித்டர்	சித்தமாயிருக்கிற

புதூரியர்	புத்திரஸம்பந்தமர்ன
இஷ்டி	யாகத்தை
தே	உமக்கு
புலகர்ணாத்	புத்திரநிமித்தமர்க
அஹ்	நர்ன
கரிஷ்யாமி	செய்யப்போகிறேன்.”

ततः प्राक्रामदिष्टिं तां पुत्रीयां पुत्रकारणात् । जुहाव चाग्नौ तेजस्वी मन्त्रदृष्टेन कर्मणा ॥

தத:	அதினமேல்
தேபுசுவி	தேஜஸ்வீ
புலகர்ணாத்	புத்திரநிமித்தமர்க
புதூரியர்	புத்திரஸம்பந்தமர்ன
தர்	அந்த
இஷ்டி	யாகத்தை

புரகாமத்	ஆரம்பித்தார்.
மந்லுரீஷ்டேந	மந்திரத்தில் கண்டி
கர்மணா	கிரியையால் [ருக்கிற
அஶு	அக்கினியில்
சு	சரியாய்
புஹாவ	ஹோமம்செய்தார்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । भागप्रतिग्रहार्थं वै समवेता यथाविधि ॥ ४ ॥

ततः
सगन्धर्वाः
देवाः
सिद्धाः
परमर्षयः

அப்படியிருப்பதால்
கெந்தர்வர்களோடு
கூடின
தேவர்கள்,
ஸித்தர்கள்
மஹரிஷிகள்

च
यथाविधि
भागप्रतिग्रहार्थं
समवेताः वै

தகூடணமே
விதிப்படி
ஹவிர்பாகங்களைப்
பெற்றுக்கொள்ளும்
பொருட்டு
ஒன்றுகூடினார்கள்.

ताः समेत्य यथान्यायं तस्मिन् सदसि देवताः । अब्रुवन्लोककर्तारं ब्रह्माणं वचनं महत् ॥

ताः
देवताः
तस्मिन्
सदसि
यथान्यायं
समेत्य

அந்த
தேவதைகள்
அந்த
சபையில் (சதஸ்ஸில்)
விதிப்பகாரம்
வந்துசேர்ந்து,

लोककर्तारं
ब्रह्माणं
महत्
वचनं
अब्रुवन्

உலகத்தை ஸ்ருஷ்டித்
தவரான
பிரம்மதேவரைப்பார்
பெரிய [த்து,
வார்த்தையை
சொன்னார்கள்.

भगवंस्त्वत्प्रसादेन रावणो नाम राक्षसः । सर्वान्चो बाधते वीर्याच्छासितुं तं न शक्नुमः ॥

भगवन्
रावणः
नाम
राक्षसः
त्वत्प्रसादेन
नः

“பகவானே!
ராவணன்
என்ற
ராக்ஷஸன்
உம்முடைய அனுக்கி
ரகத்தாலே
எங்கள்

सर्वान्
वीर्यात्
बाधते
तं
शासितुं
शक्नुमः न

எல்லோரையும்
பராக்கிரமத்தாலே
வருத்துகிறான்.
அவனை
அடக்க
சக்தியுள்ளவர்களா
யிருக்கிறோமில்லை.

त्वया तस्मै वरो दत्तः प्रीतेन भगवन् पुरा । मानयन्तश्च तं नित्यं सर्वं तस्य क्षमामहे ॥

भगवन्
पुरा
प्रीतेन
त्वया
तस्मै
वरः

“பகவானே!
ஒரு ஸமயத்தில்
ஸந்தோஷமடைந்த
உம்மால்
அவனுக்கு
வரம்

दत्तः
तं
मानयन्तः
तस्य
सर्वं च
नित्यं
क्षमामहे

கொடுக்கப்பட்டது.
அதை
பூஜிக்கிறவர்களாய்
அவனுடைய
எல்லாவற்றையும்
எப்பொழுதும்
ஸஹித்துவருகிறோம்.

उद्वेजयति लोकांस्त्रीनुच्छितान् द्वेष्टि दुर्मतिः । शक्रं त्रिदशराजानं प्रधर्षयितुमिच्छति ॥ ८ ॥

दुर्मतिः
क्षीन्
लोकान्
उद्वेजयति
उच्छितान्

“தூர்புத்தியுள்ளவன்
முன்று
உலகங்களை
பயப்படுத்துகிறான்.
பெரியோர்களை

द्वेष्टि
त्रिदशराजानं
शक्रं
प्रधर्षयितुं
इच्छति

த்வேஷிக்கிறான்.
தேவர்களுக்கெல்லா
மரசரான
தேவேந்திரனை
அவமானம்செய்ய
விரும்புகிறான்.

ऋषीन् यक्षान् सगन्धर्वानसुरान् ब्राह्मणांस्तथा । अतिक्रामति दुर्धर्षो वरदानेन मोहितः ॥

वरदानेन “ வரதானத்தாலே
दुर्धर्षः ஜயிப்பவரொருவரு
மில்லாதவனாய்
मोहितः மெய்மறந்தவனாய்
ऋषीन् ரிஷிகளையும்

सगन्धर्वान् சுந்தர்வர்களை
यक्षान् யக்ஷர்களையும், [என
असुरान् அஸுரர்களையும்,
तथा அப்படியே
ब्राह्मणान् பிராமஹணர்களையும்
अतिक्रामति அதிக்ரமிக்கிறான்.

नैनं सूर्यः प्रतपति पार्श्वे वाति न मारुतः । चलोर्मिमाली तं दृष्ट्वा समुद्रोऽपि न कम्पते ॥

एनं “ இவனை
सूर्यः ஸூரியன்
प्रतपति न தலுமிக்கிறான் இல்லை.
मारुतः வாய்புகவான்
पार्श्वे ஸம்பத்தில்
वाति न விசுகிறான் இல்லை.

चलोर्मिमाली கொந்தளித்து அலை
கிளருந்தன்மையுள்ள
समुद्रः अपि சமுத்திரமும்
तं அவனை
दृष्ट्वा பார்த்து,
कम्पते न அசைகிறது இல்லை.

तन्महन्नो भयं तस्माद्राक्षसाद्भोरदर्शनात् । वधार्थं तस्य भगवन्नुपायं कर्तुमर्हसि ॥ ११ ॥

तत् “ ஆகையால்
घोरदर्शनात् பயங்கரமான பார்வை
तस्मात् அந்த [யுடைய
राक्षसात् ராக்ஷஸனிடத்தி
नः எங்களுக்கு [விருந்து
महत् भयं பெரிய பயம்.

भगवन् பகவானே !
तस्य அவனுடைய
वधार्थं கொல்லுதலின் பொரு
उपायं உபாயத்தை [ட்டு
कर्तुं செய்ய
अर्हसि உரியவராகிறீர்.”

एवमुक्तः सुरैः सर्वैश्चिन्तयित्वा ततोऽब्रवीत् । हन्तायं विहितस्तस्य वधोपायो दुरात्मनः ॥

सर्वैः எல்லா
सुरैः தேவர்களால்
एवं இவ்வாறு
उक्तः சொல்லப்பட்ட அவர்
चिन्तयित्वा ஆலோசித்து
ततः அதின்மேல்

अब्रवीत् சொன்னார்.
हन्त “ஸந்தோஷம்!
दुरात्मनः துராத்மவான்
तस्य அவனுடைய
वधोपायः வதைக்குபாயமாக
अयं இது
विहितः அனுஷ்டிக்கத் தக்கது.

तेन गन्धर्वयक्षाणां देवदानवरक्षसाम् । अवध्योऽस्मीति वागुक्ता तथैस्युक्तं च तन्मया ॥

तेन “ அவனால்
गन्धर्वयक्षाणां ‘சுந்தர்வர்களுக்கும்
யக்ஷர்களுக்கும்
देवदानवरक्षसां { தேவர்களுக்கும், அசு
ரர்களுக்கும், ராக்ஷ
ஸர்களுக்கும்
अवध्यः கொல்லத் தகாதவனாக
अस्मि इति இருக்கிறேனென்ற

वाक् வார்த்தை
उक्ता சொல்லப்பட்டது.
मया च என்னால்
तत् அது
तथा ‘அப்படியே ஆகட்
इति என்று [டும்’
उक्तम् சொல்லப்பட்டது.

नाकीर्तयदवज्ञानात्तद्रक्षो मानुषान् प्रति । तस्मात् स मानुषाद्द्वयो मृत्युर्नान्योऽस्य विद्यते ॥

तत्	“ அந்த	सः	அவன்
रक्षः	ரா க்ஷஸன்	मानुषात्	மனிதரால்
अवज्ञानात्	அவமான த்தால்	वध्यः	கொல்லத் தகுந்தவன்.
मानुषान्	மனிதர்களை	अस्य	இவனுக்கு
प्रति	குறித்து	अन्यः	வேறு
अकीर्तयत् न	சொல்லவில்லை.	मृत्युः	மரணம்
तस्मात्	ஆகையாலே	विद्यते न	இல்லை.”

एतच्छ्रुत्वा प्रियं वाक्यं ब्रह्मणा समुदाहृतम् । सर्वे महर्षयो देवाः प्रहृष्टस्तेऽभवंस्तदा ॥१५॥

ब्रह्मणा	பிரம்மா வினாலே	महर्षयः	மஹரிஷிகள்
समुदाहृतं	நன்றாகக் கூறப்பட்ட	देवाः	தேவர்கள்
प्रियं	பிரியமான	सर्वे	எல்லோரும்
एतत्	இந்த	तदा	அப்பொழுது
वाक्यं	வார்த்தையை	प्रहृष्टाः	மிக ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	अभवन्	ஆனார்கள்.
ते	அந்த		

एतस्मिन्नन्तरे विष्णुरुपयातो महाद्युतिः । शङ्खचक्रगदापाणिः पीतवासा जगत्पतिः ॥१६॥

एतस्मिन्	இந்த	शङ्खचक्र- गदापाणिः	} சங்கு, சக்கிரம், கதை இவைகளை கையிலு டையவராய்
अन्तरे	தருணத்தில்		
जगत्पतिः	ஜகத்தியான	पीतवासाः	பிதாம்பரம் தரித்தவ ராய்
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	उपयातः	வந்துசேர்ந்தார்.
महाद्युतिः	மஹா காந்தியையு டையவராய்		

वैनतेयं समारुह्य भास्करस्तोयदं यथा । तप्तहाटककेयूरः पूज्यमानः सुरोत्तमैः ॥ १७ ॥

ब्रह्मणा च समागम्य तत्र तस्थौ समाहितः । तमब्रुवन् सुराः सर्वे समभिष्टूय संनताः ॥

भास्करः	சூரியன்	समागम्य	சேர்ந்து,
तोयदं	மேகத்தின்பேரில்	समाहितः	காரியத்தை முடிக்கிற கருத்துடையவராய்
यथा	எப்படியோ அப்படி.	तस्थौ	இருந்தார்.
वैनतेयं	கருடன்பேரில்	सुराः	தேவர்கள்
समारुह्य	ஏறி,	सर्वे	எல்லோரும்
तप्तहाटककेयूरः	{ ஜ்வலிக்கும் தங்கத் தோள்வளைகையு டையவராய்	तं	அவரைப்பார்த்து
सुरोत्तमैः	தேவச்சேஷ்டர்களால்	समभिष्टूय	நன்றாக ஸ்தோத்திரம் பண்ணி,
पूज्यमानः	ஸ்தாரிக்கப்பட்டவ	सन्नताः	ஸாஷ்டாங்கதண்டம்
तत्र	அங்கு [ராய்		ஸமர்ப்பித்தவர்களாய்
ब्रह्मणा च	பிரம்மனோடும்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

त्वां नियोक्ष्यामहे विष्णो लोकानां हितकाम्यया ॥ १९ ॥

விஷ்ணு
லோகானாं

ஓ! விஷ்ணுபகவானே!
உலகங்களினுடைய

हितकाम्यया
त्वां
नियोक्ष्यामहे

சேஷமத்தின் விருப்
பு உம்மை [பத்தாலே
பிரார்த்திக்கிறோம்.

राज्ञो दशरथस्य त्वमयोध्याधिपतेः प्रभो । धर्मज्ञस्य वदान्यस्य महर्षिसमतेजसः ॥ २० ॥
तस्य भार्यासु तिस्रषु हीश्रीकीर्त्युपमासु च । विष्णो पुत्रत्वमागच्छ कृत्वाऽऽत्मानं चतुर्विधम् ॥

விஷ்ணு
பு
அயோ
தருமங்களை
வதானிய
மஹா
பாண
ராஜா
அந்த
தசரத

விஷ்ணுபகவானே!
பிரபுவே!
யோத்திமாநகரத்
திருகு அரசனான
தருமங்களை யறிந்த
கொடையாளியான
மஹாமுனிவர்க்கொப்
பாணதேஜோமயரான
ராஜாவான
அந்த
தசரதருடைய

ही-श्री-
कीर्त्युपमासु }
तिस्रषु
भार्यासु
त्वं च
आत्मानं
चतुर्विधं
कृत्वा
पुत्रत्वं
आगच्छ

நணம், செல்வம், பு
கழ் என்பவைகளே
உருக்கொண்ட
மூன்று
மனைவிகளிடத்தில்
ஹீரே
தன்னை
நான்குபாகமாக
பண்ணிக்கொண்டு,
புத்திரத்தன்மையை
அடையும்.

तत्र त्वं मानुषो भूत्वा प्रवृद्धं लोककण्टकम् । अवध्यं दैवतैर्विष्णो समरे जहि रावणम् ॥

விஷ்ணு
த
வ்
மானு
பூ
பு

“ விஷ்ணுபகவானே!
அங்கு
ஹீர்
மனிதருபமாக
ஆகி,
செழித்த

लोककण्टकं
दैवतैः
अवध्यं
रावणं
समरे
जहि

லோககண்டகான
தேவர்களால்
கொல்லமுடியாத
இராவணனை
யுத்தத்தில்
கொல்லும்.

स हि देवान् सगन्धर्वान् सिद्धांश्च ऋषिसत्तमान् । रावणो राक्षसो मूर्खो वीर्योत्सेकेन बाधते ॥

ச
மூ
ரா
ரா
வீ

“ அந்த
மூர்க்கனான,
ராஷ்டிரனான
இராவணன்
வீரியத்தாலுண்டான
இறுமாப்பாலே

सगन्धर्वान्
देवान्
सिद्धान्
ऋषिसत्तमान्
च
बाधते
हि

கந்தர்வர்களோடு
தேவர்களை [கூடின
விரித்தர்களை
ரிஷிச்சீரேஷ்டர்களை
முழுவுதும்
வருத்துகிறான்
அன்றோ!

ऋषयस्तु ततः सर्वे गन्धर्वाप्सरसस्तथा । क्रीडन्तो नन्दनवने रौद्रेण किल हिंसिताः ॥

த
ந
க
ச
ர

மேலும்
தேவர்களின் நந்தன
மெனுந் கோட்டத்தில்
கிரீடத்துக்கொண்
எல்லா [புருக்கற
ரிஷிகளும்

तथा
गन्धर्वाप्सरसः
रौद्रेण
हिंसिताः किल

அப்படியே
கந்தர்வர்களும் அப்பஸ்
ரஸஸுகளும்
அக்கொடியவனாலே
ஹிம்ஸிக்கப்பட்டார்
களன்றோ!

वधार्थं वयमायातास्तस्य वै मुनिभिः सह । सिद्धगन्धर्वयक्षाश्च ततस्त्वां शरणं गताः ॥

ततः “ஆதலால்
तस्य अवனுடைய
वधार्थं वै வகையின் பொருட்டு
मुनिभिः முனிகளோடு
सह கூட
वयं நாங்கள்

सिद्धगन्धर्वयक्षाः च வித்தர்கள், கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்களும்கள்,
आयाताः வந்தவர்களாய்
त्वां உம்மை
शरणं சரணமாக
गताः அடைந்தோம்.

त्वं गतिः परमा देव सर्वेषां नः परन्तप । वधाय देवशत्रूणां नृणां लोके मनः कुरु ॥

परन्तप “ஓ! சத்ருக் கவம்ஸக
देव ஓ! தேவனே! [னே!
त्वं நீர்
नः எங்கள்
सर्वेषां எல்லோருக்கும்
परमा गतिः உதிகிருஷ்ட கதி.

देवशत्रूणां தேவசத்ருக்களுடைய
वधाय வகையின்பொருட்டு
नृणां மனிதர்களுடைய
लोके உலகத்தில்
मनः திருவுள்ளத்தை
कुरु செய்யும்.”

एवमुक्तस्तु देवेशो विष्णुस्त्रिदशपुङ्गवः । पितामहपुरोगांस्तान् सर्वलोकनमस्कृतः ॥

अब्रवीत्त्रिदशान् सर्वान् समेतान्धर्मसंहितान्

॥ २७ ॥

एवं இவ்வாறு
उक्तः சொல்லப்பட்ட
सर्वलोकनमस्कृतः ஸர்வலோக சரண்ய
ரான

पितामहपुरोगान् பிரம்மதேவரை முன்னிட்டவர்களான

त्रिदशपुङ्गवः தேவர்களுக்குள்
ச்சேஷ்டரான

समेतान् ஒன்றுசேர்ந்த
धर्मसंहितान् தர்மத்தோடுகூடின

देवेशः தேவதேவரான
विष्णुः விஷ்ணுபகவான்

तान् அந்த
सर्वान् எல்லா

विदशान् तु தேவர்களையும்
अब्रवीत् சொன்னார். [பார்த்து

भयं त्यजत भद्रं वो हितार्थं युधि रावणम् । सपुत्रपौत्रं सामात्यं समित्रज्ञातिबान्धवम् ॥

हत्वा क्रूरं दुरात्मानं देवर्षीणां भयावहम् । दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च ॥ २९ ॥

वत्स्यामि मानुषे लोके पालयन् पृथिवीमिमाम् ॥ ३० ॥

भयं “பயத்தை
त्यजत விடுங்கள் ;
वः உங்களுக்கு
भद्रं மங்களம்.
युधि யுத்தத்தில்
क्रूरं கொடியனான
दुरात्मानं துரா த்மாவான்
देवर्षीणां தேவர்கள், ரிஷிகள்
இவர்களுக்கு
भयावहं பயத்தையுண்டுபண்
ணுகிற

रावणं ராவணனை
सपुत्रपौत्रं பிள்ளையேரன்களோடு
கூடினவனாய்
सामात्यं மந்திரிகளோடு கூடின
வனாய்
समित्रज्ञातिबान्धवम् } மித்திரர்கள் ஞாதிக்கள்
பந்துக்களிடவர்களோடு
கூடினவனாய்
हितार्थं நன்மைக்காக
हत्वा கொண்டு,
मानुषे लोके மனிதஉலகில்

ஓமா்	இர்த	
பூயிரீ	பூயிரீயை	[ண்டு
பாலயந்	பரிபாவி த்துக்கொ-	
தரவரீசஹ்ஸாபி	பதினூயிர வர்ஷத்கங்கள்	

ஃ	஁தொடுகூட
தரவரீசதானி	஁யிரவர்ஷத்கங்கள்
வஸ்யாமி	வாஸப்பண்ணப்
	பொ஁டுறன்."

एवं दत्त्वा वरं देवो देवानां विष्णुरात्मवान् ।

मानुषे चिन्तयामास जन्मभूमिमात्मनः ॥

आत्मवान्	தையரியமுடைய
देवः	தேவரான
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
देवानां	தேவர்களுக்கு
एवं	இவ்வாறு
वरं	வரத்தை

दत्त्वा	கொடுத்து,
अथ	஁கவே
मानुषे	மனிதனிடத்தில்
आत्मनः	தன்னுடைய
जन्मभूमिं	ஜன்மபூமியை
चिन्तयामास	஁லோசித்தார்.

ततः पद्मपलाशाक्षः कृत्वाऽऽत्मानं चतुर्विधम् ।

पितरं रोचयामास तदा दशरथं नृपम् ॥

ततः	அப்பால்
पद्मपलाशाक्षः	தாமரை இதழ்ப்போல் கண்களையுடையவர்
आत्मानं	தன்னை
चतुर्विधं	நான்கு பாகமாக
कृत्वा	செய்துகொண்டு

तदा	அப்பொழுது
नृपं	ராஜாவான
दशरथं	தசரதரை
पितरं	பிதாவாக
रोचयामास	இச்சித்தார்.

तदा देवर्षिगन्धर्वाः सख्या साप्सरोगणाः ।

स्तुतिभिर्दिव्यरूपाभिस्तुष्टुवृषधुसूदनम् ॥

तदा	அப்பொழுது
सख्याः	ருத்திரர்களுடைய கூடின
साप्सरोगणाः	அப்ஸரகண்களோடு கூடின
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்கள், ரிஷிகள், கந்தர்வர்கள்
दिव्यरूपाभिः	திவ்யரூபங்களான

स्तुतिभिः	ஸ்தோத்திரங்களால் (மதுஸூதனை (மது வேன்னும் ஁சரனை ஸம்ஹாரம்பண்ணி னமஹாவிஷ்ணுவை)
मधुसूदनं	(கொண்டாடினார்கள், (ஸ்தோத்திரம்செய்த தாரர்கள்.)
तुष्टुवृषधुसूदनम्	

त्वमुद्धतं रावणमुग्रतेजसं प्रवृद्धदर्पं त्रिदशेश्वरद्विषम् ।

विरावणं साधु तपस्विकण्ठकं तपस्विनामुद्धर तं भयावहम् ॥ ३४ ॥

त्वं	“நீர்
उद्धतं	கர்வமடைந்த
उग्रतेजसं	஁ராதேஜஸுடைய
प्रवृद्धदर्पं	செழித்த கொழுப்பு டைய
त्रिदशेश्वरद्विषं	இந்திரனுக்குச் சத்து ருவான
विरावणं	கண்ணீர் விட்டழக் கலக்குகிற

तपस्विकण्ठकं	தபஸ்விகளுக்கு சத் துருவான
तपस्विनां	தபஸ்விகளுக்கு
भयावहं	பயத்தையுண்டுபண்
तं	அந்த [ணுகிற
रावणं	ராவணனை
साधु	நன்றாக
उद्धर	கிழக்கிடும்.

तमेव हत्वा सबलं सबान्धवं विरावणं रावणमुग्रपौरुषम् ।
स्वर्लोकमागच्छ गतज्वरश्चिरं सुरेन्द्र गुप्तं गतदोषकल्मषम्

॥ ३५ ॥

सुरेन्द्र विरावणं	“ஓ! தேவச்சேரேஷ்டரே! கண்ணீர்விட்டழக்க கலக்குகிற	हत्वा गतज्वरः	கொன்று, போன தாபமுடையவ ராய்
उग्रपौरुषं तं रावणं एव सबलं	க்ரூரபௌருஷ அந்த [முடைய இரா வணனையும் ஸைஸ்யங்களோடு கூடினவனாய்	चिरं गुप्तं गतदोष- कल्मषं	பழைய ரஹஸ்யமான போயிருக்கிற தோஷ கல்மஷத்தையுடைய
सबान्धवं	பந்துக்களோடுகூடின வனாய்	स्वर्लोकं आगच्छ	ஸ்வர்க்கலோகத்தை அடையும்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 553.



षोडशः सर्गः—பதினாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

पायसप्रदानम्—பாயஸம் கொடுப்பது.

ततो नारायणो विष्णुर्नियुक्तः सुरसत्तमैः । जानन्नपि सुरांश्चैवं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥१॥

नारायणः	{ नारायणமூர்த்தியா ன (சகலத்திற்கும் வாஸஸ்தானமான)	जानन् अपि ततः	அறிந்தவராய் இருந்தபோதிலும் மற்றபடி
एवं सुरसत्तमैः नियुक्तः विष्णुः	இவ்வாறு தேவச்சேரேஷ்டர்களால் வேண்டப்பட்ட விஷ்ணுபகவான்	सुरान् च श्लक्ष्णं वचनं अब्रवीत्	தேவர்களைக்குறித்து, மதுரமான வார்த்தையை சொன்னார்.

उपायः को वधे तस्य राक्षसाधिपतेः सुराः । यमहं तं समास्थाय निहन्यामृषिकण्टकम् ॥

सुराः तस्य राक्षसाधिपतेः वधे उपायः कः	“ஓ! தேவர்களே! அந்த ராக்ஷஸராஜனுடைய வதத்தில் உபாயம் எது?	यं समास्थाय ऋषिकण्टकं तं अहं निहन्याम्	எதை அவலம்பித்து, ருஷிகண்டகனான அவனை நான் கொல்லுவேன்?
--	---	---	--

एवमुक्ताः सुराः सर्वे प्रत्यूचुर्विष्णुमव्ययम् । मानुषं रूपमास्थाय रावणं जहि संयुगे ॥३॥

एवं	இவ்வண்ணம்
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
अव्ययं	மாறுதலற்ற
विष्णुं	விஷ்ணுபகவானைப் பார்த்து

प्रत्यूचुः	பதில்சொன்னார்கள்.
मानुषं	“மனித
रूपं	சரீரத்தை
आस्थाय	அடைந்து,
संयुगे	யுத்தத்தில்
रावणं	இராவணனை
जहि	கொல்லும்.

स हि तेपे तपस्तीव्रं दीर्घकालमरिंदम । येन तुष्टोऽभवद्ब्रह्मा लोककृत्लोकपूर्वजः ॥ ४ ॥

अरिंदम “ஓ! சத்தருக்களை
அழிப்பவரே!

सः हि	அவனே
दीर्घकालं	வெகுநேரம்
तीव्रं	கடுமையான
तपः	தவத்தை
तेपे	புரிந்தான்.

येन	அதனால்
लोककृत्	உலகத்தை ஸ்ருஷ்டி செய்த
लोकपूर्वजः	ஸமஸ்தர்களுக்கும் முன் உண்டான
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
तुष्टः	களிப்படைந்தவராய்
अभवत्	ஆனார்.

सन्तुष्टः प्रददौ तस्मै राक्षसाय वरं प्रभुः । नानाविधैभ्यो भूतेभ्यो भयं नान्यत्र मानुषात् ॥

संतुष्टः	“களிப்புற்ற
प्रभुः	பிரபு
तस्मै	அந்த
राक्षसाय	ராக்ஷஸனுக்கு
मानुषात्	மனிதனைக்காட்டிலும்,
अन्यत्र	இதர

नानाविधैभ्यः	பலவகை
भूतेभ्यः	பிராணிகளிடமிருந்து
भयं	பயம்
न	இல்லை (என்பதான)
वरं	வரத்தை
प्रददौ	கொடுத்தார்.

अवज्ञाताः पुरा तेन वरदाने हि मानवाः

पुरा	“முதலில்
वरदाने	வரதானத்தில்
मानवाः	மனிதர்கள்

॥ ६ ॥	
तेन	அவனால்
अवज्ञाताः	இகழப்பட்டார்கள்,
हि	அன்றே!

एवं पितामहात्तस्माद्गुरं प्राप्य स दर्पितः । उत्सादयति लोकांस्त्रीन् स्त्रियश्चाप्यपकर्षति ॥

तस्मात्तस्य वधो दृष्टो मानुषेभ्यः परन्तप

तस्मात्	அந்த
पितामहात्	பிரம்மதேவரிடமி
एवं	இப்படிப்பட்ட [ருந்து
वरं	வரத்தை
प्राप्य	பெற்று,
दर्पितः	கர்வங்கொண்ட
सः	அவன்
वीन्	மூன்று
लोकान् अपि	உலகங்களையும்

॥ ७ ॥	
उत्सादयति	வருந்தச்செய்கிறான்.
स्त्रियः च	ஸ்திரிகளையும்
अपकर्षति	மானபங்கப்படுத்து
तस्मात्	ஆகையால் [கிறான்.
परन्तप	சத்துருத்வம்ஸகரே!
तस्य	அவனுக்கு
मानुषेभ्यः	மனிதர்களிடத்திலிரு
वधः	வதை [ந்து,
दृष्टः	தோன்றுகிறது”

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा सुराणां विष्णुरात्मवान् । पितरं रोचयामास तदा दशरथं नृपम् ॥८॥

सुराणां	தேவர்களுடைய
एतत्	இந்த
वचनं	வார்த்தையை
इति	இவ்விதம்
श्रुत्वा	கேட்டு,
आत्मवान्	சாந்தமூர்ந்தியான

विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
तदा	அப்பொழுது
नृपं	அரசரான
दशरथं	தசரதரை
पितरं	நந்தையாக
रोचयामास	நிச்சயித்தார்.

स चाप्यपुत्रो नृपतिस्तस्मिन् काले महाद्युतिः । अयजत् पुत्रियामिष्टिं पुत्रेभ्युररिसूदनः ॥

अपि च	மேலும்
तस्मिन्	அந்த
काले	காலத்தில்
महाद्युतिः	மிககாந்தியுடைய
अपुत्रः	புத்திரனில்லாத
पुत्रेभ्युः	புத்திரனைக்கோருகிற

अरिसूदनः	சத்துருக்களையழிப்
सः	அந்த [பவரான
नृपतिः	அரசர்
पुत्रियां	புத்திரஸம்பந்தமான
इष्टिं	யாகத்தை (புத்திரகா மேஷ்டியை)
अयजत्	செய்தார்.

स कृत्वा निश्चयं विष्णुरामन्त्र्य च पितामहम् । अन्तर्धानं गतो देवैः पूज्यमानो महात्मभिः ॥

सः	அந்த
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
निश्चयं	நிச்சயத்தை
कृत्वा	செய்து,
पितामहं	பிரம்மதேவரை

आमन्त्र्य च	செய்திசொல்லி விட்
देवैः	தேவர்களால் [மும்,
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களால்
पूज्यमानः	பூஜிக்கப்பட்டவராய்
अन्तर्धानं	மறைதலை
गतः	அடைந்தார்.

ततो वै यजमानस्य पावकादतुल्यभम् । प्रादुर्भूतं महद्भूतं महावीर्यं महाबलम् ॥ ११ ॥

कृष्णं रक्ताम्बरधरं रक्तास्यं दुन्दुभिस्वनम् । स्निग्धहर्षक्षतनुजशम्भुप्रवरमूर्धजम् ॥ १२ ॥

शुभलक्षणसम्पन्नं दिव्याभरणभूषितम् । शैलशृङ्गसमुत्सेधं दृप्तशार्दूलविक्रमम् ॥ १३ ॥

दिवाकरसमाकारं दीप्तानलशिखोपमम् । सिंहस्कन्धं महाबाहुमङ्गद्वयशोभितम् ॥ १४ ॥

ताराधिपतिकल्पेन हारेणोरसि राजितम् । ताराधिपतिकल्पैश्च दन्तैः परमशोभितम् ॥

ज्वलन्निव च तेजोभिर्दीपयन्निव च श्रिया । तप्तजाम्बूनदमयीं राजतान्तपरिच्छदाम् ॥

दिव्यपायससम्पूर्णां पार्त्रीं पत्नीमिव प्रियाम् । प्रगृह्य विपुलां दौर्भ्यां स्वयं मायामयीमिव ॥

समवेक्ष्याब्रवीद्वाक्यमिदं दशरथं नृपम् । प्राजापत्यं नरं विद्धि मामिहाभ्यागतं नृप ॥

ततः	அகிண்டேல்
यजमानस्य	யஜமானனுடைய
पावकात्	அக்கினியிலிருந்து

प्रादुर्भूतं	வெளிப்பட்ட
अतुल्यभं	ஒப்பில்லாத ஒளியை
	யுடைய

மகாவிர்ய	மஹாவிர்யமுடைய
மகாவல்	மிக்க பலமுடைய
கூண்	கறுத்த
ரக்தாம்பரதர்	சிவந்த வஸ்திரத்தை உடுத்திருந்த
ரக்தாஸ்ய	சிவந்த வாயையுடைய
டுந்துமிஸ்வந்	பேரிகைவாத்தியத்தின் ஒலிபோல்குரலுள்ள
சிங்ஹயக்ஷதநுஜ- ஸ்மஸுபவரமூர்ச்ச	மழமழப்பான சிங்கம் போல் மயிர்கள், மீ சை, சிறந்த தலைமயிர் இவைகளையுடைய
ஸுமலக்ஷணஸ்பந்த்	சுபலக்ஷணங்களோடு கூடின
திவ்யாபரண- ஸூபித	திவ்யாபரணங்களி னால் அலங்கரிக்கப் பட்ட
சைலக்ஷணஸுஸேத	மலைச்சிகரம்போல் உயரமான
டுசாஷ்டீலவிக்ரம்	கொழுத்த புலிபோல் கம்பீரமுடைய
திவாகரஸமாகார	சூர்யனுக்கு ஒப்பான சரீரமுடைய
தீஸானலக்ஷிபம்	எரிகிற அனலின் கொ ழுந்துக்கொப்பான
மஹூதத் சிஹஸ்கந்	பெரிய பூதம் சிங்கத்தின் தோள் போன்ற தோளுடைய
மகாபாஹு	பெருங்கைகளையு டைய
அஹ்டய- ஸூபித	இரண்டு தோள்வளை களால் அலங்கரிக்கப் பட்ட
தாராதிபதிகல்பெந ஹரெண உரசி ராஜித தாராதிபதிகல்பை:	சந்திரன்ஃபோன்ற ஹாரத்தால் மார்பில் விளங்கின சந்திரன்ஃபோன்ற

டந்நை: ச	படர்களால்
பரமஸூபித	மிக்க விளங்கின
ஸிரியா	சோபையால்
டவலந்	ஜ்வலிப்பவர்
டவ ச	போலவும்
தேஜூபி:	ஒலிகளால்
தீபயந்	பிரகாசிப்பவர்
டவ ச	போலவும்,
தஸஜாஸ்வந்டமரீ	உருக்கின தக்கமய மான
ராஜதாந்தபரிசுத்த	வெள்ளியுடைய யுடைய
மாயாமரீ	மாயையே உருக் கொண்டது
டவ	போல்
திவ்யபாயஸஸ்பூர்	திவ்யபாயஸத்தால் நிறம்பின
விபுல	பெரிய
பாலீ	பாத்திரத்தை
பிரியா	அன்புள்ள
பலீ	மனைவியை
டவ	போல
ஸவய்	தானே
தூர்யீ	தோள்களால்
பரபூஹ	எடுத்துக்கொண்டு,
நுப	அரசரான
தசரய்	தசாதரை
ஸமவக்ஷய	நன்றாகப் பார்த்து,
டவ	இந்த
வாகய்	வார்த்தையை
அடவீத்	சொன்னது
நுப	"ஓ! அரசனே!
டஹ	இங்கு
அஸ்யாஜாத்	வந்த
ஸா	என்னை
பராஜாய்	பிரம்மனைச் சேர்ந்த
நர்	புருஷகை
விதி	அறியும்."

ततः परं तदा राजा प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । भगवन् स्वागतं तेऽस्तु किमहं करवाणि ते ॥

ततः परं	பிறகு	स्वागतं	நல்வரவு
तदा	அப்பொழுது	ते	உமக்கு
राजा	அரசர்	अस्तु	இருக்கட்டும்.
कृताञ्जलिः	கைகளை கூப்பினவ	अहं	நான்
	ராய்	ते	உமக்கு
प्रत्युवाच	பதில்சொன்னார்.	किं	என்ன
भगवन्	“பகவானே!	करवाणि	செய்யக்கடவேண்.”

अथो पुनरिदं वाक्यं प्राजापत्यो नरोऽब्रवीत् । राजन्नचैयता देवानद्य प्राप्तमिदं त्वया ॥

अथो	இந்தஸ் திதியில்	राजन्	“அரசரே!
प्राजापत्यः	பிரம்மனைச் சேர்ந்த	देवान्	தேவர்களை
नरः	புருஷன்	अचैयता	ஆராதிக்கிற
पुनः	மறுபடியும்	त्वया	உம்மால்
इदं	இந்த	अद्य	இப்பொழுது
वाक्यं	வார்த்தையை	इदं	இது
अब्रवीत्	சொன்னான்.	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

इदं तु नृपशार्दूल पायसं देवनिर्मितम् । प्रजाकरं गृहाण त्वं धन्यमारोग्यवर्धनम् ॥ २१ ॥

नृपशार्दूल	“ராக்ரேஷ்டரே!	आरोग्यवर्धनं	ஆரோக்கியத்தை பெ
देवनिर्मितं	தேவராலே உண்டு	इदं	இந்த [ருக்குகிறதான
	பண்ணப்பட்ட	पायसं	பாயஸத்தை
प्रजाकरं	புத்திரப்பேறுள்ள	तु	இப்பொழுது
	தான	त्वं	நீர்
धन्यं	பாக்கியமுள்ளதான	गृहाण	வாங்கிக்கொள்ளும்.

भार्याणामनुरूपाणामक्षीतेति प्रयच्छ वै । तामु त्वं प्राप्स्यसे पुत्रान् यदर्थं यजसे नृप ॥

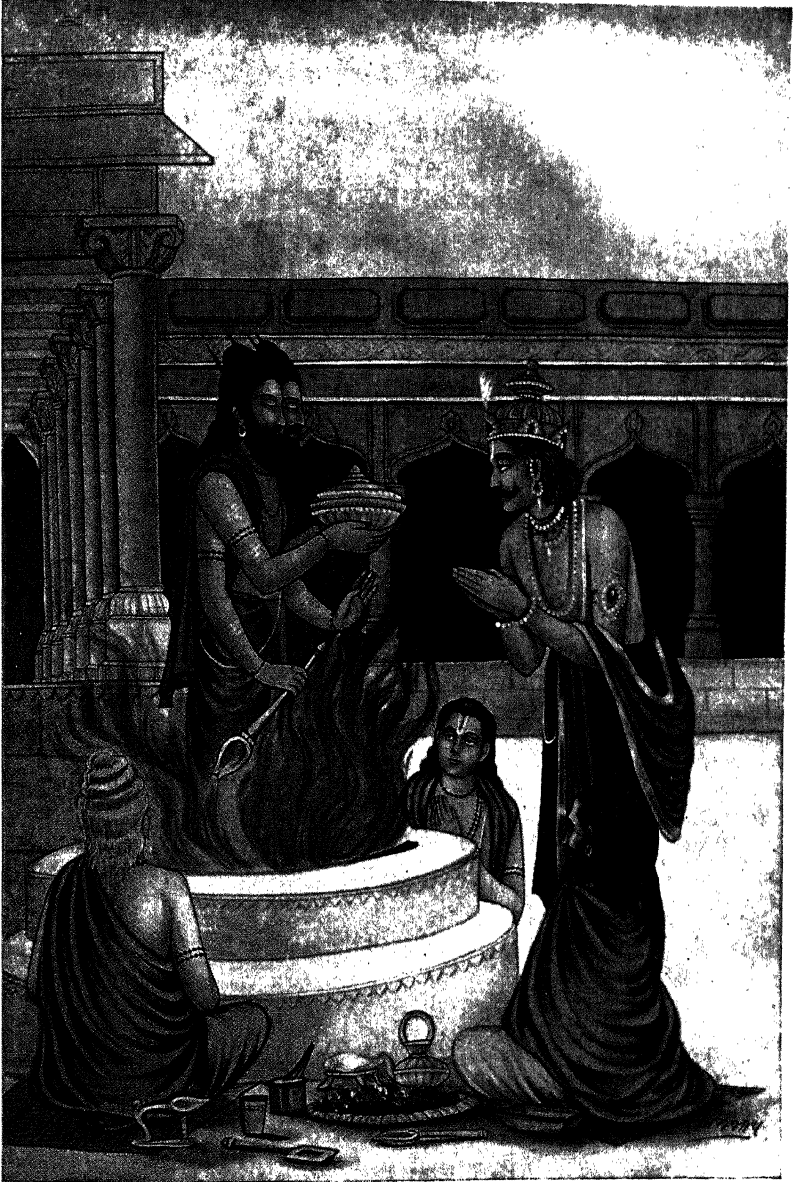
अनुरूपाणां	ஒத்த	यदर्थं	எதர்க்காக
भार्याणां	மனைவிகளுக்கு	यजसे	யாகம்செய்கிறீரோ,
अक्षीत	“உண்ணுங்கள்”	पुत्रान्	(அந்த) புத்திரர்களை,
इति	என்று	तामु	அவர்களிடத்தில்
प्रयच्छ वै	கொடும்;	त्वं	நீர்
नृप	அரசரே!	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்.”

तथेति नृपतिः प्रीतः शिरसा प्रतिगृह्य ताम् । पार्त्वीं देवान्नसंपूर्णां देवदत्तां हिरण्मयीम् ॥

अभिवद्य च तद्भूतमद्भुतं प्रियदर्शनम् । मुदा परमया युक्तश्चकाराभिप्रदक्षिणम् ॥ २४ ॥

नृपतिः	அரசர்	इति	என்று,
प्रीतः	களிப்புற்றவராய்,	देवान्नसंपूर्णां	தேவான்கள்தால்
तथा	“அப்படியே”		நிறம்பிய

अग्नि का चरुदान



सुंगी रिषिहि बसिष्ठ बोलावा । पुत्रकाम सुभ जग्य करावा ॥
भगति सहित मुनि आहुति दीन्हें । प्रगटे अग्नि चरु कर लीन्हें ॥

தேவதா	தேவனால் கொடுக்கப் பட்ட
ஹிரண்மயீ	ஸ்வரீர்ணமயமான
தா பாரீ	அந்த பாத்திரத்தை
ஶிரஸா	தலையால்
பிரதிஶூ	கரஹித்துக்கொண்டு,
மஶுத	ஆச்சரியமான
பிரிதர்சன	இஷ்டமான பார்வை யுடைய

தவ ஶூ	அந்த ஶூதத்தை
அபிவாஶ	நமஸ்கரித்து,
பரமயா	அதிகமான
சுடா	சந்தோஷத்தோடு
யுக:	கூடினவராய்
அபிபிரக்ஷி	நாற்புறத்திலும் பிரத க்ஷிணத்தைபுயம்
சகார	செய்தார்.

தவோ தர்சந: ப்ராப்ய பாயஸம் தீவநிர்மிதம் | பஶூ பரமபிரீத: ப்ராப்ய வித்மிவாஶந: || 25 ||

தர்சந:	தர்சநர்
தீவநிர்மித	தேவராலே உண்டு பண்ணப்பட்ட
பாயஸம்	பாயஸத்தை
ப்ராப்ய	அடைந்து,
தத:	அதனால்

அதந:	வறுமையுடையவன்,
வித்மி	புறதயலை
ப்ராப்ய	அடைந்தது
ஶூ	போல்
பரமபிரீத:	மிக சந்துஷ்டராக
பஶூ	ஆனார்.

ததஸ்ததஶுதபரஸ்யம் ஶூதம் பரமபாஸ்வரம் | சர்வரீயித்வா தத்கர்பம் தர்வீவாந்ரதீயத || 26 ||

அஶுதபரஸ்யம்	அத்புதமாய்த் தோன்றிய
பரமபாஸ்வரம்	அதிககார்தியை
தத	அந்த [யுடைய
ஶூதம்	ஶூதமானது
தத	அந்த

கர்பம்	கார்யத்தை
சர்வரீயித்வா	செய்துவிட்டு,
தத:	அதிநீமேல்
தத ஶூ	அங்கேயே
அந்ரதீயத	அந்தர்த்தான மடைந்தது.

ஶர்வரீசிமபிரூயோதம் தஸ்யாந்:புரமாவஶு | ஶாரதஸ்யாபிராமஸ்ய சந்ரஸ்யேவ நவாஸூபி: || 27 ||

தஸ்ய	அவருடைய
அந்:புரம்	அந்தப்புரம்
அபிராமஸ்ய	ஸ்ரீவஜனங்களுடைய மனதையும் கவருகி
ஶாரதஸ்ய	சரக்கால [ன்றவரான
சந்ரஸ்ய	சந்திரனுடைய

நவாஸூபி:	உதயமான கிரணம்
ஶூ	போல், [களால்
ஶர்வரீசிமபி:	ஸ்ரீதோஷத்தாலுண் டான கார்தியால்
உத்யோதம்	பிரகாசமாக
அவஶு	விளங்கிற்று.

ஸோஶுந்ரபுரம் ப்ரவிஷ்யேவ கௌஸல்யாமிதமவ்ரவீத் | பாயஸம் ப்ரதிஶூஶீஷ்வ பூத்ரீயம் திவதமாஸந: ||

ஸ:	அவர்
அந்:புரம்	அந்தப்புரத்தை
ப்ரவிஷ்ய	புகுந்து,
ஶூ	தக்கூணமே
கௌஸல்யா	கொளஸல்யைப்
ஶூ	இதை [பார்த்து
அவ்ரவீத்	சொன்னார்.

அஸந:	"தன்னுடைய
ஶூ	இந்த
பூதீயம்	புத்திரனை உண்டுபண்
பாயஸம்	பாயஸத்தை [ணத்தக்க
தூ	உடனே
ப்ரதிஶூஶீஷ்வ	கைப்பற்று."

कौसल्यायै नरपतिः पायसार्थं ददौ तदा । अर्धादर्थं ददौ चापि सुमित्रायै नराधिपः ।
कैकेय्यै चावशिष्टार्थं ददौ पुत्रार्थकारणात् ॥ २९ ॥

नरपतिः मனிதர்கோன்
तदा அப்பொழுது
कौसल्यायै கொளஸல்யைக்கு
पायसार्थं பாயஸத்தின்பாதியை
ददौ கொடுத்தார்.
अपि च மேலும்
सुमित्रायै சுமித்திரைக்கு
नराधिपः மனிதர்கோன்

अर्धात् பாதியிலிருந்து
अर्थं பாதியை
ददौ கொடுத்தார்.
कैकेय्यै கைகேயிக்கு
पुत्रार्थकारणात् புத்திரப் பிரயோஜன
च இன்னும் [நிமித்தம்
अवशिष्टार्थं மிகுந்துநின்ற திற்பா
ददौ கொடுத்தார். [தியை

प्रददौ चावशिष्टार्थं पायसस्यामृतोपमम् । अनुचिन्त्य सुमित्रायै पुनरेव महीपतिः ॥ ३० ॥

पायसस्य पाயஸத்தினுடைய
अमृतोपमं அமிருதத்திற்கு
च இன்னும் [ஒப்பான
अवशिष्टार्थं மிகுந்துநின்ற
महीपतिः மன்னர் [பாதியை

अनुचिन्त्य கொஞ்சநேரம் ஆலோ
சனைசெய்து,
पुनः மறுபடியும்
सुमित्रायै சுமித்திரைக்கு
एव மாத்திரம்
प्रददौ கொடுத்தார்.

एवं तासां ददौ राजा भार्याणां पायसं पृथक् ॥ ३१ ॥

एवं இவ்வாறு
राजा அரசர்,
तासां அந்த
भार्याणां மனைவிகளுக்கு

पृथक् வெவ்வேறாக
पायसं பாயஸத்தை
ददौ கொடுத்தார்.

तास्वैतत्पायसं प्राप्य नरेन्द्रस्योत्तमाः स्त्रियः । सम्मानं मेनिरे सर्वाः प्रहर्षोदितचेतसः ॥

नरेन्द्रस्य அரசனுடைய
उत्तमाः சிறந்த
ताः स्त्रियः அந்த ஸ்திரீகள்
सर्वाः तु எல்லோரும்
एतत् இந்த
पायसं பாயஸத்தை

प्राप्य அடைந்து,
प्रहर्षोदित- } ஸந்தோஷத்தாலுண்
चेतसः } டான மனமுடைய
வர்களாய்
संमानं வெகுமானமாக
मेनिरे எண்ணினார்கள்.

ततस्तु ताः प्राश्य तदुत्तमस्त्रियो महीपतेरुत्तमपायसं पृथक् ।

हुताशनादित्यसमानतेजसोऽचिरेण गर्भान् प्रतिपेदिरे तदा ॥ ३३ ॥

ततः அதிலை
महीपतेः இராஜாவினுடைய
ताः அந்த
उत्तमस्त्रियः உத்தமஸ்திரீகள்
तत् அந்த
उत्तमपायसं உத்தமபாயஸத்தை
पृथक् வெவ்வேறாக
तु உடனே

प्राश्य உண்டு,
हुताशनादित्य- } அக்கினி, சூரியன் இ
समानतेजसः } வர்கள்போல் தேஜஸ்
ஸுடையவர்களாய்,
तदा அப்பொழுது
अचिरेण சிலகாலத்திற்குள்,
गर्भान् கர்ப்பங்களை
प्रतिपेदिरे அடைந்தார்கள்.

ततस्तु राजा प्रसमीक्ष्य ताः स्त्रियः प्ररुढगर्भाः प्रतिलब्धमानसः ।

बभूव हृष्टस्त्रिदिवे यथा हरिः सुरेन्द्रसिद्धर्षिगणाभिपूजितः ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	सुरेन्द्रसिद्धर्षि- गणाभिपूजितः }	தேவச்சீரேஷ்டர்கள், ஸித்தர்கள், முனி கணங்கள் இவர்க ளால் பூஜிக்கப்பட்ட
राजा तु	அரசரும்		
ताः	அந்த		
स्त्रियः	ஸ்திரீகளை		
प्ररुढगर्भाः	கருவுற்றவர்களாய்	हरिः	இந்திரன்
प्रसमीक्ष्य	பார்த்து,	यथा	போல்
प्रतिलब्धमानसः	கவலை ஒழிந்தவராய்,	हृष्टः	களிப்புற்றவராய்
त्रिदिवे	ஸ்வர்க்கத்தில்	बभूव	ஆனார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे षोडशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 587.



सतदशः सर्गः—பதினேழாவது ஸர்க்கம் ॥ १७ ॥

ऋक्षवानराद्युत्पत्तिः—கரடிகள், வானர்கள் முதலியவர்களின் உற்பத்தி.

पुत्रत्वं तु गते विष्णौ राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः । उवाच देवताः सर्वाः स्वयंभूर्भगवानिदम् ॥

सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	भगवान्	பகவானுன
अस्य	இந்த	स्वयंभूः	பிரம்மதேவர்,
राज्ञः	ராஜாவுக்கு	देवताः	தேவதைகள்
पुत्रत्वं	புத்திரத்தன்மையை	सर्वाः	எல்லோரையும்
विष्णौ तु	விஷ்ணுபகவானே	इदं	இதை [பார்த்து,
गते	அடைந்தவளவில்,	उवाच	சொன்னார்.

सत्यसन्धस्य वीरस्य सर्वेषां नो हितैषिणः । विष्णोः सहायान् बलिनः सृजध्वं कामरूपिणः ॥

सत्यसन्धस्य	“ சொல் தவறாத	बलिनः	வலுவுடைய
वीरस्य	வீரரான	कामरूपिणः	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ளவல்ல
नः	நம்		
सर्वेषां	எல்லோருடையவும்,	सहायान्	ஸஹாயர்களை
हितैषिणः	நன்மையைக்கோருகிற	सृजध्वम्	உண்டாக்கக்கூடவீர் கள்.
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுக்கு		

मायाविदश्च शूरांश्च वायुवेगसमाञ्जवे । नयज्ञानं बुद्धिसंपन्नान् विष्णोस्तुल्यपराक्रमान् ॥

असंहार्यानुपायज्ञानं दिव्यसंहननान्वितान् । सर्वास्त्रगुणसंपन्नानमृतप्राशनानि च ॥ ४ ॥

अप्सरस्सु च मुख्यासु गन्धर्वीणां तनूषु च । यक्षपद्मकन्यासु ऋक्षविद्याधरीषु च ॥ ५ ॥

किन्नरीणां च गात्रेषु वानरीणां तनूषु च । सृजध्वं हरिरूपेण पुत्रांस्तुल्यपराक्रमान् ॥ ६ ॥

मायाविदः	“ मा யைகலையறிந்த
शूरान्	சூரர்களான
जवे	வேகத்தில்
वायुवेगसमान्	வாயுவின் வேகத் திற்கு ஒப்பான
नयज्ञान्	நீதிகலையுணர்ந்த
बुद्धिसंपन्नान्	புத்திமாள்களான
विष्णोः	விஷ்ணுவக்கு
तुल्यपराक्रमान्	ஒப்பான பராக்கிரம முள்ள
असंहार्यान्	வதைக்கப்படக் கூடாத
उपायज्ञान्	உபாயங்கலையறிந்த
दिव्य- संहननान्वितान्	தேவதைகள் போன்ற பலமுள்ள,
सर्वास्त्र- गुणसंपन्नान्	ஸகலாஸ்திரங்களின் சக்தியை அடைந்த,
अमृतप्राशनान्	அமிருதம் உண்டவர் கள்
इव	போலிருக்கிற
हरिरूपेण	வானர உருவத்தோடு

तुल्यपराक्रमान्	தக்க பராக்கிரம முள்ள
पुत्रान् च	புத்திரர்கலையே
मुख्यासु	சிறந்த
अप्सरसु च	அப்ஸர்ஸ்திரீகளிடத் திலும்,
गन्धर्वीणां	கந்தர்வஸ்திரீகளு டைய
तनूषु च	சரீரங்களிலும்,
यक्षपन्नग- कन्यासु च	யக்ஷ, பன்னகஸ்திரீ களிடத்திலும்,
ऋक्षविद्याघरीषु च	ரிக்ஷவித்யாதரஸ்திரீ களிடத்திலும்,
किन्नरीणां	கின்னரஸ்திரீகளு டைய
गात्रेषु च	சரீரங்களிலும்,
वानरीणां	வானரஸ்திரீகளு டைய
तनूषु च	சரீரங்களிலும்,
सृजध्वम्	உண்டாக்கக்கடவர் கள்.

पूर्वमेव मया सृष्टो जाम्बवानृक्षपुङ्गवः । जृम्भमाणस्य सहसा मम वक्त्रादजायत ॥ ७ ॥

एव	இதற்கு முந்தியே
पूर्वं	முன்னொருகாலத்தில்
मया	என்னால்
ऋक्षपुङ्गवः	கரடிவேந்தனை
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்

सृष्टः	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட
सहसा	சீக்கிரமாக [வனம்,
जृम्भमाणस्य	கொட்டாய் விடுகிற
मम	என்னுடைய
वक्त्रात्	வாயிலிருந்து
अजायत	உண்டானான்,

ते तथोक्ता भगवता तत्प्रतिश्रुत्य शासनम् । जनयामासुरेवं ते पुत्रान् वानररूपिणः ॥ ८ ॥

भगवता	பகவானுலே
तथा	அவ்வீதமாய்
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட
ते	அவர்கள்
तत्र	அந்த
शासनं	ஆக்களுயை

प्रतिश्रुत्य	அங்கீகரித்து,
वानररूपिणः	வானரரூபங்கொண்ட
पुत्रान्	புத்திரர்கலே
ते	அவர்கள்
एवं	இனிவரும்விதம்
जनयामासुः	உண்டாக்கினார்கள்.

ऋषयश्च महात्मानः सिद्धविद्याधरोरगाः । चारणाश्च सुतान् वीरान् ससृजुर्वनचारिणः ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	वीरान्	வீரர்களான
ऋषयः च	ரிஷிகளும்,	वनचारिणः	வனத்தில் சஞ்சரிக்கிற
सिद्धविद्याधरोरगाः	ஸித்தர்களும், வித்தியாத ரர்கள், நாகர்கள்,	सुतान्	புத்திரர்களை
चारणाः च	சாரணர்களும்,	ससृजुः	ஸ்சரிஷ்டகர்களும்.

वानरेन्द्रं महाभागमिन्द्रो वालिनमूर्जितम् । सुग्रीवं जनयामास तपनस्तपतां वरः ॥ १० ॥

इन्द्रः	இந்திரன்	तपतां	ஜ்வலிக்கிறவர்களுக்க
महाभागं	மஹாபாக்யசாஸி	वरः	சிறந்த [குள்
ऊर्जितं	பலவானான [யான	तपनः	சூர்யன்
वानरेन्द्रं	வானரச்ச்ரேஷ்டரான	सुग्रीवं	சுகீர்வனை
वालिनं	வாலியையும்	जनयामास	உண்டாக்கினார்.

बृहस्पतिस्त्वजनयचारं नाम महाकपिम् । धनदस्य सुतः श्रीमान् वानरो गन्धमादनः ॥

बृहस्पतिः तु	பிருஹஸ்பதியும்	धनदस्य	சுபேரனுடைய
तारं	தாரன்	सुतः	புதல்வன்
नाम	என்ற	श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
महाकपिं	மெரிய வானரனை	गन्धमादनः	கந்தமாதனனென்ற
अजनयत्	உண்டுபண்ணினார்.	वानरः	வானரன்.

सर्ववानरमुख्यानां बुद्धिमन्तनुत्तमम् । विश्वकर्मा त्वजनयन्नलं नाम महाहरिम् ॥ १२ ॥

सर्ववानरमुख्यानां	எல்லா வானரச்ச்ரேஷ்ட டர்களுக்குள்	नाम	என்ற
अनुत्तमं	ஒப்பில்லாத	महाहरिं	மெரிய வானரரை
बुद्धिमन्तं	புத்தினுண்மையுள்ள	विश्वकर्मा तु	விச்வகர்மா
नलं	நளன்	अजनयत्	உண்டுபண்ணினார்.

पावकस्य सुतः श्रीमान्नीलोऽग्निदशप्रभः । तेजसा यशसा वीर्यादत्यरिच्यत वानरान् ॥

पावकस्य	அக்னிபகவானுடைய	तेजसा	தேஜஸ்ஸால்
सुतः	புதல்வனான	यशसा	கீர்த்தியால்
श्रीमान्	அழகான	वीर्यात्	பராக்கிரமத்தால்
अग्निदशप्रभः	அனலைப்போல் விளங் கிலன் [சூகிற	वानरांश्च	வானரர்களை
नीलः		अत्यरिच्यत	அதிசயித்திருந்தான்.

रूपद्रविणसम्पन्नावश्विनौ रूपसंमतौ । मैन्दं च द्विविदं चैव जनयामासतुः स्वयम् ॥ १४ ॥

रूपद्रविणसंपन्नौ	அழகையே பாக்கிய மாகப்பெற்ற	मैन्दं च	மைந்தனையும்
रूपसंमतौ	அழகில் ப்ரஸித்தர் களான	द्विविदं च	த்விவிதனையும்
अश्विनौ	அச்வினீதேவர்கள்	स्वयं एव	தாமே
		जनयामासतुः	உண்டாக்கினார்கள்.

वरुणो जनयामास सुषेणं नाम वानरम् । शरभं जनयामास पर्जन्यस्तु महाबलम् ॥ १५ ॥

वरुणः	வருண பகவான்	जनयामास	உண்டுபண்ணினார்.
सुषेणं	சுசேணன்	पर्जन्यः तु	மழைக்கடவுளும்
नाम	என்ற	महाबलं	மஹா பலசாலியான்
वानरं	வானரரை	शरभं	சரபனை
		जनयामास	உண்டுபண்ணினார்.

मारुतस्यात्मजः श्रीमान् हनुमान्नाम वानरः । सर्ववानरमुख्येषु बुद्धिमान् बलवानपि ॥

सर्ववानरमुख्येषु	எல்லா வானரச்சீரேஷ்ட டர்களில்	नाम	என்ற
बुद्धिमान्	புத்திமானும்	श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
बलवान् अपि	பலமுடையவருமான	वानरः	வானரர்
हनुमान्	ஹனுமார்	मारुतस्य	வாயுதேவருடைய
		आत्मजः	குமாரர்.

वज्रसंहननोपेतो वैनतेयसमो जवे । रुद्रस्य पुत्रो बलवान् हरिः सूर्याननः प्रभोः ॥ १७ ॥

वज्रसंहननोपेतः	வஜ்ர த்துக்கொப்பான சரீரமுள்ள	बलवान्	பலமுள்ள
जवे	வேகத்தில்	हरिः	வானரன்
वैनतेयसमः	கருடனுக்கு ஒப்பான	प्रभोः	பிரபுவான
सूर्याननः	சூர்யானனென்ற	रुद्रस्य	ருத்திரருடைய
		पुलः	பிள்ளை.

ते सृष्टा बहुसाहस्रा दशग्रीववधे धृताः । अप्रमेयबला वीरा विक्रान्ताः कामरूपिणः ॥

दशग्रीववधे	இராவணனுடைய வகையில்	विक्रान्ताः	வெகுபராக்கிரமசாலி களான
धृताः	நிச்சயம்கொண்டவர் களான	कामरूपिणः	வேண்டிய வழுவம்கொ ள்ள வல்லவர்களான
अप्रमेयबलाः	அளவிட முடியாத பலமுள்ள	बहुसाहस्राः	பல ஆயிரக்கணக்கான
वीराः	வீரர்களான	ते	அவர்கள்
		सृष्टाः	ஸரீஷ்டிக்கப்பட்டார் கள்.

ते गजाचलसङ्काशा वपुष्मन्तो महाबलाः । ऋक्षवानरगोपुच्छाः क्षिप्रमेवाभिजज्ञिरे ॥ १९ ॥

ते	அந்த	वपुष्मन्तः	கொழுத்த சரீரமமை ந்த
ऋक्षवानर- } गोपुच्छाः }	ரிஷ்டர்கள், வானரர் கள், கோபுச்சர்கள்,	महाबलाः	மஹா பலசாலிகளாய்
गजाचलसङ्काशाः	யானைகள், மலைகள் போலொத்த	क्षिप्र एव	சீக்கிரத்திலேயே
		अभिजज्ञिरे	உண்டானார்கள்.

यस्य देवस्य यद्रूपं वेधो यश्च पराक्रमः । अजायत समस्तेन तस्य तस्य सुतः पृथक् ॥२०॥

यस्य	எந்த
देवस्य	தேவனுக்கு
यत्	எந்த
रूपं	உருவம்
यः	எந்த
वेधः	வேடிம்
पराक्रमः च	பராக்கிரமமோ

तस्य	அவருக்கு
तस्य	அவருடைய
सुतः	புதல்வர்
पृथक्	வேறாக
तेन	அவரோடு
समः	ஸமானராக
अजायत	உண்டானார்.

गोलाङ्गुलीषु चोत्पन्नाः केचित् संमतविक्रमाः । ऋक्षीषु च तथा जाता वानराः किन्नरीषु च ॥

संमतविक्रमाः	பிரசித்தமான பராக்கி
केचित्	சில [ரமமுள்ள
वानराः	வானரர்கள்
गोलाङ्गुलीषु	கோலாங்குடல்ஸ்திரீ
	களிடம்

उत्पन्नाः	உண்டானார்கள்.
तथा च	அதுபோலவே
ऋक्षीषु च	ரிஷஸ்திரீகளிடமும்
किन्नरीषु च	கின்னரிகளிடமும்
जाताः	உண்டானார்கள்.

देवा महर्षिगन्धर्वास्ताक्षर्ययक्षा यशस्विनः । नागाः किंपुरुषाश्चैव सिद्धविद्याधरोरगाः ॥

बहवो जनयामासुर्हृष्टास्तत्र सहस्रशः । वानरान् सुमहाकायान् सर्वान् वै वनचारिणः ॥२३॥

अप्सरस्सु च मुख्यासु तथा विद्याधरीषु च । नागकन्यासु च तथा गन्धर्वीणां तनुषु च ॥

तल	அந்த ஸமயத்தில்
यशस्विनः	புகழ்பெற்ற
हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடையவர்
बहवः	அனேக [களான
देवाः	தேவர்கள்,
महर्षिगन्धर्वाः	மஹா முனிவர்கள்
	கந்தர்வர்கள்

वानरान्	வானரர்கள்
सर्वान् वै	எல்லோரையும்
मुख्यासु	முக்கியர்களான
अप्सरस्सु च	அப்ஸரஸ்திரீகளிடத்
तथा च	அப்படியே [திலும்,
विद्याधरीषु च	வித்யாதரப் பெண்க
	ளிடமும்

ताक्षर्ययक्षाः	கருடர்கள், யக்ஷர்கள்,
नागाः	நாகர்கள்,
किंपुरुषाः	கிம்புருஷர்கள்,
सिद्धविद्याधरोरगाः	ஸித்தர்கள், வித்யாத
	ரர்கள், உரகர்கள்,
सुमहाकायान्	பெரிய வடிவமுள்ள
वनचारिणः	வனத்தில் ஸஞ்சரிக்க
	கிற

नागकन्यासु च	நாககண்ணிகைகளிட
	மும்,
तथा एव	அப்படியே
गन्धर्वीणां	கந்தர்வஸ்திரீகளு
	டைய
तनुषु च	சுரீரங்களிலேயும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக
जनयामासुः	உண்டுபண்ணினார்கள்.

कामरूपबलोपेता यथाकामविचारिणः । सिंहशार्दूलसदृशा दर्पेण च बलेन च ॥ २५ ॥

कामरूप-	} வேண்டியபடி வடிவம்
बलोपेताः	
यथाकाम-	} இஷ்டப்படி [வர்கள்.
विचारिणः	
	ஸஞ்சரிக்கிறவர்கள்.

दर्पेण च	செருக்காலும்
बलेन च	பலத்தாலும்
सिंहशार्दूलसदृशाः	{ சிங்கங்களுக்கும் புலி
	களுக்கும் ஒப்பான
	வர்கள்.

शिलाप्रहरणाः सर्वे सर्वे पादपयोधिनः । नखदंष्ट्रायुधाः सर्वे सर्वे सर्वास्त्रकोविदाः ॥२६॥

सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
शिलाप्रहरणाः	{ மலைகளைப் பிடுங்கி மேலெறிய வல்லவர்கள்.	नखदंष्ट्रायुधाः	{ நகங்களை யும், பற்களை யும் ஆயுதங்களாகக் கொண்டு சண்டை செய்பவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
पादपयोधिनः	{ மரங்களைக் களைந்தெ டுத்தாக்கொண்டு போ ர்புரிய வல்லவர்கள்.	सर्वास्त्रकोविदाः	எல்லா அஸ்திரங்களை யும் அறிந்தவர்கள்.

विचालयेयुः शैलेन्द्रान् भेदयेयुः स्थितान् द्रुमान् । क्षोभयेयुश्च वेगेन समुद्रं सरितां पतिम् ॥

शैलेन्द्रान्	மலைகளை	वेगेन	வேகத்தால்
विचालयेयुः	அசைப்பார்கள்.	सरितां	நதிகளுக்கும்
स्थितान्	ஸ்திரங்களான	पतिं	பதியான
द्रुमान्	விருகுகளை	समुद्रं च	ஸமுத்திரத்தையும்
भेदयेयुः	பிளப்பார்கள்.	क्षोभयेयुः	கலக்குவார்கள்.

दारयेयुः क्षितिं पद्भ्यामप्लवेयुर्महार्णवम् । नभःस्थलं विशेष्युश्च गृह्णीयुरपि तोयदान् ॥२८॥

क्षितिं	பூமியை	नभःस्थलं च	ஆகாசப்ரதேசத்தை
पद्भ्यां	கால்களினால்		யும்
दारयेयुः	பிளப்பார்கள்.	विशेष्युः	பிரவேசிப்பார்கள்.
महार्णवं	பெருங்கடலை	तोयदान् अपि	மேகங்களையும்
आप्लवेयुः	தாண்டுவார்கள்.	गृह्णीयुः	பிடிப்பார்கள்.

गृह्णीयुरपि मातङ्गान् मत्तान् प्रव्रजितान् वने । नर्दमानाश्च नादेन पातयेयुर्विहङ्गमान् ॥२९॥

वने	காட்டில்	नर्दमानाः	கர்ஜனைசெய்கிறவர்
प्रव्रजितान्	வேகமாய்த்திரிகிற		களாய்
मत्तान्	கொழுத்த	नादेन च	தவனியாலேயே
मातङ्गान् अपि	யானைகளையும்	विहङ्गमान् च	பறவைகளை
गृह्णीयुः	பிடிப்பார்கள்.	पातयेयुः	கீழே தள்ளுவார்கள்.

ईदृशानां प्रसूतानि हरीणां कामरूपिणाम् । शतं शतसहस्राणि यूथपानां महात्मनाम् ॥३०॥

ईदृशानां	இப்படிப்பட்ட	शतसहस्राणि	நூறாயிரங்கள் (லக்ஷ மும்)
कामरूपिणां	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ளவல்ல	यूथपानां	வேளைத்தலைவர்களு டைய
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான	शतं	நூறும்
हरीणां	வானர்களுடைய	प्रसूतानि	பிறந்தன.

தே த்ரானேசு யூதேசு றரிணா் றரியூதபா: | ஡஡ூயூதபதேஷா வீராா்ஷாஜனயந் றரிந் || 31 ||

தே அந்,த
றரியூதபா: வானரசேனே த்தலைவர்களர்
களர்

யூதபதேஷா: ஸேனே த்தலைவர்களர்
சீரேவந்தர்களாக

றரிணா் வானரர்களுடைய
த்ரானேசு முக்கியர்களான
யூதேசு ஸேனேகளில்

஡஡ூயூ: ஆனர்களர்.
விராந் வீரர்களான
றரிந் வ வானரர்க்ளையும்
அஜனயந் உண்டுபண்ணினர்களர்.

அந்யே றுக்ஷவத: த்ரஸ்தானுததஸ்து: சறஸ்தா: | அந்யே நானாவிதாஷ்சுலேநாந் கானநானி ச ஡ேஜிரே ||

அந்யே இதரர்களர்
றுக்ஷவத: ரிக்ஷவாந் என்ளும்
மலையினுடைய

அந்யே இதரர்களர்
நானாவிதாந் பலவகைகளான

த்ரஸ்தானு தாழ்வரைகளை
சறஸ்தா: ஆபிரக்கணக்காக
உததஸ்து: அடைந்தார்களர்.

சுலேநாந் மலைகளையும்
கானநானி ச காடுகளையும்
஡ேஜிரே குடிப்புக்குந்தார்களர்.

சூர்யபுத்ரம் ச சூதிரீவம் சக்ரபுத்ரம் ச வாலினம் | ஡ாத்ராவுததஸ்துஸ்தே சர்வே த்ரறர்ஷ்வரா: |

நலம் நீலம் றந்மன்தமந்யாஷ் றரியூதபாந்

|| 32 ||

தே அந்,த
றரிஷ்வரா: வானர த்தலைவர்களர்
சர்வே த்ரவ் எல்லோருடே
஡ாத்ராவூ திராதாக்களான
சூர்யபுத்ரம் சூரியபுத்திரரான
சூதிரீவம் ச சகீர்வரையும்
சக்ரபுத்ரம் இத்திரபுத்திரரான

வாலினம் வாலியையும்
நலம் நளனையும்
நீலம் நீலனையும்
றந்மன்தம் ஡மன்தமரையும்
அந்யாந் இதர
றரியூதபாந் வானரசேனே த்தலைவர்க்ளையும்
உததஸ்து: சாரந்திருந்தார்களர்.

தே தாஷ்யேவலசம்பந்நா: சர்வே யுத்ரவிசாரதா: | விசரந்தொஸ்தீயந்ததாந் சிற்வ்யாத்ரமறரேரான் ||

தாஷ்யேவல- } கருடனுக்கொப்பான
சம்பந்நா: } வலிமையுள்ளவர்க
ளாய்

தே அவர்களர்
சர்வே எல்லோரும்
ததாந் கொழுப்பினால்
சிற்வ்யாத்ர- } சிங்கங்க்ளையும் புளி
மறரேரான் } க்ளையும் மறுஸர்
பங்க்ளையும்
அதீயந் நசுக்கினர்களர்.

யுத்ரவிசாரதா: யுத்தத்தில் ஸமத்தர்களாய்
விசரந்த: ஸஞ்சரித்துக்கொண்
டிருக்கும்

தாஷ் சர்வாந் மறா஡ாறுவாலீ விபுலவிசரம: | ஜுதூப ஡ுஜவீரீயேந் றுக்ஷதூபுசுலவானாந் ||

தாஷ் அந்,த
றுக்ஷதூபுசுல- } ரிக்ஷர்களர், கோபுச்சர்
வானாந் } களர், வானரர்களர்
சர்வாந் வ எல்லோரையும்
மறா஡ாறு: மறுபாருவான

விபுலவிசரம: வெகுபராக்கிரமசாலி
வாலீ வாலீ [யான
஡ுஜவீரீயேந் புஜபலத்தால்
ஜுதூப ரகித்தான்
(ஆண்டான்.)

तैरियं पृथिवी शूरैः सपर्वतवनार्णवा । कीर्णा विविधसंस्थानैर्नानाव्यञ्जनलक्षणैः ॥ ३६ ॥

विविधसंस्थानैः } பலவகைவடிவமுள்ள, }
 नानाव्यञ्जनलक्षणैः } பலவகை அடையாள }
 } ங்களுள்ள, }
 तैः } அந்த }
 शूरैः } சூரர்களால் }

सपर्वतवनार्णवा } பலைகள், காடுகள், சமு }
 } த்திரங்கள் நிறம்பிய }
 इयं } இந்த }
 पृथिवी } பூமி }
 कीर्णा } வ்யாபிக்கப்பட்டது. }

तैर्मேघवृन्दाचलकूटकल्पैर्महाबलैर्वानरयूथपालैः ।

बभूव भूर्भीमशरीररूपैः समावृता रामसहायहेतोः

॥ ३७ ॥

मेघवृन्दाचल- } மேகக்கூட்டங்களுக் }
 कूटकल्पैः } கும், மலைச்சிகரங்க }
 } ளுக்கும் ஒப்பான }
 महाबलैः } மஹா பலசாலிகளான }
 भीमशरीररूपैः } பயங்கரமான சரீர }
 } முள்ள }
 तैः } அந்த }

वानरयूथपालैः } வானரசேனைத்தலைவர் }
 } களால் }
 भूः } பூமி }
 रामसहायहेतोः } ஸ்ரீராமருக்கு உதவி }
 } செய்யும்பொருட்டு }
 समावृता } சூழப்பட்டதாக }
 बभूव } ஆனது. }

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 624.



अष्टादशः सर्गः—பதினேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १८ ॥

श्रीरामावतारः—ஸ்ரீராமாவதாரம்.

निवृत्ते तु क्रतौ तस्मिन् ह्यमेधे महात्मनः । प्रतिगृह्य सुरा भागान् प्रतिजस्युर्थागतम् ॥

महात्मनः } மஹாத்மாவிலுடைய }
 ह्यमेधे } அச்வமேதமென்ற }
 तस्मिन् } அந்த }
 क्रतौ } யாகம் }
 निवृत्ते तु } முடிவுபெற்றவுடன் }

सुराः } தேவதைகள் }
 भागान् } ஹவிர்ப்பா கங்களை }
 प्रतिगृह्य } க்ரஹித்துக்கொண்டு }
 यथागतं } வந்தவாறு }
 प्रतिजस्युः } திரும்பிப் போனார்கள். }

समाप्तदीक्षानियमः पत्नीगणसमन्वितः । प्रविवेश पुरीं राजा सभृत्यबलवाहनः ॥ २ ॥

राजा } அரசர் }
 समाप्तदीक्षानियमः } வைதிக கார்யங்களை }
 } முடித்தவராய் }
 पत्नीगणसमन्वितः } பனைவிமார்களோடு }
 } கூடினவராய் }

सभृत्यबलवाहनः } { பரிவாரங்களோடும் }
 } { ஸேனைகளோடும் }
 } { கூடினவராய் }
 पुरीं } நகரத்தை }
 प्रविवेश } பிரவேசித்தார். }

यथाहं पूजितास्तेन राज्ञा वै पृथिवीश्वराः । मुदिताः प्रययुर्दशान् प्रणम्य मुनिपुङ्गवम् ॥

तेन	அந்த
राज्ञा	அரசரால்
यथाहं	உசுதப்பிரகாரம்
पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்ட
पृथिवीश्वराः	பூபதிகள்

मुदिताः	ஸந்தோஷமடைந்த வர்களாய்
मुनिपुङ्गवं	முனிவர்களில் சிறந்த
प्रणम्य	நமஸ்கரித்து, [வரை
देशान्	தேசங்களுக்கு
प्रययुः वै	சென்றார்கள்.

श्रीमतां गच्छतां तेषां स्वपुराणि पुरात्ततः । बलानि राज्ञां शुभ्राणि प्रहृष्टानि चकाशिरै ॥

ततः	அப்பொழுது
पुरात्	பட்டணத்திலிருந்து
स्वपुराणि	தங்கள் நகரங்களுக்கு
गच्छतां	போகிற
श्रीमतां	ஸம்பத்துடைய
तेषां	அந்த

राज्ञां	அரசர்களுடைய
बलानि	சேனைகள்
शुभ्राणि	மிக அழகுள்ளவை களாய்
प्रहृष्टानि	மிக ஸந்தோஷமடைந்த தவைகளாய்
चकाशिरै	விளங்கின.

गतेषु पृथिवीशेषु राजा दशरथः पुनः । प्रविवेश पुरीं श्रीमान् पुरस्कृत्य द्विजोत्तमम् ॥

पृथिवीशेषु	பூபதிகள்
गतेषु	சென்றவளவில்
श्रीमान्	பூர்மானான
राजा	அரசரான
दशरथः	தசரதர்
पुनः	திரும்பி

द्विजोत्तमं	பிராம்மணச் சேர்த்த ரை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
पुरीं	நகரத்தை
प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.

शान्तया प्रययौ सार्धमृश्यशृङ्गः सुपूजितः । अन्वीयमानो राज्ञाऽथ सानुयात्रेण धीमता ॥

अथ	அப்படியே
ऋश्यशृङ्गः	ரிசய்ச்ருங்கர்
शान्तया	சாந்தையோடு
सार्धं	கூட
सानुयात्रेण	பரிவாரங்களோடு
धीमता	தீமானான [கூடிய

राज्ञा	ராஜாவால்
सुपूजितः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட டவராய்
अन्वीयमानः	பின்தொடரப்பட்ட வராய்
प्रययौ	சென்றார்.

एवं विस्मृज्य तान् सर्वान् राजा संपूर्णमानसः । उवास सुखितस्तत्र पुत्रोत्पत्तिं विचिन्तयन् ॥

एवं	இவ்வாறு
तान्	அந்த
सर्वान्	எல்லோரையும்
विस्मृज्य	அனுப்பிவிட்டு,
संपूर्णमानसः	மனோதங்கள் நிறை வேறினவராய்

राजा	அரசர்
पुत्रोत्पत्तिं	புத்திரப்பேற்றை
विचिन्तयन्	ஆலோசிப்பவராய்
तत्र	அங்கு
सुखितः	ஸௌக்கியமாக
उवास	வாஸம்செய்தார்.

ततो यज्ञे समाप्ते तु ऋतूनां षट् समययुः ॥ ८ ॥

யज्ञே யாகம்
 समाप्ते तु முடிந்தவுடன்
 ततः அதிலிருந்து

ऋतूनां ருதுக்களுடைய
 षट् ஆறு
 समययुः முடிந்தன.

ततश्च द्वादशे मासे चैत्रे नावमिके तिथौ । नक्षत्रेऽदितिदैवत्ये स्वोच्चसंस्थेषु पञ्चसु ॥ ९ ॥
 ग्रहेषु कर्कटे लघे वाक्पताविन्दुना सह । प्रोद्यमाने जगन्नाथं सर्वलोकनमस्कृतम् ॥ १० ॥
 कौसल्याऽजनयद्रामं दिव्यलक्षणसंयुतम् । विष्णोरर्थं महाभागं पुत्रमिद्वாகुकुनन्दनम् ॥ ११ ॥

ततः அப்போது
 द्वादशे பன்னிரண்டாவது
 मासे மாதத்தில்
 चैत्रे சித்திரைமாதத்து
 नावमिके நவமீ [சக்கிலபகூத
 तिथौ च திதியிலும்
 भदितिदैवत्ये புனர்வலு
 नक्षत्रे நகூத்திரத்தில்
 पञ्चसु ஐந்து
 ग्रहेषु கிரஹங்கள்
 स्वोच्चसंस्थेषु தாங்கள் உச்சமாய்
 कर्कटे காக்கடக [நிற்க,
 लघे லக்கினத்தில்
 वाक्पतौ குரு
 इन्दुना सह சந்திரனோடுகூட

प्रोद्यमाने உதயமாகுகையில
 जगन्नाथं ஜகன்னாதரான
 सर्वलोकनमस्कृतं ஸர்வலோக நமஸ்கிரு
 दिव्यलक्षणसंयुतं திவ்யலக்ஷணங்களுந்
 विष्णोः விஷ்ணுபகவானுடை
 अर्थं பாதி அம்சமான [ய
 महाभागं மஹா பாக்கியசாலி
 इक्ष्वाकुनन्दनं இக்ஷ்வாகுவம்சத்தை
 रामं ராமராகிய
 पुवं குழந்தையை,
 कौसल्या கொளஸல்யை,
 अजनयत् பெற்றாள்.

कौसल्या शुशुभे तेन पुत्रेणामिततेजसा । यथा वरेण देवानामदितिर्वज्रपाणिना ॥ १२ ॥

अमिततेजसा அளவில்லாத தேஜஸ்
 तेन அந்த
 पुत्रेण புத்திரனாலே
 कौसल्या கொளஸல்யை
 देवानां தேவர்களுக்கும்

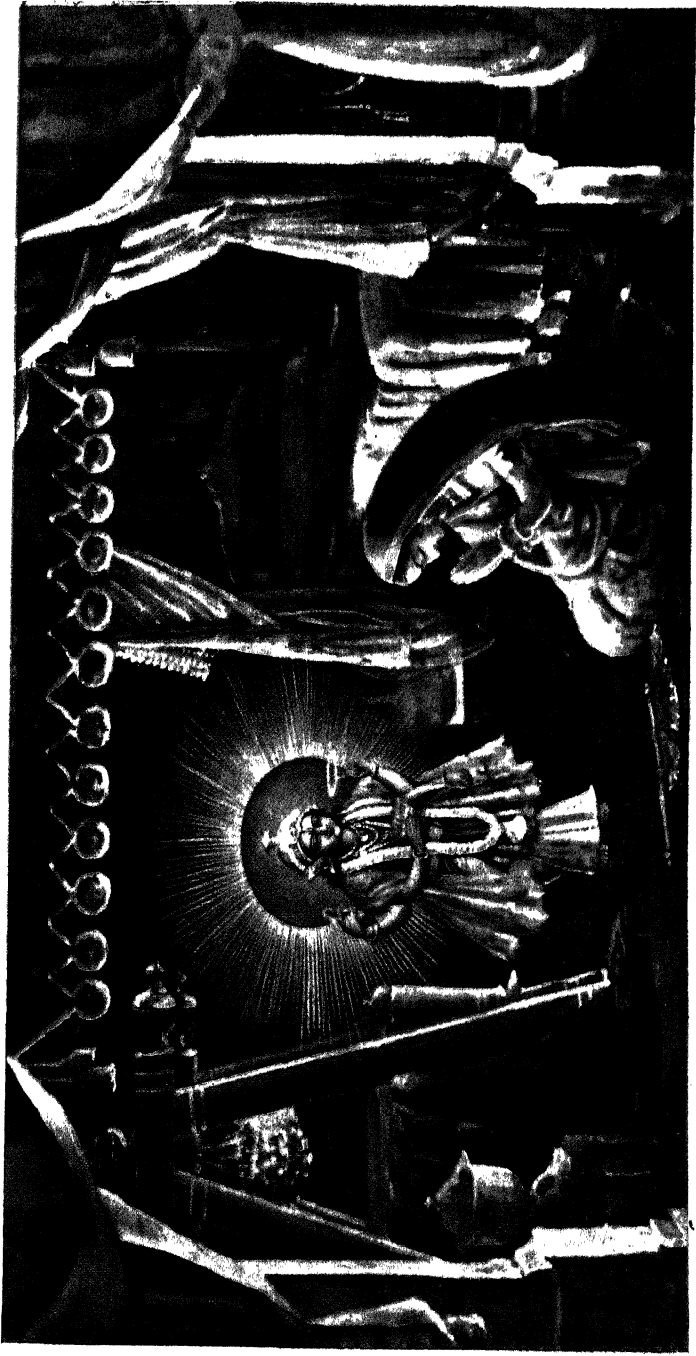
वरेण உத்தமரான
 वज्रपाणिना வஜ்ராயுதத்தை கை
 अदितिः यथा அதிதிதேவியோல்
 शुशुभे விளங்கினாள்.

भरतो नाम कैकेय्यां जज्ञे सत्यपराक्रमः । साक्षाद्विष्णोश्चतुर्भागः सर्वैः समुदितो गुणैः ॥

साक्षाद्विष्णोः பிரத்யகூத விஷ்ணுவி
 चतुर्भागः நாலில் ஒரு அம்ச
 सर्वैः ஸமஸ்தமான [முள்ள
 गुणैः குணங்களோடு
 समुदितः கூடின

भरतः नाम பரதர் என்று
 सत्यपराक्रमः நிஜமான பரக்கிரம
 कैकेय्यां கைகேயியினிடத்தில்
 जज्ञे பிறந்தார்.

श्रीरामावतार



कह कुट्ट कर जोरी अस्तुति तोरी केहि विधि करौ अनन्ता । माया-गुन-ग्यानानीत अमाना वेद-पुरान भनन्ता ॥
करुना-सख-सागर सब गुन-आगर ओहि गावाहि छति-सन्ता । सो मम हित लगि जन अनुगामी प्रगट भये श्रीकन्ता ॥

अथ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्राऽजनयत् सुतौ । वीरौ सर्वास्त्रकुशलौ विष्णोरर्धसमन्वितौ ॥

अथ
विष्णोः
अर्धसमन्वितौ
सर्वास्त्रकुशलौ

பிற்ரு,
விஷ்ணுபகவானுடைய
அம்சத்தோடு கூடின
எல்லா அஸ்த்ரவிக்
தைகளிலும் வல்ல
வர்களான

वीरौ
लक्ष्मणशत्रुघ्नौ
सुतौ
सुमित्रा
अजनयत्

வீரர்களான
லக்ஷ்மணர், சத்ருருக்
னர் என்ற
இரண்டு புதல்வர்களை
சுமித்திரை
பெற்றார்.

पुष्ये जातस्तु भरतो मीनलभ्रे प्रसन्नधीः । सापे जातौ च सौमित्रौ कुलीरेऽभ्युदिते रवौ ॥

प्रसन्नधीः
भरतः तु
पुष्ये
मीनलभ्रे
जातः

களங்கமுற்ற புத்தியை
யுடைய
பரதரோ வெனில்
புஷ்யநகூத்திரத்தில்
மீனலக்கினத்தில்
பிறந்தார்.

सौमित्रौ च
सापे
रवौ
अभ्युदिते
कुलीरे
जातौ

சுமித்திரையின் இரண்
டு புதல்வர்களும்,
ஆயில்யநகூத்திரத்
தூயன் [தில்
உச்சனுபிருக்க
கர்க்கிடகலக்கினத்தில்
பிறந்தார்கள்.

राज्ञः पुत्रा महात्मानश्चत्वारो जज्ञिरे पृथक् । गुणवन्तोऽनुरूपाश्च रच्या प्रोष्ठपदोपमाः ॥

रच्या
प्रोष्ठपदोपमाः
महात्मानः
गुणवन्तः
चचारः

காந்தியால்
பூரட்டாதி, உத்திரட்
டாதி நகூத்திரங்க
ளுக்கொப்பான,
மஹாத்மாக்களான
நற்குணமுள்ள
நான்கு

पुत्राः
पृथक्
अनुरूपाः च
राज्ञः
जज्ञिरे

புதல்வர்கள்
தனியாய்
ஒருவர்க்கொருவர் சம
மானவர்களாய்
அரசருக்கு
பிறந்தார்கள்.

जगुः कलं च गन्धर्वा नन्तुत्थाप्सरोगणाः । देवदुन्दुभयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च खाच्युता ॥

गन्धर्वाः च
कलं
जगुः
अप्सरोगणाः च
नन्तुः

கந்தர்வர்களும்
மதுரமாக
பாடினார்கள்.
அப்ஸர கணங்களும்,
நந்தனம் செய்தார்
கள்.

देवदुन्दुभयः
नेदुः
पुष्पवृष्टिः च
खात्
च्युता

தேவதூந்துபிகள்
முழுக்கின.
புஷ்பமாரியும்
ஆகாயத்திலிருந்து
பொழிந்தது.

उत्सवश्च महानासीदयोध्यायां जनाकुलः ॥ १८ ॥

अयोध्यायां
जनाकुलः
महान्

அயோத்யையில்
ஜனக்கூட்டமும்
பெரிய

उत्सवः च
आसीत्

திருவிழாக்கொண்
டாட்டமும்
உண்டாயிற்று.

रथ्याश्च जनसंवाधा नटनतकसंकुलाः । गायकैश्च विराविण्यो वादकैश्च तथाऽपरैः ॥१९॥

रथ्याः வீதிகள்
जनसंवाधा: ஜனங்களால் நெருங்கப்
கப்பட்டவையாகவும்
நடர்களால் நர்த்தகர்
களால் வியாபிக்கப்
பட்டவையாகவும்
गायकैः च காணம் செய்வோர்க
ளாலும்

वादकैः च வாத்தியங்களை வாசிப்
போர்களாலும்
तथा அப்படியே
अपरैः च இதர்களாலும்
विराविण्यः சப்தம் நிறைந்திருந்
தன.

प्रदेयांश्च ददौ राजा सूतमागधवन्दिनाम् । ब्राह्मणेभ्यो ददौ वित्तं गोधनानि सहस्रशः ॥

अतीत्यैकादशाहं तु नामकर्म तथाऽकरोत्

॥ २० ॥

राजा அரசர்
सूतमागध- } அரசரை த்துதித்துப்
वन्दिनां च } பாடுபவர்களான சூ
தர்களுக்கும், குலமு
றை கூறிப்புகழும்
மாகதர்களுக்கும், ஸ்
தோத்திராவளி கூறு
ம் வந்திகளுக்கும்
प्रदेयान् வெகுமதிகளை
ददौ கொடுத்தார்.

ब्राह्मणेभ्यः பிராம்மணர்களுக்கு
वित्तं தனத்தை,
गोधनानि கோரூபமான தனங்க
सहस्रशः ஆயிரக்கணக்காக [ளை,
ददौ கொடுத்தார்.
एकादशाहं तु பதினோருநாளும்
अतीत्य சென்றபின்,
नामकर्म நாமகரணத்தை
तथा பின் கூறியவாறு
अकरोत् செய்தார்.

ज्येष्ठं रामं महात्मानं भरतं कैकयीसुतम् । सौमित्रिं लक्ष्मणमिति शत्रुघ्नमपरं तथा ।

वसिष्ठः परमप्रीतो नामानि कृतवांस्तदा

॥ २१ ॥

महात्मानं மஹாத்மாவான
ज्येष्ठं மூத்தவரை
रामं ராமரென்றும்,
कैकयीसुतं கைகேயியின் புத்திரனை
भरतं பரதரென்றும்,
सौमित्रिं சுமித்திரையின்
புத்திரனை
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரென்றும்,

अपरं மற்றொருவனை
शत्रुघ्नं சத்ருக்கினர்
इति என்றும்,
तथा அப்படி
वसिष्ठः வஸிஷ்டர்
परमप्रीतः ரிக ஸந்துஷ்டராக
तदा அப்பொழுது
नामानि பெயர்களை
कृतवान् இட்டார்.

ब्राह्मणान् भोजयामास पौरजानपदानपि । अददाद्ब्राह्मणानां च रत्नौघममितं बहु ।

तेषां जन्मक्रियादीनि सर्वकर्माण्यकारयन्

॥ २२ ॥

पौरजानपदान् பட்டணத்திலும் கிரா
மாரந்திரத்திலுமுள்ள
ब्राह्मणान् பிராம்மணர்களுக்கு

भोजयामास விருந்திட்டார்.
अपि இன்னும்
ब्राह्मणानां பிராம்மணர்களுக்கு

அமிதம்	அவ்வில்லா த
வஹு	நானாவை
ரஸூயம் ச	ரத்தினங்குகளின் குளி யலையும்
அததாத்	கொடுத்தார்.

தேபா	அவர்களுக்கு
ஜன்மகரியாதினி	சூதகம்மம் முதலிய
சர்வகர்மாணி	எல்லா சாந்திக்ரியை களையும்
அகாரயத்	நடத்தினார்.

தேபா கெதுரிவ ஜ்யேஸ்தோ ராமோ ரதிகர: பிது: | வஹுவ ஹூயோ ஹூதானா சுவயம்ஹூரிவ சமத: ||

தேபா	அவர்களுக்குள்
ஜ்யேஸ்த:	முத்தவரான
ராம:	ஸ்ரீராமர்
கெது: இவ	தவஜம்போல்
பிது:	தந்தைக்கு
ரதிகர:	ஸந்தோஷத்தை பெ ருகச்செய்பவராய்

ஹூதானா	பிரானிகளுக்கு
சுவயம்ஹூ:	பிரம்மதேவர்
இவ	போல
ஹூய:	மிகவும்
சமத:	வேண்டியவராக
வஹுவ	இருந்தார்.

சர்வெ வேதவித: சூரா: சர்வெ லோகஹிதெ ரதா: | சர்வெ ஜ்ஞானோபபந்நாசு சர்வெ சஸுதிதா குணै: ||

சர்வெ	எல்லோரும்
வேதவித:	வேதங்களை அறிந்த சூரர்கள். [வர்கள்.
சூரா:	எல்லோரும்
சர்வெ	உலகத்திற்கு நன்மை செய்வதில்
லோகஹிதெ	ஆஸக்தர்கள்.
ரதா:	

சர்வெ	எல்லோரும்
ஜ்ஞானோபபந்நா:	ஞானம் நிறம்பியவர் கள்.
சு	மேலும்
சர்வெ	எல்லோரும்
குணै:	நற்குணங்களோடு
சஸுதிதா:	கூடினவர்கள்.

தேபாமபி ஹாதேஜா ராம: சத்யபராஹ்ம: | இஸ்த: சர்வஸ்ய லோகஸ்ய சசாஹ்ஹு இவ நிர்மல: ||

அபி	அன்றியும்
தேபா	அவர்களுக்குள்
ஹாதேஜா:	மஹாதேஜஸ்வியான
சத்யபராஹ்ம:	உண்மையான பராஹ்ம கிரமமுடைய
ராம:	ஸ்ரீராமன்

நிர்மல:	கல்மஷம்ற்ற
சசாஹ்ஹு:	சந்திரன்
இவ	போல
சர்வஸ்ய	எல்லா
லோகஸ்ய	உலகத்திற்கும்
இஸ்த:	இஷ்டர்.

கஜஸ்கந்யேஸுஷ்புஷ்டே ச ரத்யசர்யாஸு சமத: | தநுவேதே ச நிரத: பிதூஸுஸுஷ்புஷ்டே ரத: || 26 ||

கஜஸ்கந்யே	யானையேற்றத்திலும்
ஸுஷ்புஷ்டே	குதிரையேற்றத்திலும்
ரத்யசர்யாஸு	தேரேற்றங்களிலும்
சமத:	தேர்ச்சியடைந்தவர்.
சு	அன்றியும்

தநுவேதே ச	வில்லித்தையிலும்
நிரத:	ஆஸக்தியுள்ளவர்.
பிதூஸுஸுஷ்புஷ்டே	பிதாவுக்கு பணியிடை யில்
ரத:	ஆஸக்தர்.

वाल्यात् प्रभृति सुस्निग्धो लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः। रामस्य लोकरामस्य भ्रातुर्ज्येष्ठस्य नित्यशः॥

लक्ष्मिवर्धनः	எல்லா அழகையும் பெருக்குகிற
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
लोकरामस्य	உலகத்தை ராமிப்பிக் கிற
ज्येष्ठस्य	பூ த்த

भ्रातुः	உடன்பிறந்தவரான
रामस्य	பூரீராமருக்கு
वाल्यात्	இளமை
प्रभृति	முதல்
नित्यशः	எப்பொழுதும்
सुस्निग्धः	அதிக அன்புள்ளவர்.

सर्वप्रियकरस्तस्य रामस्यापि शरीरतः। लक्ष्मणो लक्ष्मिसंपन्नो बहिःप्राण इवापरः॥२८॥

लक्ष्मिसंपन्नः	எல்லா அழகும் நிறம்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [பரிய
शरीरतः अपि	சரீரத்தைக்காட்டிலும்
तस्य	அந்த
रामस्य	இராமருக்கு
अपरः	வேறான

बहिःप्राणः	{ வெளிப்பிராணன் (பிராணனே வெளியிலுருவெடுத்தவந்தது)
इव	
सर्वप्रियकरः	ஸர்வவித்தத்தாலும் பிரியத்தைச்செய்ப்பவர்.

न च तेन विना निद्रां लभते पुरुषोत्तमः। मृष्टमन्त्रमुपानीतमश्नाति न हि तं विना॥२९॥

तेन	அவர்
विना	இல்லாமல்
पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமர்
निद्रां च	நித்திரையையும்
लभते	அடைகிறார்
न	இல்லை.

तं	அவர்
विना	இல்லாமல்
उपानीतं	கொண்டு வரப்பட்ட
मृष्टं	ச்ரேஷ்டமான
अन्नं	அன்னத்தை
अश्नाति न हि	உண்ணுகிறதேயில்லை.

यदा हि ह्यमारूढो मृगयां याति राघवः। अथैनं पृष्ठतो याति सधनुः परिपालयन्॥

राघवः	இராகவர்
यदा	எப்பொழுது
हयं	குதிரையை
आरूढः	ஏறினவராய்,
मृगयां	வேட்டைக்கு
याति	போகிறாரோ;
अथ	அப்பொழுது

एनं	இவரை
सधनुः	வில்லோடு கூடினவராய்
परिपालयन्	பாதுகாப்பவராய்
पृष्ठतः	பின்பாக
याति	போகிறார்.
हि	காண்!

भरतस्यापि शत्रुघ्नो लक्ष्मणावरजो हितः। प्राणैः प्रियतरो नित्यं तस्य चासीत्तथा प्रियः॥

लक्ष्मणावरजः	லக்ஷ்மணருக்கு இளையவரான
शत्रुघ्नः अपि	சத்துருக்கினரும்
भरतस्य	பரதருக்கு
नित्यं	எப்பொழுதும்
प्राणैः	பிராணனுக்கு மேலாகவே

प्रियतरः	அதிக அன்புவைத்
तस्य	அவருக்கு [தவர்.
तथा	அப்படியே
हितः	நன்மையே செய்பவராய்
प्रियः च आसीत्	இஷ்டராகவும் இருந்தார்.

स चतुर्भिर्महाभागैः पुत्रैर्दशरथः प्रियैः । बभूव परमप्रीतो देवैरिव पितामहः ॥ ३२ ॥

ச: அந்த
 டசரத: தசரதர்,
 மஹாபாகு: மஹா பாக்கியசாலி
 களான
 ப்ரியை: அருமையான
 சதுர்भि: நான்கு

புவை: புத்திரர்களால்,
 தேவை: தேவர்களால்
 பிதாமஹ: பிரம்மதேவர்
 இவ: போல
 பரமபிரீத: மிக ஸந்தோஷமடைந்
 தவ்: ஆளுர். [தவராய்

ते यदा ज्ञानसम्पन्नाः सर्वे समुदिता गुणैः । हीमन्तः कीर्तिमन्तश्च सर्वज्ञा दीर्घदर्शिनः ॥
 तेषामेवंप्रभावानां सर्वेषां दीप्ततेजसाम् । पिता दशरथो हृष्टो ब्रह्मा लोकाधिपो यथा ॥

தே: அவர்கள்
 சரீ: எல்லோரும்
 ஜானஸ்ப்நா: ஞானத்தால் நிறைந்த
 வர்கள்.
 குணை: நற்குணங்களோடு
 சமூடிதா: கூடினவர்கள்.
 ஹீமந்த: { அறியாமல் ஏதாவது
 செய்க்கடாதகாரி
 யம் செய்யுண்டால்
 அதை நினைத்து அ
 ருவருப்பறும் இயல்
 புள்ளவர்கள்.
 கீர்திமந்த: கீர்த்திபெற்றவர்கள்.
 ச: அன்றியும்,
 சரீ: எல்லாமறிந்தவர்கள்.

தீர்ஷின: { பின்வரப்போகிற பல
 ணை முன்னமே அறிந்
 து அதற்கேற்ப நடந்
 து கொள்பவர்கள்.
 எவ்ஶ்வானா: இவ்வித பிரபாவ
 முள்ள
 தீஸ்தேஜஸா: ஜ்வலிக்கிற காந்தி
 தேபா: அந்த [புடைய
 சரீ: எல்லோருக்கும்
 டசரத: தசரதர்
 யதா: எப்பொழுது
 பிதா: பிதாவாக (ஆளுரை
 அப்பொழுது அவர்)
 லோகாபிப: லோகாதிபதியான
 ப்ரஹ்மா யதா: பிரம்மதேவர்போல
 ஹ்ஸ்த: களிப்புற்றவராய்
 இருந்தார்.

ते चापि मनुजव्याघ्रा वैदिकाध्ययने रताः । गुरुश्रुषणपरा धनुर्वेदे च निष्ठिताः ॥

அபி ச: அன்றியும்
 தே: அந்த
 மனுஜவ்யா: மனிதச்சேஷ்டர்கள்,
 வைதிகாப்யயநே: { வேதாங்கங்களான
 சாஸ்திரங்களை படிப்
 பதில்
 ரதா: ஊக்கமுடையவர்கள்.

குருசூஷணபரா: { பெரியோர்களுக்கு ப
 ணிவிடை செய்வதில்
 எப்பொழுதும் பிரிய
 முடையவர்கள்.
 ச: பின்னும்
 டனுர்வே: வில்வித்தை கயில்
 நிஸ்திதா: தேர்ச்சியடைந்தவர்
 கள்.

अथ राजा दशरथस्तेषां दारक्रियां प्रति । चिन्तयामास धर्मात्मा सोपाध्यायः सबान्धवः ॥

अथ	இப்படியிருக்கையில்	दशरथः	தசரதர்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	तेषां	அவர்களுக்கு
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோடு கூடின	दारक्रियां	விவாஹம் பண்ணுவதை
सबान्धवः	பந்துக்களோடு கூடின	प्रति	குறித்து
राजा	அரசரான	चिन्तयामास	ஆலோசித்தார்.

तस्य चिन्तयमानस्य मन्त्रिमध्ये महात्मनः । अभ्यागच्छन्महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	महातेजाः	மிக்க தேஜஸ்ஸுள்ள
तस्य	அவர்	महामुनिः	மஹா முனிவரான
मन्त्रिमध्ये	மந்திரிகளின் நடுவில்	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
चिन्तयमानस्य	சிந்தித்துக்கொண்ட டிருக்கையில்	अभ्यागच्छत्	வந்தார்.

स राज्ञो दर्शनाकाङ्क्षी द्वाराध्यक्षानुवाच ह । शीघ्रमाख्यात मां प्राप्तं कौशिकं गाधिन्न्दनम् ॥

सः	அவர்	कौशिकं	“குசிககுலத்தவரான
राज्ञः	இராஜாவை	गाधिन्न्दनं	காதியின் குமாரரான
दर्शनाकांक्षी	காணவிரும்பியவராய்	मां	என்னை
द्वाराध्यक्षान्	வாயிற்காப்போர்களைப்	प्राप्तं	வந்திருப்பதாக
उवाच	சொன்னார். [பார்த்து	शीघ्रं	விரைவில்
ह	ஆச்சர்யம்!]	आख्यात	சொல்லுங்கள்.”

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य राज्ञो वैश्व प्रदुदुवुः । संभ्रान्तमनसः सर्वे तेन वाक्येन चोदिताः ॥

तस्य	அவருடைய	चोदिताः	ஏவப்பட்டவர்களாய்
तत्	அந்த	संभ्रान्तमनसः	பறபறப்புள்ள மனமுடையவர்களாய்
वचनं	வார்த்தையை	राज्ञः	ராஜாவினுடைய
श्रुत्वा	கேட்டு,	वैश्व	அரண்மனையை
सर्वे	எல்லோரும்		நோக்கி
तेन	அந்த	प्रदुदुवुः	விரைந்தோடினார்கள்.
वाक्येन	வாக்கியத்தால்		

ते गत्वा राजभवनं विश्वामित्रमृषिं तदा । प्राप्तमावेदयामासुर्नृपायैश्वाकवे तदा ॥ ४० ॥

ते	அவர்கள்	नृपाय	அரசருக்கு
तदा	அப்பொழுது	ऋषिं	முனிவரான
राजभवनं	ராஜகிருஹத்தை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
गत्वा	அடைந்து,	तदा	அப்பொழுது
ऐश्वकावे	இசுவாகுவவம்சக ரான	प्राप्तं	வந்திருக்கிறதாக
		आवेदयामासुः	அறிவித்தார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा सपुरोधः समाहितः । प्रत्युज्जगाम तं हृष्टो ब्रह्माणामिव वासवः ॥

तेषां	அவர்களுடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
हृष्टः	களிப்புற்றவராய்
ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரை
वासवः	இந்திரன்

इव	போல
तं	அவரை
सपुरोधः	புரோகிதரோடு கூடினவராய்
समाहितः	ஜாக்கிரதையுடன் கூடினவராய்
प्रत्युज्जगाम	எதிர்கொண்டு சென்றார்.

स दृष्ट्वा ज्वलितं दीप्त्या तापसं संशितव्रतम् । प्रहृष्टवदनो राजा ततोऽर्घ्यं समुपाहरत् ॥

दीप्त्या	காந்தியோடு
ज्वलितं	விளங்குகிற
संशितव्रतं	தீக்ஷண நியமமுடைய
तापसं	முனிவரை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
सः	அந்த

राजा	அரசர்
प्रहृष्टवदनः	ப்ரஸன்ன முகராய்
ततः	அதின்மேல்
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை
समुपाहरत्	கொடுத்தார்.

स राज्ञः प्रतिगृह्णार्घ्यं शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । कुशलं चान्वयं चैव पर्यपृच्छन्नराधिपम् ॥४३॥

सः	அவர்
राज्ञः	ராஜாவினுடைய
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில்கண்ட
कर्मणा	விதியினால்
प्रतिगृह्ण	கிரஹித்துக்கொண்டு,

एव	உடனே
नराधिपं	அரசனை
कुशलं च	கேஷமத்தையும்
अन्वयं च	அபாயமில்லாததை யும்
पर्यपृच्छत्	விசாரித்தார்.

पुरे कोशे जनपदे बान्धवेषु सुहृत्सु च । कुशलं कौशिको राज्ञः पर्यपृच्छत् सुधार्मिकः ॥

सुधार्मिकः	நல்ல தர்மங்களையு டைய
कौशिकः	குசிகுலத்தவர் (விச வாயித்திரர்)
पुरे	பட்டணத்திலும்
कोशे	பொக்கிஷத்திலும்

जनपदे	தேசத்திலும்
बान्धवेषु	பந்துக்களிடத்திலும்
सुहृत्सु च	ஸ்நேகிதர்களிடத்தி யும்
राज्ञः	அரசனுடைய [லும்
कुशलं	கேஷமத்ததை
पर्यपृच्छत्	விசாரித்தார்.

अपि ते सन्नताः सर्वे सामन्ता रिपवो जिताः । दैवं च मानुषं चापि कर्म ते साध्वनुष्ठितम् ॥

ते	“உம்முடைய
सामन्ताः	சிற்றரசர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
सन्नताः च	அடங்கி இருக்கிறார் களா ?
रिपवः	சத்துருக்கள்
अपि जिताः	ஜயிக்கப்பட்டார்கள்?

ते	உம்முடைய
दैवं	தேவஸம்பந்தமாயும்
मानुषं	மனுஷ்யஸம்பந்தமாயு காரியமும் [முள்ள
कर्म च	நன்றாக
साधु	அனுஷ்டிக்கப்பட்ட
अपि अनुष्ठितम्	டதா ?”

वसिष्ठं च समागम्य कुशलं मुनिपुङ्गवः । ऋषींश्चान्यान् यथान्यायं महाभागानुवाच ह ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிபுங்கவர்	ऋषीन्	ரிஷிகளுக்கும்
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டருக்கும்	यथान्यायं	விதிப்பிரகாரம்
समागम्य	ஸமீபம் போய்	कुशलं	சேஷமத்தை
महाभागान्	மஹா பாக்கியமு	उवाच	சொன்னார்.
अन्यान्	இதர [டைய	ह!	ஆச்சர்யம்!

ते सर्वे हृष्टमनसस्ततो राज्ञो निवेशनम् । विविशुः पूजितास्तत्र निषेदुश्च यथाहृतः ॥४७॥

पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்டவர்	राज्ञः	அரசருடைய
	களாய்	निवेशं	சபையை
हृष्टमनसः	மனக்களிப்புடையவர்	विविशुः	பிரவேசித்தார்கள்.
	களாய்	तत्र	அங்கு
ते	அவர்கள்	च	உடனே
सर्वे	எல்லோரும்	यथाहृतः	உசிதப்பிரகாரம்
ततः	அப்பொழுது	निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

अथ हृष्टमना राजा विश्वामित्रं महामुनिम् । उवाच परमोदारो हृष्टः समभिपूजयन् ॥४८॥

अथ	பிறகு	हृष्टः	மயிர்கூச்செறிந்த தேக
	அபேக்ஷித்தவைகளை		முடையவராய்
परमोदारः	யெல்லாம் அளிக்கத்	महामुनिं	மஹாமுனிவரான
	தக்கவரான	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப்
राजा	அரசர்		பார்த்து,
हृष्टमनाः	மனக்களிப்புடையவ	समभिपूजयन्	நன்றாக பூஜித்தவராய்
	ராய்	उवाच	சொன்னார்.

यथाऽमृतस्य संप्राप्तिर्यथा वर्षमनूदके । यथा सदृशदारेषु पुत्रजन्म प्रशस्यते ॥ ४९ ॥

प्रनष्टस्य यथा लाभो यथा हर्षो महोदये । तथैवागमनं मन्ये स्वागतं ते महामुने ॥ ५० ॥

महामुने	“ ஓ! மஹாமுனிவரே!	प्रनष्टस्य	பெருநஷ்டமடைந்த
अमृतस्य	அமிருத்தத்தினுடைய		வனுக்கு
संप्राप्तिः	கிடைக்கப்பெறுதல்	लाभः	லாபம்கிடைத்தல்
यथा	எவ்வண்ணமோ,	यथा	எவ்வண்ணமோ,
अनूदके	ஜலமற்றவிடத்தில்	महोदये	பெரிய உத்ஸவத்தில்
वर्षं	மழைபொழிதல்	हर्षः	ஸந்தோஷம்
यथा	எவ்வண்ணமோ,	यथा	எவ்வண்ணமோ,
सदृशदारेषु	தனக்குச்சரியான	तथा एव	அவ்வண்ணமே
	மனைவியிடத்தில்	ते	உம்முடைய
पुत्रजन्म	புத்திரோத்தபத்தி	आगमनं	வரவை
प्रशस्यते	கொண்டாடப்படுகி	स्वागतं	நல்வரவாக
यथा	எவ்வண்ணமோ, [றது	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

कं च ते परमं कामं करोमि किमु हर्षितः। पात्रभूतोऽसि मे विप्र दिष्ट्या प्राप्तोऽसि धार्मिक ॥

தே "உமக்கு
மகிழ்ச்சியோடுகூடிய
(நான்)
கம் ச எந்த
பரம் ச்ரேஷ்டமான
காம் மனோரத்ததை
கிமு எந்தவிதமாயும்
கரோமி செய்கிறேன்.
விப் பிராம்மணரே!

மே என்
பாஹூத: { தானங்களை பெறுவ
தற்கு உத்தமபாத்
சிரமானவராய்
அசி இருக்கிறீர்.
தர்மிக் தர்மிக்ஷரே!
விஷ்ய பாக்கியவிசேஷத்தால்
பிரா: இங்கு வந்தவர்
அசி ஆகிறீர்.

अद्य मे सफलं जन्म जीवितं च सुजीवितम्

॥ ५२ ॥

மே "என்னுடைய
ஜன்மம் ஜன்மம்
அடிய இப்பொழுது

சுபலம் ஸபலமானது.
ஜிவிதம் ச பிழைப்பும்
சுஜிவிதம் நற்பிழைப்பானது.

पूर्वं राजर्षिशब्देन तपसा चोतितप्रभः। ब्रह्मर्षित्वमनुप्राप्तः पूज्योऽसि बहुधा मया ॥५३॥

பூவ் "முதலில்
ராஜர்ஷிஷ்ப்பட்டத்
தே 6
தபசா தவத்தால்
தோதிதபரம்: பிரகாசிக்கும் காந்தி
யுடையவராய்

புரஹர்ஷித்வம் ப்ரம்மரிஷிப்பட்
அநுபிரா: பெற்றவர். [உத்தை
மயா என்னால்
பஹூதா பலவிதமாக
பூய்ய: பூஜிக்கப்பெறவேண்டி
அசி ஆகிறீர். [யவர்

तदद्भुतमिदं विप्र पवित्रं परमं मम। शुभक्षेत्रगतश्चाहं तव संदर्शनात् प्रभो ॥ ५४ ॥

பரமோ "ஓ! பிரபுவே!
தவ உம்முடைய
சந்தர்சனாத் தரிசனத்தால்
அஹ் நான்
சுபக்ஷேரகாத: ச புண்ணியகேஷத்திரத்
தை அடைந்தவனே.

விப் ப்ராம்மணரே!
தவ் அந்த
இவ் இது
மம எனக்கு
பரம் மிகவும்
பவித் பரிசுத்தம்;
அஹூதம் ஆச்சர்யம்.

ब्रूहि यत्प्रार्थितं तुभ्यं कार्यमागमनं प्रति। इच्छाम्यनुगृहीतोऽहं त्वदर्थपरिवृद्धये ॥ ५५ ॥

பரூஹி "வரவை
புரதி குறித்து,
துப்யம் உமக்கு
யத் எந்த
கார்யம் காரியம் *
புரார்தித் உத்தேசிக்கப்பட்ட
தோ; (அதை)

பூஹி சொல்லும்.
அஹ் நான்
அநுஹித: அனுக்கிரஹிக்கப்பட்ட
டவனாய்
சுவர்த்யபரிவூஹ்யே உமக்குஹழியம்செய்ய
இஷ்யாமி விரும்புகிறேன்.

कार्यस्य न विमर्शं च गन्तुमर्हसि कौशिक । कर्ता चाहमशेषेण दैवतं हि भवान् मम ॥५६॥
 कौशिक “ ஓ! குசுகுசுவத் | அசேபேன ச எல்லாவற்றையும் மீதி

कार्यस्य कारीयத்தினுடைய | கர்தா செய்துகிறவன்.
 विमर्शं च ஸந்தேகத்தையும் | भवान् நீர்
 गन्तुं அடைய | मम எனக்கு
 अर्हसि न உரியவராகி நீர் இல்லை. | दैवतं கடவுள்.
 अहं நான் | हि அன்றோ!

मम चायमनुप्राप्तो महानभ्युदयो द्विज । तवागमनजः कृत्स्नो धर्मश्चानुत्तमो मम ॥ ५७ ॥

द्विज “ ஓ! பிராம்மணரே! | तव உம்முடைய
 मम எனக்கு | आगमनजः வரவினாலுண்டான
 अयं இந்த | धर्मः தர்மம்
 महान् பெரிய | कृत्स्नः च எல்லாம்
 अभ्युदयः च சம்பத்தும், | मम எனக்கு
 अनुप्राप्तः வந்துவிட்டது. | अनुत्तमः சிறந்தது.”

इति हृदयसुखं निशम्य वाक्यं श्रुतिसुखमात्मवता विनीतमुत्तमम् ।

प्रथितगुणयशा गुणैर्विशिष्टः परमऋषिः परमं जगाम हर्षम् ॥ ५८ ॥

इति இவ்விதம் | प्रथितगुणयशाः பெருங்கீர்த்திபெற்ற
 हृदयसुखं மனதுக்கு சுகமான, | गुणैः நற்குணங்களோடு
 श्रुतिसुखं காதுக்கு சுகமான, | विशिष्टः கூடின
 आत्मवता புத்திமாளாலே | परमऋषिः மஹரிஷி
 विनीतं வினயத்தோடு | परमं அதிக
 उक्तं சொல்லப்பட்ட | हर्षं ஸந்தேகத்தை
 वाक्यं निशम्य சொல்லைக் கேட்டு | जगाम அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 682



एकोनविंशः सर्गः—பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १९ ॥

विश्वामित्रेण श्रीरामयाचनम्—விச்வாமித்திரர் பூரி ராமரை யாசிப்பது.

तच्छ्रुत्वा राजसिंहस्य वाक्यमद्भुतविस्तरम् । हृष्टरोमा महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

राजसिंहस्य राजசீரேஷ்டருடைய | श्रुत्वा கேட்டு,
 अद्भुतविस्तरं { अस्सர்யப்படுமபடியா | हृष्टरोमा சிலிர்த்த மயிருடைய
 { यम्, अनैकप्रकारा | वाराय
 { मायुमिर्नुक्किर | महातेजाः மஹா தேஜஸ்வியான
 तत् अर्ந்த | विश्वामितः விச்வாமித்திரர்
 वाक्यं வார் த்தையை | अभ्यभाषत சொன்னார்,

सदृशं राजशार्दूल तवैव भुवि नान्यतः । महावंशप्रसूतस्य वसिष्ठव्यपदेशिनः ॥ २ ॥

राजशार्दूल “ஓ! ராஜச்சேரேஷ்டரே!
 भुवि 2 லகில்
 महावंशप्रसूतस्य உயர்ந்த குலத்திலு
 தித்த

वसिष्ठव्यपदेशिनः வஸிஷ்டரை குருவாக
 வடைந்து விளங்குகிற
 तव एव உட்கே
 सदृशं சரியானது.
 अन्यतः न வேறுவிதமாகவில்லை.

यत्तु मे हृदतं वाक्यं तस्य कार्यस्य निश्चयम् । कुरुष्व राजशार्दूल भव सत्यप्रतिश्रवः ॥

राजशार्दूल “ராஜச்சேரேஷ்டரே!
 मे என்னுடைய
 हृदतं மனதிலிருக்கிறது
 यत् எதுவோ அது
 तु இப்பொழுதே
 वाक्यं தெரிவிக்கப்படுகிறது.

तस्य அந்த
 कार्यस्य கார்யத்தினுடைய
 निश्चयं நிறைவேற்றுதலை
 कुरुष्व செய்யக்கடவீர்.
 सत्यप्रतिश्रवः ஸத்யமானபரதிக்களை
 भव ஆகும்.
 ययुदையவராக

अहं नियममातिष्ठे सिद्धयर्थं पुरुषर्षभ । तस्य विघ्नकरौ द्वौ तु राक्षसौ कामरूपिणौ ॥ ४ ॥

पुरुषर्षभ “ஓ! புருஷச்சேரேஷ்ட!
 अहं நான்
 सिद्धयर्थं வித்தியின்பொருட்டு
 नियमं (யக்ரு) தீகைசூயை
 भातिष्ठे ஆரம்பித்திருக்கிறேன்
 तस्य அதற்கு

तु இப்பொழுது
 विघ्नकरो விகாதம் செய்கிறவர்
 कामरूपिणौ வேண்டியவடிவம் கொ
 द्वौ இரண்டு [ள்ளவல்ல
 राक्षसौ ராக்ஷஸர்கள்.

मारीचश्च सुबाहुश्च वीर्यवन्तौ सुशिक्षितौ । तौ मांसरुधिरौघेण वेदिं तामभ्यवर्षताम् ॥ ५ ॥

व्रते मे बहुशस्त्रीणै समापत्यां राक्षसाविमौ

मे “என்னுடைய
 व्रते விரதம்
 बहुशः பெரும்பாலும்
 चीर्णे அனுஷ்டிக்கப்படுமள
 வில்

॥ ६ ॥

सुशिक्षितौ நன்கு சிகிழ்க்கப்
 इमौ இந்த [பெற்ற
 तौ அந்த
 राक्षसौ ராக்ஷஸர்கள்
 मांसरुधिरौघेण மாம்ஸத்துடன் கூடியன
 रतत्प्रवाकतताले ரத்தப்ரவாகத்தாலே
 तां அந்த
 वेदिं மேடையில்
 अभ्यवर्षताम् சொரிந்தார்கள்.

समापत्यां முடிவுமையத்தில்
 मारीचः च மாரீசனென்றும்
 सुबाहुः च சுபாகுவென்றும்
 वीर्यवन्तौ பலபராக்கிரமமுள்ள

अवधूते तथाभूते तस्मिन्नियमनिश्चये । कृतश्रमो निरुत्साहस्तस्मादेशादापाक्रमम् ॥ ७ ॥

तथाभूते “அவ்வண்ணம்
 तस्मिन् அந்த [றுதல்
 नियमनिश्चये விரதத்தின் நிறைவே-
 अवधूते இடைபூறு செய்யப்ப
 ட்டவளவில்

कृतश्रमः கிரமமெல்லாம் வீண
 निरुत्साहः உத்ஸாஹம் குன்றிய
 तस्मात् அந்த [வனம்
 देशात् தேசத்திலிருந்து
 अपाक्रमम् வந்தேன்.

न च मे क्रोधमुत्सृष्टं बुद्धिर्भवति पार्थिव । तथाभूता हि सा चर्या न शापस्तत्र मुच्यते ॥

பார்थிவ "மன்னவரே !
 क्रोधं கோபத்தை
 उत्सृष्टं பிரயோகிக்க
 बुद्धिः च மனதிலெண்ணமே
 मे எனக்கு
 भवति न உண்டாகிறதில்லை,
 हि ஏனென்றால்

सा அந்த
 चर्या அனுஷ்டானம்
 तथाभूता அவ்விதமானது.
 तत्र அப்படி விஷயம் இரு
 ப்பதால்
 शापः சாபம்
 मुच्यते न இடலாகாது.

स्वपुत्रं राजशार्दूल रामं सत्यपराक्रमम् । काकपक्षधरं वीरं ज्येष्ठं मे दातुमर्हसि ॥ ९ ॥

राजशार्दूल "ராஜசீரேஷ்டரே !
 सत्यपराक्रमं தவறாத பராக்கிரம
 முள்ள
 काकपक्षधरं பக்கக்குடுமி வைத்து
 க்கொண்டிருக்கிற
 वीरं சூரரான
 ज्येष्ठं மூத்தவரான

स्वपुत्रं உமது குமாரரான
 रामं இராமரை
 मे எனது
 दातुं அநீனத்தில் வைக்க
 अर्हसि அனுமதியளிக்கவேண்
 டியவராகிறீர்.

शक्तो ह्येष मया गुप्तो दिव्येन स्वैन तेजसा । राक्षसा येऽपकर्तारिस्तेषामपि विनाशने ॥

मया "என்னால்
 गुप्तः பாதுகாக்கப்பட்ட
 एषः இவர்
 दिव्येन திவ்யமான
 स्वैन தமது
 तेजसा தேஜோமஹிமையால்
 अपकर्तारिः இடையூறுசெய்கிற

राक्षसाः இராக்ஷஸர்கள்
 ये எவர்களோ;
 तेषां अपि அவர்களுடையவும்
 विनाशने நாசம்செய்வதில்
 शक्तः சக்தர்;
 हि திண்ணம்!

श्रेयाश्चास्मै प्रदास्यामि बहुरूपं न संशयः । त्रयाणामपि लोकानां येन ख्यातिं गमिष्यति ॥

अस्मै "இவருக்கு
 बहुरूपं அநேகவிதமான
 श्रेयः च சீரோயஸ்ஸையும்
 प्रदास्यामि கொடுக்கிறேன்.
 संशयः न ஸந்தேகமில்லை.

येन எந்த அத்தனால்
 त्रयाणां மூன்று
 लोकानां अपि உலகங்களுக்குள்ளும்
 ख्यातिं ப்ரஸித்தியை
 गमिष्यति அடையப்போகிறார்.

न च तौ राममासाद्य शक्तौ स्थातुं कथञ्चन । न च तौ राघवादन्यो हन्तुमुत्सहते पुमान् ॥

तौ च "அவ்விருவர்களும்
 रामं பூநீராமரை
 आसाद्य அடைந்து,
 कथञ्चन எவ்விதத்திலும்
 स्थातुं நிற்க
 शक्तौ न சக்தர்களிலலை.

राघवात् ராகவரைக்காட்டிலும்
 अन्यः வேறு
 पुमान् च புருஷனும்
 तौ அவ்விருவர்களை
 हन्तुं வதைசெய்ய
 उत्सहते न சக்தனாகான்.

वीर्योत्सिक्तौ हि तौ पापौ कालपाशवशं गतौ । रामस्य राजशार्दूल न पर्याप्तौ महात्मनः॥
न च पुत्रकृतं स्नेहं कर्तुमर्हसि पार्थिव ॥ १३ ॥

वीर्योत्सिक्तौ “வீர்யத்தால் கர்வம
டைந்தவர்களான
காலபாசவசம் யமனுடைய கட்டுக்கு
உட்படுகையை

गतौ அடைந்தவர்களான
तौ पापौ அந்த பாபிகள்
राजशार्दूल ஓ! அரசச்சீரேஷ்டரே!
महात्मनः மஹாத்மாவான
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு

दशरात्रस्तु यज्ञश्च तस्मिन् रामेण राक्षसौ ।

यज्ञः च “யக்ஞமும்
दशरात्रः तु பத்துநாள் காரியம்
தான்.

तस्मिन् அகில்
मम என்னுடைய
यज्ञस्य யாகத்திற்கு

अहं ते प्रतिजानामि हतौ तौ विद्धि राक्षसौ

अहं “நான்
ते உமக்கு
प्रतिजानामि நிச்சயமாய் சொல்லு
கிறேன்.

अहं वेद्मि महात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । वसिष्ठोऽपि महातेजा ये चेमे तपसि स्थिताः ॥

अहं “நான்
रामं ஸ்ரீராமரை
महात्मानं மஹாத்மாவாக [ராக
सत्यपराक्रमं ஸத்திய பராக்கிரம-
वेद्मि உண்மையாய்
அறிகிறேன்.

महातेजाः மஹாதேஜஸ்வியான

यदि ते धर्मलाभं च यज्ञश्च परमं भुवि । हितमिच्छसि राजेन्द्र रामं मे दातुमर्हसि ॥ १७ ॥

ते “உமக்கு
धर्मलाभं च புண்ணியப்பெற்றை
भुवि உலகில் [யும்
हितं ஹிதமான
परमं சீரேஷ்டமான
यज्ञः च கிர்த்தியையும்
इच्छसि यदि விரும்புகிறீராகில்;

पर्याप्तौ எதிராகும், தரமுடைய
न இல்லை. [யவர்கள்
हि ஆதலால்
पार्थिव அரசர்!
पुत्रकृतं பிள்ளையென்பதா
லுண்டாகும்

स्नेहं च அயிமானத்தையும்
कर्तुं பாராட்ட
अर्हसि न முடியாதவராகிறீர்.

हन्तव्यौ विघ्नकर्तारौ मम यज्ञस्य वैरिणौ ॥

विघ्नकर्तारौ விக்னம்செய்யும்
वैरिणौ சத்துருக்களான
राक्षसौ இராக்ஷஸர்கள்
रामेण ராமரால்
हन्तव्यौ கொல்லப்படவேண்
டியவர்கள்.

॥ १५ ॥

तौ அந்த
राक्षसौ இரண்டு ராக்ஷஸர்க
हतौ மாண்டவர்களாக [னோ
विद्धि அறியும்.

वसिष्ठः अपि வஸிஷ்டரும்
ये எவர்கள்
तपसि தவம் புரிவதில் [னோ;
स्थिताः நிலைகொண்டவர்க-
इमे च அந்த இவர்களும்
(அறிவார்கள்.)

राजेन्द्र இராஜச்சீரேஷ்டரே!
रामं இராமனை
मे எனது
दातुं அறினத்தில் வைக்க
अर्हसि அனுமதியளிக்கவேண்
டியவராகிறீர்.

यद्यभ्यनुज्ञां काकुत्स्थ ददते तव मन्त्रिणः । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे ततो रामं विसर्जय ॥१८॥

काकुत्स्थ	“ககுக்ஸ்தவம்சத் தவரே!	अभ्यनुज्ञां	அனுமதியை
वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டர் முதலான	ददते	கொடுக்கிறார்கள்.
तव	உம்முடைய	यदि	இப்படியாகில்
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்	ततः	அப்பொழுது
सर्वे	எல்லோரும்	रामं	இராமனுக்கு
		विसर्जय	போக அனுமதி கொடும்.

अभिप्रेतमसंसक्तमात्मजं दातुमर्हसि । दशरात्रं हि यज्ञस्य रामं राजीवलोचनम् ॥ १९ ॥

राजीवलोचनं	“செந்தாமரைக்கண்ண ணை	दशरात्रं	பத்துநாட்களுக்கு
अभिप्रेतं	பிரியணை,	असंसक्तं	பக்கத்திலில்லாதவ
आत्मजं	புத்திரனான,	दातुं	விட்டுவைக்க [ராய்
रामं	ராமனை	हि	நிச்சயமாய்
यज्ञस्य	யாகத்திற்காக	अर्हसि	சமந்தியறிக்க வேண் டியவராகிறீர்.

नात्येति कालो यज्ञस्य यथाऽयं मम राघव । तथा कुरुष्व भद्रं ते मा च शोके मनः कृयाः ॥

राघव	“ரகுவம்சத்தவரே!	तथा	அப்படி
मम	என்னுடைய	कुरुष्व	செய்யக்கடவீர்.
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய	ते	உமக்கு
अयं	இந்த	भद्रं	மங்களம்.
कालः	காலம்	शोके च	சோகத்திலும்
यथा	எப்படி	मनः	மனதை
अत्येति	கடந்துவிடுகிறது	मा कृयाः	செலுத்தாதிருக்கக் கடவீர்.”
न	இல்லையே;		

इत्येवमुक्त्वा धर्मात्मा धर्मार्थसहितं वचः । विरराम महातेजा विश्वामित्रो महासुनिः ॥२१॥

इति	என்று	धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
धर्मार्थसहितं	தர்மார்த்தங்களோடு	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
वचः	வார்த்தையை [கூடின	महासुनिः	மஹா முனிவரான
एवं	இவ்வண்ணம்	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்
उक्त्वा	சொல்லி,	विरराम	ஓய்ந்தார்.

स तन्निशम्य राजेन्द्रो विश्वामित्रवचः शुभम् । शोकमभ्यगमत्तीव्रं व्यषीदत भयान्वितः ॥

सः	அந்த	तीव्रं	கடுமையான
राजेन्द्रः	இராஜசீரேஷ்டர்	शोकं	சோகத்தை
शुभं	ஹிதகரமான	अभ्यगमत्	அடைந்தார்.
तत्	அந்த	भयान्वितः	பயமுற்றவராய்
विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரருடைய	व्यषीदत	மனங்குன்றிப் போனார்.
निशम्य	கேட்டு, [வார்த்தையை		

इति हृदयमनोविदारणं मुनिवचनं तदतीव शुश्रुवान्
नरपतिरभवन्महान् महात्मा व्यथितमनाः प्रचचाल चासनात् ॥ २३ ॥

महान्	பெரிய	शुश्रुवान्	சென்கொடுத்தவராய்
महात्मा	மஹாத்மாவான	अतीव	மிகவும்
नरपतिः	மனிதர்கோன்	व्यथितमनाः	வருந்தின மனமுடையவராய்
तत्	அந்த	अभवत्	ஆனார்.
मुनिवचनं	முனியின் வார்த்தை	आसनात् च	ஆஸனத்திலிருந்தும்
इति	இவ்வாறு [யை	प्रचचाल	அசைந் துளிட்டார்.
हृदयमनोविदारणं	ஹிருதயத்தின் மர்மத்தை பின்ப்பதாய்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकान्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 705



विंशः सर्गः—இருபதாவது ஸர்க்கம் ॥ २० ॥

दशरथस्य प्रत्याख्यानम्—தசரதர் மறுப்பு.

तच्छ्रुत्वा राजशार्दूलो विश्वामित्रस्य भाषितम् । मुहूर्तमिव निस्संज्ञः संज्ञावानिदमब्रवीत् ॥

राजशार्दूलः	ராஜசர்வேஷ்டர்	निस्संज्ञः	பிரக்ஞையிழந்தவராய்
विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரருடைய	इव	கொஞ்சம்
तत्	அந்த	संज्ञावान्	முற்சை தெளிந்தவராய்
भाषितं	வார்த்தையை	इदं	இதை
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	சொன்னார்.
मुहूर्तं	ஒருமுஹூர்த்தநேரம்		

ऊनषोडशवर्षो मे रामो राजीवलोचनः । न युद्धयोग्यतामस्य पश्यामि सह राक्षसैः ॥२॥

राजीवलोचनः	“செந்தாமரைக்கண்ணானை	अस्य	இவனுக்கு
मे	எனது	राक्षसैः	இராக்கூஸர்களை
रामः	இராமன்	सह	கூட
ऊनषोडशवर्षः	பதினாறு பிராயமாகாதவன்.	युद्धयोग्यतां	போர்புரிய வல்லமையை
		पश्यामि न	அறியேன்.

इयमक्षौहिणी पूर्णा यस्याहं पतिरीश्वरः । अनया संवृतो गत्वा योद्धाऽहं तैर्निशाचरैः ॥

यस्य	“எதற்கு	पूर्णा	நிறைந்ததாயுள்ளது.
अहं	நான்	अनया	இதனாலே
पतिः	உரியவராய்	संवृतः	சூழப்பட்டவராய்
ईश्वरः	ஆளுபவனே;	अहं	நான்
इयं	இது	गत्वा	சென்று,
अक्षौहिणी	அசெஷன ஹிணீ கணக்கான சேனை	तैः निशाचरैः	அந்த ராக்கூஸர்களை
		योद्धा	போர்புரிவேன். [॥

इमे शूराश्च विक्रान्ता भृत्या मेऽस्त्रविशारदाः । योग्या रक्षोगणैर्योद्धुं न रामं नेतुमर्हसि ॥

शूराः	“சூரர்களான	भृत्याः च	கிங்கரர்களே
विक्रान्ताः	வெகு பரக்கிரமசாலி	रक्षोगणैः	ராக்ஷஸகணங்க
	களான	योद्धुं	போரிட [ளோடு
अस्त्रविशारदाः	அஸ்திரப்பயிற்சியில்	योग्याः	தகுந்தவர்கள்.
	தேர்ந்தவர்களான	रामं	இராமனை
इमे	இந்த	नेतुं	அழைத்துப்போக
मे	என்னுடைய	अर्हसि न	வேண்டாம்.

अहमेको धनुष्पाणिर्गोप्ता समरमूर्धनि । यावत् प्राणान् धरिष्यामि तावद्योत्स्ये निशाचरैः ॥

अहं एकः	“நான் ஒருவனாய்	प्राणान्	உயிரை
धनुष्पाणिः	கையில் வில்பிடித்தவ	धरिष्यामि	தரிப்பேடு ;
समरमूर्धनि	போர்முனையில் [ரூப்	तावत्	அதுவுரையில்
गोप्ता	பாதுகாப்பவனாய்	निशाचरैः	ராக்ஷஸர்களோடு
यावत्	எதுவுரையில்	योत्स्ये	போர் புரிவேன்.

निर्विघ्ना व्रतचर्या सा भविष्यति सुरक्षिता । अहं तत्र गमिष्यामि न रामं नेतुमर्हसि ॥

सा	“அந்த	तत्र	அங்கு
व्रतचर्या	நியமதீக்கை	अहं	நான்
निर्विघ्ना	இடையூறற்றதாய்	गमिष्यामि	போவேன்.
सुरक्षिता	நன்கு ரகழிக்கப்பட்ட	रामं	இராமனை
	தாக	नेतुं	அழைத்துப்போக
भविष्यति	ஆகப்போகிறது.	अर्हसि न	வேண்டாம்.

बालो ह्यकृतविद्यश्च न च वेत्ति बलाबलम् । न चास्त्रबलसंयुक्तो न च युद्धविशारदः ॥ न चासौ रक्षसां योग्यः कूट्युद्धा हि ते ध्रुवम् ॥ ७ ॥

बालः	“சிறுவன்	न	இல்லை.
हि	அன்றோ!	असौ	இவன்
अकृतविद्यः	பயிற்சியில்லாதவன்.	रक्षसां	ராக்ஷஸ்களுக்கு
च	அன்றியும்,	योग्यः च	ஈடானவனும்
बलाबलं च	பலாபலத்தையும்	न	இல்லை.
वेत्ति न	அறியான்.	ते	அவர்கள்
अस्त्रबलसंयुक्तः च	அஸ்திரபலம் பொ	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
	ருந்தியவனாய்	कूट्युद्धाः	மாயப்போர் புரிபவர்
न	இல்லை.		கள்
युद्धविशारदः च	போர்செய்ய வல்ல	हि	அன்றோ!
	வனும்		

विप्रयुक्तो हि रामेण सुहृत्तमपि नोत्सहे । जीवितुं मुनिशार्दूल न रामं नेतुमर्हसि ॥ ८ ॥

मुनिशार्दूल	“ முனிச்சேரஷ்டரே !	उत्सहे न	பெரிநுக்கமடட்டுடன்.
रामेण	இராமனிடத்தினின்	हि	அகையால்
विप्रयुक्तः	பிரிந்தவனாய் [றும்	रामं	மூராமனை
सुहृत्तमपि	முகூர்த்தநேரம்கூட	नेतुं	அழைத்துப்போக
जीवितुं	பிராணனை வைத்	अर्हसि न	வேண்டாம்.
	திருக்க		

यदि वा राघवं ब्रह्मनेतुमिच्छसि सुव्रत । चतुरङ्गसमायुक्तं मया च सहितं नय ॥ ९ ॥

सुव्रत	“ நல்லவிருதமுடைய	चतुरङ्गसमायुक्तं	சதுரங்கஸைய்யத்
ब्रह्मन्	ஸ்வாமியே ! [வரே !		தோடுகூடினவனாய்
राघवं वा	இராகவனையும்	मया	என்னோடு
नेतुं	அழைத்துப்போக	सहितं च	கூடினவனாகவே
इच्छसि यदि	அபேக்ஷிக்கிறீர் என	नय	அழைத்துப்போம்.
	றால் ;		

षष्टिर्वर्षसहस्राणि जातस्य मम कौशिक । दुःखेनोत्पादितश्रायं न रामं नेतुमर्हसि ॥ १० ॥

कौशिक	குசிகவம்சத்தவரே !	अयं च	இவனும்
षष्टिः	அறுபது	दुःखेन	சிரமத்தின்பேரில்
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	उत्पादितः	பிறவியுற்றவன்.
जातस्य	ஆன	रामं	இராமனை
मम	எனக்கு	नेतुं	அழைத்துப்போக
		अर्हसि न	வேண்டாம்.

चतुर्णामात्मजानां हि प्रीतिः पारमिका मम । ज्येष्ठं धर्मप्रधानं च न रामं नेतुमर्हसि ॥

मम	“ எனக்கு	प्रीतिः	பற்று
चतुर्णां	நால்வர்களான	पारमिका	அதிகம்.
आत्मजानां	புத்திரர்களுக்குள்	हि	ஆகையால்
धर्मप्रधानं	தர்மங்களுக்கு முக்கி	रामं	இராமனை
	யனை	नेतुं	அழைத்துப்போக
ज्येष्ठं च	மூத்தவனிடமே	अर्हसि न	வேண்டாம்.

किंवीर्या राक्षसास्ते च कस्य पुत्राश्च के च ते । कथंप्रमाणाः के चैतान् रक्षन्ति मुनिपुङ्गव ॥

ते	அந்த	के	யாவர் ?
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்,	कथंप्रमाणाः	எவ்வித உருவமுடையவர்கள் ?
किंवीर्याः	எப்படிப்பட்ட வீர்ய	मुनिपुङ्गव	முனிபுங்கவரே !
	முடையவர்கள் ?	च	மேலும்
कस्य	யாருடைய	एतान्	இவர்களை
पुत्राः	புத்திரர்கள் ?	के	எவர்கள்
च	அன்றியும்,	रक्षन्ति	காப்பாற்றுகிறார்கள் ?
ते च	அவர்களும்		

कथं च प्रतिकर्तव्यं तेषां रामेण रक्षसाम् । मामकैर्वा बलैर्ब्रह्मन् मया वा कूटयोधिनाम् ॥

ब्रह्मन् “ஸ்வாமியே !
मामकैः என்னுடையவர்களான
बलैः वा ஸைன்யங்களாலேயும்,
मया वा என்னாலேயும்,
रामेण च இராமனாலேயும்,

कूटयोधिनां மாயப்போர்புகிற
तेषां அந்த [வர்களான
रक्षसां இராக்ஷஸர்களுக்கு
कथं எப்படி
प्रतिकर्तव्यम् எதிர்த்தல் செய்யத்
தக்கது?

सर्वे मे शंस भगवन् कथं तेषां मया रणे । स्यातव्यं दुष्टभावानां वीर्योत्सिक्ता हि राक्षसाः ॥

भगवन् “ஸ்வாமியே !
दुष्टभावानां கெட்டஸ்வபாவமுள்
तेषां அவர்களுடைய [எ
रणे யுத்தத்தில்
मया என்னால்
कथं எப்படி
स्यातव्यं இருக்கவேண்டியது ?

मे எனக்கு
सर्वे எல்லாவற்றையும்
शंस சொல்லும்.
राक्षसाः ராக்ஷஸர்கள்
वीर्योत्सिक्ताः வீர்யத்தால் கொழுப்
புடையவர்கள்
हि அன்றோ.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत

॥ १५ ॥

विश्वामित्रः விசுவாமித்திரர்,
तस्य அவருடைய
तत् அந்த

वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
अभ्यभाषत பதில்சொன்னார்.

पुलस्त्यवंशप्रभवो रावणो नाम राक्षसः

॥ १६ ॥

पुलस्त्यवंशप्रभवः “புலஸ்த்யவம்சத்தில்
பிறந்த
राक्षसः இராக்ஷஸன்

रावणः இராவணன்
नाम என்று பெயர்.

स ब्रह्मणा दत्तवरस्त्रैलोक्यं वाधते भृशम् । महाबलो महावीर्यो राक्षसैर्बहुभिर्वृतः ॥१७॥

सः “அவன்
महाबलः மஹா பலசாலியாய்,
महावीर्यः மஹா வீர்யமுடைய
வனாய்,
ब्रह्मणा பிரம்மதேவரால்
दत्तवरः வரம்பெரிக்கப்பட்ட
வனாய்,

बहुभिः அனேகர்களான
राक्षसैः இராக்ஷஸர்களாலே
वृतः சூழப்பட்டவனாய்,
लैलोक्यं முவ்வுலகத்தை
भृशं மிகவும்
वाधते உபத்திரவம்செய்கி
றான்.

श्रूयते हि महावीर्यो रावणो राक्षसाधिपः । साक्षाद्वैश्रवणभ्राता पुत्रो विश्रवसो मुनेः ॥

साक्षात् “ஸாக்ஷாக் தாக
वैश्रवणभ्राता குபோன் கூடப்பிறந்த
வனான
मुनेः முனிவரான
विश्रवसः விசுவஸினுடைய
पुत्रः புத்திரான

राक्षसाधिपः ராக்ஷஸராஜிவான
रावणः ராவணன்
महावीर्यः மஹா வீர்யவானெ
ன்று
श्रूयते போப்பெற்றிருக்கிறான்
हि அன்றே!

सदा न खलु यज्ञस्य विघ्नकर्ता महाबलः । तेन संचोदितौ तौ तु राक्षसौ कामरूपिणौ ॥
मारीचश्च सुबाहुश्च यज्ञविघ्नं करिष्यतः ॥ १९ ॥

महाबलः மஹா பலசாலியான
यज्ञस्य யாகத்திற்கு [வன்.
सदा எப்பொழுதும்
विघ्नकर्ता இடையூறு விளைவிப்
பவன்.
न खलु ஒருக்கால் இல்லை
என்றால்
तेन तु அவனாலேயே
संचोदितौ ஏவப்பட்டவர்களான

तौ அந்த
कामरूपिणौ இவ்விடப்படி உருவ
மெடுக்கவல்ல
राक्षसौ இராக்ஷஸர்களான
मारीचः च மாரீசனும்
सुबाहुः च சுபாகுவும்
यज्ञविघ्नं யாகத்திற்கு இடை
யூற
करिष्यतः செய்வார்கள்.”

इत्युक्तो मुनिना तेन राजोवाच मुनिं तदा । न हि शक्तोऽस्मि संग्रामे स्थातुं तस्य दुरात्मनः ॥

इति இவ்விதம்
तेन அந்த
मुनिना முனிவரால்
उक्तः சொல்லப்பட்ட
राजा அரசர்
तदा அப்பொழுது
मुनिं முனிவரைப்பார்த்து

उवाच சொன்னார்.
दुरात्मनः “தூராத்மாவான
तस्य அவனுடைய
संग्रामे யுத்தத்தில்
स्थातुं எதிர்த்தாரிடிக்
शक्तः சக்தன்
अस्मि न हि நானே இல்லை.

स त्वं प्रसादं धर्मज्ञं कुरुष्व मम पुत्रके । मम चैवाल्यभाग्यस्य दैवतं हि भवान् गुरुः ॥२१॥

धर्मज्ञं “தர்மமறிந்தவரே!
भवान् एव நீரே
अल्पभाग्यस्य அல்ப அதிர்ஷ்டமு
मम எனக்கு [டையவனான
गुरुः च குருவும்,
दैवतं हि தெய்வமும்.

सः அந்த
त्वं நீர்
मम என்னுடைய
पुत्रके புதல்வனிடத்தில்
प्रसादं கிருபை
कुरुष्व செய்யக்கடவீர்.

देवदानवगन्धर्वा यक्षाः पतगपन्नगाः । न शक्ता रावणं सोढुं किं पुनर्मानवा युधि ॥२२॥

देवदानवगन्धर्वाः “தேவர்கள், அசுரர்கள்,
கந்தர்வர்கள்,
யக்சா: யக்ஷர்கள்,
பதகபன்னா: பகஷிகள், ஸர்ப்பங்கள்
யுதி யுத்தத்தில்
ராணம் இராவணன்

சோடு ஸகிக்க
சக்தா: சக்தர்கள்
ந இல்லை.
மானவா: மனிதர்கள்
புன: என்றால்
கிம் எம்மாத்திரம்?

स हि वीर्यवतां वीर्यमादत्ते युधि राक्षसः । तेनाहं नैव शक्तोऽस्मि संयोद्धुं तस्य वा बलैः ॥
सबलो वा मुनिश्रेष्ठ सहितो वा ममात्मजैः ॥ २३ ॥

ச: “அந்த
ராட்சச: இராக்கஸன்
யுதி யுத்தத்தில்
வீர்யவதா வீர்பமுடையவர்களு
டைய

தச्य அவனுடைய
பலை: ஸையங்கனோடும்
அஹ் நாள்
சவல: ஸையங்கனோடு
கூடினவனாக

वीर्यं வீரியத்தை
आदत्ते பிடுங்கி விழுங்கிவிடு
கிறான்.

வா ஆவது
மம எனது
ஆत्मजै: புத்திரர்களோடு
सहित: கூடினவனாக
वा ஆவது
संयोद्धुं போர்செய்ய
न एव शक्तोऽस्मि சக்தனாகவே இல்லை.

हि ஆகையால்
मुनिश्रेष्ठ மாமுனிவரே!
तेन அவனோடும்
वा அல்லது

कथमप्यमरप्रख्यं संग्रामाणामकोविदम् । बालं मे तनयं ब्रह्मनैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

ब्रह्मन् “பிராம்மணரே!
अमरप्रख्यं தேவர்களுக்கொப்பா
संग्रामाणां யுத்தங்களுடைய [ன
अकोविदं வகையறியாதவனான,
बालं குழந்தையான
मे என்னுடைய

तनयं குலவிருத்திக்குக்
காரணமான,
पुत्रकं அருமைப்பிள்ளையை,
कथं अपि எவ்விதத்தாலும்,
एव நிச்சயமாய்
दास्यामि न விடேன்.

अथ कालोपमौ युद्धे सुतौ सुन्दोपसुन्दयोः । यज्ञविघ्नकरौ तेन नैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

अथ “மேலும்
यज्ञविघ्नकरौ யாகத்தைக்கெடுக்கு
மிருவர்கள்
सुन्दोपसुन्दयो: சுந்தன், உபசுந்தன்
இவர்களுடைய
सुतौ புதல்வர்கள்.

युद्धे யுத்தத்தில்
कालोपमौ யமன்போன்றவர்கள்.
तेन ஆகையால்
पुत्रकं அருமைப்பிள்ளையை
एव நிச்சயமாய்
दास्यामि न விடேன்.

तौ तु राक्षसकन्यायां जातौ दैत्यकुलोद्भवौ । मारीचश्च सुबाहुश्च वीर्यवन्तौ सुशिक्षितौ ॥

மாரீசு:	“மாரீசனும்,	जातौ	பிறந்தவர்கள்.
சுபாஹு:	சுபாகுவும்,	तौ	அவ்விருவர்கள்
दैत्यकुलोद्भवौ	அசுரகுலத்தை	वीर्यवन्तौ	வீர்யமுடையவர்கள்.
	நிலைநிறுத்த	तु	மேலும்
राक्षसकन्यायां	இராசுநஸஸ்திரீயிடம்	सुशिक्षितौ	நல்ல சினைகூடுபெற்ற வர்கள்.

तयोरन्यतरेणाहं योद्धा स्यां ससुहृद्व्रणः । अन्यथा त्वनुनेष्यामि भवन्तं सहबान्धवः ॥

तयो:	அவ்விருவர்களில்	स्यां	ஆகக்கடவேன்.
अन्यतरेण	ஒருவனோடு	अन्यथा तु	வேறுபடியானால்
ससुहृद्व्रणः	எண்ணைச்சேர்ந்தவர்க	भवन्तं	தேவரீரை
	ளுடன் கூடினவனாய்,	सहबान्धवः	பந்துக்களோடு கூடி னவனாய்
अहं	நான்	अनुनेष्यामि	இரந்து கேட்டுக் கொள்ளுகிறேன்.
योद्धा	போர்புரிபவனாக		

इति नरपतिजल्पनाद्द्विजेन्द्रं कुशिकसुतं सुमहान् विवेश मन्युः ।

सुहुत इव मखेऽधिराज्यसिक्तः समभवदुज्ज्वलितो महर्षिवह्निः ॥ २८ ॥

इति	என்ற	मखे	யாகத்தில்
नरपतिजल्पनात्	அரசனுடைய அஸங் கதப்பேச்சால்	आज्यसिक्तः	நெய்வார்க்கப்பட்டு
द्विजेन्द्रं	பிராம்மணச்சேரவ்ந்த ரான	सुहुतः	நன்கு ஹோமம் செய்யப்பட்ட
कुशिकसुतं	குசிகபுத்திரரை	अग्निः	நெருப்பு
सुमहान्	மிகப் பெரிதான	इव	போல்
मन्युः	கோபமானது	महर्षिवह्निः	மஹர்ஷியாகிற அக்னி
विवेश	புகுந்தது.	उज्ज्वलितः	கொழுந்துவிட்டெரி
		समभवत्	ஆனது. [வதாய்

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 733



एकविंशः सर्गः—இருபத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ २१ ॥

वसिष्ठवचनाद्रामप्रेषणः—வஸிஷ்டர் வசனத்தால் பூரீராமரை அனுப்புவது.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य स्नेहपर्याकुलाक्षरम् । समन्युः कौशिको वाक्यं प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

तस्य	அவருடைய	कौशिकः	கௌசிகர்
स्नेहपर्याकुलाक्षरं	புத்திர வாஞ்சையால் வெகு மனோவ்யாகு லத்தூடன் குழறிக் கொண்டு சொன்ன	समन्युः	கோபாவேசம் கொண் டவராய்
		महीपतिं	வேந்தரைப்பார்த்து
		वाक्यं	மனோபாவத்தை
		प्रत्युवाच	மறுமொழியாய்ச் சொன்னார்.
तत्	அந்த		
वचनं	வர்த்தையை		
श्रुत्वा	கேட்டு,		

पूर्वमेव प्रतिश्रुत्य प्रतिज्ञां हातुमिच्छसि । राघवाणामयुक्तोऽयं कुलस्यास्य विपर्ययः ॥ २॥

पूर्वमेव	“முதலிலேயே	राघवाणां	ராகுவம்சத்தவர்களு
प्रतिश्रुत्य	கொடுப்பதாய் அங்கி கரித்து,	अस्य	இந்த [டைய
प्रतिज्ञां	ப்ரதிக்ஞையை	कुलस्य	குலத்திற்கு
हातुं	அலக்ஷியம் செய்ய	अयं	இந்த
इच्छसि	யத்தனம் செய்கிறீர்.	विपर्ययः	விரோதமான காரியம்
		अयुक्तः	பொருந்தாதது.

यदीदं ते क्षमं राजन् गमिष्यामि यथाऽऽगतम् । मिथ्याप्रतिज्ञः काकुत्स्थ सुखी भव सवान्धवः॥

राजन्	“அரசே!	काकुत्स्थ	ஓ! காகுத்தஸ்தரே!
इदं	இது	मिथ्याप्रतिज्ञः	சொன்ன சொல்
ते	உமக்கு		தவறினவராய்
क्षमं	தகுதியானது	सवान्धवः	பந்துக்களோடு கூடினவராய்
यदि	என்றால்	सुखी	சுகமாய்
यथाऽऽगतं	வந்தவாறு	भव	இரும்.”
गमिष्यामि	செல்லுகிறேன்.		

तस्य रोषपरीतस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । चचाल वसुधा कृत्स्ना विवेश च भयं सुरान् ॥

धीमतः	தீமானான	वसुधा	பூமியும்
तस्य	அந்த	चचाल	நடுங்கிற்று.
रोषपरीतस्य	கோபாவேசமடைந்த	सुरान् च	தேவர்களையும்
विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரருக்கு	भयं	பயம்.
कृत्स्ना	ஸமஸ்தமான	विवेशः	அடைந்தது.

ऋत्तरूपं तु विज्ञाय जगत्सर्वं महाऋषिः । नृपतिं सुव्रतो धीरो वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

जगत् ए.லகம்
सर्वं எல்லாம்
ऋत्तरूपं அஞ்சி நடுங்கியதாக
विज्ञाय அறிந்து,
तु உடனே
सुव्रतः சிறந்த விரதமுடைய
வரான

धीरः முன்னோசனை
महान् மஹான [யுள்ள
ऋषिः ரிஷியான
वसिष्ठः வசிஷ்டர்
नृपतिं அரசருக்கு
वाक्यं தர்மவிதியை
अब्रवीत् தெருவித்தார்.

इश्वाकूणां कुले जातः साक्षाद्धर्म इवापरः । धृतिमान् सुव्रतः श्रीमान् धर्म हातुर्महसि ॥

इश्वाकूणां இசுவாகூக்களுடைய
कुले குலத்தில்
साक्षात् மூர்க்கீகரித்த
अपरः இரண்டாவது
धर्मः தர்மதேவதை
इव போல்
जातः உண்டான (நீர்)

धृतिमान् உறுதியுள்வர்.
सुव्रतः நல்ல நோன்பையுடையவர்.
श्रीमान् பெருந்தன்மையுள்
धर्मं தர்மத்தை [ளவர்.
हातुं விட்டு நழுவி நடக்க
अहंसि न கூடாது.

त्रिषु लोकेषु विख्यातो धर्मात्मा इति राघवः । स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व नाधर्मं वोढुर्महसि ॥७॥

राघवः “இரகுவம்சத்தவரான
त्रिषु மூன்று [நீர்
लोकेषु உலகங்களில்
धर्मात्मा ‘தர்மாத்மா’
इति என்று
विख्यातः கியாதிபெற்றவர்.

स्वधर्मं தனது (குல) தர்மத்தை
प्रतिपद्यस्व கைப்பற்றும்.
अधर्मं அதர்மத்தை
वोढुं அனுஷ்டிக்க
अहंसि न கூடாது.

आश्रुत्यैवं करिष्यामीत्युत्त्वा वाक्यमकुर्वतः । इष्टापूर्तक्षयो भूयात्तस्माद्रामं विसर्जय ॥८॥

एवं “இன்னபடி
करिष्यामि செய்கிறேன்,”
इति उक्त्वा என்று சொல்லி,
आश्रुत्य பிரதிக்கிணைபண்ணி,
वाक्यं அளித்த வாக்கை
अकुर्वतः நிறைவேற்றுவதுக்கு

इष्टापूर्तक्षयो செய்த தர்மங்களின்
பலனில்லாமையால்
भूयात् உண்டாகும்.
तस्मात् ஆகையால்
रामं இராமனுக்கு
विसर्जय போகவிடை கொடும்.

कृतास्त्रमकृतास्त्रं वा नैनं शक्यन्ति राक्षसाः । गुप्तं कुशिकपुत्रेण ज्वलनेनामृतं यथा ॥९॥

ज्वलनेन “அக்னிபகவானால்
अमृतं அமிருதத்தை
यथा எப்படியோ அப்படி
कुशिकपुत्रेण குசிகரின் புதல்வரால்
गुप्तं பாதுகாக்கப்பட்ட
एवं இவனை

कृतास्त्रं அஸ்திரங்களில் தேர்ந்தவனானாலும்
अकृतास्त्रं वा அஸ்திரங்களில் தேருதவனானாலும்
राक्षसाः இராக்ஷஸர்கள்
शक्यन्ति न பாதிக்கமுடியாது.

एष विग्रहवान्धर्म एष वीर्यवतां वरः । एष बुध्याऽधिको लोके तपसश्च परायणम् ॥१०॥

एषः “இவர்
विग्रहवान् உருக்கொண்ட
धर्मः தர்மம்.
एषः இவர்,
वीर्यवतां வீரியமுடையவர்களு
वरः உத்தமர். [க்குள்

एषः இவர்
लोके உலகில்
बुध्या புத்தியினால்
अधिकः மேற்பட்டவர்.
तपसः च தவத்திற்கும்
परायणम् இருப்பிடம்.

एषोऽस्त्रान् विविधान् वेत्ति त्रैलोक्ये सचराचरे । नैनमन्यः पुमान् वेत्ति न च वेत्स्यन्ति केचन ॥

एषः “இவர்
विविधान् அனேகவித
अस्त्रान् அஸ்திரங்களினை
वेत्ति ஆராய்ந்தறிந்திருக்க
சராசரங்களடங்கிய
वैलोक्ये முவ்வலகத்தில்

अन्यः வேறு
पुमान् புருஷன்
एनं இவரை
वेत्ति न உள்ளபடி அறியான்.
केचन च எவர்களும்த
वेत्स्यन्ति न இனியும் உள்ளபடி அறியப்போகிறதில்லை.

न देवा ऋषयः केचिन्नासुरा न च राक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥

देवाः “தேவர்கள்,
ऋषयः ரிஷிகள்,
न (அறிய) முடியாது.
असुराः அசுரர்கள்
न (அறிய) முடியாது.
राक्षसाः இராக்ஷஸர்கள்,

गन्धर्वयक्षप्रवराः கந்தர்வ, யக்ஷ
சிரேஷ்டர்கள்,
सकिन्नरमहोरगाः கின்னரர்களோடுகூடி
ய மஹோரகர்கள்,
केचित् च எவர்களும்த
न (அறிய) முடியாது.

सर्वास्त्राणि भृशश्वस्य पुत्राः परमधार्मिकाः । कौशिकाय पुरा दत्ता यदा राज्यं प्रशासति ॥

सर्वास्त्राणि “அஸ்திரங்கள் எல்லாம்
भृशश्वस्य பிருசாசுவருடைய
पुत्राः புத்திரர்கள்.
परमधार्मिकाः மிக தார்மிகர்கள்.
पुरा முன்காலத்தில்
राज्यं ராஜ்யத்தை

प्रशासति ஆண்டுகொண்டிருந்
தது
यदा எப்பொழுதோ,
அப்பொழுது
कौशिकाय கௌசிகருக்கு
दत्ता : கொடுக்கப்பட்டார்கள்

तेऽपि पुत्रा भृशाश्वस्य प्रजापतिसुतास्तु ये । नैकरूपा महावीर्या दीप्तिमन्तो जयावहाः ॥

भृशाश्वस्य “பிருசாசுவருடைய
புத்ரா: அபி புத்திரர்களுமும்,
प्रजापतिसुता: தகூப்பிரஜாபதியின்
குமாரர்கள்,
ये எவர்களோ
ते तु அவர்களுமும்,

नैकरूपा: பல்வகை ரூபமமைந்
தவர்கள்.
महावीर्या: மகத்தான வீர்ய
முடையவர்கள்.
दीप्तिमन्तः ஒளிபொருந்தியவர்
கள்.
जयावहा: ஜயத்தைக் கொடுக்
கிறவர்கள்.

जया च सुप्रभा चैव दक्षकन्ये सुमध्यमे । ते सुवातेऽस्त्रशस्त्राणि शतं परमभास्वरम् ॥१५॥

जया च “ஜயையும்,
सुप्रभा च சுப்பிரபையும்,
दक्षकन्ये தகூருடைய
கண்ணிகைகள்.
सुमध्यमे நல்லிடைபுடையவர்
கள்.

ते एव அவ்விருவர்களும்
परमभास्वरं மிக்க ஒளியமைந்த
शतं அனேக
अस्त्रशस्त्राणि அஸ்திரசஸ்திரங்களை
सुवाते பெற்றார்கள்.

पञ्चाशतं सुतांहेभे जया लब्धवरा पुरा । वधायासुरसैन्यानामक्षयान कामरूपिणः ॥१६॥

पुरा “பூர்வத்தில்
जया ஜயை என்பவள்
लब्धवरा வரம்பெற்றவளாய்
असुरसैन्यानां அசுரப்படைகளின்
वधाय வதையின்பொருட்டு

कामरूपिणः நினைத்தபடி உருவ
மெடுக்கவல்ல,
अक्षयान् பழுதாகாத
पञ्चाशतं ஐநூறு
सुतान् பிள்ளைகளை
हेभे பெற்றனர்.

सुप्रभाऽजनयच्चापि पुत्रान् पञ्चाशतं पुनः । संहारान्नाम दूर्धर्षान्दुराक्रामान् बलीयसः ॥

अपि च “மேலும்
सुप्रभा पुनः சுப்பிரபையோ
வென்றால்
दूर्धर्षान् தகையமுடியாதவர்க
ளான,
दुराक्रामान् பழுதுடாதவர்க
ளான,

बलीयसः பலசாலிகளான,
संहारान् ஸம்ஹாரர்கள்
नाम என்ற
पञ्चाशतं ஐநூறு
पुत्रान् பிள்ளைகளை
अजनयत् பெற்றனர்.

तानि चास्त्राणि वेत्थेष यथावत् कुशिकात्मजः । अपूर्वाणां च जनने शक्तो भूयश्च धर्मवित् ॥

तानि “அந்த
अस्त्राणि च அஸ்திரங்களையும்,
धर्मवित् தர்மவித்தான
कुशिकात्मजः குசிகரின் புதல்வர்,
यथावत् முழுமையும்

वेत्ति உள்ளபடி அறிந்தி
एषः இவர் |ருக்கிரார்.
अपूर्वाणां புதியவைகளின்
भूयः च இவைகளுக்கு மேலாய்
जनने च சிருஷ்டிப்பதினும்
शक्तः சக்தர்.

एवंवीर्यो महातेजा विश्वामित्रो महायशः । तेनास्य मुनिमुख्यस्य धर्मज्ञस्य महात्मनः ॥
न किञ्चिदप्यविदितं भूतं भव्यं च राघव । न रामगमने राजन् संशयं गन्तुमर्हसि ॥

विश्वामित्रः विश्वामித்திரர்
एवंवीर्यः இப்படிப்பட்ட பராக்
கிரமமுடையவர்.
महायशः மிகப்புகழ்பெற்றவர்.
महातेजा: மஹா தேஜஸ்வீ.
महात्मनः மஹாத்மாவான
धर्मज्ञस्य தர்மக்ஞரான
मुनिमुख्यस्य முனிச்சரேஷ்டரான
अस्य இவருக்கு
भूतं நடந்தது

भव्यं நடக்கப்போகிறது
अविदितं அறியப்படாதது
किञ्चित् अपि न கொஞ்சமுமில்லை.
तेन ஆதலால்
राजन् ஓ! அரசரே!
रामगमने இராமனை அனுப்பும்
विश्वस्यத்தில்
संशयं அறிச்சிதாபுத்தியை
गन्तुं அடைய
अर्हसि न கூடாது.

तेषां नियग्रहणे शक्तः स्वयं च कुशिकात्मजः । तव पुत्रहितार्थाय त्वामुपेत्याभियाचते ॥

तेषां “ அவைகளுடைய
नियग्रहणे திரஸ்காரத்திலும்
कुशिकात्मजः குசிகரின் புதல்வர்
स्वयं च தாமே
शक्तः சக்தர்.

तव உம்முடைய
पुत्रहितार्थाय புத்திரனின் பிரயோ
ஜனத்தின்பொருட்டு
त्वां உம்மை
उपेत्य அடைந்து,
अभियाचते யாசிக்கிறார்.”

इति मुनिवचनात् प्रसन्नचित्तो रघुवृषभश्च मुमोद भास्वराङ्गः ।

गमनमभिरूरो च राघवस्य प्रथितयशः कुशिकात्मजाय बुद्ध्या ॥ २२ ॥

इति என்ற
मुनिवचनात् முனிவர் சொல்லால்
रघुवृषभः இராகுசிரேஷ்டர்
प्रसन्नचित्तः மனக்கலக்கம் நீங்கின
வராயும்
भास्वराङ्गः च ஒளியடைந்தவராயும்
मुमोद சந்தோஷமடைந்தார்.

प्रथितयशः புகழ்பெற்ற யசஸ்ஸு
டையவர்.
कुशिकात्मजाय குசிக புத்திரருக்காக
राघवस्य இராகவருடைய
गमनं செல்லுதலுக்கு
बुद्ध्या மனம்
अभिरूरो இசைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 755

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे प्रथमेऽर्हिवर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முதல்தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[புரா குशलவாभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे द्वितीयेऽह्नि बालकाण्डे द्वाविंशसर्गमारभ्य चतुश्चत्वारिंशसर्गपर्यन्तं (756—1416 श्लोकाः)

गीताः तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 661]

[ஆதிகயில் குசன் ஸவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னித்யில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இரண்டாம் தினத்தில் பாலகாண்டம் இருபத்திரண்டாம் ஸர்க்கம் முதல் 44-ாவது ஸர்க்கம்வரை (756—1416) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சலோகசங்கியை 661.]

द्वाविंशः सर्गः—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் || 22 ||

विश्वमित्रप्रस्थानम्—விசுவமித்திரர் புறப்படுவது.

तथा वसिष्ठे ब्रुवति राजा दशरथस्तदा । प्रहृष्टवदनो राममाजुहाव सलक्ष्मणम् ॥ १ ॥

वसिष्ठे	வஸிஷ்டர்	प्रहृष्टवदनः	புரஹ்ஸ்தவனம்,
तथा	மேற்சொல்லியவண் ணம்	तदा	அக்காலத்தில்
ब्रुवति	சொல்லியபொழுது	सलक्ष्मणं	ஸக்ஷ்மணரோடுகூடியன
दशरथः राजा	தசரத மன்னர்	रामं	ஸ்ரீராமரை
		आजुहाव	அழைத்தார்.

कृतस्वस्वययनं मात्रा पित्रा दशरथेन च । पुरोधसा वसिष्ठेन मङ्गलैरभिमान्त्रितम् ॥ २ ॥

स पुत्रं मूर्ध्न्युपात्राय राजा दशरथः प्रियम् । ददौ कुशिकपुत्राय सुप्रीतेनान्तरात्मना ॥

माता	தாயாரா லும்	पुत्रं	புதல்வனை
पित्रा	பிதாவான	सः	அந்த
दशरथेन च	தசரதாரா லும்	दशरथः राजा	தசரத மன்னர்
कृतस्वस्वययनं	ஆசீர்வாதமடைந்தவ	मूर्धि	உச்சியில்
पुरोधसा	வம்சகுருவான [ரும்,	उपात्राय	மேர்ந்து
वसिष्ठेन	வவ்விஷ்டரால்	सुप्रीतेन	மிகஸந்துஷ்டியடை
मङ्गलैः	மங்களஸூக்திகளால்	अन्तरात्मना	மனதோடு [ந்த
अभिमान्त्रितं	ஐபிக்கப்பட்டவரு	कुशिकपुत्राय	குசிகரின்புத்திரருக்கு
प्रियं	அருமை [மான	ददौ	அதீனம் செய்தார்.

ततो वायुः सुखस्पर्शो नीरजस्कौ ववौ तदा । विश्वामित्रगतं रामं दृष्ट्वा राजीवलोचनम् ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	दृष्ट्वा	அறிந்து,
वायुः	வாயு,	तदा	அப்பொழுது
राजीवलोचनं	செந்தாமரைக்கண்ண	सुखस्पर्शः	சுகமான ஸ்பர்சமு
रामं	ஸ்ரீராமரை [ன		டையவனாய்
विश्वामित्रगतं	விசுவமித்திரரின் அ	नीरजस्कः	நூசியில்லாதவனாய்
	தீனத்திலிருப்பவராய்	ववौ	வீசினான்.

पुष्पवृष्टिर्भिहत्यासीद्देवदुन्दुभिनिस्वनः । शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषः प्रयाते तु महात्मनि ॥ ५ ॥

महात्मनि	மஹாத்மா	} தேவதூந்துபியின் சப்
प्रयाते तु	பிரயாணம் புறப்பட்ட டவளவில்	
महति	பெருதான	} வைகளின் வாத்திய
पुष्पवृष्टिः	பூமாரியும்,	

विश्वामित्रो ययावप्रे ततो रामो महायशः । काकपक्षधरो धन्वी तं च सौमित्रिन्रन्वगात् ॥

भग्रे	முதலில்	} धन्वी
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	
ययौ	சென்றார்.	} ஸ்ரீராமர்,
ततः	அவருக்குப்பின்	
महायशः	மஹாயசஸ்வியான	} அவரை
काकपक्षधरः	பக்கக்குடுமிகள் தரித் தவரான	
		} பிண்டொடர்ந்து சென்றார்.
		} பிண்டொடர்ந்து சென்றார்.

कलापिनौ धनुष्पाणी शोभयानौ दिशो दश । विश्वामित्रं महात्मानं पञ्चशीर्षाविवोरगौ ॥
तदा कुशिकपुत्रं तु धनुष्पाणी स्वलङ्कृतौ । बद्धगोधाङ्गुलित्राणौ खड्गवन्तौ महाद्युती ॥
कुमारौ चारुवपुषौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । अनुजम्मतुरक्षुद्रौ पितामहमिवाश्विनौ ॥

स्थाणुं देवमिवाचिन्त्यं कुमारविष पावकी ॥ ९ ॥

तदा	அப்பொழுது	} चारुवपुषौ
कलापिनौ	அம்புராத்தூணிகளை யுடையவர்களாய்	
धनुष्पाणीः	கைகளில் விற்பிடித்த வர்களாய்,	} भ्रातरौ
पञ्चशीर्षौ	ஐந்துதலை	
उरगौ	நாகங்கள்	} இராமர் இலக்ஷ்மணர் இவ்விருவர்களும்
इव	போல்,	
दश	பத்து	} அக்னியி லுண்டான
दिशः	திசைகளை	
शोभयानौ	ஒளிவிளங்கச் செய்கிற வர்களாய்,	} अश्विन्यं
स्वलङ्कृतौ	நன்றாயலங்கரிக்கப்ப ட்டவர்களான	
महाद्युती	ஒளிநிறம்பியவர் களான	} देव
कुमारौ	இளம்பருவமுள்ள	
		} अक्षुद्रौ
		} पितामहं

इव
कुशिकपुत्रं
महत्मानं
विश्वामित्रं
धनुष्याणी

போல்,
குசிகரின் புதல்வரான
மஹாத்மாவான
விச்வாமித்திரரை,
கைகளில் விற்பிடித்
தவர்களாய்,

बद्धगोषाङ्गुलि-
वाणौ }
खड्गवन्तौ
अनुजम्मतुः

கட்டப்பட்ட உடம்புத்
தோலினால் செய்யப்
பட்ட விரல்முடிகளை
யுடையவர்களாய்,
கத்தியுடையவர்க
பின் துடர்ந்து [ளாய்,
சென்றார்கள்.

अध्यर्धयोजनं गत्वा सरख्या दक्षिणे तटे । रामेति मथुरां वार्णीं विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

विश्वामित्रः
सरख्याः
दक्षिणे
तटे
अध्यर्धयोजनं
गत्वा

விச்வாமித்திரர்
ஸரயூந்தியின்
தென்
கரையில்
ஒன்றரை யோஜனை
சென்று,

राम इति
मथुरां
वार्णीं
अभ्यभाषत

இராம! என்று
(அழைத்து),
அழகான
பின் வரும் வார்த்தை
யை
சொன்னார்.

गृहाण वत्स सलिलं मा भूत्कालविपर्ययः । मन्त्रग्रामं गृहाण त्वं बलामतिबलां तथा ॥११॥

वत्स
सलिलं
गृहाण
कालविपर्ययः
मा भूत्

“ஓ! குழந்தாய்!
ஜலத்தை
எடு.
காலதாமதம்
வேண்டாம்.

मन्त्रग्रामं
बलां
तथा
अतिबलां
त्वं
गृहाण

எல்லா மந்திரங்க
பலையையும், [எடங்கிய
அவ்வாறே
அதிகபலையையும்
நீ
பெற்றுக்கொள்.

न श्रमो वा ज्वरो वा ते न रूपस्य विपर्ययः । न च सुप्तं प्रमत्तं वा धर्षयिष्यन्ति नैर्ऋताः ॥

ते
श्रमः
न
ज्वरः वा
रूपस्य
विपर्ययः च
न

“உனக்கு
களைப்பு
இராது.
பிணியும்.
உருவத்தின்
வாடுதலும்
இராது.

वा
सुप्तं
वा
प्रमत्तं
नैर्ऋताः
न धर्षयिष्यन्ति

மேலும்
தூங்குகிற
அல்லது
சோர்ந்திருக்கிற
உனக்கு
இராக்ஷஸர்கள்,
அபாயமுண்டாக்கார்
கள்.

न बाहोः सदृशो वीर्येण पृथिव्यामस्ति कश्चन । त्रिषु लोकेषु वा राम न भवेत्सदृशस्तव ॥

बाहोः
वीर्येण
सदृशः
पृथिव्यां
कश्चन
न अस्ति

“புஜங்களுடைய
வீரயத்தில்
ஸமானமானவன்,
பூமியில்
ஒருவனும்
இல்லை.

राम
वा
त्रिषु लोकेषु
तव
सदृशः
न भवेत्

இராம!
அன்றியும்
முவ்வுலகங்களில்
உனக்கு
ஒப்பானவன்
உண்டாக்கான்.

न सौभाग्ये न दाक्षिण्ये न ज्ञाने बुद्धिनिश्चये । नोत्तरे प्रतिवक्तव्ये समो लोके तवानघ ॥

अनघ	பாபா ஹிதனே !
लोके	உலகில்
तव	உனக்கு
समः	ஒப்பானவன்
सौभाग्ये	அழகில்
न	இல்லை;
दाक्षिण्ये	ஸாமர் த் தியத்தில்

न	இல்லை;
ज्ञाने	ஞானத்தில்
बुद्धिनिश्चये	ஆராய்ந்து துணிவ
न	இல்லை;
प्रतिवक्तव्ये	பதில்சொல்லவேண்
उत्तरे	உத்தரத்தில்
न	இல்லை.

एतद्विद्याद्वये लब्धे भविता नास्ति ते समः । बला चातिबला चैव सर्वज्ञानस्य मातरौ ॥ १५ ॥

सर्वज्ञानस्य एव	எல்லா ஞானத்திற்கும்
बला च	பலையும்
अतिबला च	அதிபலையும்
मातरौ	தாய்கள்;
एतद्विद्याद्वये	இந்த இரண்டு வித்தைகள்

लब्धे	அடையப்பட்டவள
ते	உனக்கு
समः	சமமானவன்
भविता	உண்டாகப்போகிறவன்
न अस्ति	இல்லை.

क्षुत्पिपासे न ते राम भविष्येते नरोत्तम । बलामतिबलां चैव पठतः पथि राघव ॥ १६ ॥

नरोत्तम	நரக்ரோஷ்ட !
राघव	ராகவ !
राम	ராம !
बलां च	பலையையும்
अतिबलां एव	அதிபலையையும்

पठतः	ஐபிக்கிற
ते	உனக்கு
पथि	வழியில்
क्षुत्पिपासे	பசிதாகங்கள்
न भविष्येते	உண்டாகமாட்டா.

अहृणां सर्वलोकस्य प्राप्स्यसे रघुनन्दन । विद्याद्वयमधीयानो यशस्वी च भवेद्भुवि ॥ १७ ॥

रघुनन्दन	இரகுநந்தன !
विद्याद्वयं च	இரண்டுவித்தைகளை
अधीयानः	ஐபிக்கிறவரைய்
सर्वलोकस्य	எல்லா உலகத்தாரூடைய

अहृणां	வணங்கலை
प्राप्स्यसे	அடைவாய்;
भुवि	உலகில்
यशस्वी	கீர்த்தியுள்ளவருக
भवेत्	ஆவாய் (ஆர்வம்)

पितामहसुते ह्येते विद्ये तेजस्समन्विते । प्रदातुं तव काकुत्स्थ सदृशस्त्वं हि धार्मिक ॥ १८ ॥

कामं बहुगुणाः सर्वे त्वय्येते नात्र संशयः । तपसा संभृते चैते बहुरूपे भविष्यतः ॥ १९ ॥

पते	இவ்விரண்டு
विद्ये	வித்தைகள்
पितामहसुते	பிரம்மாவின புத்திரி
हि	பிரஸித்தமாய், [கள்.
तेजस्समन्विते	தேஜஸ்ஸோடு கூடியவைகள்.
धार्मिक	தர்மிஷ்டனே !

काकुत्स्थ	ககுத்தஸ்தவம்சத்த
एते	இந்த [வனே !
सर्वे	எல்லா
बहुगुणाः	பலவகைகருணங்கள்,
त्वयि	உன்னிடத்தில்,
कामम्	ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டது உண்மையே.

अत	இவ்விஷயத்தில்
संशयः	சந்தேஹம்
न	இல்லை.
तपसा	தவத்தால்
संश्रुते	அடையப்பட்ட
एते	இவ்விரண்டும்
तव	உனக்கு

ततो रामो जलं स्पृष्ट्वा प्रहृष्टवदनः शुचिः । प्रतिजग्राह ते विद्ये महर्षेर्भावितात्मनः ॥२०॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
प्रहृष्टवदनः	பிரசன்ன முகராய்
शुचिः	பரிசுத்தராய்,
जलं स्पृष्ट्वा	ஐலத்தை தொட்டு,
भावितात्मनः	சிந்திக்கப்பட்ட பரமர் தமாவையுடைய

मदातुं	கொடுப்பதற்கு
त्वं हि	நீ ஒருவனே
सदृशः	ஏற்றவன்.
च	அதனால்
बहुरूपे	பலவிதமாய் பரவிய வைகளாய்
भविष्यतः	அகப்போகின்றன.

महर्षेः	முனிவரிடமிருந்து
ते	அந்த
विद्ये	இரண்டு வித்தைகளை
ततः	அங்கிடத்தில்
प्रतिजग्राह	பெற்றுக்கொண்டார்.

विद्यासमुदितो रामः शुशुभे भूरिविक्रमः । सहस्ररश्मिर्भगवाञ्छरदीव दिवाकरः ॥२१॥

विद्यासमुदितः	வித்யாலயம் கிடைத்த
रामः	ஸ்ரீராமர் [வரான
शरदि	சரத்தகாலத்தில்
सहस्ररश्मिः	ஆயிரம் கிரணங்களை
दिवाकरः	சூரிய [யுடைய

भगवान्	பகவான்
इव	போல்,
भूरिविक्रमः	அளவற்ற பராக்கிரம முடையவராய்,
शुशुभे	விளங்கினார்.

गुरुकार्याणि सर्वाणि नियुज्य कुशिकात्मजे । उषुस्तां रजनीं तत्र सरख्यां सुसुखं त्रयः ॥

सर्वाणि	எல்லா
गुरुकार्याणि	குருவுக்கு செய்யவே ண்டிய வழிபாடுகளை
कुशिकात्मजे	விச்வாமித்திரரிடத் தில்
नियुज्य	செய்து,

त्रयः	மூவர்கள்
तत्र	அங்கு
सरख्यां	ஸரயூந்திக்கரையில்
तां रजनीं	அந்த இரவை
सुसुखं	இனிமையாக
उषुः	கழித்தார்கள்.

दशरथनृपसूनुसत्तमाभ्यां तृणशयनेऽनुचिते सहोषिताभ्याम् ॥

कुशिकसुतवचोऽनुलालिताभ्यां सुखमिव सा विवभौ विभावरी च ॥ २३ ॥

कुशिकसुत-	} குசிகபுத்திரரின் வச னங்களில் ஆனந்த மடைந்தவர்களும்,
वचोऽनुलालिताभ्यां	
अनुचिते	உசிதமல்லாத
तृणशयने	புற்படுக்கையில்
सह उषिताभ्यां च	கூட வீற்றிருந்தவர்க ளுமான

दशरथनृप-	} தசரதமன்னரின் பு தல்வச்சேரவுட்க ளுக்கும்,
सूनुसत्तमाभ्यां	
सा विभावरी	அவ்விரவு
सुखं इव	சுகமாகவே
विवभौ	கழிந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 778



त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் || 23 ||

कामाश्रमगमनम्—காமாசிரமத்திற்குப் போவது.

प्रभातायां तु शर्वर्यौ विश्वामित्रो महासुनिः । अभ्यभाषत काकुत्स्थं शयानं पर्णसंस्तरे ॥

शर्वर्यौ	இரவு	शयानं	படுத்திருக்கிற
प्रभातायां तु	விடிந்தவளவில்	काकुत्स्थं	காசுத்தஸ்தரைப்
महासुनिः	மஹா முனிவரான		பார்த்து,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு
पर्णसंस्तरे	தர்ப்பைப்படுக்கையில்		சொன்னார்.

कौसल्यासुप्रजा राम पूर्वा सन्ध्या प्रवर्तते । उच्छिष्ट नरशार्दूल कर्तव्यं दैवमाह्निकम् ॥ 2 ॥

कौसल्यासुप्रजाः	“கௌ ஸல்ஸ்யின் செல்வக்குமார் !	प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.
राम	ராம !	दैवं	தேவர்கள் ஸம்மந்த மான
नरशार्दूल	புருஷோத்தம !	आह्निकं	தினக்கடமை
पूर्वा	கால	कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது.
सन्ध्या	ஸந்தியாகாலம்	उच्छिष्ट	எழுந்திரும்.

महर्षेः परमोदारं वचः श्रुत्वा नरोत्तमौ । स्नात्वा कृतोदकौ वीरौ जेपतुः परमं जपम् ॥

महर्षेः	மஹா முனிவருடைய	स्नात्वा	ஸ்னானம்செய்து,
परमोदारं	வெகு கம்பீரமான	कृतोदकौ	{ அர்க்யம் முதலியவை களைக் கொடுத்தவர் களாய்,
वचः	வார்த்தையை	परमं	உயர்ந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,	जपं	ஜபத்தை
नरोत्तमौ	மனிதச்சீரவ்ந்தர்க ளான	जेपतुः	ஜபித்தனர்.
वीरौ	இரு வீரர்கள்,		

कृताह्निकौ महावीर्यौ विश्वामित्रं तपोधनम् । अभिवाद्याभिसंहृष्टौ गमनायोपतस्थतुः ॥ 4 ॥

कृताह्निकौ	நித்யகர்மங்களைச் செய் துமுடித்தவர்களாய்	अभिवाद्य	தண்டணிட்டு
महावीर्यौ	மகா சூரர்களிருவர்கள்	अभिसंहृष्टौ	அதி ஸந்துஷ்டர்க ளாய்
तपोधनं	தபோநிதியான	गमनाय	புறப்படுவதற்கு
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	उपतस्थतुः	எதிராகயிருந்தார்கள்.

तौ प्रयातौ महावीर्यौ पुण्यां त्रिपथगां नदीम् । ददृशाते ततस्तत्र सरख्याः सङ्गमे शुभे ॥

तत्राश्रमपदं पुण्यमृषीणामुग्रतेजसाम् । बहुवर्षसहस्राणि तप्यतां परमं तपः ॥ 6 ॥

ततः	அப்பொழுது	तौ	அவ்விருவர்கள்
प्रयातौ	புறப்பட்டவர்களான,	सरख्याः	ஸரயூநதியினுடைய
महावीर्यौ	மஹா சூரர்களான	शुभे	பாவனமான

தல	அந்த	தப:	தனித்ததை
सङ्गमे	சேர, மிடத்தில்	तप्यतां	புரிகிற
विपथगां	திரிபு, தகையென்கிற	उग्रतेजसां	உச்சிரமான தேஜஸ்
पुण्यां	புணிய		ஸையுடைய
नदीं	நதியையும்,	ऋषीणां	ரிஷிகளின்
तल	அங்கு	पुण्यं	பாவனமான
बहुवर्षसहस्राणि	அனேகாயிர வருஷ காலம்	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானத்தை யும்
परमं	உக்கிருஷ்டமான	दशशते	பார்த்தார்கள்.

तं दृष्ट्वा परमप्रीतौ राघवौ पुण्यमाश्रमम् । उच्यतुस्तं महात्मानं विश्वामित्रमिदं वचः ॥ ७ ॥

तं	அந்த	महात्मानं	மஹா த்மாவான
पुण्यं	பரிசுத்தமான	तं	அந்த
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை (பார்த்து)
दृष्ट्वा	பார்த்து,	इदं	பின்வரும்
परमप्रीतौ	மிக ஸந்தோஷ மடைந்த	वचः	வார்த்தையை
राघवौ	ராகுலத்திலுதித்த அவ்விருவர்கள்	उच्यतुः	சொன்னார்கள்.

कस्यायमाश्रमः पुण्यः को न्वस्मिन् वसते पुमान् । भगवच्छ्रोतुमिच्छावः परं कौतूहलं हि नौ ॥

भगवन्	“பகவானே!	वसते नु	வஸிக்கிறான்?
अयं	இந்த	श्रोतुं	கேட்க
पुण्यः	பரிசுத்தமான	इच्छावः	விரும்புகிறோம்.
आश्रमः	ஆசிரமம்	नौ	எங்களிருவர்களுக்கு
कस्य	யாருடையது?	कौतूहलं	தெரிந்துகொள்ள வேண்டுமெனும்மாசை
कः पुमान्	எந்த புருஷன்	परं हि	அதிகமல்லவா!”
अस्मिन्	இதில்		

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा प्रहस्य मुनिपुङ्गवः । अब्रवीच्छ्रयतां राम यस्यायं पूर्वं आश्रमः ॥ ९ ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிச்சீரேஷ்டர்	राम	“ஓ! இராம!
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	अयं	இது
तत् वचनं	அவ்வார்த்தையை	यस्य	எவனுடைய
श्रुत्वा	கேட்டு	पूर्वः	முந்தின
प्रहस्य	புன்னகைசெய்து	आश्रमः	ஆசிரமம் (என்பது)
अब्रवीत्	சொன்னார்.	श्रूयताम्	கேட்கப்பட்டும்.

कन्दर्पो मूर्तिमानासीत् काम इत्युच्यते बुधैः

॥ १० ॥

बुधैः	“பண்டிதர்களால்	कन्दर्पः	அம்மன்மதன்,
कामः इति	காமன் என்று	मूर्तिमान्	வடிவமுடையவனும்,
उच्यते	சொல்லப்படுகிறான் (எவனோ)	आसीत्	இருந்தான்.

तपस्यन्तमिह स्थाणुं नियमेन समाहितम् । कृतोद्वाहन्तु देवेशं गच्छन्तं समरुद्रणम् ॥

धर्षयामास दुर्मेधा हुङ्कृतश्च महात्मना

॥ ११ ॥

इह “ இவ்விடத்தில்
नियमेन “ நியமத்துடன்
तपस्यन्तं “ தபம்புரிகிறவராய்,
समाहितं “ ஸமாதியுடையவராய்,
कृतोद्वाहं “ விவாஹமானவராய்,
समरुद्रणं “ தேவகணங்களோடு
“ கூடினவராய்,
गच्छन्तं “ காலங்கழிப்பவராய்,

देवेशं “ தேவதைகளுக்கு
“ ஈசனான
स्थाणुं तु “ சிவப்பிரானையும்,
दुर्मेधा: “ மூடன்
धर्षयामास “ கெடுக்கமுயன்றான்.
महात्मना “ மஹாத்மாவினாலேயே
हुङ्कृत: च “ “ஹும்”காரமும்
“ செய்யப்பட்டான்.

निर्दग्धस्तस्य रौद्रेण चक्षुषा रघुनन्दन । व्यशीर्यन्त शरीरात् स्वात् सर्वगान्नाणि दुर्मते: ॥

रघुनन्दन “ “ரகுவம்சத்தில்
“ பிறந்தவனே!
रौद्रेण “ உருத்திரசம்மந்த
“ மான
चक्षुषा “ கண்ணாலே
निर्दग्ध: “ எரிக்கப்பட்டான்.

तस्य “ அந்த
दुर्मते: “ துர்மதியினுடைய
स्वात् “ தனது
शरीरात् “ சரீரத்திலிருந்து
सर्वगान्नाणि “ எல்லா உருவங்களும்
व्यशीर्यन्त “ சிதறின.

तस्य गात्रं हतं तत्र निर्दग्धस्य महात्मन: । अशरीर: कृत: काम: क्रोधादेवैश्वरेण हि ॥

महात्मना “ “மஹாத்மாவினால்
निर्दग्धस्य “ எரிக்கப்பட்ட
तस्य “ அவனுடைய
गात्रं “ சரீரம்
हत “ அவ்விடத்தில்
हतं “ நாசமடைந்தது.

काम: “ कामன்
देवैश्वरेण “ தேவேச்வரரால்
क्रोधात् “ கோபத்தால்
अशरीर: “ சரீரமற்றவனாக
कृत: “ செய்யப்பட்டான்.
हि “ இது பிரவலித்தம்.

अनङ्ग इति विख्यातस्तदाप्रभृति राघव । स चाङ्गविषय: श्रीमान् यत्राङ्गं स सुमोच ह ॥

राघव “ “ஓ! ராகவ!
तदाप्रभृति “ அன்றுமுதல்
अनङ्ग: “ அனங்கன் (உருவ
इति “ என்று [மற்றவன்]
विख्यात: “ போர்பெற்றான்.
यत्र “ எவ்விடத்தில்

स: “ அவன்
अङ्गं सुमोच “ அங்கத்தை இழந்
स: च “ அதுதான் [தானே];
श्रीमान् “ ஸ்ரீயுள்ள
अङ्गविषय: “ அங்கநாடு.
ह “ ஆச்சரியம்!

तस्यायमाश्रम: पुण्यस्तस्ये मुनय: पुरा । शिष्या धर्मपरा वीर तेषां पापं न विद्यते ॥

अयं “ இந்த
पुण्य: आश्रम: “ பரிசுத்தமான ஆசிரமம்
तस्य “ அவருடையது.
इमे मुनय: “ இந்த முனிவர்கள்
पुरा “ முன்பு
तस्य “ அவருடைய

शिष्या: “ சிஷ்யர்கள்.
वीर “ வீர!
धर्मपरा: “ தர்மாத்மாக்கள்.
तेषां “ அவர்களுக்கு
पापं विद्यते न “ பாபம் இல்லை.

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शन । पुण्ययोः सरितोर्मध्ये श्वस्तरिष्यामहे वयम् ॥ १६ ॥

शुभदर्शन	“மங்கனகரமான பார்வையுடைய	सरितोः	இவ்விரண்டு நதிகளு
राम	ஸ்ரீராம!	मध्ये	மத்தியில் [டைய
वयं	நாம்	अद्य	இன்று
इह	இவ்விடத்தில்	रजनीं	இரவு
पुण्ययोः	பரிசுத்தங்களான	वसेम	வஸிப்போம்.
		श्वः	நான்கு
		तरिष्यामहे	தாண்டுவோம்.

अभिगच्छामहे सर्वे शुचयः पुण्यमाश्रमम् । स्नाताश्च कृतजप्याश्च हुतहव्या नरोत्तम ॥ १७ ॥

इह वासः परो राम सुखं वत्स्यामहे वयम् ॥ १८ ॥

नरोत्तम	“புருஷோத்தம!	स्नाताः	ஸ்னானம் செய்தவர்
राम	ஸ்ரீராம!		களாய்
इह	இவ்விடத்தில்	शुचयः	பரிசுத்தர்களாய்
वासः	வாஸம்	कृतजप्याः च	ஐயம் செய்தவர்களாய்
परः	சிலர்க்கிடம்.	हुतहव्याः च	ஹோமம் செய்தவர்
वयं	நாம்		களாய்
सुखं	சுகமாக	पुण्यं	பரிசுத்தமான
वत्स्यामहे	வவசிப்போம்.	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	अभिगच्छामहे	புகுவோம்”.

तेषां संवदतां तत्र तपोदीर्घेण चक्षुषा । विज्ञाय परमप्रीता मुनयो हर्षमागमन् ॥ १९ ॥

तत्र	அங்குள்ள	चक्षुषा	ஞானக்கண்ணால்
तेषां	அவர்கள்	विज्ञाय	அறிந்து,
संवदतां	பேசிக்கொண்டிருக்கு	परमप्रीताः	மிகக் களிப்புற்றவர்
मुनयः	ரிஷிகள் [மளவில்		களாய்
तपोदीर्घेण	தவத்தினால் தீர்க்க	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
	டான	आगमन्	அடைந்தார்கள்.

अर्घ्यं पाद्यं तथाऽऽतिथ्यं निवेद्य कुशिकात्मजे । रामलक्ष्मणयोः पश्चादकुर्वन्नतिक्रियाम् ॥

कुशिकात्मजे	குசிகரின் புத்திரரி டத்தில்	निवेद्य	செய்து,
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தையும்	पश्चात्	பின்பு
पाद्यं	பாத்யத்தையும்	रामलक्ष्णयोः	இராமன், இலக்ஷ்ம ணன் இவர்களுக்கு
तथा	அப்படியே [யும்	अतिक्रियां	அதிகபூஜையை
आतिथ्यं	அதிதிஸ்தகாரத்தை-	अकुर्वन्	செய்தார்கள்.

सत्कारं समनुप्राप्य कथाभिरभिरञ्जयन् । यथाहर्मजपन् सन्ध्यामृषयस्ते समाहिताः ॥२१॥

ते	அந்த	अभिरञ्जयन्	மகிழ்ச்செய்தார்கள்.
ऋषयः	முனிவர்கள்	समाहिताः	ஏகாக்கிரசித்தர்களாய்
सत्कारं	ஸத்தாரத்தை	सन्ध्यां	சந்தியை
समनुप्राप्य	செய்துமுடித்து,	यथाहं	உசிதப்படி
कथाभिः	கதைகளினால்	अजपन्	ஜபம்செய்தார்கள்.

तत्र वासिभिरानीता मुनिभिः सुव्रतैः सह । न्यवसन् सुसुखं तत्र कामाश्रमपदे तदा ॥२२॥

तत्र	அங்கு	तत्र	அந்த
वासिभिः	வவயிக்கிற	कामाश्रमपदे	காமாசர்மஸ்தானத்
सुव्रतैः	நல்ல விரதமுடைய		தில்
मुनिभिः सह	முனிவர்களோடுகூட	तदा	அப்பொழுது
आनीताः	அழைத்துப்போகப் பட்டவர்களாய்	सुसुखं	மிகச்சுகமாக
		न्यवसन्	வஸித்தார்கள்.

कथाभिरभिरामाभिरभिरामौ नृपात्मजौ । रमयामास धर्मात्मा कौशिको मुनिपुङ्गवः ॥२३॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான	कथाभिः	கதைகளினால்
मुनिपुङ्गवः	முனிச்சீரேஷ்டரான	अभिरामौ	அதிக அழகான
कौशिकः	விச்வாமித்திரர்	नृपात्मजौ	இராஜகுமாரர்களிரு வரை
अभिरामाभिः	அதிக அழகான	रमयामास	களிக்கச்செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 801



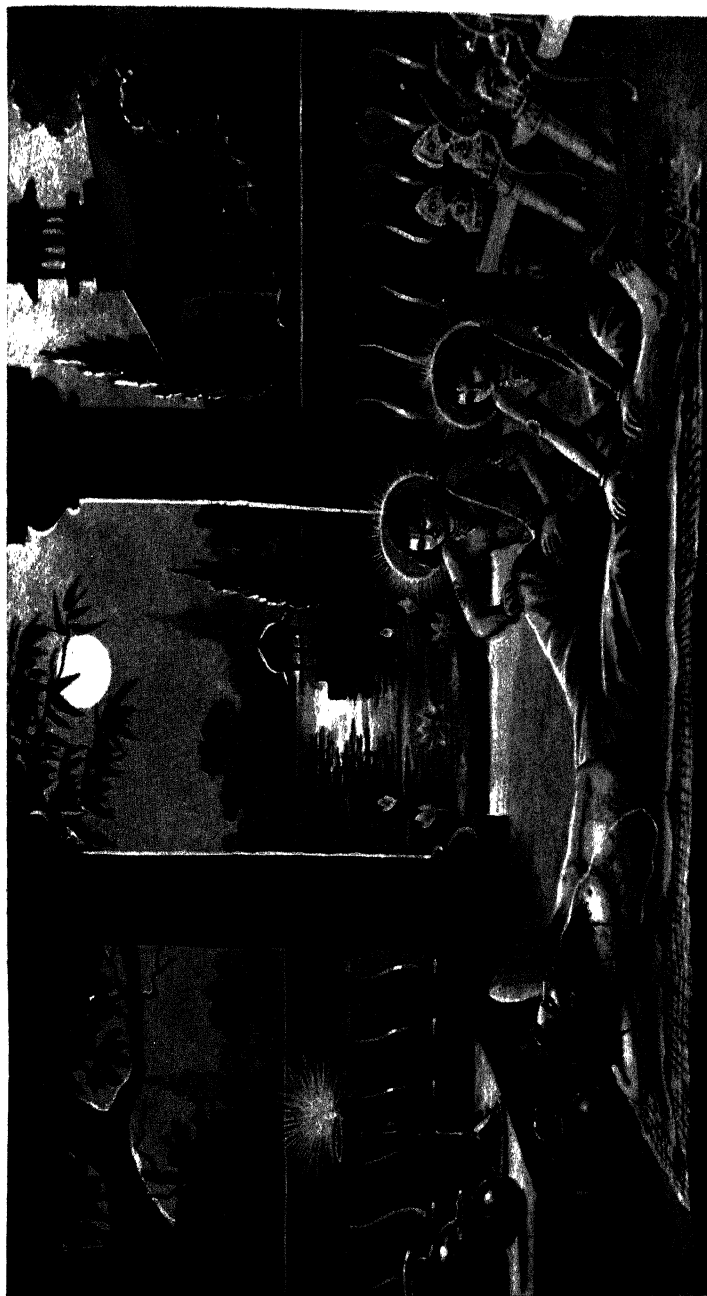
चतुर्विंशः सर्गः—இருபத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ 24 ॥

ताटकावनगमनस—தாடகாவனத்திற்குப் போவது.

ततः प्रभाते विमले कृत्वाऽऽह्निकमरिन्दमौ । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य नद्यास्तीरमुपागतौ ॥१॥

ततः	அவ்விடத்தில்	कृत्वा	செய்து,
विमले	நிர்மலமான	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
प्रभाते	காலையில்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
अरिन्दमौ	சத்ருத்வம்சகர்ச ளிநுவர்,	नद्याः	நதியினுடைய
		तीरं	கரையை
आह्निकं	தினக்கடமையை	उपागतौ	சேர்ந்தார்கள்.

गुरु-सेवा



मुनिवर सयत कीन्ह तव जाई । लगे चरण चापन बांड भाई ॥

ते च सर्वे महात्मानो मुनयः संशितव्रताः । उपस्थाप्य शुभां नावं विश्वामित्रमथानुवन् ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
संशितव्रताः	முடிவுற்ற விரத முடையவர்களான
ते	அந்த
मुनयः	முனிவர்கள்
सर्वे च	எல்லோரும்
शुभां	நல்ல

नावं	ஓடத்தை
उपस्थाप्य	வரவழைத்து,
अथ	பின்பு
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து,
अनुवन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

आरोहतु भवान्नावं राजपुत्रपुरस्कृतः । अरिष्टं गच्छ पन्थानं मा भूत् कालविपर्ययः ॥

भवान्	“தேவரீர்
राजपुत्रपुरस्कृतः	{ இராஜகுமாரர்களை முன்னிட்டிடுக்கொண் டவராய்,
नावं	ஓடத்தில்
आरोहतु	ஏறக்கடவீர்.

अरिष्टं	இனிது
पन्थानं	வழியை
गच्छ	செல்வீராக.
कालविपर्ययः	காலதாமதம்
मा भूत्	ஆகவேண்டாம்.”

विश्वामित्रस्तथैत्युक्त्वा तानृषीन्भिषूज्य च । ततार सहितस्ताभ्यां सरितं सागरङ्गमाम् ॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்
तथा	“அப்படியே”
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லி,
तान्	அந்த
ऋषीन् च	ரிஷிகளையும்

अभिषूज्य	மரியாதை செய்து,
ताभ्यां	அவ்விருவர்களைடு
सहितः	கூடினவராய்
सागरङ्गमां	கடலைநோக்கி ஓடும்
सरितं	நதியை
ततार	தாண்டினார்.

ततः शुश्राव तं शब्दमतिसंभवं धितम् । मध्यमागम्य तोयस्य सह रामः कनीयसा ॥ ५ ॥

कनीयसा	இளையவனோடு
सह	கூட
रामः	ஸ்ரீராமர்,
तोयस्य	ஜலத்தின்
मध्यं	நடுவை
आगम्य	அடைந்து,

ततः	அங்கு
अतिसंभवं धितम्	அதிககுழப்பத்துடன் விருத்தியடைகிற
तं	அந்த
शब्दं	சப்தத்தை
शुश्राव	கேட்டார்.

अथ रामः सरिन्मध्ये पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् । वारिणो भिद्यमानस्य किमयं तुमुलो ध्वनिः ॥

अथ	அப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்
सरिन्मध्ये	நடுநதியில்
मुनिपुङ्गवं	ரிஷிச்ரேஷ்டரை
पप्रच्छ	கேட்டார்.

भिद्यमानस्य	“பிளக்கப்பட்ட
वारिणः	ஜலத்தினுடைய
तुमुलः	கம்பிரமான
ध्वनिः	சப்தம்
अयं किम्	இது ஏன்?”

रामस्य वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । कथयामास धर्मात्मा तस्य शब्दस्य निश्चयम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	धर्मात्मा	தர்மா த்மா
कौतूहलसमन्वितं	உத்ஸாஹுத்தோடு	तस्य	அந்த
	கூடின	शब्दस्य	சப்தத்தினுடைய
वचनं	வார்த்தையை	निश्चयं	உண்மையை
श्रुत्वा	கேட்டு,	कथयामास	சொன்னார்.

कैलासपर्वते राम मनसा निर्मितं सरः । ब्रह्मणा नरशार्दूल तेनेदं मानसं सरः ॥ ८ ॥

नरशार्दूल	“ மனிதச் சீரோஷ்டானே !	निर्मितं	உண்டாக்கப்பட்டது.
राम	ஸ்ரீராம !	तेन	அதனால்
ब्रह्मणा	பிரம்மனால்	इदं	இது
मनसा	மனதால்	मानसं	மானஸமெனப்படும்
कैलासपर्वते	கைலாஸமலையில்	सरः	ஸரஸ்.
सरः	சுளம்		

तस्मात् सुभाव सरसः साऽयोध्यासुपगृहते । सरःप्रवृत्ता सरयूः पुण्या ब्रह्मसरश्च्युता ॥

सरःप्रवृत्ता	ஸரஸினின்றுமுண்டான	सा	அது
	டான	तस्मात्	அந்த
परयूः	ஸரயூ,	सरसः	சுளத்தினின்று
ब्रह्मसरश्च्युता	பிரம்மஸரஸ்ஸிலிருந்து பெருகினது.	सुभाव	பெருகினது.
	து பெருகினது.	अयोध्यां	அயோத்தியையை
पुण्या	பாவனமானது.	उपगृहते	சுற்றியோடுகிறது.

तस्यायमतुलः शब्दो जाह्नवीमभिवर्तते । वारिसंक्षोभजो राम प्रणामं नियतः कुरु ॥ १० ॥

जाह्नवी	கங்கையை	वारिसंक्षोभजः	ஜலத்தின் மோதலானது
अभिवर्तते	அடைகிறது.		லுண்டானது
अयं	இந்த	राम	ஸ்ரீராம !
भतुलः	ஈடற்ற	नियतः	மனப்பூர்வமாக
शब्दः	சப்தம்	प्रणामं	நமஸ்காரத்தை
तस्याः	அதனுடைய	कुरु	செய்.

ताभ्यां तु तावुभौ कृत्वा प्रणाममतिधार्मिकौ । तीरं दक्षिणमासाद्य जग्मतुर्लघुविक्रमौ ॥

अतिधार्मिकौ	அதி தர்மஷ்டர்க ளான	दक्षिणं	தென்
	ளான	तीरं	கரையை
तौ	அந்த	आसाद्य	அடைந்து,
उभौ	இருவர்கள்	लघुविक्रमौ	இலேசு நடையுள்ள
ताभ्यां	அவைகளிரண்டிற்கும்		வர்களாய்
प्रणामं	நமஸ்காரத்தை	तु	இப்பொழுது
कृत्वा	செய்து,	जग्मतुः	நடந்தார்கள்.

स वनं घोरसङ्काशं दृष्ट्वा नरवरात्मजः । अविप्रहतमैश्वாகः पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् ॥ १२ ॥

ச:	ஆந்த	அவிப்ரஹத்	ஐனஸங்சாரமில்லாத
ऐश्वாகः	இசுக்ஷ்வாகு வம்சத்தவ ரான	वनं	வனத்தை
नरवरात्मजः	மனிதச்சரேஷ்டரின் புத்திரர்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
घोरसङ्काशं	கோரரூபமான	मुनिपुङ्गवम्	முனிச்சரேஷ்டரை
		पप्रच्छ	கேட்டார்.

अहो वनमिदं दुर्गं झिल्लिकागणनादितम् । भैरवैः श्वापदैः पूर्णं शकुन्तैर्दारुणस्वनैः ॥१३॥
नानाप्रकारैः शकुनैर्वाश्यद्भिर्भैरवैः स्वनैः । सिंहव्याघ्रवराहैश्च वारणैश्चोपशोभितम् ॥१४॥
धवाश्वकर्णखदिरैर्विल्वतिन्दुकपाटलैः । सङ्कीर्णं बदरीभिश्च किमिदं दारुणं वनम् ॥१५॥

अहो	ஆச்சரியம்!	सिंहव्याघ्रवराहैः च	சிங்கம், புலி, பன்றி இவைகளாலும்
इदं वनं	இந்த காடு	वारणैः च	யானைகளாலும்
दुर्गं	புகுவதற்கரிது.	उपशोभितं	விளங்குகிறதும்,
झिल्लिकागणनादितं	சில்வண்டுகளால் ஒலி த்துக்கொண்டிருக்கிற பயங்கரங்களானதும்,	धवाश्वकर्ण- खदिरैः च	தவம், அச்வகர்ணம், கதிரம் என்கிற மர விசேஷங்களாலும்,
भैरवैः	பைரவர்கள்	विल्वतिन्दुक- पाटलैः	பில்வம், தீர்த்துகம், பா டலம் என்கிற மரவி சேஷங்களாலும்
श्वापदैः	கோரமாகக் கூவுகிற	बदरीभिः च	இலந்தைமரங்களாலும்
दारुणस्वनैः	பறவைகளால்	सङ्कीर्णं	அளரவிடிற்கிறதும்,
शकुन्तैः	நிரம்பியதும்,	दारुणं	பயங்கரமானதுமான
पूर्णं	பற்பல	इदं	இது
नानाप्रकारैः	பயங்கரங்களான	किं वनम्	என்ன காடு?
भैरवैः	சப்தங்களால்		
स्वनैः	கோரமாய் கூவுகிற		
वाश्यद्भिः	பகூடிகளாலும்,		
शकुनैः			

तमुवाच महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः । श्रूयतां वत्स काकुत्स्थ यथैतद्दारुणं वनम् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	वत्स	“ஓ! குழந்தாய்!
महामुनिः	மஹாமுனிவரான	काकुत्स्थ	ககுத்ஸ்தவம்சத்த
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	एतत्	இந்த [வனே!
तं	அவரை (பார்த்து),	दारुणं वनं	பயங்கரமான வனம்
उवाच	(பின்வருமாறு) சொன் னார்.	यथा	என்னவென்று
		श्रूयताम्	கேட்கப்பட்டும்.

एतौ जनपदौ स्फीतौ पूर्वमास्तां नरोत्तम । मलदाश्च करुशाश्च देवनिर्माणनिर्मितौ ॥१७॥

नरोत्तम	“நரசரேஷ்டனே!	देवनिर्माण- निर्मितौ	தேவர்களால் உண்டா க்கப்பட்டதுபோல் உண்டாக்கப்பட்ட
एतौ च	இவ்விரண்டும்	मलदाः	மலதங்கள்,
पूर्वं	முன்பு	करुशाः	கரூசங்கள் (என்ற)
स्फीतौ च	சுபிகூலமானதும்	जनपदौ आस्ताम्	நாடுகளாயிருந்தன.

पुरा वृत्रवधे राम मलेन समभिप्लुतम् । क्षुधा चैव सहस्राक्षं ब्रह्महत्या यदाऽऽविशत् ॥
तमिन्द्रं स्नापयन्देवा ऋषयश्च तपोधनाः । कलशैः स्नापयामासुर्मलञ्चास्य प्रमोचयन् ॥१९॥

ராம "ஓ! இராம!
புரா முன்பு
வூவயே விருத்திராசுவதையில்
மலேன அசுசியாலும்
கூடா எவ பசியாலும்
சமभिப्लுतं பிடிக்கப்பட்ட
சஹசாஷ் இந் திரணை
ब्रह्महत्या பிரம்மஹத்தி
आविशत् பிடித்துக்கொண்டது
यदा எப்பொழுதோ, அப்
பொழுது

देवा: தேவர்களும்
तपोधना: தபோநிதிகளான
ऋषय: च முனிவர்களும்
तं அந்த
इन्द्रं இந் திரணை
स्नापयन् நீராட்டினார்கள்.
कलशैः குடங்களால்
स्नापयामासु: தீர்த்தமாட்டினார்கள்.
अस्य இவனுடைய
मलं பாபத்தை
प्रमोचयन् விடுவிப்பித்தார்கள்.

इह भूम्यां मलं दत्वा दत्वा कारुशमेव च । शरीरजं महेन्द्रस्य ततो हर्षं प्रपेदिरे ॥ २० ॥

इह இந்த
भूम्यां பூமியில்
महेन्द्रस्य மஹேந்திரனுடைய
शरीरजं சரீரத்திலுண்டான
मलं பாபத்தை
दत्वा நீக்கி,

कारुशं च பசியையும்
एव கூட
दत्वा நீக்கி,
ततः அதுனால்
हर्षं சந்தோஷத்தை
प्रपेदिरे அடைந்தார்கள்.

निर्मलो निष्करुशश्च शुचिरिन्द्रो यदाऽभवत् । ददौ देशस्य सुप्रीतो वरं प्रभुरनुचमम् ॥

यदा எப்பொழுது
इन्द्रः இந் திரன்
निर्मलः பாபமற்றவனாய்
निष्करुशः பசியற்றவனாய்
शुचिः பரிசுத்தனாய்
अभवत् च ஆனானோ, அப்பொ
ழுது

सुप्रीतः ஸந்தோஷமடைந்த
प्रभुः பிரபு
देशस्य தேசத்திற்கு
अनुचमं உத்தமமான
वरं வரத்தை
ददौ கொடுத்தார்.

इमौ जनपदौ स्फीतौ ख्यातिं लोके गमिष्यतः । मलदाश्च करुशाश्च ममाङ्गमलधारिणौ ॥

मम "என்னுடைய
अङ्गमलधारिणौ { அவயவத்திலிருந்த
பாவங்களை தரித்த
வைகளான
इमौ இவ்விரண்டு
स्फीतौ செழிப்பான

मलदाः च "மலதநாடுகளென்
றும்,
करुशाः च கருசு நாடுகளென்
लोके உலகில் [றும்"
ख्यातिं க்யாதியை
गमिष्यतः அடையப்போகின்
றேன்."

साधु साध्विति तं देवाः पाकशासनमब्रुवन् । देशस्य पूजां तां दृष्ट्वा कृतां शक्रेण धीमता ॥

धीमता	தீமாணை
शक्रेण	இந்திரனால்
देशस्य	தேசத்திற்கு
कृतां	செய்யப்பட்ட
तां पूजां	அந்த ஆசீர்வாதத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,

देवाः	தேவர்கள்
साधु साधु	“நல்லது நல்லது”
इति	என்று
तं	அந்த
पाकशासनं	இந்திரனப்பார்த்து
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

एतौ जनपदौ स्फीतौ दीर्घकालमरिन्दम । मलदाश्च करुशाश्च मुदितौ धनधान्यतः॥२४॥

अरिन्दम	சத்துருக்களை அழிப்போனே!
एतौ	இவ்விரண்டு
स्फीतौ	செழிப்பான
जनपदौ	நாடுகளும்
मलदाः च	‘மலதநாடுகளென்றும்’

करुशाः च	‘கருசநாடுகளென்றும்’
दीर्घकालं	வெகுகாலம்
धनधान्यतः	தனதான்யங்களால்
मुदितौ	புஷ்டியுள்ளவைகளால்
	யிருந்தன.

कस्यचिच्चथ कालस्य यक्षी वै कामरूपिणी । बलं नागसहस्रस्य धारयन्ती तदा ह्यभूत् ॥

ताटका नाम भद्रं ते भार्या सुन्दस्य धीमतः ॥ २५ ॥

मारीचो राक्षसः पुत्रो यस्याः शक्रपराक्रमः ॥ २६ ॥

वृत्तबाहुर्महाशीर्षो विपुलास्यतनुर्महान् । राक्षसो भैरवाकारो नित्यं त्रासयते प्रजाः ॥

कस्यचित्	ஒரு
कालस्य अथ	காலத்திற்கு பின்பு
वृत्तबाहुः	{ கடைச்சல் பிடித்தவை போன்ற கைகளை யுடையவனும்,
महाशीर्षः	பெருமண்டையுள்ளவ
महान्	பெருத்தவனும், [னும்,
विपुलास्यतनुः	{ அகன்ற முகம், தேகம் இவைகளை யுடையவனும்,
भैरवाकारः	பயங்கர உருவமுள்ளவனும்,
शक्रपराक्रमः	இந்திரனுக்கொப்பான பலமுள்ளவனுமாகிய
मारीचः	மாரீசனென்ற
राक्षसः	ராக்ஷதன்
यस्याः	எவளுக்கு
पुत्रः	புத்திரனும்,
राक्षसः	பேய் சுபாவமுடையவ
नित्यं	எப்பொழுதும் [னும்,

प्रजाः	மனிதர்களை
वासयते	பயமுறுத்துகின்றன
कामरूपिणी	நினைத்த உருவங்கொள்ளவல்லவளும்,
नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளு
बलं हि	பலத்தையும் [டைய
धारयन्ती	தரிக்கிறவளும்,
यक्षी वै	யக்ஷினியும்
धीमतः	தீமாணை
सुन्दस्य	ஸுந்தனுக்கு
भार्या तु	பாரியையுடைய
ताटका नाम	தாடகை என்பவள்
तदा	அப்பொழுது
अभूत्	உண்டானார்.
भद्रं ते	{ இதிலிருந்து உனக்கு பெரும்புகழ் கிடைக்கும்.

इमौ जनपदौ नित्यं विनाशयति राघव । मलदांश्च करुशांश्च ताटका दुष्टचारिणी ॥२८॥

राघव	“ஓ! ராகவ!
मलदान् च	‘மலதங்களென்றவும்’
करुशान् च	‘கரூசங்களென்றவும்’
इमौ	இவ்விரண்டு
जनपदौ	நாடுகளை

दुष्टचारिणी	துர்நடத்தையுள்ள
ताटका	தாடகை
नित्यं	நாடோறும்
विनाशयति	நாசம் செய்துகொண் டிருக்கிறாள்.

सेयं पन्थानमार्ययं वसत्यध्यर्धयोजने । अत एव च गन्तव्यं ताटकाया वनं यतः ॥२९॥

सा इयं	அந்த இவள்,
पन्थानं	வழியை
आर्ययं	மறைத்துக்கொண்டு,
अध्यर्धयोजने	ஒன்றரையோஜனையில்
वसति	வஸிக்கிறாள்.

अत एव	இனிமேல்
ताटकायाः	தாடகையினுடைய
वनं	வனம்
यतः च	எங்கோ, அங்கு
गन्तव्यम्	போகவேண்டும்.

स्वाहाबलमाश्रित्य जहीमां दुष्टचारिणीम् । मन्त्रियोगादिमं देशं कुरु निष्कण्टकं पुनः ॥

मन्त्रियोगाव्	என்னுடைய கட்டளை யினால்
स्वाहाबलं	உன் புஜபலத்தை
आश्रित्य	கொண்டு,
इमां	இந்த
दुष्टचारिणीं	துர்நடத்தையுடைய வளை

जहि	வெல்லக்கடவாய்.
इमं	இந்த
देशं	நாட்டை
पुनः	மறுபடியும்
निष्कण्टकं	பயமற்றதாக
कुरु	செய்.

न हि कश्चिदिमं देशं शक्तोऽन्यो गन्तुमीदृशम् । यक्षिण्या घोरया राम उत्सादितमसहया ॥

राम	“ஸ்ரீராம!
घोरया	பயங்கரமான
असहया	வெல்லமுடியாதவ
यक्षिण्या	யக்ஷிணியால் [ளான
ईदृशं	இப்படி
उत्सादितं	நிர்ஜனமாகச் செய்யப்பட்ட

इमं	இந்த
देशं	தேசத்தை
गन्तुं	அடைவதற்கு
अन्यः	வேறு
कश्चित्	ஒருவன்
शक्तः न	சக்தனாகிறான் இல்லை
हि	அல்லவா!

एतत्ते सर्वमाख्यातं यथैतद्दारुणं वनम् । यक्ष्या चोत्सादितं सर्वमद्यापि न निवर्तते ॥

एतत् वनं	இந்த காடு
सर्वं च	ஸமஸ்தமும்
यक्ष्या	யக்ஷிணியினால்
यथा	மேற்சொல்லியவண்
दारुणं	கொடுமையாய் [ணம்
उत्सादितं	நிர்ஜனமாக்கப்பட்ட

अद्य अपि	அப்பொழுதும் கூட
निवर्तते न	திரும்புகிறான் இல்லை.
एतत्	இது
सर्वं	எல்லாம்
ते	உனக்கு
आख्यातम्	சொல்லப்பட்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 518



पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || 25 ||

ताटकावधचोदना—தட்டகையைக் கொல்லத் தூண்டுவது.

अथ तस्याप्रमेयस्य मुनेर्वचनमुत्तमम् । श्रुत्वा पुरुषशार्दूलः प्रत्युवाच शुभां गिरम् ॥ १ ॥

अप्रमेयस्य	அனவற்ற பிரபாவ	अथ	அப்பால்
तस्य	அந்த [முடைய	पुरुषशार्दूलः	மானிடசீரேஷ்டர்
मुनेः	முனிவருடைய	शुभां	சுபமான
उत्तमं	சிரேஷ்டமான	गिरं	பின்வரும் வார்த்
वचनं	சொல்லை		தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்.

अल्पवीर्या यदा यक्षाः श्रूयन्ते मुनिपुङ्गव । कथं नागसहस्रस्य धारयत्यवला बलम् ॥२॥

अल्पपुङ्गव	“முனிசிரேஷ்டரே!	यदा	அப்படியிருக்க
यक्षाः	யக்ஷர்கள்	अवला	ஸ்திரீ
अल्पवीर्याः	அல்ப பராக்கிரமமுடையவர்கள் (என்று)	नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளின்
श्रूयन्ते	சொல்ல(கேட்க)ப்படுகின்றார்கள்.	बलं	பலத்தை
		कथं	எப்படி.
		धारयति	வழிக்கிறார் ?”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य विदितात्मनः । हर्षयञ्छृङ्गया वाचा सलक्ष्मणमरिन्दमम् ॥

विश्वामित्रोऽब्रवीद्वाक्यं शृणु येन बलोत्तरा । वरदानकृतं वीर्यं धारयत्यवला बलम् ॥४॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	अरिन्दमं	பகைவர்களை அழிப்பவருக்கு
विदितात्मनः	பேர்பெற்ற சூக்தம் புத்தியையுடைய	वाक्यं	சமசாரத்தை
तस्य	அந்த	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अवला	ஸ்திரீ [சொன்னார்.
तत् वचनं	அச்சொல்லை	बलोत्तरा	பலத்தில் சிறந்தவள்.
श्रुत्वा	கேட்டு	वरदानकृतं	வரதானத்தால் கிடை
शृङ्गया	மதுரமான	वीर्यं	வீர்யமுள்ள [த்த
वाचा	வார்த்தையால் [ராய்	बलं	பலத்தை
हर्षयन्	ஸந்தோஷிப்பிப்பவ-	धारयति	தரிக்கிறார்;
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடனிருக்கிற	येन	எதனாலோ (அதை) கேள்.
		शृणु	

पूर्वमासीन्महायक्षः सुकेतुर्नाम वीर्यवान् । अनपत्यः शुभाचारः स च तेपे महत्तपः ॥५॥

पूर्व	முற்காலத்தில்	सः	அவன்
वीर्यवान्	பலபராக்கிரமசாலி	अनपत्यः	புத்திரர்களில்லாதவ
सुकेतुः	ஸுகேது [யான	च	அதனால் [னாய்,
नाम	என்றொரு	शुभाचारः	ஆசாரசீலனாய்
महायक्षः	பெரிய யக்ஷன்	महत् तपः	கடுந்தவத்தை
आसीत्	இருந்தான்.	तेपे	புரிந்தான்.

पितामहस्तु सुप्रीतस्तस्य यक्षपतेस्तदा । कन्यारत्नं ददौ राम ताटकां नाम नापतः ॥ ६ ॥

ராம "ஸ்ரீராம!
ததா அப்பொழுது
தச்ய அந்த
யக்ஷபதே:
சுபிரீத: யக்ஷபதிக்கு
பிதாமஹ: ஸந்தேதாஷ்டமடைந்த
பிரம்மன்

नामतः பெயரினால்
ताटकां தாடகை
नाम என்ற
कन्यारत्नं तु பெண்புத்தினத்தை
மட்டும்
ददौ கொடுத்தார்.

ददौ नागसहस्रस्य बलं चास्याः पितामहः । न त्वेव पुत्रं यक्षाय ददौ ब्रह्मा महायशः ॥

பிதாமஹ: பிரம்மதேவர்
அச்யா: இவளுக்கு
நாசகஹ்ரஸ்ய ஆயிரம் யானைகளு
டைய
பலம் ச பலத்தையும்
ததௌ கொடுத்தார்.

तु ஆனாலும்
महायशः மஹா யசஸ்வியான
ब्रह्मा பிரம்மா
यक्षाय யக்ஷனுக்கு
पुत्रं एव புத்திரனைமட்டும்
ददौ न கொடுக்கவில்லை.

तां तु जातां विवर्धन्तीं रूपयौवनशालिनीम् । शर्शपुत्राय सुन्दाय ददौ भार्या यशस्विनीम् ॥

जातां பிறந்த
विवर्धन्तीं நன்றாக வளர்த்து
रूपयौवनशालिनीं வருகிற
ரூபம் யௌவனப்பரு
வமடைந்த
यशस्विनी யசஸ்வியான

तां तु அவளையும்
शर्शपुत्राय ஜர்ஷபுத்திரனை
सुन्दाय சந்தனுக்கு
भार्या பாராயை
ददौ கொடுத்தான்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य यक्षी पुत्रं व्यजायत । मारीचं नाम दुर्धर्ष यः शापाद्राक्षसोऽभवत् ॥

कस्यचित् சில
कालस्य காலத்திற்கு
अथ பிறகு
मारीचं மாரீசன்
नाम என்ற
दुर्धर्ष திரஸ்கரிக்கமுடியாத
पुत्रं புத்திரனை

यक्षी யக்ஷ
व्यजायत பெற்றான்.
यः तु எவனோ (அவன்)
शापात् சாபத்தால்
राक्षसः இராக்ஷஸனாக
अभवत् ஆனான்.

सुन्दे तु निहते राम सागस्त्यमृषिसत्तमम् । ताटका सह पुत्रेण प्रधर्षयितुमिच्छति ॥

ராம இராம!
सुन्दे சந்தன்
निहते तु அழிந்தவளவில்
सा அந்த
ताटका தாடகை

पुत्रेण सह புத்திரனோடுகூட
ऋषिसत्तमं முனிச்சீரேஷ்டரான
अगस्त्यं அகஸ்தியரை
प्रधर्षयितुं உபத்திரவம்பண்ண
इच्छति யத்தனித்தார்.

ताडिता कामवाणौघैर्युवती सा दिग्म्बरा । रत्यर्थं कृतसंरंभा गायन्ती साऽभ्यधावत ॥

युवती யுவதியான
 दिग्म्बरा திகம்பரையான
 सा அவள்
 कामवाणौघैः कामபாணத்திரள்க
 களால்
 ताडिता पीடிக்கப்பட்டாள்.

रत्यर्थं கூடி ராமிப்பதை
 कृतसंरंभा மனதிற்கொண்டவ
 गायन्ती பாடுபவளாய் [ளாய்
 सा அவள்
 अभ्यधावत எதிர்தோக்கி ஓடி
 ணள்.

आपतन्ती तु तां दृष्ट्वा पुनस्तस्यास्तादा भृशम् । क्रुद्धः कृशानुसङ्काश अगस्त्यो भगवानभूत् ॥

तदा அப்பொழுது
 आपतन्ती கிட்டி அணுகும்
 तां तु அவளையும்
 तस्याः அவளுடைய
 भृशं அதிதிவ்ரததையும்
 पुनः பலமுறை

दृष्ट्वा பார்த்து,
 कृशानुसङ्काशः அக்னிக்கு நிகரான
 अगस्त्यः அகஸ்திய
 भगवान् பகவான்
 क्रुद्धः சினங்கொண்டவராக
 अभूत् ஆனார்.

राक्षसत्वं भजस्वेति मारीचं व्याजहार सः

सः அவர்
 मारीचं மாரீசனை
 राक्षसत्वं 'இராசுத்தையிருத்
 தலை

॥ १३ ॥
 भजस्व 'அடை'
 इति என்று
 व्याजहार சபித்தார்.

अगस्त्यः परमक्रुद्धस्ताटकामपि शप्तवान्

पुरुषादी महायक्षी विरूपा विकृतानना । इदं रूपमपाहाय दारुणं रूपमस्तु ते ॥ १५ ॥

अगस्त्यः அகஸ்தியர்
 परमक्रुद्धः பாமகோபங்கொண்ட
 வராய்
 ताटकां अपि தாடகையையும்
 पुरुषादी "மனிதர்களை பகிழ்க்கிற
 विरूपा விகாரரூபமுடைய
 विकृतानना விகாரமான முகமு
 டைய
 महायक्षी மஹாயக்ஷினியான நீ,

॥ १४ ॥
 इदं இந்த
 रूपं ரூபத்தை
 अपाहाय விட்டு,
 दारुणं அதிவேதனையை வி
 னைவிக்கும் கோரமான
 रूपं உருவம்
 ते உணக்கு
 अस्तु உண்டாகட்டும்" (என்
 शप्तवान् சபித்தார். [று)

सैषा शापकृतामर्षा ताटका क्रोधमूर्च्छिता । देशमुत्सादयत्येनमगस्त्यचरितं शुभम् ॥ १६ ॥

सा एषा அந்த இந்த
 ताटका தாடகை
 शापकृतामर्षा { சாபத்தாலுண்டான
 பொறுமையுள்ளவ
 ளாய்
 क्रोधमूर्च्छिता கோபத்தால் மெய்மற
 ந்தவளாய்

अगस्त्यचरितं அகஸ்தியரால் சஞ்சரி
 க்கப்பட்ட
 शुभं மங்களமான
 एनं இந்த
 देशं தேசத்தை
 उत्सादयति உபத்திரவப்படுத்து
 கிறாள்.

एनां राघव दुष्टतां यक्षीं परमदारुणाम् । गोब्राह्मणहितार्थाय जहि दुष्टपराक्रमाम् ॥१७॥

राघव	“ ஓ! ராகவ!	यक्षीं	யக்ஷினியை
दुष्टतां	துஷ்டநடத்தை யு டைய	गोब्राह्मण- हितार्थाय }	பசுக்களுக்கும், பிராம ணர்களுக்கும் நன் மையுண்டாகும்பொ ருட்டு, வதை செய்.
परमदारुणां	மிக பயங்கரையான		
दुष्टपराक्रमां	கடுரபராக்கிரமமு		
एनां	இந்த [டைய	जहि	

न ह्येनां शापसंस्पृष्टां कश्चिदुत्सहते पुमान् । निहन्तुं त्रिषु लोकेषु त्वामृते रघुनन्दन ॥ १८ ॥

रघुनन्दन	இராகுசுலத்தைக் களி க்கச்செய்பவனே!	विषु	மூன்று
शापसंस्पृष्टां	சாபத்தால் பற்றப் பட்டிருக்கிற	लोकेषु	உலகங்களில்
एनां	இவ்வீ	त्वां ऋते	உன்னைத்தவிர
निहन्तुं	வதைக்க	कश्चित्	எந்த
		पुमान् हि	மானிடனும்
		उत्सहते न	துணியான்.

न हि ते स्त्रीवधकृते घृणा कार्या नरोत्तम । चातुर्वर्ण्यहितार्थाय कर्तव्यं राजसूनुना ॥१९॥

नरोत्तम	“ மானிடசிரேஷ்ட!	हि	ஏனென்றால்
स्त्रीवधकृते	பெண்பாலைக் கொல் வதில்	राजसूनुना	ராஜசூனாராலே
ते	உனக்கு	चातुर्वर्ण्य- हितार्थाय }	நான்கு ஜாதியர்களு டைய சேஷமத்தின் பொருட்டு
घृणा	அருவருப்பு	कर्तव्यम्	செய்யவேண்டியது.
कार्या न	செய்யத்தக்கதில்லை.		

नृशंसमनृशंसं वा प्रजारक्षणकारणात् । पातकं वा सदोषं वा कर्तव्यं रक्षता सताम् ॥ २० ॥

नृशंसं	கெடுதியானது;	वा	எப்படியானபோதிலும்
वा	அல்லது	प्रजारक्षण- कारणात् }	பிரஜைகளின் காப்பா ற்றுதலின்பொருட்டு
अनृशंसं	கெடுதியற்றது;	सतां	ஸத்துக்களை
पातकं	பாதகமானது;	रक्षता	ரக்ஷிக்கிற (உன்னாலே)
वा	அல்லது	कर्तव्यम्	செய்யவேண்டியது.
सदोषं	தோஷமுள்ளது;		

राज्यभारनियुक्तानामेष धर्मः सनातनः । अधर्म्यां जहि काकुत्स्थ धर्मो ह्यस्या न विद्यते ॥

राज्यभार- नियुक्तानां }	உலகத்தைப் பாது காத்தலையே நோன் பாகக்கொண்டவா களுக்கு	काकुत्स्थ	காகுத்த்ஸ்த!
एषः	இது	अस्याः	இவளுக்கு
सनातनः	நித்யமான	धर्मः	நீதி
धर्मः	தர்மம்.	विद्यते न	இல்லை.
		हि	ஆகையால்
		अधर्म्यां	நீதியற்றவளை
		जहि	வதை செய்.

श्रूयते हि पुरा शक्रो विरोचनसुतां नृप । पृथिवीं हन्तुमिच्छन्तीं मन्थरामभ्यसूदयत् ॥२२॥

नृप	“அரசே!	हन्तुं	நாசம்செய்ய
श्रूयते	முன்சொல்லிக் கேட்கப்பட்டது	इच्छन्तीं	விரும்பப்பெண்ட
हि	பிரசித்தம்.	विरोचनसुतां	விரோசனனுடைய பெண்ணை
पुरा	முன்னொரு காலத்தில்	मन्थरां	மந்தரையை
शक्रः	இந்திரன்	अभ्यसूदयत्	கொன்றான்.
पृथिवीं	பூமியை		

विष्णुना च पुरा राम भृगुपत्नी दृढव्रता । अनिन्द्रं लोकमिच्छन्ती काव्यमाता निषूदिता ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	भृगुपत्नी	பிருகுமனைவி
च	அன்றியும்	लोकं	உலகத்தை
पुरा	முன்னொரு காலத்தில்	अनिन्द्रं	இந்திரனில்லாததாக
दृढव्रता	உறுதியான வரதமு டைய	इच्छन्ती	விரும்பினவளாய்
काव्यमाता	சக்கிரனுடைய மாதா வான	विष्णुना	விஷ்ணுவால்
		निषूदिता	கொல்லப்பட்டாள்.

एतैश्वान्यैश्च बहुभी राजपुत्र महात्मभिः । अधर्मसहिता नार्यो हताः पुरुषसत्तमैः ॥

तस्मादेनां घृणां त्यक्त्वा जहि मच्छासनान्नृप ॥ २४ ॥

राजपुत्र	“ஓ! ராஜகுமார!	हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
एतैः	அப்போர்க்கொத்த	नृप	அரசே!
बहुभिः	அனேக	तस्मात्	ஆனதால்
महात्मभिः च	மஹாத்மாக்களாலும்	मच्छासनात्	எனது ஆக்ஷேபால்
अन्यैः	இதர	एनां	இவளை
पुरुषसत्तमैः च	புருஷச்சீரேஷ்டர்க	घृणां	அருவருப்பை
अधर्मसहिताः	அதர்மமுள்ள [லும்	त्यक्त्वा	விட்டு,
नार्यः	ஸ்திரீகள்	जहि	வதைசெய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 857



षड्विंशः सर्गः—இருபத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ २६ ॥

ताटकावधः—தாடகையின் வதம்.

मुनेर्वचनमक्लीवं श्रुत्वा नरवरात्मजः । राघवः प्राञ्जलिर्भूत्वा प्रत्युवाच दृढव्रतः ॥ १ ॥

नरवरात्मजः	மனிதச்சீரேஷ்டரின் புத்திரரான	अक्लीवं	கல்மஷம்ற்ற
दृढव्रतः	உறுதியான வரதமு டையவரான	वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு
राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	प्राञ्जलिः	கைகூப்பினவராய்
मुनेः	ரிஷியனுடைய	भूत्वा	ஆகி,
		प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

पितुर्वचननिर्देशात् पितुर्वचनगौरवात् । वचनं कौशिकस्येति कर्तव्यमविशङ्क्या ॥ २ ॥
अनुशिष्टोऽस्म्ययोध्यायां गुरुमध्ये महात्मना । पित्रा दशरथेनाहं नावज्ञेयं च तद्वचः ॥ ३ ॥

अयोध्यायां “ अयोத்தியில்
गुरुमध्ये குருக்களின் நடுவில்
महात्मना மஹாத்மாவான
पित्रा தந்தையான
दशरथेन தசரதரால்
अहं நான்
कौशिकस्य கௌசிகருடைய
वचनं வார்த்தை
अविशङ्क्या ஸந்தேகமில்லாதபடி
कर्तव्यं செய்யத்தக்கது,

इति என்று
अनुशिष्टः ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவ
अस्मि இருக்கிறேன். [கௌ
पितुः பிதாவினுடைய
वचननिर्देशात् வசனநிர்ஷாத்
पितुः பிதாவினுடைய
वचनगौरवात् வார்த்தையின் கௌர
वत्तत्त्वात् வத்தா
तत् वचः च அந்த வார்த்தையும்
अवज्ञेयं न தள்ளத்தக்கதில்லை.

सोऽहं पितुर्वचः श्रुत्वा शासनाद्ब्रह्मवादिनः । करिष्यामि न सन्देहस्तादकावधमुत्तमम् ॥

सः अहं “ அந்த நான்
पितुः தகப்பனருடைய
वचः வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
ब्रह्मवादिनः பிரம்மத்தைச் சொல்
लुकिरवருடைய

शासनात् ஆக்கனையால்
उत्तमं உத்தமமான
तादकावधं தாடகையின்
वततयைய
करिष्यामि செய்வேன்,
संदेहः न ஸம்சயம் இல்லை.

गोब्राह्मणहितार्थाय देशस्यास्य हिताय च । तव चैवाप्रमेयस्य वचनं कर्तुमुद्यतः ॥ ५ ॥

गोब्राह्मण- } பசுக்களுக்கும், பிராம்
हितार्थाय च } மணர்களுக்கும் நன்
மைபுண்டாகும் பொ
ருட்டும்
अस्य இந்த
देशस्य நாட்டினுடைய
हिताय च சுகத்தின் பொருட்டும்

अप्रमेयस्य அளவற்ற வைபவமு
டைய
तव உம்முடைய
वचनं வார்த்தையை
एव தசுண்ணமே
कर्तुं செய்ய
उद्यतः ஸித்தன்.

एवमुक्त्वा धनुर्मध्ये बध्वा मुष्टिमरिन्दमः । ज्याघोषमकरोत्तीव्रं दिशः शब्देन पूरयन् ॥ ६ ॥

अरिन्दमः சத்துருக்களையழிப்
பவர்
एवं இப்படி
उक्तवा சொல்லி,
धनुर्मध्ये வில்லின் மத்தியில்
मुष्टिं முஷ்டியை
बध्वा உறுதியாகப்பற்றி,

शब्देन ஒலியால்
दिशः திக்குகளை
पूरयन् சப்திப்பிப்பவராய்
तीव्रं கடுமையான
ज्याघोषं நானேற்றலின் ஒலி
யை
अकरोत् செய்தார்.

तेन शब्देन वित्रस्तास्ताटकावनवासिनः । ताटका च सुसङ्क्रुद्धा तेन शब्देन मोहिता ॥

तेन	அந்த	ताटका च	தாடகையும்
शब्देन	ஒலியினால்	तेन	அந்த
ताटकावन-}	தாடகையின் காட்டில்	शब्देन	சப்தத்தால்
वासिनः }	வலிக்கிறவர்கள்	सुसङ्क्रुद्धा	அதிகக்கோபமூண்ட
वितस्ताः	பயந்தார்கள்.	मोहिता	திசைத்தாள். [வளாய்

तं शब्दमभिनिध्याय राक्षसी क्रोधमूर्च्छिता । श्रुत्वा चाभ्यद्रवत् क्रुद्धा यतः शब्दो विनिःसृतः ॥

राक्षसी	இராக்கூஸி	क्रोधमूर्च्छिता	கோபத்தால் மெய்மற
तं शब्दं	அந்த சப்தத்தை	शब्दः	தவனி [ந்தவளாய்
श्रुत्वा च	கேட்டும்,	विनिःसृतः	கிளம்பினது
क्रुद्धा	கோபித்தவளாய்	यतः	எங்கிருந்தோ (அங்கு)
अभिनिध्याय	ஆலோசித்து,	अभ्यद्रवत्	எதிர்ப்படினார்.

तां दृष्ट्वा राघवः क्रुद्धां विकृतां विकृताननाम् । प्रमाणेनातिवृद्धां च लक्ष्मणं सोऽभ्यभाषत ॥

सः राघवः	அந்த இராகவர்	अतिवृद्धां	வெகுவளர்ந்த
क्रुद्धां	கோபங்கொண்ட,	तां दृष्ट्वा	அவளைப் பார்த்து,
विकृतां	கோரமான	च	உடனே
विकृताननां	கோரமுகமுடைய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருக்கு
प्रमाणेन	உயரத்தால்	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு சொன் னார்.

पश्य लक्ष्मण यक्षिण्या भैरवं दारुणं वपुः । भिद्येरन्दर्शनादस्या भीरुणां हृदयानि च ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண !	अस्याः	இவளுடைய
यक्षिण्याः	யக்ஷினியின்	दर्शनात् च	பார்வையினாலேயே
भैरवं	பயங்கரமான	भीरुणां	பயந்தவர்களுடைய
दारुणं	கோரமான	हृदयानि	உயிருதயங்கள்
वपुः	தேகத்தை	भिद्येरन्	பிளந்துவிடும்.
पश्य	பார்.		

एनां पश्य दुराधर्षां मायाबलसमन्विताम् । विनिवृत्तां करोम्यद्य हतकर्णाग्रनासिकाम् ॥

दुराधर्षां	வெல்லமுடியாதவ ளான	विनिवृत्तां	திரும்பிப்போனவ ளாய்
मायाबलसमन्वितां	மாயாபலமுள்ள	हतकर्णाग्र- नासिकां }	மூக்கு, காது இவைக ளின் துணிகளை இ
एनां	இவளை	करोमि	ழந்தவளாய் செய்கிறேன்.
अद्य	இப்பொழுது	पश्य	பார்!

न ह्येनामुत्सहे हन्तुं स्त्रीस्वभावेन रक्षिताम् । वीर्यं चास्या गतिं चापि हनिष्यामीति मे मतिः ॥

स्त्रीस्वभावेन பெண்பாலானதால்
ரக்திக்கவேண்டிய
ஏனா இவளை
ஹ்நு கொல்ல
உत्சஹே ந மனமில்லை,
ஹி ஆதலால்
அஸ்யா: இவளுடைய

वीर्यं च पराक्रमச்சதையும்,
गतिं अपि போக்கையும்,
च உடனே
हनिष्यामि வாங்கி ஹிடப்போ
इति என்பது [கிறேன்.
मे என்னுடைய
मतिः அபிப்பிராயம்.

एवं ब्रुवाणे रामे तु ताटका क्रोधमूर्च्छिता । उद्यम्य बाहू गर्जन्ती राममेवाभ्यधावत् ॥

रामे ஸ்ரீராமர்
एवं இவ்வாறு
ब्रुवाणे तु சொல்லியவளவில்
ताटका தாடகை
क्रोधमूर्च्छिता கோபாவேசங்கொண்
டவளாய்

बाहू கைகளிரண்டையும்
उद्यम्य உயர எடுத்துக்
गर्जन्ती கர்ஜிப்பவளாய்
रामं एव ஸ்ரீராமரையே
अभ्यधावत् எதிர்த்து ஓடிவந்தாள்.

विश्वा मित्रस्तु ब्रह्मर्षिर्दुङ्कारेणाभिभत्स्यं ताम् । स्वस्ति राघवयोस्तु जयं चैवाभ्यभाषत् ॥

ब्रह्मर्षिः பிரம்மரிஷியான
विश्वामित्रः விசுவாமித்திரர்
तां அவளை
तु உடனே
दुङ्कारेण ஹுங்காரத்தாலே
अभिभत्स्यं அதட்டி,
राघवयो: ரகுவம்சத்தில் பிறந்த
இருவர்களுக்கும்

स्वस्ति சேஷமம்
अस्तु உண்டாகட்டும்.
एव அப்படியே
जयं च ஜயத்தையும்
अभ्यभाषत् ஆசீர்வாதம்பண்ணி
ரை.

उद्धृन्वाना रजो घोरं ताटका राघवाबुभौ । रजोमेघेन महता मुहूर्तं सा त्वमोहयत् ॥१५॥

सा ताटका அந்த தாடகை
घोरं ஏராளமாக
रजः புழுதியை
उद्धृन्वाना வாரி இறைப்பவளாய்
उभौ இரண்டு
राघवौ ரகுவம்சகுமாரர்களை

महता அதிகமான
रजोमेघेन புழுதியின் அந்தகார
த்தாலே
मुहूर्तं तु முஹூர்த்தகாலம்
अमोहयत् புலப்படாதவாறு
செய்தாள்.

ततो मायां समास्थाय शिलावर्षेण राघवौ । अवाकिरत् सुमहता ततश्चक्रोध राघवः ॥१६॥

ततः அதன்பிறகு
मायां மாயையை
समास्थाय அடைந்து,
सुमहता மிகப்பெரிய
शिलावर्षेण கல்மழையால்

राघवौ ரகுவம்சத்திருவர்களை
अवाकिरत् வாரியெறிந்தாள்.
ततः அதனால்
राघवः ஸ்ரீராகவர்
चक्रोध கோபங்கொண்டார்.

ताड़का-उद्धार



चले जात मुनि दीन्हि देखाई । सुनि ताड़का क्रोध करि धाई ॥
एकहिं वान प्रान हरि लीन्हा । दीन जानि तेहि निजपद दीन्हा ॥

शिलावर्षं महत्सयाः शरवर्षेण राघवः । प्रतिहत्योपधावन्त्याः करौ चिच्छेद् पतिभिः ॥

उपधावन्त्याः மேல்தாவி ஓடிவருகிற
तस्याः அவளுடைய
महत् அதிகமான
शिलावर्षं கல்மழையை
राघवः ஸ்ரீராகவர்

शरवर्षेण பாணமழையால்
प्रतिहत्य பொடிப்பொடியாக்கி,
पतिभिः பாணங்களால்
करौ இருகைகளை
चिच्छेद् துணித்தெறிந்தார்.

ततश्छिन्नभुजां श्रान्ताभ्याशे परिगर्जतीम् । सौमित्रिकरोत् क्रोधाद्दृत्कर्णाग्रनासिकाम् ॥

ततः அப்பொழுது
छिन्नभुजां கைகள் துணியுண்ட
श्रान्तां களைத்த
अभ्याशे ஸம்பீபத்தில்
परिगर्जती கர்ஜித்துக்கொண்டிருக்கிறவளை

सौमित्रिः சுமித்திரையின்
புதல்வர் (லக்ஷ்மணர்)
क्रोधात् கோபத்தால்
हृत्कर्णाग्र- } காதுகளையும், துணி
नासिकां } மூக்கையும் இழந்த
अकरोत् செய்தார். [வளாய்

कामरूपधरा सद्यः कृत्वा रूपाण्यनेकशः । अन्तर्धानं गता यक्षी मोहयन्ती च मायया ॥

अश्मवर्षं विमुञ्चन्ती भैरवं विननाद सा
कामरूपधरा வேண்டிய உருவங் கொள்ள வல்ல,

॥ १९ ॥

सा अந்த
यक्षी யக்ஷினி
सद्यः உடனே
अनेकशः அனேகவித
रूपाणि உருவங்களை
कृत्वा செய்து,

अन्तर्धानं மறைவை
गता அடைந்தவளாய்
मायया மாயையால்
मोहयन्ती च மயங்குபவளாய்
भैरवं பயங்கரமான
अश्मवर्षं கல்மழையை
विमुञ्चन्ती பொழிபவளாய்
विननाद கர்ஜித்தாள்.

ज्यास्वनं चक्रतुर्वीरौ वज्राशनिसमं तदा । मोहिता तेन शब्देन लब्धसंज्ञा चिरात्तदा ॥२०॥

तदा அப்பொழுது
वीरौ வீரர்களிருவர்கள்
वज्राशनिसमं வஜ்ராயுதம், இடி இவைகளுக்கொப்பான
ज्यास्वनं நாண்கயிற்றின் ஒலியை
चक्रतुः செய்தார்கள்.

तेन அந்த
शब्देन ஒலியால்
तदा அப்பொழுது
मोहिता மெய்மறந்தவளாய்
चिरात् கடைசியில்
लब्धसंज्ञा பிரக்களை அடைந்தவளாக ஆனார்.

ततस्तावश्मवर्षेण वर्षं क्रोधमूर्च्छिता । पुरा नमुचितनया यथा विष्णुपुरन्दरौ ॥ २१ ॥

पुरा முன்காலத்தில்
नमुचितनया நமுகியின் பெண்
विष्णुपुरन्दरौ விஷ்ணு, இந்திரன் இவ்விருவர்களை
यथा எவ்வண்ணமாயோ அவ்வண்ணமாய்

ततः அப்பொழுது
क्रोधमूर्च्छिता கோபங்கொண்டவளாய்
अश्मवर्षेण கன்மாரியால்
तौ அவ்விருவர்களை
वर्षं வர்ஷித்தார்கள்.

ततस्तावश्मवर्षेण कीर्यमाणौ समन्ततः । दृष्ट्वा गाधिसुतः श्रीमानिदं वचनमब्रवीत् ॥२२॥

समन्ततः नाல்புறத்திலும்
 अश्मवर्षेण கல்மாரியால்
 कीर्यमाणौ வ்யாபிக்கப்பட்டிருக்
 तौ அவ்விருவர்களை [கிற
 दृष्ट्वा பார்த்து,

श्रीमान् ஸ்ரீமானை
 गाधिसुतः காதியின் புதல்வர்
 ततः அப்பொழுது
 इदं இனி வரப்போகிற
 वचनं வார்த்தையை
 अब्रवीत् சொன்னார்.

अलं ते घृणया राम पापैषा दुष्टचारिणी । यज्ञविघ्नकरी यक्षी पुरा वर्धेत मायया ॥२३॥

राम “ஸ்ரீராம!
 ते உன்னுடைய
 घृणया அருவருப்பால்
 अलं போதும்.
 एषा இந்த
 यक्षी யக்ஷிணி
 पापा பாபிஷ்டை .

दुष्टचारिणी தூர்நடத்தையுள்ள
 वलं. வள்.
 यज्ञविघ्नकरी யாகத்திற்கு இடை
 य्युறுசெய்பவள்.
 मायया மாயையால்
 पुरा மீளவும்
 वर्धेत விருத்தி அடைவாள்.

वध्यतां तावदेवैषा पुरा सन्ध्या प्रवर्तते । रक्षांसि सन्ध्याकालेषु दुर्धर्षाणि भवन्ति हि ॥

पुरा “சீக்கிரத்தில்
 सन्ध्या ஸந்த்யாகாலம்
 प्रवर्तते நெருங்குகிறது.
 तावत् एव அதற்குள்ளேயே
 एषा இவள்

वध्यतां கொல்லப்பட்டும்
 सन्ध्याकालेषु ஸாயங்காலங்களில்
 रक्षांसि ராக்ஷதர்கள்
 दुर्धर्षाणि கொல்லமுடியாதவர்
 कलराक களாக
 भवन्ति हि ஆகிறார்கள் அன்றே!

इत्युक्तस्तु तदा यक्षीमश्मवृष्ट्याऽभिवर्षतीम् । दर्शयन्च्छब्दवेधित्वं तां रुरोध स सायकैः ॥

इति இவ்வாறு
 उक्तः சொல்லப்பட்ட
 सः அவர்
 तदा तु அப்பொழுதே
 शब्दवेधित्वं { சப்தத்தைக்கொண்டு
 பாணம் பிரயோகிக்
 கும் தன்மையை

दर्शयन् காண்பிப்பவராய்
 अश्ववृष्ट्या கல்மாரியால்
 अभिवर्षती வருஷிக்கிற
 तां அந்த
 यक्षी யக்ஷிணியை
 सायकैः பாணங்களால்
 रुरोध தடுத்தார்.

सा रुद्धा शरजालेन मायाबलसमन्विता । अभिदुद्राव काकुत्स्थं लक्ष्मणं च विनेदुषी ॥२६॥

मायाबलसमन्विता मायाபலமுள்ள
 सा அவள்
 शरजालेन பாணஸமூகத்தால்
 रुद्धा தகையப்பட்டவளாய்

विनेदुषी கர்ஜிப்பவளாய்,
 काकुत्स्थं கருக்ஸ்தவம்சத்
 தவருக்கும்
 लक्ष्मणं च லக்ஷ்மணருக்கும்,
 अभिदुद्राव எதிராக ஓடிவந்தாள்.

तामापतन्तीं वेगेन विक्रान्तामशनीमिव । शरेणोरसि विव्याथ सा पपात ममार च ॥२७॥

वेगेन
आपतन्तीं
अशनीं इव
विक्रान्तां
तां
शरेण

வேகத்தோடு
மேல்விழுகிற
இடிபோல
மிகஆக்ரமிக்கிற
அவளை
ஒருபாணத்தால்

उरसि
विव्याथ
सा
च
पपात
ममार

மார்பில்,
விடுத்தார்
அவள்
உடனே
பூமியில் விழுந்தாள்
மாண்டாள்.

तां हतां भीमसङ्काशां दृष्ट्वा सुरपतिस्तदा । साधु साध्विति काकुत्स्थं सुराश्च समपूजयन् ॥

भीमसङ्काशां
तां
हतां
दृष्ट्वा
तदा
सुरपतिः
सुराः च

பயங்கரமான உருவ
அவளை [முள்ள
அழிந்தவளாக
பார்த்து,
அப்பொழுது
தேவரூஜனும்
தேவர்களும்கள்.

साधु
साधु
इति
काकुत्स्थं
समपूजयन्

“வெகு நன்றாயிற்று”
“வெகு நன்றாயிற்று”
என்று
ககுத்தல் தவம்சத்
தவரை
நன்றாய்ப் புகழ்ந்தார்
கள்.

उवाच परमप्रीतः सहस्राक्षः पुरन्दरः । सुराश्च सर्वे संहृष्टा विश्वामित्रमथाब्रुवन् ॥ २९ ॥

सहस्राक्षः
पुरन्दरः
परमप्रीतः
उवाच

ஆயிரங்கண்ணானை
இந்திரன்
மிகச்சந்தனூட்டனாய்
பின்வருமாறு சொன்
னான்.

सर्वे च
संहृष्टाः
विश्वामित्रं
अब्रुवन्

எல்லோரும்
ஸந்தோஷித்தவர்
களாய்
விசுவாமித்திரரைப்
பார்த்து,
பின்வருமாறு சொன்
னார்கள்.

मुने कौशिक भद्रं ते सेन्द्राः सर्वे मरुद्गणाः । तोषिताः कर्मणाऽनेन स्नेहं दर्शय राघवे ॥

मुने
कौशिक
ते
भद्रं
अनेन
कर्मणा
सेन्द्राः

“முனிவரே!
கௌசிகரே!
உமக்கு
மங்களம்.
இந்த
காரியத்தால்
இந்திரனோடுகூடிய

मरुद्गणाः
सर्वे
तोषिताः
राघवे
स्नेहं
दर्शय

தேவகணங்கள்
எல்லோரும்
ஸந்தோஷமடைந்தார்
கள்.
இராகவரிடத்தில்
அன்பின் செயலை
காண்பியும்.

प्रजापतेर्भृशाश्वस्य पुत्रान् सत्यपराक्रमान् । तपोबलभृतान् ब्रह्मन् राघवाय निवेदय ॥३१॥

ब्रह्मन्
सत्यपराक्रमान्
तपोबलभृतान्

“பிராம்மணரே!
ஸத்யபராக்கிரம
முள்ள
தவத்தின் பலத்தால்
வளர்க்கப்பட்ட

प्रजापतेः
भृशाश्वस्य
पुत्रान्
राघवाय
निवेदय

பிரஜாபதியான
பிருசாசுவருடைய
புதல்வர்களை
பூராகவருக்கு
அறிவிப்பியும்.

पात्रभूतश्च ते ब्रह्मंस्तवानुगमने धृतः । सुराणां च महत् कर्म कर्तव्यं राजसूनुना ॥ ३२ ॥

ब्रह्मन्	“பிராம்மணரே!	च	அன்றியும்
तव	உம்முடைய	सुराणां	தேவர்களுடைய
अनुगमने	சுச்சுருஷணையில்	महत् कर्म च	பெரிய காரியமும்
धृतः	உறுதியுள்ளவர்.	राजसूनुना	இராஜசூனாரால்
ते	உமக்கு		(தான்)
पात्रभूतः	தகுந்த பாத்திரம்.	कर्तव्यम्	செய்தாகவேண்டியது.

एवमुक्त्वा सुराः सर्वे जग्मुर्हृष्टा यथागतम् । विश्वामित्रं पूजयित्वा ततः सन्ध्या प्रवर्तते ॥

सुराः	தேவர்கள்	हृष्टाः	மகிழ்ச்சியடைந்தவர்
सर्वे	எல்லோரும்	यथागतं	வந்தபடி [களாய்
एवं	இவ்விதம்	जग्मुः	போனார்கள்.
उक्त्वा	சொல்லி,	ततः	அதன்மேல்
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை	सन्ध्या	ஸந்தியாகாலம்
पूजयित्वा	புகழ்ந்துவிட்டு,	प्रवर्तते	நெருங்கினது.

ततो मुनिवरः प्रीतस्ताटकावधतोषितः । मूर्ध्नि राममुपाग्राय इदं वचनमब्रवीत् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	मूर्ध्नि	உச்சியில்
ताटकावध- तोषितः	தாடகையின் வதத்தால் ஸந்தோஷமடைந்த	उपाग्राय	முகந்து,
मुनिवरः	முனிச்சீரேஷ்டர்	इदं	இனி வரப்போகிற
प्रीतः	அன்புள்ளவராய்	वचनं	வார்த்தையை
रामं	ஸ்ரீராமரை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शन । श्वः प्रभाते गमिष्यामस्तदाश्रमपदं मम ॥ ३५ ॥

शुभदर्शन	“மங்களமான பார்வை யையுடையவனே!	श्वः प्रभाते	நாளைய காலையில்
राम	ஸ்ரீராம!	मम	என்னுடைய
अद्य रजनीं	இன்று இரவை	तत्	அந்த
इह वसेम	இங்கு வஸிப்போம்.	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானத்திற்கு
		गमिष्यामः	போவோம்.”

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा हृष्टो दशरथात्मजः । उवास रजनीं तत्र ताटकाया वने सुखम् ॥ ३६ ॥

दशरथात्मजः	தசரதசூனார்	ताटकायाः	தாடகையினுடைய
विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரரின் வார்த்தையை	तत्र वने	அந்த வனத்தில்
श्रुत्वा	கேட்டு,	रजनीं	இரவை
हृष्टः	களித்தவராய்	सुखं	சுகமாக
		उवास	வஸித்தார்.

मुक्तशापं वनं तच्च तस्मिन्नेव तदाऽहनि ॥ ३७ ॥

चम्पकाशोकपुन्नागमल्लिकाद्यैः सुशोभितम् ॥ ३८ ॥

चूतैश्च पनसैः पूगैर्नारिकेलैश्च शोभितम् । वापीकूपतटाकैश्च दीर्घिकाभिरलंकृतम् ॥ ३९ ॥
मल्लिकाहेमकूटैश्च मण्डपैरुपशोभितम् । रमणीयं हि वभ्राज वनं चैत्ररथं यथा ॥ ४० ॥

तव वनं च	அந்த வனமும்,
तस्मिन्	அந்த
अहनि	நாளில்
तदा एव	அப்பொழுதே
मुक्तशापं	சாபம் நீக்கினதாய்
चम्पकाशोक-	} சம்பக, அசோக, புன்
पुन्नागमल्लिकाद्यैः	
	வைகளால்
सुशोभितं	விளங்குகிறதாய்
चूतैः च	மாமரங்களாலும்,
पनसैः	பலாமரங்களாலும்,
पूगैः	பாக்குமரங்களாலும்,
नारिकेलैः च	தென்னைமரங்களாலும்,
शोभितं	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்,

वापीकूप-	} நடைவாபி, கிணறு, கு
तटाकैः च	
दीर्घिकाभिः	நீண்ட ஏரிகளாலும்,
अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்,
मल्लिका-	} மல்லிகைகள் நிறைந்த
हेमकूटैः च	
	களாலும்,
मण्डपैः	மண்டபங்களாலும்,
उपशोभितं	சிக்காரிக்கப்பட்டதாய்
वनं	வனம்,
चैत्ररथं यथा	{ குபேரனுடைய சைத்
	{ ராதமென்கிற உத்யா
	{ னவனம்போல்
रमणीयं	அழகியதாய்
वभ्राज हि	விளங்கிற்று.

निहत्य तां यक्षसुतां स रामः प्रशस्यमानः सुरसिद्धसङ्घैः ।

उवास तस्मिन् मुनिना सहैव प्रभातवेलां प्रतिबोध्यमानः

॥ ४१ ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
तां यक्षसुतां	அந்த யக்ஷகன்னிகை
निहत्य	கொன்று [யை
	{ தேவர்கள், சித்தர்கள்
सुरसिद्धसङ्घैः	{ இவர்கள் ஸமூகங்களால்

प्रशस्यमानः	புகழப்பட்டவராய்
मुनिना सह	முனிவரோடுகூட
प्रभातवेलां	காலைப்பொழுதில்
प्रतिबोध्यमानः	எழுப்பப்பட்டவராய்
तस्मिन् एव	அவ்விடத்திலேயே
उवास	வலித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षड्विंशः सर्गः ॥

आवितः श्लोकाः 898.



सप्तविंशः सर्गः—இருபத்தி ஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ २७ ॥

अस्त्रोपदेशः—அஸ்தரோபதேசம்.

अथ तां रजनीमुष्य विश्वामित्रो महायशः । प्रशस्य राघवं वाक्यमुवाच मधुरस्वरम् ॥१॥

अथ	பிறகு
महायशः	மஹாகீர்த்திபெற்ற
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,
तां	அந்த
रजनीं	இராத்திரியை
उष्य	கழித்து

प्रशस्य	புகழ்ந்து
राघवं	இராகவரைப்பார்த்து
मधुरस्वरं	இனிமையான குரலோடுகூடிய
वाक्यं	பின்வரும்வாக்யத்தை
उवाच	சொன்னார்.

परितुष्टोऽस्मि भद्रं ते राजपुत्र महायशः । प्रीत्या परमया युक्तो ददाम्यस्त्राणि सर्वशः ॥

महायशः "பெருங்கீர் த்திபெற்ற
 राजपुत्र अरसுகுமாரனே !
 ते உனக்கு
 भद्रं இதனால் ஸகலபாக்ய
 परितुष्टः ஸந்தோஷமடைந்தவ
 னைக

अस्मि இருக்கிறேன்.
 परमया வெகு
 प्रीत्या ஸந்தோஷத்தோடு
 युक्तः கூடிய (நான்)
 सर्वशः எல்லா
 अस्त्राणि அஸ்திரங்களை
 ददामि கொடுக்கிறேன்.

देवासुरगणान्वापि सगन्धर्वोरगानपि । यैरमित्रान् प्रसह्याजौ वशीकृत्य जयिष्यसि ॥ ३ ॥

यैः "எந்த அவைகளால்
 सगन्धर्वोरगान् } கந்தர்வர்கள், உரகர்
 अपि } கள் இவர்களோடு
 देवासुरगणान् } கூடினவர்களையும்,
 अपि } தேவர்கள், அசுரர்
 कण्डूदन्तैश्च, } கள் இவர்களுடைய
 कूट्टन्तैश्च, }

अमित्रान् वा பகைவர்களையும்
 प्रसह्य பலாத்காரம் செய்து
 वशीकृत्य அடக்கி
 आजौ போரில்
 जयिष्यसि வெற்றிகொள்வாய்.

तानि दिव्यानि भद्रं ते ददाम्यस्त्राणि सर्वशः । दण्डचक्रं महद्विष्यं दास्यामि तव राघव ॥

ते "உனக்கு
 भद्रं அதனால் புகழ்பெரு
 கும்
 राघव இராகவ !
 तानि அந்த
 दिव्यानि தேவஸம்மந்தமான
 अस्त्राणि அஸ்திரங்களை

सर्वशः எல்லாப்பிரகாரமாக
 ददामि கொடுக்கிறேன். [வும்
 महत् பெரிய
 दिष्यं தேவஸம்மந்தமான
 दण्डचक्रं தண்டசக்கிரத்தை
 तव உனக்கு
 दास्यामि கொடுக்கப்போகிறேன்.

धर्मचक्रं ततो वीर कालचक्रं तथैव च । विष्णुचक्रं तथाऽत्युग्रमैन्द्रमस्त्रं तथैव च ॥ ५ ॥

वज्रमस्त्रं नरश्रेष्ठ शैवं पाशुपतं तथा । अस्त्रं ब्रह्माशिरश्चैव ऐषीकमपि राघव ॥ ६ ॥

देवचक्रं महद्विष्यं तव दास्यामि राघव । ददामि ते महाबाहो ब्राह्ममस्त्रमनुत्तमम् ॥ ७ ॥

वीर "வீர !
 ततः இன்னும்
 धर्मचक्रं एव தர்மசக்கிரத்தையும்
 तथा அப்படியே
 कालचक्रं च காலசக்கிரத்தையும்
 तथा அப்படியே
 अत्युग्रं மிகக்கொடுமையான
 विष्णुचक्रं एव விஷ்ணுசக்கிரத்தையு
 तथा அப்படியே

ऐन्द्रं இந்திர
 अस्त्रं च அஸ்திரத்தையும்
 नरश्रेष्ठ மனிதச்சீரவ்ந்த !
 वज्रं अस्त्रं च வஜ்ராயுதத்தையும்
 शैवं சிவனது
 पाशुपतं एव பாசுபதாஸ்திரத்
 தையும்
 ब्रह्माशिरः } கிரம்மசிரஸ்கம் என்ற
 अस्त्रं च } அஸ்திரத்தையும்
 तथा அப்படியே

ऐषीकं अपि
महत्
दिव्यं
देवचक्रं च
तव
दास्यामि

ஐஷிகா ஸ்திரத்தையும்
மஹத்தான
தேவஸம்மந்தமான
தேவசக்கிரத்தையும்
உனக்கு
கொடுக்கிறேன் ;

राघव
महाबाहो
अनुत्तमं
ब्राह्मं अस्त्रं
ते
ददामि

இராகவ !
மஹாபாகுவே !
ஒப்புயர்வில்லாத
பிரம்மாஸ்திரத்தை
உனக்கு
கொடுக்கிறேன்.

गदे द्वे चैव काकुत्स्थ मोदकी शिखरी उभे । प्रदीप्ते नरशार्दूल प्रयच्छामि नृपात्मज ॥

नरशार्दूल
नृपात्मज
काकुत्स्थ
मोदकी
शिखरी

“ மனிதச்சேஷ்ட !
அரசருமார !
காகுத்தீ
மோதகி
சிகரீ என்று

द्वे
गदे
प्रदीप्ते
उभे च एव
प्रयच्छामि

இரண்டு
கதைகள் ;
கொடியவைகளான
இரண்டையுமே
கொடுக்கிறேன்.

धर्मपाशं महद्राम कालपाशं तथैव च । वारुणं पाशमस्त्रं च ददाम्यहमनुत्तमम् ॥ ९ ॥

राम
महत्
धर्मपाशं
तथा
कालपाशं च

“ ஸ்ரீராம !
மஹத்தான
தர்மபாசத்தையும்
இன்னும்
காலபாசத்தையும்

अनुत्तमं
वारुणं
पाशं च
अस्त्रं एव
अहं
ददामि

வெகு உயர்ந்த
வாருண
பாசத்தையும்,
அஸ்திரத்தையும்
நான்
கொடுக்கிறேன்.

अशनी द्वे प्रयच्छामि शुष्काद्रिं रघुनन्दन । ददामि चास्त्रं पैनाकमस्त्रं नारायणं तथा ॥

रघुनन्दन
शुष्काद्रिं
द्वे
अशनी
प्रयच्छामि

“ இரகுநந்தன !
சஷ்டகம், அர்த்ரம்
இரண்டு [என்கிற
அசனி (இடி) அஸ்திர
ங்களை
கொடுக்கிறேன்.

पैनाकं
अस्त्रं च
नारायणं अस्त्रं
तथा
ददामि

பிளுக
அஸ்திரத்தையும்,
நாராயணஸ்திரத்
தையும்,
அப்படியே
கொடுக்கிறேன்.

आग्नेयमस्त्रं दयितं शिखरं नाम नामतः । वायव्यं प्रथनं राम ददामि तव चानघ ॥ ११ ॥

अनघ
राम
नामतः
शिखरं
आग्नेयं
दयितं

“ பாபரஹித !
ஸ்ரீராம !
பெயரினால்
சிகரம் என்ற
ஆக்னேயமென்ற
பிரியமான

अस्त्रं
प्रथनं नाम
वायव्यं च
तव
ददामि

அஸ்திரத்தையும்,
பிரதனமென்ற
வாயவ்யாஸ்திரத்
தையும்
உனக்கு
கொடுக்கிறேன்.

अस्त्रं ह्यशिशो नाम क्रौञ्चमस्त्रं तथैव च । शक्तिद्वयं च काकुत्स्थ ददामि तव राघव ॥
वधार्थं रक्षसां यानि ददाम्येतानि सर्वशः ॥ १२ ॥

राघव "ஓ! ராகவ!
काकुत्स्थ காக்குத்த!
ह्यशिशः नाम ஹயசிரஸ் என்ற
अस्त्रं एव அஸ்திரத்தையும்,
तथा அப்படியே,
क्रौञ्च கிரௌஞ்ச
अस्त्रं च அஸ்திரத்தையும்,
शक्तिद्वयं च { விஷ்ணுசக்தி, ருத்ரா
சக்தி என்னுமிவ்வி
ரண்டு சக்திகளையும்

तव உனக்கு,
ददामि கொடுக்கிறேன்.
रक्षसां இராசூஸர்களுடைய
वधार्थं வதையின்பொருட்டு
यानि எவைகளோ (அவைக
ளான)
एतानि இவைகளை
सर्वशः எல்லாம்
ददामि கொடுக்கிறேன்.

कङ्कालं मुसलं घोरं कापालमथ कङ्कणम् । धारयन्त्यसुरा यानि ददाम्येतानि सर्वशः ॥

कङ्कालं "கங்காளம் என்ற
அஸ்திரத்தையும்,
घोरं பயங்கரமான
मुसलं முஸலம் என்கிற
அஸ்திரத்தையும்,
कङ्कणं கங்கனமென்கிற
அஸ்திரத்தையும்,
कापालं காபாலமென்கிற
அஸ்திரத்தையும்,

यानि எவைகளை
असुराः அசுரர்கள்
धारयन्ति தரிக்கிறார்களோ,
एतानि இவைகளை
अथ அப்பொழுது
सर्वशः ஸர்வப்பிரகாரத்தா
லும் (பூர்ணமாக)
ददामि கொடுக்கிறேன்.

वैद्याधरं महास्त्रं च नन्दनं नाम नामतः असिरत्रं महाबाहो ददामि नृवरात्मज ॥ १४ ॥

महाबाहो "மஹாபாஹோ!
नृवरात्मज மனிதச்சீரவ்டரின்
नामतः பெயரினால் [குமார!
नन्दनं நந்தனம் என்று
नाम பிரசித்தமான

वैद्याधरं வித்யாதர
महास्त्रं च மஹாஸ்திரத்தையும்
असिरत्रं உயர்ந்த வாளாயுதத்
தையும்
ददामि கொடுக்கிறேன்.

गान्धर्वमस्त्रं दयितं मानवं नाम नामतः । प्रस्वापनप्रशमने दद्यां सौर्यं च राघव ॥ १५ ॥

राघव "ஓ ராகவ!
नामतः பெயரினால்
मानवं नाम மானவமென்று ப்ரஸி
दयितं பிரியமான [த்தமான
गान्धर्वं கந்தர்வ
अस्त्रं அஸ்திரத்தையும்,

प्रस्वापनप्रशमने { பிரஸ்வாபனை என்று
ம் ப்ரசமனமென்னும்
அஸ்திரங்களையும்,
सौर्यं च செளர்யமென்கிற
அஸ்திரத்தையும்
दद्याम् கொடுக்கிறேன்.

दर्पणं शोषणं चैव सन्तापनविलापने । मदनं चैव दुर्धर्षं कन्दर्पदयितं तथा ॥ १६ ॥

पैशाचमस्त्रं दयितं मोहनं नाम नामतः । प्रतीच्छ नरशार्दूल राजपुत्र महायशः ॥ १७ ॥

दुर्षणं च	“தர்ப்பணஸ்திரத் தையும்,
शोषणं एव	சோஷணஸ்திரத் தையும்,
सन्तापन- विलापने }	ஸந்தாபனம், விலாப னம் என்கிற அஸ்தி ரங்களையும்,
कन्दर्पदयितं	மன்மதனுக்கு ப்ரியமான
दुर्धर्षं	வெல்லமுடியாததான
मदनं च	மதனுஸ்திரத்தையும்,

तथा	இன்னும்
महायशः	மஹாயசஸ்வியே !
नरशार्दूल	மானிடச்சீரேஷ்டனே !
राजपुत्र	ராஜகுமார !
नामतः	பெயரினால்
मोहनं	மோஹனமென்று
नाम	பிரசித்தமான
पैशाचं	பைசாச
दयितं	ப்ரியமான
अखं एव	அஸ்திரத்தையும்
प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்.

तामसं नरशार्दूल सौमनं च महाबल । संवर्तं चैव दुर्धर्षं मौसलं च नृपात्मज ॥ १८ ॥
 सत्यमखं महाबाहो तथा मायाधरं परम् । सौरं तेजःप्रभं नाम परतेजोऽपकर्षणम् ॥ १९ ॥
 सोमाखं शिशिरं नाम त्वाष्ट्रमखं सुदारुणम् । दारुणं च भगस्यापि शीतेषुमथ मानवम् ॥
 एतान् राम महाबाहो कामरूपान् महाबलान् । गृहाण परमोदारान् क्षिप्रमेव नृपात्मज ॥

नरशार्दूल	“மனிதச்சீரேஷ்ட !
महाबल	மஹா பராக்கிரம சாலியே !
नृपात्मज	இராஜபுத்திரனே !
तामसं एव	தாமஸான்திரத்தையு யும்,
सौमनं च	சௌமனுஸ்திரத் தையும்
दुर्धर्षं	வெல்லமுடியாத
संवर्तं च	ஸம்வர்த்தாஸ்திரத் தையும்,
मौसलं च	மௌஸலாஸ்திரத்
सखं	ஸத்ய [தையும்
अखं अपि	அஸ்திரத்தையும்
तथा	அப்படியே
महाबाहो	மஹாபாஹுவே !
परं	உயர்ந்த
मायाधरं च	மாயாதாஸ்திரத் தையும்
परतेजोऽपकर्षणं	சத்ருக்கள் தேஜஸ் ஸை இழுக்கும்
सौरं	சூர்யஸம்மந்தமான
नाम	பிரவிர்த்தமான

तेजः प्रभं च	தேஜ்பரபமென்கிற அஸ்திரத்தையும்
शिशिरं नाम	சிரிரம் என்று பிரவிர்த தமான
सोमाखं	ஸோமாஸ்திரத்தை
सुदारुणं	மிகக் கொடிய [யும்
त्वाष्ट्रमखं	த்வஷ்டாஸ்திரத்
भगस्य	பகனுடைய [தையும்
दारुणं	கொடிய
शीतेषुं	சீதேஷு என்கிற
मानवं अथ	மானவாஸ்திரத்தை யும்
महाबाहो	மஹாபாஹுவே !
नृपात्मज	இராஜகுமார !
राम	ஸ்ரீராம
कामरूपान्	இஷ்டமான உருவம் கொள்வாவல்
महाबलान्	வெகுபலமுள்ள
परमोदारान्	வெகுகம்பிரங்களான
एतान्	இவைகளை
एव	முற்றிலும்
क्षिप्रं	ஜடுதியில்
गृहाण	பெற்றுக்கொள்.

स्थितस्तु प्राञ्जुखो भूत्वा शुचिर्मुनिवरस्तदा । ददौ रामाय सुप्रीतो मन्त्रग्राममनुत्तमाम् ॥

तदा
मुनिवरः
प्राञ्जुखः
स्थितः भूत्वा
शुचिः

அப்பொழுது
முனிச்சீரேஷ்டர்
கிழக்குமுகமாக
இருப்பவர் ஆகி
ஆசாரசீலராய்

सुप्रीतः तु
अनुत्तमं
मन्त्रग्रामं
रामाय
ददौ

மிகவும் அன்புள்ளவ
மிகச்சிறந்த [ராயும்
மந்திராமுகத்தை
ஸ்ரீராமருக்கு
கொடுத்தார்.

सर्वसंग्रहणं येषां दैवतैरपि दुर्लभम् । तान्यस्त्राणि तदा विप्रो राघवाय न्यवेदयत् ॥ २३ ॥

येषां
सर्वसंग्रहणं
दैवतैः अपि
दुर्लभं
तानि

எவைகளினுடைய
முழுவதும் அடைதல்
தேவர்களாலும்
தூர்லபமோ,
அந்த

अस्त्राणि
तदा
विप्रः
राघवाय
न्यवेदयत्

அஸ்திரங்களை
அப்பொழுது
பிராம்மணர்
ஸ்ரீராமருக்கு
தொருவித்தார்.

जपतस्तु मुनेस्तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । उपतस्थुर्महार्हाणि सर्वाण्यस्त्राणि राघवम् ॥ २४ ॥

धीमतः
जपतः
तस्य मुनेः
विश्वामित्रस्य
महार्हाणि

தீமானை
ஐபிக்கிற
அந்த முனிவரான
விச்வாமித்திரருடைய
பிகச்சிறந்த

अस्त्राणि
सर्वाणि
तु
राघवं
उपतस्थुः

அஸ்திரங்கள்
எல்லாம்
து
ஸ்ரீராகவருக்கு
முன்வந்தூரின்றன.

ऊचुश्च मुदिता रामं सर्वे प्राञ्जलयस्तदा । इमे स्म परमोदाराः किङ्करास्तव राघव ॥ २५ ॥

तदा
सर्वे
मुदिताः
प्राञ्जलयः च
रामं

அப்பொழுது
எல்லோரும்
மகிழ்ச்சியுடையவர்
களாய்
கைகப்பினவர்
களாயும்
ஸ்ரீராமரை பார்த்து,

ऊचुः
राघव
इमे
तव
परमोदाराः
किङ्कराः
स्म

பின்வருமாறு சொன்
“ராகவ! [ரை.
இந்த நாங்கள்
உமக்கு
வெகு கம்பிரங்களான
அடிமைகள்
அன்றோ.

प्रतिगृह्य च काकुत्स्थः समालभ्य च पाणिना । मानसा मे भाविष्यध्वमिति तानभ्यचोदयत् ॥

काकुत्स्थः
पाणिना
समालभ्य च
प्रतिगृह्य च
मे

காகுத்தல் தர்
கையால்
நன்றாக தொடரும்
கிரஹித்துக்கொண்
டும்
என்னுடைய

मानसाः
भविष्यध्वं
इति
तान्
अभ्यचोदयत्

மனதை அடைந்தவர்
களாக
ஆகக்கடவீர்கள்
என்று
அவர்களை
ஆக்குநாபித்தார்.

ततः प्रीतमना रामो विश्वामित्रं महासुनिम् । अभिवाद्य महातेजा गमनायोपचक्रमे ॥२७॥

ततः	அதன்மேல்	महासुनिं	மஹாமுனிவரான
प्रीतमनाः	சந்தோஷித்த மனமு டையவராய்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	अभिवाद्य	வணங்கி,
रामः	மூராமர்,	गमनाय	புறப்பட
		उपचक्रमे	சித்தமாக இருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 925



अष्टाविंशः सर्गः—இருபத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ 27 ॥

अस्त्रोपसंहारोपदेशः—அஸ்த்ரோபஸம்ஹாரோபதேசம்.

प्रतिगृह्य ततोऽस्त्राणि प्रहृष्टवदनः शुचिः । गच्छन्नेव च काकुत्स्थो विश्वामित्रमयाब्रवीत् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்தஸ்தர்	शुचिः च	பரிசுத்தராயும்
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	गच्छन् एव	வழிநடப்பவராயே
प्रतिगृह्य	அடைந்து,	अथ	இப்பொழுது
ततः	அதனால்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
प्रहृष्टवदनः	களிப்புற்ற முகமுடை யவராய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

गृहीतास्त्रोऽस्मि भगवन्दुरार्षेः सुरैरपि । अस्त्राणां त्वहमिच्छामि संहारं मुनिपुङ्गव ॥

भगवन्	“பகவானே !	अहं	நான்
मुनिपुङ्गव	முனிச்சீரேஷ்டரே !	अस्त्राणां	அஸ்திரங்களுடைய
गृहीतास्त्रः	அஸ்திரங்களை அடைந்தவனாய்	संहारं तु	விடுத்த அஸ்திரங்க ளை மறுபடியும் இழு த்துக்கொள்ளும் சம் ஹாரவித்தையையும்
सुरैः अपि	தேவர்களாலும்	इच्छामि	அடைய விரும்புகி றேன்.
दुरार्षेः	வெல்லமுடியாதவகை		
अस्मि	இருக்கிறேன்.		

एवं ब्रुवति काकुत्स्थे विश्वामित्रो महातपाः । संहारं व्याजहाराथ धृतिमान् सुव्रतः शुचिः ॥

एवं	இவ்விதம்	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்
काकुत्स्थे	காகுத்தஸ்தர்	अथ	இப்பொழுது
ब्रुवति	சொல்லுகையில்	संहारं	விடுத்த அஸ்திரங்க ளை மறுபடியும் இழு த்துக்கொள்ளும் சம் ஹாரவித்தையை
महातपाः	மஹாதபஸ்வியான	व्याजहार	கற்றுக்கொடுத்தார்.
धृतिमान्	அன்புள்ள		
सुव्रतः	நல்ல விரதசீலரான		
शुचिः	பரிசுத்தரான		

सत्यवन्तं सत्यकीर्तिं धृष्टं रभसमेव च । प्रतिहारतरं नाम पराङ्मुखमवाङ्मुखम् ॥ ४ ॥
 लक्षाक्षविक्रमौ चैव दृढनाभसुनाभकौ । दशाक्षशतवक्त्रौ च दशशीर्षशतोदरौ ॥ ५ ॥
 पद्मनाभमहानाभौ दुन्दुनाभसुनाभकौ । ज्योतिषं कथनं चैव नैराश्यविमलावुभौ ॥ ६ ॥
 योगन्धरविनिद्रौ च दैत्यप्रशमनौ तथा । शुचिर्बाहुर्षहाबाहुर्निष्कुलिर्विरुचिस्तथा ॥
 सार्चिमाली धृतिमाली वृत्तिमान् रुचिरस्तथा ॥ ७ ॥
 पितृसौमनसं चैव विधूतमकरावुभौ । करवीरकरं चैव धनधान्यौ च राघव ॥ ८ ॥
 कामरूपं कामरुचिं मोहनं मारणं तथा । जृम्भकं सर्वनाभं च सन्धानवरुणावुभौ ॥ ९ ॥
 भृशान्धतनयान् राम भास्वरान् कामरूपिणः । प्रतीच्छ मम भद्रं ते पात्रभूतोसि राघव ॥

सत्यवन्तं } सत्यவந்த் என்கிற
 வித்தையையும்,
 सत्यकीर्तिं } सत्यகீர்த்தி என்கிற
 வித்தையையும்,
 धृष्टं } திருஷ்டம் என்கிற
 வித்தையையும்,
 रभसं एव } ரபசம் என்கிற
 வித்தையையும்,
 प्रतिहारतरं च } ப்ரதிஹாரதரம் என்
 கிற வித்தையையும்,
 नाम } ப்ரஸித்தமான
 पराङ्मुखं } பராங்குமென்கிற
 வித்தையையும்,
 अवाङ्मुखं } அவாங்குமென்கிற
 வித்தையையும்,
 लक्षाक्षविक्रमौ च } லக்ஷாக்ஷம், விக்ரமம்
 என்கிற வித்தைகளை
 யும்,
 दृढनाभ- } த்ருடநாபம், ஸுநா
 सुनाभकौ एव } பம் என்கிற வித்தை
 களையும்,
 दशाक्षशतवक्त्रौ च } தசாக்ஷம், சதவக்த
 ரம் என்கிற வித்
 தைகளையும்,
 दशशीर्षशतोदरौ } தசசீர்ஷம், சதோதர
 மென்கிற வித்தைக
 ளையும்,
 पद्मनाभमहानाभौ } பத்மநாபம், மஹாநா
 பம் என்கிற வித்
 தைகளையும்,

दुन्दुनाभ- } துந் துநாபம், சுரூப
 सुनाभकौ } கம் என்கிற வித்தை
 களையும்,
 ज्योतिषं } ஜ்யோதிஷமென்கிற
 வித்தையையும்,
 कथनं एव } க்ருதனைமென்கிற
 வித்தையையும்,
 नैराश्यविमलौ } நைராச்யம், விமலம்
 என்கிற
 उभौ } இரண்டு வித்தைகளை
 तथा } அப்படியே [யும்,
 दैत्यप्रशमनौ } அஸுராஸ்திரங்களை
 ஸம்ஹாரம் செய்கிற
 யோகந்தரம், விரித்தி
 विनिद्रौ च } ரம் என்கிற வித்தை
 களையும்,
 शुचिः } சுசி என்கிற வித்தை
 बाहुः } பாஹு என்கிற
 வித்தை,
 महाबाहुः } பஹாபாஹு என்கிற
 அஸ்திரம்,
 निष्कुलिः } நிஷ்குலி என்கிற
 வித்தை
 विरुचिः } விருசி என்கிற வித்தை
 तथा } அப்படியே
 सार्चिमाली } ஸார்ச்சிமாலி என்கிற
 வித்தை
 धृतिमाली } திருதிர்மாலி என்கிற
 வித்தை
 वृत्तिमान् } வீருத்திமான் என்கிற
 வித்தை

ஶ்சிர:	ருசிரமென்ற வித்தை
ச	ஆகிய இவைகளையும்
ஓமீ	இரண்டு
விஶ்ரமகரீ ச	விதூதம் மகரமென்கி ற வித்தைகளையும்
பித்ருஸீமனச எவ	பித்ருஸௌமனஸம் எ ன்கிற வித்தையையும்
கரவீரகர ச	கரவீரகரமென்கிற வித்தையையும்
தனதான்யீ எவ	தனத்தான்யமென்கிற வித்தைகளையும்
ராஶ்வ	இராகவ!
காமரூபம்	காமரூபமென்கிற வித்தையையும்
காமரூபி	காமரூபி என்கிற வித் தையையும்
மோஹம்	மோஹமென்கிற வித்தையையும்
மாரசம்	மாரசமென்கிற வித் தையையும்
ததா	அப்படியே

வாஹிஸ்யேவ காகுஸ்த்ய: ப்ரஹ்மேநான்தராஶ்மனா || 11 ||

காகுஸ்த்ய:	காகுத்தஸ்தர்
ப்ரஹ்மேந	களிப்புற்ற

ஜம்பகம்	ஜ்ஞம்பகமென்கிற வித்தையையும்
சர்வநாசம் ச	ஸர்வநாபமென்கிற வித்தையையும்
ஸந்நானவரூபீ	ஸந்தானம், வருணம் என்கிற
ஓமீ	இரண்டு வித்தைகளே
ததா	அப்படியே, [யும்
ராஶ்வ	இராம!
ராஶ்வ	இராகவ!
ஶாஸ்வரூபம்	வினாங்குகிற
காமரூபி:	வேண்டிய வடிவம் கொள்ளவல்ல
ஶ்ருஷாஸ்தனதான்ய	பிருசாஸ்வரின் புத்தி ரர்களையும்
மம	என்னிடமிருந்து
ப்ரதீக்ஷ	எற்றுக்கொள்.
பாலஶ்ரூபம்:	தகுந்த பாத்திரமாய்
அசி	இருக்கிறது.
தே ஶ்ரீமத்	உனக்கு இதனால் பேருதவி விளையும்.

திவ்யஶாஸ்வரதேஶாஸ்த்ர ஶ்ரீதிமந்த: ஶ்ரீஸுஶ்ரப்தா: | கேசிஶ்ரீஶ்ரீஸுஶ்ரப்தா: கேசிஶ்ரீஶ்ரீஸுஶ்ரப்தா || 12 ||
 சந்த்ராஶ்ரீஸுஶ்ரப்தா: கேசிஶ்ரீஶ்ரீஸுஶ்ரப்தா | ராஶ்ரீ ஶ்ரீஶ்ரீஸுஶ்ரப்தா: || 13 ||

திவ்யஶாஸ்வர- தேஶ:	} சிலாக்கியமாய் பிரகா சிக்கிற தேசங்களையு டையவர்களும்,
ஶ்ரீதிமந்த:	
ஶ்ரீஸுஶ்ரப்தா: ச	சுசுத்தை அளிக்கிற வர்களான
கேசிஶ்ரீ	சிலர்
ஶ்ரீஸுஶ்ரப்தா:	புகைக்கொப்பானவர்
கேசிஶ்ரீ	சிலர் [கள்,

அந்தராஶ்மனா எவ	மனதுடன்
வாஹி	அப்படியே ஆகட்டும்
இதி	என்று சொன்னார்.
ததா	அப்படியே
அஶ்ரீஸுஶ்ரப்தா:	அக்கினிக்கு நிகரான சிலர் [வர்கள்.
கேசிஶ்ரீ	{ சந்திரன், சூரியன் இவர்களுக்கொப்பா னவர்கள்.
சந்த்ராஶ்ரீஸுஶ்ரப்தா:	
ததா	அப்படியே
ஶ்ரீஶ்ரீஸுஶ்ரப்தா:	கைகப்பி வணக்கு கிறவர்கள்.
ஶ்ரீஶ்ரீஸுஶ்ரப்தா:	கைகப்பினவர்களாய் ஆகி,

मधुरभाषिणः इनिमैमयायं பேசுகி
றவர்களாய்
रामं இராமரைப் பார்த்து
अब्रुवन् சொன்னார்கள்.
नरशार्दूल “மனிதச்சீரேஷ்டா!
इमे இந்த (நாங்கள்)

सः இதோ இருக்கிறோம்.
ते உமக்கு
किं करवाम நாங்கள் எதைச்
செய்யவேண்டும்?
शाधि கட்டளையிடும்.

गम्यतामिति तानाह यथेष्टं रघुनन्दनः । मानसाः कार्यकालेषु साहाय्यं मे करिष्यथ ॥

मानसाः “மனதை அடைந்த
வர்களாக
मे எனக்கு
कार्यकालेषु வேண்டிய சமயங்க
साहाय्यं உதவியை [ளில்
करिष्यथ செய்யுங்கள்.

यथेष्टं இஷ்டப்படி
गम्यतां போகலாம்.”
इति என்று
तान् அவர்களைப் பார்த்து
रघुनन्दनः இரகுநந்தனர்
आह சொன்னார்.

अथ ते राममामन्त्र्य कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । एवमस्तिवति काकुत्स्थमुत्त्वा जग्मुर्गथागतम् ।
प्रणम्य शिरसा रामं सर्वे सम्पतविक्रमाः ॥ १५ ॥

अथ அப்பால்
ते அவர்கள்
एवं “அப்படியே
अस्तु இருக்கட்டும்.”
इति என்று
काकुत्स्थं காசுத்ஸ்தரைப்
उच्चा சொல்லி, [பார்த்து
रामं இராமரை
प्रदक्षिणं च வலம் வருவதையும்
कृत्वा செய்து,

संमतविक्रमाः ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட
டபராக்கிரமமுடைய
सर्वे எல்லோரும்
रामं இராமரை
शिरसा தலையால்,
प्रणम्य நமஸ்கரித்து,
आमन्त्र्य अपि விடைபெற்றுக்
கொண்டும்
यथागतं வந்தவாறு
जग्मुः போனார்கள்.

ततस्तु रामः काकुत्स्थः शासनाद्ब्रह्मवादिनः । लक्ष्मणाय च तान् सर्वान् वराह्वान् रघुनन्दनः ।
संहारान् स च संहृष्टः श्रीमांस्तस्मै न्यवेदयत् ॥ १६ ॥

ततः तु பிறகும்
सः அந்த
काकुत्स्थः காசுத்ஸ்தவம்சத்தில்
பிறந்த
रघुनन्दनः இரகுவம்சத்தை
ஆனந்திப்பவரான
श्रीमान् ஸ்ரீமானை
रामः இராமர்,
ब्रह्मवादिनः வேதம் சொல்லுகிறவ
ருடைய

शासनात् ஆக்கையால்
तान् அந்த
सर्वान् எல்லா
वराह्वान् மேலான அஸ்திரங்க
னையும்
संहारान् च ஸம்ஹாரங்களையும்
तस्मै அந்த
लक्ष्मणाय च இலக்ஷ்மணருக்கும்
संहृष्टः களிப்புற்றவராய்
न्यवेदयत् தெரிவித்தார்.

स च तान् राघवो ज्ञात्वा विश्वामित्रं महामुनिम् । गच्छन्नेवाथ मधुरं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
राघवः	இராகவர்		பார்த்து
तान् च	அவைகளை முழுவ	मधुरं	இனிப்பான
ज्ञात्वा	கற்றுக்கொண்டு, [தும்	श्लक्ष्णं	சிறந்த
गच्छन् एव	போகிறவராகவே	वचनं	வார்த்தையை
अथ	இப்பொழுது	अब्रवीत्	பின்வருபாறு சொன்
महामुनिं	மஹாமுனிவரான		னார்.

किञ्चैतन्मेघसङ्काशं पर्वतस्याविदूरतः । वृक्षषण्डमितो भाति परं कौतूहलं हि मे ॥ १८ ॥
दर्शनीयं मृगाकीर्णं मनोहरमतीव च । नानाप्रकारैः शकुनैः वल्गुभाषैरलङ्कृतम् ॥ १९ ॥

पर्वतस्य	“ பர்வதத்தினுடைய	शकुनैः च	பசுதிகளாலும்
अविदूरतः	அருகிலிருக்கிற	अलङ्कृतं	அலங்கரிக்கப்பட்ட
इतः	இந்தப் பரதேசத்தில்	वृक्षषण्डं	மரச்சோலை
मेघसङ्काशं	மேகத்திற்கொப்பான	भाति	விளங்குகிறது.
दर्शनीयं	பார்க்கத்தக்க	एतत्	இது
मृगाकीर्णं	மாண்களால் நிறைந்த	किं च	என்ன?
अतीव	மிக	मे	எனக்கு
मनोहरं	மனோஹரமான	कौतूहलं	தெரிந்துகொள்ள வே
वल्गुभाषैः	இனிய குரலுள்ள	परं हि	ண்டுமென்ற அவா
नानाप्रकारैः	நானாவகமான		அதிகமாக இருக்க
			கிறது.

निःसृताः स्म मुनिश्रेष्ठ कान्ताराद्रोमहर्षणात् ॥ २० ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிச்சேஷ்டரே !	कान्तारात्	பாலைவனத்திலிருந்து
रोमहर्षणात्	மனம் பதைக்கச்	निःसृताः	வெளிவந்தவர்களாக
	செய்யும்	स	இருக்கிறோம்.

अनया त्ववगच्छामि देशस्य सुखवत्तया । सर्वं मे शंस भगवन् कस्याश्रमपदं त्विदम् ॥

देशस्य	“ தேசத்தினுடைய	भगवन्	பகவானே !
अनया	இந்த	इदं	இது
सुखवत्तया तु	இரமணியத்தன்மை	कस्य	எவருடைய
	யாலேயே	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானம் ?
सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்	मे	எனக்கு
अवगच्छामि	அறிகிறேன்.	शंस	சொல்லும்.

संप्राप्ता यत्र ते पापा ब्रह्मघ्ना दुष्टचारिणः । तव यज्ञस्य विघ्नाय दुरात्मानो महामुने ॥
भगवंस्तत्र को देशः सा यत्र तव याज्ञिकी । रक्षितव्या क्रिया ब्रह्मन् मया वध्याश्च राक्षसाः ॥

महामुने	“ मधुरा मुनीयान्
भगवन्	पकवाने !
ब्रह्मन्	ப்ராம்மணரே !
पापाः	பாபிஷ்டர்களான
ब्रह्मघ्नाः	ப்ரம்மஹத்திசெய்த வர்களான
दुष्टचारिणः	துர்நடத்தையுள்ளவர் களான
दुरात्मानः	துஷ்டஸ்வபாவமு டையவர்களான
ते	அவர்கள்
तव	உம்முடைய
यज्ञस्य	யாகத்திற்கு
विघ्नाय	விக்கினத்தின் பொருட்டு

यत्	எங்கு
संप्राप्ताः	இருக்கிறார்கள்.
तव	உம்முடைய
सा	அந்த
याज्ञिकी क्रिया	யாககாரியம்
यत्	எங்கு
मया	என்னால்
रक्षितव्या	இரக்சிக்கப்பட வேண்டும் ;
मया	என்னால்
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்
वध्याः	கொல்லப்பட வேண் டும் ;
तत्र	அந்த
देशः	பிரதேசம்
कः	எது ?

एतत्सर्वं मुनिश्रेष्ठ श्रोतुमिच्छाम्यहं प्रभो ॥ २४ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிச்ரேஷ்டரே !
प्रभो	பிரபுவே !
एतत्	இந்த

सर्वं	எல்லாவற்றையும்
श्रोतुं	கேட்க
अहं	நான்
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे अष्टाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 949



एकोनविंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

सिद्धाश्रमगमनम्—சித்தாசர்மம் போவது.

अथ तस्याप्रमेयस्य तद्वनं परिपृच्छतः । विश्वामित्रो महातेजा व्याख्यातुमुपचक्रमे ॥१॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்
अप्रमेयस्य	{ மனத்தால் அளவிட
	{ முடியாத மகிமை
	{ யையுடைய.
परिपृच्छतः	கேள்விகேட்ட

तस्य	அவருக்கு
तत्	அந்த
वनं	வனத்தைப்பற்றி
अथ	அசேஷமாய்
व्याख्यातुं	விசேஷமாகச் சொல்ல
उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

इह राम महाबाहो त्रिण्डुदेववरः प्रभुः । अदृश्यः सर्वभूतानां सर्वात्मा सर्वलोकभृत् ॥

मोहनार्थं तु लोकस्य सर्वेषां जगतः प्रभुः ॥ २ ॥

वर्षाणि सुवहूनीह तथा युगशतानि च । तपश्चरणयोगार्थमुवास स महातपाः ॥ ३ ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!
ராம	ஸ்ரீராம!
தேவவர்:	தேவச்சேரவட்டரான
சर्वभूतानां	எல்லா பூதங்களுக்கும்
प्रभुः	பிரபுவான
सर्वात्मा	ஸ்ர்வாத்மாவாய்
अदृश्यः	புலப்படாதவராய்.
सर्वलोकभृत्	ஸ்ர்வலோகரகூதக ரான
लोकस्य तु	லோகத்திற்கும்,
जगतः	சராசரங்களுக்கும்
प्रभुः	ஈசனான
विष्णुः	விஷ்ணுபகவானான

सः	அவர்,
इह	இவ்வலகில்
युगशतानि च	அனேக யுகங்களையும்,
सुवहूनि	அனேக
वर्षाणि तथा	வர்ஷங்களையும்,
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
मोहनार्थं	ஆச்சர்யமுண்டாக்க
तपश्चरण-	தவம்செய்யவும் யோ
योगार्थं	கம்செய்யவும்
इह	இவ்விடத்தில்
महातपाः	கொடுத்தவம் புரிபவ ராய்
उवास	வசித்தார்.

एष पूर्वाश्रमो राम वामनस्य महात्मनः । सिद्धाश्रम इति ख्यातः सिद्धो ह्यत्र महातपाः ॥

राम	“ஸ்ரீராம!
महात्मनः	மஹாத்மவாகிய
वामनस्य	வாமனருடைய
पूर्वाश्रमः	பூர்வாச்சரமம்
एषः	இது.
अत्र	இவ்விடத்தில்

महातपाः	மஹாதபஸ்ஸீ
सिद्धः	ஸித்தியை அடைந்
हि	அதினால் [தார்.
सिद्धाश्रमः	ஸித்தாச்சரமம்
इति	என்று
ख्यातः	பெயர்பெற்றது.

एतस्मिन्नेव काले तु राजा वैरोचनो बलिः । निर्जित्य दैवतगणान् सेन्द्रांश्च समरुद्गणान् ।

कारयामास तद्राज्यं त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥ ५ ॥

यज्ञं चकार बलवानसुरेन्द्रो महाबलिः ॥ ६ ॥

एतस्मिन्	இந்த
काले एव	காலத்திலேயே
वैरोचनः	விரோசனனுடைய புதல்வனான
महाबलिः	மஹாபலி என்கிற
बलिः राजा	பலிச்சக்கிரவர்த்தி
बलवान्	பலவானாய்
असुरेन्द्रः	அசுரர்களுக்கு இந்தி ரனாய்
सेन्द्रान् च	இந்திரனோடும்சூடின

समरुद्गणान्	மருத்கணங்களோடும் சூடின
दैवतगणान् तु	தேவதகணங்களையே
निजित्य	வென்று,
त्रिषु	மூன்று
लोकेषु	உலகங்களிலும்
विश्रुतः	கிர்த்திபெற்றவனாய்
तत् राज्यं	அந்த அரசாக்கியை
कारयामास	செய்துவந்தான்.
यज्ञं	யாகத்தையும்
चकार	செய்தான்.

वलेस्तु यजमानस्य देवाः साग्निपुरोगमाः । समागम्य स्वयं चैव विष्णुमूर्चुरिहाश्रमे ॥

வலே: "பலிசக்கிரவர்த்தி
 யஜமானஸ்ய து யாகம்செய்கையில்
 சாग्निपुरोगमाः முன்செல்லுகிற அக்
 னியோடுகூடின
 देवाः தேவர்கள்
 स्वयं एव தாமே

इह च இதே
 आश्रमे ஆசிரமத்தில்
 विष्णुं விஷ்ணுபகவானே
 समागम्य அடைந்து,
 ऊचुः பின்வருமாறு சொண்
 றார்கள்.

वलिर्वैरोचनो विष्णो यजते यज्ञमुत्तमम् । असमाप्ते क्रतौ तस्मिन् स्वकार्यमभिपद्यताम् ॥

विष्णो "விஷ்ணுபகவானே !
 वैरोचनः விரோசனனுடைய ம
 கனான
 वलिः பலி சக்கிரவர்த்தி
 उत्तमं சிறந்த
 यज्ञं யாகத்தை

यजते செய்கிறான்.
 तस्मिन् அந்த
 क्रतौ யாகம்
 असमाप्ते முடிவுபெறும் முன்
 स्वकार्यं உமது கார்யமானது
 अभिपद्यताम् முழுமையும் ஸம்பா
 திக்கப்பட்டும்.

ये चैनमभिवर्तन्ते याचितार इतस्ततः । यच्च यत्र यथावच्च सर्वं तेभ्यः प्रयच्छति ॥ ९ ॥

ये "எவர்கள்
 यत्र எவ்விடத்தில்
 यत् च எனையும்
 याचितारः யாசிக்கிறவர்கள்
 इतः ततः எங்கிருந்தும்
 एवं இவனை

अभिवर्तन्ते அடைகிறார்களோ ;
 तेभ्यः அவர்களுக்கு
 सर्वं च எல்லாவற்றையும்
 यथावत् இச்சித்தபடி
 प्रयच्छति கொடுக்கிறான்.

स त्वं सुरहितार्थाय मायायोगमुपाश्रितः । वामनत्वं गतो विष्णो कुरु कल्याणमुत्तमम् ॥

विष्णो "விஷ்ணுபகவானே !
 सः அந்த
 त्वं நீர்
 सुरहितार्थाय தேவர்களுக்கு நன்மை
 யின்பொருட்டு
 मायायोगं மாயாசக்தியை

उपाश्रितः அடைந்தவராய்,
 वामनत्वं வாமன உருவத்தை
 गतः அடைந்தவராய்,
 उत्तमं சிறந்த
 कल्याणं நன்மையை
 कुरु செய்யும்.

एतस्मिन्नन्तरे राम कश्यपोऽग्निमप्रभः । अदित्या सहितो राम दीप्यमान इवौजसा ॥

देवीसहायो भगवान् दिव्यं वर्षसहस्रकम् । व्रतं समाप्य वरदं तुष्टाव मधुसूदनम् ॥ १२ ॥

राम "ரமிப்பிக்கிற
 राम ஸ்ரீராம !
 एतस्मिन् இந்த
 अन्तरे காலத்தில்
 अग्निमप्रभः அக்னிக்கு, ஒப்பான
 ஒளியையுடைய

ओजसा காந்தியால்
 दीप्यमानः ஜ்வலிப்பவர்
 इव போன்ற
 भगवान् மாஹாத்மயமுடைய
 कश्यपः கச்யபர்,

अदित्या सहितः	அதிதியோடுகூடின வராய்	समाप्य	முடித்து,
देवीसहायः	பத்னியை ஸகாயமாக உடையவராய்	वरदं	பிரார்த்திப்பதை அளிக்கும்
दिव्यं } बर्षसहस्रकं } व्रतं	ஆயிரம் தேவவருஷ மாக செய்துவந்த தவத்தை	मयुसूदनं	மதுஸூதனை
		तुष्टाव	ஸ்தோத்திரம் செய் தார்.

तपोमयं तपोराशिं तपोमूर्तिं तपात्मकम् । तपसा त्वां सुतसेन पश्यामि पुरुषोत्तमम् ॥१३॥

तपोमयं	“தவத்தால் ஆராதிக்க வேண்டியவராய்	पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமமாக
तपोराशिं	தவத்தின் குவியல் போன்றவராய்	त्वां	உம்மை
तपोमूर्तिं	ஞானத்தின் ஸ்வரூப மாய்	सुतसेन	நன்றாகப்புகுந்த
तपात्मकं	தவத்தின் ஸ்வபாவமா ய் விளங்குபவராய்	तपसा	தவத்தால்
		पश्यामि	ஆராய்ந்து அறிந்து கொண்டேன்.

शरीरे तव पश्यामि जगत्सर्वमिदं प्रभो । त्वमनादिरनिर्देश्यस्त्वामहं शरणं गतः ॥ १४ ॥

प्रभो	“ப்ரபுவே!	अनादिः	உற்பத்தியற்றவர்.
तव	உம்முடைய	अनिर्देश्यः	{ இவ்வண்ணமுள்ள வர் என்று குறிப்பி டக்கூடாதவர்.
शरीर	சரீரத்தில்த்	त्वां	உம்மை
इदं	இந்த	अहं	நான்
सर्व	எல்லா	शरणं	சரணமாக
जगत्	ஜகத்தை	गतः	அடைந்தேன்.”
पश्यामि	பார்க்கிறேன்.		
त्वं	நீர்		

तमुवाच हरिः प्रीतः कश्यपं धूतकल्मषम् । वरं वरय भद्रं ते वराहोऽसि मतो मम ॥१५॥

धूतकल्मषं	பாவத்தை விட்டு நீங்கிய	वरय	கேட்டுக்கொள்.
तं	அந்த	ते	உனக்கு
कश्यपं	கச்யபரைப் பார்த்து	भद्रं	சகல பாக்யமுமுண் டாகட்டும்.
प्रीतः	மனமகிழ்ந்து	मम	எனக்கு
हरिः	விஷ்ணுபகவான்	मतः	இஷ்டனாய்
उवाच	பின்வருமாறு சொன்	वराहः	வரத்துக்கு உரியவ
वरं	வரத்தை [ரை].	असि	இருக்கிறாய். [ரை]

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य मारीचः कश्यपोऽब्रवीत् ॥ १६ ॥

तस्य	அவருடைய	मारीचः	மரீசுகுமாரனை
तत्	அந்த	कश्यपः	கச்யபர்
वचनं	வசனத்தை	अब्रवीत्	சொன்னார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

अदित्या देवतानां च मम चैवानुयाचतः । वरं वरद सुप्रीतो दातुमर्हसि सुव्रत ॥ १७ ॥

सुव्रत	“நல்ல விரதமுடைய வரே !	देवतानां च अनुयाचतः	தேவர்களுக்கும் வேண்டிக்கொள்ளுகிற
वरद	{ எதைக்கேட்டாலும் இல்லையென்று சொல் லாமல் கேட்டபரகா ரம் அளிப்பவரே !	मम एव सुप्रीतः	எனக்கும் அன்புடையவராய்
अदित्याः च		वरं दातुं अर्हसि	வரத்தை கொடுக்க உரியவராகிறீர்.

पुत्रत्वं गच्छ भगवन्नदित्यां मम चानघ । भ्राता भव यवीयांस्त्वं शक्रस्यासुरसूदन ॥
शोकार्तानां तु देवानां साहाय्यं कर्तुमर्हसि ॥ १८ ॥

अनघ	“பாபரஹித !	शक्रस्य	இந்திரனுக்கு
असुरसूदन	அசுரர்களை அழிப்ப பவரே !	यवीयान्	இனைய
भगवन्	பகவானே !	भ्राता	தம்பியாக
त्वं	நீர்	भव	இரும்.
अदित्यां तु	அதிதிக்கும்,	शोकार्तानां	சோகத்தால் வருந்து கிற
मम च	எனக்கும்	देवानां	தேவர்களுக்கு
पुत्रत्वं	பிள்ளையாகப் பிறத்தலை	साहाय्यं	ஸஹாயத்தை
गच्छ	அடையும்.	कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

अयं सिद्धाश्रमो नाम प्रसादात्ते भविष्यति । सिद्धे कर्मणि देवेश उत्तिष्ठ भगवन्नितः ॥

भगवन्	“பகவானே !	अयं	இது
देवेश	தேவேசனே !	सिद्धाश्रमः	ஸித்தாசரமமென்று
ते	உம்முடைய	नाम	பிரசித்தமாக
प्रसादात्	அருளால்	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
कर्मणि	யாகம்	इतः	இங்கிருந்து
सिद्धे	விரித்திபெற்ற பொழுது	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.”

एवमुक्तो हृषीकेशः पीतवासा जनार्दनः । सर्वज्ञस्तत्तथेत्युत्त्वा कश्यपस्य तपस्यतः ॥
अथ विष्णुर्महातेजा अदित्यां समजायत । छत्नी भिक्षुरूपेण कमण्डलुशिखोज्ज्वलः ॥
वामनं रूपमास्थाय वैरोचनमुपागमत् ॥ २२ ॥

एवं	இவ்வாறு	हृषीकेशः	{ இந்திரியங்களால் செ ய்யப்படும் கார்யங்க ளுக்கு ஸாக்ஷியான பக்தத்வேஷிகளை நிர ஸனம்செய்யும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	जनार्दनः	
सर्वज्ञः	ஸர்வக்ஞரான		
पीतवासाः	பித்தாம்பரதாரியான		
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஷியான		

विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
तपस्यतः	தவம்செய்யும்
कश्यपस्य	கச்யபருக்கு
तत्	அதை
तथा	அப்படியே
इति	என்று
उत्तवा	சொல்லி
अथ	பின்னர்
अदित्यां	அதிதியினிடத்தில்
समजायत	பிறந்தார்.
भिष्णुकल्पेण	பிஷ்ணுக உருவத் தோடு

छत्री	குடையை உடையவ ராய்
कमण्डलु- शिखोऽखलः }	கமண்டலு, சீகை இ வைகளைவிட்டு விட்டு பவராய்,
वामनं रूपं	வாமன உருவத்தை
आस्थाय	அடைந்து
वैरोचनं	விரோசனனுடைய புத்திரனை (பலிச்சக கிரவர்த்தியை)
उपागमत्	அடைந்தார்.

आसाद्य यजमानं तमुवाच भगवान् हरिः । स्वस्ति तेऽस्तु महाराज यज्ञश्चातीव शोभते ॥

भगवान्	பகவானான
हरिः	விஷ்ணுபகவான்
यजमानं	யாகம்செய்கின்ற
तं	அவனை
आसाद्य	அடைந்து,
उवाच	சொன்னார்.

ते	உனக்கு
स्वस्ति	மங்களம்
अस्तु	இருக்கட்டும்.
महाराज	மஹாராஜாவே!
यज्ञः च	யாகமும்
अतीव	வெகுவாய்
शोभते	சோபிக்கிறது.

वयं दानार्थिनो राजन् श्रुत्वा यज्ञमनुत्तमम् । त्वां दृष्ट्वा तव यागेषु किञ्चिद्व्युमिहागताः ॥

राजन्	“அரசனே!
दानार्थिनः	தானங்களை பிரார்த்தி நாங்கள் [க்கிற
वयं	சிறந்த
अनुत्तमं	யாகத்தை
यज्ञं	கேட்டு,
श्रुत्वा	உண்கே
त्वां	

दृष्ट्वा	பார்த்து,
तव	உன்னுடைய
यागेषु	யாகங்களில்
किञ्चिद्	கொஞ்சம்
लब्धुं	அடைய
इह	இங்கு
आगताः	வந்தோம்.

वामनेनैवमुक्ते तु मुदा राजा तमब्रवीत् । अद्य मे सफलं जन्म अद्य मे सफलं तपः ॥ २५ ॥

राजा	அரசன்
वामनेन	வாமனரால்
एवं	மேற்சொல்லியவிதம்
उक्ते तु	சொல்லப்பட்டபொ ழுது
सुवा	சந்தோஷத்தோடு
तं	அவரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன் ‘இப்பொழுது [னார்.
अद्य	

मे	எனது
जन्म	பிறவி
सफलं	பலத்தை அடைந்த தாக ஆனது.
अद्य	இப்பொழுது
मे	என்னுடைய
तपः	தவம்
सफलम्	பலத்தை அடைந்த தாக ஆனது.

अद्य मे सफलं राज्यमद्य मे सुकृतं कृतम् । अद्य मे सफलो यज्ञः कृतार्थः कृतवानहम् ॥

अद्य	“இப்பொழுது	सुकृतं	நன்குசெய்யப்பட்ட
मे	என்னுடைய		தானது.
राज्यं	ஆளுகை	अद्य	இப்பொழுது
सफलं	பலத்தை அடைந்த	मे	எனது
	தாக ஆனது.	यज्ञः	யாகம்
अद्य	இப்பொழுது	सफलः	பலனடைந்ததானது.
कृतं	செய்கை	कृतवान्	செய்த
मे	எனக்கு	अहं	நான்
		कृतार्थः	கிருதார்த்தனுனைன்.

त्वदर्थं कल्पितं चैव मम सर्वस्वमेव हि । धनौघं रत्नराशिं च भूषणं धान्यसञ्चयम् ॥२७॥
ग्रामं वा नगरं वाऽपि राष्ट्रं वा यानमेव वा । हस्त्यश्वरथपत्तीनां संग्रहश्चान्यदेव वा ॥

मम	“எனது	हस्त्यश्वरथ-}	யானை, குதிரை, ரதம்,
धनौघं च	தனநிதியும்	पत्तीनां }	இவைகளின் வரிசை
रत्नराशिं च	இரத்தினக்குவியலும்	संग्रहः एव	திரளும் [யின்
भूषणमेव	ஆபரணமும்	एव	இன்றும்
धान्यसञ्चयं एव	தான்யசமூகமும்	अन्यत् वा	இதரங்களாய் உள்ள
ग्रामं वा	கிராமமும்		தான
नगरं वा	நகரமும்	सर्वस्वं वा	ஸகல ஸ்வத்தும்
राष्ट्रं अपि	இராஜ்யமும்	त्वदर्थं हि	உமக்காகவே
यानं वा	வாகனமும்	कल्पितम्	கல்பிக்கப்பட்டது.

किमिच्छसि महाबाहो तद्दामि तवानघ ॥ २९ ॥

महाबाहो	“மஹாபாஹுவே!	इच्छसि	நீர் விரும்புகிறீரா,
अनघ	பாபர ஹிதரே!	तत्	அதை
किं	எதை	तव	உமக்கு
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

एवमुक्तस्तदा राज्ञा भगवान् पुरुषोत्तमः । उवाचैनं स्मितं कृत्वा यजमानं महाबलिम् ॥

तदा	அப்பொழுது	कृत्वा	செய்து,
भगवान्	பகவானுனை	यजमानं	யாகம்செய்கின்ற
पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமர்	महाबलिं	மஹாபலி என்கிற
राज्ञा	அரசனால்	एवं	இவனைப் பார்த்து
एवं	இப்படி.	उवाच	பின்வருமாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்		
स्मितं	புன்னகையை		சொன்னார்.

एतैः किं मम राजेन्द्र तैस्तु नास्ति प्रयोजनम् । अस्त्पादत्रयाक्रान्तां देहि भूमिं विभो मम ॥

राजेन्द्र " இராஜச் சேஷ்ட !
 एतैः இவைகளால்
 मम எனக்கு
 किं என்ன ப்ரயோஜனம்?
 तैः तु அவைகளாலும்
 प्रयोजनं ப்ரயோஜனம்

न अस्ति இல்லை.
 विभो ப்ரபுவே!
 अस्त्पादत्रयाक्रान्तां என் பாத மூன்றடி.
 भूमिं பூமியை [அளவு
 मम எனக்கு
 देहि கொடும்.

श्रुत्वा तद्दामनेनोक्तं स्मितं कृत्वाऽसुरोत्तमः । येनेष्टं पूर्यते ब्रह्मन् तत् कुर्मैति ततो ब्रवीत् ॥

वामनेन वாமனரால்
 उक्तं சொல்லப்பட்ட
 तत् அதை
 श्रुत्वा கேட்டு
 असुरोत्तमः அசுரச்சேஷ்டன்
 स्मितं புன்னகையை
 कृत्वा செய்து,
 ब्रह्मन् " பிராம்மணரே!

येन எதினால்
 इष्टं இஷ்டமானது
 पूर्यते பூர்த்தியடைகிறதோ ;
 तत् அதை
 कुर्मैति செய்கிறேன்"
 इति என்று
 ततः அப்பொழுது
 अब्रवीत् சொன்னான்.

वामनाय महीं दातुं निश्चितेऽसुरसत्तमे । तं निवार्य महाराजं प्राह शुक्रो द्विजोत्तमः ॥

वामनाय वாமனருக்கு
 महीं பூமியை
 दातुं கொடுக்க
 असुरसत्तमे அசுரச்சேஷ்டன்
 निश्चिते நிச்சயம்செய்தவள

द्विजोत्तमः ப்ராம்மணச்சேஷ்ட
 शुक्रः சுக்கிரர் [ரான
 तं அந்த
 महाराजं மஹாராஜாவை
 निवार्य தகைந்து,
 प्राह பின்வருமாறு சொன்

வில்

னார்.

विरिञ्चभवंशक्राद्या योगिनश्च सुराऽसुराः । यं न जानन्ति देवाश्च स देवो विष्णुरव्ययः ॥

विरिञ्चभव- } " பிரம்மன் சிவன் இந்
 शक्राद्याः } திரன் முதலான
 देवाः च தேவர்களும்
 योगिनः च யோகிகளும்
 सुरासुराः ஸுரர்களும் அஸுரர்
 களும்

यं எவரை
 न जानन्ति உள்ளபடி அறியார்
 देवाश्च களோ (அந்த)
 अव्ययः அழிவற்ற
 विष्णुः देवः விஷ்ணுதேவனாகும்
 सः அவரே இவர்.

दानारक्ते ततः शुक्रे शुक्रं राजपुरोहितम् गृहीत्वा ताडयामास वैनतेयो महाबलः ॥ ३५ ॥

शुक्रे " சுக்கிரர்
 दानारक्ते தானத்தை தடுத்தவ
 గాని
 राजपुरोहितं இராஜபுரோஹித
 शुक्रं சுக்கிரரை [ரான

ततः அங்கிருந்து
 गृहीत्वा இழுத்து,
 महाबलः மஹா பலசாலியான
 वैनतेयः கருடன்
 ताडयामास அடித்தான்.

पत्रचा सह विनिश्चित्य यजमानो महाबलिः । मायारूपेण देवेशः मम यज्ञं गतो यदि ॥
 तदैतद्यज्ञसाफल्यमेवमस्त्विति चाब्रवीत् ॥ ३७ ॥
 इति मत्वोदकं दत्तं वामनाय महात्मने । तव पादत्रयाक्रान्तां गृहाणाद्य महीं प्रभो ॥ ३८ ॥

यजमानः	யாகம்செய்கின்ற
महाबलिः	மஹாபலிச் சக்கிர வர்த்தி
विनिश्चित्य	யோஜித்து,
देवेशः	தேவேசர்
मायारूपेण	மாயாரூபத்தோடு
मम	என்னுடைய
यज्ञं	யாகத்தை
गतः	அடைந்தார்.
यदि	ஆகில்
एतत् च	இதுதான்
यज्ञसाफल्यं	ப்ரயோஜனத்துடன் முடித்த யாகம் ;
एवं	இப்படியே
अस्तु	ஆகட்டும்
इति	என்று

पत्न्या	பத்னியோடு
सह	கூட
तदा	அப்பொழுது
मत्वा	தீர்மானித்து
महात्मने	மஹாத்மாவான
वामनाय	வாமனருக்கு
उदकं	தீர்த்தம்
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது ;
प्रभो	'ப்ரபுவே !
तव	உம்முடைய
पादत्रयाक्रान्तां	காலிலை மூன்று அடி
महीं	பூமியை [அளவு
अद्य	இப்பொழுது
गृहाण	பெற்றுக்கொள்ளும் ;
इति	என்று
अब्रवीत्	சொன்னான்.

उदके स्पृष्टमात्रे तु विश्वरूपधरो हरिः । तत्रस्थ एव ववृधे येन पूर्णं जगत्रयम् ॥ ३९ ॥

उदके	தீர்த்தம்
स्पृष्टमात्रे तु	தொட்டவளவில்
हरिः	விஷ்ணுபகவான்
जगत्रयं	மூன்றுலகமும்
पूर्णं	பூர்ணமாகுவது

सायुधैर्बाहुभिः पूर्णं दिग्बिदिकसर्वमेव हि

सायुधैः	ஆயுதங்களோடுகூடின
बाहुभिः	கைகளால்
दिक्	திசைகள்

येन	எப்படியோ அப்படி
विश्वरूपधरः	விச்வரூபதாரியாய்
तत्रस्थः एव	அங்கிருப்பவராகவே
ववृधे	விருத்தியடைந்தார்.

॥ ४० ॥

विदिक्	மத்தியப்ரதேசம்
सर्व एव	எல்லாமே
पूर्णं हि	நிறைந்தது.

तं दृष्ट्वाऽसुरराजेन्द्रो वामनत्वाच्च विस्मितः । माधवोऽयमिति ज्ञात्वा पूजयामास धर्मतः ॥
 पूजितस्तेन धर्मात्मा सर्वलोकहिताय वै ॥ ४१ ॥

त्रीनु क्रमानथ भिक्षित्वा प्रतिगृह्य च वामनः । आक्रम्य लोकान् लोकात्मा सर्वलोकहिते रतः ॥
 महेंद्राय पुनः प्रादानियम्य बलिमोजसा । त्रैलोक्यं स महातेजाश्चक्रे शक्रवशं पुनः ॥ ४३ ॥

असुरराजेन्द्रः	அஸ்ரராஜேந்திரன்
तं	அவரை
दृष्ट्वा	கண்டு,

वामनत्वात्	வாமன உருவத்தால்
विस्मितः	ஆச்சர்யம் கொண்ட
अयं	இவர் [வரைய]

மாழவ:	மாசுவர்
इति च	என்றே
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு,
धर्मतः	வீதிபர்காரம்
पूजयामास	பூஜித்தான்.
तेन	அவனாலே
पूजितः	பூஜிக்கப்பெற்ற
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
लोकाम्ना	லோகாத்மாவான
सर्वलोकहिते	ஸர்வலோகஹிதத்தில்
रतः	பரவர்த்தகரான
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
सः	அவர்
सर्वलोकहिताय वै	ஸர்வலோகஹிதத் தீன்பொருட்டே
वामनः	வாமனராய்

वीन्	பூண்டார்
क्रमान्	அடிக்கீர
भिक्षिन्वा	யாசித்து,
लोकान्	லோகங்களை
आक्रम्य	வியாபித்து,
अथ	பின்னர்
प्रतिगृह्य	கைப்பற்றி,
ओजसा	தேஜஸ்ஸால்
वर्षि च	பாசிச்சக்கிரவர்த்தி
नियम्य	அடக்கி. [யையும்
पुनः	திரும்பவும்
महेंद्राय	மஹேந்திரனுக்கு
प्रादात्	தானம்பண்ணினார்.
त्रैलोक्यं	முழுவகத்தை
पुनः	மறுபடியும்
शक्रवशं	இந்திரவசமாகவே
चक्रे	செய்தார்.

तेनैष पूर्वमाक्रान्त आश्रमः श्रमनाशनः । मयापि भक्त्या तस्यैव वामनस्योपभुज्यते ॥४४॥

श्रमनाशनः	சோர்வுகளை போக் குகிற
एषः	இந்த
आश्रमः	ஆசிரமம்
पूर्वं	முதலில்
तेन	அவரால்

आक्रान्तः	வலிக்கப்பட்டது.
तस्य	அந்த
वामनस्य	வாமனருடைய
भक्त्या एव	பக்தியினாலேயே
मया अपि	என்னாலும்
उपभुज्यते	ஆசிரயிக்கப்படுகிறது.

एतमाश्रममायान्ति राक्षसा विघ्नकारिणः । अत्र ते पुरुषव्याघ्र हन्तव्या दुष्टचारिणः ॥४५॥

पुरुषव्याघ्र	“மனிதச்சேரவந்தனே !
विघ्नकारिणः	இடையூறுசெய்கிற
दुष्टचारिणः	தூர்ந்தத்தையுள்ள
राक्षसाः	இராசூஸர்கள்
एतं आश्रमं	இந்த ஆசிரமத்திற்கு

आयान्ति	வருகிறார்கள்.
अत्र	இவ்விடத்திலேயே
ते	அவர்கள்
हन्तव्याः	கொல்லப்பட வேண்டும்.

अद्य गच्छामहे राम सिद्धाश्रममुत्तमम् । तदाश्रमपदं तात तवाप्येतद्यथा मम ॥ ४६ ॥

राम	“ஓ ராம !
तत्	ஆகையால்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாசிரமத்தை
अद्य	இப்பொழுது
गच्छामहे	பரவேசிப்போம்.

तात	குழந்தாய் !
एतत्	இந்த
आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானம்
मम	என்னுடையது
यथा	அப்படி இருப்பதால்
तव अपि	உன்னுடையதே.

इत्युक्त्वा परमप्रीतो गृह्य रामं सलक्ष्मणम् । प्रविशन्नाश्रमपदं व्यरोचत महामुनिः ॥

शशीव गतनीहारः पुनर्वसुसमन्वितः

॥ ४७ ॥

इति	இந்தப் பிரகாரம்
उक्त्वा	சொல்லி
महामुनिः	மஹாமுனிவர்
सलक्ष्मणं	சலக்ஷ்மணனோடு கூடிய
रामं	இராமரை
गृह्य	கைப்பற்றி
परमप्रीतः	மிகச் சந்தித்துவந்தவராய்

आश्रमपदं	ஆசிராமஸ்தானத்தை
प्रविशन्	புகுபவராய்
गतनीहारः	பணி நீங்கின
पुनर्वसुसमन्वितः	புனர்வஸுநகூத்திரத்தோடு கூடிய
शशी इव	சந்திரன்போல்
व्यरोचत	விளங்கினார்.

तं दृष्ट्वा मुनयः सर्वे सिद्धाश्रमनिवासिनः । उत्पत्योत्पत्य सहसा विश्वामित्रमपूजयन् ॥

सिद्धाश्रम-	} சித்தாசிரமத்தில்வசிக்க
निवासिनः }	
मुनयः	முனிவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
तं	அவரை
दृष्ट्वा	கண்டு,

उत्पत्य	மேல்,
उत्पत्य	மேல்,
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
सहसा	சந்தோஷத்துடன்
अपूजयन्	மரியாதைசெய்தார்கள்.

यथाहं चक्रिरे पूजां विश्वामित्राय धीमते । तथैव राजपुत्राभ्यामकुर्वन्नातिथिक्रियाम् ॥४९॥

धीमते	தீமானை
विश्वामित्राय	விச்வாமித்திரருக்கு
यथाहं	உரியவாறு
पूजां	பூஜையை
चक्रिरे	செய்தார்கள்.

तथा एव	அவ்வாறே
राजपुत्राभ्यां	இராஜபுத்திரர்களிருவருக்கும்
अतिथिक्रियां	அதிதிபூஜையை
अकुर्वन्	செய்தார்கள்.

मुहूर्तमथ विश्रान्तौ राजपुत्रारिन्दमौ । प्राञ्जली मुनिशार्दूलमूचनू रघुनन्दनौ ॥ ५० ॥

अरिन्दमौ	சந்துருக்களை அழிக்கிற
रघुनन्दनौ	இரகுவம்சத்தவர்களான
राजपुत्रौ	இராஜகுமாரர்களிரு
मुहूर्तं	முஹூர்த்தநேரம்[வர்
विश्रान्तौ	களைப்பை நீக்கிக்கொண்டவர்களாய்

अथ	பின்னர்
प्राञ्जली	அஞ்சலிபந்தம் பண்ணிக்கொண்டவராய்
मुनिशार्दूलं	முனிச்சீரேஷ்டரைப் பார்த்து
ऊचतुः	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

अथैव दीक्षां प्रविश भद्रं ते मुनिपुङ्गव । सिद्धाश्रमोऽयं सिद्धः स्यात्सत्यमस्तु वचस्तव ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிச்சீரேஷ்டரே!
अथ एव	இப்பொழுதே
दीक्षां	நீசைகூடைய
प्रविश	அடையும்.
ते	உமது நற்கருமம்
भद्रं	நலமே முடியும்.

अयं सिद्धाश्रमः	இது சித்தாசிரமம்
सिद्धः	சித்திக்காக
स्यात्	ஆகும்.
तव वचः	உன்முடைய சொல்
सत्यं	உண்மையாக
अस्तु	ஆகட்டும்.

एवमुक्तो महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः । प्रविवेश तदा दीक्षां नियतो नियतेन्द्रियः ॥

एवं	இவ்வாறு	नियतः	அந்தக்கரணத்தை அடக்கியவராய்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	नियतेन्द्रियः	இந்திரியங்களை அடக்கியவராய்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	तदा	அப்பொழுது
महामुनिः	மஹாமுனியான	दीक्षां	தீக்ஷையை
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	प्रविवेश	அடைந்தார்.

कुमारावपि तां रात्रिमुषित्वा सुसमाहितौ । प्रभातकाले चोत्थाय पूर्वां सन्ध्यामुपास्य च ॥
स्पृष्टोदकौ शुची जप्यं समाप्य नियमेन च । हुताग्निहोत्रमासीनं विश्वामित्रमवन्दताम् ॥

कुमारौ अपि	இராஜகுமாரர்களிருவரும்	पूर्वां	காலே
तां	அந்த	सन्ध्यां	ஸந்த்யையை
रात्रिं	இரவை	उपास्य च	ஸேவித்தனும்,
सुसमाहितौ	மனச்சஞ்சலமற்றவர்களாய்	जप्यं	ஜபத்தை
उषित्वा	கழித்து,	नियमेन	ஆசாரத்தோடு,
प्रभातकाले च	விடியற்காலத்தில்	समाप्य च	நிறைவேற்றியும்
उत्थाय	எழுந்திருந்து,	शुची	பரிசுத்தர்களாய்
स्पृष्टोदकौ	ஆசுமனம் முதலியன செய்தவர்களாயும்	हुताग्निहोत्रं	அக்னிஹோத்திரம்
		आसीनं	வீற்றிருக்கிற[செய்து
		विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
		अवन्दताम्	வணங்கினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकोनत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1103



த்ரிஷ: சர்ட்:—முப்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ 30 ॥

யஜ்சர்ஷ்ணம்—யக்ரூரகைஷ்.

अथ तौ देशकालज्ञौ राजपुत्रावरिन्दमौ । देशे काले च वाक्यज्ञावब्रूतां कौशिकं वचः ॥

देशकालज्ञौ	இடம் காலம் அறிந்த	देशे	உசிட இடத்தில்
अरिन्दमौ	சத்துருக்களை நாசம் செய்கிற	काले	உசிடகாலத்தில்
वाक्यज्ञौ	பேசுவதில் வல்லவர்களான	कौशिकं	விசுவாமித்திரரைப் பார்த்து
राजपुत्रौ	இராஜகுமாரர்களான	अथ	அப்படியே
तौ च	அவ்விருவர்களும்	वचः	விண்ணப்பத்தை தெரிவித்தார்கள்.
		अब्रूताम्	

भगवञ्छ्रोतुमिच्छावो यस्मिन् काले निशाचरौ ।
संरक्षणीयौ तौ ब्रह्मन्नातिर्वैत तत्क्षणम्

॥ २ ॥

भगवन्	பகவானே !
ब्रह्मन्	பிராம்மணரே !
यस्मिन्	எந்த
काले	காலத்தில்
निशाचरौ	அரக்கர்கள்
तौ	இருவர்களும்
एवं ब्रुवाणौ काकुत्स्थौ त्वरमाणौ युयुत्सया ।	
एवं	இவ்விதம்
ब्रुवाणौ	சொல்லுகிற
युयुत्सया	யுத்தத்தின் ஊக்கத் தோடு
त्वरमाणौ	துடித்துக்கொண்டி. ருக்கிற
काकुत्स्थौ	ககுத்தஸ்த வம்சத்தவர் களான

संरक्षणीयौ	தடுக்கவேண்டியவர்
तत् क्षणं	அந்த ஸமயம் [களை
न अतिर्वैत	அதிகரம்பாதபடிக்கு (அதை)
श्रोतुं	தெரிந்துகொள்ள
इच्छावः	விரும்புகிறோம்.
सर्वे ते मुनयः प्रीताः प्रशंसुन्प्राप्तमजौ ॥	
नृपात्मजौ	ராஜகுமாரர்களிரு வரைப் பார்த்து
ते	அந்த
मुनयः	முனிவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
प्रीताः	மகிழ்ந்தவர்களாய்
प्रशंसुः	பின்வருபாறு சொன் றார்கள்.

अथ प्रभृति षड्रात्रं रक्षेतां राघवाबुभौ । दीक्षां गतो ह्येष मुनिमौनित्वं च गमिष्यति ॥

एषः	இந்த
मुनिः	முனிவர்
दीक्षां	தீக்ஷையை
गमिष्यति	அடையப்போகிறார்.
मौनित्वं	மௌன விரதத்தை
गतः	அடைந்திருக்கிறார்.

हि	ஆதலால்
राघवौ	இரகுவம்சத்தவர்க
उभौ	இருவர்கள் [ளான
अथ प्रभृति	இன்றுமுதல்
षड्रात्रं च	ஆறு இரவுகளும்
रक्षेताम्	காப்பாற்றவேண்டும்.

तौ तु तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रौ यशस्विनौ । अनिद्रौ षडहोरात्रं तपोवनमरक्षताम् ॥ ५ ॥

यशस्विनौ	புகழ்பெற்ற
तौ	அவ்விரண்டு
राजपुत्रौ तु	ராஜபுத்திரர்களும்
तद्वचनं	அவர்கள் வார்த்தை யை
श्रुत्वा	கேட்டு,

षडहोरात्रं	ஆறுநாளிரவும் பகலும்
अनिद्रौ	நித்திரையில்லாதவர் களாய்
तपोवनं	ஆசிரமத்தை
अरक्षताम्	இரக்பித்தார்கள்.

उपासाञ्चक्रतुवीरौ यत्तौ परमधन्विनौ । ररक्षतुमुनिवरं विश्वामित्रमरिन्दमौ ॥ ६ ॥

यत्तौ	ஸன்னத்தர்களான
परमधन्विनौ	உத்திருஷ்ட வில்லைத் தியவர்களான
अरिन्दमौ	சத்துருக்களை ஆழிப் பவர்களான

वीरौ	வீரர்களிருவர்கள்
उपासाञ्चक्रतुः	காவல்செய்தார்கள்.
मुनिवरं	முனிச்சீரேஷ்டரான
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
ररक्षतुः	ரக்பித்தார்கள்.

अथ काले गते तस्मिन् षष्ठेऽहनि समागते । सौमित्रिमब्रवीद्रामो यत्तो भव समाहितः ॥

अथ
काले गते
तस्मिन्
षष्ठे अहनि
समागते
रामः

இப்படி
காலம்சென்ற பின்
அந்த
ஆறாவது நாள்
வந்தவளவில்
ஸ்ரீராமர்

सौमित्रिं
यत्तः
समाहितः
भव
अब्रवीत्

இலக்கூடமணரைப்
பார்த்து
ஸன்னத்தனாய்
ஊக்கமுடையவனாய்
இரு (என்று)
சொன்னார்.

रामस्यैवं ब्रुवाणस्य त्वरितस्य युयुत्सया । प्रज्ज्वाल ततो वेदिः सोपाध्यायपुरोहिता ॥

युयुत्सया
त्वरितस्य
रामस्य
एवं
ब्रुवाणस्य

யுத்தத்திற்கு ஊக்கத்
தோடு
துடித்துக்கொண்ட
ஸ்ரீராமர் [ருக்கிற
இவ்வாறு
சொல்லுகையில்

ततः
सोपाध्याय-
पुरोहिता
वेदिः
प्रज्ज्वाल

அவ்விடத்தில்
உபாததியாயர் நித்திக்
குகளோடுகூடின
யாக்குண்டம்
கொழுந்துவிட்
டெரிந்தது.

सदर्भचमससुक्का ससमित्कुसुमोच्चया । विश्वामित्रेण सहिता वेदिर्ज्ज्वाल सत्विजा ॥ ९ ॥

सदर्भचमससुक्का
ससमित्कुसुमोच्चया

{ தர்ப்பம், பானபாத்தி
ரம், ஹோமபாத்திரம்
இவைகளோடுகூடின
ஸமித், புஷ்பம், இ
வைகளின் சமூகங்க
ளோடுகூடிய

विश्वामित्रेण
सहिता
सत्विजा
वेदिः
ज्ज्वाल

விச்வாமித்திரரோடு
கூடிய
நித்திக்குகளோடு
கூடிய
யாக்குண்டம்
ஜ்வலித்தது.

मन्त्रवच्च यथान्यायं यज्ञोऽसौ संप्रवर्तते । आकाशे च महाञ्छब्दः प्रादुरासीद्भयानकः ॥

असौ
यज्ञः
मन्त्रवत् च
यथान्यायं च
संप्रवर्तते

இந்த
யாகம்
மந்திரபூர்வகமாயும்,
விதிப்படியும்
நடக்கிறது.

आकाशे
महान्
भयानकः
शब्दः
प्रादुरासीत्

ஆகாசத்தில்
பெரிய
பயங்கமான
சப்தமானது
உண்டாயிற்று.

आचार्य गगनं मेघो यथा प्राटृषि निर्गतः । तथा मायां विकुर्वाणौ राक्षसावभ्यधावताम् ॥

प्राटृषि
गगनं
आचार्य
निर्गतः
मेघः यथा

நல்ல மழைகாலத்தில்
ஆகாசத்தை
மறைத்து,
கிளம்பின
மேகம் எப்படியோ

तथा
मायां
विकुर्वाणौ
राक्षसौ
अभ्यधावताम्

அப்படியே
மாயத்தோற்றத்தை
செய்கின்ற
அரக்கரிருவர்
எதிர் ஓடினார்கள்.

मारीचश्च सुबाहुश्च तयोरनुचरास्तथा । आगम्य भीमसङ्काशान् रुधिरौघानवासृजन् ॥

மாரீசனும்,
சுபாஹுவும்
தथा
தயோ:
அகுவரா:

மாரீசனும்,
ஸுபாஹுவும்
அவ்வாறே
அவ்விருவர்களுடைய
நட்டாளிகளும்

आराम्य वந்து,
भीमसङ्काशान्
रुधिरौघान्
अवासृजन्

வந்து,
பயங்கரங்களான
ரத்தவெள்ளங்களை
வாஷித்தார்கள்.

सा तेन रुधिरौघेण वेदिर्ज्वाल मण्डिता । दृष्ट्वा वेदिं तथाभूतां राघवः क्रोधसंयुतः ।
सहसाऽभिद्रुतो रामस्तावपश्यत्ततो दिवि ॥ १३ ॥

तेन
रुधिरौघेण
मण्डिता
सा वेदिः
ज्वाल
वेदिं
तथाभूतां
दृष्ट्वा

அந்த
ரத்தவெள்ளத்தால்
பக்கலில் ஆக்ரமிக்கப்
பெற்ற
அந்த யாகமேடை
ப்ரகாசித்தது.
யாகமேடை
அப்படி இருப்பதை
பார்த்து,

राघवः
क्रोधसंयुतः
रामः
सहसा
अभिद्रुतः
ततः
तौ
दिवि
अपश्यन्

இரகுவம்சத்தவரான
கோபமடைந்த
ஸ்ரீராமர்
வேகமாய்
எதிர்நோக்கி ஓடுபவ
அப்போது [ராய்
அவ்விருவர்களை
ஆகாசத்தில்
பார்த்தார்.

तावापतन्तौ सहसा दृष्ट्वा राजीवलोचनः । लक्ष्मणं चाथ संप्रेक्ष्य रामो वचनमब्रवीत् ॥

राजीवलोचनः
रामः
सहसा
आपतन्तौ
तौ

செந்தாமரைக்கண்ண
ரான
ஸ்ரீராமர்,
வேகமாய்
பூமியில் இறங்குகிற
அவ்விருவர்களை

दृष्ट्वा च
अथ
लक्ष्मणं
संप्रेक्ष्य
वचनं
अब्रवीत्

கண்டு, உடனே
அப்பால்
இலக்ஷ்மணரை
பார்த்து,
இந்த வார்த்தையை
சொன்னார்.

पश्य लक्ष्मण दुर्वृत्तान् राक्षसान् पिशिताशनान् । मानवास्त्रसमाधूताननिलेन यथा घनान् ॥

लक्ष्मण
दुर्वृत्तान्
पिशिताशनान्
राक्षसान्

“இலக்ஷ்மண !
துஷ்டகிருத்தியமு
டைய
மாம்ஸத்தை புஜிக்கும்
ராசுஸுஸர்களை

अनिलेन
वनान् यथा
मानवास्त्र }
समाधूतान् }
पश्य

காற்றால்
மேகங்களைபோல்
மானவாஸ் தரத்தால்
ஒதுக்கிவிடப்பட்ட
பார். [வர்களாக

मानवं परमोदारमल्लं परमभास्वरम् । चिक्षेप परमक्रुद्धो मारीचौरसि राघवः ॥ १६ ॥

परमक्रुद्धः
राघवः
परमोदारं
परमभास्वरं

வெகுகோபம் மூண்ட
இராகவர்
அதிக கம்பிரமான
அதிகப்ரகாசமுள்ள

मानवं
अल्लं
मारीचौरसि
चिक्षेप

மானவ
அஸ்திரத்தை
மாரீசன் மாப்பில்
விடுத்தார்.

स वेन परमास्त्रेण मानवेन समाहतः । संपूर्णं योजनशतं क्षिप्तः सागरसंघ्रये ॥ १७ ॥

तेन अந்த
मानवेन மானவமென்கிற
परमास्त्रेण சிறந்த அஸ்திரத்தால்
समाहतः அடிக்கப்பட்ட

सः அவன்
सागरसंघ्रये சமுத்திரஜலத்தில்
संपूर्णं நிறைந்த
योजनशतं நூறு யோஜனை
क्षिप्तः தள்ளிவிடப்பட்டான்.

विचेतनं विवूर्णन्तं शीतेषुमुखताडितम् । निरस्तं दृश्य मारीचं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

विचेतनं ஒன்றும் தெரியாமல்
புத்தியற்ற
विवूर्णन्तं ஜலத்தில் முழுசுகிற
शीतेषुमुखताडितं மானவாஸ்திரநுணி
யால் அடிக்கப்பட்ட
निरस्तं திரஸ்கரிக்கப்பட்ட

मारीचं மாரீசனை
दृश्य பார்த்து,
रामः ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मणं இலக்ஷ்மணருக்கு
अब्रवीत् பின்வருமாறு சொன்
றார்.

पश्य लक्ष्मण शीतेषु मानवं धर्मसंहितम् । मोहयित्वा नयत्येनं न च प्राणैर्वियुज्यते ॥१९॥

लक्ष्मण “ இலக்ஷ்மண !
शीतेषु மந்தபாணமான
धर्मसंहितं தர்மமுள்ள
मानवं மானவாஸ்திரத்தை
पश्य பார்.

एनं இவனை
मोहयित्वा புத்தியை மயக்கி,
नयति கொண்டுபோகிறது.
प्राणैः உயிர்களால்
वियुज्यते न च விடப்படவில்லை.

इमानपि वधिष्यामि निर्घृणान्दुष्टचारिणः । राक्षसान् पापकर्मस्थान् यज्ञान् रुधिराशान् ॥

निर्घृणान् தையயற்ற
दुष्टचारिणः துஷ்டநடத்தைபுள்ள
पापकर्मस्थान् பாபகாரிகளான
यज्ञान् யாகத்திற்கு இடையூ
று செய்கிற

रुधिराशान् இரத்தத்தை குடிப்ப
வர்களான
इमान् இந்த
राक्षसान् अपि அரக்கர்களையும்
वधिष्यामि வதைக்கப்போகிறேன்.

इत्युत्त्वा लक्ष्मणं चाशु लाघवं दर्शयन्निव । संगृह्णास्त्रं ततो रामो दिव्यमाग्नेयमद्भुतम् ।

सुबाहूरसि चिक्षेप स विद्धः प्रापतद्भुवि ॥ २१ ॥

इति இவ்வாறு
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரைப்
उच्चवा சொல்லி, [பார்த்து
ततः அப்பால்
रामः ஸ்ரீராமர்
आशु च நொடியிலேயே
लाघवं லாகவத்தை
दर्शयन् इव காண்பிப்பவராகவே
दिव्यं திவ்யமான
अद्भुतं அத்புதமான

आग्नेयं ஆக்கினைய
अस्त्रं அஸ்திரத்தை
संगृह्ण कைப்பற்றி,
सुबाहूरसि சுபாகுவிண் மார்பில்
चिक्षेप விடுத்தார்.
सः அவன்
विद्धः அடிக்கப்பட்டவரைய்
सुवि பூமியில்
प्रापतत् விழுந்தான்.

शेषान् वायव्यमादाय निजघान महायशः । राघवः परमोदारो मुनीनां सुदमावहन् ॥

महायशः	மஹா யசஸ்விபான,	आवहन्	செய்ப்வராய்
परमोदारः	மிக கம்பீரான	वायव्यं	வாய்வாய்ஸ்திரத்தை
राघवः	இராகவர்	आदाय	எடுத்து,
मुनीनां	முனிவர்களுக்கு	शेषान्	இதரர்களை
सुदं	ஸந்தோஷத்தை	निजघान	கொன்றார்.

स हत्वा राक्षसान्सर्वान् यज्ञघ्नान् रघुनन्दनः । ऋषिभिः पूजितस्तत्र यथेन्द्रो विजये पुरा ॥

सः	அந்த	पुरा	முன்காலத்தில்
रघुनन्दनः	இராகுவம்சத்தவர்	विजये	ஜயத்தில்
यज्ञघ्नान्	யாகத்திற்கு இடையூ	इन्द्रः यथा	இந்திரன்போல்
सर्वान्	எல்லா [றுசெய்கிற	तत्र	அங்கு
राक्षसान्	அரக்கர்களை	ऋषिभिः	முனிவர்களால்
हत्वा	கொன்று,	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டார்.

अथ यज्ञे समाप्ते तु विश्वामित्रो महासुनिः । निरीतिका दिशो दृष्ट्वा काकुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

यज्ञे	யாகம்	निरीतिकाः	உபத்திரவம் ஒழிந்த வைகளாக
समाप्ते तु	முடிந்தவளவில்	दृष्ट्वा	கண்டு,
महासुनिः	மஹா முனிவரான	काकुत्स्थं	காகுத்தஸ்தரைப்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	इदं	இதை [பார்த்து
दिशः	திசைகளை	अब्रवीत्	சொன்னார்.
अथ	ஸமஸ்தமும்		

कृतार्थोऽस्मि महाबाहो कृतं गुरुवचस्त्वया । सिद्धाश्रममिदं सत्यं कृतं राम महायशः ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!	गुरुवचः	குருவார்த்தை
महायशः	மிகப் புகழ்பெற்ற	कृतं	செய்யப்பட்டது.
राम	ஸ்ரீராம! [வனே!	इदं	இந்த
कृतार्थः	கருதார்த்தத்தை	सिद्धाश्रमं	சித்தாசிரமம்
अस्मि	ஆனேன்.	सत्यं	உண்மையாக
त्वया	உன்றால்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

स हि रामं प्रशस्वैवं ताभ्यां सन्व्यामुपागमत् ॥ २६ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரை	ताभ्यां	அவர்களோடு
सः	அவர்	सन्व्यां	ஸந்தயயை
एवं प्रशस्य	இவ்விதம் புகழ்ந்து	उपागमत् हि	வேவித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1029



एकत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தோராவது ஸர்க்கம் || 31 ||

सिथिलाप्रस्थानम्—மிதிலைக்குப் புறப்படுவது.

अथ तां रजनीं तत्र कृतार्थी रामलक्ष्मणौ । ऊषतुर्मुदितो वीरौ प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥ 1 ॥

कृतार्थी { ஏற்றுக்கொண்ட கா
ரியத்தை செய்தவர்க
ளான

मुदितौ சந்தோஷமடைந்தவர்
களான

वीरौ சூரர்களான

रामलक्ष्मणौ இராமலக்ஷ்மணர்கள்
तां அந்த
रजनीं अथ இரவையும்
तव அங்கேயே
प्रहृष्टेन களிப்புற்ற
अन्तरात्मना மனதோடு
उपतुः கழித்தார்கள்.

प्रभातायां तु शर्वयीं कृतपौवाङ्गिकक्रियौ । विश्वामित्रमूर्षीश्चान्यान् सहितावभिजमतुः ॥

शर्वयीं இரவு
प्रभातायां तु விடிந்தவளவில்
कृतपौवाङ्गिकक्रियौ கலைக்கடன் களை முடி
த்தவர்களான
सहितौ ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற
இருவர்கள்

विश्वामित्रं விசுவாமித்திரருக்கும்
अन्यान् மற்ற
ऋषीन् च ரிஷிகளுக்கும்
अभिजमतुः முன்வந்து சேர்ந்தார்
கள்.

अभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं ज्वलन्तमिव पावकम् । ऊचतुर्मधुरोदारं वाक्यं मधुरभाषिणौ ॥ 3 ॥

पावकं அக்னியை
इव போல்
ज्वलन्तं மிக்க ஒளியோடு
விளங்குகிற
मुनिश्रेष्ठं மாமுனிவரை
अभिवाद्य வந்தனம் செய்து,

मधुरभाषिणौ மதுரமாய் பேசுகிற
வர்கள்,
मधुरोदारं மதுரமாயும் கம்பிர
மாயுமுள்ள
वाक्यं வார்த்தையை
ऊचतुः பின்வருமாறு சொன்
னார்கள்.

इमौ स मुनिशार्दूल किङ्करौ समुपस्थितौ । आज्ञापय यथेष्टं वै शासनं करवाव किं ॥ 4 ॥

मुनिशार्दूल முனிசரேஷ்டரே!
किङ्करौ கட்டளையிடும் வேலை
யை செய்பவர்களான
समुपस्थितौ அருகில் காத்திருக்கிற
इमौ स நாங்களிருவர்கள் இ
தோ இருக்கிறோம்.

इष्टं यथा இஷ்டம்போல்
आज्ञापय கட்டளையிடும்.
किं எந்த
शासनं கட்டளையையும்
करवाव वै செய்துமுடிக்கிறோம்.

एवमुक्तास्ततस्ताभ्यां सर्व एव महर्षयः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य रामं वचनमश्रुवन् ॥ 5 ॥

ताभ्यां அவ்விருவர்களால்
एवं இவ்வாறு
उक्ताः சொல்லப்பட்ட
महर्षयः மஹர்ஷிகள்
सर्वे एव எல்லோரும்
ततः அப்பொழுது

विश्वामित्रं விசுவாமித்திரரை
पुरस्कृत्य முன்னிட்டு,
रामं ஸ்ரீராமருக்கு
वचनं ஆலோசனைச் சொல்லை
अश्रुवन् பின்வருமாறு சொன்
னார்கள்.

मैथिलस्य नरश्रेष्ठ जनकस्य भविष्यति । यज्ञः परमधर्मिष्ठस्तत्र यास्यामहे वयम् ॥ ६ ॥

नरश्रेष्ठ “पुत्रोऽहो त्तम !
मैथिलस्य मतिः नकरं क्तिं कु
मन्नवराण
जनकस्य जनकमहाराजाजीवि
नुदय

परमधर्मिष्ठः வெகு அதிகயதர்ம
யாகம் [முள்ள
ய்ந: ய்ந: நடக்கப்போகிறது.
भविष्यति அங்கு
तत्र நாங்கள்
वयं செல்லப்போகிறோம்.
यास्यामहे

त्वं चैव नरशार्दूल सहास्माभिर्गमिष्यसि । अद्भुतं च धनूरत्नं तत्र त्वं द्रष्टुमर्हसि ॥ ७ ॥

नरशार्दूल “मा निदस्रो वृत् !
त्वं च न्यும்
अस्माभिः सह எங்கனோடு கூட
गमिष्यसि வருவாயாக.
तत्र அவ்விடத்தில்

अद्भुतं ஆச்சர்யமான
धनूरत्नं च தனுச்சரோவ்ந்தத்தையும்
त्वं एव நீயே
द्रष्टुं பார்க்க
अर्हसि தக்கவனாகிராய்.

तद्धि पूर्वं नरश्रेष्ठ दत्तं सदसि दैवतैः । अप्रमेयबलं घोरं मखे परमभास्वरम् ॥ ८ ॥

नरश्रेष्ठ “पुत्रोऽहो त्तम !
अप्रमेयबलं அளவற்ற பலமுடைய
परमभास्वरं மிக காங்குபொருந்திய
घोरं போற்றத்தக்க
तत् அது
पूर्वं பூர்வத்தில்

मखे யாக
सदसि வைதல்விலை
दैवतैः தேவைதகளால்
दत्तं கொடுக்கப்பட்டது.
हि இது பர்வத்தம்.

नास्य देवा न गन्धर्वा नासुरा न च राक्षसाः । कर्तुमारोपणं शक्ता न कथञ्चन मानुषाः ॥

अस्य “இதனுடைய
आरोपणं நானேற்றுதலை
कर्तुं செய்ய
शक्ताः சக்தர்கள்
देवाः न தேவர்கள் இல்லை.

असुराः न அசுரர்கள் இல்லை.
राक्षसाः च न ராக்ஷதர்களும் இல்லை.
मानुषाः மனிதர்கள்
कथञ्चन न அதிகப்பரயாஸத்
தாலும் இல்லை.
गन्धर्वाः न கந்தர்வர்களும் இல்லை.

धनुषस्तस्य वीर्यं हि जिज्ञासन्तो महीक्षितः । न शेकुरारोपयितुं राजपुत्रा महाबलाः ॥

तस्य अन्त
धनुषः வில்வினுடைய
वीर्यं வீர்யத்தை
जिज्ञासन्तः அறிய விரும்புகிற
महाबलाः வெகு பலசாலிகளான

महीक्षितः அரசர்கள்,
राजपुत्राः ராஜகுமாரர்கள்
आरोपयितुं हि நானேற்றுக்கூட
शेकूः न சக்தர்களாகிரார்கள்
இல்லை.

तद्दुर्नरशार्दूल मैथिलस्य महात्मनः । तत्र द्रक्ष्यसि काकुत्स्थ यज्ञं चाद्भुतदर्शनम् ॥ ११ ॥

नरशार्दूल	“ புருஷோத்தம !	यज्ञं च	யாகத்தையும்
काकुत्स्थ	ககுத்தஸ்தவம்சத்தில்	तत्र	அதுகாரணமாய்
	பிறந்தவனே !	अद्भुतदर्शनं	பார்க்க ஆச்சரியகர
महात्मनः	மஹாத்மாவான	तत्	அந்த [மான
मैथिलस्य	மிதிலைநகரத்துமன்	धनुः	வில்லையும்
	னவருடைய	द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

तद्धि यज्ञफलं तेन मैथिलेनोत्तमं धनुः । याचितं नरशार्दूल सुनाभं सर्वदैवतैः ॥ १२ ॥

नरशार्दूल	“ புருஷோத்தம !	मैथिलेन	மிதிலைநகரத்து
तत्	அந்த		மன்னவரால்
उत्तमं	சிறந்த	सर्वदैवतैः	எல்லா தேவர்களோடு
सुनाभं	பிடி அழகான	यज्ञफलं	யாகத்தின் பயனாக
	தாயிருக்கிற	याचितम्	யாசித்து அடையப்
धनुः हि	வில்லோவெனில்		பட்டது.
तेन	அந்த		

आयागभूतं नृपतेस्तस्य वैश्वमनि राघव । अर्चितं विविधैर्गन्धैर्धूपैश्चागरुगन्धिभिः ॥ १३ ॥

राघव	“ இராகவனே !	विविधैः	நானவிதமான
तस्य	அந்த	गन्धैः	கந்தங்களாலும்
नृपतेः	அரசருடைய	अगरुगन्धिभिः	அகில்கட்டையின் பரி
वैश्वमनि	மாளிகையில்	धूपैः च	மள தூபங்களினாலும்
आयागभूतं	தலைமையாக கொண்	अर्चितम्	ஆராதிக்கப்பட்டது.
	டாடப்பட்டது.		

एवमुत्वा मुनिवरः प्रस्थानमकरोत्तदा । सर्षिसङ्घः सकाकुत्स्थ आमन्त्र्य वनदेवताः ॥
स्वस्ति वोऽस्तु गमिष्यामि सिद्धः सिद्धाश्रमादहम् । उत्तरे जाह्नवीतीरे हिमवन्तं शिलोच्चयम् ॥

एवं	இவ்வளவு	स्वस्ति	தெய்வகடாகூடம்
उत्त्वा	சொல்லியபின்னர்,	अस्तु	உண்டாகட்டும்என்
मुनिवरः	முனிச்சீரவந்தார்		று ஆசீர்வதித்து,
सिद्धः	ஸித்தியையடைந்த	तदा	அத்தருணத்தில்
अहं	நான்	वनदेवताः	வனதேவதையையும்
सिद्धाश्रमात्	ஸித்தாசிரமத்திலி	आमन्त्र्य	வேண்டிக்கொண்டு,
	ருந்து	सर्षिसङ्घः	முனிவர்கூட்டத்தோ
उत्तरे	வடக்கில்		டு கூடினவரான
जाह्नवीतीरे	கங்கைக்கரையில்	सकाकुत्स्थः	{ ககுத்தஸ்த வம்சத்திரு
हिमवन्तं	ஹிமவானென்கிற		வர்களோடு கூடின
शिलोच्चयं	பர்வதத்தை நோக்கி		வராய்
गमिष्यामि	செல்லப்போகிறேன்.	प्रस्थानं	பாயாணத்தை
वः	உங்களுக்கு	अकरोत्	செய்தான்.

प्रदक्षिणं ततः कृत्वा सिद्धाश्रममनुत्तमम् । उत्तरां दिशमुद्दिश्य प्रस्थातुमुपचक्रमे ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	उत्तरां	வடக்கு
अनुत्तमं	ஒப்பற்ற	दिशं	திசையை
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாசிரமத்தை	उद्दिश्य	உத்தேசத்து,
प्रदक्षिणं	வலம் வருவதை	प्रस्थातुं	புறப்பட
कृत्वा	செய்து,	उपचक्रमे	ஆரம்பித்தார்.

तं व्रजन्तं मुनिवरमन्वयादनुसारिणम् । शकटीशतमात्रं तु प्रयाणे ब्रह्मवादिनाम् ॥ १७ ॥

व्रजन्तं	போகிற	ब्रह्मवादिनां	வேதமோ துபவர்க
तं	அந்த		ஒருடைய
मुनिवरं	முனிச்சேரவந்தரை	शकटीशतमात्रं	வண்டிகளின் தூற்றுக் கணக்கு
अनुसारिणं	நோக்கி செல்பவ	प्रयाणे तु	யாத்திரையிலும்
	னவாய்	अन्वयात्	பின்சென்றது.

मृगपक्षिगणाश्चैव सिद्धाश्रमनिवासिनः । अनुजग्मुर्महात्मानं विश्वामित्रं महासुनिम् ।

निवर्तयामास ततः पक्षिसङ्घान् मृगानपि ॥ १८ ॥

सिद्धाश्रम-)	ஸித்தாசிரமத்தில்	विश्वामित्रं एव	விச்வாமித்திரரையே
निवासिनः)	வஸிக்கிற	अनुजग्मुः	பின் துடர்ந்தன .
मृगपक्षि-)	மிருகங்கள், பறவை	पक्षिसङ्घान्	பறவைக்கூட்டங்களையும்,
गणाः च)	கள் இவைகளின்		
	கூட்டங்களும்,	मृगान् अपि	மிருகங்களையும்
महात्मानं	மஹாத்மாவான	ततः	அந்தஸ்தலத்திற்கே
महासुनिं	மஹாமுனிவரான	निवर्तयामास	திருப்பி அனுப்பினார்.

ते गत्वा दूरमध्वानं लम्बमाने दिवाकरे । वासं चक्रुर्मुनिगणाः शोणाकूले समाहिताः ॥

ते	அந்த	दिवाकरे	சூரியன்
मुनिगणाः	முனிகணங்கள்	लम्बमाने	ஆஸ்தமிக்கையில்
दूरं	தூரமான	शोणाकूले	சோணைநதிக்கரையில்
अध्वानं	வழியை	समाहिताः	சேர்ந்தவர்களாய்
गत्वा	கடந்து சென்று,	वासं	வாஸத்தை
		चक्रुः	செய்தார்கள் .

तेऽस्तं गते दिनकरे स्नात्वा हुतहुताशनाः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य निषेदुरमितौजसः ॥

दिनकरे	சூரியன்	हुतहुताशनाः	அக்னிஹோத்திரம் செய்தவர்களாய்
अस्तं गते	அஸ்தமனத்தை அ	अमितौजसः	அளவற்ற தேஜஸை உடையவர்களாய்
	டைந்தவளவில்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
ते	அவர்கள்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு,
स्नात्वा	ஸ்நானம் செய்து,	निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

रामोऽपि सहसौमित्रिर्मुनींस्तानभिपूज्य च । अग्रतो निषसादाथ विश्वामित्रस्य धीमतः ॥

सहसौमिविः	இலகக்ஷ்மணரோடு கூடின	अथ	பிறகு
रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	धीमतः	தீமானான
तान्	அந்த	विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய
मुनीन् च	முனிவர்களை எல்லாம்	अग्रतः	முன்னிலையில், எப்ப
अभिपूज्य	நமஸ்கரித்து,	निषसाद	உட்கார்ந்தார்.

अथ रामो महातेजा विश्वामित्रं महामुनिम् । पप्रच्छ मुनिशार्दूलं कौतूहलसमन्वितः ॥

अथ	இந்தஸ்தித்யில்	मुनिशार्दूलं	முனிச்சீரூட்டான
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	महामुनिं	மஹாமுனிவரான
रामः	ஸ்ரீராமர்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
कौतूहलसमन्वितः	ஆசையோடுகூடினவ ராய்	पप्रच्छ	பின்வருமாறு கேட் டார்.

भगवन् को न्वयं देशः समुद्रवनशोभितः । श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते वक्तुमर्हसि तत्त्वतः ॥

भगवन्	“ பகவானே !	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
समुद्रवनशोभितः	செழிப்பான சோலை களால் விளங்குகிற	ते भद्रं	{ தேவீருக்கு இதுவிஷ யத்தில் திருவுள முவ க்கவேண்டும்.
अयं	இது	तत्त्वतः	உள்ளபடி
कः तु	யாருடையதான	वक्तुं	சொல்ல
देशः	தேசம் ?	अर्हसि	உரியவாகிறீர்.
श्रोतुं	கேட்க		

चोदितो रामवाक्येन कथयामास सुव्रतः । तस्य देशस्य निखिलमृषिमध्ये महातपाः ॥

सुव्रतः	நல்ல வ்ரதமுடைய	तस्य	அந்த
महातपाः	மஹாதபஸ்வீ	देशस्य	தேசத்தைப்பற்றிய
रामवाक्येन	இராமர் சொல்லால்	निखिलं	எல்லாவற்றையும்
चोदितः	ஏவப்பட்டவராய்	कथयामास	பின்வருமாறு சொன் னார்.
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் மத்தியில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1053.



द्वाविंशः सर्गः—முப்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் || 32 ||

कौशिकवंशवर्णनम्—கௌசிகவம்சத்தைச் சோல்வது.

ब्रह्मयोनिर्महानासीत् कुशो नाम महातपाः । अहिष्टव्रतधर्मश्च सज्जनप्रतिपूजकः ॥ 1 ॥

ब्रह्मयोनिः பிரம்மாணன் குமார
 महान् பெரிய [ரான
 महातपाः மஹா தபஸ்வியான
 अहिष्टव्रतधर्मः च { நோன்புகளையும் தர்ம
 ங்களையும் தவறாது
 நடத்துபவரான

सज्जनप्रतिपूजकः பெரியவர்களை உபசரி
 க்து பூஜிப்பவரான
 कुशः குசர்
 नाम என்பவர்
 आसीत् இருந்தார்.

स महात्मा कुलीनायां युक्तायां रघुनन्दन । वैदेह्यां जनयामास चतुरस्सदृशान् सुतान् ॥

कुशाम्बं कुशनाभं च अधूर्तरजसं वसुम् ॥ 2 ॥

रघुनन्दन “இரகுநந்தன !
 सः அந்த
 महात्मा மஹாத்மா
 युक्तायां தனக்குத்தகுந்த
 कुलीनायां நல்ல வம்சத்தில்
 பிறந்த
 वैदेह्यां வைதேஹியினிடத்
 தில்

कुशाम्बं குசாம்பன்,
 कुशनाभं குசநாபன்,
 अधूर्तरजसं அதூர்தரஜஸ்,
 वसुं च வஸு- எங்கிறவும்
 सदृशान् தம்மைப்போன்ற
 चतुरः நான்கு
 सुतान् பிள்ளைகளை
 जनयामास உண்டாக்கினார்.

दीप्तियुक्तान् महोत्साहान् क्षत्रधर्मचिकीर्षया । तानुवाच कुशः पुत्रान्यर्भिष्टान् सत्यवादिनः ।

क्रियतां पालनं पुत्रा धर्मं प्राप्स्यथ पुष्कलम् ॥ 3 ॥

कुशः குசர்
 क्षत्रधर्म- } கூத்திரதர்மத்தை
 चिकीर्षया } நடத்தவேணுமென்
 ற ஆவலால்
 दीप्तियुक्तान् காந்தியுடைய
 महोत्साहान् உத்ஸாஹமுடைய
 धर्मिष्ठान् தர்மிஷ்டர்களான
 सत्यवादिनः உண்மையே பேசுகிற

तान् அந்த
 पुत्रान् புத்திரர்களை பார்த்து
 उवाच சொன்னார்.
 पुत्राः “புத்திரர்களே !
 पालनं இரகூழ்த்தல்
 क्रियतां செய்யப்பட்டும்.
 पुष्कलं ஏராளமான
 धर्मं தர்மத்தை
 प्राप्स्यथ அடையுங்கள்”.

कुशस्य वचनं श्रुत्वा चत्वारो लोकसंमताः । निवेशांश्चक्रिरे सर्वे पुराणि नृवरास्तदा ॥

कुशस्य குசருடைய
 वचनं வார்த்தையை
 श्रुत्वा கேட்டு,
 लोकसंमताः உலகத்திற்கு இஷ்டர்
 चत्वारः நான்கு [களான

नृवराः நரச்ரோஷ்டர்கள்
 सर्वे எல்லோரும்
 तदा அப்பொழுது
 पुराणि புரங்களை
 निवेशांश्चक्रिरे நிரும்பினார்கள்.

कुशाम्बस्तु महातेजाः कौशाभ्वीमकरोत्पुरीम् । कुशनाभस्तु धर्मात्मा पुरं चक्रे महोदयम् ॥

महातेजाः मஹா தேஜஸ்வியான
कुशांबः तु குசாம்பரோவெனில்
कौशांबीं கௌசாம்பரியெனும்
पुरीं பட்டணத்தை
अकरोत् நிர்மித்தார்.

धर्मात्मा தர்மா த்மாவான
कुशनामः तु குசநாப்ரோவெனில்
महोदयं மஹோதயமென்கிற
पुरं பட்டணத்தை
चक्रे நிர்மித்தார்.

अधूर्तरजसो राम धर्मारण्यं महीपतिः । चक्रे पुरवरं राजा वसुश्चक्रे गिरिव्रजम् ॥ ३ ॥

राम ஸ்ரீராம!
महीपतिः மஹீபதியான
अधूर्तरजसः அதூர்தரஜஸ் என்
பவர்
धर्मारण्यं தர்மாரண்யமென்கிற
पुरवरं சிறந்த பட்டணத்தை

चक्रे நிர்மித்தார்.
राजा ராஜாவான
वसुः வஸு என்பவர்
गिरिव्रजं கிரிவ்ரஜம் என்கிற
பட்டணத்தை
चक्रे நிர்மித்தார்.

एषा वसुमती राम वसोस्तस्य महात्मनः । एते शैलवराः पञ्च प्रकाशन्ते सप्तन्तः ॥ ७ ॥

राम “ஸ்ரீராம!
एषा இந்த
वसुमती வஸுமதீ என்கிற
தேசம்
महात्मनः மஹாத்மாவான
तस्य அந்த
वसोः வஸுவினுடையது.

एते இந்த
पञ्च ஐந்து
शैलवराः பர்வதச்சீரேஷ்டங்கள்
सप्तन्तः அதைச்சுற்றி
प्रकाशन्ते அழகாக அமைந்திரு
க்கின்றன.

सुमागधी नदी राम मागधान् विश्रुताऽऽययौ । पञ्चानां शैलमुख्यानां मध्ये मालेव शोभते ॥

राम “ஸ்ரீராம!
सुमागधी அழகான மகத தேசத்
தினுண்டான
विश्रुता பிரஸித்தியுள்ள
नदी நதி
मागधान् மகததேசங்களே

आययौ சுற்றி ஓடுகிறது.
पञ्चानां ஐந்து
शैलमुख्यानां பர்வதச்சீரேஷ்டங்களி
मध्ये நடுவில் [னுடைய
माला इव மாலையோல்
शोभते விளங்குகிறது.

सैषा हि मागधी राम वसोस्तस्य महात्मनः । पूर्वाभिचरिता राम सुक्षेत्रा सस्यमालिनी ॥

राम “ஸ்ரீராம!
सा அந்த
एषा இது
मागधी மகததேசத்திலிருந்
तस्य அந்த [துண்டானது.
महात्मनः மஹாத்மாவான
वसोः हि வஸுவினுடையது.

राम ஸ்ரீராம!
पूर्वाभिचरिता கிழக்கிலிருந்து மேற்
குநோக்கிவருகிறது.
सुक्षेत्रा சிறந்த கழணிகளமை
ந்துள்ளது.
सस्यमालिनी செழிப்புற்ற நெற்பயிர்
களால் விளங்குகிறது.

कुशनाभस्तु राजर्षिः कन्याशतमनुत्तमम् । जनयामास धर्मात्मा घृताच्यां रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“ இரகுநந்தன !	घृताच्यां	கிருதாசி என்னும் மனைவியிடத்தில்
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான	अनुत्तमं	ஒப்பற்ற
राजर्षिः	ராஜரிஷியான	कन्याशतं	பெண் குழந்தைகளின் நூற்றை
कुशनाभः तु	குசநாபரொ என்றால்	जनयामास	உண்டாக்கினார்.

तास्तु यौवनशालिन्यो रूपवत्यः स्वलंकृताः । उद्यानभूमिमागम्य प्रावृषीव शतहृदाः ॥
गायन्त्यो नृत्यमानाश्च वाद्यनृत्यश्च राघव । आमोदं परमं जग्मुर्वराभरणभूषिताः ॥१२॥

राघव	ஸ்ரீராகவ !	शतहृदाः	மின்னற்கொடிகள்
यौवनशालिन्यः	யௌவனபருவமடை ந்த	इव	போல்
रूपवत्यः	அழகான, நல்ல உருவ முள்ள	उद्यानभूमिं	சிங்காரத்தோட்டத்
स्वलंकृताः	நன்கு அலங்கரிக்கப் பட்ட	आगम्य	அடைந்து, [தை
वराभरणभूषिताः	சிறந்த ஆபரணங்களா ல் சிங்காரிக்கப்பட்ட	गायन्त्यः	பாடுபவர்களாயும்
ताः तु	அவர்கள்	नृत्यमानाः च	ஆடுபவர்களாயும்
प्रावृषि	மழைக்காலத்தில்	वाद्यनृत्यः च	வாத்யங்களை வாசிப்
		परमं	அதிக [பவர்களாயும்
		आमोदं	ஸந்தோஷத்தை
		जग्मुः	அடைந்திருந்தார்கள்.

अथ ताश्चारुसर्वाङ्ग्यो रूपेणाप्रतिमा भुवि । उद्यानभूमिमागम्य तारा इव घनान्तरे ॥१३॥

चारुसर्वाङ्ग्यः	இனிமையான 'எல்லா அவயவங்களையுடைய	उद्यानभूमिं	சிங்காரத்தோட்
भुवि	உலகில்	आगम्य	அடைந்து, [டத்தை
रूपेण	அழகால்	अथ	மேற்சொன்னபரகார மாயிருக்கையில்
अप्रतिमाः	ஒப்பற்றவர்களான	घनान्तरे	மேகத்தினிடையில்
ताः	அவர்கள்	ताराः इव	நகூத்திரங்கள்போல இருந்தார்கள்.

ताः सर्वगुणसंपन्ना रूपयौवनसंयुताः । दृष्ट्वा सर्वात्मको वायुरिदं वचनमब्रवीत् ॥ १४ ॥

सर्वात्मकः	எல்லாப் பிராணிகட் கும் பிராணபூதனை	सर्वगुणसंपन्नाः	எல்லா குணங்க
वायुः	வாயுபகவான்	ताः	அவர்களை [எமைந்த
रूपयौवनसंयुताः	ரூபம் யௌவன மிவை களோடு விளங்குகிற	दृष्ट्वा	பார்த்து,
		इदं	இனி வரப்போகிற
		वचनं	வார்த்தையை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

அஹ் வ: காமயே சர்வா ஶாரீயா மம ஶவிய்யத | மானுபஸ்யஜ்யதாं ஶாவோ ஶீரீமாயுரவாஸ்யத ||

அஹ்	நான்	மானுப:	மானிட
வ:	உங்கள்	ஶாவ:	வடிவு
சர்வா:	எல்லோரையும்	ஸ்யஜ்யதாं	விடப்படட்டும்.
காமயே	விரும்புகிறேன்.	ஶீரீ	தீர்க்கமான
மம	எனக்கு	ஆயு:	ஆயுளை
ஶாரீயா:	பார்சையகனாக	அவாஸ்யத	அடையுங்கள்.
ஶவிய்யத	ஆகுங்கள்.		

சுலம் ஶி யோவனம் நிஸ்யம் மானுபேஸு விஸேஸத: | அக்ஷயம் யோவனம் ஶராஶா அமரயஸு ஶவிய்யத || 16 ||

நிஸ்யம்	எப்பொழுதும்	ஶி	ஆதலால்
விஸேஸத:	விசேஷமாக	அக்ஷயம்	அழிவற்ற
மானுபேஸு	மனுஷ்யஜன்மத்தில்	யோவனம்	இளமை பருவத்தை
யோவனம்	யௌவன பருவம்	ஶராஶா:	அடைந்தவர்களாய்
சுலம்	நீடித்து நில்வாதது.	அமரய: ச	தேவஸ்தீர்களாய்
		ஶவிய்யத	ஆகுங்கள்.

தஸ்ய தடூசனம் ஶ்ருத்வா வாயுரகிஷ்டகர்மண: | அஶஶாஸ்ய ததோ வாக்யம் கந்யாஸதமஶாபத || 17 ||

கந்யாஸதம்	கன்னிகைகள் நூற்று	ஶ்ருத்வா	கேட்டு,
தஸ்ய	அந்த [வரும்]	தத:	அதினால்
அகிஷ்டகர்மண:	தடுத்தற்கரிய தொழி	அஶஶாஸ்ய	சிரித்து,
	லையடைய	அத	இனிச் சொல்லப்போ
வாயு:	வாயுபகவா னுடைய		கிறபிறகாரம்
தத்	அந்த	வாக்யம்	தர்மநியமத்தை
வசனம்	வார்த்தையை	அஶாபத	சொன்னார்கள்.

அந்நஸுரஸி ஶ்ரூதானாं சர்வேषாं த்வம் சுரோத்தம | ஶ்ரஶாஸ்து தே சர்வா: கிமஸ்தானவமந்யஸே || 18 ||

சுரோத்தம	"தேவச்சுரேஷ்டரே!	சர்வா: சு	எல்லோருமே
த்வம்	நீர்	தே	உமது
சர்வேஷாं	எல்லா	ஶ்ரஶாஸ்து:	மஹிமையை அறிந்த
ஶ்ரூதானாं	பிராணிகளுடைய	கிம்	ஏன் [வர்கள்.
அந்ந:	உடம்பினால்	அஸ்தான	எங்களை
சுரஸி	புகுந்து சஞ்சரிக்கிறீர்.	அவமந்யஸே	அவமானம்செய்கிறீர்.

குகுஸநாஶஸுதா: சர்வா: சமர்தாஸ்த்வா் சுரோத்தம | ஶ்தானாசுச்யாவயிதும் தேவம் ரக்ஷாமஸ்து தபோ வயம் ||

சுரோத்தம	"தேவச்சுரேஷ்டரே!	ஸ்தானா	பதவியிலிருந்து
குகுஸநாஶஸுதா:	சுகுஸநாபரின் பெண்	ச்யாவயிதும்	தள்ள
	களான	சமர்தா:	ஸாமர் த்தியமுடைய
வயம்	நாங்கள்		வர்கள்.
சர்வா:	எல்லோரும்	சு	ஆண்போதிலும்
தேவம்	தேவனுடைய	தப:	தவத்தை
த்வம்	உம்மை	ரக்ஷாம:	காப்பாற்றுகிறோம்.

मा भूत् स कालो दुर्मोक्षः पितरं सत्यवादिनम् । नावमन्यस्व धर्मेण स्वयं वरमुपास्सहे ॥

दुर्मोक्षः	“தூர்புத்தியுள்ளவரே!	मा भूत्	ஆகவேண்டாம்.
सत्यवादिनं	உண்மை பேசுகிற	धर्मेण	தர்மத்தோடு
पितरं	தகப்பனரை	स्वयं	தாமே
न अवमन्यस्व	அவமதிக்காதேயும்.	वरं	பதியை
सः	அவர்	उपास्सहे	அடைந்துகொள்ளு
कालः	யமனாக		கிறோம்.

पिता हि प्रभुरस्माकं दैवतं परमं हि सः । यस्य नो दास्यति पिता स नो भर्ता भविष्यति ॥

पिता	“தகப்பனர்	नः	எங்களுடைய
हि	அன்றோ	पिता	தகப்பனர்
अस्माकं	எங்களுக்கு	यस्य	எவருக்கு
प्रभुः	பிரபு, (தலைவர்.)	दास्यति	கொடுக்கிறாரோ;
सः	அவர்	सः	அவரே
परमं	சிறந்த	नः	எங்களுக்கு
दैवतं	தைவம்.	भर्ता	பர்த்தாவாக
हि	ஆதலால்	भविष्यति	ஆவார்.

तासां तद्वचनं श्रुत्वा वायुः परमकोपनः । प्रविश्य सर्वगात्राणि बभञ्ज भगवान् प्रभुः ॥

प्रभुः	பிரபுவான	परमकोपनः	மிக்க கோபங்கொண்
वायुः	வாயு		டவராய்
भगवान्	பகவான்	तासां	அவர்களுடைய
तत्	அந்த	सर्वगात्राणि	எல்லா அங்கங்களையும்
वचनं	வார்த்தையை	प्रविश्य	புகுந்து,
श्रुत्वा	கேட்டு,	बभञ्ज	முடமாக்கினார்.

ताः कन्या वायुना भग्ना विविशुर्नृपतेर्यहम् ।

प्रापतन् भुवि सभ्रान्ताः सलज्जाः साश्रुलोचनाः

॥ 23 ॥

वायुना	வாயுவினால்	साश्रुलोचनाः	{ கண்ணீரோடுகூடின கண்களையுடையவர் களாய்	
भग्नाः	முடக்கப்பட்டவர்க	नृपतेः		அரசனுடைய
ताः	அந்த [ளாய்	गृहं		வீட்டை
कन्याः	கன்னிகைகள்	विविशुः	புகுந்தார்கள்.	
सभ्रान्ताः	மனம் கலங்கினவர் களாய்	भुवि	பூமியில்	
सलज्जाः	வெட்கமுடையவர்க ளாய்	प्रापतन्	விழுந்தார்கள்.	

स च ता दयिता दीनाः कन्याः परमशोभनाः । दृष्ट्वा भयास्तदा राजा संभ्रान्त इदमब्रवीत् ॥

सः राजा	அந்த அரசன்	भयाः च	முடக்கப்பட்டவர்க
ताः	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து, [ளாகவும்
दयिताः	அருமையான	संभ्रान्तः	திடுக்கிட்டவராய்
परमशोभनाः	அதிக அழகுள்ள	तदा	அப்பொழுது
कन्याः	கண்ணிகைகளை	इदं	இந்த சொல்லை
दीनाः	துக்கித்தவர்களாயும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

किमिदं कथ्यतां पुञ्यः को धर्ममवमन्यते । कुब्जाः केन कृताः सर्वा वेष्टन्यो नाभिभाषथ ॥

पुञ्यः	புத்திரிகளே !	कुब्जाः	கூனிகளாக
इदं किं	இது என்ன ?	वेष्टन्यः	சுமுண்டவர்களாக
कथ्यतां	சொல்லப்பட்டும்.	कृताः	பண்ணப்பட்டவர்க
कः	எவன்		ளானீர்கள்.
धर्मं	தர்மத்தை	सर्वाः	எல்லோரும்
अवमन्यते	அவமானம் செய்கி	अभिभाषथ न	பதில் சொல்லுகிறீர்
केन	எவனாலெ [றன்?		களிலலை.

श्रोतुमिच्छामि तं पुञ्यः कस्येदं कर्म गर्हितम् ॥ २६ ॥

पुञ्यः	புத்திரிகளே !	कस्य	எவனுடையது ?
इदं	இந்த	तं	அதை
गर्हितं	நிந்திக்கத்தக்க	श्रोतुं	கேட்க
कर्म	காரியம்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

एवं राजा विनिश्चस्य समार्थिं सन्दधे ततः ॥ २७ ॥

राजा	அரசன்	ततः	அப்பால்
एवं	இவ்வாறு	समार्थिं	ஊக்கத்தை
विनिश्चस्य	பெருமூச்செறிந்து,	संदधे	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1080



त्रयस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ३३ ॥

ब्रह्मदत्तेन कुशनाभकन्योद्वाहः—பிரம்மதத்தார் குசநாபகன்னிகைகளை
விவாஹம் செய்வது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कुशनाभस्य धीमतः । शिरोभिश्चरणौ स्पृष्ट्वा कन्याशतमभाषत ॥ १ ॥

धीमतः	தீமானான	कन्याशतं	பெண்களின் றூற்று
तस्य	அந்த	शिरोभिः	தலைகளால் [வர்
कुशनाभस्य	குசநாபருடைய	चरणौ	பாதங்களை
तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை	स्पृष्ट्वा	வணங்கி,
श्रुत्वा	கேட்டு,	अभाषत	சொல்லின.

वायुः सर्वात्मको राजन् प्रथर्षयितुमिच्छति । अशुभं मार्गमास्थाय न धर्मं प्रत्यवेक्षते ।
सोऽस्माभिरुक्तः सर्वाभिर्वायुः कामवशं गतः ॥ २ ॥

राजन्	“அரசனே !	प्रथर्षयितुं	அவமானம் செய்ய
सर्वात्मकः	எல்லா ருடைய உடம்பி	इच्छति	விடும்புகிறான்.
	னுள் ஒருமுள்ளவனான	अस्माभिः	எங்கள்
वायुः	வாயுபகவான்	सर्वाभिः	எல்லோராலும் [பட்ட
धर्मं	தர்மமார்க்கத்தை	उक्तः	சரிவழி சொல்லப்-
प्रत्यवेक्षते न	அனுஸரிக்கவில்லை.	सः वायुः	அந்த வாயுபகவான்
अशुभं मार्गं	கெட்ட வழியை	कामवशं	காமவசத்தை
आस्थाय	அடைந்து,	गतः	அடைந்தான்.

पितृमत्यः स्म भद्रं ते स्वच्छन्दे न वयं स्थिताः ।

पितरं नो वृणीष्व त्वं यदि नो दास्यते तव

॥ ३ ॥

पितृमत्यः	“ தந்தையை யுடையவர்களாக	नः	எங்களுடைய
स्मः	இருக்கிறோம்.	पितरं	பிதாவை
स्वच्छन्दे	ஸ்வாதந்திரியத்தில்	वृणीष्व	கேளும்.
वयं	நாங்கள்	नः	எங்களை
स्थिताः न	இருக்கிறவர்கள்	तव	உமக்கு
त्वं	நீர்	दास्यते यदि	கொடுப்பாராகில்
	இல்லை.	ते	உமக்கு
		भद्रम्	பாக்கியம்.’

तेन पापानुबन्धेन वचनं न प्रतीच्छता । एवं भ्रुवन्यः सर्वाः स्मो वायुना निहता भृशम्॥

एवं	“மேற்கூறியவிதம்	पापानुबन्धेन	அதர்மமார்க்கத்தைய
भ्रुवन्यः	பேசிய		னுஸரித்த
सर्वाः	எல்லோரும்	तेन वायुना	அந்த வாயுவினால்
वचनं	தர்மமொழியை	भृशं	மிகவும்
न प्रतीच्छता	ஏற்றுக்கொள்ளாத	निहताः	சிகழிக்கப்பட்டவர்க
		सः	ஆகின்றோம்.” [ளாக

तासां तु वचनं श्रुत्वा राजा परमधार्मिकः । प्रत्युवाच महातेजा कन्याशतमनुत्तमम् ॥५॥

तासां	அவர்களுடைய	राजा	அரசன்,
वचनं	வார்த்தையை	अनुत्तमं	ஒப்பற்ற
श्रुत्वा	கேட்டு,	कन्याशतं	கண்ணிகைகளின்
परमधार्मिकः तु	வெகுதர்மவீட்டரும்		நூரைப் பார்த்து
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியு	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில்
	மான		சொன்னார்.

क्षान्तं क्षमावतां पुत्र्यः कर्तव्यं सुमहत् कृतम् । ऐकमत्यमुपागम्य कुलञ्चावेक्षितं मम ॥

पुत्र्यः “ புத்திரிகளே !
 क्षमावतां பொறுமையுடையோர்
 களுக்கும்
 கர்ତவ்யं செய்யத்தக்கதான
 क्षान्तं பொறுமை
 सुमहत् நன்றாக

கூதம் செய்யப்பட்டது.
 ऐकमत्यं ஒற்றுமையை
 उपागम्य அடைந்து,
 मम என்னுடைய
 कुलं च குலமும்
 अवेक्षितम् கௌரவிகம்பப்
 டது.”

अलङ्कारो हि नारीणां क्षमा हि पुरुषस्य वा ॥ ७ ॥

क्षमा हि “ பொறுமையே,
 नारीणां ஸ்திரீகளுக்கும்,

पुरुषस्य वा புருஷனுக்கும்
 अलङ्कारः அழகு.
 हि இது பிரசித்தம்.

दुष्करं तच्च वः क्षान्तं त्रिदशेषु विशेषतः । यादृशी वः क्षमा पुत्र्यः सर्वासामविशेषतः ॥

वः உங்களுக்கு
 विशेषतः முக்கியமாய்
 विदशेषु தேவர்கள் விஷயத்தில்
 तत् அந்த
 क्षान्तं பொறுமையுண்டான
 दुष्करं च அரிய குணமே. [து
 पुत्र्यः புத்திரிகளே !

वः உங்கள்
 सर्वासां எல்லாருடைய
 अविशेषतः ஒரே மனமாகப் பாரா
 क्षमा பொறுமை [ட்டிய
 { எதோடு ஒப்பிட்டுச்
 சொல்லக்கூடும் ?
 வெகு சிலாக்கியம்.

क्षमा दानं क्षमा सत्यं क्षमा यज्ञश्च पुत्रिकाः । क्षमा यशः क्षमा धर्मः क्षमायां विष्टितं जगत् ॥

पुत्रिकाः “ புத்திரிகளே !
 क्षमा பொறுமை,
 दानं தானம்.
 क्षमा பொறுமை,
 सत्यं ஸத்யம்.
 क्षमा பொறுமை,
 यज्ञः யாகம்.

च क्षमा இன்னும் பொறுமை,
 यशः கீர்த்தி.
 क्षमा பொறுமை,
 धर्मः தர்மம்.
 क्षमायां பொறுமையில்,
 जगत् உலகம்,
 विष्टितम् நிலைநிற்கிறது.

विस्सुज्य कन्याः काकुत्स्थ राजा त्रिदशविक्रमः । मन्त्रज्ञो मन्त्रयामास प्रदानं सह मन्त्रिभिः ।

देशे काले प्रदानस्य सदृशे प्रतिपादनम् ॥ १० ॥

काकुत्स्थ “ காசுத்தஸ்த !
 कन्याः கன்னிகைகளை
 विस्सुज्य அனுப்பிவிட்டு,
 विदशविक्रमः தேவர்கள் போன்ற
 பராக்கிரமமுடைய
 मन्त्रज्ञः மந்திராலோசனை
 राजा அரசன், [யறிந்த
 मन्त्रिभिः மந்திரிமார்களுோடு
 सह கூட

प्रदानं { கன்னிகைகளைக் கல்
 யாணம் செய்து
 கொடுப்பதையும்,
 प्रदानस्य கல்யாணம் செய்து
 கொடுப்பதின்
 देशे काले இடம், காலம்
 सदृशे தகுந்த இடம் இவை
 प्रतिपादनं செய்தலையும் [களின்
 मन्त्रयामास ஆலோசித்தார்.

एतस्मिन्नेव काले तु चूली नाम महामुनिः । ऊर्ध्वरेताः शुभाचारो ब्राह्मं तप उपागमत् ॥

तु இதன்றி
एतस्मिन् एव இதே
काले காலத்தில்
ऊर्ध्वरेताः நமுவாத இந்திரிய
முடைய
शुभाचारः ஆசாரசீலரான

चूली சூலீயென்று
नाम பிரவலித்தரான
महामुनिः மஹா முனிவர்
ब्राह्मं பிரம்மத்யான
तपः தவத்தை
उपागमत् புரிந்தார்.

तप्यन्तं तमृषिं तत्र गन्धर्वीं पयुपासते । सोमदा नाम भद्रं ते ऊर्मिलातनया तदा ॥ १२ ॥

तत्र இந்த ஸ்திதியில்
तप्यन्तं தவம் புரிகிற
तं ऋषिं அந்த முனிவரை
ऊर्मिलातनया ஊர்மிலாயிள் மக
सोमदा ஸோமதை [ளான
नाम என்று பெயருள்ள

गन्धर्वी கந்தர்வப்பெண்
तदा அக்காலத்தில்
पयुपासते பணிவிடை பண்ணிக்
கொண்டிருந்தாள்.
ते भद्रम् உமக்கும் இதனால் நன்
மையுண்டாகும்.

सा च तं प्रणता भूत्वा शुश्रूषणपरायणा । उवास काले धर्मिष्ठा तस्यास्तुष्टोऽभवद्गुरुः ॥

धर्मिष्ठा தர்மிஷ்டையான
सा அவள்,
तं च அவரை சரியாய்
प्रणता வணங்கினவளாய்
भूत्वा ஆகி,
शुश्रूषणपरायणा பணிவிடை செய்வதில்
ஆஸக்தியுள்ளவளாய்

उवास வவலித்தார்.
काले ஒரு காலத்தில்
गुरुः குரு
तस्याः அவளிடத்தில்
तुष्टः சந்தோஷமடைந்தவ
ராய்
अभवत् ஆனார்.

स च तां कालयोगेन प्रोवाच रघुनन्दन । परितुष्टोऽस्मि भद्रं ते किं करोमि तव प्रियम् ॥

रघुनन्दन ரகுந்தன !
कालयोगेन च காலமுசுதமாயிருந்த
सः அவர் [தாலேயே
तां அவளைப் (பார்த்து)
प्रोवाच பின்வருமாறு சொன்
னார்.
परितुष्टः “மகா சந்தோஷம
டைந்தவனாக

अस्मि இருக்கிறேன்.
ते भद्रं உனக்கு சகல சௌபா
க்யமுண்டாகட்டும்.
तव உனக்கு
प्रियं இஷ்டமானது
किं என்ன ?
करोमि செய்கிறேன்.”

परितुष्टं मुनिं ज्ञात्वा गन्धर्वीं मधुरस्वरा । उवाच परमप्रीता वाक्यज्ञा वाक्यकोविदम् ॥

वाक्यकोविदं பேசுவதில் ஸமர்த்த
ரான
मुनिं முனிவரை பார்த்து,
परितुष्टं ஸந்தோஷமடைந்த
வராக
ज्ञात्वा தெரிந்துகொண்டு,

परमप्रीता அதிகஸந்தோஷமடை
वाक्यज्ञा பேசத்தெரிந்த [ந்த
मधुरस्वरा மதுரமர்னஸ்வர
गन्धर्वी கந்தர்வஸ்திரீ [முள்ள
उवाच பின்வருமாறு சொன்
னார்.

लक्ष्म्या समुदितो ब्राह्म्या ब्रह्मभूतो महातपाः । ब्राह्मेण तपसा युक्तं पुत्रमिच्छामि धार्मिकम् ॥

ब्राह्म्या	“ பிரம்ம ஸம்பந்த	ब्राह्मेण	பிரம்மஸம்மந்தமான
लक्ष्म्या	தேஜஸ்ஸால் [மான	तपसा	தவமஹரிமையோடு
समुदितः	சுரேஷ்டர்.	युक्तं	கூடின
ब्रह्मभूतः	பிரம்மதேவருக்கு நிக	धार्मिकं	தார்மிகனான
	ரானவர்.	पुत्रं	பிள்ளையை
महातपाः	மஹா தபஸ்வீ.	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

अपतिश्चास्मि भद्रं ते भार्या चास्मि न कस्य चित् । ब्राह्मणोपगतायाश्च दातुमर्हसि मे सुतम् ॥

ते भद्रं	உமது திருவருள்	अस्मि न	நான் இல்லை.
	வேண்டும்,	ब्राह्मणोपगतायाः	பிரம்மணரை சரண
अपतिः च	பதியில்லாதவளாகவே	मे	எனக்கு [மடைந்த
अस्मि	இருக்கிறேன்.	सुतं च	புத்திரனை மாத்திரம்
कस्यचित् च	ஒருவனுக்காகிலும்	दातुं	அளிக்க
भार्या	பாரியையாக	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

तस्याः प्रसन्नो ब्रह्मर्षिर्ददौ पुत्रमनुत्तमम् । ब्रह्मदत्तमिति ख्यातं मानसं चूलिनः सुतम् ॥

तस्याः	அவளுக்கு	अनुत्तमं	சிறந்த
प्रसन्नः	மெச்சினவராய்	पुत्रं	புத்திரனை
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி	चूलिनः	சூலியினுடைய,
ब्रह्मदत्तं	“ பிரம்மதத்தன் ”	मानसं	மனதால் சங்கல்பிக்
इति	என்று	सुतं	புத்திரனாக [கப்பட்ட
ख्यातं	பிரசித்திபெற்ற	ददौ	கொடுத்தார்.

स राजा सोमदेयस्तु पुरमध्यावसत्तदा । कांपिल्यां परया लक्ष्म्या देवराजो यथा दिवम् ॥

तु	அப்படியிருந்தும்	पुरं	பட்டணத்தை
सोमदेयः	சோமதையின் புத்தி	दिवं	தேவலோகத்தை
सः	அவன் [ரண	देवराजः यथा	தேவேந்திரன்போல
राजा	சூத்திரியன்.	परया	மிக்க
तदा	ஆகையால்	लक्ष्म्या	வைபவத்துடன்
कांपिल्यां	“ காம்பிலி ” என்கிற	अध्यावसत्	அரசாண்டுவந்தான்.

स बुद्धिं कृतवान्राजा कुशनाभः सुधार्मिकः । ब्रह्मदत्ताय काकुत्स्थ दातुं कन्याशतं तदा ॥

काकुत्स्थ	“ காகுத்தஸ்த !	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
तदा	அக்காலத்தில்		நூற
सुधार्मिकः	வெகு தர்மிஷ்டரான	दातुं	விவாஹம் செய்து
कुशनाभः	குசனாபனென்ற		கொடுக்க
सः राजा	அந்த அரசன்	बुद्धिं	நிச்சயத்தை
ब्रह्मदत्ताय	பிரம்மதத்தருக்கு	कृतवान्	செய்தார்.

तमाहूय महातेजा ब्रह्मदत्तं महीपतिम् । ददौ कन्याशतं राजा सुप्रीतेनान्तरात्मना ॥२१॥

महातेजा:	“ மஹாதேஜஸ்வியான	सुप्रीतेन	மிகசந்தோஷமடைந்த
राजा	அரசன்	अन्तरात्मना	மனதோடு
तं	அந்த	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
महीपतिं	மகிபதியான		நூற்றை
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மத்தரை	ददौ	பாணிக்ரஹணம் செ
आहूय	அழைத்து,		ய்துகொடுத்தார்.

यथाक्रमं ततः पाणीञ्जग्राह रघुनन्दन । ब्रह्मदत्तो महीपालस्तासां देवपतिर्यथा ॥ २२ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுந்தன !	पाणीन्	கைகளை
देवपतिः यथा	தேவேந்திரன்போல	ततः	அப்பொழுது
महीपालः	பூமிரக்ஷகரான	यथाक्रमं	கிரமப்படி
ब्रह्मदत्तः	பிரம்மத்தார்,	जग्राह	கிரஹித்துக்கொண்
तासां	அவர்களுடைய		டார்.

स्पृष्टमात्रे ततः पाणौ विकुब्जा विगतज्वराः । युक्तं परमया लक्ष्म्या बभौ कन्याशतं तदा ॥

पाणौ	“ கை	विगतज्वराः	மனக்கவலை நீக்கினவர்
स्पृष्टमात्रे	பற்றப்பட்டவளவில்	कन्याशतं	களாய் ஆண்கள்.
तदा	அக்காரணத்தால்	परमया	கன்னிகைகளின்
ततः	அப்போதிலிருந்து	लक्ष्म्या	அதிக [நூற்று]வார்,
विकुब्जाः	குளப்பம் நீக்கினவர்க	युक्तं	வைபவத்தோடு
	ளாய்	बभौ	கூடி
			விளங்கினார்.

स दृष्ट्वा वायुना मुक्ताः कुशनाभो महीपतिः । बभूव परमप्रीतो हर्षं लेभे पुनः पुनः ॥

सः	அந்த	परमप्रीतः	வெகு சந்தோஷ
महीपतिः	மஹிபதியான	बभूव	மடைந்தவராய்
कुशनाभः	குசனுயர்,	पुनः पुनः	ஆனார்.
वायुना	வாயுவினால்	हर्षं	இன்னும் மேல்மேல்
मुक्ताः	விடப்பட்டவர்களாக	लेभे	ஆனந்தத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,		அடைந்தார்.

कृतोद्वाहं तु राजानं ब्रह्मदत्तं महीपतिम् । सदारं प्रेषयामास सोपाध्यायगणं तदा ॥

तु	மேலும்	सदारं	அக்காலத்தில்
महीपतिं	மஹிபதியான	तदा	மனைவிமார்களோடு
कृतोद्वाहं	கல்யாணமான		கூடியவராய்
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மத்தரென்கிற	सोपाध्यायगणं	பிராம்மணக்கூட்டங்க
राजानं	அரசரை	प्रेषयामास	ளோடு கூடினவராக
			அனுப்பினார்.

सोमदाऽपि सुसंहृष्टा पुत्रस्य सदृशीं क्रियाम् । यथान्यायं च गन्धर्वीं स्नुषास्ताः प्रत्यनन्दत ॥
दृष्ट्वा स्पृष्ट्वा च ताः कन्याः कुशनाभं प्रशस्य च ॥ २६ ॥

गन्धर्वी	கந்தர்வஸ்திரீயான	पुत्रस्य	புத்திரனுடைய
सोमदा	ஸோமதை	सदृशीं	உத்தமமான
सुसंहृष्टा	மிகக்களிப்புற்றவளாய்	क्रियां च	{ பாபநிவர்த்தி நிமித் தம் செய்துகொண்ட வைதிககர்மத்தையும்
ताः कन्याः	அந்த கண்ணிகைகளை	कुशनाभं च	குசனுபரையும்,
दृष्ट्वा	கண்டு,	यथान्यायं	தக்கவாறு
स्पृष्ट्वा	தழுவி,	प्रशस्य	புகழ்ந்து,
आपि	இன்னும்	प्रत्यनन्दत	மகிழ்ந்தாள்.
ताः	அந்த		
स्नुषाः	மருகியர்களையும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे त्रयत्रिंशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 1106



चतुर्विंशः सर्गः—முப்புத்திரநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ३४ ॥

विश्वामित्रोत्पत्तिः—விச்வாமித்திரோத்பத்தி.

कृतोद्वाहे गते तस्मिन् ब्रह्मदत्ते च राघव । अपुत्रः पुत्रलाभाय पौत्रीमिष्टिमकल्पयत् ॥१॥

राघव	“ஸ்ரீராகவ!	गते	போனபொழுது
कृतोद्वाहे	விவாஹமான	अपुत्रः	புத்திரனில்லாதவர்,
तस्मिन्	அந்த	पुत्रलाभाय	புத்திரநையடைய
ब्रह्मदत्ते च	பிரம்மதத்தரும்	पौत्री इष्टि	புத்திரகாமேஷ்டையை
		अकल्पयत्	செய்தார்.

इष्ट्यां तु वर्तमानायां कुशनाभं महीपतिम् । उवाच परमोदारः कुशो ब्रह्मसुतस्तदा ॥२॥

इष्ट्यां तु	யாகமும்	परमोदारः	மிக கம்பிரஸ்வபாவ
वर्तमानायां	நடந்தேறும்	कुशः	குசர் [முள்ள
तदा	அத்தநூணத்தில்	महीपति	மஹீபதியான
ब्रह्मसुतः	பிரம்மபுத்திரரான	कुशनाभं	குசநாபரைப்பார்த்து
		उवाच	சொன்னார்.

पुत्रस्ते सदृशः पुत्र भविष्यति सुधार्मिकः । गार्धि प्राप्स्यसि येन त्वं कीर्तिं लोके च शाश्वतीम् ॥

पुत्र	“மகனே!	गार्धि	காதியை
ते	உனக்கு	येन	எவனோ அவனால்
सदृशः	ஸ்திருசனான	लोके	உலகத்தில்
सुधार्मिकः	மிக தர்மிஷ்டனான	शाश्वती	நிலைபெற்ற
पुत्रः	புத்திரன்	कीर्तिं च	கீர்த்தியையும்
भविष्यति	உண்டாவான்.	त्वं प्राप्स्यसि	நீ பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा कुशो राम कुशनाभं महीपतिम् । जगामाकाशमाविश्य ब्रह्मलोकं सनातनम् ॥

राम "ஸ்ரீராம!
महीपतिं மஹீபதியான
कुशनाभं குசநாபரை
एवं उक्त्वा இவ்வீதம் சொல்லி,
कुशः குசர்

आकाशं ஆகாசத்தை
आविश्य புகுந்து,
सनातनं அழிவற்ற
ब्रह्मलोकं பிரம்மலோகத்திற்கு
जगाम சென்றார்.

कस्यचिच्चथ कालस्य कुशनाभस्य धीमतः ।

कस्यचित् "சில
कालस्य अथ காலத்திற்கு பிறகு
धीमतः தீமானான
कुशनाभस्य குசனுபநுக்கு

जज्ञे परमधर्मिष्ठो गाधिरित्येव नामतः ॥

नामतः பெயரினால்
गाधि इति एव காதி என்றும்
परमधर्मिष्ठः மிக்க ஆசாரசீலன்
जज्ञे பிறந்தான்.

स पिता मम काकुत्स्थ गाधिः परमधार्मिकः ।

काकुत्स्थ काகுத்தஸ்த!
सः அந்த
परमधार्मिकः பாம தர்மிஷ்டரான
गाधिः காதி
मम पिता எனக்குத்தந்தை.

कुशवंशप्रसूतोऽस्मि कौशिको रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन ரகுந்தன!
कुशवंशप्रसूतः குசருடைய வம்சத்
தில் பிறந்தவன்.
कौशिकः கொளசிகன் (என்று)
अस्मि ஆகிறேன்.

पूर्वजा भगिनी चापि मम राघव सुव्रता । नाम्ना सत्यवती नाम ऋचीके प्रतिपादिता ॥

राघव "இராகவரே!
नाम्ना பெயரினால்
सत्यवती ஸத்யவதி
नाम என்று பிரஸித்தமான
सुव्रता நல்ல விரதமுடைய
मम अपि च எனக்கும்

पूर्वजा முன் பிறந்த
भगिनी உடன் பிறந்தவள்,
ऋचीके ரிசீகரென்ற ரிஷிக்கு
प्रतिपादिता கல்யாணம் பண்ணிக்
கொடுக்கப்பட்டாள்.

सशरीरा गता स्वर्गं भर्तारमनुवर्तिनी । कौशिकी परमोदारा प्रवृत्ता च महानदी ॥८॥

भर्तारं "பாத்தாவை
अनुवर्तिनी அனுசரித்தவள்.
सशरीरा சரீரத்தோடு கூடின
வளாய்
स्वर्गं சுவர்க்கத்தை

गता அடைந்தாள்.
परमोदारा மிகக் கம்பிரமான
कौशिकी கொளசிகியென்ற
महानदी च பெரிய நதியாகவும்
प्रवृत्ता ஆனார்.

दिव्या पुण्योदका रम्या हिमवन्तमुपाश्रिता ।

दिव्या "திவ்யையாய்
पुण्योदका புணியதீர்த்தமுடைய
வளாய்
रम्या ரமணீயையாய்
हिमवन्तं ஹிமயமலை
उपाश्रिता அடைந்தவளான

लोकस्य हितकामार्थं प्रवृत्ता भगिनी मम ॥

मम என்னுடைய
भगिनी உடன் பிறந்தவள்
लोकस्य உலகத்திற்கு
हितकामार्थं ஹிதம், காமம் இவை
களின் பொருட்டு
प्रवृत्ता உண்டானவள்.

ततोऽहं हिमवत्पार्श्वे वसामि निरतः सुखं । भगिन्यां स्नेहसंयुक्तः कौशिक्यां रघुनन्दन ॥

ரகுநந்நன்
 தத:
 அஹ்
 பகின்யா
 கௌசிக்யா

“ரகுநந்தன்!
 அப்படியிருப்பதால்
 நான்
 உடன்பிறந்தவளான
 கௌசிகியினிடத்தில்

சுஹ்சயுக்த:
 ஹிமவத்பர்ஷே
 நிரத:
 சுஹ்
 வசாமி

அன்புள்ளவனாய்
 ஹரிமயமலைச்சாரலிலே
 எப்பொழுதும்
 சுகமாய்
 வலித்துக்கொண்
 டிருக்கிறேன்.

सा तु सत्यवती पुण्या सत्ये धर्मे प्रतिष्ठिता । पतिव्रता महाभागा कौशिकी सरितां वरा ॥

புण्या
 சத்யே
 ஧்மே
 பதிஸ்திதா
 பதிவ்ரதா
 மஹாபா

“பரிசுத்தையான
 ஸத்யத்தில்
 தர்மத்தில்
 நிலைநின்றவளான
 பதிவ்ரதையான
 மஹாபாக்யசரீரியான

சா
 சயவதீ து
 சரிதா
 வரா
 கௌசிகீ

அந்த
 ஸத்யவதிதான்
 நதிகளுக்கும்
 உத்தமையான
 கௌசிகி.

अहं हि नियमाद्राम हित्वा तां समुपागतः । सिद्धाश्रममनुप्राप्य सिद्धोऽस्मि तव तेजसा ॥

ராம
 அஹ்
 நியமாட்
 தாஹ்
 சமூபாகத:

“ஸ்ரீராம!
 நான்
 நியமத்தால்
 அவ்வாறு விட்டு,
 வந்தவன்;

சித்தாஸ்ரமம்
 அநுபாப்ய
 தவ
 தைசா ஹி
 சிஹ்:
 அஸிம்

சித்தாசரமத்தை
 அடைந்து,
 உன்னுடைய
 பிரபாவத்தாலேயே
 வித்தியடைந்தவனாக
 ஆகிறேன்.

एषा राम ममोत्पत्तिः स्वस्य वंशस्य कीर्तिता । देशस्य च महाबाहो यन्मां त्वं परिपृच्छसि ॥

மஹாபா
 ராம
 யத்
 த்வம்
 மாம்
 பரிபுச்சசி
 ஷா

“மஹாபாகுவே!
 ஸ்ரீராம!
 எதை
 நீர்
 என்னை
 கேட்கிறீர்கள்,
 இந்த

மம
 சவச்ய
 வ்ஷச்ய
 தேசச்ய ச
 உப்தி:
 கீர்திதா

என்னுடைய
 ஸ்வந்த
 வம்சத்தினுடையவும்
 தேசத்தினுடையவும்
 உற்பத்திவரலாறு
 விஸ்தாரமாக சொல்
 லப்பட்டது.

गतोऽध्वरात्रः काकुत्स्थ कथाः कथयतो मम । निद्रामभ्येहि भद्रं ते मा भूद्विद्रोऽध्वनीह नः ॥

காகுஸ்த்ய
 மம
 கதா:
 கதயத:
 அஹ்ராத:
 ரத:
 சித்ரா

“காகுத்தஸ்தரே!
 நான்
 கதைகளை
 சொல்லிக்கொண்டிரு
 பாதிராத் திரி [க்க
 ஆகிவிட்டது.
 நித்திரையை

அப்யேஹி
 தே
 பத்ரம்
 இஹ் அஹ்வி
 ந:
 வித்ர:
 மா பூத்

அடை.
 உமக்கு
 மங்களம்.
 இந்த மார்த்தத்தில்
 நமக்கு
 தடை
 ஆகவேண்டாம்.

निष्पन्दास्तरवः सर्वे निलीना मृगपक्षिणः । नैशेन तमसा व्याप्ता दिशश्च रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन " राகுந்தன !
 तरवः விருகூதங்கள்
 सर्वे எல்லாம்
 निष्पन्दाः அசைவற்றவைகளாய்
 இருக்கின்றன.
 मृगपक्षिणः மிருகங்களும் பகூதி
 களும்

निलीनाः அடங்கித் தூங்குகிற
 வைகளாய் இருக்கின்
 दिशः च திக்குகளும் [றன.
 नैशेन இரவுஸம்பந்தமான
 तमसा இருளால்
 व्याप्ता மூடப்பட்டவைகளாய்
 இருக்கின்றன.

शनैर्वियुज्यते सन्ध्या नभो नेत्रैरिवावृतम् । नक्षत्रतारागहनं ज्योतिर्भिव्रभासते ॥ १६ ॥

सन्ध्या " இரவின் பூர்வபாகம்
 शनैः மெள்ள
 वियुज्यते விடப்படுகிறது.
 नक्षत्र- } நகூத்திரங்கள், தா
 तारागहनं } ரைகள் இவைகள்
 अदूर्न्त

नभः ஆகாசம்,
 ज्योतिर्भिः பிரகாசிக்கின்ற
 नेत्रैः கண்களாலே
 आवृतं इव வியம்ப்தமானதுபோல
 अवभासते விளங்குகின்றது.

उत्तिष्ठति च शीतांशुः शशी लोकतमोनुदः । ह्लादयन् प्राणिनां लोके मनांसि प्रभया विभो ॥

विभो " ராஜ !
 शीतांशुः குளிர்ச்சியான கிரண
 மகனையுடைய
 लोकतमोनुदः உலகத்து இருளை
 शशी च சந்திரனும் [ஒழிக்கிற
 लोके உலகத்தில்

प्राणिनां பிராணிகளுடைய
 मनांसि மனதுகளை
 प्रभया காந்தியால்
 ह्लादयन् சந்தேதா வற்படுத்து
 பவனும்
 उत्तिष्ठति உதிக்கிறான்.

नैशानि सर्वभूतानि प्रचरन्ति ततस्ततः । यक्षराक्षससङ्घाश्च रौद्राश्च पिशिताशनाः ॥१८॥

नैशानि " இரவில் ஸஞ்சரிக்கிற
 सर्वभूतानि எல்லாப்பிராணிகளும்
 यक्षराक्षससङ्घाः च யகூத, ராகூத ஸமூ
 கங்களும்,
 रौद्राः பயங்கரங்களான

पिशिताशनाः च { பூதப் பிசாசங்களும்
 (மாம்ஸத்தையுண்
 ணுமவைகளும்)
 ततस्ततः அங்கங்கு
 प्रचरन्ति சஞ்சரிக்கின்றன."

एवमुक्त्वा महतेजा विरराम महासुनिः । साधु साध्विति तं सर्वे ऋषयो ह्यभ्यपूजयन् ॥१९॥

एवं இவ்வாறு
 उक्त्वा சொல்லி,
 महतेजा: மஹா தேஜஸ்வியான
 महासुनिः மஹா முனிவர்
 विरराम வாய் மூடினார்.

ऋषयः ரிஷிகள்
 सर्वे எல்லோரும்
 साधु साधु "நல்லது நல்லது"
 इति என்று
 तं அவரை
 अभ्यपूजयन् கொண்டாடினார்கள்.

कुशिकानामयं वंशो महान्धर्मपरः सदा । ब्रह्मोपमा महात्मानः कुशवंश्या नरोत्तमाः ॥२०॥

अयं कुशिकानां वंशः सदा महान् धर्मपरः
“இந்த குசிகர்களுடைய வம்சம் எப்பொழுதும் சலாக்யமானது. தர்மத்தில் ஊக்கமுள்ளது.”

कुशवंश्याः नरोत्तमाः ब्रह्मोपमाः महात्मानः
குசுவம்சத்தில் பிறந்த தவர்கள் நரச்ரேஷ்டர்கள். பிரம்மதேவருக்கொப் பானவர்கள். மஹாத்மாக்கள்.

विशेषेण भवानेव विश्वामित्रो महायशः । कौशिकी च सरिच्छ्रेष्ठा कुलोद्योतकरी तव ॥

विश्वामित्रः भवान् एव महायशः विशेषेण
“விச்வாமித்திரரான நீரே, மிகப் புகழ்பெற்றவர். முக்கியமாய்

सरिच्छ्रेष्ठा कौशिकी च तव कुलोद्योतकरी
நதிகளில் சிறந்த கௌசிகியும் உம்முடைய குலத்தை விளங்கச் செய்கிறவள்.”

इति तैर्मुनिशार्दूलैः प्रशस्तः कुशिकात्मजः । निद्रामुपागमच्छ्रीमानस्तज्ञत इवांशुमान् ॥

इति तैः मुनिशार्दूलैः प्रशस्तः श्रीमान्
இவ்வாறு அந்த முனிச்ரேஷ்டர்களால் புகழப்பட்ட ஸ்ரீமான

कुशिकात्मजः अस्तं गतः अंशुमान् इव निद्रां उपागमत्
விச்வாமித்திரர் அஸ்தமனத்தை அடைந்த அஞ்ஞமான் இவ் நித்ரிையை உபாசமத்.

रामोऽपि सहसौमित्रिः किञ्चिदागतविस्मयः । प्रशस्य मुनिशार्दूलं निद्रां समुपसेवते ॥२३॥

सहसौमित्रिः रामः अपि मुनिशार्दूलं किञ्चित्
லக்ஷ்மணனோடுகூடின ஸ்ரீராமரும் முனிச்ரேஷ்டரை கொஞ்சம்

प्रशस्य आगतविस्मयः निद्रां समुपसेवते
கொண்டாடி, களிப்படைந்தவராய் நித்ரிையை நன்கடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1129



पञ्चत्रिंशः सर्गः—முப்பத்திரந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ 24 ॥

गङ्गोमावृत्तान्तकथनम्—கங்கையினுடையவும் பார்வதியினுடையவும் விருத்தாந்தத்தை சொல்வது.

उपास्य रात्रिशेषं तु शोणाकूले समाहितः । निशायां सुप्रभातायां विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

शोणाकूले तु रात्रिशेषं उपास्य समाहितः
சோணாநதிக்கரையி லேயே இரவின் மிச்சத்தை கழித்து, பரிசுத்தரான

विश्वामित्रः निशायां सुप्रभातायां अभ्यभाषत
விச்வாமித்திரர் இரவு விடிந்தவளவில் பின்வருமாறு சொன் னார்.

सुप्रभाता निशा राम पूर्वा सन्ध्या प्रवर्तते । उत्तिष्ठोत्तिष्ठ भद्रं ते गमनायाभिरोचय ॥२॥

राम	“ஸ்ரீராம!	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.
निशा	இரவு	ते	உமக்கு
सुप्रभाता	நல்விடிவானது.	भद्रं	மங்களம்.
पूर्वा सन्ध्या	காலை ஸந்தி	गमनाय	போவதென்பொருட்டு
प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.	अभिरोचय	திருவுள்ளம் பற்றும்.”
उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.		

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा पौर्वाह्निकीं क्रियाम् । गमनं रोचयामास वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

तस्य	அவருடைய	गमनं	போவதை
तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை	रोचयामास	இச்சித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	இந்த
पौर्वाह्निकीं	காலையில் செய்யவேண்ட	वाक्यं च	வாக்யத்தையும்
क्रियां	கிரியையை [டிய	उवाच ह	பின் வருமாறு
कृत्वा	செய்து,		சொன்னார்.

अयं शोणः शुभजलो गाधः पुलिनमण्डितः । कतरेण पथा ब्रह्मन् सन्तरिष्यामहे वयम् ॥

अयं	“ இந்த	पुलिनमण्डितः	மணல்தீட்டுகளோடு
शुभजलः	மங்கள தீர்த்தமுள்ள		விளங்குகிறது.
शोणः	சோணை	ब्रह्मन्	பிராம்மணரே!
गाधः	சொற்புலமுடை	कतरेण पथा	எந்த வழியால்
	யது.	वयं	நாம்
		सन्तरिष्यामहे	தாண்டுவோம்.”

एवमुक्तस्तु रामेण विश्वामित्रोऽब्रवीदिदम् । एष पन्था मयोद्दिष्टो येन यान्ति महर्षयः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	महर्षयः	“ மகர்ஷிகள்,
एवं उक्तः	இவ்வாறு சொல்லப்ப	येन	எவ்வழியாக
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர், [ட்ட	यान्ति	போகிறார்களோ,
तु	இப்பொழுது	एषः पन्थाः	அந்த இந்த வழி
इदं	இனி வரப்போகிறதை	मया	என்னால்
अब्रवीत्	சொன்னார்.	उद्दिष्टः	உத்தேசிக்கப்பட்டது.”

ते गत्वा दूरमध्वानं गतेऽर्धदिवसे तदा । जाह्वीं सरितां श्रेष्ठां ददृशुमुनिसेविताम् ॥ ६ ॥

दूरं	வெகு தூரமான	ते	அவர்கள்
अध्वानं	வழியை	मुनिसेवितां	ரிஷிகளால் வணங்கப்
गत्वा	கடந்து,	सरितां	நதிகளுக்குள் [பட்ட
तदा	அப்பொழுது	श्रेष्ठां	கிறந்த
अर्धदिवसे	மத்தியானகாலம்	जाह्वीं	கங்கையை
→	சொன்னார்.	→	கண்டார்கள்.

तां दृष्ट्वा पुण्यसलिलां हंससारससेविताम् । बभूवुर्मुनयः सर्वे मुदिताः सहराघवाः ॥
तस्यास्तीरे ततश्चक्रुस्तत्रावासपरिग्रहम् ॥ ७ ॥

புணியசலிலா	புணியதீர்ந்தமுடைய
ஹ்ஸசாரச- சேவிதா	தான அன்னப்பறவைகளி னாலும், ஸாரஸங்களி னாலும் நிறைந்திருக் கிறது
தா	அதை [கூற
दृष्ट्वा	பார்த்து,
सहाराघवाः	ஸ்ரீராகவரோடுகூடி வ
मुनयः	முனிவர்கள்

सर्वे	எல்லோரும்
मुदिताः	மனம்களித்தவர்க
बभूवुः	ஆனார்கள். [ளாய்,
ततः	அப்பொழுது
तत्र	அவ்விடத்தில்
तस्याः	அதிலுடைய
तीर	கரையில்,
आवासपरिग्रहं	தங்குமிடம் அடை
चक्रुः	செய்தார்கள். [தலை

ततः स्नात्वा यथान्यायं सन्तप्यं पितृदेवताः । हुत्वा चैवाग्निहोत्राणि प्राश्य चामृतवद्भविः ॥
विविशुर्जाह्ववीतीरे शुचौ मुदिमानसाः । विश्वामित्रं महात्मानं परिवार्य समन्ततः ॥ ९ ॥

ततः	அங்கு
स्नात्वा	நீராடி,
पितृदेवताः	பிதர்க்களையும், தேவ தைகளையும்,
यथान्यायं	விதிப்படி
सन्तप्यं च	{ தர்ப்பணங்களால் திருப்திபண்ணி வைத்தும்,
अग्निहोत्राणि	அக்னிஹோத்சர்களை
हुत्वा एव	ஹோமம்செய்தும்,
अमृतवत्	அமிருதத்திற்கு ஸமா னமான

हविः	ஹவிஸை
प्राश्य च	புகித்தும்,
शुचौ	பரிசுத்த
जाह्ववीतीरे	கங்கைக்கரையில்
महात्मानं	மகாத்மாவான
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
समन्ततः	நாற்புறத்திலும்
परिवार्य	சூழ்ந்து,
मुदिमानसाः	களிப்புற்ற மனமுடைய வர்களாய்
विविशुः	உட்கார்த்தார்கள்.

संप्रहृष्टमना रामो विश्वामित्रमथाब्रवीत् । भगवञ्छ्रोतुमिच्छामि गङ्गां त्रिपथगां नदीम् ॥
लैलोक्यं कथमाक्रम्य गता नदनदीपतिम् ॥ ११ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
संप्रहृष्टमनाः	மிதக் களிப்புற்ற மன முடையவராய்
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைப்
अब्रवीत्	சொன்னார். [பார்த்து
भगवन्	“பகவானே!
त्रिपथगां	மூன்றுவழியாய்ச் செல்லுகிற
नदीं	நதியான

गङ्गां	கங்கையின் வரலாற்
अथ	ஸம்பூர்ணமாய் [றை
श्रोतुं	கேட்க
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
कथं	எவ்வாறு
लैलोक्यं	மூவ்வுலகத்தை
आक्रम्य	வ்யாபித்து,
नदनदीपतिं	ஸமுத்திரத்தை
गता	அடைந்தது? ”

चोदितो रामवाक्येन विश्वामित्रो महासुनिः । वृद्धिं जन्म च गङ्गाया वक्तुमेवोपचक्रमे ॥

रामवाक्येन	ஸ்ரீராமருடைய வார்த்தையால்	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
चोदितः	ஏவப்பட்டவரான	जन्म च	உற்பத்தியையும்
महासुनिः	மகா முனிவரான	वृद्धि एव	விரும்பத்தியையும்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	वक्तुं	சொல்ல
		उपचक्रमे	தொடங்குகார்.

शैलेन्द्रो हिमवान्नाम धातूनामाकरो महान् । तस्य कन्याद्वयं राम रूपेणाप्रतिभुं भुवि ॥१३॥

राम	“ஸ்ரீராம !	महान्	பெரிய
हिमवान्	ஹிமவான்	शैलेन्द्रः	பர்வத ராஜன்.
नाम	என்ற	तस्य	அவருக்கு
धातूनां	சகல லோகங்களுக்கும்	भुवि	உலகில்
		रूपेण	உருவத்தால்
आकरः	உற்பத்திஸ்தான	अप्रतिभं	ஓப்பற்ற
	மான	कन्याद्वयम्	குமாரிகளிரண்டு.

या मेरुदुहिता राम तयोर्माता सुमध्यमा । नाम्ना तु मेनका नाम पत्नी हिमवतः प्रिया ॥

रामा	“இராம !	मेनका	மேனகை என்று
मेरुदुहिता	மேருவின் மகள்,	नाम	பிரசித்தமான
हिमवतः	ஹிமவானின்	सुमध्यमा	நுண்ணிடையாள்,
प्रिया	பிரியமுள்ள	या तु	எவளோ அவள்தான்
पत्नी	பத்தினி,	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
नाम्ना	பெயரால்	माता	தாய்.

तस्यां गङ्गा समभवज्ज्येष्ठा हिमवतः सुता । उमा नाम द्वितीयाऽभून्नाम्ना तस्यैव राघवा ॥१५॥

राघव	“ஸ்ரீராகவரே !	तस्य	அவருக்கு
तस्यां	அவளிடத்தில்	नाम्ना	பெயரால்
गङ्गा	கங்கை	उमा एव	உமை என்றவளும்
हिमवतः	ஹிமவானுக்கு	नाम	பிரசித்தமான
ज्येष्ठा सुता	மூத்த பெண்ணாக	द्वितीया	இரண்டாவதவளாய்
समभवत्	இருந்தாள்.	अभूत्	இருந்தாள்.

अथ ज्येष्ठां सुराः सर्वे देवतार्थचिकीर्षया । शैलेन्द्रं वरयामासुर्गङ्गां त्रिपथगां नदीं ॥१६॥

अथ	“அப்படியிருக்கையில்	त्रिपथगां	மூன்று வழியாகச்
सुराः	தேவர்கள்	नदीं	செல்லுகிற
सर्वे	எல்லோரும்	गङ्गां	நதியான
देवतार्थ- चिकीर्षया	தேவர்களுக்கு காரியங்கள் ஆகவேண்டி	शैलेन्द्रं	கங்கையை
	யிருப்பதால்	वरयामासुः	பர்வதராஜனிடம்
ज्येष्ठां	மூத்தவளான		வேண்டிக்கொண்டார்கள்.

ददौ धर्मेण हिमवांस्तनयां लोकपावनीम् । स्वच्छन्दपथगां गङ्गां त्रैलोक्यहितकाम्यया ॥

हिमवान्	“ ஹரிமவான்
धर्मेण	தர்மத்தால்
त्रैलोक्यहित- काम्यया	முவ்வுலகத்திற்கும் நன்மைசெய்ய விரும்பு பத்தாலே
तनयां	புத்திரியான

लोकपावनी	உலகத்தை பரிசுத்தம் செய்கிற
स्वच्छन्दपथां	தன்னிஷ்டமான மார் க்கங்களில் செல்லுகிற
गंगां	கந்தையை
ददौ	கொடுத்தார்.

प्रतिगृह्य त्रिलोकार्थं त्रिलोकहितकारिणः । गङ्गामादाय तेऽगच्छन्कृतार्थनान्तरात्मना ॥

त्रिलोकहित- कारिणः	“ முவ்வுலகத்திற்கும் நன்மையைச் செய்கிற
ते	அவர்கள்
त्रिलोकार्थं	முவ்வுலகத்தின்பொ
गङ्गां	கங்கையை [ருட்டு

प्रतिगृह्य	வாங்கி,
आदाय	வைத்துக்கொண்டு,
कृतार्थेन	கருத்து நிறைவேற்றின
अन्तरात्मना	மனதோடு
अगच्छन्	சென்றார்கள்.

या चान्या शैलदुहिता कन्याऽऽसीद्गुणनन्दन । उग्रं सा व्रतमास्थाय तपस्तेपे तपोधना ॥

गुणनन्दन	“ ரகுநந்தன !
अन्या	மற்றொரு
शैलदुहिता	பர்வதத்தின் பெண் ணை

या	எவள்
कन्या	கண்ணிகையாய்
आसीत्	இருந்தாளோ ;
सा च	அவளும்

तपोधना	தவத்தையே தனமா யுள்ளவளாய்
उग्रं	கடோரமான
व्रतं	விரதானுஷ்டானத் தை
आस्थाय	அடைந்து,
तपः	தவத்தை
तेपे	புரிந்தாள்.

उग्रेण तपसा युक्तां ददौ शैलवरः सुताम् । रुद्रायाप्रतिरूपाय उमां लोकनमस्कृताम् ॥

शैलवरः	“ பர்வதச்சீரேஷ்டர்
उग्रेण	கடோரமான
तपसा	தவத்தோடு
युक्तां	கூடின
सुतां	பெண்ணான
उमां	உமையை

लोकनमस्कृतां	உலகத்தாரால் வணங் கப்பட்டவளாய்
अप्रतिरूपाय	ஒப்பற்ற ஒருமுடைய
रुद्राय	ருத்திரருக்கு
ददौ	கண்ணிகாதானந் செய்தார்.

एते ते शैलराजस्य सुते लोकनमस्कृते । गङ्गा च सरितां श्रेष्ठा उमा देवी च राघव ॥२१॥

राघव	“ ஸ்ரீராகவ !
एते	இவ்விருவர்கள்
लोकनमस्कृते	உலகத்தால் வணங்கப் பட்டவர்கள்.
ते	அவ்விருவர்களான
सरितां	நதிகளுக்குள்

श्रेष्ठा	சிறந்த
गङ्गा च	கங்கையும்
उमा	உமா
देवी च	தேவியும்
शैलराजस्य	பர்வதராஜனுடைய
सुते	பெண்கள்.

एतत्ते सर्वमाख्यातं यथा त्रिपथगा नदी । खं गता प्रथमं तात गतिं गतिमतां वर ॥ २२ ॥

गतिमतां “ नடைபழகுடையவர்
 வர சிறந்த [களில்
 तात குழந்தாய்!
 यथा எது நிமித்தமாய்
 त्रिपथगा திருபதகை
 नदी நதி
 प्रथमं முதலில்

खं ஆகாயத்தில்
 गतिं ஸஞ்சரித்தலை
 गता அடைந்தாளோ;
 एतत् இது
 सर्वं எல்லாம்
 ते உனக்கு
 आख्यातम् சொல்லப்பட்டது.

सैषा सुरनदी रम्या शैलेन्द्रस्य सुता तदा । सुरलोकं समारूढा विपापा जलवाहिनी ॥

सा “ அந்த
 एषा இந்த
 रम्या அழகான
 शैलेन्द्रस्य பர்வதராஜனுடைய
 सुता பெண்,
 विपापा பாபரஹிதையாய்,

जलवाहिनी ஜெல்பொருக்குடைய
 வளாய்,
 सुरनदी தேவநதியாய்
 तदा அக்காலத்தில்
 सुरलोकं தேவலோகத்தை
 समारूढा ஏறினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1152



षट्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

उमामहिमानुवर्णनम्—உமையின் மஹிமையைச் சொல்வது.

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन्नुभौ राघवलक्ष्मणौ । अभिनन्द्य कथां वीरावूचतुर्मुनियुङ्गवम् ॥

तस्मिन् அந்த
 मुनौ முனிவர்
 उक्तवाक्ये வார்த்தையை சொன்
 नवगणविल
 वीरौ சூரர்களான
 राघवलक्ष्मणौ ஸ்ரீராமர் லக்ஷ்மணர்

उभौ இருவர்
 कथां கதையை
 अभिनन्द्य ச்லாகித்து, [பார்த்து
 मुनियुङ्गवम् முனிச்சேஷ்டரைப்-
 उचतुः பின்வருமாறு
 சொன்னார்கள்.

धर्मयुक्तमिदं ब्रह्मन्कथितं परमं त्वया । दुहितुः शैलराजस्य ज्येष्ठाया वक्तुमर्हसि ॥

विस्तरं विस्तरज्ञोऽसि दिव्यमानुषसंभवम्

॥ २ ॥

ब्रह्मन् “ பிராம்ஹணரே!
 त्वया உம்மால்
 परमं धर्मयुक्तं வெகு புண்யமான
 इदं இது
 कथितं சொல்லப்பட்டது.
 शैलराजस्य பர்வதராஜனுடைய
 ज्येष्ठायाः மூத்த
 दुहितुः குமாரியினுடைய

दिव्यमानुष- } தேவலோகத்திலும் ம
 संभव) னுஷ்யலோகத்திலும்
 உண்டானதை
 विस्तरं விஸ்தாரமாய்
 वक्तुं சொல்ல
 अर्हसि உரியவராகிறீர்.
 विस्तरज्ञः விஸ்தாரமாக அறிந்த
 असि இருக்கிறீர். [வராய்

त्रीन् पथो हेतुना केन प्लावयेल्लोकपावनी ॥ ३ ॥

केन "எந்த
हेतुना காரணத்தால்
लोकपावनी உலகத்தை பரிசுத்தம்
செய்யும்வள்

वीन् மூன்று
पथः வழியாக
प्लावयेत् பாய்வாள் ?

कथं गङ्गा त्रिपथगा विश्रुता सरिदुत्तमा । त्रिषु लोकेषु धर्मज्ञ कर्मभिः कैः समन्विता ॥

धर्मज्ञ "தர்மமறிந்தவரே !
त्रिपथगा த்ரிபதகையான
गङ्गा கங்கை
कैः எந்த
कर्मभिः தொழில்களால்
समन्विता கூடினவள்.

कथं எதனால்
त्रिषु மூன்று
लोकेषु உலகங்களில்
सरिदुत्तमा நதிகளில் சிறந்தவ
विश्रुता ப்ரஸித்தபெற்றாள் ?

तथा ब्रुवति काकुत्स्थे विश्वामित्रस्तपोधनः । निखिलेन कथां सर्वामृषिमध्ये न्यवेदयत् ॥

काकुत्स्थे காசுதஸ்தர்
तथा அவ்வாறு
ब्रुवति சொல்லுகையில்
स्तपोधनः தபோநிதியான
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்

निखिलेन பாக்கியன்னியில்
सर्वा कथां எல்லா கதைகளை
ऋषिमध्ये முனிவர்கள் நடுவில்
न्यवेदयत् பின்வருமாறு அறிவி
த்தார்.

पुरा राम कृतोद्वाहो नीलकण्ठो महातपाः । दृष्ट्वा च स्पृहया देवीं मैथुनायोपचक्रमे ॥६॥

राम "ஸ்ரீராம !
पुरा முன்னொரு காலத்தில்
महातपाः மஹாதபஸ்வியான
नीलकण्ठः च சிவபெருமானே
कृतोद्वाहः மணந்தவராய்

देवी தேவியை
दृष्ट्वा பார்த்தது,
स्पृहया காதல்கொள்ளலாலே
मैथुनाय மைதுனைத்திற்கு
उपचक्रमे தொடங்கினார்.

नीलकण्ठस्य देवस्य दिव्यं वर्षशतं गतम् । न चापि तनयो राम तस्यामासीत् परन्तप ॥

देवस्य "தேவரான
नीलकण्ठस्य நீலகண்டருக்கு
दिव्यं திவ்ய
वर्षशतं வருஷங்களின் நூறு
गतं சென்றது.

परंतप சத்ருக்களை தபிக்கச்
राम ஸ்ரீராம [செய்பவனே !
अपि च ஆனபோதிலும்
तस्यां அவளிடத்தில்
तनयः குமாரன்
आसीत् न உண்டாகவில்லை.

ततो देवाः समुद्दिश्याः पितामहपुरोगमाः । यदिहोत्पद्यते भूतं कस्तत् प्रतिसहिष्यते ॥८॥

ततः "அப்போது
इह इव்விஷயத்தில்
यत् भूतं எந்த புத்திரன்
उत्पद्यते உண்டாகிறானோ ;
तत् कः அதை எவன்

प्रतिसहिष्यते ஸகிப்பன் ? (என்று)
पितामह- } பிரம்மனை முன்னிட்டு
पुरोगमाः } செல்லுகிற
देवाः தேவர்கள்
समुद्दिश्याः பயந்தார்கள்.

अभिगम्य सुराः सर्वे प्रणिपत्येदमब्रुवन् ॥ ९ ॥

सुराः	“தேவர்கள்	प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து,
सर्वे	எல்லோரும்	इदं	இனி வரப்போகிறதை
अभिगम्य	கிட்டி,	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

देवदेव महादेव लोकस्यास्य हिते रत । सुराणां प्रणिपातेन प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ १० ॥

देवदेव	“தேவர்களுக்கு தேவனே!	रत	ஆஸக்தியுடையவரே!
महादेव	மஹாதேவ!	सुराणां	தேவர்களுடைய
अस्य	இந்த	प्रणिपातेन	வணங்குதலால்
लोकस्य	உலகத்தினுடைய	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
हिते	நன்மையில்	कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

न लोका धारयिष्यन्ति तव तेजः सुरोत्तम । ब्राह्मेण तपसा युक्तो देव्या सह तपश्चर ॥

सुरोत्तम	“தேவச்சீரேஷ்ட!	तपसा	தவத்தோடு
लोकाः	உலகங்கள்	युक्तः	கூடினவராய்
तव	உம்முடைய	देव्या	தேவியோடு
तेजः	தேஜஸ்ஸை	सह	கூட
धारयिष्यन्ति न	தாங்கார்கள்.	तपः	தவத்தை
ब्राह्मेण	பிரம்மஸம்பந்தமான	चर	செய்யும்.

त्रैलोक्यहितकार्थं तेजस्तेजसि धारय । रक्ष सर्वानिमान् लोकान्नालोकं कर्तुमर्हसि ॥

त्रैलोक्य- हितकार्थं	} “முள்வுலகத்தின் நன் மையாகிற கோரிக்கை, கையின்பொருட்டு	इमान्	இந்த
तेजः		लोकान्	உலகங்கள்
तेजसि	தேஜஸ்ஸை	सर्वान्	எல்லா வற்றையும்
धारय	தேஜோமயமான சீரத்தில்	रक्ष	இரக்ப்பியும்.
	தரித்துக்கொள்ளும்.	अलोकं	உலகமில்லாததை
		कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि न	தகாது.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकमहेश्वरः । बाढमित्यब्रवीत् सर्वान् पुनश्चेदमुवाच ह ॥१३॥

देवतानां	“தேவதைகளுடைய	वाढं	‘அப்படியே ஆகட்டும்’
वचः	வார்த்தையை	इति	என்று
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सर्वलोकमहेश्वरः	ஸகல உலகத்திற்கும் மகேச்வரர்	पुनः	இன்னும்
सर्वान्	எல்லாரையும்	इदं च	இனி வரப்போகிற தையும்
	பார்த்து	उवाच ह	சொன்னார்.

धारयिव्याम्यहं तेजस्तेजस्येव सहोमया । त्रिदशाः पृथिवी चैव निर्वाणमधिगच्छतु ॥

अहं	“நான்
उमया	உமையோடு
सह	கூட
तेजः	தேஜஸ்ஸை
तेजसि एव	தேஜோமயமான சரீர த்திலேயே

धारयिव्यामि	தரித்துக்கொள்ளு
त्रिदशाः	தேவர்களோ ! [கிறேன்.
पृथिवी	உலகம்
च	முழுவதும்
निवाणं एव	சுகந்தையே
अधिगच्छतु	அடையட்டும்.

यदिदं क्षुभितं स्थानान्मम तेजो ह्यनुत्तमम् । धारयिष्यति कस्तन्मे ब्रुवन्तु सुरसत्तमाः ॥

यत्	“எந்த
इदं	இந்த
मम	என்னுடைய
अनुत्तमं तेजः	சிறந்த தேஜஸ்
स्थानात्	இடத்திலிருந்து
क्षुभितं हि	நழுவினதாகிறதோ

तत्	அதை
कः	எவன்
धारयिष्यति	தரிக்கப்போகிறான்?
सुरसत्तमाः	சரச்சீரஷ்டர்களோ !
मे	எனக்கு
ब्रुवन्तु	சொல்லுங்கள்.

एवमुक्तास्ततो देवाः प्रयूचुर्वृषभध्वजम् । यत्तेजः क्षुभितं ह्येतत्तद्वरा धारयिष्यति ॥१६॥

एवं	“இவ்விதம்
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட
देवाः	தேவர்கள்
ततः	அப்பொழுது
वृषभध्वजं	{ விருஷபத்தை கொடி யாக உடையவருக்கு (சிவபிரானுக்கு)
प्रयूचुः	பதில் சொன்னார்கள்.

यत्	எது
क्षुभितं	நழுவின
तेजः हि	ரேதஸ்ஸோ,
तत्	அந்த
एतत्	இதை
धरा	பூமி
धारयिष्यति	தரிப்பார்.

एवमुक्तः सुरपतिः प्रसुमोच महीतले । तेजसा पृथिवी येन व्यासा सगिरिकानना ॥१७॥

एवं	“இவ்விதம்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
सुरपतिः	சுரபதி
महीतले	பூமியில்
प्रसुमोच	விட்டார்.

येन	எந்த, அந்த
तेजसा	தேஜஸ்ஸால்
सगिरिकानना	மலைகள், வனங்கள்
पृथिवी	பூமி [அடக்கிய
व्यासा	வியாபிக்கப்பட்டது.

ततो देवाः पुनरिदमूचुश्चाथ हुताशनम् । आविश त्वं महातेजो रौद्रं वायुसमन्वितः ॥१८॥

ततः	“அப்படியிருப்பதினால்
अथ	இந்த ஸத்தியில்
देवाः	தேவர்கள்
हुताशनं	அக்னியைப் பார்த்து
इदं	இனி வரப்போகிறதை
ऊचुः	சொன்னார்கள்.

त्वं	நீர்
वायुसमन्वितः च	வாயுவுடன் கூடினவ ராயே
रौद्रं	ருத்திரஸம்பந்தமான
महातेजः	மஹாரேதஸ்ஸை
पुनः	எப்படியாகிலும்
आविश	பிரவேசியும்.

तदग्निना पुनर्व्याप्तं संजातः श्वेतपर्वतः । दिव्यं शरवणं चैव पावकादित्यसन्निभम् ॥
यत्र जातो महातेजाः कार्तिकेयोऽग्निसंभवः ॥ १९ ॥

तत् "அது
புன: அதற்கு பதிலாய்
अग्निना அக்கினியால்
व्याप्तं வியாபிக்கப்பட்டதாய்
श्वेतपर्वतः வெண்மலையாக
संजातः ஆயிற்று.
पावकादित्य-} அக்கினிக்கும், சூரிய
सन्निभं } னுக்கும் ஒப்பான
दिव्यं திவ்ய

शरवणं நாணல்காடு
यत्र எங்கோ அங்கு
महातेजा: एव மகா தேஜஸ்வியான
अग्निसंभवः च வரும்
அக்கினியில் உண்டா
னவருமான
कार्तिकेयः { க்ருத்திகைகளுக்கு
புத்திரர்(சுப்பிரமணி
யகடவுள்)
जातः பிறந்தார்.

अथोमां च शिवं चैव देवाः सर्षिगणास्तदा । पूजयामासुरत्यर्थं सुप्रीतमनसस्ततः ॥ २० ॥

अथ "மேலும்
सर्षिगणा: ரிஷிகணங்களோடு
देवा: தேவர்கள்
तदा அப்பொழுது
ततः அதனால்

सुप्रीतमनसः மிக ஸந்துஷ்ட மன
முடையவர்களாய்
उमां च பார்வதியையும்
एव அப்படியே
शिवं च சிவனையும்
अत्यर्थं மிகவும்
पूजयामासु: பூஜித்தார்கள்.

अथ शैलसुता राम त्रिदशानिदमब्रवीत् । अप्रियस्य कृतस्याद्य फलं प्राप्स्यथ मे सुराः ॥

राम "சூராம!
अथ இந்த ஸ்திதியில்
शैलसुता பர்வதத்தின் பெண்
(பார்வதி)
विदशान् தேவர்களைப் பார்த்து
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् சொன்னார்.

सुरा: "தேவர்களே!
मे எனக்கு
कृतस्य செய்யப்பட்ட
अप्रियस्य அப்பிரியத்தினுடைய
फलं பலத்தை
अद्य இப்பொழுது
प्राप्स्यथ அடையுங்கள்.

इत्युत्त्वा सलिलं गृह्य पार्वती भास्करप्रभा । समन्युरशपत् सर्वान् क्रोधसंरक्तलोचना ॥

इति "இவ்வாறு
उत्त्वा சொல்லி,
भास्करप्रभा சூரியன்போன்ற ஒளி
पार्वती பார்வதி [யுடைய
सलिलं ஜலத்தை
गृह्य எடுத்து,

समन्यु: சினமுடையவளாய்
क्रोधसंरक्तलोचना கோபத்தால் சிவந்தக
ண்களையுடையவளாய்
सर्वान् எல்லாரையும்
अशपत् பின்வருமாறு
சபித்தாள்.

यस्मान्निवारिता चाहं सङ्गता पुत्रकाम्यया । अपत्यं स्वेषु दारेषु नोत्पादयितुमर्हथ ॥

புத்ரகாம்யயா	“ புத்திரனை அடைய வேண்டுமென்ற எண்ணத்தாலே	स्वेषु	தங்கள்
सङ्गता		சம்போகம்செய்த	दारेषु
अहं	நான்	अपत्यं	புத்திரனை
निवारिता च	விலக்கப்பட்டதும்	एव	நிச்சயமாய்
यस्मात्	எதனாலோ, அதனால்	उत्पादयितुं	உண்டாபண்ண
		न अर्हथ	கடவீர்களில்லை.

अद्यप्रभृति युष्माकमप्रजाः सन्तु पत्नयः । एवमुत्तवा सुरान् सर्वाञ्छशाप प्रथिवीमपि ॥

अद्यप्रभृति	“ இது முதல்	सुरान्	தேவர்கள்
युष्माकं	உங்களுடைய	सर्वान्	எல்லோருக்கும்
पत्नयः	பத்திரிகள்	उच्चा	சொல்லி,
अप्रजाः	புத்திரரில்லாதவர்	अपि	இன்னும்
सन्तु	ஆகட்டும். [களாக	पृथिवीं	பூமியை
एवं	மேற்கூறியவிதம்	शशाप	சபித்தார்.

अवने नैकरूपा त्वं बहुभार्या भविष्यसि । न च पुत्रकृतां प्रीतिं मत्क्रोधकलुषीकृता ॥

प्राप्त्यसि त्वं सुदुर्मैथे मम पुत्रमनिच्छती ॥ २४ ॥

अवने	“ பூமியே!	मम	எனக்கு
त्वं	நீ	पुत्रं	புத்திரனை
नैकरूपा	அனேக ரூபமுடைய வளாய்	अनिच्छती	விரும்பாத
बहुभार्या	வெகு பெயர்களுக்கு மனைவியாக	मत्क्रोध- कलुषीकृता }	என் கோபத்தால் கல ங்கச்செய்யப்பட்ட வளாய்
भविष्यसि	ஆகக்கடவாய்.	पुत्रकृतां	புத்திரனாண்டாகிற
सुदुर्मैथे	துஷ்டபுத்தியுடைய வளே!	प्रीतिं च	ஆனந்தத்தையே
		प्राप्त्यसि न	அடையாய்.

तान् सर्वान् प्रीडितान्दृष्ट्वा सुरान् सुरपतिस्तदा । गमनायोपचक्राम दिशं वरुणपालिताम् ॥

तदा	“ அப்பொழுது	दृष्ट्वा	பார்த்து,
सुरपतिः	தேவர்களுக்கு ஈசன்	वरुणपालितां	வருணனால் காப்பாற்ற ப்பட்ட
तान्	அந்த		
सर्वान्	எல்லா	दिशं	திக்குக்கு
सुरान्	தேவர்களை	गमनाय	போக
प्रीडितान्	வெட்கமடைந்தவர் களாக	उपचक्राम	ஆரம்பித்தார்.

स गत्वा तप आतिष्ठत्प्रार्थ्वे तस्योत्तरे गिरेः । हिमवत्प्रभवे शृङ्गे सह देव्या महेश्वरः ॥२६॥

ச:	“அந்த	हिमवत्प्रभवे	ஹிமயபர்வதத்தை
महेश्वरः	மகேசுவரர்		சோந்த
गत्वा	சென்று,	शृङ्गे	கொடிமுடியில்
तस्य	அந்த	देव्या	தேவியோடு
गिरेः	பர்வதத்தினுடைய	सह	கூட
उत्तरे	வடக்கு	तपः	தவத்தை
पार्थ्वे	பக்கத்திலிருக்கிற	आतिष्ठत्	செய்தார்.

एष ते विस्तरौ राम शैलपुत्र्या निवेदितः । गङ्गायाः प्रभवं चैव शृणु मे सहलक्ष्मणः ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	एव	அப்படியே
शैलपुत्र्याः	பர்வதத்தின் புத்திரியினுடைய	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
		प्रभवं	மகிமையையும்
एषः	இந்த	च	உட்பத்தியையும்
विस्तरः	வரலாறு	मे	என்னிடத்திலிருந்து
ते	உனக்கு	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூடிய
निवेदितः	அறிவிக்கப்பட்டது.	शृणु	கேள். [வராய்

इत्यर्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1180



सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ३७ ॥

स्कन्दोत्पत्तिः—ஸ்கந்தோத்தபத்தி.

तप्यमाने तपो देवे देवाः सर्षिगणाः पुरा । सेनापतिमभीप्सन्तः पितामहमुपागमन् ॥ १ ॥

देवे	தேவர்	सेनापति	சேனாபதியை
तपः	தவத்தை	अभीप्सन्तः	விரும்பினவர்களாய்
तप्यमाने	புரிகையில்	पुरा	முதலில்
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு	पितामहं	பிரம்மனை
देवाः	தேவர்கள் [கூடிய	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

ततोऽब्रुवन् सुराः सर्वे भगवन्तं पितामहम् । प्रणिपत्य सुराः सर्वे सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः ॥

ततः	அப்பொழுது	सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடிய
सुराः	தேவர்கள்	साग्निपुरोगमाः	அக்கினியை முன்னிட்ட டுச்செல்லுகிற
सर्वे	எல்லோரும்	सुराः	தேவர்கள்
भगवन्तं	பகவானான	सर्वे	எல்லோரும்
पितामहं	பிரம்மனை	अब्रुवन्	பின்வருமாறு
प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து,		சொன்னார்கள்.

यो नः सेनापतिर्देव दत्तो भगवता पुरा ॥ ३ ॥

देव	“தேவரே !	दत्तः	கொடுக்கப்பட்டவர்
भगवता	பகவானால்	यः	எவரோ அவர்
पुरा	முன்னே	नः	எங்களுடைய
		सेनापतिः	சேனாபதி.

स तपः परमास्थाय तप्यते स्म सहोमया ॥ ४ ॥

सः	“அவர்	उमया	உமையோடு
परं	சிறந்த	सह	நட
तपः	தவத்தை	तप्यते स्म	புரிகிறார்.
आस्थाय	அடைந்து,		

यदत्रानन्तरं कार्यं लोकानां हितकाम्यया । संविधत्स्व विधानज्ञ त्वं हि नः परमा गतिः ॥

विधानज्ञ	செய்யவேண்டியவைகளை ளையறிந்தவரே !	यत्	எது
लोकानां	உலகங்களுக்கு	कार्यं	கார්යமோ (அதை)
हितकाम्यया	நன்மைபின் கோரிக்கையால்	संविधत्स्व	ஆலோசியும்.
अनन्तरं	இனிமேல்	नः	எங்களுக்கு
अस	இவ்விஷயத்தில்	परमा	உக்கிரவுட
		गतिः	கதி
		त्वं हि	நீர் ஒருவரே.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । सान्त्वयन् मधुरैर्वाक्यैस्त्रिदशानिदमब्रवीत् ॥६॥

देवतानां	தேவர்களுடைய	मधुरैः	இனிமையான
वचः	வார்த்தையை	वाक्यैः	வார்த்தைகளால்
श्रुत्वा	கேட்டு	सान्त्वयन्	சமாதானம் செய்கிற வராய்
सर्वलोकपितामहः	சகல உலகங்களுக்கும் பாட்டனார் (பிரம்மன்)	इदं	இனி வரப்போகிறதை
त्रिदशान्	தேவர்களைப்பார்த்து	अब्रवीत्	சொன்னார்.

शैलपुत्र्या यदुक्तं तदप्रजाः स्वासु पत्निषु । तस्या वचनमक्लिष्टं सत्यमेव न संशयः ॥७॥

स्वासु	“தங்களை	तत्	அந்த
पत्निषु	மனைவிகளிடங்களில்	तस्याः	அவளுடைய
अप्रजाः	பிரஜைகள் உண்டா காதென்று	वचनं	வார்த்தை
शैलपुत्र्या	பர்வதத்தின் புத்திரி	अक्लिष्टं एव	வியர்த்தமற்றதே.
यत्	எது [யாலே	सत्यं	நிஜம்.
उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ;	संशयः	ஸந்தேகம்
		न	இல்லை.

इयमाकाशगा गङ्गा यस्यां पुत्रं हुताशनः । जनयिष्यति देवानां सेनापतिमरिन्दमम् ॥
ज्येष्ठा शैलेन्द्रदुहिता मानयिष्यति तं सुतम् । उषायास्तद्बहुमतं भविष्यति न संशयः ॥

देवानां	“தேவர்களுடைய	आकाशगा	ஆகாயத்தை அடைந்
अरिंदमं	சந்துருக்களை அழிக்		தவளான
सेनापति	சேனாபதியான [கிற	गङ्गा	கங்கை
पुत्रं	புத்திரனை	तं	அந்த
हुताशनः	அக்கினி	सुतं	சுமாரனை
यस्यां	எவளிடத்தில்	मानयिष्यति	வெகுமாணிக்கப்போ
	உண்டுபண்ணப்போகி		கிறார்.
जनयिष्यति	{ ரூரோ அப்போர்கொ	तत्	அது
	த்த	उषायाः	உமைக்கு
इयं	இந்த	बहुमतं	இவ்வடமாக
ज्येष्ठा	மூத்த	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
शैलेन्द्रदुहिता	பர்வதச்சேரவட்டரின்	संशयः	ஸந்தேகம்
	மகளான	न	இல்லை.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृतार्था रघुनन्दन । प्रणिपत्य सुराः सर्वे पितामहपूजयन् ॥१०॥

रघुनन्दन	“ரகுவம்சத்தில் பிறந்	सर्वे	எல்லோரும்
	தவரே!	कृतार्थाः	கிருதார்த்தர்களாய்
तस्य	அவருடைய	पितामहं	பாட்டனான
तत्	அந்த		பிரம்மாவை
वचनं	வார்த்தையை	प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து
श्रुत्वा	கேட்டு,		வணங்கி,
सुराः	தேவர்கள்	अपूजयन्	பூஜித்தார்கள்.

ते गत्वा पर्वतं राम कैलासं धातुमण्डितम् । अग्निं नियोजयामासुः पुत्रार्थं सर्वदेवताः ॥

राम	“ஸ்ரீராமரே!	पर्वतं	மலைக்கு
ते	அந்த	गत्वा	சென்று,
सर्वदेवताः	எல்லா தேவர்களும்	पुत्रार्थं	புத்திரநிமித்தம்.
धातुमण्डितं	தாதும்களால்	अग्निं	அக்கினியை
	அலங்கரிக்கப்பட்ட	नियोजयामासुः	ஏவினார்கள்.
कैलासं	கைலாஸ		

देवकार्यमिदं देव साधयस्व हुताशन । शैलपुत्र्यां महातेजो गङ्गायां तेज उत्सृज ॥ १२ ॥

हुताशन	“அக்கினி	महातेजः	மகா தேஜஸ்வியே!
देव	தேவரே!	शैलपुत्र्यां	பர்வதத்தின் மகளான
इदं	இந்த	गङ्गायां	கங்கையினிடத்தில்
देवकार्यं	தேவகார்யத்தை	तेजः	தேஜஸ்வை
साधयस्व	நன்கியற்றவேண்டும்.	उत्सृज	விட்டுவிடும்.

देवतानां प्रतिज्ञाय गङ्गामभ्येत्य पावकः । गर्भं धारय वै देवि देवतानामिदं प्रियम् ॥१३॥

பாவக: அக்கினி
 தேவதானாं தேவர்களுக்கு
 பரிதிஜாய சபதம் செய்து,
 ગङ्ગાં கங்கைக்கு
 અભ્યેત્ય சென்று,

देवि 'தேவியே!
 गर्भं धारय वै கர்ப்பத்தை தரி.
 इदं இது
 देवतानां தேவர்களுக்கு
 प्रियम् இஷ்டம்.'

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा दिव्यं रूपमधारयत् । सा तस्य महिमां दृष्ट्वा समन्तादवकीर्यत् ॥१४॥

इति இது விஷயத்தில்
 एतत् இந்த
 वचनं வார்த்தையை
 श्रुत्वा கேட்டு,
 दिव्यं रूपं திவ்யரூபத்தை
 अधारयत् தரித்தார்.

सा அவள்
 तस्य அவளது
 महिमां மஹிமையை
 दृष्ट्वा மனதிற்கொண்டு
 समन्तात् நாற்புறத்திலும
 अवकीर्यत् சிதறிவிட்டாள்.

समन्ततस्तदा देवीमभ्यषिञ्चत पावकः । सर्वस्रोतांसि पूर्णानि गङ्गाया रघुनन्दन ॥१५॥

பாவக: அக்கினி
 तदा அப்போது
 देवी தேவியை
 समन्तत: எங்கும்

अभ्यषिञ्चत நனைத்தார். [தேவிரே!
 रघुनन्दन ரகுவம்சத்தில் பிறந்-
 गङ्गाया: கங்கையினுடைய
 सर्वस्रोतांसि ஸகல அவயவங்களும்
 पूर्णानि நிரம்பின.

तमुवाच ततो गङ्गा सर्वदेवपुरोगमम् । अशक्ता धारणे देव तव तेजः समुद्धतम् ।

दह्यमानाऽग्निना तेन संप्रव्यथितचेतना ॥ १६ ॥

गङ्गा கங்கை
 सर्वदेवपुरोगमं சகல தேவர்களுக்கும்
 புரோகமரான
 तं அவரைப்பார்த்து
 तत: அப்போது
 उवाच சொன்னான்.
 देव 'தேவரே!
 तव உம்முடைய
 तेज: தேஜஸ்

समुद्धतं விருத்தியடைகிறது.
 धारणे தரிப்பதில்
 अशक्ता சக்தியற்றவள்.
 तेन அந்த
 अग्निना அக்கினியால்
 दह्यमाना தகிக்கப்பட்டவளாய்
 संप्रव्यथितचेतना { வெகு துக்கமுற்ற ம
 னமுடையவளாயி
 ருக்கிறேன். }

अथाब्रवीदिदं गङ्गां पावको हिमवत्सुतां । इह हैमवते पादे गर्भोऽयं संनिवेश्यताम् ॥१७॥

பாவக: அக்கினி
 हिमवत्सुतां ஹிமயபர்வதத்தின்
 மகளான
 गङ्गां கங்கையைப் பார்த்து
 इदं இதை
 अब्रवीत् சொன்னான்.
 अथ 'அப்படியானால்

अयं இந்த
 गर्भः கர்ப்பம்
 इह தற்காலத்தில்
 हैमवते ஹிமயபலையினுடைய
 पादे அடிவாரத்தில்
 संनिवेश्यताम् வைக்கப்பட்டும்.'

श्रुत्वाऽध्रैर्वचनं गङ्गा तं गर्भमतिभास्वरम् ।	उत्ससर्ज महातेजः स्रोतोभ्यो रघुनन्दन ॥
महातेजः	மஹா வீர்யம்
	படைத்த
रघुनन्दन	ரகுநந்தன !
गङ्गा	கங்கை
अग्नेः	அக்கினியினது
वचनं	வசனத்தை
	श्रुत्वा
	கேட்டு,
	अतिभास्वरं
	மிகவும் பிறகாசிக்கிற
	तं
	அந்த
	गर्भं
	கர்ப்பத்தை
	स्रोतोभ्यः
	அவயவங்களிலிருந்து
	उत्ससर्ज
	விட்டுவிட்டான்.

यदस्या निर्गतं तस्मात्तज्जाम्बूनदप्रभम् । काञ्चन धरणीं प्राप्तं हिरण्यमतुलप्रभम् ॥ १९ ॥
ताम्रं काष्णायसं चैव तैक्ष्ण्यादेवाभ्यजायत । मलं तस्याभवत्तत्र त्रपु सीसकमेव च ।
तदेतद्धरणीं प्राप्य नानाधातुरवर्धत ॥ २० ॥

अस्याः	அவளிடத்திலிருந்து	अभ्यजायत	உண்டாயிற்று.
निर्गतं	வெளிப்புறப்பட்ட	तस्य	அதனுடைய
यत्	எது	मलं	மலம்
धरणीं	பூமியை	तत्र	அதுகாரணமாய்
प्राप्तं	அடைந்ததோ ;	त्रपु च	தகரமாகவும்,
तस्मात्	அதனால்	सीसकं एव	சயமாகவும் ;
तसर्जांबूनदप्रभं	உருக்கின தங்கம்போ ன்ற காந்தியுடைய .	अभवत्	ஆயிற்று.
काञ्चनं च	பொன்னாகவும்,	तत्	அந்த
अतुलप्रभं	சுடற்ற காந்தியுடைய	एतत्	இது
हिरण्यं एव	வெள்ளியாகவும்,	धरणीं	பூமியை
तैक्ष्ण्यात्	காந்தினால்	प्राप्य	அடைந்து,
ताम्रं एव	செம்பாகவும்,	नानाधातुः	அனைக தாதுக்களாக
काष्णायसं च	எஃகாகவும்,	अवर्धत	விருத்தியடைந்தது.

निक्षिप्तमात्रे गर्भे तु तेजोभिरभिरञ्जितम् । सर्वं पर्वतसन्नद्धं सौवर्णमभवद्गुणम् ॥ २१ ॥

गर्भे	“கர்ப்பம்	पर्वतसन्नद्धं	பர்வதத்திலுண்டான
निक्षिप्तमात्रे	வைக்கப்பட்டவளவில்	वन्	காடு
तेजोभिः	காந்திகளால்	सर्वं तु	எல்லாமும்
अभिरञ्जितं	வியாபிக்கப்பட்ட	सौवर्णं	சுவர்ணமயமாக
		अभवत्	ஆயிற்று.

तं देशं तु ततो ब्रह्मा संप्राप्यैनमभाषत । जातस्य रूपं यत्तस्माज्जातरूपं भविष्यति ॥ २२ ॥

ततः	“அதன்மேல்	तु	“இந்த ஸ்திதியில்
ब्रह्मा	பிரம்மன்	जातस्य	உண்டானதினுடைய
तं	அந்த	रूपं	பொருள்
देशं	தேசத்தை	यत्	எதுவோ அது
संप्राप्य	அடைந்து,	तस्मात्	அக்காரணத்தால்
एनं	இவரைப் பார்த்து	जातरूपं	ஜாதரூபமென்று வி
अभाषत	சொன்னார்.	भविष्यति	ளங்கும் ஸ்வர்ணமாக ஆகப்போகிறது.

जातरूपमिति ख्यातं तदाप्रभृति राघव । सुवर्णं पुरुषव्याघ्र हुताशनसमप्रभम् ।
 तृणवृक्षलतागुल्यं सर्वं भवति काञ्चनम् ॥ २३ ॥

புருஷவ்யாघ்ர	“ புருஷச் சீரேஷ்டரே !	हुताशनसमप्रभं	அக்கினிக்கொப்பான
राघव	ஸ்ரீராகவரே !		காந்தியுடைய
तृणवृक्षलतागुल्यं	தூரும்பு, மரம், கொடி, புதர் இவைகள்	सुवर्णं	ஸுவர்ணம்
सर्वं	எல்லாம்	जातरूपं	ஜாதரூபம்
काञ्चनं	ஸ்வர்ணமாக ஆயிற்று.	इति	என்று
तदाप्रभृति	அது முதல்	ख्यातं	பிரஸித்தமாய்
		भवति	விளங்குகிறது.

तं कुमारं ततो जातं सेन्द्राः साग्निमरुद्गणाः । क्षीरसंभावनार्थाय कृत्तिकाः समयोजयन् ॥

ततः	“ அதிலிருந்து	साग्निमरुद्गणाः	{ அக்கினிபகவானோடு கூடிய தேவக்கூட்ட ங்கள்
जातं	உண்டான,	क्षीरसंभावनार्थाय	{ பாலினால் விருத்திய டைகிற பிரயோஜன த்தின்பொருட்டு
तं	அந்த	कृत्तिकाः	கிருத்திகைகளை
कुमारं	குமாரனை	समयोजयन्	சேர்த்துவைத்தார்கள்.
सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடின		

ताः क्षीरं जातमात्रस्य कृत्वा समयमुत्तमम् । ददुः पुत्रोऽयमस्माकं सर्वासामिति निश्चिताः ॥

ताः	“ அவர்கள்	समयं	ஸங்கேதத்தை
अयं	இவன்	कृत्वा	செய்து,
अस्माकं	எங்கள்	निश्चिताः	நிச்சித்தவர்களாய்
सर्वासां	எல்லோருக்கும்	जातमात्रस्य	பிறந்தபடியே இருக்கி றவனுக்கு
पुत्रः	புத்திரன்	क्षीरं	பாலை
इति	என்று	ददुः	கொடுத்தார்கள்.
उत्तमं	சிறந்த		

ततस्तु देवताः सर्वाः कार्तिकेय इति ब्रुवन् । पुत्रस्त्रैलोक्यविख्यातो भविष्यति न संशयः ॥

देवताः	“ தேவர்கள்	त्रैलोक्यविख्यातः	முன்றுலகங்களிலும்
सर्वाः	எல்லோரும்		பிரசித்தனாய்
पुत्रः तु	அருமைக்குழந்தை யோவெனில்	भविष्यति	விளங்கப்போகிறான்.
ततः	அக்காரணத்தால்	संशयः	சந்தேகம்
कार्तिकेयः	{ கார்த்திகேயன் என்று கிருத்திகா நகூத்திர ங்களின் மகனென்று	न	இல்லை.
		इति	என்று
		ब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा स्कन्नं गर्भपरिस्रवे । स्नापयन् परया लक्ष्म्या दीप्यमानमिवानलम् ॥

तेषां “ अवाकளுடைய
तत् अந்த
वचनं வார்,க்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
गर्भपरिस्रवे கர்பத்தின் நழுவுதலில்
स्कन्नं விழுபவனான

अनलं அக்கினியை
इव போல
परया சிறந்த
लक्ष्म्या காந்தியினால்
दीप्यमानं பிரகாசிக்கிறவனை
स्नापयन् நீராட்டினார்கள்.

स्कन्द इत्यश्रुवन देवास्स्कन्नं गर्भपरिस्रवात् । कार्तिकेयं महाभागं काकुत्स्थं ज्वलनोपमम् ॥

काकुत्स्थ “ காகுத்தஸ்த !
देवाः தேவர்கள்
गर्भपरिस्रवात् கர்பத்தின் நழுவுதலி
லிருந்து
स्कन्नं விழுந்தவனான
ज्वलनोपमं நெருப்புக்கொப்பான

महाभागं வெகுபாக்கியமுடைய
कार्तिकेयं கார்த்திகேயனை
स्कन्दः ஸ்கந்தன் (விழுந்த
வன்)
इति என்றும்
अश्रुवन् பெயரிட்டார்கள்.

प्रादुर्भूतं ततः क्षीरं कृत्तिकानामनुत्तमम् । षण्णां षडाननो भूत्वा जग्राह स्तनजं पयः ॥

ततः “ அப்போது
षण्णां ஆறு
कृत्तिकानां கிருத்திகைகளுக்கு
अनुत्तमं சிறந்த
क्षीरं பால்
प्रादुर्भूतं உண்டானது.

स्तनजं ஸ்தனங்களிலிருந்
துண்டான
पयः பால்
षडाननः ஆறுமுகமுடையவ
भूत्वा ஆகி, [ராய்
जग्राह கிரஹித்தார்.

गृहीत्वा क्षीरमेकाहा सुकुमारवपुस्तदा । अजयत् स्वेन वीर्येण दैत्यसेनागणान् विभुः ॥

एकाहा “ ஒருதினம்
क्षीरं பால்
गृहीत्वा கிரகித்து,
सुकुमारवपुः மெல்லியதேகமுடைய
विभुः பிரபு
तदा அக்காலத்தில்

स्वेन தன்
वीर्येण பராக்கிரமத்தால்
दैत्यसेनागणान् அரக்கர்களின் சேனைக்
கூட்டங்களை
अजयत् ஜயித்தார்.

सुरसेनागणपतिं ततस्तमतुल्युतिम् । अभ्यषिञ्चन् सुरगणास्समेत्याग्निपुरोगमाः ॥ ३१ ॥

अग्निपुरोगमाः “ அக்னியை முன்னிட்ட
டுச்செல்லுகிற
सुरगणाः தேவகணங்கள்
समेत्य ஒன்றுசேர்ந்து,
अतुल्युतिं கடற்ற காந்தியுடைய
तं அவரை

ततः அதன்மேல்
सुरसेनागणपतिं { தேவசையங்களின்
கூட்டங்களுக்கு நா
யகளை
अभ्यषिञ्चन् பட்டாபிஷேகம்
செய்தார்கள்.

एष ते राम गङ्गाया विस्तरोऽभिहितो मया । कुमारसंभवश्चैव धन्यः पुण्यस्तथैव च ॥३२॥

राम	“இராமரே !
एषः	இந்த
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
विस्तरः च	வரலாறும்
तथा	அப்படியே
धन्यः	தனமளிக்க வல்ல

पुण्यः	பரிசுத்தமான
कुमारसंभवः च	சுப்பிரமணியஸ்வாமி
	உத்பத்தியும்
ते एव	உமக்கும்
मया एव	என்னாலும்
अभिहितः	சொல்லப்பட்டது.

य इमं शृणुयाद्राम कार्तिकेयस्य संभवम् । सर्वपापविनिर्मुक्तो याति ब्रह्म सनातनम् ॥३३॥

राम	“ஸ்ரீராம !
कार्तिकेयस्य	கார்த்திகேயருடைய
संभवं	உற்பத்தியாகிற.
इमं	இதை
यः	எவன்

शृणुयात्	அறிக்கறானே, அவன்
सर्वपापविनिर्मुक्तः	சகல பாபங்களினின் றும் விடுபட்டவனும்
सनातनं	சனாதனமான
ब्रह्म	பேரின்பத்தை
याति	அடைகிறான்.

भक्तश्च यः कार्तिकेये काकुत्स्थ भुवि मानवः ।

आयुष्मान् पुत्रपौत्रैश्च स्कन्दसालोक्यमाप्नुयात्

॥ ३४ ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்த !
भुवि	உலகில்
कार्तिकेये	கார்த்திகேயரிடத்தில்
भक्तः	பக்தனான
मानवः	மனிதன்
यः	எவனே அவன்

पुत्रपौत्रैः च	மக்கள் பேரன்மா ரோடும்
आयुष्मान् च	ஆயுஸ்ஸையுடையவ னாயும்
स्कन्दसालोक्यं	ஸ்கந்தனோடு ஒப்பான லோகத்திலிருத்தலை
आप्नुयात्	அடைவன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1214



अष्टत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

सगराश्वमेधोपक्रमः—ஸகரமஹாராஜனின் அசுவமேதயாகாரம்பம்.

तां कथां कौशिको रामे निवेद्य मधुराक्षराम् । पुनरेवापरं वाक्यं काकुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

कौशिकः	கௌசிகர்
रामे	ஸ்ரீராமனிடத்தில்
मधुराक्षरां	மதுரமான அக்ஷரங்க ளாலமைக்கப்பெற்ற
तां	அந்த
कथां	கதையை
निवेद्य	அறிவித்து,

पुनः	அப்புறம்
एव	அப்படியே
काकुत्स्थं	காகுத்தருக்கு
अपरं	வேறொரு
वाक्यं	பேச்சை
इदं	பின்சொல்லியவாறு
अब्रवीत्	சொன்னார்.

अयोध्याधिपतिः शूरः पूर्वमासीन्नराधिपः । सगरो नाम धर्मात्मा प्रजाकामः स चाप्रजाः ॥

पूर्व "முன்னொருகாலத்
 सगरः ஸகரனென்று [கில்
 नाम பெயருள்ள
 शूरः சூரர்
 धर्मात्मा தர்மா த்மாவாய்
 नराधिपः ஜன நாயகராய்
 अयोध्याधिपतिः அயோத்திகு ஈசராய்

आसीत् இருந்தார்.
 सः அவர்
 प्रजाकामः பிள்ளை வேண்டுமென்
 ष ஆசையுள்ளவராய்
 च இருந்தும்
 अपजा: புத்திரபாக்கிய மில்லா
 தவர்.

वैदर्भदुहिता राम केशिनी नाम नामतः । ज्येष्ठा सगरपत्नी सा धर्मिष्ठा सत्यवादिनी ॥

राम "ஸ்ரீராம!
 वैदर्भदुहिता விதர்ப்பதேசத் தரசன்
 குமாரியாகிய
 नामतः பெயரினால்
 केशिनी கேசினியென்று
 नाम பிரசித்தையான

धर्मिष्ठा தர்மிஷ்டை
 सगरपत्नी சகரரின் மனைவி ;
 सा அவள்
 सत्यवादिनी உண்மையே பேசு
 பவள்.
 ज्येष्ठा மூத்தமனைவி.

अरिष्टनेमिदुहिता रूपेणाप्रतिमा भुवि । द्वितीया सगरस्यासीत्पत्नी सुमतिंसंज्ञिता ॥ ४ ॥

अरिष्टनेमिदुहिता "காச்யபருடைய
 குமாரியான
 भुवि உலகில்
 रूपेण ரூபத்தால்
 अप्रतिमा ஒப்பற்றவளான

सुमतिंसंज्ञिता சுமதியென்று பெய
 ருள்ளவள்.
 सगरस्य சகரருக்கு
 द्वितीया இரண்டாவது
 पत्नी மனைவியாக
 आसीत् இருந்தாள்.

ताभ्यां सह तथा राजा पत्नीभ्यां तप्तवांस्तपः । हिमवन्तं समाश्रित्य भृगुप्रसवणे गिरौ ॥

तथा "மேலும்
 राजा அரசர்
 ताभ्यां அவ்விரு
 पत्नीभ्यां மனைவிகளோடு
 सह கூட
 हिमवन्तं ஹிமயப் புவதத்தை

समाश्रित्य அடைந்து,
 भृगुप्रसवणे பிருகுப் பர்ஸவண
 மென்ற
 गिरौ மலைபில்
 तपः தவத்தை
 तप्तवान् புரிந்தார்.

अथ वर्षशते पूर्णे तपसाऽऽराधितो मुनिः । सगरस्य वरं प्रादाद्भृगुः सत्यपराक्रमः ॥ ६ ॥

अथ "அந்தப் பகராமே
 वर्षशते னூறு வருஷம்
 पूर्णे நிறம்புகையில்
 तपसा தவத்தால்
 आराधितः ஆராதிக்கப்பட்ட

सत्यपराक्रमः சத்யமான பராக்கிரம
 मुनिः முனிவரான [முள்ள
 भृगुः பிருகு என்பவர்
 सगरस्य சகரருக்கு
 वरं வரத்தை
 प्रादात् அளித்தார்.

अपत्यलाभः सुमहान् भविष्यति तवानघ । कीर्तिं चाप्रतिमां लोके प्राप्स्यसे पुरुषर्षभ ॥

अनघ “பாபரஹிதனே!
 तव உனக்கு
 सुमहान् அனேக
 अपत्यलाभः புத்திரலாபம்
 भविष्यति உண்டாகப்போகிறது.

पुरुषर्षभ புருஷர்ரேஷ்டனே!
 लोके உலகில்
 अप्रतिमां ஒப்பற்ற
 कीर्तिं च கீர்த்தியையும்
 प्राप्स्यसे அடையப்போகறாய்.

एका जनयिता तात पुत्रं वंशकरं तव । षष्टिं पुत्रसहस्राणि अपरा जनयिष्यति ॥ ८ ॥

तात “குழந்தாய்!
 तव உன்னுடைய
 एका ஒருவர்
 वंशकरं வம்சத்தை விளங்க
 வைக்கிற

पुत्रं ஒரு புத்திரனை
 जनयिता உண்டுபண்ணுவாள்.
 अपरा மற்றொருத்தி
 षष्टिं அறுபது
 पुत्रसहस्राणि ஆயிரம் புத்திரர்களை
 जनयिष्यति பிறப்பிப்பாள்.

भाषमाणं महात्मानं राजपुत्र्यौ प्रसाद्य तम् । ऊचतुः परमप्रीते कृताञ्जलिपुटे तदा ॥

भाषमाणं அப்படி சொல்லுகிற
 तं அந்த
 महात्मानं மகாத்மாவை பார்த்து
 परमप्रीते மிக சந்தோஷமடைந்
 तवர்களாய்

कृताञ्जलिपुटे அஞ்சலிசெய்தவர்க
 ளாய்
 राजपुत्र्यौ இராஜகுமாரிகளிருவர்
 प्रसाद्य உகப்பித்து,
 तदा அப்போது
 ऊचतुः சொன்னார்கள்.

एकः कस्यास्सुतो ब्रह्मन् का बहून् जनयिष्यति । श्रोतुमिच्छावहे ब्रह्मन् सत्यमस्तु वचस्तव ॥

ब्रह्मन् “பிராம்மணரே!
 कस्याः எவளுக்கு
 एकः ஒரு
 सुतः புத்திரன்;
 का எவள்
 बहून् அனேகர்களை
 जनयिष्यति பிறப்பிப்பாள்?

ब्रह्मन् பிராம்மணரே!
 श्रोतुं கேட்க
 इच्छावहे விரும்புகிறேன்.
 तव உம்முடைய
 वचः சொல்
 सत्यं உண்மையாக
 अस्तु ஆகுக.

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा भृगुः परमधार्मिकः । उवाच परमां वाणीं स्वच्छन्दोऽत्र विधीयताम् ॥

परमधार्मिकः “வெகு தர்மிஷ்டரான
 भृगुः பிருகு
 तयोः அவர்களுடைய
 तत् அந்த
 वचनं வார்த்தையை
 श्रुत्वा கேட்டு,

परमां ச்ரேஷ்டமான
 वाणीं வார்த்தையை
 उवाच பின்வருமாறு
 சொன்னார்.
 भत्र இவ்விஷயத்தில்
 स्वच्छन्दः தங்களிஷ்டம்
 विधीयताम् விதிக்கப்படலாம்.

एको वंशकरो वाऽस्तु बहवो वा महाबलाः । कीर्तिमन्तो महोत्साहाः का वा कं वरमिच्छति ॥

एकः	“ஒருவன்
वा	மாத்திரம்
वंशकरः	குலத்தை நிலைநிறுத் துகிறவனாக
अस्तु	ஆகுவன்.
बहवः	அனேகர்கள்
वा	உள்ளபடி
महाबलाः	மஹா பராக்கிரமமு டையவர்கள்.

कीर्तिमन्तः	கீர்த்தியுள்ளவர்கள்.
महोत्साहाः	வெகு உத்ஸாஹமு டையவர்கள்.
का	எவள்
कं	எந்த
वरं	வரத்தை
इच्छति	வேண்டுகிறார்.
वा	நான் தெரிந்துகொள் ள விரும்புகிறேன்.

मुनेस्तद्वचनं श्रुत्वा केशिनी रघुनन्दन । पुत्रं वंशकरं राम जग्राह वृषसन्निधौ ॥ १३ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன் !
राम	ஸ்ரீராம !
मुनेः	முனிவருடைய
तत्	அந்த
वचनं	வசனத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,

केशिनी	கேசினியென்பவள்
वृषसन्निधौ	அரண்மனைக்குள்
वंशकरं	குலத்தை விருத்தி செய்துவைக்கிற
पुत्रं तु	ஒரு புத்திரனை மாத்
जग्राह	யாசித்தான். [திரம்

षष्टिं पुत्रसहस्राणि सुपर्णभगिनी तदा । महोत्साहान् कीर्तिमतो जग्राह सुमतिः सुतान् ॥

तदा	“ஆகவே
सुपर्णभगिनी	கருடனுடன் பிறந்த
सुमतिः	சுமதியென்பவள்
महोत्साहान्	வெகு உத்ஸாஹ முடைய

कीर्तिमतः	கீர்த்தியுள்ள
सुतान्	பிள்ளைகளை
षष्टिं	அறுபது
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம்மைந்தர்களாக
जग्राह	கேட்டுக்கொண்டான்.

प्रदक्षिणमूर्षि कृत्वा शिरसाऽभिप्रणम्य तम् । जगाम स्वपुरं राजा सभायौ रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன் !
सभार्यः	மனைவிகளோடு கூடி
राजा	அரசர் [னவராய்
तं	அந்த
ऋषिं	ரிஷியை
प्रदक्षिणं	வலம்வருவதை

कृत्वा	செய்து,
शिरसा	தலையாலும்
अभिप्रणम्य	ஸாஷ்டாங்க நமஸ்கா ரம் செய்து,
स्वपुरं	தன் பட்டணத்திற்கு
जगाम	சென்றார்.

अथ काले गते तस्मिञ्ज्येष्ठा पुत्रं व्यजायत । असमञ्ज इपि ख्यातं केशिनी सगरात्मजम् ॥

तस्मिन्	அந்த
काले	காலம்
गते	செல்லுகையில்
ज्येष्ठा	மூத்தவளான
केशिनी	கேசினி
अथ	அந்தப்பிரகாரமே

सगरात्मजं	சகரரின் மகனும்
असमञ्जः	அஸமஞ்சன்
इति	என்னும்
ख्यातं	கெட்ட கார்யங்களில் பெயரெடுத்த
पुत्रं	ஒரு குழந்தையை
व्यजायत	பெற்றான்.

சுமதிஸ்து	நரவ்யாபிர	గർభతుమ్வ்	வ்யஜாயத் ।	षष्टि: पुत्रसहस्राणि	तुम्बभेदाद्विनिस्सृता: ॥
சுமதி: து	சுமதியோ	என்றால்	“புருஷச்சேஷ்டரே !	तुम्बभेदात्	பல கருக்களாட்கிய
गर्भतुम्बं	கர்ப்பிண்டத்தை			षष्टि:	கர்ப்பிண்டத்திலி
व्यजायत	ஈன்றான்.			पुत्रसहस्राणि	அறுபது [நூந்து
				विनिस्सृता:	ஆயிரம் புத்திரர்கள்
					வெளிவந்தார்கள்.

घृतपूर्णेषु कुम्भेषु	धात्र्यस्तान्	समवर्धयन् ।	कालेन महता सर्वे	यौवनं प्रतिपेदिरे ॥१८॥
घृतपूर्णेपु	செவலித்தாய்மார்கள்		सर्वे	எல்லோரும்
कुम्भेषु	நெய் நிறைந்த		महता	வெகு
तान्	பாத்திரங்களில்		कालेन	காலத்தால்
समवर्धयन्	அவைகளை		यौवनं	இளமைப்பருவத்தை
	காப்பாற்றிவைத்தார்		प्रतिपेदिरे	ஆடைந்தார்கள்.
	கள்.			

अथ दीर्घेण कालेन रूपयौवनशालिनः ।	षष्टि: पुत्रसहस्राणि	सागरस्याभवंस्तदा ॥ १९ ॥
சாரஸ்ய	சகரனுடைய	காலெ
षष्टि:	அறுபது	तदा
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்	रूपयौवन-}
अथ	அப்படியே	शालिनः }
दीर्घेण	நீடித்த	अभवन्
		ஆனார்கள்.

स च ज्येष्ठो नरश्रेष्ठः सागरस्यात्मसंभवः । बालान् गृहीत्वा तु जले सरय्या रघुनन्दन ।
प्रक्षिप्य प्रहसन्नित्यं मज्जतस्तान्नிரीक्ष्य वै ॥ २० ॥

रघुनन्दन	“ரகுந்தனு!	गृहीत्वा	பிடித்துத்தூக்கி,
सः	அவன்	सरय्या:	சரயூர்தியினுடைய
सागरस्य	சகரரின்	जले	ஜலத்தில்
ज्येष्ठः आत्मसंभवः	மூத்த குமாரனாய்	प्रक्षिप्य	போட்டு,
नरश्रेष्ठः	நரச்சேஷ்டனாய்	मज्जतः	முழுக்குகிற
च	இருந்தும்	तान्	அவர்களை
तु	அதற்கு விரோதமாய்	निरीक्ष्य	பார்த்து,
नित्यं	ஸதா	प्रहसन् वै	வேடிக்கையாய் சிரிப்ப
वाशन्	குழந்தைகளை		வனையிருந்தான்.

एवं पापसमाचारः सज्जनप्रतिबाधकः । पौराणामहिते युक्तः पित्रा निर्वासितः पुरात् ॥

एवं	இவ்வளவு	युक्तः	வைராக்கியமுள்ளவ
सज्जनप्रतिबाधकः	நல்லோருக்கிடையூறு	पापसमाचारः	துஷ்டன் [னுமான
	செய்கிறவனும	पित्रा	தந்தையினால்
पौराणां	நகரவாசிகளுடைய	पुरात्	நகரத்திலிருந்து
अहिते	அஹிதத்தில் (ஹிம்	निर्वासितः	தூத்திவிடப்பட்ட
	ஸையில்)		டான்.

तस्य पुत्रोऽशुमान्नाम असमञ्जस्य वीर्यवान् । संमतः सर्वलोकस्य सर्वस्यापि प्रियंवदः ॥

तस्य	“ அந்த	वीर्यवान्	வீர்யவான்.
असमञ्जस्य	அஸமஞ்சனுக்கு	सर्वस्य	எல்லோருக்கும்
अशुमान्	அச்சுமான்	प्रियंवदः	சந்தோஷமுண்டா கும்படி பேசுபவன்.
नाम	என்று பெயருள்ள	सर्वलोकस्य	சகல ஜனத்தினுடைய
पुत्रः	ஒரு புத்திரன்	सम्मतः	அன்பை பெற்றவன்.
अपि	ஆயினும்		

ततः कालेन महता मतिः समभिजायत । सगरस्य नरश्रेष्ठ यजेयमिति निश्चिता ॥ २३ ॥

नरश्रेष्ठ	“ நரச்ரோஷ்டரே !	यजेयं	யாகம் செய்வேனாக
ततः	அப்போதிலிருந்து	इति	என்ற :
महता	நெடு	निश्चिता	நிச்சயமான
कालेन	காலத்தினால்	मतिः	ஆலோசனை
सगरस्य	சகரருக்கு	समभिजायत	தொன்றிற்று.

स कृत्वा निश्चयं राजा सोपाध्यायगणस्तदा । यज्ञकर्मणि वेदज्ञो यष्टुं समुपचक्रमे ॥२४॥

सः	“ அந்த	निश्चयं	நிச்சயத்தை
वेदज्ञः	வேதமறிந்த	कुत्वा	செய்து,
राजा	மன்னர்	तदा	ஆகவே
सोपाध्यायगणः	புரோகிதகணங்களோ குடிநவராய்	यष्टुं	யாகம்செய்ய
यज्ञकर्मणि	யாகம்செய்வதில்	समुपचक्रमे	தொடங்கினார் ”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 1238



एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३९ ॥

सगरपुत्रैर्यज्ञियाश्वान्वेषणम्—சகரபுத்திரர்கள் யாககுதிரையைத் தேவேது.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा कथान्ते रघुनन्दनः । उवाच परमप्रीतो मुनिं दीप्तमिवानलम् ॥१॥

विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரரின் வார்த்தையை	अनलं	அக்கினி
श्रुत्वा	கேட்டு,	इव	போல்
परमप्रीतः	மிகச்சந்தோஷமடைந்த	दीप्तं	ஜ்வலிக்கிற
रघुनन्दनः	ரகுநந்தன்	मुनिं	முனிவரைப் பார்த்து
कथान्ते	கதையின் முடிவில்	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.

श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते विस्तरेण कथामिमाम् । पूर्वको मे कथं ब्रह्मन् यज्ञं वै समुपाहरत् ॥

ब्रह्मन्	“பிராம்மணரே !	कथं वै	எவ்வாறு
ते	உமக்கு	समुपाहरत्	நடத்தினார் ?
भद्रं	மங்களம் ;	इमां	இந்த
मे	என்னுடைய	कथां	கதைகளை
पूर्वकः	முன்னவர்	विस्तरेण	விஸ்தாரமாக
यज्ञं	யாகத்தை	श्रोतुं	அறிய
		इच्छामि	விரும்புகிறேன்.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । विश्वामित्रस्तु काकुत्स्थमुवाच प्रहसन्निव ।
श्रूयतां विस्तरो राम सगरस्य महात्मनः ॥ ३ ॥

तस्य	அவருடைய	काकुत्स्थं	காகுத்தஸ்தரைப்
तत्	அந்த		பார்த்து
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையைக்கேட்டு,	उवाच	பின்வருமாறு சொன்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்		னார்.
तु	அப்பொழுது	राम	“ஸ்ரீராம !
इव	கிஞ்சித்து	महात्मनः	மஹாத்மாவான
प्रहसन्	புன்சிரிப்பவராய்	सगरस्य	சகரருடைய
कौतूहलसमन्वितं	கொதூஹலத்தோடு	विस्तरः	வரலாறு
	கூடின	श्रूयताम्	கேட்கப்பட்டும்.

शङ्करश्वशुरो नाम हिमवानचलोत्तमः । इन्द्रदत्तवरः श्रीमानद्रिराजोऽभिषेचितः ।
विन्ध्यपर्वतमासाद्य निरीक्षेते परस्परं ॥ ४ ॥

इन्द्रदत्तवरः	“இந்திரன் கொடுத்த வரமுடையதும்	शङ्करश्वशुरः	சிவபிரானுக்கு மாம ரூரான
अद्रिराजः	மலைகளின் ஈசனாக	अचलोत्तमः	பர்வதச்சீரேஷ்டம்
अभिषेचितः	பட்டம் சூடப்பட்ட	विन्ध्यपर्वतं	விந்தியபர்வதத்தை
श्रीमान्	ஸ்ரீமத்தான	आसाद्य	அடைந்து,
हिमवान् नाम	ஹிமவத பர்வத மென்ற	परस्परं	ஒன்றை ஒன்று
		निरीक्षेते	பார்க்கின்றன.

तयोर्मध्ये प्रवृत्तोऽभूद्यज्ञः स पुरुषोत्तम । स हि देशो नरव्याघ्र प्रशस्तो यज्ञकर्मणि ॥ ५ ॥

पुरुषोत्तम	“புருஷச்சீரேஷ்ட !	नरव्याघ्र	மனிதச்சீரேஷ்ட
तयोः	அவ்விரண்டின்	हि	ஏனென்றால்
मध्ये	மத்தியில்	सः	அந்த
सः यज्ञः	அந்த யாகம்	देशः	பிரதேசம்
प्रवृत्तः	நடந்ததாக	यज्ञकर्मणि	யாகம் செய்வதற்கு
अभूत्	ஆனது.	प्रशस्तः	சிறந்தது.

तस्याश्वचर्यां काकुत्स्थ दृढधन्वा महारथः । अंशुमानकरोत्तात सगरस्य मते स्थितः ॥

तात “குழந்தாய்!
 काकुत्स्थ काசுத்தஸ்த!
 दृढधन्वा திருடமான வில்லு
 டைய
 महारथः மகாரதமுடைய
 अंशुमान् அம்சுமான்
 तस्य அந்த

सगरस्य சகரருடைய
 मते கட்டளையில்
 स्थितः நிலைகொண்டவனாய்
 अश्वचर्या { குதிரையை ரகலிக்கும்
 . பொருட்டு பின்
 . சொல்லுதலை
 अकरोत् செய்தான்.

तस्य पर्वणि तं यज्ञं यजमानस्य वासवः । राक्षसीं तनुमास्थाय याज्ञीयाश्वमपाहरत् ॥७॥

यज्ञं “யாகத்தை
 यजमानस्य புரிகிற
 तस्य அவருடைய
 तं அந்த
 याज्ञीयाश्वं யாகத்துக்காக ஓட்டப்
 பட்ட குதிரையை

राक्षसीं இராக்கூஸ
 तनुं உருவத்தை
 आस्थाय கொண்டு,
 पर्वणि பர்வம் என்கிற நாளில்
 वासवः தேவேந்திரன்
 अपाहरत् திருடினான்.

हियमाणे तुरङ्गे तु तस्मिन् यज्ञे महात्मनः । उपाध्यायगणाः सर्वे यजमानमथाब्रुवन् ॥

महात्मनः “மகாத்மாவினுடைய
 तस्मिन् அந்த
 यज्ञे யாகத்தில்
 तुरङ्गे குதிரை
 अथ அப்படி
 हियमाणे அபஹரிக்கப்பட்டவ
 ளவில்

तु உடனே
 उपाध्यायगणाः புரோகிதகணங்கள்
 सर्वे எல்லோரும்
 यजमानं யஜமானனைப்பார்த்து
 अब्रुवन् பின்வருமாறு
 சொன்னார்கள்.

अयं पर्वणि वेगेन याज्ञीयाश्वोऽपनीयते । हतारिं जहि काकुत्स्थ हयश्चैवोपनीयताम् ॥ ९ ॥

काकुत्स्थ “காசுத்தஸ்த!
 अयं இந்த
 याज्ञीयाश्वः யாகக்குதிரை
 पर्वणि பர்வதினத்தில்
 वेगेन பலாக்காரமாய்
 अपनीयते அபஹரிக்கப்பட்டது.

हतारिं च திருடிப்போனவனை
 யும்
 जहि வெல்லும்.
 हयः एव குதிரையும்
 उपनीयताम् மீட்டுக்கொண்டுவரப்
 படட்டும்.

यज्ञच्छिद्रं भवत्येतत्सर्वेषामशिवाय नः । तत्तथा क्रियतां राजन्यथाऽच्छिद्रः क्रतुर्भवेत् ॥१०॥

एतत् “இந்த
 यज्ञच्छिद्रं யாகத்தின் கெடுதி
 नः நமக்கு
 सर्वेषां எல்லோருக்கும்
 अशिवाय கஷ்டமாக
 भवति ஆகும்.
 राजन् அரசரே!

तत् ஆகையால்
 क्रतुः யாகம்
 यथा எவ்வாறு
 अच्छिद्रः கெடுத்தியற்றதாக
 भवेत् ஆகுமோ
 तथा அப்படி
 क्रियताम् செய்யப்பட்டும்.

उपाध्यायवचः श्रुत्वा तस्मिन् सदसि पार्थिवः । षष्टिं पुत्रसहस्राणि वाक्यमेतदुवाच ह ॥

पार्थिवः “ अரகன்
उपाध्यायवचः புரோகிதர்கள் சொன்
னதை
श्रुत्वा கேட்டு,
तस्मिन् அந்த
सदसि சபையில்

षष्टिं அறுபது
पुत्रसहस्राणि ஆயிரம் குமாரர்களைப்
एतत् இந்த [பார்க்குது,
वाक्यं வாக்கியத்தை
उवाच சொன்னார்.
ह காண்!

गतिं पुत्रा न पश्यामि रक्षसां पुरुषर्षभाः । मन्त्रपूतैर्महाभागैरास्थितो हि महाक्रतुः ॥

पुरुषर्षभाः “ புருஷர்ஷேஷ்டர்
களே!
पुत्राः புத்திரர்களே!
रक्षसां ராக்ஷஸர்களுடைய
गतिं உட்பிரவேசிக்கப்போ
குதலை
पश्यामि न நினைக்கவில்லை.

हि ஏனென்றால்
महाक्रतुः பெரிய யாகம்
मन्त्रपूतैः பரிசுத்தமான மந்திர
பந்தனங்களோடு கூடிய
महाभागैः மகாபாக்கியசாலி
களால்
आस्थितः அனுஷ்டிக்கப்பட்டது.

तद्गच्छत विचिन्वध्वं पुत्रका भद्रमस्तु वः । समुद्रमालिनीं सर्वां पृथिवीमनुगच्छत ॥ १३ ॥

पुत्रकाः “ புத்திரர்களே!
तत् ஆகையால்
गच्छत செல்லுங்கள்.
विचिन्वध्वं தேடுங்கள்.
वः உங்களுக்கு

भद्रं மங்களம்
अस्तु உண்டாகட்டும்.
समुद्रमालिनीं கடலை மாலையாயுடைய
पृथिवीं பூமி
सर्वां முழுவதையும்
अनुगच्छत தேடுங்கள்.

एकैकं योजनं पुत्रा विस्तारमधिगच्छत ॥ १४ ॥

पुत्राः புத்திரர்களே
एकैकं ஒவ்வொரு

योजनं யோஜனை
विस्तारं விசாலத்தை
अधिगच्छत அடையுங்கள்.

यावत्तुरगसंदर्शस्तावत् खनत मेदिनीम् । नागलोकं समासाद्य विचिन्वध्वं विशेषतः ॥
दिशागजानहीन्द्रं च वैनतेयं च मातुलम् । आमन्त्र्य सुरलोकं वै विचिन्वध्वं विशेषतः ॥
उदयाचलमारभ्य निवृत्तास्तमयं गिरिम् । निवर्तध्वं सतुरगा आलोक्य ब्रह्मणो गृहम् ॥
तं चैव ह्यहर्तारं मार्गमाणा ममाज्ञया ॥ १७ ॥

यावत् எதுவரையில்
तुरगसंदर्शः குதிரையை காணு
தலோ,
तावत् அதுவரையில்
सम என்னுடைய
आज्ञया ஆக்கையால்

दिशागजान् திக்கஜங்களையும்
अहीन्द्रं च அஹீந்திரனையும்,
वैनतेयं च கருடனையும்
मातुलं மாதுலமென்ற நாகத்
தைபும்,
आमन्त्र्य போற்றி விடைபெற்று,

सुरलोकं वै
ब्रह्मणः
गृहं
आलोक्य
विशेषतः
विचिन्वध्वं
नागलोकं
समासाद्य
विशेषतः
विचिन्वध्वं
मेदिनीं एव
खनत

ஸூரலோகத்தையும்,
பிரம்மனின்
இருப்பிடத்தையும்,
பார்த்து,
விடாது
தேடுங்கள்.
நாகலோகத்தை
அடைந்து,
விடாது
தேடுங்கள்.
பூமியை முழுவதும்
தோண்டுகள்.

उद्याचलं
आरभ्य
निवृत्तास्तमयं
गिरिं
हयहतारं
तं च
सार्गमाणाः
सतुरगाः
निवर्तध्वम्

சூர்யனுதிக்கும் உத
யபர்வதத்தை
துடங்கி,
முடிவு அஸ்தமய
கிரிவரை
குதிரையை திருடின
அவனையும்
தேடுகிறவர்களாய்
குதிரையுடன் கூடிய
வர்களாய்
திரும்புகள்.

दीक्षितः पौत्रसहितस्सोपाध्यायगणो बृहम् । इह स्थास्यामि भद्रं वो यावत्तुरगदर्शनम् ॥

अहं
दीक्षितः
हि
पौत्रसहितः
सोपाध्यायगणः

“நான்
தீக்ஷைகொண்டவன்
அல்லவா.
பேரனுடன் கூடிய
வனாய்,
உபாத்தியாயகணங்க
ளோடுகூடியவனாய்,

यावत्
तुरगदर्शनं
इह
स्थास्यामि
वः
भद्रम्

எதுவரையில்
குதிரையை காணுத
லோ அதுவரையில்
இங்கு
இருக்கிறேன்.
உங்களுக்கு
சேஷம்முண்டாகுக.

इत्युक्त्वा हृष्टमनसो राजपुत्रा महाबलाः । प्रणम्य शिरसा तस्मै कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् ॥

जम्भुर्महींतलं राम पितुर्वचनयन्त्रिताः ॥ १९ ॥

राम
इति
उक्त्वाः
महाबलाः
राजपुत्राः
हृष्टमनसः
तस्मै
प्रदक्षिणं

ஸ்ரீராம!
இவ்வாறு
சொல்லப்பட்ட
மகா பலவான்களான
ராஜபுத்திரர்கள்
களிப்புற்ற மனமுடைய
யவர்களாய்
அவருக்கு
பிரதக்ஷிணத்தை

कृत्वा
अपि च
शिरसा
प्रणम्य
पितुः
वचनयन्त्रिताः
महीतलं
जम्भुः

செய்து,
பின்னர்
தலையால்
வணங்கி நமஸ்கரித்து,
பிதாவினுடைய
ஆக்களுக்குட்பட்டு
நடப்பவர்களாய்
பூமியை
அடைந்தார்கள்.

योजनायामविस्तारमेकैको धरणीतलम् । विभिदुः पुरुषव्याघ्र वज्रस्पर्शसमैशुजैः ॥ २० ॥

पुरुषव्याघ्र
एकैकः
योजनायामविस्तारं

புருஷச்சீரேஷ்டரே!
ஒவ்வொருவர்
ஒருயோஜனை நீளம்
அகலமுள்ள

धरणीतलं
वज्रस्पर्शसमैः
शुजैः
विभिदुः

பூப்பிரதேசத்தை
வஜ்ராயுதத்திற்கொப்
புஜங்களால் [பான
பிளந்தார்கள்.

शूत्रैरशनिकल्पैश्च हलैश्चापि सुदारुणैः । भिद्यमाना वसुमती ननाद रघुनन्दन ॥ २१ ॥

ரஐுநந்ந
அசநிகல்பு:
शूत्रैः च
सुदारुणैः

ரஐுநந்ந
இடிக்கொப்பான
சூலங்களா லும்
மிகப் பயங்கரங்க
ளான

हलैः च
भिद्यमाना
वसुमती अपि
ननाद

கலப்பைகளா லும்
பேசிக்கப்பட்ட
வசுமதீ அபி
நனாத
கதறிற்று.

नागानां वध्यमानानामसुराणां च राघव । राक्षसानां च दुर्धर्षः सत्वानां निनदोऽभवत् ॥

राघव
वध्यमानानां
सत्वानां
नागानां

ஸ்ரீராகவரே!
வதைக்கப்படுகிற
பிராணிகளுடையவும்
நாகர்களுடையவும்,

असुराणां च
राक्षसानां च
निनदः
दुर्धर्षः
अभवत्

அசுரர்களுடையவும்,
ராகசனாள்
நினத:
துர்ஐ்ஐ்:
அஐ்வத்
உண்டாயிற்று. [தாக

योजनानां सहस्राणि षष्टिं तु रघुनन्दन । विभिदुर्धरणी वीरा रसातलमनुत्तमम् ॥ २३ ॥

रघुनन्दन
वीराः
धरणीं
अनुत्तमं
रसातलं तु

ரஐுநந்ந
வீரர்கள்
பூமியையும்
உத்தமமான
பாதாள லோகத்தை
யும்

योजनानां
षष्टिं
सहस्राणि
विभिदुः

யோஜனைகளுடைய
அறுபது
ஆயிரங்களாக
பிளந்தார்கள்.

एवं पर्वतसंवाधं जम्बूद्वीपं नृपात्मजाः । खनन्तो नरशार्दूल सर्वतः परिचक्रमुः ॥ २४ ॥

नरशार्दूल
नृपात्मजाः
पर्वतसंवाधं
जम्बूद्वीपं

“புருஷோத்தம!
இராஜகுமாரர்கள்
மலைகள் நெருங்கிய
ஜம்பூத்வீபத்தை

एवं
खनन्तः
सर्वतः
परिचक्रमुः

இவ்வாறு
தோண்டுகிறவர்களாய்
எங்கும்
திரிந்தார்கள்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सासुरास्सहपन्नगाः । सम्भ्रान्तमनसः सर्वे पितामहसुपागमन् ॥

सगन्धर्वाः
सासुराः
सहपन्नगाः
देवाः

கந்தர்வர்களோடு
கூடின
அசுரர்களோடுகூடின
பன்னகர்களோடு
தேவர்கள் [கூடின

सर्वे
ततः
सम्भ्रान्तमनसः
पितामहं
उपागमन्

எல்லோரும்
அதனால்
நடுநடுங்கினவர்களாய்
பிரம்மதேவரை
அடைந்தார்கள்.

ते प्रसाद्य महात्मानं विषण्णवदनास्तदा । ऊचुः परमसंत्रस्ताः पितामहमिदं वचः ॥२६॥

ते
महात्मानं
पितामहं
प्रसाद्य

அவர்கள்
மகாத்மாவான
பிரம்மதேவரைப்
பார்த்து
வணங்கி ஸ்தோத்தி
ரஞ்செய்து.

विषण्णवदनाः
परमसंत्रस्ताः
तदा
इदं
वचः
ऊचुः

வாடின முகமுடைய
வர்களாய்
வெகு பயந்தவர்களாய்
அப்போது
இந்த
வார்த்தையை
சொன்னார்கள்.

भगवन् पृथिवी सर्वा खन्यते सगरात्मजैः । बह्वश्व महात्मानो वध्यन्ते तलवासिनः ॥

भगवन्	“பகவானே !	बहवः	அனேக
पृथिवी	பூமி	महात्मानः	மகாத்மாக்களான
सर्वा	முழுவுதும்	तलवासिनः च	பாதாளலோகவாலி
सगरात्मजैः	சகரபுத்திரர்களால்		களும்
खन्यते	தோண்டப்படுகிறது.	वध्यन्ते	கொல்லப்படுகிறார்கள்.

अयं यज्ञहरोऽस्माकमनेनाधोऽपनीयते । इति ते सर्वभूतानि हिंसन्ति सगरात्मजाः ॥

अयं	இவன்	इति	என்று
अस्माकं	எங்களுடைய	ते	அந்த
यज्ञह्रः	யாகத்தை கெடுத்த	सगरात्मजाः	ஸகரரின் புத்திரர்கள்
अनेन	இவனால் [வன்.	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளை
ध्वः	குதிரை		யும்
अपनीयते	அபகரிக்கப்பட்டது.	हिंसन्ति	வதைக்கிறார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वालकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1267.



चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५० ॥

सगरपुत्राणां भस्मीभावः—சகரபுத்திரர்கள் சாம்பலானது.

देवतानां वचः श्रुत्वा भगवान् वै पितामहः । प्रत्युवाच सुसन्त्रस्तान् कृतान्तबलमोहितान् ॥

भगवान्	பகவானான	} कृतान्तबल- मोहितान्	நாசம் செய்கிறவர்க
पितामहः	பிரம்மதேவன்		ளின் பலத்தினால்
देवतानां	தேவர்களுடைய	सुसन्त्रस्तान्	மயங்கினவர்களாய்
वचः	வார்த்தையை		மிக்க பயந்தவர்களை
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रत्युवाच वै	பார்த்து, பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

यस्यै वसुधा कृत्स्ना वासुदेवस्य धीमतः । महिषी माधवस्यैषा स एव भगवान् प्रभुः ॥

कापिलं रूपमास्थाय धारयत्यनिशं धराम् । तस्य कोपाग्निना दग्धा भविष्यन्ति नृपात्मजाः ॥

एषा	“இந்த	यस्य	எந்த
वसुधा	பூமி	धीमतः	தீமானான (எல்லாம்
कृत्स्ना	முழுவுதும்		றிந்தவனான)
माधवस्य	மாதவனுடைய	वासुदेवस्य	வாசுதேவருடைய
महिषी	மூத்த மனைவி.		வளொ;
इयं	இவள்	सः	அந்த

भगवान्	பகவானான
प्रभुः एव	பிரபுவே
धरां	பூமியை
अनिशं	நிரந்தரமாய்
धारयति	தாங்கிவருகிறார்.
कापिलं	கபிலமுனியினுடைய
रूपं	வடிவத்தை [தான

आस्थाय	அடைந்து,
तस्य	அவருடைய
कोपाशिना	கோபாக்கினியினுடைய
नृपात्मजाः	அரசரின் குமாரர்கள்
दग्धाः	கொளுத்தப்பட்டவர் களாய்
भविष्यन्ति	ஆய்விடுவார்கள்.

पृथिव्याश्चापि निर्भेदो दृष्ट एव सनातनः । सगरस्य च पुत्राणां विनाशोऽदीर्घजीविनाम् ॥

अपि	“மேலும்
पृथिव्याः	பூமியினுடைய
सनातनः	பிரதிகல்பத்திலும் அ வசியமுண்டாவதான
निर्भेदः च	பிளப்பு இம்சையும்

अदीर्घजीविनां	அந்நீர் ஆயுளுள்ள
सगरस्य	சகரரின்
पुत्राणां	குமாரர்களுடைய
विनाशः च	நாசமும்
दृष्टः एव	நிச்சயிக்கப்பட்டதே.

पितामहवचः श्रुत्वा त्रयस्त्रिंशदरिदम । देवाः परमसंहृष्टाः पुनर्जमुयथागतम् ॥ ५ ॥

अरिदम	“சத்துருக்களை அழி ப்போனே!
त्रयस्त्रिंशत्	மூப்பத்திருந்து
देवाः	தேவர்கள்
पितामहवचः	பிரம்மதேவர் சொன் னதை

श्रुत्वा	கேட்டு,
परमसंहृष्टाः	வெகு ஆனந்தமடைந் தவர்களாய்
यथागतं	வந்தவாறு
पुनः	திரும்பி
जम्मुः	சென்றார்கள்.

सगरस्य च पुत्राणां प्रादुरासीन्महात्मनाम् । पृथिव्यां भिद्यमानायां निर्घातसमनिःस्वनः ॥

पृथिव्यां	‘பூமி
भिद्यमानायां	பிளக்கப்படுகையில்
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான
सगरस्य	ஸகரருடைய

पुत्राणां च	புத்திரர்களுக்கு மாத் நிரம்
निर्घातसमनिःस्वनः	இடி விழுந்தாற்போல் ஒரு பெரிய சத்தம்
प्रादुरासीत्	தெளிவாய் கேட்டது.

ततो भिक्ष्वा महीं सर्वां कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । सहिताः सागराः सर्वे पितरं वाक्यमब्रुवन् ॥

ततः	அப்பொழுது
सागराः	ஸகர குமாரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
महीं	பூமியை
सर्वां	எல்லாம்
भिक्ष्वा	பிளந்துவிட்டு,
सहिताः	சேர்ந்துதிரும்பி வந்த வர்களாய்

पितरं	தந்தைக்கு
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை
कृत्वा	செய்து,
अपि च	பின்னர்
वाक्यं	பின்வரும் ஸ வாசா ரத்தை
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

परिक्रान्ता मही सर्वा सत्त्ववन्तश्च सूदिताः । देवदानवर्क्षांसि पिशाचोरगपन्नाः ॥ ८ ॥

மஹி	பூமி	சூதிதா:	வதை செய்யப்பட்டார்
सर्वा	முழுவதும் [பட்டது.		கள்.
परिक्रान्ता	குடைந்து பார்க்கப்-	देवदानव-	} தேவர்கள், அசுரர்கள்,
सत्त्ववन्तः	பலசாஸிகளான	र्क्षांसि	
पिशाचोरगपन्नाः	} பிசாசர்கள், நாகர்கள், பன்னகர்கள் இவர் களும்	च	களும் அப்படியே வதை செய்யப்பட்டார்கள்.

न च पश्यामहेऽथं तमश्वहर्तारमेव च । किं करिव्याम भद्रं ते बुद्धिरत्र विचार्यताम् ॥ ९ ॥

अथं च	குதிரையையும்	किं करिव्याम	என்ன செய்வோம்?
अश्वहर्तारं	குதிரையை திருடின	ते	உமக்கு
तं एव	அவனையும்	भद्रं	மங்களம்.
पश्यामहे	கண்டோம்	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
न	இல்லை.	बुद्धिः	ஆலோசனை
च	இதற்குமேல்	विचार्यताम्	செய்யப்பட்டும்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां राजसत्तमः । समन्युरब्रवीद्वाक्यं सगरो रघुनन्दन ॥ १० ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை
राजसत्तमः	அரசுச்சீரேஷ்டரான	श्रुत्वा	கேட்டு,
सगरः	ஸகரர்	समन्युः	மிகச் சினந்தவராய்
तेषां	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் உத்திரவை
पुत्राणां	புத்திரர்களுடைய	अब्रवीन्	சொன்னார்.

भूयः खनत भद्रं वो निर्भिद्य वसुधातलम् । अश्वहर्तारमासाद्य कृतार्थाथ निवर्तथ ॥ ११ ॥

वसुधातलं	பூமியை	अश्वहर्तारं	குதிரையை திருடின
भूयः	திரும்பவும்	आसाद्य	அடைந்து, [வளை
निर्भिद्य	பிளந்து,	कृतार्थाः च	காரியம் கைகொண்ட
खनत	தோண்டுகள்.		வர்களாகவே
वः	உங்களுக்கு	निवर्तथ	திரும்புகள்.
भद्रं	கேஷ்டமமுண்டாகட்டும்.		

पितुर्वचनमास्थाय सगरस्य महात्मनः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि रसातलमभिद्रवन् ॥ १२ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	षष्टिः	அறுபது
पितुः	தந்தையான	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்
सगरस्य	ஸகரருடைய	रसातलं	பாதாளலோகத்திற்கு
वचनं	வார்த்தையை	अभिद्रवन्	விரைந்தோடினார்கள்.
आस्थाय	வகித்து,		

खन्यमाने ततस्तस्मिन्ददृशुः पर्वतोपमम् । दिशागजं विरूपाक्षं धारयन्तं महीतलम् ॥ १३ ॥

तस्मिन्
खन्यमाने
ततः
महीतलं

அது
தோண்டப்படுகையில்
அங்கே
பூமியை

धारयन्तं
पर्वतोपमं
विरूपाक्षं
दिशागजं
ददृशुः

தாங்கிக்கொண்டிருக்க
மலைக்கொப்பான [கிற
விருபாக்ஷனென்ற
திக்கஜத்தை
கண்டார்கள்.

सपर्वतवनां कृत्स्नां पृथिवीं रघुनन्दन । धारयामास शिरसा विरूपाक्षो महागजः ॥ १४ ॥

रघुनन्दन
विरूपाक्षः
महागजः
सपर्वतवनां

“ரகுநந்தன!
விருபாக்ஷனென்ற
பெரும் கஜமானது
மலைகள், வனங்கள்

அடங்கிய

पृथिवीं
कृत्स्नां
शिरसा
धारयामास

பூமியை
முழுவதையும்
தலையினால்
தாங்கிக்கொண்டிருந்

தது.

यदा पर्वणि काकुत्स्थ विश्वामर्थं महागजः । खेदाच्चालयते शीर्षं भूमिकम्पस्तदा भवेत् ॥

काकुत्स्थ
यदा
पर्वणि
महागजः
खेदात्

“ககுத்ஸ்தவம்சத்
எப்பொழுது [தவரே!
பர்வகாலத்தில்
பெரும் கஜம்
சர்மத்தால்

विश्वामर्थं
शीर्षं
चालयते
तदा
भूमिकम्पः
भवेत्

இளைப்பாறும்பொ
தலையை [ருட்டு
அசைக்கிறதோ,
அப்பொழுது
பூகம்பம்
உண்டாகும்.

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा दिशापालं महागजम् । मानयन्तो हि ते राम जग्मुर्भित्त्वा रसातलम् ॥

राम
ते
महागजं
प्रदक्षिणं
कृत्वा
तं दिशापालं

ஸ்ரீராமரே!
அவர்கள்
பெரும் கஜத்திற்கு
பிரதக்ஷிணத்தை
செய்து,
அந்த திக்பாலனை

हि
मानयन्तः
ते
रसातलं
भित्त्वा
जमुः

அதனால்
புஜித்தவர்களாய்
அவர்கள்
பாதாளலோகத்தை
பிளந்து,
சென்றார்கள்.

ततः पूर्वा दिशं भित्त्वा दक्षिणां विभिदुः पुनः । दक्षिणस्यामपि दिशि ददृशुस्ते महागजम् ॥

महापद्भं महात्मानं सुमहत्पर्वतोपमम् । शिरसा धारयन्तं ते विस्मयं जग्मुर्हृतमम् ॥ १८ ॥

ततः
ते
पूर्वा
दिशं
भित्त्वा
दक्षिणां
विभिदुः
दक्षिणस्यां दिशि
अपि
पुनः
महात्मानं

அங்கே
அவர்கள்
கிழக்கு
திக்கை
பிளந்து,
தென் திசையை
பிளந்தார்கள்.
தென் திக்கில்
இன்னும்
புதிதாய்
மகாத்மாவான

सुमहत्पर्वतोपमं
शिरसा
धारयन्तं
महापद्भं
उत्तमं
महागजं
ददृशुः
ते
विस्मयं
जमुः

மிகப் பெரியமலைக்
தலையால் [கொப்பான
தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
மஹா பத்மமென்கிற
சிறந்த
பெரும் கஜத்தை
கண்டார்கள்.
அவர்கள்
ஆச்சரியத்தை
அடைந்தார்கள்.

ततः प्रदक्षिणं कृत्वा सगरस्य महात्मनः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि पश्चिमां विभिदुर्दिशम् ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	कृत्वा	செய்து,
सगरस्य	ஸகரருடைய	ततः	அப்பால்
षष्टिः	அறுபது	पश्चिमां	மேற்கு
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்	दिशं	திக்கை
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	विभिदुः	பிளந்தார்கள்.

पश्चिमायामपि दिशि महान्तमचलोपमम् । दिशागजं सौमनसं ददृशुस्ते महाबलाः ॥ २० ॥

महाबलाः	வெகு பலசாலிகளான	अचलोपमं	மலைக்கொப்பான
ते	அவர்கள்	सौमनसं	ஸௌமனஸமென்கிற
पश्चिमायां	மேற்கு	दिशागजं	திக்கஜத்தை
दिशि अपि	திக்கிலும்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.
महान्तं	பெரிய		

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ट्वा चापि निरामयम् । खनितुं समुपाक्रान्ता दिशं सोमवतीं ततः ॥

ते	அவர்கள்	पृष्ट्वा	கேட்டு,
तं	அதர்க்கு	ततः	அப்பால்
प्रदक्षिणं च	பிரதக்ஷிணத்தையும்	सोमवतीं	வடக்கு
कृत्वा	செய்து,	दिशं	திக்கை
निरामयं अपि	குசலத்தையும்	खनितुं	தோண்டுவதற்கு
		समुपाक्रान्ताः	துடங்கினார்கள்.

उत्तरस्यामपि दिशि ददृशुर्हिमपाण्डुरम् । भद्रं भद्रेण वपुषा धारयन्तं महीमिमाम् ॥ २२ ॥

उत्तरस्यां	வடக்கு	महीं	பூமியை
दिशि	திக்கில்	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
हिमपाण्डुरं	பனிபோல் வெளுத்த	भद्रं अपि	பத்திரன் என்கிற
भद्रेण	மங்கனமான		கஜத்தையும்
वपुषा	தேகத்தினால்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.
इमां	இந்த		

समालभ्य च तं सर्वे कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । षष्टिः पुत्रसहस्राणि विभिदुर्वसुधातलम् ॥

सर्वे	“எல்லா	समालभ्य	நன்றாய் தொட்டு,
षष्टिः	அறுபது	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை
पुत्रसहस्राणि च	ஆயிரம் புத்திரர்களும்	कृत्वा	செய்து,
तं अपि	அதையும்	वसुधातलं	பூமியை
		विभिदुः	பிளந்தார்கள்.

ततः प्रागुत्तरां गत्वा सागराः प्रथितां दिशम् । रोषाद्भ्यखनन्सर्वे पृथिवीं सगरात्मजाः ॥

सगरात्मजाः	“ஸகரரின் புத்திரர்கள்	ततः	அங்கே
सर्वे	எல்லோரும்	पृथिवीं	பூமியை
प्रागुत्तरां	வடகிழக்கான	सागराः	ஸகரரின் புத்திரர்கள்
प्रथितां	பிரசித்தமான	रोषात्	கோபத்தால்
दिशं	திசையை	अभ्यखनन्	நன்றாய் தோண்டினார்
गत्वा	அடைந்து,		கள் .

ते तु सर्वे महात्मानो भीमवेगा महाबलाः । ददृशुः कपिलं तत्र वासुदेवं सनातनम् ॥२५॥

हयं च तस्य देवस्य चरन्तमविदूरतः । प्रहर्षमतुलं प्राप्ताः सर्वे ते रघुनन्दन ॥ २६ ॥

महात्मानः	“மகா த்மாக்களான	देवस्य	தேவருடைய
भीमवेगाः	பயங்கரமான வேகமு	अविदूरतः	அருகில்
	டையவர்களான	चरन्तं	மேய்ந்துகொண்டிருக்கிற
महाबलाः	மகா பலசாலிகளான	हयं च	குதிரையையும்
ते	அவர்கள்	ददृशुः	கண்டார்கள்.
सर्वे तु	எல்லோரும்,	रघुनन्दन	ரகுந்தன !
तत्र	அங்கு	ते	அவர்கள்
कपिलं	கபிலமுனி வடிவம்	सर्वे	எல்லோரும்
	கொண்ட	अतुलं	அடக்கமுடியாத
सनातनं	ஆதியான	प्रहर्षं	சந்தோஷத்தை
वासुदेवं	வாசுதேவரையும்,	प्राप्ताः	அடைந்தார்கள்.
तस्य	அந்த		

ते तं हयहरं ज्ञात्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणाः । खनित्रलाङ्गलधरा नानावृक्षशिलाधराः ॥

अभ्यधावन्त संक्रुद्धास्तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रुवन् ॥ २७ ॥

ते	அவர்கள்	नानावृक्ष-	} பலவித மரங்கள், சுற்
तं	அவரை	शिलाधराः }	
हयहरं	குதிரையை திருடின		
ज्ञात्वा	எண்ணி, [வராக	संक्रुद्धाः	அறிவிழந்த கோபம்
	{ கோபத்தினால் கலங்		கொண்டவர்களாய்
क्रोधपर्याकुलेक्षणाः	{ கின கண்களையுடை	अभ्यधावन्त	எதிரோடிவந்தார்கள்.
	வர்களாய்	तिष्ठ तिष्ठ	‘நில்லு நில்லு’
	{ மண்வெட்டி, கலப்பை	इति च	என்றும்
खनित्रलाङ्गलधराः	{ இவைகளையுடையவர்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
	களாய்		

अस्माकं त्वं हि तुरगं याज्ञीयं हृतवानसि । दुर्मथस्त्वं हि संप्राप्तान् विद्धि नः सगरात्मजान् ॥

त्वं हि	நீ தான்
अस्माकं	எங்களுடைய
याज्ञीयं तुरगं	யாகக் குதிரையை
हृतवान्	திருடினவனாக
असि	ஆகியாய்.
दुर्मथः	துஷ்டர்!

त्वं	நீ
संप्राप्तान्	வந்திருக்கிற
नः	எங்களை
सगरात्मजान् हि	ஸகரரின் புத்திரர்கள் என்று
विद्धि	தெரிந்துகொள்.

श्रुत्वा तद्वचनं तेषां कपिलो रघुनन्दन । रोषेण महताऽऽविष्टो हुङ्कारमकरोत्तदा ॥ २९ ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன்!
तेषां	அவர்களுடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तु	உடனே
कपिलः	கபிலமுனிவர்

महता	வெகு
रोषेण	கோபத்தால்
आविष्टः	ஆவேசம் கொண்டவ
	ராய்
तदा	அப்போது
हुङ्कारं	ஒரு ஹங்காரத்தை
अकरोत्	செய்தார்.

ततस्तेनाप्रमेयेन कपिलेन महात्मना । भस्मराशीकृताः सर्वे काकुत्स्थ सगरात्मजाः ॥

काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்த!
अप्रमेयेन	அளவிற்றத
	வைபவமுடைய
महात्मना	மஹாத்மாவான
तेन	அந்த
कपिलेन	கபிலமுனிவரால்

सगरात्मजाः	சகரரின் புத்திரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
ततः	அக்காரணத்தால்
भस्मराशीकृताः	சாம்பல்குவியலாக
	செய்யப்பட்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1297.



एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ४१ ॥

सगरयज्ञसमाप्तिः—ஸகரமஹாராஜனின் யாகமுடிவு.

पुत्रांश्चिरगतान् ज्ञात्वा सगरो रघुनन्दन । नम्रामब्रवीद्राजा दीप्यमानं स्वतेजसा ॥ १ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன்!
राजा	அரசனான
सगरः	ஸகரன்
पुत्रान्	புத்திரர்களை
चिरगतान्	சென்று நெடுங்கால
	மானவர்களாக

ज्ञात्वा	கண்டு,
स्वतेजसा	தனது காந்தியோடு
दीप्यमानं	விளங்குகிற
नम्रारं	பேரணைப்பார்த்து,
अब्रवीत्	பின்வருமாறு
	சொன்னார்.

शूरश्च कृतविद्यश्च पूर्वैस्तुल्योऽसि तेजसा । पितॄणां गतिमन्विच्छ येन चाश्वोऽपवाहितः ॥

कृतविद्यः “எல்லாக்கலைகளிலும்
தேர்ச்சியடைந்தவனாய்
शूरः சூரனாய்
तेजसा தேஜஸ்ஸினால்
पूर्वैः வம்சமுன்னோர்கள்
तुल्यः च சமானனாயும் [ளோடு
असि இருக்கிறாய்.

पितॄणां தந்தைகளுடைய
गति च தற்காலநிலைமையையும்
अश्वः குதிரை
अपवाहितः திருடப்பட்டது
येन च எவனுலோ அவினையும்
अन्विच्छ அறிந்தவா.

अन्तर्भौमानि भूतानि वीर्यवन्ति महान्ति च । तेषां त्वं प्रतिघातार्थं सार्सिं गृह्णाष्व कार्मुकम् ॥

अन्तर्भौमानि “பூமிக்குள் ளிருக்கிற
भूतानि பூதங்கள்
वीर्यवन्ति பலமுடையவைகள்.
महान्ति பெரியவைகள்.
च அதனால்
तेषां அவைகளுடைய

प्रतिघातार्थं எதிர்த்தலின்பொருட்டு
त्वं நீ
सार्सिं கத்தியோடுகூடியன
कार्मुकं வில்லை
गृह्णाष्व எடுத்துக்கொள்.

अभिवाद्याभिवाद्यांस्त्वं हत्वा विघ्नकरानपि । सिद्धार्थस्सन्निवर्तस्व मम यज्ञस्य पारगः ॥

त्वं “நீ
अभिवाद्यान् வணங்கவேண்டியவர்களை
अभिवाद्य வணங்கி,
विघ्नकरान् இடையூறு செய்பவர்களை
हत्वा கொன்று,

सिद्धार्थः सन् காரியத்தை நிறைவேற்றினவனாக
मम என்னுடைய
यज्ञस्य யாகத்தின்
पारगः अपि முடித்தலை செய்தவனாகவும்
निवर्तस्व திரும்பி வா.

एवमुक्तोऽशुमान् सम्यक् सगरेण महात्मना । धनुरादाय खड्गं च जगाम लघुविक्रमः ॥

महात्मना “மகரத்மாவான
सगरेण ஸகரரால்
एवं இவ்வாறு
सम्यक् நன்றாய்
उक्तः சொல்லப்பட்ட
अंशुमान् அம்சமான

धनुः விலையும்கூடிய
खड्गं च கத்தியையும்
आदाय எடுத்துக்கொண்டு
लघुविक्रमः சீக்கிரநடையுள்ளவனாய்
जगाम சென்றார்.

स खातं पितृभिर्मागमन्तर्भौमं महात्मभिः । प्रापद्यत् नरश्रेष्ठस्तेन राज्ञाऽभिचोदितः ॥

तेन अந்த
राज्ञा அரசரால்
अभिचोदितः ஆக்குறாபிக்கப்பட்ட
सः அந்த
नरश्रेष्ठः நரோத்தமர்
महात्मभिः மஹாத்மாக்களான

पितृभिः பிதாருக்களால்
खातं குடையப்பட்டிருக்கிற
अन्तर्भौमं பூமிக்குள் ளிருக்கிற
मागं வழியை
प्रापद्यत् அடைந்தார்.

दैत्यदानवरक्षोभिः पिशाचपतगोरगैः । पूज्यमानो महातेजा दिशागजमपश्यत् ॥ ७ ॥

महातेजाः मका தேஜஸ்வி
दैत्यदानव- } அசுரர்கள், தானவர்
ரक्षोभिः } ராக்ஷஸர்கள், இவர்
 களா லும்

पिशाच- } பிசாசங்கள், பக்ஷிகள்,
पतगोरगैः } சர்ப்பங்கள் இவைகள்
 ளா லும்
पूज्यमानः வணங்கப்படுகிறவ
दिशागजं திக்கஜத்தை [ஸம்
अपश्यत् பார்த்தார்.

स तं प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ट्वा चैव निरामयम् । पितृन् स परिप्रच्छ वाजिहतांरमेव च ॥

सः அவர்
तं அதற்கு
प्रदक्षिणं பிரதக்ஷிணத்தை
कृत्वा செய்து,
निरामयं च குசலத்தையும்

पृष्ट्वा விசாரித்து,
सः அவர்
पितृन् एव பிதர்களைப்பற்றியும்
वाजिहतांर एव च குதிரையை திருடின
 வணப்பற்றியும்
परिप्रच्छ கேட்டார்.

दिशागजंस्तु तच्छ्रुत्वा प्रीत्याऽऽहांशुमतो वचः । आसमञ्ज कृतार्थस्त्वं सहाश्वः शीघ्रमेष्यसि ॥

दिशागजः तु திக்கஜமும்
अंशुमतः அம்சமாணுடைய
तत् அந்த
वचः வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
प्रीत्या அன்புடன்
आह பின்வருமாறு பதில்
 சொல்லிற்று.

आसमञ्ज அஸமஞ்சரின் புத்தி
त्वं நீ [ரனே!
कृतार्थः கார்யம் நிறைவேறின
 வனாக
सहाश्वः குதிரையை அடைந்த
 வனாக
शीघ्रं விசரவில்
एष्यसि திரும்பிவருவார்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सर्वानेव दिशागजान् । यथाक्रमं यथान्यायं प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ १० ॥

तस्य அதுனுடைய
तत् அந்த
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
दिशागजान् திக்கஜங்கள்

सर्वान् एव எல்லாவற்றையும்
यथाक्रमं கிரமப்படியும்
यथान्यायं நியாயப்படியும்
प्रष्टुं விசாரிக்க
समुपचक्रमे தொடங்கினான்.

तैश्च सर्वैर्दिशापालैर्वाक्यज्ञैर्वाक्यकोविदैः । पूजितः सहयश्चैव गन्ताऽसीत्यभिचोदितः ॥

सर्वैः எல்லா
वाक्यज्ञैः பேச்சையறிந்த
 காலதேசத்திற்குத்தக்க
वाक्यकोविदैः } கபடி பேசுவதில் ஸ
 மர்த்தர்களான
तैः அந்த
दिशापालैः திப்பாலர்களால்

पूजितः च ஆசீர்வாதம் பெற்ற
 வனும்
सहयः च एव குதிரையை அடைந்த
गन्ता असि போவாய்; [வனுமாயே
इति என்று
अभिचोदितः விடை கொடுக்கப்
 பட்டான்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा जगाम लघुविक्रमः । भस्मराशीकृता यत्र पितरस्तत्र सागराः ॥१२॥

तेषां	“அவைகளுடைய	பிதர:	பிதிருக்களாகிய
तत्	அந்த	सागरा:	ஸகரபுத்திரர்கள்
वचनं	வார்த்தையை	भस्मराशीकृता:	சாம்பற்குவியலாய்ச்
श्रुत्वा	கேட்டு,		செய்யப்பட்டார்
लघुविक्रमः	சீக்கிரநடையுடைய	तत्र	அங்கு [கனோ ;
यत्र	எங்கு [வராய்	जगाम	சென்றார்.

स दुःखवशमापन्नस्त्वसमञ्जसुतस्तदा । चुक्रोश परमातिस्तु वधाचेषां सुदुःखितः ॥१३॥

सः	“அந்த	दुःखवशं	துக்கவசத்தை
असमञ्जसुतः तु	அஸமஞ்ச புத்திரனும்	आपन्नः	அடைந்தவராய்
तदा	அப்போது	परमातिः	மிக வருந்தியவராய்
तेषां	அவர்களுடைய	सुदुःखितः चुक्रोश	வாய்விட்டுக்கதறினார்.
वधात् तु	நாசத்தினாலே		

याज्ञीयं च हयं तत्र चरन्तमविदूरतः । ददर्श पुरुषव्याघ्रो दुःखशोकसमन्वितः ॥ १४ ॥

दुःखशोक- समन्वितः }	“அடங்கா துக்கம் கொண்டவராகிய	चरन्तं	மேய்ந்துக்கொண்ட ருக்கிற
पुरुषव्याघ्रः	புருஷச்சீரேவ்டன்	याज्ञीयं	யாக
तत्र	அங்கு	हयं च	குதிரையையும்
अविदूरतः	அருகில்	ददर्श	கண்டார்.

स तेषां राजपुत्राणां कर्तुकामो जलक्रियाम् । सलिलार्थी महातेजा न चापश्यज्जलाशयम् ॥

महातेजा:	“மஹாதேஜஸ்வியான	कर्तुकामः	பண்ண விரும்பியவ ராய்
सः	அவர்	सलिलार्थी च	ஜலத்தை தேடுபவ ராயும்
तेषां	அந்த	जलाशयं	ஜலமிருக்குமிடத்தை
राजपुत्राणां	இராஜபுத்திரர்க ளுக்கு	अपश्यत्	கண்டார்
जलक्रियां	தர்பணத்தை	न	இல்லை.

विसार्य निपुणां दृष्टिं ततोऽपश्यत् खगाधिपम् । पितृणां मातुलं राम सुपर्णमनिलोपमम् ॥

राम	“ஸ்ரீராமரே !	पितृणां	பிதிருக்களுக்கு
निपुणां	ஸமர்த்தையான	मातुलं	மாமனை
दृष्टिं	பார்வையை	अनिलोपमं	வாயுவேகமுள்ளவனு மான
विसार्य	பரவச்செய்து,	सुपर्ण	கருடபகவானை
ततः	பிறகு	अपश्यत्	கண்டார்.
खगाधिपं	பக்திராஜனை		

स चैनमब्रवीद्वाक्यं वैनतेयो महाबलः । मा शुचः पुरुषव्याघ्र वधोऽयं लोकसंमतः ॥१७॥

ச:	“அந்த	அவ்வீத்	சொன்னார்.
மகாபல:	மகா பலசாலியான	புருஷவ்யா	‘புருஷச்சீரேஷ்ட!
வனதேய: ச	கருடபகவானும்	மா ஶுச:	து க்கப்பட்டுவண்டாம்,
என	இவனைப்பார்ந்து	அய் வத:	இந்த வகை
வாக்யம்	வாக்கியத்தை	லோகசம்மத:	உலகத்திற்கு ஹிதம்”.

कपिलेनाप्रमेयेन दग्धा हीमे महाबलाः । सलिलं नार्हसि प्राज्ञ दातुमेषां हि लौकिकम् ॥

மகாபல:	“மகாபலசாலிக	ஏய்	இவர்களுக்கு
ஹி	இவர்கள் [ளான	லோகிகம்	சாதாரண
அபரமேயேன	அளவிற்றந்தவைபவ	சலிலம்	ஜலத்தை
கபிலேன	கபிலரால் [முடைய	தாது	கொடுக்க
ததா:	தகிக்கப்பட்டார்கள்.	அஹீசி	உரியவராகிறீர்
ஹி	ஆனதால்	ந	இல்லை
பாஜ்	புத்திசாலியே!	ஹி	அல்லவா.

गङ्गा हिमवतो ज्येष्ठा दुहिता पुरुषर्षभ । तस्यां कुरु महाभाग पितृणां तु जलक्रियाम् ॥

புருஷர்ஷப	“புருஷச்சீரேஷ்டனே!	மகாபா	மகாபாக்யசாலியே!
ஹிமவத:	ஹிமவானுக்கு	பிதூணா	பிதருக்களுக்கு
ஜ்யேஷ்டா	மூத்த	ஜலகரியா	தர்ப்பணத்தையும்
துஹிதா	மகள்	தஸ்யா	அவளிடத்தில்
கங்கா	கங்கை;	கூரு	செய்.

भस्मराशीकृतानेतान् प्रावयेलोकपावनी । तथा क्षिन्नमिदं भस्म गङ्गया लोकान्तया ॥

பாஷ்டி	புத்ரசஹஸாணி	ஸ்வரலோகம்	நயிஷ்யதி	॥ २१ ॥
லோகபாவனி	“உலகத்தை பரிசுத்	தயா	அந்த	
	தம் செய்கிற அவள்	கங்கையால்	கங்கையால்	
பஸ்மராஷிகூதான	சாம்பற்குவியலாகச்	க்சித்	நனைக்கப்பட்ட	
	செய்யப்பட்ட	இதம்	இந்த	
ஏதான	இவர்களை	பஸ்ம	சாம்பல்	
பாவயேத்	நனைக்கவேண்டும்.	பாஷ்டி	அறுபது	
லோககாந்தயா	லோகத்திற்கு பிரியை	புத்ரசஹஸாணி	ஆயிரம் புத்திரர்களை	
	யான	ஸ்வரலோகம்	ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு	
		நயிஷ்யதி	போகச்செய்யும்.	

गङ्गामानय भद्रं ते देवलोकान्महीतलम् । क्रियतां यदि शक्तोऽसि गङ्गाया अवतारणम् ॥

கங்கா	கங்கையை	கங்காயா:	கங்கையினுடைய
தேவலோகாத்	தேவலோகத்தினின்று	அவதாரணம்	கீழ் இறங்குதல்
மஹீதலம்	பூலோகத்திற்கு	கரியதா	செய்யப்பட்டும்.
ஆனய	அழைத்துக்கொண்	தே	உனக்கு
ஶக்த:	சக்தனாக [டுவா.	பத்ரம்	தேவானுக்கம் உண்
அசி யதி	இருக்கிறாய் கில்;		டாகும்.

गच्छ चाश्वं महाभाग संगृह्य पुरुषर्षभ । यज्ञं पैतामहं वीर निर्वर्तयितुमर्हसि ॥ २३ ॥

महाभाग	“मकरा पाக்கியமுடையவனே!	वीर	சூரனே!
पुरुषर्षभ	புருஷர்ஷபரஷ்டனே!	पैतामहं	பாட்டனுடைய
अश्वं	சூதிரையை	यज्ञं	யாகத்தை
संगृह्य च	பிடித்துக்கொண்டும்	निर्वर्तयितुं	முடித்துவைக்க
गच्छ	செல்லு.	अर्हसि	உரியவனாகுறாய்”.

सुपर्णवचनं श्रुत्वा सौंशुमानतिवीर्यवान् । त्वरितं ह्यमादाय पुनरायानमहायशाः ॥ २४ ॥

अतिवीर्यवान्	“வெகுபராக்கிரமசாலியான	हयं	சூதிரையை
सः	அந்த	आदाय	கைப்பற்றிக்கொண்டு,
अंशुमान्	அம்சமான்	महायशाः	மிக கீர்த்தியுடையவனாய்
सुपर्णवचनं	கருடபகவான் வார்த்தையை	त्वरितं	விரைவாக
श्रुत्वा	கேட்டு,	पुनः	மறுபடி.
		आयात्	வந்தான்.

ततो राजानमासाद्य दीक्षितं रघुनन्दन । न्यवेदयद्यथावृत्तं सुपर्णवचनं यथा ॥ २५ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன!	ततः	பின்னர்
दीक्षितं	தீகைக்கொண்டிருக்கிற	सुपर्णवचनं	கருடனுது வசனத்தை
राजानं	ராஜாவை	यथावृत्तं	ஸரங்கோபாங்கமாய்
आसाद्य	அடைந்து,	यथा	எப்படியோ அப்படியே
		न्यवेदयत्	தெருவித்தான்.

तच्छ्रुत्वा घोरसङ्काशं वाक्यमंशुमतो नृपः । यज्ञं निर्वर्तयामास यथातत्त्वं यथाविधि ॥ २६ ॥

घोरसङ्काशं	“துக்ககரமான	नृपः	அரசர்
अंशुमतः	அம்சமானுடைய	यज्ञं	யாகத்தை
तत्	அந்த	यथातत्त्वं	உள்ளபடி
वाक्यं	சொல்லை	यथाविधि	சாஸ்திரப்பரகாரம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	निर्वर्तयामास	செய்துமுடித்தார்.

स्वपुरं चागमच्छ्रीमानिष्टयज्ञो महीपतिः । गङ्गायाश्चागमे राजा निश्चयं नाभ्यगच्छत् ॥

इष्टयज्ञः	“யாகத்தை முடித்த	च	ஆகிலும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	राजा	அரசர்
महीपतिः	அரசர்	गङ्गायाः	கங்கையின்
स्वपुरं	தனது நகரத்திற்கு	आगमे	வரவில்
अगमत्	சென்றான்.	निश्चयं च	ஒரு உபாயத்தையும்
		अभ्यगच्छत् न	காணவில்லை.

अगत्वा निश्चयं राजा कालेन महता महान् । त्रिंशद्वर्षसहस्राणि राज्यं कृत्वा दिवं गतः ॥

महान्	“ மஹானான	राज्यं	இராஜ்யப்பரிபாலன
राजा	அரசர்	कृत्वा	செய்து, [த்தை
निश्चयं	உபாயத்தை	महता	வெகு
अगत्वा	அடையாமல்,	कालेन	காலத்திற்கப்பால்
लिंदात्	முப்பது	दिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	गतः	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1325



द्विचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ௪२ ॥

गङ्गावतरणे भगीरथप्रयत्नः—கங்காவதரணத்தில் பகீரத ப்ரயத்தனம்

कालधर्मं गते राम सगरे प्रकृतीजनाः । राजानं रोचयामासुरंशुमन्तं सुधार्मिकम् ॥ १ ॥

राम	“ ஸ்ரீராமரே!	प्रकृतीजनाः	மந்திரிகள்
सगरे	ஸகரர்	सुधार्मिकं	மகா தர்மவிஷ்டானை
कालधर्मं	காலம்சென்றதை	अंशुमन्तं	அம்சமானை
गते	அடைந்தவளவில்	राजानं	இராஜாவாக
		रोचयामासुः	நிச்சயித்தார்கள்.

स राजा सुमहानासीदंशुमान् रघुनन्दन । तस्य पुत्रो महानासीदिलीप इति विश्रुतः ॥ २ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன!	दिलीपः	திலீபன்
सः	அந்த	इति	என்று
अंशुमान्	அம்சமான்	विश्रुतः	புகழ்பெற்ற
सुमहान्	மிகப் பெரிய	महान्	மஹானான
राजा	அரசராக	पुत्रः	புத்திரன்
आसीत्	இருந்தார்.	आसीत्	இருந்தார்.
तस्य	அவருக்கு		

तस्मिन् राज्यं समावेश्य दिलीपे रघुनन्दन । हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன!	रम्ये	ரம்யமான
तस्मिन्	அந்த	हिमवच्छिखरे	ஹிமயபர்வத சிகரத்
दिलीपे	திலீபனிடத்தில்	सुदारुणं	கொடிய [கில்
राज्यं	பட்டம் சூட்டுதலை	तपः	தவத்தை
समावेश्य	செய்து,	तेपे	புரிந்தார்.

द्वात्रिंशच्च सहस्राणि वर्षाणि सुमहायशाः । तपोवनगतो राजा स्वर्गं लेभे तपोधनः ॥ ४ ॥

सुमहायशाः	மிக்க புகழ் அடைந்த	वर्षाणि च	வருஷங்கள்
तपोधनः	தபோநிதியான	तपोवनगतः	தபோவனத்தை
राजा	மன்னர்		அடைந்தவராக
द्वाविंशत्	முப்பத்திரண்டு	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
सहस्राणि	ஆயிரம்	लेभे	அடைந்தார்.

दिलीपस्तु महातेजाः श्रुत्वा पैतामहं वधम् । दुःखोपहतया बुद्ध्या निश्चयं नाधिगच्छति ॥

महातेजाः	வெகு தேஜஸ்வியான	दुःखोपहतया	வெகு துயரம்
दिलीपः तु	திலீபரும்		அடைந்த
पैतामहं	பாட்டனார்களுடைய	बुद्ध्या	புத்தியால்
	தான	निश्चयं	உபாயத்தை
वधं	வதத்தை	अधिगच्छति न	தொரிந்துகொள்ள
श्रुत्वा	கேட்டு,		வில்லை.

कथं गङ्गावतरणं कथं तेषां जलक्रिया । तारयेयं कथं चैनानिति चिन्तापरोऽभवत् ॥ ६ ॥

कथं	‘எப்படி	एनान् च	இவர்களையும்
गङ्गावतरणं	கங்கையை இறக்கு	कथं	எப்படி
	வது ?	तारयेयं	கரையேற்றிவைப்பேன் ?’
कथं	எப்படி	इति	என்று
तेषां	அவர்களுக்கு	चिन्तापरः	கவலைகொண்டவராக
जलक्रिया	தர்ப்பணம் பண்ணுகிற	अभवत्	இருந்தார்.
	றது ?		

तस्य चिन्तयतो नित्यं धर्मेण विदितात्मनः । पुत्रो भगीरथो नाम जज्ञे परमधार्मिकः ॥

धर्मेण	தர்மத்தோடு	भगीरथः	பகீரதன்
नित्यं	எப்பொழுதும்	नाम	என்று பெயருள்ள
चिन्तयतः	கவலையுற்றிருக்கிற	परमधार्मिकः	வெகு தர்மிஷ்டனான
विदितात्मनः	ஆத்மஸ்வரூபமறிந்த	पुत्रः	புத்திரன்
तस्य	அவருக்கு	जज्ञे	பிறந்தார்.

दिलीपस्तु महातेजा यज्ञैर्बहुभिरिष्टवान् । त्रिंशद्वर्षसहस्राणि राजा राज्यमकारयत् ॥ ८ ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான	इष्टवान्	ஆராதித்தவரைக
राजा	அரசனான	विशत्	முப்பது
दिलीपः तु	திலீபனும்	वर्षसहस्राणि	ஆயிரவருஷங்கள்
बहुभिः	அனேகவித	राज्यं	நாடாளுவதை
यज्ञैः	யாகங்களால்	अकारयत्	செய்தார்.

अगत्वा निश्चयं राजा तेषामुद्धरणं प्रति । व्याधिना नरशार्दूल कालधर्ममुपेयिवान् ॥ ९ ॥

नरशार्दूल “मனிதச் சேரேஷ்ட !
तेषां அவர்களுடைய
उद्धरणं கரை ஏற்று வதை
प्रति குறித்து
निश्चयं உபாயத்தை

अगत्वा பெறாமல்,
राजा அரசன்
व्याधिना நோயால்
कालधर्मं காலம் சென்றதை
उपेयिवान् அடைந்தார்.

इन्द्रलोकं गतो राजा स्वार्जितेनैव कर्मणा । राज्ये भगीरथं पुत्रमभ्यषिञ्चन्नरर्षभम् ॥

राजा “அரசன்
नरर्षभं நரச்சேரேஷ்டனான
पुत्रं புத்திரனான
भगीरथं பகீரதனை
राज्ये இராஜாங்கத்தில்

अभ्यषिञ्चत् அபிஷேகம் செய்து
வைத்தார்.
स्वार्जितेन தன்னால் சம்பாதிக்கப்
பட்ட
कर्मणा एव செய்கையாலேயே
इन्द्रलोकं இந்திரலோகத்திற்கு
गतः சென்றார்.

भगीरथस्तु राजर्षिर्धार्मिको रघुनन्दन । अनपत्यो महातेजाः प्रजाकामः स चाप्रजः ॥
मन्त्रिष्वाधाय तद्राज्यं गङ्गावतरणे रतः ॥ १२ ॥

रघुनन्दन “ரகுந்தன !
धार्मिकः தர்மிஷ்டனான,
महातेजाः மகா தேஜஸ்வியான,
राजर्षिः ராஜரிஷியான
भगीरथः तु பகீரதனும்
अनपत्यः புத்திரபாக்கியமில்
லாதவனாய்
प्रजाकामः புத்திரனை அடைய
ஆவ ஆற்றான்.

अप्रजः புத்திரபாக்கியமில்
सः च அவனும் [லாத
तत् அந்த
राज्यं இராஜ்யத்தை
मन्त्रिषु மந்திரிமார்களிடத்தில்
आधाय ஒப்பித்துவிட்டு,
गङ्गावतरणे கங்கையைக்கொண்டு
वरुवதில்
रतः ஆஸக்தனான.

स तपो दीर्घमातिष्ठद्गोकर्णे रघुनन्दन । ऊर्ध्वबाहुः पञ्चतपा मासाहारो जितेन्द्रियः ॥ १२ ॥

रघुनन्दन “ரகுந்தன !
सः அவர்
ऊर्ध्वबाहुः கைகளே உயரத்துக்
கினவராய்,
पञ्चतपा { பஞ்சாக்கினிமத்தியில்
நின்று தபம் புரிபவ
ராய்,

मासाहारः மாதத்திற்கு ஒரு
முறை புகிப்பவராய்,
जितेन्द्रियः ஐம்புலன்களை அடக்
கினவராய்,
गोकर्णे கோகர்ணம் என்ற
தாழ்வரையில்
दीर्घ கடுமையான
तपः தவத்தை
आतिष्ठत्. புரிந்தார்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरे तपसि तिष्ठतः । अतीतानि महाबाहो तस्य राज्ञो महात्मनः ॥
मुर्धातो भगवान् ब्रह्मा प्रजानां प्रभुरीश्वरः ॥ १४ ॥

महाबाहो “ பெருந்தோளுடைய
யோனே !
घोरे உக்கிரமான
तपसि தவத்தில்
तिष्ठतः நிலைகொண்டிருக்கிற
तस्य அவருக்கு
वर्षसहस्राणि ஆயிரம் வருஷங்கள்
अतीतानि கடந்தன ;
महात्मनः மகா த்மாவான

तस्य अर्ध
राज्ञः अरुசன் விஷயத்தில்
प्रजानां பிராணிகளுக்கும்
प्रभुः தலைவரான
ईश्वरः சுசுவரரான
भगवान् பகவானான
ब्रह्मा பிரம்மதேவர்
सुप्रीतः வெகுசந்தோஷ
மடைந்தார்.

ततः सुरगणैः सार्धमुपागम्य पितामहः । भगीरथं महात्मानं तप्यमानमथाब्रवीत् ॥ १५ ॥

ततः “ அப்பொழுது
पितामहः பிரம்மதேவர்
सुरगणैः தேவகணங்களை
सार्धं கூட
उपागम्य கிட்டிவந்து,

महात्मानं மகா த்மாவாகிய
तप्यमानं தவத்திலிருக்கிற
भगीरथं பகிரதனைப்பார்த்து
अथ பின்வருமாறு
अब्रवीत् சொன்னார்.

भगीरथ महातेजः प्रीतस्त्वेऽहं जनैश्वर । तपसा च सुतप्तेन वरं वरय सुव्रत ॥ १६ ॥

महातेजः “ மிக தேஜஸ்வியே !
जनैश्वर மன்னவனே !
भगीरथ பகிரதா !
ते உன்னுடைய
सुतप्तेन நன்றாக புரியப்பட்ட
तपसा च தவத்தால்

अहं நான்
प्रीतः பிரீதியடைந்தேன்.
सुव्रत நல்லவிருதமுடைய
वरं வரத்தை
वरय வேண்டிக்கொள்.

तमुवाच महातेजाः सर्वलोकपितामहम् । भगीरथो महाभागः कृताञ्जलिरुपस्थितः ॥ १७ ॥

महातेजाः “ மகாதேஜஸ்வியான
महाभागः மகாபாக்கியமுடைய
भगीरथः பகிரதன்
कृताञ्जलिः அஞ்சலி செய்தவனாய்,
उपस्थितः அருகில் நெருங்கின
வனாய்,

सर्वलोक- } உலகத்தை எல்லாம்
पितामहं } உண்டாக்கின கடவு
राण
तं அவரை பார்த்து,
उवाच பின்வருமாறு
சொன்னார்.

यदि मे भगवन् प्रीतो यद्यस्ति तपसः फलम् । सगरस्यात्मजाः सर्वे मत्तः सलिलाम्बुयुः ॥

भगवन् “ பகவானே !
मे என்னுடைய
तपसः தவத்திற்கு
प्रीतः ஸந்தோஷமடைந்தவர்
यदि ஆனால்,
फलं பலமானது
अस्ति यदि உண்டாகிறது ஆனால்,

सगरस्य ஸகரனுடைய
आत्मजाः குமாரர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
मत्तः என்னிடமிருந்து
सलिलं தர்பணஜலத்தை
आम्बुयुः அடையவேண்டும்.

गङ्गायाः सलिलक्लिन्ने भस्मन्येषां महात्मनाम् । स्वर्गं गच्छेयुरत्यन्तं सर्वे मे प्रपितामहाः ॥

महात्मनां “ मஹா த்மாக்களான
 एषां இவர்களுடைய
 भस्मनि சாம்பல்
 गङ्गायाः கங்கையினுடைய
 सलिलक्लिन्ने ஜலத்தால் நனைக்கப்ப
 ட்டவளவில்

मे एनனுடைய
 प्रपितामहाः முப்பாட்டன்மார்கள்
 सर्वे எல்லோரும்
 अत्यन्तं அழிவற்ற
 स्वर्गं எவர்க்கலோகத்து
 गच्छेयुः செல்லவேண்டும். [க்கு

देया च सन्ततिर्देवं नावसीदेत् कुलं च नः । इक्ष्वाकूणां कुले देव एष मेऽस्तु वरः परः ॥

देव “ தேவரே!
 इक्ष्वाकूणां இக்சுவாகுக்களுடைய
 कुले குலத்தில்
 मे च எனக்கும்
 संततिः சந்ததி
 देया கொடுக்கவேண்டியது.
 नः எங்களுடைய

कुलं च குலமும்
 अवसीदेत् न ஸந்ததியற்றதாக ஆ
 कामலிருக்கக்கடவது.
 देव தேவரே!
 एषः இது
 परः சிறந்த
 वरः வரமாக
 अस्तु ஆகட்டும்.

उक्तवाक्यं तु राजानं सर्वलोकपितामहः । प्रत्युवाच शुभां वाणीं मधुरां मधुराक्षराम् ॥

उक्तवाक्यं இவ்வாறு சொல்லிய
 राजानं तु அரசரைப்பார்த்து
 सर्वलोक- } உலகத்தை எல்லாம்
 पितामहः } உண்டாக்கின கடவுள்
 शुभां மங்களமான

मधुरां மதுரமான
 मधुराक्षरं மனோகரமான அகூ
 रङ्गकादங்கிய
 वाणीं மொழியை
 प्रत्युवाच பின்வருமாறு பதில்
 சொன்னார்.

तपोधन महाभाग भगीरथ महारथ । एवं भवतु भद्रं ते इक्ष्वाकुकुलवर्धन ॥ २२ ॥

महाभाग “ மஹாபாக!
 तपोधन தபோதன!
 महारथ மஹாராத!
 भगीरथ பகீரத!

इक्ष्वाकुकुलवर्धन { இக்சுவாகுகுலத்தை
 விருத்திசெய்ய
 வீரும்பியவனே!
 एवं இப்படியே
 भवतु ஆகட்டும்.
 ते உமக்கு
 भद्रम् சகலபாக்கியமுமுண்டு.

इयं हैमवती गङ्गा ज्येष्ठा हिमवतः सुता । तां वै धारयितुं राजन् हरस्तत्र नियुज्यताम् ॥

इयं “ இந்த
 गङ्गा கங்கை
 हैमवती ஹிமவானிடத்தில்
 பிறந்தவள்.
 हिमवतः ஹிமவா னுடைய
 ज्येष्ठा மூத்த
 सुता குமாரி.

तां அவளை
 धारयितुं தாங்க
 राजन् மன்னவ!
 हरः वै சிவபிரான்
 तत्र அல்விஷயத்தி
 नियुज्यताम् பிரார்த்திக்கப்பட்ட
 டும்.

गङ्गायाः पतनं राजन् पृथिवी न सहिष्यति । तां वै धारयितुं वीर नान्यं पश्यामि शूलिनः॥

ராஜன் இராஜனே!
 கங்கையி னுடைய
 பதனம் இறங்குதலை
 பூமி
 சாஹிஸ்யதி ந பொறுக்கமாட்டாள்.
 வீர சூரனே!

तां अवीना
 धारयितुं वै तां नक
 शूलिनः सङ्कराणां ककारादपि ख्यम्
 अन्यं वेदुराणुववरा
 पश्यामि अहिकेतेण
 न इल्लै.

तमेवमुक्त्वा राजानं गङ्गां चाभाष्य लोककृत् । जगाम त्रिदिवं देवः सह सर्वैर्मरुद्गैः ॥

தம் அந்த
 ராஜன் அரசனை
 एवं இவ்விதம்
 उक्तवा சொல்லி,
 गङ्गां च கங்கையையும்
 आभाष्य புகழ்ந்து,

लोककृत् உலகத்தை சிருஷ்ட
 देवः தேவர் [புகழ்
 मरुद्गैः மருக்கணங்களோடு
 सह கூட
 त्रिदिवं தேவலோகத்திற்கு
 जगाम சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1350



त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திமன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ४३ ॥

गङ्गावतरणम्—கங்காவதரணம்

देवदेवे गते तस्मिन् सोऽङ्गुष्ठाग्रनिपीडिताम् । कृत्वा वसुमतीं राम संवत्सरमुपासत ॥ १ ॥
 ऊर्ध्वबाहुर्निरालंबो वायुभक्षो निराश्रयः । अचलः स्थाणुवत् स्थित्वा रार्त्विदिवमतन्द्रितः॥

ராம “சூராமரே!
 तस्मिन् அந்த
 देवदेवे தேவதேவர்கள்
 गते சென்றவளவில்
 सः அவன்
 वसुमती பூமியை
 अङ्गुष्ठाग्र- } கட்டவிரல் துணியால்
 निपीडितां } தொடரப்பட்டதாய்
 कृत्वा செய்து,
 ऊर्ध्वबाहुः கைகளை உயரக்
 தூக்கினவனாய்,

निरालंबः பிடிப்பில்லாதவனாய்,
 वायुभक्षः காற்றை புகிப்பவனாய்,
 निराश्रयः ஏகாங்கியாய்
 रार्त्विदिवं இரவும் பகலும்
 स्थाणुवत् ஸ்தம்பம்போல்
 अचलः அசையாதவனாய்
 अतन्द्रितः ஆலஸ்யமின்றி
 स्थित्वा நின்றிகொண்டு,
 संवत्सरं ஒரு வருஷகாலம்
 उपासत உபாஸித்தான்.

अथ संवत्सरे पूर्णे सर्वलोकनमस्कृतः । उमापतिः पशुपती राजानमिदमब्रवीत् ॥ ३ ॥

अथ पिपुत्रु
संवत्सरे वपुष्यम्
पूर्णं निमम्पिना अलखिल
सर्वलोकनमस्कृतः एल्लो उलकत्ताराल
 वणन्कत्तुत्त

उमापतिः உமாபதியான
पशुपतिः சிவப்பிரான்
राजानं அரசனைப் பார்த்து
इदं இவ்விதம்
अब्रवीत् சொன்னார்.

प्रीतस्तेऽहं नरश्रेष्ठ करिष्यामि तव प्रियम् । शिरसा धारयिष्यामि शैलराजसुतामहम् ॥

नरश्रेष्ठ “ मनिதர்களுக்கும்
 உத்தமரே !
ते உன்னிடம்
अहं நான்
प्रीतः உள்ளம் குளிர்ந்தேன்.
तव உன்னுடைய

प्रियं இஷ்டத்தை
करिष्यामि செய்கிறேன்.
शैलराजसुतां பர்வதராஜன் மகளை
अहं நான்
शिरसा சிரஸால்
धारयिष्यामि தாங்கிக்கொள்ள
 கிறேன்.

ततो हैमवती ज्येष्ठा सर्वलोकनमस्कृता । तदा सा तु महद्रूपं कृत्वा वेगं च दुस्सहम् ॥

आकाशादपतद्गङ्गा शिवे शिवशिरस्युत ॥ ५ ॥

ततः “ पिपुत्रु
सर्वलोकनमस्कृता சகல உலகத்தாராலும்
 வணங்கப்பட்ட
ज्येष्ठा மூத்த
हैमवती ஹிமயபர்வதத்தின்
 குமாரியான
सा அந்த
गङ्गा கங்கை
तदा அப்பொழுது
महत् வெகு விசாலமான

रूपं तु ரூபத்தையும்
दुस्सहं சகிக்கமுடியாத
वेगं च வேகத்தையும்
कृत्वा செய்துகொண்டு,
आकाशात् ஆகாசத்திலிருந்து
शिवे மங்களாகரமான
शिवशिरसि சிவப்பெருமான்
 தலையில்
अपतत् இறங்கினான்.
उत ப்ரவிர்த்தம்.

अचिन्त्यञ्च सा देवी गङ्गा परमदुर्धरा । विशाम्यहं हि पातालं स्रोतसा गृह्य शङ्करम् ॥

परमदुर्धरा “ மிக தாங்க கஷ்ட
सा அந்த [மான
गङ्गा கங்கை
देवी च தேவியும்
अहं हि நானே
स्रोतसा வெள்ளத்துடன்

शङ्करं சிவனை
गृह्य எடுத்துக்கொண்டு,
पातालं பாதாளத்தை
विशामि பிரவேசிக்கிறேன்
 என்று
अचिन्त्यत् கருத்துகொண்டான்.

तस्यावलेपनं ज्ञात्वा क्रुद्धस्तु भगवान् हरः । तिरोभावयितुं बुद्धिं चक्रे त्रिणयनस्तदा ॥

भगवान् “பகவானான
 त्रिणयनः முக்கண்ணான
 हरः तु பாமசிவனும
 तस्याः அவளுடைய
 अवलेपनं செருக்கை
 ज्ञात्वा அறிந்து,

क्रुद्धः கோபங்கொண்ட
 वराय
 तदा அப்பொழுது (அவ
 रின்)
 तिरोभावयितुं அநிசனத்தைச்
 बुद्धिं புத்தியை [செய்ய
 चक्रे செய்தார்.

सा तस्मिन् पतिता पुण्या पुण्ये रुद्रस्य मूर्धनि । हिमवत्प्रतिमे राम जटामण्डलगह्वरे ॥

राम “ஸ்ரீராமரே!
 पुण्या புணையான
 सा அவள்
 पुण्ये புண்யமான
 हिमवत्प्रतिमे ஹிமயமலைக்கொப்
 பாண

जटामण्डलगह्वरे ஜடையின் சமூஹமாகி
 ற குகையை உடைய
 तस्मिन् அந்த
 रुद्रस्य பாமசிவனுடைய
 मूर्धनि தலையில்
 पतिता விழுந்தாள்.

सा कथंचिन्महीं गन्तुं नाशक्रोद्यन्नमास्थिता । नैव सा निर्गमं लेभे जटामण्डलमोहिता ॥

सा அவள்
 महीं பூரியை
 कथंचित् एவ்விதமாவது
 गन्तुं அடைய
 यत्नं முயருதலை
 आस्थिता செய்தவளாய்

अशक्नोत् முடிந்தவளாய் இருந்
 सा அவள் [தாள் இல்லை.
 जटामण्डलमोहिता ஜடையின் சமூகத்தில்
 சமூன்றவளாய்
 निर्गमं கீழ் இறங்குவதை
 लेभे அடைந்தாள்
 न இல்லை.

तत्रैवावभ्रमद्देवी संवत्सरगणान् बहून् । तामपश्यन् पुनस्तत्र तपः परममास्थितः ॥ १० ॥

देवी தேவீ
 तत्र एங்கேயே
 बहून् அனேக
 संवत्सरगणान् வருஷக்கணக்காக
 अवभ्रमत् சுழன்றுகொண்டிருந்
 तां அவளே [தாள்.

पुनः மறுபடியும்
 तत्र அங்கே
 अपश्यन् காணாதவனாய்
 परमं சிறந்த
 तपः தவத்தை
 आस्थितः புரிந்தான்.

स तेन तोषितश्चासीदत्यर्थं रघुनन्दन । विससर्ज ततो गङ्गां हरो विन्दुसरः प्रति ॥

रघुनन्दन “ரகுந்தன!
 हरः சிவப்பிரான்
 तेन அதனாலே
 अत्यर्थं மிகவும்
 तोषितः உள்ளம் குளிர்த்தவ
 आसीत् ஆனார். [ராய்

सः च அவரும்
 ततः பிறகு
 विन्दुसरः பிந்துஸரஸ்ஸை
 प्रति குறித்து
 गङ्गां கங்கையை
 विससर्ज விட்டார்.

तस्यां विसृज्यमानायां सप्त स्रोतांसि जज्ञिरे ॥ १२ ॥

विसृज्यमानायां செலுத்தப்பட்ட
तस्यां அவளிடத்தில்

सप्त
स्रोतांसि
जज्ञिरे

எழு
பிறவா ஹங்கள்
உண்டாயின.

ह्लादिनी पावनी चैव नलिनी च तथाऽपरा । तिस्रः प्राचीं दिशं जग्मुर्गङ्गाशिवजलाश्शुभाः॥

ह्लादिनी च ஹ்லாதினியும்,
पावनी एव பாவனியும்
तथा அப்படியே
अपरा இதர
नलिनी च நலினியும்
शिवजलाः மங்கள தீர்த்தமான

शुभाः நன்கு விளங்குகிற
तिस्रः மூன்று
गङ्गा: கங்கைகள்
प्राचीं கிழக்கு
दिशं திசையைநோக்கி
जम्मु: சென்றன.

सुचक्षुश्चैव सीता च सिन्धुश्चैव महानदी । तिस्रस्त्वेता दिशं जग्मुः प्रतीचीं तु शुभोदकाः॥

महानदी மகாநதியான
सुचक्षुः एव च ஸுசக்ஷுஸ்வம்
सीता च வீடையம்
सिन्धुः एव च சிந்துவும்
एता: இந்த

तिस्रः तु மூன்றுகளும்
शुभोदकाः மங்கள தீர்த்த
प्रतीचीं மேற்கு [முடையதாய்
दिशं तु திக்கைநோக்கி
जम्मु: சென்றன.

सप्तमी चान्वगात्तासां भगीरथमथो नृपम् ॥ १५ ॥

अथ பிறகு
तासां அவைகளில்
सप्तमी च ஏழாவதோ

भगीरथं பகிரத
नृपं மன்னனை
अन्वगात् பிண்டொடர்ந்தது.

भगीरथोऽपि राजर्षिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः । प्रायादग्रे महातेजा गङ्गा तं चाप्यनुव्रजत् ॥

महातेजा: மகாதேஜஸ்வியான
राजर्षिः இராஜரிஷியான
भगीरथः अपि பகிரதனும்
दिव्यं திவ்யமான
स्यन्दनं இரதத்தை

आस्थितः ஏறினவனாய்
अग्रे முன்னில்
प्रायात् சென்றான்;
गङ्गा अपि च கங்கையும்
तं அவனை
अनुव्रजत् பிண்டொடர்ந்தான்.

गगनाच्छङ्करशिरस्ततो धरणिमास्थिता । व्यसर्पत जलं तत्र तीव्रशब्दपुरस्कृतम् ॥ १७ ॥

गगनात् ஆகாயத்திலிருந்து
शङ्करशिरः சிவப்பிரானின்
ततः பிறகு [தலையை
धरणि பூமியை
आस्थिता அடைந்தவளாய்

तत्र அங்கு
तीव्रशब्दपुरस्कृतं தீவ்ரமான சபதத்
தோடுகூடிய
जलं ஜலத்தை
व्यसर्पत பாரப்பினுள்.

मत्स्यकच्छपसङ्घैश्च शिशुमारगणैस्तथा । पतद्भिः पतितैश्चान्यैर्व्यरो चत वसुन्धरा ॥ १८ ॥

वसुन्धरा
पतद्भिः
मत्स्यकच्छप-
सङ्घैः च

பூமி
விழுக்கிற
மீன்கள், ஆமைகள்
இவைகளின் கூட்ட-
டங்களாலும்

शिशुमारगणैः च
पतितैः
अन्यैः
तथा
व्यरोचत

முதலைகளின் கணங்
விழுந்த [களாலும்
இதரங்களாலும்
அப்படியே
சோபித்தது.

ततो देवर्षिगन्धर्वा यक्षसिद्धगणास्तथा । व्यलोकयन्त तां तत्र गगनाद्गतां गतां तदा ॥

ततः
देवर्षिगन्धर्वाः
यक्षसिद्धगणाः
गगनात्
गां

அப்பொழுது
தேவர்கள், ரிஷிகள்,
கந்தர்வர்கள்
யக்ஷர் வித்தகணங்-
கள்
ஆகாசத்திலிருந்து
பூமியை

तथा
गतां
तां
तत्र
तदा
व्यलोकयन्त

அவ்விதம்
அடைந்த
அவனை
அங்கு
அப்பொழுது
பார்த்தார்கள்.

विमानैर्नगराकारैर्हयैर्गजवरैस्तथा । पारिप्लवगतैश्चापि देवतास्तत्र विष्टिताः ॥ २० ॥

नगराकारैः
विमानैः
पारिप्लवगतैः
हयैः च
तथा

பட்டணத்துக்கொப்-
பான விஸ்தாரமுள்ள
விமானங்களோடும்
பறப்படுள்ள
குதிரைகளோடும்
அப்படியே

गजवरैः अपि
देवताः
तत्र
विष्टिताः

கஜச்சீரேஷ்டம்களோ-
டும்
தேவர்கள்
அங்கு
விசேஷமாக வந்து
நின்றார்கள்.

तदद्भुततमं लोके गङ्गापतनमुत्तमम् । दिदृक्षवो देवगणाः समेयुरमितौजसः ॥ २१ ॥

लोके
अद्भुततमं
उत्तमं
तत्
गङ्गापतनं

உலகில்
யாவரும் வியக்கத்தக்க
சிறந்த
அந்த
கங்கையின் கிழிற்ங்-
குதலை

दिदृक्षवः
अमितौजसः
देवगणाः
समेयुः

பார்க்க ஆசைகொண்-
டவர்களான
அளவற்றகாந்தியுள்ள
தேவகணங்கள்
ஒன்றுசேர்ந்தார்கள்.

संपतद्भिः सुरगणैस्तेषां चाभरणौजसा । शतादित्यमिवाभाति गगनं गततोयदम् ॥ २२ ॥

संपतद्भिः
सुरगणैः
तेषां
आभरणौजसा च

ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற
தேவகணங்களாலும்
அவர்களுடைய
ஆபரணகாந்தியாலும்

गततोयदं
गगनं
शतादित्यं इव
आभाति

மேகமில்லாத
ஆகாயம்
நூறு சூரியனை உடை-
யதுபோல்
விளங்குகிறது.

शिशुमारोरगणैर्मीनैरपि च चञ्चलैः । विद्युद्भिरिव नक्षत्रैराकाशमभवत्तदा ॥ २३ ॥

ததா அப்பொழுது
 आकाशं ஆகாயம்
 चञ्चलैः துள்ளுகிற
 शिशुमारो- } முதலை, சர்ப்பம் இவை
 गणैः } களுடைய கூட்டங்
 களா லும்

मीनैः च மீன்களா லும்
 नक्षत्रैः अपि நக்சத் திரங்களா லும்
 विद्युद्भिः மின்னற்கொடி-
 களா லும்
 इव போல்
 अभवत् விளங்கிற்று.

पाण्डुरैः सलिलोत्पीडैः कीर्यमाणैः समन्ततः । शारदाभ्रैरिवाकीर्णं गगनं हंससंप्लवैः ॥

சமந்தத: எங்கும்
 कीर्यमाणैः பரவுகிற
 सलिलोत्पीडैः ஜலத்தின் துரைகளால்
 पाण्डुरैः வெள்ளையான
 हंससंप्लवैः அன்னப்பறவைகளின்
 கூட்டங்களால்

शारदाभ्रैः சாக்காலத்து மேகங்
 களால்
 इव போல்
 गगनं ஆகாயம்
 आकीर्णम् வியாபிக்கப்பட்டது.

कचिद्दुतरं याति कुटिलं कचिदायतम् । विततं कचिदुद्धूतं कचिद्याति शनैः शनैः ॥२५॥

கசித் சிலவிடங்களில்
 दुतरं வெகு வேகமாகவும்
 कुटिलं கோணலாகவும்
 कचिद् சிலவிடங்களில்
 आयतं நேராகவும்
 याति சென்றது.

कचिद् சிலவிடங்களில்
 विततं கீழே விழுந்ததாகவும்
 उद्धूतं உயர எழும்பினதா
 कचिद् சிலவிடங்களில் [கவும்
 शनैः शनैः மெள்ள மெள்ள
 याति சென்றது.

सलिलैर्नैव सलिलं कचिद्भ्याहतं पुनः । सुहूर्ध्वपथं गत्वा पपात वसुधां पुनः ॥२६॥

கசித் சிலவிடங்களில்
 सुहुः அடிக்கடி
 सलिलेन ஜலத்தால்
 अभ्याहतं எதிர்த்து மோதுகிற
 सलिलं पुनः ஜலமும்

ऊर्ध्वपथं உயரகிளம்புவதை
 गत्वा அடைந்து,
 पुनः एव மறுபடியும்
 वसुधां தரையில்
 पपात விழுந்தது.

विष्णुपादात् परिभ्रष्टं श्वावयित्वेन्दुमण्डलम् । तच्छङ्करशिरोभ्रष्टं भ्रष्टं भूमितले पुनः ॥

व्यरोचत तदा तोयं निर्मलं गतकल्मषम्
 विष्णुपादात् விஷ்ணுபாதத்திலி
 परिभ्रष्टं கிளம்பி [ருந்து
 इन्दुमण्डलं சந்திரமண்டலத்தை
 श्वावयित्वा தாண்டி,
 शङ्करशिरोभ्रष्टं சிவப்பிரான் தலையிலி
 ருந்து நழுவி
 पुनः மறுபடி
 भूमितले பூமியில்

॥ २७ ॥
 भ्रष्टं குதித்த
 तत् அந்த
 तोयं ஜலம்
 तदा அப்பொழுது
 निर्मलं தெளிவானதாகவும்
 गतकल्मषं பாபத்தை போக்கடிப்
 पपात பதாகவும்
 व्यरोचत விளங்கிற்று.

तत्र देवर्षिगन्धर्वा वसुधातलवासिनः । भवाङ्गपतितं तोयं पवित्रमिति पस्पृशुः ॥ २८ ॥

वसुधातलवासिनः | பூலோகத்தில் வசிப்போர்கள்
 தேவர்கள் முனிவர்கள் கந்தர்வர்கள்
 தவ அங்கு
 भवाङ्गपतितं | ஈசுவரனுடைய திருமேனியிலிருந்து விழுந்த

तोयं | ஜலத்தை
 पविलं | புண்யமானது
 इति | என்று
 पस्पृशुः | பெரிதும் பாராட்டினார்கள்.

शापात् प्रपतिता ये च गगनाद्बसुधातलं । कृत्वा तत्राभिषेकं ते बभूवुर्गतकल्मषाः ॥२९॥

ये | எவர்கள்
 शापात् | சாபத்தினால்
 गगनात् | ஸ்வரலோகத்தினின்று
 वसुधातलं | பூமியை
 प्रपतिताः च | அடைந்து அவஸ்தைப்படுபவர்களோ

ते | அவர்கள்
 तव | அதில்
 अभिषेकं | ஸ்னானத்தை
 कृत्वा | பண்ணி,
 गतकल्मषाः | பாபங்களை போக்கின
 बभूवुः | ஆனார்கள். [வர்களாய்

धूतपापाः पुनस्तेन तोयेनाथ सुभास्वता । पुनराकाशमाविश्य स्वान् लोकान् प्रतिपेदिरे ॥

सुभास्वता | அதிக அழகான
 तेन | அந்த
 तोयेन | ஜலத்தினால்
 पुनः | மறுபடியும்
 धूतपापाः | பாபங்களை போக்கின்
 अथ | பிறகு [வர்களாய்

पुनः | மறுபடி
 आकाशं | ஆகாயத்தை
 आविश्य | புகுந்து,
 स्वान् | தங்கள்
 लोकान् | உலகங்களை
 प्रतिपेदिरे | அடைந்தார்கள்.

मुमुदे मुदितो लोकस्तेन तोयेन भास्वता । कृताभिषेको गङ्गायां बभूव विगतकृमः ॥३१॥

लोकः | உலகம்
 भास्वता | அழகான
 तेन | அந்த
 तोयेन | ஜலத்தால்
 मुदितः | உள்ளம் குளிர்ந்ததாய்

मुमुदे | களித்தது.
 गङ्गायां | கங்கையில்
 कृताभिषेकः | ஸ்நானம்பண்ணினதாய்,
 विगतकृमः | பாபத்தை போக்கின
 बभूव | ஆனது. [காய்

भगीरथोऽपि राजर्षिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः । प्रायादध्रे महातेजास्तं गङ्गा पृष्ठतोऽन्वगात् ॥

महातेजाः | மகா தேஜஸ்வியான
 राजर्षिः | ராஜரிஷியான
 भगीरथः अपि | பகிரதனும்
 दिव्यं | திவ்யமான
 स्यन्दनं | ரதத்தில்
 आस्थितः | ஏறினவனாய்
 अध्रे | முன்

प्रायात् | சென்றான்.
 गङ्गा | கங்கை
 तं | அவருக்கு
 पृष्ठतः | பின்
 अन्वगात् | அணுகித்துச்
 சென்றான்.

देवाः सर्षिगणाः सर्वे दैत्यदानवराक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥ ३३ ॥
 सर्वाश्चाप्सरसो राम भगीरथरथानुगाः । गङ्गामन्वगमन प्रीताः सर्वे जलचराश्च ये ॥३४॥

राम	“ஸ்ரீராமரே !
सर्वे	எல்லா
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு கூடிய
देवाः	தேவர்கள்,
दैत्यदानव- }	தைத்தயர்கள், தானவர்
राक्षसाः }	கள், இராக்கூஸர்கள்,
सकिन्नर- }	கின்னரர்கள், மகானா
महोरगाः }	கர்கள் இவர்களோடு கூடின
गन्धर्व- }	கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்
यक्षप्रवराः }	கள் இவர்களில் சிறந்த தவர்கள்

सर्वाः	எல்லா
अप्सरसः च	அப்ஸரஸ்களும்
ये	எவர்கள்
जलचराः च	நீர்வாழியர்களோடு அவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
भगीरथ- }	பகீரதனுடைய ரதத்
रथानुगाः }	தை பின்தொடருகி றவர்களாய்
प्रीताः	களித்தவர்களாய்
गङ्गां	கங்கையை
अन्वगमन्	அனுசரித்துச் சென் றார்கள்.

यतो भगीरथो राजा ततो गङ्गा यशस्विनी । जगाम सरितां श्रेष्ठा सर्वपापप्रणाशिनी ॥

राजा	அரசனான
भगीरथः	பகீரதன்
यतः	எங்கே,கா,
ततः	அவ்வழியாய்
यशस्विनी	புகழ்பெற்ற

सरितां	நதிகளுக்குள்
श्रेष्ठा	சிறந்த
सर्वपापप्रणाशिनी	எல்லா பாபங்களை போக்கடிக்கிற
गङ्गा	கங்கை
जगाम	சென்றாள்.

ततो हि यजमानस्य जहोरद्भुतकर्मणः । गङ्गा संश्रुवयामास यज्ञवातं महात्मनः ॥ ३६ ॥

ततः	பிறகு
अद्भुतकर्मणः	ஆச்சர்யமான கார்ய முடைய
यजमानस्य	யாகம் செய்கிற
महात्मनः	மகாத்மாவான

जहोः	ஜன்ஹுமா முனிவரு டைய
यज्ञवातं हि	யாகக்ஷேத்திரத்தேயே
गङ्गा	கங்கை
संश्रुवयामास	முழுக்கச்செய்தாள்.

तस्यावलेपनं ज्ञात्वा क्रुद्धो जहृथ राघव । अपिबच्च जलं सर्वं गङ्गायाः परमाद्भुतम् ॥

राघव	ஸ்ரீராகவரே !
तस्याः	அவளுடைய
अवलेपनं	செருக்கை
ज्ञात्वा	அறிந்து,
जहृः च	ஜன்ஹுரீஷ்டியும்
क्रुद्धः	சினமடைந்தவராய்

गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
सर्वं	எல்லா
जलं च	ஜலத்தையும்
परमाद्भुतं	வெகு வியப்பிக்கும் படி.
अपिबत्	குடித்துவிட்டார்.

ततो देवाः सगन्धर्वा ऋषयश्च सुविस्मिताः । पूजयन्ति महात्मानं जह्नुं पुरुषसत्तमम् ॥
गङ्गां चापि नयन्ति स दुहितृत्वे महात्मनः ॥ ३८ ॥

ततः
सुविस्मिताः
सगन्धर्वाः
देवाः
ऋषयः च
महात्मानं

பிறகு
வெகு வியப்புற்ற
கந்தர்வர்களோடு
சூழ்ந
தேவர்களும்
ரிஷிகளும்
மஹாத்மாவான

புருபசத்தம்
ஜஹ்
பூஜயந்தி
கங்கா அபி ச
மஹாத்மன:
துஹிதூவே
நயந்தி ச

புருஷச்சீரோஷ்டரான
ஜன் ஹரிஷியை
வணங்கினார்கள்.
கங்கையையும்
மஹாத்மாவுக்கு
மகனாகுவதில்
சேர்த்தார்கள்.

ततस्तुष्टो महातेजाः श्रोत्राभ्यामसृजत् पुनः ॥ ३९ ॥

ततः
महातेजाः
तुष्टः

பிறகு
மஹாதேஜஸ்ஸி
உள்ளம்களித்தவராய்

श्रोत्राभ्यां
पुनः
असृजत्

இரண்டு காதுகளிலி
மறுபடியும் [ருந்து
வெளிப்படுத்தினார்.

तस्माज्जह्नुसुता गङ्गा प्रोच्यते जाह्नवीति च ॥ ४० ॥

तस्मात्
जह्नुसुता
गङ्गा

அதனால்
ஜன் ஹரிமகனான
கங்கை

जाह्नवी
इति च
प्रोच्यते

ஜான் ஹவீ
என்றும்
சொல்லப்படுகிறார்.

जगाम च पुनर्गङ्गा भगीरथरथानुगा । विवेश सागरं चापि सा सरित्पवरा तदा ॥
रसातलमुपागच्छत् सिद्धयर्थं तस्य कर्मणः ॥ ४१ ॥

गङ्गा
पुनः च
भगीरथरथानुगा
जगाम
सरित्पवरा
सा
सागरं अपि च

கங்கை
மறுபடியும்
பகீரதரதத்தைத்
தொடர்ந்தவராய்
சென்றார்.
நதிகளில் சிறந்த
அவள்
சமுத்திரத்தையும்

विवेश
तदा
तस्य
कर्मणः
सिद्धयर्थं
रसातलं
उपागच्छत्

அடைந்தார்.
அப்பொழுது
அவனுடைய
பிரயத்தனத்தினுடைய
நிறைவேற்றுகளின்
பொருட்டு
பாதாளலோகத்தை
அடைந்தார்.

भगीरथोऽपि राजर्षिर्गङ्गामादाय यत्रतः । पितामहान् भस्मकृतानपश्यदीनचेतनः ॥ ४२ ॥

राजर्षिः
भगीरथः अपि
यत्रतः
गङ्गां
आदाय

ராஜரிஷியான
பகீரதனும்
சுத்தவைராக்கியத்
கங்கையை [துடன்
கொண்டுவந்து,

पितामहान्
भस्मकृतान्
दीनचेतनः
अपश्यत्

பாட்டனர்களை
சாம்பலாயிருக்கிறவர்
களாய்
நெஞ்சுழிந்தவனாய்
பார்த்தான்.

अथ तद्भस्मनां राशिं गङ्गासलिलमुत्तमम् । ध्रुवयद्भूतपाप्मानः स्वर्गं प्राप्ता रघूत्तमम् ॥

अथ	பிறகு	रघूत्तम	ரகுவம்சத்தவரில்
भस्मनां राशिं	சாம்பல்களுடைய		உத்தமரே!
तव्	அந்த [குறியலை	धूतपाप्मानः	பாபங்களை போக்கின
उत्तमं गङ्गासलिलं	சிறந்த கங்கா ஜலம்	स्वर्गं	வர்களாய்
ध्रुवयत्	முழுசுச்செய்தது.	प्राप्ताः	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
			அடைந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1393



चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திநாலாவது ஸர்க்கம் ॥ ௪௪ ॥

सगरस्वर्गप्राप्तिः—ஸகரபுத்திரர்கள் ஸ்வர்கத்தை அடைவது.

स गत्वा सागरं राजा गङ्गयाऽनुगतस्तदा । प्रविवेश तलं भूमैर्यत्र ते भस्मसात्कृताः ॥

सः	அந்த	यव	எங்கு
राजा	மன்னன்	ते	அவர்கள்
गङ्गया	கங்கையால்	भस्मसात्कृताः	சாம்பலாக செய்யப்
अनुगतः	பின்தொடரப்பட்டவ		பட்டார்களோ
सागरं	சமுத்திரத்தை [ரைய	भूमैः	பூமியினுடைய
गत्वा	கடந்து,	तलं	அந்த பிரதேசத்தை
तदा	அப்பொழுது	प्रविवेश	புகுந்தான்.

भस्मन्यथाप्युते राम गङ्गायाः सलिलेन वै । सर्वलोकप्रभुर्ब्रह्मा राजानमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

राम	“ஸ்ரீராமரே!	सर्वलोकप्रभुः	உலகங்களுக்கெல்
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய		லாம் ஈசரான
सलिलेन वै	ஜலத்தினால்	ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
भस्मनि	சாம்பல்	राजानं	மன்னனைப் பார்த்து
आप्युते	நனைக்கப்பட்டவள	इदं	இனி வருவதை
अथ	பிறகு [வில்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

तारिता नरशार्दूल दिवं याता हि देववत् । षष्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्य महात्मनः ॥३॥

नरशार्दूल	“மனிதச்சீரேஷ்டனே!	तारिताः	கரையேற்றப்பட்ட
महात्मनः	மகாத்மாவான		வர்களாய்
सगरस्य	ஸகரனுடைய	देववत्	தேவர்களைப்போல்
षष्टिः	அறுபது	दिवं हि	தேவலோகத்தையும்
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் பிள்ளைகள்	याताः	அடைந்தார்கள்.

सागरस्य जलं लोके यावत् स्थास्यति पार्थिव ।
सागरस्यात्मजास्तावत् स्वर्गे स्थास्यन्ति देववत्

॥ ४ ॥

पार्थिव “ அரசனே !
सागरस्य சமுத்திரத்தினுடைய
जलं நீர்
लोके உலகில்
यावत् எந்த காலம் வரையில்
स्थास्यति இருக்குமோ ;

तावत् அதுவரையில்
सागरस्य சகரருடைய
आत्मजा: குமாரர்கள்
स्वर्गे தேவலோகத்தில்
देववत् தேவர்கள்போல்
स्थास्यन्ति வாழப்போகிறார்கள்.

इयं च दुहिता ज्येष्ठा तव गङ्गा भविष्यति । त्वत्कृतेनैव नाम्नाऽथ लोके स्थास्यति विश्रुता॥

इयं “ இந்த
गङ्गा च கங்கையும்
तव உனக்கு
ज्येष्ठा மூத்த
दुहिता குமாரியாக
भविष्यति ஆகப்போகிறாள்.

अथ பிறகு
लोके உலகத்தில்
त्वत्कृतेन உன் சம்பந்தமான
नाम्ना एव பெயரினாலும்
विश्रुता பிரசித்தையாக
स्थास्यति விளங்கப்போகிறாள்.

गङ्गा त्रिपथगा राजन् दिव्या भागीरथीति च । त्रीन् पथो भावयन्तीति ततस्त्रिपथगा स्मृता॥

राजन् “ அரசே !
त्रीन् மூன்று
पथः வழிகளை
भावयन्ती பாய்கிறாள்.
ततः அதனால்
विपथगा इति திருபதகை என்றும்

विपथगा மூவழி ஓடுகிற
दिव्या திவ்யையான
गङ्गा கங்கை
भागीरथी பாகிரதி
इति च என்றும்
स्मृता வழங்கப்பட்டவளாக
ஆவாள்.

पितामहानां सर्वेषां त्वमत्र मनुजाधिप । कुरुष्व सलिलं राजन् प्रतिज्ञामपर्वतय ॥ ७ ॥

मनुजाधिप “ மனுஜச் சேர்ஷ்ட !
अत्र இதில்
त्वं நீ
पितामहानां பாட்டன்மார்கள்
सर्वेषां எல்லோருக்கும்

सलिलं தர்பணத்தை
कुरुष्व செய் ;
राजन् அரசனே !
प्रतिज्ञां பிரதிக்கொளைய
अपर्वतय நிறைவேற்று.

पूर्वकेणापि ते राजन्तेनातियशसा तदा । धर्मिणां प्रवरेणाथ नैष प्राप्तो मनोरथः ॥

अथ “ மேலும்
राजन् அரசனே !
अतियशसा வெகு புகழ்பெற்ற
धर्मिणां தர்மியுஷ்டர்களுள்
प्रवरेण சிறந்த
तेन அந்த

ते உன்னுடைய
पूर्वकेण अपि குலத்தில் முந்தி உண்
டானவனாலேயும்
एषः இந்த
मनोरथः மனோரதம்
तदा அக்காலத்தில்
प्राप्तः न அடையப்படவில்லை.

तथैवांशुमता वत्स लोकेऽप्रतिमतेजसा । गङ्गां प्रार्थयता नेतुं प्रतिज्ञा नापवर्जिता ॥९॥

वत्स "குழந்தாய்!
तथा एव அப்படியே
लोके உலகத்தில்
अप्रतिमतेजसा ஒப்பில்லாத ஒளியை
गङ्गां கங்கையை [புடைய

नेतुं கொண்டுவர
प्रार्थयता பிரார்த்தித்த
अंशुमता அம்சமானால்
प्रतिज्ञा பிறதிக்கரை
अपवर्जिता न முடிக்கப்படவில்லை.

राजर्षिणा गुणवता महर्षिसमतेजसा । मत्तुल्यतपसा चैव क्षत्रधर्मस्थितेन च ॥१०॥
दिलीपेन महाभाग तव पित्रा यशस्विना । पुनर्न शकिता नेतुं गङ्गां प्रार्थयताऽनघ ॥११॥

महाभाग "மகா பாக்கியமுள்ள
வனே!
अनघ பாபரஹிதனே!
राजर्षिणा இராஜரிஷியான
गुणवता தர்மிஷ்டனை
महर्षिसमतेजसा மகர்ஷிகளுக்கொப்பா
न தேஜஸ்ஸுடைய,
मत्तुल्यतपसा எனக்கு ஸமானமான
तपஸ்ஸையுடைய
क्षत्रधर्मस्थितेन கூத்திரிய தர்மத்தில்
நிலைகொண்ட

यशस्विना யசஸ்வியான
गङ्गां கங்கையை
पुनः एव च மறுபடியும்
नेतुं கொண்டுவர
प्रार्थयता பிரார்த்தித்த
तव உன்னுடைய
पित्रा பிரதாவான
दिलीपेन च திலீபனாலும்
शकिता न முடியவில்லை.

सा त्वया समतिक्रान्ता प्रतिज्ञा पुरुषर्षभ । प्राप्तोऽसि परमं लोके यशः परमसम्मतम् ॥१२॥

पुरुषर्षभ "புருஷச்சீரேஷ்டனே!
सा அந்த
प्रतिज्ञा பிரதிக்கரை
त्वया உன்னால்
समतिक्रान्ता நன்றாகச்செய்து
முடிக்கப்பட்டது.

लोके உலகில்
परमसंमतं எல்லாராலும்புக்
கொள்ளப்பட்ட
परमं பெரும்
यशः கீர்த்தியை
प्राप्तः அடைந்தவன்
असि ஆகிராய்.

यच्च गङ्गावतरणं त्वया कृतमरिन्दम । अनेन च भवान् प्राप्तो धर्मस्यायतनं महत् ॥ १३ ॥

अरिन्दम "சத்துருக்களை அழி
ப்போனே!
गङ्गावतरणं கங்கையினுடைய பூமி
யில் இறங்குதல்
यत् எதோ அது
त्वया च உன்னால்தான்
कृतं செய்யப்பட்டது.

अनेन அதனால்
भवान् च நீதான்
धर्मस्य புண்பத்திற்கு
महत् மஹத்தான
आयतनं சேஷத்திரத்தை
प्राप्तः நிரமித்தவனாகிராய்.

प्रावयस्व त्वमात्मानं नरोत्तम सदोचिते । सलिले पुरुषव्याघ्र शुचिः पुण्यफलो भव ॥

नरोत्तम	“नரச்ரோஷ்ட !	आत्मानं	உன் சரீரத்தை
पुरुषव्याघ्र	புருஷச்ரோஷ்ட !	प्रावयस्व	அமிழ்த்தி முழுஞ்.
त्वं	நீ	शुचिः	பரிசுத்தனாகவுள்
सदा	எப்பொழுதும்	पुण्यफलः	புண்யபலத்தை
उचिते	புகழ்ப்படைத்த		அடைந்தவனாகவும்
सलिले	ஜலத்தில்	भव	ஆகக்கடவாய்.

पितामहानां सर्वेषां कुरुष्व सलिलक्रियाम् । स्वस्ति तेऽस्तु गमिष्यामि स्वं लोकं गम्यतां नृप ॥

पितामहानां	“ பாட்டன்மார்கள்	अस्तु	உண்டாகுக.
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	स्वं	என்
सलिलक्रियां	தர்பணக்கரியையை	लोकं	உலகத்திற்கு
कुरुष्व	செய்.	गमिष्यामि	போகிறேன்.
ते	உனக்கு	नृप	அரசனே !
स्वस्ति	மங்களம்	गम्यताम्	போகப்படட்டும்.”

इत्येवमुक्त्वा देवेशः सर्वलोकपितामहः । यथाऽऽगतं तथाऽगच्छदेवलोकं महायशः ॥

इति	என்று	सर्वलोक-	} எல்லா பிராணிகளை
एवं	இவ்விதம்	पितामहः	
उक्त्वा	சொல்லி,	यथा	எப்படி [ம்மதேவர்
देवेशः	தேவர்களுக்கெல்லாம்	आगतं	வரப்பட்டதோ;
	தேவரான	तथा	அப்படியே
		देवलोकं	தேவலோகத்திற்கு
महायशः	மகா புகழ்பெற்ற	अगच्छत्	போனார்.

भगीरथोऽपि राजर्षिः कृत्वा सलिलमुत्तमम् । यथाक्रमं यथान्यायं सागराणां महायशः ॥

कृतोदकः शुची राजा स्वपुरं प्रविवेश ह । समृद्धार्यो नरश्रेष्ठ स्वराज्यं प्रशशास ह ॥

नरश्रेष्ठ	“ நரச்ரோஷ்டனே !	शुचिः	பரிசுத்தனாய்
राजर्षिः	இராஜரிஷியான	महायशः	வெகு புகழ்பெற்றவ
भगीरथः अपि	பகிரதனும்	राजा	அரசன் [னாய்
सागराणां	ஸகரபுத்திரர்களுக்கு	स्वपुरं	தனது நாட்டை
यथाक्रमं	கிரமப்படி.	प्रविवेश ह	திரும்பிப்புகுந்தான்.
यथान्यायं	சாஸ்திரப்படி.	समृद्धार्यो	கவலையற்றவனாய்
उत्तमं सलिलं	சிறந்த தர்ப்பணத்தை	स्वराज्यं	தன் ராஜ்யத்தை
कृत्वा	செய்து,	प्रशशास ह	பரிபாலனம் பண்ணி
कृतोदकः	தர்ப்பணக்கரியைகளை		னான்.
	முடித்தவராய்		

प्रमोद च लोकस्तं नृपमासाद्य राघव । नष्टशोकः समृद्धार्यो बभूव विगतज्वरः ॥ १९ ॥

राघव	“ ஸ்ரீராகவரே !	नष्टशोकः	துக்கமற்றதாய்
लोकः	உலகம்	प्रमोद	களித்தது. [தாகவும்
तं	அந்த	समृद्धार्यः च	பொருள் நிறைந்த-
नृपं	அரசனே	विगतज्वरः	பயமற்றதாகவும்
आसाद्य	அடைந்து,	बभूव	விளங்கினது.

एष ते राम गङ्गाया विस्तरोऽभिहितो मया । स्वास्त प्राप्नुहि भद्रं ते सन्ध्याकालोऽतिवर्तते ॥

राम “ஸ்ரீராமரே !
 एषः இந்த
 गङ्गायाः विस्तारः கங்கையின் வரலாறு
 मया என்னால்
 ते உனக்கு
 अभिहितः சொல்லப்பட்டது.

स्वस्त மங்களத்தை
 प्राप्नुहि அடை.
 ते உனக்கு
 भद्रं மங்களம்.
 सन्ध्याकालः ஸந்தியாகாலம்
 अतिवर्तते ஸமீபிக்கிறது.

धन्यं यशस्यमायुष्यं पुत्र्यं स्वर्ग्यमथापि च । यः श्रावयति विप्रेषु क्षत्रियेष्वितरेषु च ॥
 प्रीयन्ते पितरस्तस्य प्रीयन्ते दैवतानि च ॥ २१ ॥

इदमारख्यानमव्यग्रं गङ्गावतरणं शुभम् । यः शृणोति च काकुत्स्थ सर्वान् कामानवाप्नुयात् ॥
 सर्वे पापाः प्रणश्यन्ति आयुः*कीर्तिश्च वर्धते ॥ २२ ॥

काकुत्स्थ “ககுத்ஸ்தவம்சத்
 यः எவன் [தவரே !
 धन्यं பொருளை தரவல்
 आयुष्यं ஆயுளைத் தரவல்லதும்
 यशस्यं புகழைத் தரவல்லதும்
 पुत्र्यं மக்கட்பேறைத்தரவல்
 स्वर्ग्यं லதும்
 श्रुप्तं अथ ஸ்வர்க்கலோகத்தைத்
 गङ्गावतरणं மங்களகரமும் தரவல்லதும்
 इदं கங்கையின் அவதார
 आख्यानं இந்த [வுமான
 विप्रेषु च வரலாறை
 क्षत्रियेषु च பிராம்மணதேவர்களிடத்திலும்
 इतरेषु अपि சூத்திரியர்களிடத்திலும்
 மற்றவர்களிடத்திலும்

श्रावयति கேட்கச் செய்கிறானே
 तस्य அவனுடைய
 पितरः பிதருக்கள்
 प्रीयन्ते சந்தோஷமடைகிறார்
 दैवतानि च தேவதைகளும் [கள்.
 प्रीयन्ते சந்தோஷமடைகிறார்
 यः எவன் [கள்.
 अव्यग्रं சிரத்தையுடையவனும்
 शृणोति கேட்கிறானே, அவன்
 सर्वान् कामान् च எல்லா மனோதங்க
 अवाप्नुयात् அடைவான். [ளையும்
 सर्वे पापाः * எல்லா பாபங்களும்
 प्रणश्यन्ति நன்றாய் அழிந்துவிடுகி
 आयुः ஆயுஸ்ஸும் [ன்றன.
 वर्धते விருத்தியடைகிறது.
 कीर्तिः கீர்த்தியும்
 वर्धते च அப்படியே விருத்தி
 யடைகிறது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1416.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे द्वितीयेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இரண்டாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[புரா குராலவாभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे इतिशक्ति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे त्रितीयेऽहि बालकाण्डे पञ्चचत्वारिंशसर्गमारभ्य पञ्चपष्ठितमसर्गपर्यन्तं (1417—1997 श्लोकाः) गीताः तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 581]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் மூன்றாம் தினத்தில் பாலகாண்டம் 45-ாவது ஸர்க்கம் முதல் 65-ாவது ஸர்க்கம் வரையில் (1417—1997) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சலோகசங்கியை 581]

पञ्चचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || 58 ||

विशालागमनम्—வீசாலாகமநகரத்திற்குப் போவது.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । विस्मयं परमं गत्वा विश्वामित्रमयाब्रवीत् ॥

विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரரின் மொழிக்கு	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றிய	गत्वा	அடைந்து,
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன்கூட யிருந்த	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை பார்க்கு
राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	अथ	இப்பொழுது இப்படி
परमं	மிக்க	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி ரை.

अत्यद्भुतमिदं ब्रह्मन् कथितं परमं त्वया । गङ्गावतरणं पुण्यं सागरस्यापि पूरणम् ॥ 2 ॥

ब्रह्मन्	“வேதவித்தே! கங்கை கொண்டுவரப் பட்டதைப்பற்றிய தும்,	त्वया	தேவரீரால்
गङ्गावतरणं	சமுத்திரத்திற்கு முடிவாய் போய்ச்சே ருகிறதைப்பற்றியது	कथितं	சொல்லப்பட்ட ஸம் பாஷ்ணையானது
सागरस्य	இந்த [மான	अत्यद्भुतं	மிக்க ஆச்சர்யகரமாய்
पूरणं अपि		परमं	மிக்க
इदं		पुण्यम्	{ மெச்சிக்கொண்டாட வேண்டியதாயிருக்கி றது.

क्षणभूतेव नौ रात्रिः संवृत्तेयं महामुने । इमां चिन्तयतोः सर्वां निखिलेन कथां तव ॥३॥

महामुने	“ஹே மஹரிஷியே! தேவரீர் சொல்லிய	चिन्तयतोः	சிந்தனைபண்ணிக் கொண்டேயிருந்த
तव	இந்த	नौ	எங்களிருவர்களுக்
इमां	கதை	इयं	இந்த [கும்
कथां	முழுவதையும்	रात्रिः	இரவு
सर्वां	ஒன்றும் விடாமல்	क्षणभूता इव	ஒருநொடிபோல
निखिलेन		संवृत्ता	கழிந்துவிட்டது.

तस्य सा शर्वरी सर्वा सह सौमित्रिणा तदा । जगाम चिन्तयानस्य विश्वामित्रकथां शुभाम्॥

तदा	அப்பொழுது
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணரோடு
सह	கூட
शुभां	{ பாண்டித்யத்தை நன்கு விளக்கக்காட் டுகிறதாகிய
विश्वामित्रकथां	விச்வாமித்திரரின் கதைகளை

चिन्तयानस्य	ஸம்பாஷணைசெய்து கொண்டிருந்த
तस्य	அவருக்கு
सा	அந்த
शर्वरी सर्वा	இரவு முழுதும்
जगाम	{ பொழுதுபோனது தெரியாமலே கழிந் தது.

ततः प्रभाते विमले विश्वामित्रं महामुनिम् । उवाच राघवो वाक्यं कृताह्निकमरिन्दमः ॥५॥

ततः	அப்பொழுது
विमले	மிகத்தெளிவாய்
प्रभाते	பொழுதுவிடிந்ததும்
अरिन्दमः	அபஜயமென்பதையே எப்பவும் கண்டிராத
राघवः	ஸ்ரீராகவர்,

कृताह्निकं	அனுஷ்டானங்களை மு டித்து வீற்றிருந்த,
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திர
महामुनिं	மஹரிஷியை பார்த்து
वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி ரை.

गता भगवती रात्रिः श्रोतव्यं परमं श्रुतम्

॥ ६ ॥

रात्रिः	“ இரவானது
भगवती	{ விசேஷமாய் கொண் டாடப்படுவண்ண மாய்
गता	கழிந்தது.

परमं	அவச்யமாய்
श्रोतव्यं	“அறிந்துகொள்ள வேண்டியதானது
श्रुतम्	அறிந்துகொள்ளப் பட்டது.

तराम सरितां श्रेष्ठां पुण्यां त्रिपथगां नदीम् । नौरेषा हि सुखास्तीर्णा ऋषीणां पुण्यकर्मणाम् ॥

भगवन्तमिह प्राप्तं ज्ञात्वा त्वरितमागता

॥ ७ ॥

भगवन्तं	“ தேவரீரை
इह	இவ்விடத்தில்
प्राप्तं	எழுந்தருளியிருப்பவ
ज्ञात्वा	கேள்விப்பட்டது, [ராய்
त्वरितं	தகூஷ்ணமே
पुण्यकर्मणां	புண்யசீலர்களான
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய
सुखास्तीर्णां	{ சுகமான ஆஸனங்க ளுடனமைக்கப் பட்டதாகிய

नौः	ஓடமானது
एषा हि	இதோ
आगता	கொண்டுவரப்பட்டி ருக்கிறது.
सरितां	நதிகளுக்குள்
श्रेष्ठां	உத்தமியும்
पुण्यां	புண்யையுமான
त्रिपथगां	கங்கா
नदीं	நதியை
तराम	தாண்டுவோம்.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः । सन्तारं कारयामास सर्षिसङ्घः सराघवः ॥ ८ ॥

तस्य अந்த
 महात्मनः மஹாத்மாவான
 राघवस्य ஸ்ரீராகவருடைய
 तत् वचनं அந்த திருவாக்குக்கு
 श्रुत्वा திருச்செனி சாற்றி,

सर्षिसङ्घः { முனிவர்கள் கோஷ்டி-
 களுடன் கூடினவராயும்,
 सराघवः ராகவருடன் கூடின
 वरयुध्वा
 सन्तारं அக்கரை போய்ச்சேரு
 कारयामास செய்கிறார். [வதை

उत्तरं तीरमासाद्य संपूज्यर्षिगणांस्ततः । गङ्गाकूले निविष्टास्ते विशालां ददृशुः पुरीम् ॥

ते அவர்கள்,
 उत्तरं வட
 तीरं கரையை
 आसाद्य அடைந்து,
 ततः அவ்விடத்தில் [களை
 ऋषिगणान् முனிவர்கள் கோஷ்டி-

संपूज्य பூஜித்துவிட்டு,
 गङ्गाकूले கங்கைக்கரையில்
 निविष्टाः உட்கார்ந்தவர்களாய்
 विशालां விசாலை என்கிற
 पुरीं நகரை
 ददृशुः கண்முன்கண்டார்கள்.

ततो मुनिवरस्तूर्णं जगाम सहराघवः । विशालां नगरीं रम्यां दृष्ट्वा स्वर्गोपमां तदा ॥

तदा அப்பொழுது
 स्वर्गोपमां தேவலோகத்திற்குச்
 சமமானமாய்
 रम्यां அழகாயிருக்கிற
 विशालां விசாலை என்கிற
 नगरीं பட்டணத்தை

दृष्ट्वा கவனித்து பார்த்து,
 ततः அவ்விடத்திற்கு
 तूर्णं உடனேயே
 मुनिवरः முனிவர் பெருமான்
 सहराघवः ராகவர்களுடன் கூட
 जगाम எழுந்தருளினார். [வே

अथ रामो महाप्राज्ञो विश्वामित्रं महामुनिम् । पप्रच्छ प्राञ्जलिभूत्वा विशालामुत्तमां पुरीम् ॥

महाप्राज्ञः அதிமேதாவியாகிய
 रामः ஸ்ரீராமர்,
 विश्वामित्रं விச்வாமித்திர
 महामुनिं முனிவர் பெருமானைப்
 பார்த்து,
 प्राञ्जलिः கைகூப்பினவராய்
 भूत्वा ஆகி,

उत्तमां உத்தமாய் விள
 न्किंकोकाण्डि-
 विशालां விசாலை என்கிற
 पुरीं பட்டணத்தைப்பற்றி
 अथ இப்படி
 पप्रच्छ வினாவினார்.

कतरो राजवंशोऽयं विशालायां महामुने । श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते परं कौतूहलं हि मे ॥

महामुने “மஹரிஷியே!
 विशालायां விசாலைநகரில்
 भयं இப்போதிருக்கிற து
 कतरः எந்த
 राजवंशः ராஜவம்சம்.
 { விஷயங்களை கேட்ட
 कौतूहलं } றிய வேண்டுமென
 மவா

मे எனக்கு
 परं हि அதிகமாயிருக்கிற
 படியால்
 श्रोतुं கேட்டுத்தெரிந்து
 கொள்ள
 इच्छामि நான் பிரார்த்திக்கிற
 நேன்.
 ते भद्रम् தேவரீர் மனமிசைந்
 தருள்வீராக.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य मुनिपुङ्गवः । आख्यातुं तत् समारंभे विशालायाः पुरातनम् ॥

मुनिपुङ्गवः முனிவர் பெருமான்
तस्य अந்த
रामस्य ஸ்ரீராமரது
तद्वचनं அந்த மொழியை
श्रुत्वा ஏற்றுக்கொண்டு,
विशालायाः விசாலநகரத்தின்

तत् பிரசித்தமான [தை
पुरातनं பூர்விகவிருத்தாந்தத்-
आख्यातुं விளங்க விரித்துச்
समारंभे சொல்ல
तिருவுள்ளம் கொண்
டார்.

श्रूयतां राम शक्रस्य कथां कथयतः शुभाम् । अस्मिन् हि देशे यद्वृत्तं तत्त्वेन शृणु राघव ॥

राघव “ राசுவம்சப்பிள்ளை
யாகிய
राम ஸ்ரீராம!
श्रूयतां செவியுற்று கேட்கப்
படவேண்டும்.
अस्मिन् இந்,க
देशे இடத்தில்
यद्वृत्तं हि எது முன் நடந்ததொ
அதையும்

शक्रस्य இந் திரணைப்பற்றிய
शुभां தாகிய
कथां மெச்சிக்கொண்டாட
तत्त्वेन த்தக்க
कथयतः விருத்தாந்தத்தையும்
உள்ளது உள்ளபடி
शृणु விவரித்துச்சொல்லு
மெனக்கு
तिருச்செவி சாற்றுக்க.

पूर्व कृतयुगे राम दितेः पुत्रा महाबलाः ।

महाभाग “ மஹாபுண்யாத்மா
राम ஸ்ரீராம! [வாகிய
पूर्व முன்பு
कृतयुगे கிருகயுகத்தில்
दितेः திதிதேவியினுடைய
पुत्राः புதல்வர்கள்

अदितेश्च महाभाग वीर्यवन्तः सुधामिकाः ॥

महाबलाः மஹாபலசாலிகள்.
अदितेः च அதிதிதேவியினுடை
யவர்களொ
वीर्यवन्तः மஹாமஹிமைபெற்ற
வர்கள்.
सुधामिकाः பிரசித்திபெற்ற தர்மி
ஷ்டர்கள்.

ततस्तेषां नरव्याघ्र बुद्धिरासीन्महात्मनाम् ।

नरव्याघ्र “ ஹே புருஷோத்தம!
ततः அக்காலத்தில்
महात्मनां மஹாபிரசித்திபெற்ற
வர்களாகிய
तेषां அவர்களுக்கு
अमराः च சாவற்றவர்களாயும்
निरामयाः ரோகமற்றவர்களாயும்

अमरा विज्वराश्वैव कथं स्याम निरामयाः ॥

विज्वराः एव மனக்கவலையற்றவர்
களாயும்
कथं என்ன செய்தால்
स्याम நாம் ஆகுவோம்
बुद्धिः என்கிற எண்ணம்
आसीत् உண்டாயிற்று

तेषां चिन्तयतां राम बुद्धिरासीद्विपश्चिताम् ।

राम “ ஸ்ரீராம!
चिन्तयतां ஆலோசனைசெய்து
கொண்டிருக்கும்
विपश्चितां மேதா விகளாகிய
तेषां அவர்களுக்கு
क्षीरोदमथनं ‘பார்க்கடலை கடை
வதை

क्षीरोदमथनं कृत्वा रसं प्राप्स्याम तत्र वै ॥

कृत्वा செய்து,
तत्र वै அதிலிருந்து
रसं ஆயிருதத்தை
प्राप्स्याम நாம் பருகுவோம்
என்கிற
बुद्धिः தீர்மானமானது
आसीत् உண்டாயிற்று.

ततो निश्चित्य मथनं योक्तुं कृत्वा च वासुकिम् । मन्थानं मन्दरं कृत्वा ममथुरमितौजसः॥

अमितौजसः

“ அமிதமான சேஜே
வான்களாகும்வர்கள்

कृत्वा
वासुकिं

செய்துகொண்டும்,
ஸர்ப்பராஜனாகும் வா
ஸுகியெனும் சர்ப்பத்

मथनं

கடைவதை

योक्तुं च

கடை கயிறாகவும் [தை

ततः

அக்காலத்தில்

कृत्वा

செய்துகொண்டு,

निश्चित्य

நிச்சயித்து,

मन्थानं

கடைந்தாரர்கள்.

मन्दरं

மந்தரமலையை

मन्थानं

மத்தராக

अथ दीर्घेण कालेन कालाग्नीसदृशं विषम् । उदतिष्ठन्नश्रेष्ठ हालाल्हालमिति श्रुतम् ॥१९॥

नरश्रेष्ठ

புருஷோத்தம!

हालाहलं

ஹாலாஹலம்

अथ

அப்படியாய்

इति

என்ற

दीर्घेण

நெடும்

श्रुतं

பெயர்கொண்டு

कालेन

காலம்சென்றபின்

विषं

விளங்குகிற துமான

कालाग्नीसदृशं

பிரளயகாலாக்கினி

उदतिष्ठत्

விஷமானது

கடையப்பட்ட கடலி

கடையப்பட்ட கடலி

கொப்பானதும்

னின்று கிளம்பியது.

सुरासुराश्च वित्रस्ता दग्धास्तेन विषाग्निना । शरण्यं शरणं जग्मुर्भगवन्तं महेश्वरम् ॥२०॥

सुरासुराः च

தேவர்களும் அஸுரர்

शरण्यं

சரணாய் புகுந்தவா

तेन

அந்த [களும்

भगवन्तं

களை காத்தருளும்

विषाग्निना

விஷத்தின் கொடுமை

महेश्वरं

பகவானை

दग्धाः

ஸஹிக்கமுடியாதவர்

शरणं

மஹேசுவரரை

वितस्ताः

உடல்கொடுக்கமுற்றவர்

जग्मुः

தஞ்சமாய்

களாகி

களாய்

அடைந்தார்கள்.

अथ देवा महादेवं शङ्करं शरणार्थिनः । नत्वा पशुपतिं रुद्रं ताहि त्राहीति तुष्टुयुः ॥२१॥

अथ

அப்பொழுது

पशुपतिं

பசுபதியை

महादेवं

சிவபெருமானை

नत्वा

ஸேவித்து,

शरणार्थिनः

சரணம்பண்ணியாகிக்

ताहि

“ரக்ஷித்தருளும்

देवाः

தேவர்கள், [கவந்த

त्राहि

ரக்ஷித்தருளும்”

शङ्करं

நன்மைகளை தந்தருள்

इति

என்று

रुद्रं

பவரும்

तुष्टुयुः

வேண்டிக்கொண்டார்

போற்றிப்புகழ் உரிய

வருமாகிய

கள்.

एवमुक्तेषु देवेषु देवदेवेश्वरः प्रभुः । प्रादुरासीत्ततोऽत्रैव शङ्खचक्रधरो हरिः ॥२२॥

देवेषु

தேவர்கள்,

देवदेवेश्वरः

{ பிரம்மா, சிவபெரு

एवं

இவ்விதம்

प्रभुः

மான் இவர்களுக்கும்

उक्तेषु

பிரார்த்தித்துக்கொ

हरिः

நியந்தாவும் [ராகிய

ண்டிருக்கையில்

शङ्खचक्रधरः

ஆதிமத்யாந்தரஹித-

ततः

ஆச்சமயத்தில்

प्रादुरासीत्

பூநீமஹாவிஷ்ணு,

अथ एव

அவிடத்திலெயே

शङ्खचक्रधरः

சங்கசக்ரதாரியாய்

प्रादुरासीत्

ஸேவைத்தந்தருளினார்.

उवाचैनं स्मितं कृत्वा रुद्रं शूलधरं हरिः । दैवतैस्त्वं प्रार्थ्यमानो यत्पूर्वं समुपागतम् ॥

हरिः “मஹா விஷ்ணு,
 एनं இந்த
 शूलधरं சூலபாணியாகிய
 रुद्रं சிவபெருமானைப்
 स्मितं புன்னகை [பாத்து
 कृत्वा செய்து,
 उवाच இப்படித் திருவாய்
 மலர்ந்தருளினார்.

पूर्वं “முதலில்
 समुपागतं உண்டானது
 यत् எதுவோ அதுவிஷய
 மாய்
 दैवतैः தேவதைகளாலே
 त्वं தேவரீர்
 प्रार्थ्यमानः யாசிக்கப்படுகிறீர்.

तत्त्वदीयं सुरश्रेष्ठ सुराणामग्रजो हि यत् । अग्रपूजामिति स्मृत्वा गृहाणेदं विषं प्रभो ॥

प्रभो எனதையும் செய்யவல்ல
 सुरश्रेष्ठ தேவதைகளுக்குள்
 உத்தமரே!
 सुराणां தேவதைகளுக்கு
 अग्रजः முதலில் உண்டான
 यत् ஆனபடியால் [வர்.
 तत् அது

त्वदीयं தேவரீரைச்சேர்ந்தது.
 हि ஆகையால்
 इदं विषं இந்த விஷத்தை
 अग्रपूजां इति அகர்பூஜையாக,
 (முதல்மரியாதையாக
 स्मृत्वा அங்கீகரித்து,
 गृहाण ஸ்வீகரியும்.

इत्युत्त्वा च सुरश्रेष्ठस्तत्रैवान्तरधीयत । देवतानां भयं दृष्ट्वा देवदेवो महेश्वरः ॥ २५ ॥

हालाहलं विषं सर्वं संजहारासृतोपमम् । कृत्वाल्पपिण्डं पाणिस्थं तद्विषं भगवान् हरः ॥

सुरश्रेष्ठः “ஸ்ரீமஹா விஷ்ணு
 तत् अந்த
 विषं விஷத்தைப்பற்றி
 इति மேற்கண்டவண்ண
 उक्त्वा சொல்லிவிட்டு, [மாய்
 तत्र एव அப்பொழுதே
 अन्तरधीयत அந்தர் தானமாயினர்.
 च அதன்மேல்
 हरः அடியார்களின் குறை
 களைத்தீர்க்கும்
 भगवान् பகவானாகிய
 महेश्वरः சிவபெருமான்,
 देवतानां தேவர்களுடைய

भयं கஷ்டத்தை
 दृष्ट्वा நினைத்து,
 हालाहलं ஹாலாஹலமென்ற
 विषं விஷம்
 सर्वं எல்லாவற்றையும்
 पाणिस्थं உள்ளங்கையில்
 अल्पपिण्डं அற்ப அளவுடைய
 त्रायும்
 असृतोपमं அயிர்தம்போலிருப்
 कृत्वा செய்து, [பதாயும்
 संजहार உறிஞ்சி அடக்கிவிட்
 டார்.

सर्वलोकहितार्थी भगवान् परमेश्वरः । कण्ठस्थमकरोत् प्राश्य लीलयाऽमरपूजितः ॥ २७ ॥

अमरपूजितः தேவர்களால் பூஜித்து
 கொண்டாடப்படும்
 भगवान् பகவானாகும்
 परमेश्वरः சிவபெருமான்,
 सर्वलोक- } லோகங்கள் எல்லாவ
 हितार्थी } ற்றிற்கும் நன்மை
 செய்வதற்காக

लीलया விளையாட்டாகவே
 प्राश्य உட்கொண்டு,
 कण्ठस्थं கழுத்திலேயே தங்கி
 யிருக்கிறதாய்
 अकरोत् செய்தருளினார்.

ततो देवासुराः सर्वे प्रणम्य वृषभध्वजम् । मन्दरं पूर्ववत् कृत्वा ममन्थुरमितौजसः ॥२८॥

அமிதௌசுரா: அமிதமான தேஜோ
வான்களாகிய
தேவர்கள், அசுரர்கள்
எல்லோரும்,
சிவபெருமானை
நமஸ்கரித்துவிட்டு,

ततः अतन्मேல்
पूर्ववत् முன்போலவே
मन्दरं மந்தரை மலையை
कृत्वा கொண்டு,
ममन्थुः கடைந்தார்கள்.

प्रविशेशथ पातालं मन्थानो मन्दरोत्तमः । ततः पर्वतमूलं तु पाताले तु प्रवेशितम् ॥

அத அப்பொழுது
மந்தாய் விளங்கிய
உத்தமமான மந்தர
மலையும்
பாதாளலோகத்திற்கு
அவ்விடத்திலிருந்து

प्रविशेश போய் சேர்ந்துவிட
पर्वतमूलं तु மலையினடியும் [டது.
पाताले तु பாதாளலோகத்தி
लेष्ये
प्रवेशितम् அழுந்திபோய்விட
டது.

सुरासुराश्च निश्रेष्ठा बभूवुः केशविह्वलाः । ततो देवास्सगन्धर्वास्तुष्टुवर्षुसूदनम् ॥ ३० ॥

சுராசுரா: ச “தேவர்களும் அசுரர்
களும்,
கேசவிஹ்வலா: மனம் நொந்தவர்
களாய்
निश्रेष्ठा: இன்னசெய்கிறதென்
று தெரியாதவர்களாய்
बभूवुः ஆணர்கள்.
ततः அப்பொழுது

देवाः தேவர்கள்,
सगन्धर्वाः { காயக்களான கந்தர்
வர்களுடன் கூடின
வர்களாகி
मधुसूदनं மூீமஹாவிஷ்ணுவை
तुष्टुवुः இப்படி துதிசெய்தார்
கள்.

त्वं गतिस्सर्वभूतानां विशेषेण दिवोकसाम् । पालयास्मान् महायोगिन् गिरिसुदुर्तमर्हसि ॥

மஹாயோகிந் { “மற்றெவருக்குமில்
லாத எதையும் செய்
ய வல்லவராகிய மூீ
மஹாவிஷ்ணுவே!
सर्वभूतानां எல்லாப்பிராணிகளுக்
विशेषेण முக்கியமாய் [கும்,
दिवोकसां தேவர்களுக்கும்,

त्वं गतिः தேவீரொருவரேகதி.
अस्मान् எங்களை
पालय राகித்தருளும்.
गिरिं பர்வதத்தை
उद्धृत्तु மேலெடுத்துவிட
अर्हसि தேவீர் திருவுள்ளம்
கொள்ளவேண்டும்.

इति श्रुत्वा हृषीकेशः कच्छपं रूपमास्थितः । पर्वतं पृष्ठतः कृत्वा बभूधे कूर्मरूपधृक् ॥३२॥

ஹீகேசா: “ஸகலேந்திரிய ப்ரேராக
ரான மூீமஹாவிஷ்ணு
इति இதற்கு
श्रुत्वा உடன்பட்டு,
कच्छपं ஆமை
रूपं உருவத்தை
आस्थितः எடுத்தன்கொண்டார்.

पर्वतं மலையை
पृष्ठतः முதுகின்பேல்
कृत्वा தங்கும்படி செய்து
கொண்டு,
कूर्मरूपधृक् கூர்மாவதாரத்தை
बभूधे வஹித்தவராய்
மேல் கிளம்பினார்.

सुरासुरैरनाक्रान्त उद्धतोऽथ नगोत्तमः । नगाग्रं पीडयामास वामहस्तेन माधवः ॥ ३३ ॥

சுராசுரே: தேவர்களாலும்
அசுரர்களாலும்
அனாக்ரான்த: அசைக்கமுடியா
நீருந்த
நகோத்தம: பர்வதச்சீரேஷ்டமா
னது
உத்த: மேல் கிளம்பிற்று.

அथ அப்பொழுது
மாடவ: லக்ஷ்மீபதி
நகாஅர் மலையின் சிகரத்தை
வாமஹஸ்தேன இடதுகையால்
பீடியாமாச அமுக்கி அழுத்திக்
கொண்டார்.

ममन्थ देवतानां च मध्ये नारायणो हरिः ॥ ३४ ॥

நாராயண: நாராயணனெனப்
படும்
ஹரி: ச ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவும்

॥ ३४ ॥

தேவதானா் தேவர்களின்
மய்யே மத்தியிலிருந்து
மமன்ய கடைந்தார். [கொண்டு

अथ वर्षसहस्रेण ज्येष्ठा नाम वराङ्गना । उत्पपात वरारोहा सायजैरेव कल्पिता ॥ ३५ ॥

அய் இப்படியாய்
வ்ஷஸஹ்ஸேண ஆயிரம் வருஷங்க
ளுக்குப்பின்
சாயஜை: எவ { முதலில் உத்பவித்த
தன்வந்தரி, பாரிஜா
தம், ஐராவதம் இ
வைகளுடனேயே
கல்பிதா உண்டானவளாய்,
வராரோஹா ஸர்வாங்கசந்தரியாய்

வராங்கா { பார்ப்பவர்களின் மன
ங்களை ஆக்ஷிக்கும்
உருக்கொண்டவளாய்
ஜ்யேஷ்டா { ஸ்திரீ உருவம்கொண்
டவர்களில் மூத்த
வள் ஜ்யேஷ்டை
நாம எனப்பெயர் பூண்ட
வள்
உத்பபாத கிளம்பிவந்தாள்.

अभवत् पारिजाताख्यो वृक्ष इन्द्राय कल्पितः । कामधुक् सुरभिश्चाभूच्चतुर्दन्तो महागजः ॥

இந்திரனுக்கென்றே
நாலு தந்தங்களை
யுடைய
மஹாகஜம் (ஐராவத
மென்னும் யானை)
கல்பித: வெளிவந்தது ;
பாரிஜாதமென்ற

வூக்ஷ: விருக்ஷமும்
அभवत् உண்டாயிற்று ;
காமயுக் { மனதால் வேண்டிய
தை எல்லாம் அளிக்
கக்கடியதாகிய
சுரபி: ஸுரபியெனப்பெயர்
கொண்டபசு
அभवत् உண்டாயிற்று.

अथ वर्षसहस्रेण आयुर्वेदमयः पुमान् । उदतिष्ठत् स धर्मात्मा सदण्डः सकमण्डलुः ॥

தட ஆப்பொழுது
வ்ஷஸஹ்ஸேண ஆயிரம் வருஷங்க
ளுக்குப்பின்
ச: மஹாபிர சித்திபெற்ற
धन्वन्तरि: தன்வந்திரி

॥ ३७ ॥

நாம என்ற பெயருடன்
விளங்கும்
புமான் புருஷர்,
ஆயுர்வேதமய: ஆயுர்வேதமே உரு
வெடுத்துவந்தவராய்,

सदण्डः	{ ஓர் தண்டத்தை ஓர் கையில் வைத்துக் கொண்டிருப்பவராய், கமண்டலுவெனும் பாத்திரத்தை ஓர் கையில் வைத்துக் கொண்டிருப்பவராய், பரோபகாரத்தில் ஸதா ஆஸக்தியுடைய வராய், }	उदतिष्ठन्	மேல்கொம்பி வந்தார்.
सकमण्डलुः		अथ च	அதன்மேல் உண்டானவர்கள் தான்
धर्मात्मा		सुवर्चसः	{ தெய்வத்தன்மை கொண்ட தேஜோமய மாய் விளங்கும் अप्सरसः அப்ஸரஸ்கள். }

अप्सु निर्मथनादेव रसात्साम्पाद्रस्त्रियः । उत्पेतुर्मनुजश्रेष्ठ तस्मादप्सरसोऽभवन् ॥ ३८ ॥

मनुजश्रेष्ठ	“ஹே புருஷோத்தம!	वरखियः	ஸ்தீர்களில் அழகில்
अप्सु	ஜலத்தில்	उत्पेतुः	சிறந்தவர்கள்
निर्मथनात्	கடைவதின் மூண்டான	तस्मात्	உண்டானார்கள் ;
तस्मात्	அந்த	अप्सरसः	ஆகையால்
रसात् एव	ஸாரத்திலிருந்தே	अभवन्	“அப்ஸரஸ்கள்” என விளங்குகிறார்கள்.

षष्टिः कोट्योऽभवंस्तासामप्सराणां सुवर्चसाम् ।

असङ्ख्येयास्तु काकुत्स्थ यास्तासां परिचारिकाः

॥ ३९ ॥

काकुत्स्थ	“ஹே காசுத்த!	तासां	அவர்களுக்கு
तासां	அந்த [விளங்கிய	परिचारिकाः	வேலைக்காரிகளாய்
सुवर्चसां	தேஜோமயமாய்-	याः तु	உண்டானவர்கள்.
अप्सराणां	அப்ஸரஸ்களின்	असङ्ख्येयाः	எவர்களோ அவர்களின்
षष्टिः	அறுபது		தொகையைக் கணக்கிட முடியாது.
कोट्यः	கோடியார்		
अभवन्	உண்டானார்கள்.		

न ताः स्म प्रतिगृह्णन्ति सर्वे ते देवदानवाः । अप्रतिग्रहणादेव ता वै साधारणाः स्मृताः ॥

ते	அந்த	अप्रतिग्रहणात् एव	விவாஹமில்லாமையி
देवदानवाः	தேவர்கள், தானவர்	ताः	னாலேயே
सर्वे	எல்லோரும், [கள்,	साधारणाः वै	அவர்கள்,
ताः	அவர்களை	स्मृताः	பொதுமக்களிராக வழங்கப்பட்டார்கள்.
न प्रतिगृह्णन्ति स्म	விவாஹம் செய்து கொள்வதில்லை ;		

वरुणस्य ततः कन्या वारुणी रघुनन्दन । उत्पपात महाभागा मार्गमाणा परिग्रहम् ॥

रघुनन्दन	“ஹே ரகுந்தன!	परिग्रहं	ஓர் கணவனை
ततः	அதன்மேல்	मार्गमाणा	யாசிப்பவளாகி,
वरुणस्य	வருணதேவனுடைய	महाभागा	பதிவிரகாசிரோமணி
कन्या	பெண்ணாகிய	उत्पपात	யாய்
वारुणी	‘வாருணி’ என்பவள்		கிளம்பிவந்தாள்.

दिते: पुत्रा न तां राम जग्दुर्वृरुगात्मजाम् । अदितेस्तु सुता वीर जग्दुस्तामनिन्दिताम् ॥

राम " ஸ்ரீராம !
दिते: திதிதேவியின்
पुत्रा: புத்திரர்கள்
तां वरुगात्मजां அந்த வருணதேவ
னின் புத்திரியை
जग्दु: न அங்கீகரிக்கவில்லை.
तु ஆனால்

वीर வீரனே !
अदिते: அதிதிதேவியினுடைய
सुता: புதல்வர்கள்,
अनिन्दितां தோஷரஹிதையான
तां அவளை
जग्दु: ஏற்றுக்கொண்டார்
கள்.

असुरास्तेन दैतेया: सुरास्तेनादिते: सुता: । हृष्टा: प्रमुदिताश्चासन् वारुणीग्रहणात् सुरा:॥

तेन च " அக்காரணத்தால்
தான்
दैतेया: திதிதேவியின் புதல்
வர்கள்
असुरा: 'அசுரர்களை'ன விள
ங்கலானார்கள்.
तेन அதே காரணத்தா
லேயே
अदिते: அதிதிதேவியாரின்
सुता: புத்திரர்கள்,

सुरा: 'சுரர்களை'ன விளங்க
सुरा: சுரர்கள், [லானார்கள்.
वारुणीग्रहणात् { வருணபகவானின் பு
தல்வியை ஏற்றுக்
கொண்டமையால்
प्रमुदिता: மனஸந்துஷ்டகொண்
டவர்களாய்
हृष्टा: { உத்ஸாஹத்தால் வி
ளையும் திடமுடைய
வர்களாய்
आसन् ஆனார்கள்.

उच्चैःश्रवा ह्यश्रेष्ठो मणिरत्रं च कौस्तुभम् । उदतिष्ठन्नश्रेष्ठ सोमदेवस्तथैव च ॥ ४४ ॥

नरश्रेष्ठ " புருஷோத்தம !
ह्यश्रेष्ठ: குதிரைகளில் முதன்
மைபுடைய
उच्चैःश्रवा: உச்சைஸ்ரவஸம்,
कौस्तुभं கௌஸ்துபம் என்ற

मणिरत्रं च உத்தமமான ரத்ன
तथा एव அப்படியே [மும்,
सोमदेव: च சந்திரனாகிய தேவ
தைபும்
उदतिष्ठन् உண்டாயின.

तुरगं देवराजाय कौस्तुभं केशवाय च । महादेवाय सोमं तु कल्पयामासुरीश्वरा: ॥

धन्वन्तरिर्महातेजा लोकरक्षणतत्पर: । आयुर्वेदमयो राम तथा साधारण: स्मृत: ॥४५॥

ईश्वरा: " தேவதைகள்,
तुरगं குதிரையை
देवराजाय तु தேவேந்திரனுக்கும்,
कौस्तुभं கௌஸ்துபரத்தின
த்தை
केशवाय च கேசவனுக்கும்,
सोमं சந்திரனை
महादेवाय மஹாதேவனுக்குமாக
कल्पयामासु: சொந்தமென்று ஏற்
பாடுசெய்தார்கள்.

राम ஸ்ரீராம !
तथा அப்படியிருக்க
महातेजा: மிக்க தேஜஸ்வியாய்,
लोकरक्षणतत्पर: { உலகத்தின் சேஷமத்தி
லேயே நோக்கமுடை
யவராய்,
आयुर्वेदमय: ஆயுர்வேதஞ்சூழியான
धन्वन्तरि: தன்வந்தரியொ
साधारण: பொதுவானவராய்
स्मृत: மதிக்கப்பட்டார்.

सुरासुराश्च गन्धर्वाः क्षोभयामासुरम्बुधिम् ॥ ४६ ॥

सुरासुराः தேவர்களும் அஸு-
ரர்களும்,
गन्धर्वाः च கந்தர்வர்களும்,

अम्बुधिं கடலை
क्षोभयामासुः (திரும்பவும்) கடைந்-
தார்கள்.

ततो दीर्घेण कालेन चोत्पन्ना कमलालया । अतीव रूपसम्पन्ना प्रथमे वयसि स्थिता ॥

ततः அதிண்டேமல்,
दीर्घेण வெகு
कालेन காலமானபின்,
अतीव மிகவும்
रूपसम्पन्ना அழகுவாய்ந்தவளாய்

प्रथमे இளமை
वयसि பருவத்திலேயே
स्थिता நிலைகொண்ட
कमलालया च தாமரையலர்மேல்
மங்கையாரும்
उत्पन्ना தோன்றினார்.

सर्वाभरणपूर्णाङ्गी सर्वलक्षणलक्षिता । मकुटाङ्गदचित्राङ्गी नीलकुञ्चितमूर्धजा ॥ ४७ ॥

सर्वाभरण- } ஸகல ஆபரணங்களா
पूर्णाङ्गी } ளும் நிறைந்த அவய
வங்களுடையவள்.
सर्वलक्षण- } ஸகல சபலக்ஷணங்க
लक्षिता } ளும் சோபிக்கப்பெ
ற்றவள்.

मकुटाङ्गद- } கிரீடம் தோள்வளை
चित्राङ्गी } களால் வியப்படைய
ச்செய்யும் அவயவ
சோபையுடையவள்.
नीलकुञ्चित- } கறுத்து சுருள்சுருளா
मूर्धजा } னதலைமயிருடையவள்

तप्तहाटकसङ्काशा मुक्ताभरणभूषिता । चतुर्थ्युजा महादेवी पद्महस्ता वरानना ॥ ४९ ॥

महादेवी அவ்வுத்திருஷ்ட
தேவதை,
तप्तहाटकसङ्काशा உருக்கின தங்கம்
போன்ற மேனியாள்.
मुक्ताभरणभूषिता முத்துமாலைகளை
அணிந்தவள்.

चतुर्थ्युजा நாலுதோள்களை
யுடையவள்.
पद्महस्ता தாமரைமலரேந்தின
கையையுடையாள்.
वरानना அதிசோபையுள்ள
முகமுடையவள்.

सा च देवी तथोत्पन्ना पद्मा श्रीलोकपूजिता । सा पद्मा पद्मनाभस्य ययौ वक्षस्थलं हरेः ॥

तथा उत्पन्ना அப்படி தோன்றின
सा देवी அந்த தேவி,
लोकपूजिता எல்லோராலும்
பூஜிக்கப்பட்ட
पद्मा தாமரையாளான
श्रीः च லக்ஷ்மியே.

सा அந்த
पद्मा தாமரையாள்,
पद्मनाभस्य தாமரைபூத்த உந்தியு
டையவரான
हरेः ஸ்ரீஹரியினுடைய
वक्षस्थलं திருடார்வை
ययौ அடைந்தாள்.

उदतिष्ठन्नरश्रेष्ठ तथैवामृतमुत्तमम् ॥ ५१ ॥

नरश्रेष्ठ " புருஷோத்தமம்!
तथा एव அதின் பின்னாகவே

उत्तमं சிறேஷ்டமான
अमृतं அமிருதம்
उदतिष्ठत् கிளம்பிவந்தது.

अथ तस्य कृते राम महानासीत् कुलक्षयः । अदितेस्तु ततः पुत्रा दितेः पुत्रानसूदयन् ॥

अथ அதின்பேரில்
राम ஸ்ரீராம!
तस्य कृते அந்த அமிருதக்கதிற்
महान् மிகப்பெரிய [காக
कुलक्षयः குலநாசம்
आसीत् உண்டாயிற்று.
ततः तु அதினாலேயே

अदितेः அதிதியின்
पुत्राः புதல்வர்களான
தேவர்கள்,
दितेः திதியின
पुत्रान् புதல்வர்களான
असूदयन् அஸூரர்களை
கொன்றார்கள்.

एकतोऽभ्यागमन् सर्वे ह्यसुरा राक्षसैस्सह । युद्धमासीन्महाघोरं वार त्रैलोक्यमोहनम् ॥

वीर வீரனே!
असुराः அஸூரர்கள்
सर्वे हि எல்லோருடே,
राक्षसैः ராக்ஷஸர்களுடன்
सह கூட
पुक्तः ஒருபக்கத்தில்

अभ्यागमन् வந்தெதிர்த்தார்கள்.
महाघोरं மஹாபயங்கரமான
தும்
त्रैलोक्यमोहनं மூவுலகங்களை பிரமிக்க
செய்யவதுமான
युद्धं சண்டை
आसीत् நடந்தது.

यदा क्षयं गतं सर्वं तदा विष्णुमहाबलः । अमृतं सोऽहरत्पूर्णं मायामास्थाय मोहिनीम् ॥

यदा எப்பொழுது
सर्वं எல்லாம்
क्षयं நாசத்தை
गतं அடைந்ததோ,
तदा அப்பொழுது
महाबलः மஹாபலசாலியான
विष्णुः விஷ்ணுவானவர்,
तूर्णं சீக்கிரமாக

मोहिनी மயக்கிவிடும்படியான
मायां ஓர் ஆச்சர்யஸ்திரீயுரு
வத்தை
आस्थाय எடுத்துக்கொண்டு,
सः அவர்
अमृतं அமிருதத்தை
अहरत् கைப்பற்றிக்கொண்
டார்.

ये तदाऽभिमुखं विष्णुमक्षयं पुरुषोत्तमम् । संपिष्टास्ते तदा युद्धे विष्णुना प्रभविष्णुना ॥

तदा அப்பொழுது
अक्षयं அழிவற்றவரான
पुरुषोत्तमं (எல்லோரினுமுயர்ந்த)
புருஷோத்தமரான
विष्णुं விஷ்ணுவை,
अभिमुखं எதிர்த்துப்போரிடும்
நீதியில்
ये எவர்களோ,

ते அவர்கள்
तदा அப்பொழுதே
प्रभविष्णुना எக்காரியத்தையும்
முடிக்கவல்லவரான
विष्णुना விஷ்ணுவினாலேயே
युद्धे போரில்
संपिष्टाः நொறுக்கப்பட்டார்
கள்

अदितेरात्मजा वीरा दिते: पुत्रान्निजग्निरे । तस्मिन् घोरे महायुद्धे दैतेयादित्ययोर्भृशम् ॥

दैतेयादित्ययो: { தி.தி.பு.க்திரர்களுக்கும்
அதிதிபு.க்திரர்களுக்
கும் நடந்த
போங்கரமான
அந்த
பெரும்போரில்,
சூரர்களான

विरे तस्मिन् महायुद्धे वीरा: निहत्य दितिपुत्रान् राज्यं प्राप्य पुरन्दर: । शशास मुदितो लोकान् सर्षिसङ्घान् सचाराणान् ॥
पुरन्दर: தேவேந்திரன்,
दितिपुत्रान् தி.தி.பு.க்திரர்களான
असुरार्कणे
निहत्य நாசம்பண்ணி,
राज्यं तु ராஜ்யத்தையும்
प्राप्य அடைந்து,

अदिते: அதிதியின்
आमजा: புத்திரர்கள்,
दिते: திதியின்
पुत्रान् புத்திரர்களை
भृशं மிகவும்
निजग्निरे கொன்றார்கள்.

मुदित: மூன்றுவட்டனாய்
सर्षिसङ्घान् ரிஷிக்கூட்டங்களுடன்
கூடியவையும்
सचाराणान् சாரணர்களுடன்கூடிய
வையுமான
लोकान् உலகங்களை
शशास ஆண்டுவந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे पञ्चचत्वारिंश: सर्ग: ॥

आदित: श्लोका: 1473



पट्सचत्वारिंश: सर्ग:—நாற்பத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ४६ ॥

मरुदुत्पत्ति:—மருத்துக்களின் உற்பத்தி.

हतेषु तेषु पुत्रेषु दिति: परमदु:खिता । मारीचं काश्यपं राम भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

राम ஸ்ரீராம!
दिति: திதிதேவியானவள்
तेषु அந்த
पुत्रेषु (தன்) புதல்வர்கள்
हतेषु மடிக்கப்பட்டவளவில்

परमदु:खिता வெகு க்லேசமடைந்
भर्तारं கணவனை [தவளாய்
मारीचं மரீசிபுத்திரரான
काश्यपं காச்யபரைப்பார்த்து,
इदं இவ்வாறு
अब्रवीत् சொன்னார்.

हतपुत्राऽस्मि भगवंस्तव पुत्रैर्महाबलै: । शक्रहन्तारमिच्छामि पुत्रं दीघतपोऽर्जितम् ॥ २ ॥

भगवन् "பகவானே!
महाबलै: அதிபலசாலிகளான
तव தேவரீருடைய
पुत्रै: புத்திரர்களாலேயே
हतपुत्रा புதல்வர்கள் மாண்ட
வளாக
अस्मि ஆயிருக்கிறேன்.

दीघतपोऽर्जितं நெடுந்தயத்தாலே
கிடைப்பவனான
शक्रहन्तारं இந்திரனைக் கொல்லத்
தரும்
पुत्रं ஓர் புத்திரனை
इच्छामि பெற ஆசைப்படு
கிறேன்.

साऽहं तपश्चरिष्यामि गर्भं मे दातुमर्हसि । बलवन्तं महेष्वासं स्थितिज्ञं समदर्शिनम् ॥
ईदृशं शक्रहन्तारं त्वमनुज्ञातुमर्हसि ॥ ३ ॥

सा	அப்படி ஆசையுடைய
अहं	நான்,
तपः	தவம்
चरिष्यामि	புரிக்கிறேன்.
मे	எனக்கு
गर्भं	கர்ப்பத்தை
दातुं	அளிக்க
अर्हसि	கடவீர்.
बलवन्तं	வலிமையுடையவனாய்
महेश्वासं	மஹா வில்லாளியாய்,

स्थितिज्ञं	நிலையுணர்வுடையவனாய்,
समदर्शिनं	சரியான பராமர்சமுடையவனான
ईदृशं	இப்போர்ப்பட்ட
शक्रहन्तारं	இந்திரனைக்கொல்லுபவனை
त्वं	தேவீர்
अनुज्ञातुं	அனுக்ரஹித்தருள
अर्हसि	கடவீர் ”.

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा मारीचः काश्यपस्तदा । प्रत्युवाच महातेजा दिितिं परमदुःखिताम् ॥

तदा	அப்போது
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்தைய
मारीचः	மரீசிபுத்திரரான
काश्यपः	காச்யபர்,
तस्याः	அவளுடைய
तत्	அந்த

वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
परमदुःखितां	பிகச்ச்சோகமுற்றவளான
दितिं	திதியைப்பார்த்து
प्रत्युवाच	இவ்வாறு பதில் மொழிந்தார்.

एवं भवतु भद्रं ते शुचिर्भव तपोधने । जनयिष्यसि पुत्रं त्वं शक्रहन्तारमाहवे ॥ ५ ॥

तपोधने	தவமே செல்வமாய்க் கொண்டவனே !
एवं	இப்படியே
भवतु	ஆகட்டும்.
ते	உனக்கு
भद्रं	சேஷமமுண்டாகும்.
त्वं	நீ

आहवे	யுத்தத்தில்
शक्रहन्तारं	இந்திரனைக்கொல்லக் கூடினவனான
पुत्रं	பிள்ளையை
जनयिष्यसि	பிறப்பாய்,
शुचिः	சுகியாய்
भव	நட.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु शुचिर्यदि भविष्यसि । पुत्रं त्रैलोक्यभतारं मत्तस्त्वं जनयिष्यसि ॥ ६ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரம் வருஷம்
पूर्णे	முடிவடையும்வரையில்
शुचिः तु	தோஷமற்றவளாகவே
भविष्यसि	இருப்பாயே
यदि	ஆனால்,

त्वं	நீ
मत्तः	என்னிடத்தினின்றும்
त्रैलोक्यभतारं	மூவுலகையும் நிரவஹிக்குமவனான
पुत्रं	பிள்ளையை
जनयिष्यसि	பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा महातेजाः पाणिना स ममार्जं ताम् । तामालभ्य ततः स्वस्तीत्युक्त्वा स तपसे ययौ ॥

ச:	அந்த
மஹாதேஜா:	மஹாதேஜஸ்வீ,
एवं	இவ்விதம்
उन्वा	சொல்லிவிட்டு
तां	அவளை
पाणिना	தம் கையினால்
ममार्जं	தடவிக்கொடுத்தார்.
तां	அவளை

आलभ्य	(அவ்விதம்) ஸ்பர்சித் துவிட்டு,
ततः	அதன்பேரில்
स्वस्ति	“சேஷமமுண்டாகுக”
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
सः	அவர்
तपसे	தவம் செய்வதற்காக
ययौ	சென்றுவிட்டார்.

गते तस्मिन्नश्रेष्ठ दितिः परमहर्षिता । कुशप्लवनमासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥ ८ ॥

नरश्रेष्ठ	மாணிடர்களில்
तस्मिन्	அவர் [முதல்வனே!
गते	வெளியேறினபின்,
दितिः	திதிதேவீ,
परमहर्षिता	பரமஸந்தோஷம் டைந்து,

कुशप्लवनं	குசுபிவனத்திற்கு
आसाद्य	வந்துசேர்ந்து,
सुदारुणं	மிகவும் கடுமையுள்ள
तपः	தவத்தை
तेपे	செய்தாள்.

तपस्तस्यां हि कुर्वन्त्यां परिचर्यां चकार ह । सहस्राक्षो नरश्रेष्ठ परया गुणसंपदा ॥ ९ ॥

तस्यां	அவள்
तपः	தவத்தை
कुर्वन्त्यां हि	புரிந்துகொண்டிருக் கும்பொழுதே
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!
सहस्राक्षः	ஆயிரக்கண்ணான
परया	அத்யந்தம் [இந்திரன்

गुणसंपदा	{ வணக்கம் முதலிய நற்குணவிசேஷங்க களுடன்
परिचर्यां	(அவளுக்கு) பணிக் டையை
चकार ह	செய்துகொண்டு வந் தானின்றே!

अग्निं कुशान् काष्ठमपः फलं मूलं तथैव च । न्यवेदयत् सहस्राक्षो यच्चान्यदपि काङ्क्षितम् ॥

सहस्राक्षः	தேவேந்திரன்
अग्निं	நெருப்பையும்,
कुशान्	தற்பங்கலையும்,
काष्ठं	விறகையும்,
अपः	ஜலத்தையும்,
फलं च	பழத்தையும்
तथा एव	அப்படியே

मूलं च	கீழுங்கையும்,
अन्यत्	வேறு
काङ्क्षितं	கோரப்பட்டது
यत् अपि	எதுவோ அதையும்
न्यवेदयत्	கொண்டுவந்து ஸமர் ப்பிக்கான்.

गात्रसंवहनैश्चैव श्रमापनयनैस्तथा । शक्रः सर्वेषु कालेषु दिितिं परिचचार ह ॥ ११ ॥

च एव
शक्रः
गात्रसंवहनैः
श्रमापनयनैः
तथा

இதற்குமேலும்,
இந்திரன்,
உடம்புபிடித்துவிடும்
காரியங்களினாலும்
களைப்பைத்தீர்த்து
வைக்கும் உபசாரங்
களாலும்

दितिं
सर्वेषु
कालेषु
परिचचार
ह

திதேவிக்கு
ஸர்வ
காலங்களிலேயும்
ஊழியஞ்செய்துவந்
தான்.
காண்!

अथ वर्षसहस्रे तु दशोने रघुनन्दन । दितिः परमसंप्रीता सहस्राक्षमथाब्रवीत् ॥ १२ ॥

रघुनन्दन
दशोने
वर्षसहस्रे अथ
दितिः तु

ஸ்ரீ ரகுநந்தன்!
பத்து வருஷங்கள்
குறைவாக
ஓர் ஆயிரவருஷமான
திதேவியும் [பின்

परमसंप्रीता
सहस्राक्षं
अथ
अब्रवीत्

பரம ஸந்தோஷ
முடையவளாய்
இந்திரனை நோக்கி
பின்வருமாறு
மொழிந்தாள்.

याचितेन सुरश्रेष्ठ पित्रा तव महात्मना । वरो वर्षसहस्रान्ते मम दत्तः सुतं प्रति ॥ १३ ॥

सुरश्रेष्ठ
सुतं प्रति
याचितेन
महात्मना

“தேவராஜனே!
ஓர் பிள்ளையை
உத்தேசித்து
(என்னால்) ப்ரார்த்த
திக்கப்பட்ட
மஹாத்மாவான

तव पित्रा
वर्षसहस्रान्ते
वरः
मम
दत्तः

உன் தந்தையால்
ஆயிரவருஷங்களின்
முடிவில்
ப்ரார்த்தனையின்
நிறைவேற்றமாக
எனக்கு
அருளப்பட்டது.

तपश्चरन्त्या वर्षाणि दश वीर्यवतां वर । अवशिष्टानि भद्रं ते भ्रातरं द्रक्ष्यसे ततः ॥

वीर्यवतां
वर
ते
भद्रं
अवशिष्टानि
दश

“வீர்யமுடையவர்க
ளுள்
உத்தமனே!
உனக்கு
மங்களம் உண்டாகுக.
குறைவாயிருக்கும்
இன்னும் பத்து

वर्षाणि
तपः
चरन्त्याः
ततः
भ्रातरं
द्रक्ष्यसे

வருஷங்கள்
(நான்) தவம்
புரிந்துகொண்டிருக்க
வே
அதற்குமேல்
தம்பியை
பார்ப்பாய்.

तमहं त्वत्कृते पुत्रं समाधास्ये जयोत्सुकम् । त्रैलोक्यविजयं पुत्रं सह भोक्ष्यसि विज्वरः ॥

जयोत्सुकं
तं पुत्रं
त्वत्कृते
अहं
समाधास्ये

ஜயிப்பதிலேயே
நோக்குடைய
அப்புதல்வனை
உன்பொருட்டே
நான்
அர்ப்பணம்செய்து
விடுகிறேன்.

त्रैलोक्यविजयं
पुत्रं
विज्वरः
सह
भोक्ष्यसि

மூவுலகையும் ஜயிக்
கும்
அப்பிள்ளையை
கவலையின்றி,
கூடி
அனுபவிப்பாய்.

एवमुक्त्वा दिति: शक्रं प्राप्ते मध्यं दिवाकरे । निद्रयाऽपहृता देवी पादौ कृत्वाऽथ शीषितः ॥

एवं
दिति:
देवी
शक्रं
उक्त्वा
दिवाकरे
मध्यं

இவ்விதமாக
திதி
தேவீ,
இந்திரனைப்பார்த்து
சொல்லிவிட்டு,
சூரியன்
ஆகாயநடுவில்

प्रासे अथ
निद्रया
पादौ
शीषितः
कृत्वा
अपहृता

வந்ததுமே,
நூக்கத்தால்
தன் இரு கால்கு
னையும்
தலைபில் படும்படி
வைத்துக்கொண்டு,
நினைவிழந்தான்.

दृष्ट्वा तामशुचिं शक्रः पादयोः कृतमूर्धजाम् । शिरःस्थाने कृतौ पादौ जहास च सुमोद च ॥

शिरःस्थाने
पादौ
कृतौ
पादयोः
कृतमूर्धजां

தலையின்மீது
கால்கள்
வைக்கப்பட்டிருப்ப
கால்களில் [தையும்,
தலைமீட்ப்பட்டுக்
கொண்டிருப்பதையும்

अशुचिं
तां च
दृष्ट्वा
शक्रः
जहास
सुमोद च

அசுசியாயிருக்கும்
அவனையும்
பார்த்து,
தேவேந்திரன்
பரிஹஸித்தான்.
களிப்புமடைந்தான்.

तस्याः शरीरविवरं प्रविवेश पुरन्दरः । गर्भं च सप्तधा राम चिच्छेद परमात्मवान् ॥

राम
परमात्मवान्
पुरन्दरः
तस्याः

“ஸ்ரீராம!
மிக ஊக்கமுடையவ
னான
இந்திரன்,
அவளுடைய

शरीरविवरं
प्रविवेश
गर्भं च
सप्तधा
चिच्छेद

உடம்பின் உள்புறத்
துழந்தான். [திஸ்
கர்ப்பத்தையும்
ஏழு துண்டாக
துணித்துவிட்டான்.

भिद्यमानस्ततो गर्भौ वज्रेण शतपर्वणा । रुरोद सुस्वरं राम ततो दितिरबुध्यत ॥ १९ ॥

राम
शतपर्वणा
वज्रेण
भिद्यमानः
ततः
गर्भौ

“ஸ்ரீராம!
நூறு கூறுகளுடைய
வஜ்ராயுதத்தால்
பிளக்கப்பட்ட
உடனே
கர்ப்பசிகுவானது

सुस्वरं
रुरोद
ततः
दितिः
अबुध्यत

நல்லசுரலுடன்
அழுதது.
அதன்பேரில்
திதிதேவியும்
விழித்துக்கொண்
டாள்.

मा रुदो मा रुदश्चेति गर्भं शक्रोऽभ्यभाषत । विभेद च महातेजा रुदन्तमपि वासवः ॥

शक्रः
मा रुदः
मा रुदः
इति च
गर्भं
अभ्यभाषत

இந்திரன்,
“அழாதே
அழாதே”
என்றுமே
கர்ப்பசிகவைபார்த்து
சொன்னான்.

च
महातेजाः
वासवः
रुदन्तं अपि
विभेद

அதன்றியும்
மிக்கவலிய நெஞ்ச
அவ்வந்திரன், [நான
அழுதுகொண்டிருக்
கும்மதையும்
பிளந்தான்.

न हन्त्वयो न हन्त्वयो इत्येवं दितिरब्रवीत् । निष्पात ततः शक्रो मातुर्वचनगौरवात् ॥

दितिः திகிதேவி
हन्त्वयः न “கொல்லப்படவேண்டாம்,
हन्त्वयः न கொல்லப்படவேண்டாம்,
इति என்று [டாம்”
एवं இப்படி
अब्रवीत् சொன்னார்.

ततः உடனே
शक्रः இந்திரன்
मातुः தாயின்
वचनगौरवात् சொல்லின்மீதுள்ள
निष्पात மரியாதையாலே
वेளியில் குதித்து விட்டான்.

प्राञ्जलिर्वज्रसहितो दितिं शक्रोऽभ्यभाषत । अशुचिर्देवि सुप्ताऽसि पादयोः कृतमूर्धजा ॥

शक्रः இந்திரன்
वज्रसहितः வஜ்ராயுதத்துடன்
प्राञ्जलिः கையினவையும்,
दितिं கைகுவித்துக்கொண்டு,
दितिं திகிதேவியைப்பார்த்து

अभ्यभाषत (இவ்வாறு) விண்ணப்பம் செய்தான்.
देवि அம்மா!
पादयोः பாதுகளின்மீது
कृतमूर्धजा தலைமயிர் படும்படியாய் வைத்துக்கொண்டு
अशुचिः (அதினால) சுத்தியற்ற
सुप्ता असि தூங்கினீர். [வளாய்

तदन्तरमहं लब्ध्वा शक्रहन्तारमाहवे । अभिन्दं सप्तधा देवि तन्मे त्वं क्षन्तुमर्हसि ॥ २३ ॥

तदन्तरं “அத்தவறுதலை
अहं நான்,
लब्ध्वा வியாஜமாய்ப் பிடித்துக்கொண்டு,
देवि தேவியே!
आहवे போரில்
शक्रहन्तारं இந்திரனைக்கொல்லவென்றிருக்கிறவனை

सप्तधा எழுதுண்டமாக
अभिन्दं துணித்துவிட்டேன்.
मे என்
तत् அக்காரியத்தை
एवं தேவரீர்
क्षन्तु பொறுத்துக்கொள்ள
अर्हसि கடவீர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्त्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1496



सप्तत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௩ ॥

विशालावृत्तान्तकथनम्—வீசாலாநகரத்தின் வரலாற்றைச் சொல்வது.

सप्तधा तु कृते गर्भे दितिः परमदुःखिता । सहस्राक्षं दुराधर्षं वाक्यं सा नुनयाऽब्रवीत् ॥

गर्भे கர்ப்பசிகு,
सप्तधा எழுதுண்டாக
कृते तु செய்யப்பட்டதுமே,
दितिः திகிதேவி
परमदुःखिता மிகவும் மனம் நொந்துபோய்,

दुराधर्षं எளிதில் எதிர்க்கப்படமுடியாதவனான
सहस्राक्षं இந்திரனைப்பார்த்து,
सानुनया மனத்தணிவுடையவ
वाक्यं ஒருவார்த்தை [ளாய்,
अब्रवीत् பின்வருமாறு சொன்னார்.

ममपराधाद्भवोऽयं सप्तधा विफलीकृतः । नापराधोऽस्ति देवेश तवात्र बलसूदन ॥ २ ॥

बलसूदन	“ பலனென்ற அஸுரனை கொன்ற	सप्तधा विफलीकृतः	ஏழு துண்டமாய் பயனற்ற தாய்விட்டது.
देवेश	தேவராஜனே!	अव	இந்த விஷயத்தில்
अयं	இந்த	तव	உன்னிடம்
गर्भः	கர்ப்பம்	अपराधः	குற்றமொன்றும்
मम	என்னுடைய	न अस्ति	இல்லை.
अपराधात्	குற்றத்தாலே		

प्रियं त्वत्कृतमिच्छामि मम गर्भविपर्यये । मरुतां सप्त सप्तानां स्थानपाला भवन्त्विमे ॥३॥

मम	“ என்	इमे	இவைகள் (இக்கர்ப்பத்துண்டுகள்)
गर्भविपर्यये	{ கர்ப்பத்திற்கு உண்டான இந்தக்கெடுதியிலுமே,	सप्त	எழுவர்களுமும்,
प्रियं	ஓர் நன்மை	सप्तानां	ஏழு
त्वत्कृतं	உன்னால் செய்யப்படுவதை	मरुतां	மருத்துக்களுடைய
इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.	स्थानपालाः	பதவீபரிபாலகதேவதைகளாய்,
		भवन्तु	ஆகட்டும்.

वातस्कन्धा इमे सप्त चरन्तु दिवि पुत्रकाः । मारुता इति विख्याता दिव्यरूपा ममात्मजाः॥

इमे	“ இந்த	मारुताः	மருத்துக்கள்
सप्त	என்	इति	என்று
आत्मजाः	சீரத்திலிருந்துண்ட	विख्याताः	பரவித்தியடைந்தவர்களாய்,
पुत्रकाः	பிள்ளைகள் [டான	दिव्यरूपाः	தேவதாரூபிகளாய்,
वातस्कन्धाः	வாயுக்களுக்கு அதிஷ்ட டானங்களாய்	दिवि	தேவலோகத்தில்
सप्त	ஸப்த	चरन्तु	சஞ்சரிக்கட்டும்.

ब्रह्मलोकं चरत्वेक इन्द्रलोकं तथाऽपरः । दिवि वायुरिति ख्यातस्तृतीयोऽपि महायशाः ॥

एकः	“ ஒருவன்	दिवि	ஸ்வர்க்கத்தில்
ब्रह्मलोकं	ப்ரம்மலோகத்தில்	वायुः	‘வாயு’
चरतु	சஞ்சரிக்கட்டும்.	इति	என்ற
अपरः	மற்றொருவன்	ख्यातः	பெயருடன்
इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்தில்	महायशाः	பெரும்புகழுடன்
तथा	அப்படியே சஞ்சரிக்க	अपि	அப்படியே சஞ்சரிக்க
तृतीयः	மூன்றாமவன் [ட்டும்.		கட்டும்.

चत्वारस्तु सुरश्रेष्ठ दिशो वै तव शासनात् । संचरिष्यन्ति भद्रं ते देवभूता ममात्मजाः ॥
त्वत्कृतेनैव नाम्ना च मास्ता इति विश्रुताः ॥ ६ ॥

சுரश्रेष्ठ
भद्रं
ते
चत्वारः तु
मम
आत्मजाः
तव
शासनात्
देवभूताः

“தேவர்களில் உத்த
மங்களம் [மனே !
உனக்கு உண்டாகுக.
மீதி நால்வர்களான
என்
புதல்வர்கள்,
உன்
ஆக்களுயால்,
தேவதாசரீரிகளாய்,

त्वत्कृतेन
नाम्ना एव
मास्ताः
इति
विश्रुताः च
दिशः
सञ्चरिष्यन्ति वै
देवभूताः

உன்னாலிடப்பட்ட
பெயரைக்கொண்டே
மருத்துக்கள்
என்று
புகழப்பட்டவர்
களாயும்
திக்குகளிலெல்லாம்
சஞ்சரித்துக்கொண்
டேயிருப்பார்களாக.”

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा सहस्राक्षः पुरन्दरः । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं दितिं बलनिषूदनः ॥

तस्याः
तत्
वचनं
श्रुत्वा
सहस्राक्षः
बलनिषूदनः

அவளுடைய
அந்த
வார்த்தையை
கேட்டு,
ஆயிரக்கண்ணாடிய
பலாசுரனைக்கொன்ற
வனான

पुरन्दरः
दितिं
प्राञ्जलिः
वाक्यं
उवाच

இந்திரன்,
திதியைபார்த்து,
கைகூப்பிக்கொண்டு
(இவ்வாறு) மறுமொ
ழியை
சொன்னான்.

सर्वमेतद्यथोक्तं ते भविष्यति न संशयः । विचरिष्यन्ति भद्रं ते देवभूतास्तवात्मजाः ॥८॥

ते
भद्रं
एतत् सर्वं
ते
यथा उक्तं
भविष्यति

“தேவரீருக்கு
சுபமே.
இதெல்லாம்
உம்மால்
சொல்லப்பட்டபடியே
நடக்கும்.

संशयः
न
तव
आत्मजाः
देवभूताः
विचरिष्यन्ति

ஸந்தேஹம்
இல்லை.
உம்முடைய
பிள்ளைகள்
தேவதாஸுரிகளாய்
சஞ்சரிப்பார்கள்.”

एवं तौ निश्चयं कृत्वा मातापुत्रौ तपोवने । जग्मतुस्त्रिदिवं राम कृतार्थाविति नः श्रुतम् ॥

राम
एवं
मातापुत्रौ
तौ
तपोवने
निश्चयं

“ஸ்ரீராம!
இவ்விதமாய்
தாயும்பிள்ளையுமான
அவ்விருவரும்
அத்தபோவனத்தில்
முடிவு

कृत्वा
कृतार्थौ
त्रिदिवं
जग्मतुः
इति
नः
श्रुतम्

செய்துகொண்டு,
தனயர்களாய்
ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு
போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
என்று
நமக்கு
கேள்வலை.

एष देशः स काकुत्स्थ महेन्द्राध्युषितः पुरा । दिर्ति यत्र तपस्सिद्धामेवं परिचचार सः ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்தனே !
एवं	இவ்விதமாக
सः	அவ்விர்திரன்
तपःसिद्धां	தவத்தில் ஊன்றி யிருந்த
दिर्ति	திதிதேவிக்கு
यत्र	எவ்விடத்தில்

पुरा	முன்னால்
परिचचार	பணிவிடைசெய்து வந்தானே,
सः	அந்த
महेन्द्राध्युषितः	மஹேந்திரன் வாஸம்
देशः	இடம் [செய்துவந்த
एषः	இதே.

इक्ष्वाकोस्तु नरव्याघ्र पुत्रः परमधार्मिकः । अलम्बुसायामुत्पन्नो विशाल इति विश्रुतः ॥

नरव्याघ्र	“புருஷச்ரேஷ்ட !
तु	இதைத்தவிர
इक्ष्वाकोः	இசுத்வாகுவின்
पुत्रः	புதல்வனாய்,
परमधार्मिकः	மிகவும் தர்மசீலனாய்,

अलम्बुसायां	அலம்புலைக்கரில்
उत्पन्नः	பிறந்தவனாய்,
विशालः	விசாலன்
इति	என்று
विश्रुतः	பெயர்பெற்றவனுண்டு.

तेन चासीदिह स्थाने विशालेति पुरी कृता । विशालस्य सुतो राम हेमचन्द्रो महाबलः ॥

तेन	“அவனாலே
इह स्थाने च	இந்த இடத்திலேயே
विशाला	விசாலை
इति	என்ற
पुरी	நகரம்
कृता आसीत्	கட்டப்பட்டது.

राम	ஸ்ரீராம !
विशालस्य	விசாலனுக்கு
महाबलः	மிகவும் பலவானான
हेमचन्द्रः	ஹேமசந்திரனென் பவன்
सुतः	பிள்ளை.

सुचन्द्र इति विख्यातो हेमचन्द्रादनन्तरः । सुचन्द्रतनयो राम धूम्राश्व इति विश्रुतः ॥

सुचन्द्रः	“ஸ்சந்திரன்
इति	என்று
विख्यातः	பிரஸித்தியுடையவன்,
हेमचन्द्रात्	ஹேமசந்திரனுக்கு
अनन्तरः	பின்னான்.

राम	ஸ்ரீராம !
सुचन्द्रतनयः	சுசந்திரனின் பிள்ளை
धूम्राश्वः	தூம்ராசுவன்
इति	என்று
विश्रुतः	பிரஸித்திபெற்றவன்.

धूम्राश्वतनयथापि सृञ्जयः समपद्यत । सृञ्जयस्य सुतः श्रीमान् सहदेवः प्रतापवान् ॥१४॥

अपि च	அதன்மேல்,
धूम्राश्वतनयः	தூம்ராசுவனுக்குப் பிள்ளை
सृञ्जयः	ஸ்ரஞ்ஜயன்
समपद्यत	உண்டானான்.

सृञ्जयस्य	ஸ்ரஞ்ஜயனுடைய
सुतः	பிள்ளை
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்
प्रतापवान्	புகழூடையவனான
सहदेवः	ஸஹதேவன்.

कुशाश्वः सहदेवस्य पुत्रः परमधार्मिकः । कुशाश्वस्य महातेजाः सोमदत्तः प्रतापवान् ॥

सहदेवस्य “ஸஹதேவனுக்கு
புல: பிள்ளை
परमधार्मिकः பாமதார்பிகளுள்
कुशाश्वः குசாச்வன்.

कुशाश्वस्य குசாச்வனுக்கு
महतेजा: மிக தேஜஸ்வியாய்
प्रतापवान् கீர்த்திமானுள்
सोमदत्तः ஸோமதத்தன்.

सोमदत्तस्य पुत्रस्तु ककुत्स्थ इति विश्रुतः ॥ १६ ॥

सोमदत्तस्य “ஸோமதத்தனுடைய
पुत्रः तु பிள்ளையோவெனில்

ककुत्स्थः ககுத்தன்
इति என்று,
विश्रुतः சொல்லப்பட்டவன்.

तस्य पुत्रो महातेजाः संप्रत्येष पुरीमिमाम् । आवसत्यमरप्रख्यः सुमतिर्नाम दुर्जयः ॥

तस्य “அவனுடைய
पुत्रः பிள்ளையாகிற
सुमतिः சுமதி
नाम என்பவன்,
महातेजा: மிகவும்தேஜஸ்வியாய்,
अमरप्रख्यः தேவதைகளுக்கு
ஸமானனாய்,

दुर्जयः தோல்வியடையாதவ
னாய்,
इमां இந்த
पुरीं நகரத்தில்
संप्रति இப்பொழுது
एषः இதோ இங்கே
आवसति வாஸம்செய்கிறான்.

इक्ष्वाकोस्तु प्रसादेन सर्वे वैशालिका नृपाः । दीर्घायुषो महात्मानो वीर्यवन्तः सुधार्मिकाः॥

इक्ष्वाको: “இக்சுவாகுஷின்
प्रसादेन तु அனுக்ரஹத்தாலேயே,
वैशालिका: விசாலநகரத்திய
नृपा: அரசர்கள்
सर्वे எல்லோரும்

दीर्घायुषः வெகுகாலம் வாழ்ந்
தவர்கள்.
महात्मानः மஹாந்மாக்கள்.
वीर्यवन्तः வீரயமுடையவர்கள்.
सुधार्मिका: நல்ல தர்மசீலர்கள்.

इहाद्य रजनीं राम सुखं वत्स्यामहे वयम् । श्वः प्रभाते नरश्रेष्ठ जनकं द्रष्टुमर्हसि ॥ १९ ॥

राम “ஸ்ரீராம!
वयं நாம்
अद्य இன்றைக்கு
रजनीं இரவில்,
इह इங்கே
सुखं சுகமாய்

वत्स्यामहे தங்குவோம்.
नरश्रेष्ठ புருஷோத்தம!
श्वः நானே
प्रभाते காலையில்
जनकं ஜனகமஹாராஜாவை
द्रष्टुमर्हसि பார்க்கக்கூடவாய்.”

सुमतिस्तु महातेजा विश्वामित्रमुपागतम् । श्रुत्वा नरवरश्रेष्ठः प्रत्युद्गच्छन्पहायशाः ॥२०॥
पूजां च परमां कृत्वा सोपाध्यायः सवान्धवः । प्राञ्जलिः कुशलं पृष्ट्वा विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாய்,	सवाग्धवः	பந்துக்களுடனும்
नरवरश्रेष्ठः	மனிதர்களுள் மிகவும் ச்ரேஷ்டனாய்,	परमां पूजां च कृत्वा	சேர்ந்துகொண்டு, உயர்ந்த மரியாதையையும் செய்து,
महायशः	பெரும் புகழனுமான	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
सुमतिः तु	ஸுமதி மகாராஜனும்,	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	कुशलं	கேள்படும்
उपागतं	கிட்டவந்திருப்பவ	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
श्रुत्वा	கேழ்வையுற்று, [ராக	अथ	அதன்மேல்
प्रत्युद्गच्छन्	எதிர்கொள்வானாய்	अववीत्	இவ்வாறு சொன்னான்.
सोपाध्यायः	புரோகிதர்களுடனும்,		

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे विषयं मुनिः । संप्राप्तो दर्शनं चैव नास्ति धन्यतरो मया ॥

मुनिः	“ மஹர்ஷியாகிற தேவரீர்,	धन्यः	கிருதார்த்தனை
यस्य	எந்த	अस्मि	இருக்கிறேன்.
मे	என்னுடைய	अनुगृहीतः	அனுகாஹம்பெற்றவ னாய்
विषयं	இருப்பிடத்திற்கும்,	अस्मि	இருக்கிறேன்.
दर्शनं च एव	கண்முன்னிலையிலும்,	मया	என்னைக்காட்டிலும்
संप्राप्तः	வரும்படி ஆச்சுதோ, அப்படிப்பட்ட நான்,	धन्यतरः	அதிக பாக்கியசாவி
		न अस्ति	கிடையாது”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1518



अष्टचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ४८ ॥

अहल्याशापः—அஹல்யயின் சாபம்.

पृष्ट्वा तु कुशलं तत्र परस्परसमागमे । कथान्ते सुमतिर्वाक्यं व्याजहार महामुनिम् ॥ १ ॥

तत्र	அங்கே	सुमतिः	ஸுமதிராஜன்
परस्परसमागमे तु	ஒருவரையொருவர் ஸந்தித்துதுமேயே	महामुनिं	மஹர்ஷியை பார்த்து,
कुशलं	யோககேள்படத்ததை	वाक्यं	ஒரு வார்த்தையை
पृष्ट्वा	விசாரித்து,	व्याजहार	பின்வருமாறு
कथान्ते	ஸம்பாஷணத்தின் முடிவில்		சொன்னார்.

इमौ कुमारौ भद्रं ते देवतुल्यपराक्रमौ । गजसिंहगती वीरौ शार्दूलवृषभोपमौ ॥ २ ॥
 पद्मपत्रविशालाक्षौ खड्गतूणीधनुर्धरौ । अश्विनाविध रूपेण समुपस्थितयौवनौ ॥ ३ ॥
 यदृच्छयैव गां प्राप्तौ देवलोकादिवामरौ । कथं पद्भ्यामिह प्राप्तौ किमर्थं कस्य वा मुने ॥
 भूषयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम् । परस्परस्य सदृशौ प्रमाणोज्झितचेष्टितैः ॥ ५ ॥

देवतुल्य- } "ஸ்ரீமன் நாராயணக் கட
 பராक्रमौ } வள்போல் ஆண்மை
 யுற்றவர்களும்,
 गजसिंहगती } யானைபோலும் சிங்கம்
 शार्दूल- } போலும் நடைஅழ
 वृषभोपमौ } குடையவர்களும்,
 वीरौ } வேங்கைப்புலியையும்
 कथं पद्भ्याम् } கானையையும்போன்ற
 देशं } திடகாத்திரமுடைய
 भूषयन्तौ } வரும்
 पद्मपत्र- } தாமரை இத்தம்போல்
 विशालाक्षौ } படர்ந்த கண்களையு
 खड्गतूणी- } दैयவர்களும்,
 धनुर्धरौ } கத்தி, அம்பராத்தூ
 रूपेण } ணி, வில் இவைகளை
 अश्विनौ इव } தரித்தவர்களும்,
 समुपस्थितयौवनौ } அழகால்
 कुमारौ } அச்சினீதேவதை
 देवलोकात् } களைபோல்
 यदृच्छया } யெளவனபருவத்தை
 एव } அடைந்திருக்கும்,
 कुमारौ } ராஜபுத்திரர்கள்
 देवलोकात् } ஸ்வர்க்கத்தினின்றும்
 यदृच्छया } நிர்நிமித்தமாகவே உ
 एव } லகத்தாரின் பாக்கிய
 वीरौ } விசேஷத்தாலேயே

गां } பூமியை
 प्राप्तौ } எழுந்தருளியிருக்கும்
 अमरौ } தேவதைகள்
 इव } போன்றவர்களும்,
 अम्बरं } ஆகாயத்தை
 चन्द्रसूर्यौ } சந்திரனும் ஸூரியனும்
 इव } எப்படியோ அப்படியே
 इमं } இந்த
 देशं } இடத்தை
 भूषयन्तौ } ஒளிவீச்ச்செய்கிறவர்
 कण्ठम् } களும்,
 प्रमाणोज्झितचेष्टितैः } ஆகிருதி, ஜாடை,
 नடை, உடை, பாவ
 णைகள் இவைகளால்
 परस्परस्य } ஒருவருக்கொருவர்
 सदृशौ } இணையாயிருக்கிறவர்
 इमौ } இவர்கள் [களுமான
 कथं } எப்படி
 पद्भ्याम् } கால்நடையாய்
 इह } இங்கு
 प्राप्तौ } வந்தனர் ?
 मुने } ரிஷியே !
 किमर्थं } எதர்க்காக ?
 कस्य वा } யார்க்காகவோ ?
 भद्रं ते } மனமிசைந்தருள்வீ
 राक.

किमर्थं च नरश्रेष्ठौ सम्प्राप्तौ दुर्गमे पथि । वरायुधधरौ वीरौ श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥ ६ ॥

वीरौ } "சூரர்களான
 नरश्रेष्ठौ } இப்புருஷோத்தமர்
 क्थं च } கள்,
 दुर्गमे } எதற்காகத்தான்
 पथि } எளிதில் செல்லுதற்
 माர்க்கத்தில் [கரிய

वरायुधधरौ } உயர்ந்த ஆயுதங்களை
 तत्त्वतः } தரித்துக்கொண்டு
 श्रोतुं } வந்திருக்கிறார்கள் ?
 इच्छामि } உள்ளபடி
 तत्त्वतः } அறிய
 वीरौ } விரும்புகிறேன்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा यथावृत्तं न्यवेदयत् । अयोध्याधिपतेः पुत्रौ राज्ञो दशरथस्य हि ॥
मम यज्ञसमाप्त्यर्थमागतौ रामलक्ष्मणौ ॥ ७ ॥

तस्य அவ்வரசனுடைய
தத் வचனம் அவ்வார்த்தையை
श्रुत्वा செவியுற்று,
यथावृत्तं நடந்தபடி
न्यवेदयत् தெரிவித்தார்.
रामलक्ष्मणौ { “ஸ்ரீராமன் லக்ஷ்மணன் எனும் பெயருடையவர்களாய்

अयोध्याधिपतेः அயோத்தியாதிபதி
दशरथस्य தசரத [யான
राज्ञः சக்கரவர்த்தியினுடைய
पुत्रौ हि புதல்வர்களப்பா!
मम என்
यज्ञसमाप्त्यर्थं யாகத்தை முடித்து வைப்பதற்காக
आगतौ வந்தார்கள்.

सिद्धाश्रममनुप्राप्य राक्षसानभिहृत्य च । इमं देशमनुप्राप्तौ वीरौ दशरथात्मजौ ॥ ८ ॥

दशरथात्मजौ “தசரதபுதல்வர்களான
वीरौ இவ்வீரர்கள்
सिद्धाश्रमं வலித்தாசரமத்திற்கு
अनुप्राप्य வந்துசேர்ந்து,
राक्षसान् च ராக்ஷஸர்களையும்

अभिहृत्य நாசம்செய்துவிட்டு,
इमं இந்த
देशं இடத்திற்கு
अनुप्राप्तौ வந்துசேர்ந்திருக்கிறார்கள்.”

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राजा परमहर्षितः । अतिथी परमौ प्राप्तौ पुत्रौ दशरथस्य तो ॥

पूजयामास विधिवत् सत्काराहौ महाबलौ ॥ ९ ॥

राजा அவ்வரசன்,
विश्वामित्रवचः விச்வாமித்திரர்
श्रुत्वा கேட்டு,
परमहर्षितः மிகவும் ஆச்சர்யமடைந்து,
दशरथस्य தசரதசக்கரவர்த்தி
पुत्रौ புத்திரர்களாய், [யின்
महाबलौ அதிபலசாலிகளாய்,

सत्काराहौ பூஜிக்கப்படத்தகுந்தவர்களான,
तौ அவ்வீரன்கு
परमौ உத்தமர்களான
अतिथी அத்திகள்
प्राप्तौ கிடைத்திருப்பதைப் பார்த்து,
विधिवत् சாஸ்திரமுறைப்படி
पूजयामास பூஜித்தான்.

ततः परमसत्कारं सुमतेः प्राप्य राघवौ । उष्य तत्र निशामेकां जग्मुर्भिथिलां ततः ॥

सुमतेः ஸுமதிராஜனுடைய
परमसत्कारं உத்தமமானபூஜையை
प्राप्य அங்கீகரித்து,
राघवौ ராமலக்ஷ்மணர்கள்,
ततः பிறகு
तत्र அங்கு

एकं ஒரு
निशां இரவு
उष्य தங்கி,
ततः அதன்பின்
भिथिलां மிதிலைக்கு
जग्मुः புறப்பட்டுப் போனார்கள்.

तां दृष्ट्वा मुनयः सर्वे जनकस्य पुरीं शुभाम् । साधु साध्विति शंसन्तो मिथिलां समपूजयन् ॥

मुनयः	ரிஷிகள்	साधु	‘என்ன அழகு’
सर्वे	எல்லோரும்,	साधु	‘என்ன அழகு’
जनकस्य	ஜனகருடைய	इति	என்று
तां	அந்த	मिथिलां	மிதிலையை
शुभां	அழகிய	शंसन्तः	புகழ்ந்து,
पुरीं	நகரியை	समपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
दृष्ट्वा	பார்த்து,		

मिथिलोपवने तत्र आश्रमं दृश्य राघवः । पुराणं निर्जनं रम्यं प्रपच्छ मुनिपुङ्गवम् ॥१२॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	रम्यं	(ஆரீனும்) அழகிய
मिथिलोपवने	மிதிலையைச் சேர்ந்த		தான
तत्र	அங்கு [சோலையான	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
पुराणं	பழையபுடையதாய்,	दृश्य	கண்டு,
निर्जनं	மனிதரொருவரு	मुनिपुङ्गवं	முனிச்சேர்ந்தாரைப்
	மின்றி	प्रपच्छ	கேட்டார். [பார்த்து

श्रीमदाश्रमसङ्काशं किं निन्दं मुनिवर्जितम् । श्रोतुमिच्छामि भगवन् कस्यायं पूर्वं आश्रमः ॥

भगवन्	“பகவானே!	अयं	இது
श्रीमत्	சோபையுடையதாய்,	पूर्वः	முன்
आश्रमसङ्काशं	ஆசிரமம்போன்றதாய்,	कस्य	யாருடைய
मुनिवर्जितं	முனிகளின் குடியிருப்	आश्रमः	ஆசிரமம்?
इदं	இது [பற்றுகான	श्रोतुं	கேட்க
किं तु	என்னதோ?	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.”

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं वाक्यं वाक्यविशारदः । प्रत्युवाच महातेजा विश्वामित्रो महासुनिः ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்ஸை	उक्तं	சொல்லப்பட்ட
	யுடையவராய்,	तत्	அந்த
वाक्यविशारदः	சொல் வலியையுடைய	वाक्यं	வார்த்தையை
विश्वामित्रः	விச்வாமித்தி. [வரான	श्रुत्वा	கேட்டு,
महासुनिः	மஹர்ஷி	प्रत्युवाच	மறுமொழி
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்		அளித்தார்.

हन्त ते कथयिष्यामि शृणु तत्त्वेन राघव । यस्यैतदाश्रमपदं शप्तं कोपान्महात्मना ॥ १५॥

हन्त	“நல்லது!	कोपात्	கோபத்தால்
राघव	ஸ்ரீராகவ!	शप्तं	சாபத்துக்குள்ளான
एतत्	இந்த	ते	உனக்கு [து என்பதை
आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானம்	तत्त्वेन	நடந்தபடி
यस्य	யாருடையது	कथयिष्यामि	சொல்லுகிறேன்.
महात्मना	எந்த மகா த்மா வாலே	शृणु	கேள்.

गौतमस्य नरश्रेष्ठ पूर्वमासीन्महात्मनः । आश्रमो दिव्यसङ्काशः सुरैरपि सुपूजितः ॥ १६ ॥

नरश्रेष्ठ	“உத்தமனே!	सुपूजितः	நன்றாய் கொளவிக்கப் பட்டதாய்,
पूर्व	முன்காலத்தில்	महात्मनः	மகாத்மாவான
दिव्यसङ्काशः	தேவலோகத்தியது போன்றதாய்	गौतमस्य	கொதமருடைய
सुरैः अपि	தேவர்களாலேயும்,	आश्रमः	ஆசிரமமாய்
		आसीत्	இருந்தது.

स चेह तप आतिष्ठदहल्यासहितः पुरा । वर्षपूगाननेकांश्च राजपुत्र महायशाः ॥ १७ ॥

महायशाः	“பெரும் புகழுடைய	अनेकान्	வெகு
राजपुत्र	ராஜகுமார!	वर्षपूगान् च	ஸம்வத்தஸரகாலங்க நாகவே
सः	அவர்	इह च	இங்கேயே
अहल्यासहितः	அஹல்யையுடன் கூடினவராய்	तपः	தவம்
पुरा	முன்	आतिष्ठत्	புரிந்தார்.

कदाचिद्दिवसे राम ततो दूरं गते सुनौ । तस्यान्तरं विदित्वा तु सहस्राक्षः शचीपतिः ॥
मुनिवेषधरोऽहल्यामिदं वचनमब्रवीत् ॥ १८ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	विदित्वा तु	அறிந்துகொண்டே,
कदाचित्	ஒரானொரு	सहस्राक्षः	ஸஹஸ்ராக்ஷைகிற
दिवसे	தினத்தில்	शचीपतिः	இந்திராணரிவல்லபன்,
ततः	அங்கிருந்து	मुनिवेषधरः	கொதமரிஷிவேஷம் தரித்தவனாய்,
दूरं	தூரமாக	अहल्यां	அஹல்யையை
सुनौ	ரிஷி	इदं	இவ்வாறு [பார்த்து
गते	போயிருக்கும்போது,	वचनं	ஒருமொழியை
तस्य	அதின்	अब्रवीत्	சொன்னான்.
अन्तरं	அவகாசத்தை		

ऋतुकालं प्रतीक्षन्ते नार्थिनः सुसमाहिते । सङ्गमं त्वहमिच्छामि त्वया सह सुमध्यमे ॥

सुसमाहिते	“நன்றாய்மைந்தவளே!	न	மாட்டார்கள்.
अर्थिनः	(காமத்தால் கலவியில்) ஆசையுடையவர்கள்,	अहं तु	நானே,
ऋतुकालं	ருதுஸ்ஸநானமான ஸமயத்தை	सुमध्यमे	இடையழகி!
प्रतीक्षन्ते	எதிர்பார்த்துக்கொண் டிருக்க	त्वया सह	உன்னுடன்
		सङ्गमं	கலவியை
		इच्छामि	(பெற) ஆசைப்படுகி றேன்’.

मुनिवेषं सहस्राक्षं विज्ञाय रघुनन्दन । मतिं चकार दुर्मेधा देवराजकुतूहलात् ॥ २० ॥

रघुनन्दन	“ஸ்ரீரகுநந்தன!	दुर्मेधा:	அந்ததுர்ப்புத்தி
मुनिवेषं	கொதமவேஷம்.	देवराजकुतूहलात्	{ தேவர்களுக்கெல்லா மரசு என்கிற உத் ஸாஹந்தால்
सहस्राक्षं	இந்திரனென்று	मतिं	மனம்
विज्ञाय	அறிந்தே,	चकार	இசைந்தாள்.

अथाब्रवीत् सुरश्रेष्ठं कृतार्थेनान्तरात्मना । कृतार्थाऽस्मि सुरश्रेष्ठ गच्छ शीघ्रमितः प्रभो ॥

अथ	“பிறகு,	कृतार्था	தன்மைய
कृतार्थेन	ஸந்தோஷமடைந்த	अस्मि	ஆகிறேன்.
अन्तरात्मना	உள்ளத்துடன்	प्रभो	பிரபுவே!
सुरश्रेष्ठं	தேவராஜனைப்பா	इतः	இங்கிருந்து
अब्रवीत्	மொழிந்தாள். [ர்த்து	शीघ्रं	சீக்கிரமாய்
सुरश्रेष्ठ	“தேவர்களுக்கிறைவ!	गच्छ	போய்விடுக.

आत्मानं मां च देवेश सर्वदा रक्ष मानद । इन्द्रस्तु प्रहसन् वाक्यमहल्यामिदमब्रवीत् ॥

देवेश	“தேவராஜ!	इन्द्रः तु	இந்திரனும்,
आत्मानं	உம்மையும்	प्रहसन्	சிரித்துக்கொண்டே
मां च	என்னையும்	अहल्यां	அஹல்மையையப் பார்த்து
सर्वदा	எப்பொழுதும்	इदं	இவ்வாறு
मानद	மானத்தை காப்ப வரே!	वाक्यं	மறுமொழியை
रक्ष	{ (உள்ளதுவெளிப்படா மல்) காத்துக்கொள் வீராக’	अब्रवीत्	சொன்னான்.

परितुष्टोऽस्मि सुश्रोणि गमिष्यामि यथाऽऽगतम् ॥ २३ ॥

सुश्रोणि	“அழகிய ஜகணமு டையாய்!	अस्मि	ஆகிறேன்.
परितुष्टः	திருப்தியடைந்தவகை	यथाऽऽगतं	வந்தவழிப்படியே
		गमिष्यामि	திரும்பிவிடுவேன்.’

एवं सङ्गम्य तु तथा निश्चक्रामोटजात्ततः । स संभ्रमाच्चरन् राम शङ्कितो गौतमं प्रति ॥

एवं तु	“இவ்விதமாகவே	शङ्कितः	பயமுடையவனாய்,
तथा	அவளுடன்	सः	அவன்
सङ्गम्य	கலவிசெய்துவிட்டு,	संभ्रमात्	பார்ப்புடன்
ततः	அதற்குமேல்	त्वरन्	வேகநடையுடைய வனாய்,
राम	ஸ்ரீராம!	उत्जात्	ஆசிராமத்தினின்றும்
गौतमं प्रति	கொதமரிடம்	निश्चक्राम	வேளிக்கிளம்பினான்.

गौतमं स ददर्शाथ प्रविशन्तं महासुनिम् । देवदानवदुर्धर्षं तपोबलसमन्वितम् ॥ २५ ॥

अथ	“உடனே	तपोबलसमन्वितं	தவவலிமையுடைய
सः	அவன்,	गौतमं	கௌதம [வரான
देवदानवदुर्धर्षं	{ தேவர்களா லும் அஸு-ரர்களா லும், த கையமுடியாதவராய்	महासुनिं	மஹர்ஷியை
		प्रविशन्तं	ப்ரவேசிப்பவராக
		ददर्श	கண்டான்.

तीर्थोदकपरिक्रिञ्चं दीप्यमानमिवानलम् । भस्मोद्धूलितसर्वाङ्गसुमापतिमिवापरम् ॥ २६ ॥

शिवभक्तं महात्मानं सर्वतत्त्वार्थवेदिनम् । गृहीतसमिधं राम सकुशं मुनिपुङ्गवम् ॥ २७ ॥

दृष्ट्वा सुरपतिस्त्रस्तो विषण्णवदनोऽभवत् ॥ २८ ॥

तीर्थोदकपरिक्रिञ्चं	“சுத்தஜலஸ்நானத்தால் நனைக்கப்பட்டவராய்,	सर्वतत्त्वार्थ- वेदिनं	ஸகல உண்மைப்பொ ருள்களையும் அறிந் தவராய்,
अनलं इव	அக்னியைப்போல்	गृहीत- समिधं	ஸமித் துக்களை சேக ரித்துக்கொண்டு வந்தவராய்
दीप्यमानं	ஜ்வலிப்பவராய்,		सकुशं
भस्मोद्धूलित- सर्वाङ्ग	} பஸ்மத்தால் பூசப்பட் ட ஸகல அவயவங் களுடன்	मुनिपुङ्गवं	உத்தமரிஷியை [ரான
अपरं		மற்றோர்	राम
उमापतिं इव	உமாபதிபோன்றவ ராய்,	दृष्ट्वा	பார்த்ததுமே,
शिवभक्तं	சிவபக்தராய்,	सुरपतिः	தேவராஜன்
महात्मानं	விசேஷமஹிமையுடை யவராய்,	हस्तः	நடுக்கி,
		विषण्णवदनः	முகம் விழுந்தவனாய்,
		अभवत्	அனான்.

अथ दृष्ट्वा सहस्राक्षं मुनिवेषधरं मुनिः । दृष्ट्वत्तं वृत्तसम्पन्नो रोषाद्वचनमब्रवीत् ॥ २९ ॥

वृत्तसंपन्नः	“நன்னடக்கையில் சிறந்தவரான	सहस्राक्षं	ஆயிரக்கண்ணை
मुनिः	ரிஷி,	दृष्ट्वा	பார்த்து,
मुनिवेषधरं	ரிஷிவேஷம் போட்டி ருக்கும்	अथ	உடனே
दृष्ट्वत्तं	கெட்ட நடவடிக்கை யுடையவனான	रोषात्	கோபாவேசத்தால்
		वचनं	மொழியை
		अब्रवीत्	பின் வருமாறு மொழி ந்தார்.

मम रूपं समास्थाय कृतवानसि दुर्धते । अकर्तव्यमिदं तस्माद्विफलस्त्वं भविष्यसि ॥ ३० ॥

दुर्मते	“புத்திகெட்டவனே!	कृतवान्	செய்து
मम	என்	असि	இருக்கிறாய்.
रूपं	உருவம்	तस्मात्	ஆகையால்
समास्थाय	எடுத்து,	त्वं	நீ [தவனாய்
अकर्तव्यं	செய்யத்தகாத	विफलः	விருஷணங்களொழிந்- ஆக்ககடவாய்.
इदं	இதை	भविष्यसि	

गौतमेनैवमुक्ते तु सरोषेण महात्मना । पेततुर्वृषणौ भूमौ सहस्राक्षस्य तत्क्षणात् ॥ ३१ ॥

सरोषेण	கோபமுடையவராய்,	तत्क्षणात्	அந்தக்ஷணத்திலேயே
महात्मना	மஹாத்மாவான	सहस्राक्षस्य	ஸஹஸ்ரராக்ஷணுடைய
गौतमेन	கௌதமராலே,	वृषणौ	இரண்டு விருஷணங்
एवं	இப்படி	भूमौ	கீழே [கனம்
उक्ते तु	சொல்லப்பட்டதுமே	पेततुः	விழுந்தன.

अथ शप्त्वा च वै शक्रं भार्यामपि च शप्तवान् । इह वर्षसहस्राणि बहूनि त्वं निवत्स्यसि ॥

शक्रं	“இந்திரனை	त्वं	‘நீ
शप्त्वा च	சபித்ததும்,	बहूनि	நீண்ட
अथ वै	உடனேயே	वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்
भार्या अपि च	தன் மனைவியையும்	इह	இங்கே
	கூட	निवत्स्यसि	இருப்பாய்.
शप्तवान्	(இவ்வாறு) சபித்தார்.		

वायुभक्षा शिला भूत्वा तप्यन्ती भस्मशायिनी । अदृश्या सर्वभूतानामाश्रमेऽस्मिन् भविष्यसि ॥

शिला	“கல்லாய்	सर्वभूतानां	ஸகலபிராணிகளுக்
भूत्वा	சமைந்து,		கும்
वायुभक्षा	காற்றையே ஆஹார	अदृश्या	கண்களுக்கு புலப்பட
	மாய் உள்கொண்டு		டாதவளாய்
तप्यन्ती	மனந்தவித்துக்கொ	अस्मिन्	இந்த
	ண்டு	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
भस्मशायिनी	புழுதியில் கிடப்பவ	भविष्यसि	கிடப்பாயாக.
	ளாய்,		

यदा चैतद्वनं घोरं रामो दशरथात्मजः । आगमिष्यति दुर्धर्षस्तदा पूता भविष्यसि ॥

यदा	“எக்காலத்தில்	एतद्वनं	இந்தக்காட்டிற்கு
दुर्धर्षः	தோளாத தனிவீர	आगमिष्यति	வருவாரோ
	ன	तदा च	அப்பொழுதே
दशरथात्मजः	தசரதபுத்திரனை	पूता	பரிசுத்தையாய்
रामः	பூநீராமன்,	भविष्यसि	ஆவாய்.
घोरं	பாழான		

तस्यातिथ्येन दुर्वृत्ते लोभमोहविवर्जिता । मत्सकाशं मुदा युक्ता स्वं वपुर्धारयिष्यसि ॥

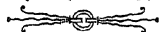
दुर्वृत्ते	“நடத்தைகெட்டவளே!	मत्सकाशं	என்னருகில்
तस्य	அவருக்கு [தால்	मुदा	ஸந்தோஷத்துடன்
आतिथ्येन	அதிதிபூஜைசெய்வ-	युक्ता	கூடியவளாய்,
लोभमोह-	தாரசையும் கண்மூடி	स्वं	உன்சொந்த
विवर्जिता }	த்தனமும் நீங்கின	वपुः	வடிவை
	வளாய்,	धारयिष्यसि	வஹிப்பாய்.

एवमुक्त्वा महातेजा गौतमो दुष्टचारिणीम् । इममाश्रममुत्सृज्य सिद्धचारणसेविते ॥
हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेपे महातपाः ॥ ३६ ॥

महातेजाः	“ मஹாவர்ச்சஸ்விபா	सिद्धचारणसेविते	} வித்தர்களும் சாரணர்களும் தங்கும்படியான
गौतमः	கௌதமர், [ன	रम्ये	
दुष्टचारिणीं	கெடுநடையுடைய அவளைப்பார்த்து	हिमवच्छिखरे	ஹிமயமலை உச்சியில்
एवं	இவ்விதம்	महातपाः	பெருந்தவம் புரியத்தகுமவர்
उत्तवा	சொல்லிவிட்டு,	तपः	தவம்
इमं	இந்த	तेपे	செய்தார்.
आश्रमं	ஆசிரமத்தை		
उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1554



एकोनपञ्चाशः सर्गः—நாற்பத்தொன்பதாவது வர்க்கம் ॥ ४९ ॥

अहल्याशापमोक्षः—அஹல்யாசாபமோக்ஷம்.

अफलस्तु ततः शक्रो देवानग्निपुरोगमान् । अब्रवीत्तस्त्वदनः सर्षिसङ्घान् सचारणान् ॥

अफलः तु	“ விருஷண ஹீனனான	अग्निपुरोगमान्	அக்னியை முன்னிட்ட
शक्रः	இந்திரன்		டவர்களுமான
ततः तु	உடனேயே	देवान्	தேவர்களைப்பார்த்து
सर्षिसङ्घान्	ரிஷிக்கூட்டங்களுடன் கூடியும்,	वसवदनः	நடுக்கமடைந்த முகத் தோடுகூடினவனும்
सचारणान्	சாரணர்களுடன் கூடியும்,	अब्रवीत्	(ஒருவார்த்தை) சொன்னான்.

कुर्वता तपसो विघ्नं गौतमस्य महात्मनः । क्रोधयुत्याद्य हि मया सुरकार्यमिदं कृतम् ॥२॥

महात्मनः	“ மஹாத்மாவான	विघ्नं	இடையூறு
गौतमस्य	கௌதமருக்கு	कुर्वता	உண்டாக்கும்,
क्रोधं	க்ரோதத்தை	मया	என்னாலே
उत्याद्य	விளைவித்து,	कृतं	செய்யப்பட்ட
तपसः	தவத்திற்கு	इदं	இந்த கார்யம்
		सुरकार्यं हि	தேவர்களின் கார்யமே.

अफलोऽस्मि कृतस्तेन क्रोधात् सा च निराकृता । शापमोक्षेण महता तपोऽस्यापहृतं मया ॥

तेन	“ அவரால்,	महता	மிகப்பெரிய
क्रोधात्	கோபத்தினால்	शापमोक्षेण	சாபத்தை இடச்செய்
अफलः	விருஷணமற்றவனாய்,	मया	என்னால் [ததால்
कृतः अस्मि	செய்யப்பட்டேன்.	अस्य	இவருடைய
सा च	அவளும்	तपः	தவமானது
निराकृता	சபிக்கப்பட்டாள்.	अपहृतम्	அபஹரிக்கப்பட்டது.

तन्मां सुरवराः सर्वे सर्षिसङ्घाः सचारणाः । सुरकार्यकरं यूयं सफलं कर्तुमर्हथ ॥ ४ ॥

तत् “ஆகையால்
 सर्षिसङ्घाः ரிஷிக்கூட்டங்களுடன்
 கூடிய,
 सचारणाः சாரண்களுடன்
 கூடிய,
 सुरवराः தேவச்சேரவீரர்களான
 यूयं நீங்கள்

सर्वे எல்லோரும்,
 सुरकार्यकरं தேவர்களுக்காக
 வேண்டியதைச்செய்து
 மா் என்னை
 सफलं விருஷணமுடையவ
 कर्तुं செய்ய [கூ
 अर्हथ கடவீர்கள்.]

शतक्रतोर्वचः श्रुत्वा देवाः साग्निपुरोगमाः । पितृदेवानुपेत्याहुः सह सर्वैर्मरुद्गणैः ॥ ५ ॥

शतक्रतोः “இந்திரனுடைய
 वचः இவ்வார்த்தையை
 श्रुत्वा கேட்டு,
 साग्निपुरोगमाः அக்னி முதலிய
 देवाः தேவர்கள்,
 सर्वैः எல்லா

मरुद्गणैः மருத்துக்களின் கூட்
 டங்களுடன்
 सह ஒன்றுகூடிச்சேர்ந்து,
 पितृदेवान् பிதிருதேவதைகளை
 उपेत्य கிட்டி,
 आहुः விண்ணப்பம் செய்
 தார்கள்.

पुराऽविचार्य मोहेन ऋषिपर्त्नीं शतक्रतुः । धर्षयित्वा मुनेःशशापात्तत्रैव विफलः कृतः ॥ ६ ॥

शतक्रतुः “இந்திரன்,
 पुरा முன்னதாக
 अविचार्य ஆலோசனைசெய்யா
 मोहेन மோஹத்தாலே [மல்,
 ऋषिपर्त्नीं மஹர்ஷியின் மனை
 வியை

धर्षयित्वा புணர்ந்துவிட்டு,
 मुनेः ரிஷியின்
 शापात् சாபத்தாலே
 तत्र एव அங்கேயே
 विफलः விருஷணஹீனராக
 कृतः செய்யப்பட்டார்.

अयं मेघः सवृषणः शक्रो ह्यवृषणः कृतः । मेघस्य वृषणौ गृह्य शक्रायाशु प्रयच्छत ॥ ७ ॥

अयं “இந்த
 मेघः ஆட்டுக்கடர்
 सवृषणः விருஷணமுடையதா
 यिरुக்கிறது.
 शक्रः हि இந்திரனே,
 अवृषणः விருஷணமற்றவராக
 कृतः செய்யப்பட்டார். [ய
 मेघस्य ஆட்டுக்கடாவினுடை

वृषणौ விருஷணங்களிரண்
 दையம்
 गृह्य பறித்தெடுத்து,
 शक्राय இந்திரனுக்கு
 आशु சீக்கிரமாக
 प्रयच्छत கொடுத்தமைத்து
 விடக்கடவீர்கள்.]

अफलस्तु कृतो मेघः परां तुष्टिं प्रदास्यति

अफलः विருஷணஹீனமாய்
 कृतः செய்யப்படும்
 मेघः तु ஆட்டுக்கடாவோ,

॥ ८ ॥

परां மகத்தான
 तुष्टिं திருப்தியை
 प्रदास्यति கொடுக்கப்போகிறது.

भवतां हर्षणार्थं च ये च दास्यन्ति मानवाः ॥ ९ ॥

भवतां	“ தேவரீர்களுடைய	मानवाः	மனிதர்கள்
हर्षणार्थं च	ஸந்துஷ்டிக்காகவே	दास्यन्ति	தானமளிப்பார்களோ,
ये	எந்த	च	அவர்களுடும்
			ஆப்படியே.”

इत्यधैर्वचनं श्रुत्वा पितृदेवाः समागताः । उत्प्राप्य मेषवृषणौ सहस्राक्षे न्यवेशयन् ॥ १० ॥

इति	“ இப்படி	समागताः	எல்லோரும் ஒன்று
अग्नेः	அக்னியின்		சேர்ந்து,
वचनं	வார்த்தையை	मेषवृषणौ	ஆட்டுக்கடா வின் இரு
श्रुत्वा	செவியுற்று,		விருஷணங்களுடும்
पितृदेवाः	பிதிருதேவதைகள்	उत्प्राप्य	பிடுங்கி,
		सहस्राक्षे	இந்திரனிடத்தில்
		न्यवेशयन्	ஊட்டச்செய்தார்கள்.

तदाप्रभृति काकुत्स्थ पितृदेवाः समागताः । अफलान् भुञ्जते मेषान् फलैस्तेषामयोजयन् ॥

काकुत्स्थ	“ காகுத்தனே !	भुञ्जते	புசித்துவருகிறார்கள்.
तदाप्रभृति	அதுமுதலாக	तेषां	அவைகளுடைய
पितृदेवाः	பிதிருதேவதைகள்		{ தானத்தின் பலங்க
समागताः	ஒன்றுகூடி,	फलैः	ளாலே (தானம்செய்
अफलान्	விருஷணங்கள்		தவர்களை)
	நீக்கமடைந்த	अयोजयन्	ஸம்பன்னராகச்
मेषान्	ஆட்டுக்கடாக்களை		செய்தார்கள்.

इन्द्रस्तु मेषवृषणस्तदाप्रभृति राघव । गौतमस्य प्रभावेन तपसश्च महात्मनः ॥ १२ ॥

राघव	“ ஸ்ரீராகவ !	गौतमस्य	கௌதமருடைய
इन्द्रः तु	தேவேந்திரனும்	तपसः	தவத்தின்
तदाप्रभृति च	அதுமுதல்தான்	प्रभावेन	மஹிமையாலே
महात्मनः	மகாத்மாவான	मेषवृषणः	மேஷவிருஷணை
			ஒன்.

तदागच्छ महातेज आश्रमं पुण्यकर्मणः । तारयैनां महाभागामहल्यां देवरूपिणीम् ॥ १३ ॥

तत्	“ ஆகையால்	महाभागं	மஹாபாக்கியசாலி
महातेजः	மஹாமஹிமையுள்ள		யான
	வனே !	देवरूपिणीं	ஓர் தேவதைபோன்ற
पुण्यकर्मणः	புண்யசாலியான		வடிவமுள்ளவளான
	ரிஷியின்	एनां	இந்த
आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு	अहल्यां	அஹல்யையை
आगच्छ	வா.		{ சாபக்கொடுமையினி
		तारय	ன்றும் மீட்டுவைப்
			பாயாக.”

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य तमाश्रमथाविशत् ॥

विश्वामित्रवचः विश्वामித் த்திரர் வார்த்
தையை

पुरस्कृत्य முன்னிட்டுக்கொண்
டே,

श्रुत्वा கேட்டு,
राघवः ஸ்ரீராகவன்,
सहलक्ष्मणः லக்ஷ்மணனுடன் கூட
विश्वामित्रं विश்வாமித் த்திரரை

अथ உடனே
तं அந்த
आश्रमं ஆசிராமத்தில்
आविशत् பரவேசித்தார்.

ददर्श च महाभागां तपसा च्योतितप्रभाम् । लोकैरपि समागम्य दुर्निरीक्षां सुरासुरैः ॥

प्रयत्नान्निर्मितां धात्रा दिव्यां मायामयीमिव । सतुषाराष्टतां साभ्रां पूर्णचन्द्रप्रभामिव ॥

धूमेनापि परीताङ्गीं दीप्तामग्निशिखाभिव । मध्येऽम्भसो दुराघर्षां दीप्तां सूर्यप्रभामिव ॥

महाभागां பரம்பாக்கியவதியாய்
तपसा தவத்தாலே
द्योतितप्रभां வீசும் கார்த்தியுடைய
வளராய்,

सतुषाराष्टतां பனியால் மூட்ட
மடைந்து
साभ्रां மேகங்களாலும் மறை
வடைந்து

लोकैः ஜனங்களாலும்
सुरासुरैः च தேவர்களாலும்
அஸூரர்களாலும்

पूर्णचन्द्रप्रभां பூர்ணசந்திரனின் ஒளி
इव போன்றவளராய்,
धूमेन புகையால்

समागम्य अपि ஒன்றுசேர்ந்தம்கூட,
दुर्निरीक्षां பார்வைக்கு அகப்பட
டாதவளராய்,

परीताङ्गीं अपि சூழப்பட்டதானலும்
दीप्तां ஜ்வலித்துக்கொண்டி
अग्निशिखां அக்னிஜ்வாலை[ருக்கும்

धावा பரம்மாவால்
प्रयत्नात् வெகு சிரமத்துடன்
निर्मितां அமைக்கப்பட்டவ
ளாய்,

इव போன்றவளராய்,
अम्भसः ஜலத்தின்
मध्ये நடுவே

मायामयीं ஆச்சர்யமாயை நிறைந்
इव போன்றவளராய்[தவள்
दिव्यां திவ்யையாய்,

दुराघर्षां தகையப்பெறாத
दीप्तां ஜ்வலிக்கும்
सूर्यप्रभां इव சூர்யஒளிபோன்
றவளை

सा हि गौतमवाक्येन दुर्निरीक्ष्या बभूव ह । त्रयाणामपि लोकानां यावद्रामस्य दर्शनम् ॥

शापस्यान्तसुपागम्य तेषां दर्शनमागता ॥ १८ ॥

सा हि அவளோ,
गौतमवाक्येन கொள்தமரின் சொல்
வலிமையால்

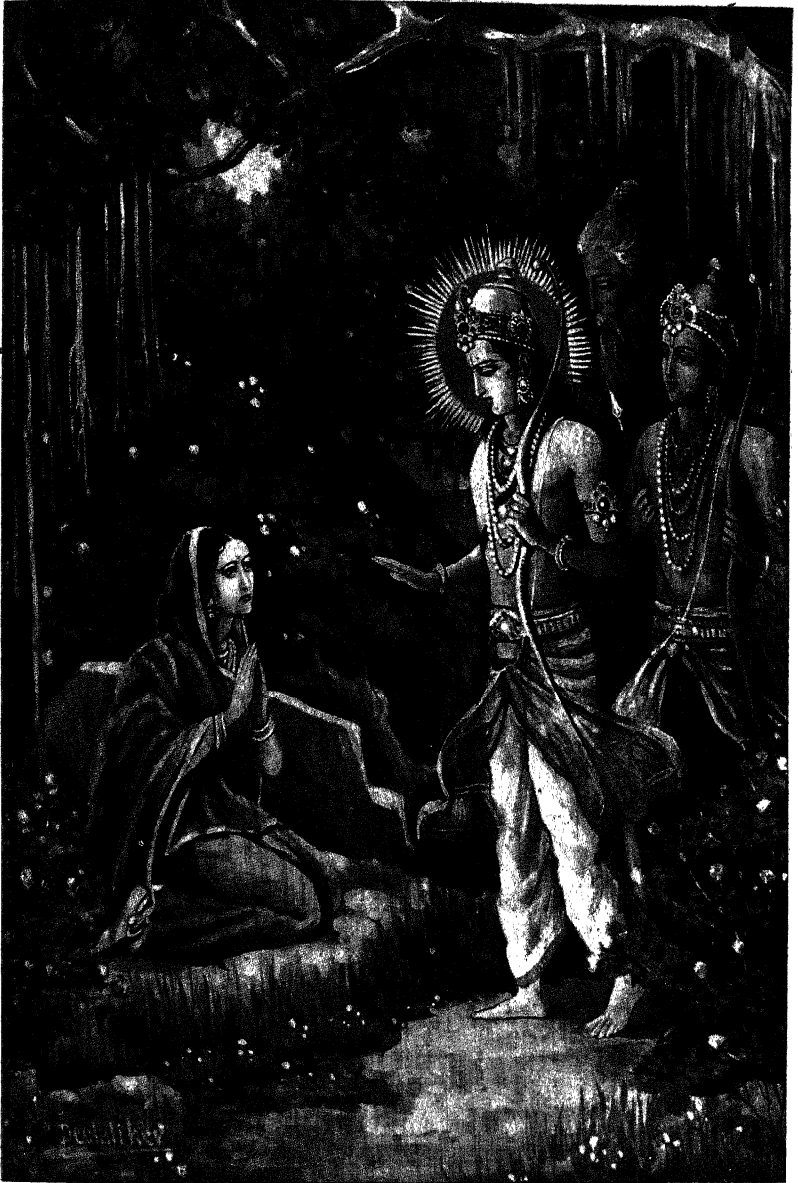
बभूव இருந்தாள்.
शापस्य சாபத்தின்
अन्तं முடிவை

रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
दर्शनं தர்சனம்
यावत् வரைக்கும்
त्रयाणां மூன்று

उपागम्य அடைந்ததும்,
तेषां அவர்களுடைய
दर्शनं பார்வைக்கு

लोकानां अपि உலகத்தாருக்கும்
दुर्निरीक्ष्या காணமுடியாதவளராய்,

आगता அகப்பட்டாள்.
ह ஆச்சர்யம்!



पशसत पद्-पावन सोक-नसावन प्रगट भई तपयुंज सही ।
देखत रघुनायक जन-सुखदायक सन्मुख होइ कर जोरि रही ॥

राधवौ तु ततस्तस्याः पादौ जग्रहृत्स्तदा । स्मरन्ती गौतमवचः प्रतिजग्राह सा च तौ ॥

ततः பிறகு
 राधवौ तु ஸ்ரீராகவாரிருவர்களும்,
 तदा அப்பொழுது
 तस्याः அவளுடைய
 पादौ காஷடிகளை
 जग्रहृतुः பிடித்துக்கொண்டு
 வணங்கினார்கள்.

सा च அவளும்
 गौतमवचः கொள்தமர் சொல்லி
 யிருந்ததில்
 स्मरन्ती நினைவுற்றவளாய்
 तौ அவ்விருவர்களையும்
 प्रतिजग्राह அங்கீகரித்தாள்.

पाद्यमर्घ्यं तथाऽऽतिथ्यं चकार सुसमाहिता । प्रतिजग्राह काकुत्स्थो विधिदृष्टेन कर्मणा ॥

सुसमाहिता வெகு ஜாக்கிரதை
 யுடன்
 पाद्यं பாத்யத்தையும்,
 अर्घ्यं அர்க்கியத்தையும்,
 तथा அப்படியே
 आतिथ्यं அதிதிபூஜையையும்,

चकार செய்தளித்தாள்.
 काकुत्स्थः காகுத்தஸ்தர்,
 विधिदृष्टेन சாஸ்திரவிஹிதமான
 कर्मणा ஒழுங்கின்படி
 प्रतिजग्राह பூஜையை அங்கீகரித்
 தார்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदेवदुन्दुभिनिस्वनः । गन्धवाँप्सरसां चापि महानासीत् समागमः ॥२२॥

महती மிகப்பெரிய
 पुष्पवृष्टिः புஷ்பவருஷம்
 आसीत् உண்டாயிற்று.
 देवदुन्दुभिनिस्वनः च தேவதைகளின்
 தூந்துழி முழக்கமும்

गन्धवाँप्सरसां கந்தர்வர்கள், அப்ஸர
 ஸ்திரீகள், இவர்க
 समागमः अपि சுட்டமும் [ளின்
 महान् மஹத்தானதாக
 आसीत् ஆயிற்று.

साधु साध्विति देवास्तामहल्यां समपूजयन् । तपोबलविशुद्धार्ज्नी गौतमस्य वशानुगाम् ॥

देवाः தேவர்கள்,
 तपोबल- தவத்தின் வலிமை
 विशुद्धार्ज्नी) யால் சுத்தியடைந்த
 சரீரத்தையுடையவ
 गौतमस्य கொள்தமரின் [ளாய்,
 वशानुगाम् வசம் இணங்கிச் சேர்ந்
 தவளான

तां அந்த
 अहल्यां அஹல்யையை
 साधु “சுபம்
 साधु சுபம்”
 इति என்று
 समपूजयन् ஒன்றுசேர்ந்து புகழ்ந்
 து பூஜித்தார்கள்.

गौतमो हि महातेजा अहल्यासहितः सुखी । रामं सम्पूज्य विधिवत्तपस्तेपे महातपाः ॥

महातेजाः மஹாதேஜஸ்வியான
 गौतमः हि கொள்தமரும்
 अहल्यासहितः அஹல்யையுடன்
 சுடினவராய்
 सुखी சுகமடைந்தவராய்
 रामं ஸ்ரீராமரை

विधिवत् சாஸ்திரமுறைப்படி
 संपूज्य நன்றாய் பூஜித்து,
 महातपाः பெருந்தவத்தை நாடி
 னவராய்
 तपः தவம்
 तेपे புரிந்துவந்தார்.

रामोऽपि परमां पूजां गौतमस्य महासुनेः । सकाशाद्विधिवत् प्राप्य जगाम मिथिलां ततः ॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	पूजां	மரியாதையை
गौतमस्य	கௌதம	प्राप्य	பெற்று,
महासुनेः	மஹர்ஷியினுடைய	ततः	உடனே
सकाशात्	முன்னிலையினின்றும்	मिथिलां	மிதிலாபட்டணத்து
विधिवत् तु	நூன்முறைப்படி		க்கு
परमां	உயர்ந்த	जगाम	புறப்பட்டுச் சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वालकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1578.



पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५० ॥

मिथिलांगमनम्—மிதிலாநகரத்திற்கு போவது.

ततः प्रागुत्तरां गत्वा रामः सौमित्रिणा सह । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य यज्ञवाटमुपागमत् ॥

ततः	அங்கிருந்து	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	प्रागुत्तरां	வடகிழக்குதிசையில்
सौमित्रिणा	இலக்ச்மணருடன்	गत्वा	சென்று,
सह	கூட	यज्ञवाटं	யாகசாலைக்கு
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

रामस्तु मुनिशार्दूलमुवाच सहलक्ष्मणः । साध्वी यज्ञसमृद्धिर्हि जनकस्य महात्मनः ॥ २ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	उवाच	சொன்னார்.
तु	எனில்,	महात्मनः	‘மகாத்மாவான
सहलक्ष्मणः	லக்ச்மணரோடுகூடிய	जनकस्य	ஜனகருடைய
	வராய்,	यज्ञसमृद्धिः	யாக ஏற்பாடு
मुनिशार्दूलं	முனிசர்ஷரூடரைப்	साध्वी	சிறந்ததாய் இருக்கி
	பார்த்து	हि	அல்லவா? [றது

बहूनीह सहस्राणि नानादेशनिवासिनाम् । ब्राह्मणानां महाभाग वेदाध्ययनशालिनाम् ॥

महाभाग	“மகா பாக்கியமுடையோரே!	ब्राह्मणानां	வேதியர்களுடைய
नानादेश- निवासिनां } वेदाध्ययन- शालिनां }	நானாதேசங்களில் இருப்பவர்களான வேதங்களை ஒதி உ ணர்ந்து பெரும் பு கழ்பெற்ற	बहूनि	அனேக
		सहस्राणि	ஆயிரங்கள்
		इह	இங்கு.

ऋषिवाटाश्च दृश्यन्ते शकटीशतसंकुलाः । देशो विधीयतां ब्रह्मन् यत्र वत्स्यामहे वयम् ॥

ऋषிவாடா: ச
“ரிஷிகளின் பர்ணசா
லைகளும்,
சாமான்கள் அடங்கிய
அனேக வண்டிகளால்
நிறைந்த துகளாக
காணப்படுகின்றன.

வஹந்
யவ்
வயம்
வत्स्याமஹே
देशः
विधीयताम्
ஸ்வாமியே!
எங்கு
நாம்
வலிப்போம்.
இடம்
விதிக்கப்பட்டும்.”

रामस्य वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महासुनिः । निवेशमकरोदेशे विविक्ते सलिलायुते ॥ ५ ॥

महामुनिः
विश्वामित्रः
रामस्य
वचनं
श्रुत्वा
माமுனிவரான
விச்வாமித்திரர்,
ராமசய
வசனம்
சுத்வா
கேட்டு,

विविक्ते
सलिलायुते
देशे
निवेशं
अकरोत्
ஜனக் கூட்டமில்லாத
பரிசுத்தமான
தீர்த்தசௌக்கிய
இடத்தில் [முள்ள
தங்குதலை
செய்தார்.

विश्वामित्रमनुप्राप्तं श्रुत्वा स नृपतिस्तदा । शतानन्दं पुरस्कृत्य पुरोहितमनिन्दितम् ॥

प्रत्युज्जगाम सहसा विनयेन समन्वितः

॥ ६ ॥

सः
नृपतिः
विश्वामित्रं
अनुप्राप्तं
श्रुत्वा
तदा
अनिन्दितं
पुरोहितं
அந்த
அரசன்,
விச்வாமித்திரரை
வந்திருப்பவராக
கேள்விப்பட்டு,
அப்பொழுது
நிந்தனையற்ற
புரோகிதரான

शतानन्दं
पुरस्कृत्य
विनयेन
समन्वितः
सहसा
प्रत्युज्जगाम
சதானந்தரை
முன்னிட்டுக்கொண்டு,
மரியாதையோடு
கடினவராய்
விரைவாய்
எதிர்கொண்டு
போனார்.

ऋत्विजोऽपि महात्मानस्त्वर्ध्वमादाय सत्वरम् । विश्वामित्राय धर्मेण ददुर्मन्त्रपुरस्कृतम् ॥

महात्मानः
ऋत्विजः अपि
सत्वरं
विश्वामित्राय
मஹாத்மாக்களான
ரித்விக்குகளும்
சீக்கிரமாக
விச்வாமித்திரருக்கு

अव्यं
आदाय
धर्मेण तु
मन्त्रपुरस्कृतं
ददुः
அர்க்கியத்தை
எடுத்து,
பக்தியோடேயே
மந்திரபூர்வமாய்
கொடுத்தார்கள்.

प्रतिगृह्य तु तां पूजां जनकस्य महात्मनः । पप्रच्छ कुशलं राज्ञो यज्ञस्य च निरामयम् ॥

महात्मनः
जनकस्य
तां
पूजां तु
प्रतिगृह्य
மஹாத்மாவான
ஜனகருடைய
அந்த
உபசாரத்தையும்
பெற்றுக்கொண்டு,

राज्ञः
कुशलं
यज्ञस्य
निरामयं च
पप्रच्छ
அரசருடைய
யோகசேஷமத்தையும்
யாகத்தினுடைய
இடையூறில்லாமல்
நடந்தேறுவதையும்
பிராரித்தார்.

धन्योऽस्म्यनुग्रहीतोऽसि यस्य मे मुनिपुङ्गव । यज्ञोपसदनं ब्रह्मन् प्राप्तोऽसि मुनिभिः सह॥

मुनिपुङ्गव “முனிபுங்கவரே!
ब्रह्मन् ஸ்வாமியே!
यस्य எந்த
मे என்னுடைய
यज्ञोपसदनं யாகபூமியை
मुनिभिः முனிவர்களோடு
सह கூட

प्राप्तः நாடிவந்தவராக
असि ஆகிறீரோ, அதனால்
धन्यः மனோரதங்கள் நிறை
வேறினவனாய்
असि ஆகிறேன்.
अनुग्रहीतः அனுக்கிரஹம் பெற்ற
असि ஆகிறேன். [வனாய்

द्वादशाहं तु ब्रह्मर्षे शेषमाहुर्मनीषिणः । ततो भागार्थिनो देवान्द्रष्टुर्हसि कौशिक॥ १५ ॥

ब्रह्मर्षे “மஹர்ஷியே!
मनीषिणः பண்டிதர்கள்
द्वादशाहं பன்னிரண்டு நாட்கள்
शेषं तु மீதியென்றும்
आहुः சொல்லுகிறார்கள்.
कौशिक विश्वामिத்திரரே!

ततः திறகு
भागार्थिनः ஹவிர்பாகத்தைக்
கோடுகிற
देवान् தேவதைகளை
द्रष्टुं பார்க்க
अहंसि உரியவராகிறீர்”.

इत्युत्त्वा मुनिशार्दूलं प्रहृष्टवदनस्तदा । पुनस्तं परिपप्रच्छ प्राञ्जलिः प्रणतो नृपः ॥ १६ ॥

इति என்று
मुनिशार्दूलं முனிச்சீரோஷ்டரைப்
பார்த்து
उत्त्वा சொல்லிவிட்டு,
प्रहृष्टवदनः களிப்புற்ற முகமுடையவராய்
नृपः அரசன்

प्राञ्जलिः அஞ்சலிபந்தம்
பண்ணின்வராய்
प्रणतः வணங்கினவராய்
तदा அப்பொழுது
पुनः மறுபடி
तं ஆவரைபார்த்து
परिपप्रच्छ இப்படிவினாவினார்.

इमौ कुमारौ भद्रं ते देवतुल्यपराक्रमौ । गजसिंहगती वीरौ शार्दूलवृषभोपमौ ॥ १७ ॥

पद्मपत्रविशालाक्षौ खड्गदूणीधनुर्धरौ । अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयौवनौ ॥ १८ ॥

यदृच्छयैव गां प्राप्तौ देवलोकादिवापरा । पुण्डरीकविशालाक्षौ वरायुधधराबुभौ ॥ १९ ॥

बद्धगोधांगुलित्राणौ खड्गवन्तौ महाच्युती । काकपक्षधरौ वीरौ कुमाराविव पावकी ॥ २० ॥

रूपौदार्यगुणैः पुंसां दृष्टिचित्तापहारिणौ ॥ २१ ॥

प्राकाश्यं कुलमस्साकं मामुद्धर्तुमिहागतौ । कथं पद्म्यामिह प्राप्तौ किमर्थं कस्य वा मुने ॥

देवतुल्यपराक्रमौ { “ஸ்ரீமன் நாராயணக்க
டவுளை நிகர்த்த ஆண்
மையுடையவர்களும்,
गजसिंहगती { யானைபோலும் சிங்கம்
போலவும் நடையழ
குடையவர்களும்,

शार्दूलवृषभोपमौ வேங்கைப்புலியையும்
காலையையும் போன்ற
वीरौ திடகாத்திரமுடைய
வர்களும்,

पद्मपलविशालाक्षौ	{	தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களையு டையவர்களும்,
खड्गदूणीधनुर्धरौ	{	கத்தி, அம்பராத்தூ ணி, வில் இவைகளை தரித்தவர்களும்,
रूपेण		அழகால்
अश्विनौ		அச்வினீதேவதைகளை
इव		போல,
ससुपस्थितयौवनौ		யௌவனப்பருவத் தை அடைந்திருக்கும்
कुमारौ		ராஜபுத்திரர்களும்,
देवलोकात्		சுவர்க்கத்தினின்றும்
यदृच्छ्या एव	{	நிர்நிமித்தமாகவே, உலகத்தாரின் பாக்கிய விசேஷத்தாலேயே
गां		பூமியில்
प्राप्तौ		எழுந்தருளியிருக்கும்
अमरौ		தேவதைகள்
इव		போன்றவர்களும்,
पुण्डरीक- विशालाक्षौ		தாமரைமலர்போல் விசாலமான கண்களை யுடையவர்களும்
वरायुधधरौ	{	உத்தமமான ஆயுதங் களை தரித்திருக்கிற வர்களும்
बद्दगोधांगुलिताणौ	{	உடம்புத்தோல் விரல் மூடி களை தரித்தவர் களும்,
खड्गवन्तौ		கத்தியுடையவர்களும்,
महाद्युती		மஹாதேஜோவான் களும்,

वरायुधधरौ वीरौ कस्य पुलौ महात्मनः । भूषयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम् ॥२३॥
परस्परस्य सदृशौ प्रमाणेद्भित्तचेष्टितैः । काकपक्षधरौ वीरौ श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥२४॥

वीरौ “மகா பிரசுத்திபெற்ற
वरायुधधरौ உத்தமமான ஆயுதங்
களை தரித்திருக்கும்,
वीरौ திடகாத்திரமுடை
யவர்களும்,

काकपक्षधरौ	{	காகபக்ஷங்களை அ்தா வது ஜில்பாக்களை யுடையவர்களும்,
पावकी कुमारौ		அக்னிஜரான கார்த்தி கேயக்கடவுள் இவர் போன்ற [களை திடகாத்திரமுடைய வர்களும்,
इव वीरौ		வடிவழகா லும் அவய வங்களின் ஒளிவிசே ஷத்தா லும், மனிதர்களுடைய கண்களையும் மனது களையும் பறித்துவிடு கிறவர்களும், எங்களுடைய குலத்துக்கு புகழையும் என்னையர் உயர்த்துவதற்காக இங்கே [வும் விஜயம் செய்திருக்கிற இந்த [வர்களுமான இருவர்களும், எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
रूपौदायगुणैः	{	வடிவழகா லும் அவய வங்களின் ஒளிவிசே ஷத்தா லும், மனிதர்களுடைய கண்களையும் மனது களையும் பறித்துவிடு கிறவர்களும், எங்களுடைய குலத்துக்கு புகழையும் என்னையர் உயர்த்துவதற்காக இங்கே [வும் விஜயம் செய்திருக்கிற இந்த [வர்களுமான இருவர்களும், எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
पुंसां		மனிதர்களுடைய கண்களையும் மனது களையும் பறித்துவிடு கிறவர்களும், எங்களுடைய குலத்துக்கு புகழையும் என்னையர் உயர்த்துவதற்காக இங்கே [வும் விஜயம் செய்திருக்கிற இந்த [வர்களுமான இருவர்களும், எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
दृष्टिचित्तापहारिणौ		மனிதர்களுடைய கண்களையும் மனது களையும் பறித்துவிடு கிறவர்களும், எங்களுடைய குலத்துக்கு புகழையும் என்னையர் உயர்த்துவதற்காக இங்கே [வும் விஜயம் செய்திருக்கிற இந்த [வர்களுமான இருவர்களும், எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
अस्माकं कुलं		எங்களுடைய குலத்துக்கு புகழையும் என்னையர் உயர்த்துவதற்காக இங்கே [வும் விஜயம் செய்திருக்கிற இந்த [வர்களுமான இருவர்களும், எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
प्राकाश्यं		புகழையும் என்னையர் உயர்த்துவதற்காக இங்கே [வும் விஜயம் செய்திருக்கிற இந்த [வர்களுமான இருவர்களும், எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
मां		என்னையர் உயர்த்துவதற்காக இங்கே [வும் விஜயம் செய்திருக்கிற இந்த [வர்களுமான இருவர்களும், எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
उद्धतुं		உயர்த்துவதற்காக இங்கே [வும் விஜயம் செய்திருக்கிற இந்த [வர்களுமான இருவர்களும், எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
इह		இங்கே [வும் விஜயம் செய்திருக்கிற இந்த [வர்களுமான இருவர்களும், எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
आगतौ		விஜயம் செய்திருக்கிற இந்த [வர்களுமான இருவர்களும், எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
इमौ		இந்த [வர்களுமான இருவர்களும், எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
उभौ		இருவர்களும், எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
कथं		எப்படி கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
पद्भ्यां		கால்நடையாய் இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
इह		இங்கு வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
प्राप्तौ		வந்தனர்? ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
मुने		ரிஷியே! எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
किमथं		எதர்க்காக? யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
कस्य वा		யாருக்காகவோ? மனமிசைந்தருள் வீராக.
भद्रं ते		மனமிசைந்தருள் வீராக.

चन्द्रसूर्यौ सन्तुश्रानुमं क्रूरियनुमं
अम्बरं आकाशத்தை
इव एतद्विद्यோ

इमं	இந்த
देशं	இடத்தை
भूपयन्तौ	ஒளிவீச்சுச்செய்கிற வர்களும்த்,
काकपक्षधरौ	{ கூத்திரியஜா திச்சின் நாக்கொடியுடையவர் களாய்த்,
प्रमाणेङ्गित- वेष्टितैः	{ ஆகிருந்தி ஜாடையடை பாவனைகள் இவை களால்

परस्परस्य	ஒருவருக்கொருவர்
सदृशौ	இணையாயிருக்கிற இருவர்கள்,
कस्य	எந்த
महामनः	மஹாத்மாவின
पुत्रौ	பிள்ளைகளோ?
तत्सतः	உள்ளபடி
श्रोतुं	கேட்டறிய
इच्छामि	பாராத்திக்கின்றேன்".

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा जनकस्य महात्मनः । न्यवेदयन्महात्मानौ पुत्रौ दशरथस्य तौ ॥२५॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான
तस्य	அந்த
जनकस्य	ஜனகருடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,

तौ	அவ்விரு
महात्मानौ	மஹாத்மாக்கள்
दशरथस्य	தசரதருடைய
पुत्रौ	புதல்வர்கள் என்று
न्यवेदयत्	கொறிவித்தார்.

सिद्धाश्रमनिवासं च राक्षसानां वधं तथा । तच्चागमनमव्यग्रं विशालायाश्च दर्शनम् ॥२६॥
अहल्यादर्शनं चैव गौतमेन समागमम् । महाधनुषि जिज्ञासां कर्तुमागमनं तथा ॥२७॥
एतत्सर्वं महातेजा जनकाय महात्मने । निवेद्य विररामाय विश्वामित्रो महासुनिः ॥२८॥

अथ	அதன்மேல்
सिद्धाश्रमनिवासं	சித்தாசிரமத்தில் வசி த்ததையும்
तथा	அப்படியே
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
वधं च	வதையையும்,
विशालायाः	விசாலாநகரத்தினுடை
दर्शनं च	தர்சனத்தையும், [ய
अहल्यादर्शनं	அஹல்யைக்கு சேவை
च एव	தந்தருளியதையும்,
गौतमेन	கொளதமரிஷியோடு
समागमं	கூடி வாழ்வதையும்
तत्	அந்த
अव्यग्रं	சுகமாய் நடைபெற்ற
आगमनं च	யாத்திரையையும்,
तथा	அதன்மேல்

महाधनुषि	மகத்தான தனூர் விஷயத்தில்
जिज्ञासां	{ எப்படிப்பட்டதென்ப தை கண்டறியவேண் டுமென்கிற ஆவலை
कर्तुं	தீர்த்துக்கொள்வதற்கு
आगमनं तथा	இங்கே எழுந்தருளி யிருப்பதையும்,
एतत् सर्वं	இதை எல்லாவற்றை யும்,
महातेजा	மிக தேஜஸ்வியான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர
महासुनिः	மஹரிஷி,
महात्मने	மகாத்மாவான
जनकाय	ஜனகருக்கு
निवेद्य	தொறிவித்துவிட்டு
विरराम	மௌனமாயிருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥



एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தோராவது ஸர்க்கம் || ௫௨ ||

विश्वामित्रचरित्रकथनम्—விச்வாமித்திரரின் சரித்திரத்தைச் சொல்வது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रस्य धीमतः । हृष्टरोमा महातेजाः शतानन्दो महातपाः ॥
गौतमस्य सुतो ज्येष्ठस्तपसा द्योतितप्रभः । रामसन्दर्शनादेव परं त्रिस्मयमागतः ॥ २ ॥

மஹாதேஜா: வெகு காந்திபொருந்
தபசா தவத்தால் [தயவரும்,
த்யோதனமாயிருக்
த்யோதனமாயிருக்
தயோதனமும், [ரும்,
தெள்தமருடைய
தெள்த
புதல்வருமான
சதானந்தர்,
தய அந்த

தீமானான
விச்வாமித்திரருடைய
அந்த வார்த்தையை
கேட்டு,
மிக்க
ஆச்சர்யத்தை
அடைந்தார்.
ஸ்ரீராமரிடமுள்ள
கௌரவத்தாலேயே
மிக்க களிப்பினால் மயிர்
க்கூச்சலடைந்தார்.

स तौ निषण्णौ संप्रेक्ष्य सुखासीनौ नृपात्मजौ । शतानन्दो मुनिश्रेष्ठं विश्वामित्रमाब्रवीत् ॥

ச: அந்த
சதானந்தர்,
சுகமாய்ச் சாய்ந்து
கொண்டு
சுகமாய் வீற்றிருக்கிற
அவ்விரண்டு
இராஜகுமாரர்களை

சம்பேக்ஷ
பார்த்து விட்டு,
பிறகு
முனிச்சேஷ்டரான
விச்வாமித்திர முனி
வரைப் பார்த்து
பின்வருமாறு
மொழிந்தார்.

अपि सा मुनिशार्दूल मम माता यशस्विनी । दर्शिता राजपुत्राय तपो दीर्घमुपागता ॥

முனிசார்கூல் “முனிச்சேஷ்டரே!
புகழ்பெற்ற
நீடித்த
காயக்கலைசத்தை
அடைந்தவளான

என்னுடைய
அந்த தாய்
இராஜகுமாரருக்கு
காண்பிக்கப்பட்ட
டாளா?

अपि रामे महातेजो मम माता यशस्विनी । वन्यैरुपाहरत् पूजां पूजाहं सर्वदेहिनाम् ॥ ५ ॥

மஹாதேஜ: “வெகு தேஜஸ்ஸு
டையவரே!
கீர்த்திமதியான
என்
தாய்,
எல்லா பிராணிகளு
டைய

பூஜாஹ் வணங்குக தலுக்கு
அர்ஹரான
ராமே ஸ்ரீராமரிடத்தில்த்
வந்யை: காட்டில் கிடைக்கும்
கந்தமூலங்களால்
பூஜா பூஜையை
அபி உபாஹர்த் செய்தனளா?

अपि रामाय कथितं यथावृत्तं पुरातनम् । मम मातुर्महातेजो दैवेन यदनुष्ठितम् ॥ ६ ॥

महातेजः	“ मका தேஜஸ்வியே !	पुरातनं	முற்காலத்தில் நடை
मम	என்		பெற்றதுமான
मातुः	தாயாருக்கு	यथावृत्तं	விஷயங்களெல்லாமும்
दैवेन	விதிவசத்தால்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
यत् अनुष्ठितं	ஸம்பவமானதும்,	अपि कथितम्	சொல்லப்பட்டதா ?

अपि कौशिक भद्रं ते गुरुणा मम सङ्गता । माता मम मुनिश्रेष्ठ रामसन्दर्शनादितः ॥ ७ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிவர்களில்	रामसंदर्शनादितः	{ ஸ்ரீ ராமபிரான் ஸே வை பெற்றதுமுதல் கொண்டே,
	சிறந்தவரே !		
कौशिक	குசிகரின் புத்திரரே !	मम	என்னுடைய
ते	தேவரீருக்கு	गुरुणा	தந்தையோடு
भद्रं	நலமை உண்டாகுக.	अपि सङ्गता	கூடி வாழ்க்கின்றனளா ?
मम माता	என்னுடைய தாய்,		

अपि मे गुरुणा रामः पूजितः कुशिकात्मज । इहागतो महातेजाः पूजां प्राप्तो महात्मनः ॥

कुशिकात्मज	“ குசிகபுத்திரரே !	गुरुणा	தந்தையாலே
इह	இங்கு	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டனரா ?
आगतः	எழுந்தருளியிருக்கும்	महात्मनः	மகாத்மாவின்னுடைய
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாகிய	पूजां	ஸ்தாரத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अपि प्राप्तः	ஏற்றுக்கொண்ட
मे	என்		னரா ?

अपि शान्तेन मनसा गुरुर्मे कुशिकात्मज । इहागतेन रामेण पूजितेनाभिवादितः ॥ ९ ॥

कुशिकात्मज	“ குசிக புதல்வரே !	पूजितेन	பூஜைபெற்றவருமான
मे	என்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
गुरुः	தந்தை	शान्तेन मनसा	திருவுள்ளமுடந்தவ
इह	இவ்விடத்தில்		ராய்
आगतेन	எழுந்தருளியிருந்த	अपि अभिवादितः	ஸம்பாஷிக்கப்பட்ட
	வரும்,		னரா ? ”

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रो महामुनिः । प्रत्युवाच शतानन्दं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

तस्य	அவருடைய	महामुनिः	மஹரிஷி,
तत्	அந்த	वाक्यकोविदं	சொற்பொருளறிஞ
वचनं	வார்த்தையை		ரான
श्रुत्वा	கேட்டு,	शतानन्दं	சுதானந்தரை பார்த்து
वाक्यज्ञः	சொல்வகையுணர்வின	प्रत्युवाच	மறுமொழி இவ்வாறு
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர [ரான		அளித்தார்.

नातिक्रान्तं मुनिश्रेष्ठ यत् कर्तव्यं कृतं मया । सङ्गता मुनिना पत्नी भार्गवेणैव रेणुका ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவர் பெரு மாணே !
कर्तव्यं	செய்யவேண்டியது
यत्	எதுவோ அது
नातिक्रान्तं	தப்பிவிடவில்லை.
मया	என்னால்
कृतं एव	முற்றிலும் செய்து முடிக்கப்பட்டது.
भार्गवेण	ஐமதக்கனியுடன்

रेणुका	ரேணுகாதேவி
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ் வண்ணமே,
मुनिना	முனிவரோடு
पत्नी	{ கணவரோடு உடனிரு ந்து வைதிககருமங் களை நடத்துதற்குரி ய இல்லறக்கிழந்தி
सङ्गता	{ கூடியிருந்து வாழ்ந்து வருகிறாள்.”

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । शतानन्दो महातेजा रामं वचनमब्रवीत् ॥

तस्य	அந்த
धीमतः	தீமாணை
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
शतानन्दः	சதானந்தர்,
रामं	ஸ்ரீராமரை பார்த்து,
वचनं	ஒரு வார்த்தையை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

स्वागतं ते नरश्रेष्ठ दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य महर्षिपराजितम् ॥

नरश्रेष्ठ	“ஹே புருஷோத்தம! ஸ்ரீராகவ !
राघव	தேவரீர் வரவு வெகு
ते स्वागतं	ஸந்தோஷகரமானது.
अपराजितं	தோளாத
महर्षिं	மா முனிவரான

विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை,
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
प्राप्तः असि	{ தேவரீர் இங்கு எழுந் தருளியிருக்கிறது என்பது
दिष्ट्या	எங்கள் பாக்கியவிசே ஷமே.

अचिन्त्यकर्मा तपसा ब्रह्मर्षिरतुल्यप्रभः । विश्वामित्रो मेहातेजा वेत्स्येनं परमां गतिम् ॥

विश्वामित्रः	“விச்வாமித்திரர்
अचिन्त्यकर्मां	நினைக்கவரிதான செ யல்களையுடையவர்.
तपसा	தவத்தால்
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியானவர்.
अतुल्यप्रभः	இணையில்லாத ஜோதி மயமாய் விளங்கும்

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வீ.
एनं	இவரை
परमां	பரம
गतिं	ஹிதம்செய்பவராய்
वेसि	தேவரீர் திருவுள்ளத் தில் பற்றியிருக்கிறீர்.

नास्ति धन्यतरो राम त्वत्तोऽन्यो भुवि कश्चन । गोप्ता कुशिकपुत्रस्ते येन तप्तं महत्तपः ॥

ராம "ஸ்ரீராம!
மஹாகடுமையான
தவம்
புரியப்பட்டது,
எவராலோ, அந்த
குசிகபுத்திரர்
தேவீருக்கு

गोप्ता { பிதாஸ்தானத்திய
கண்காணிப்பை
வஹித்திருக்கிறார்.
त्वत्: தேவீரைக்காட்டிலும்
धन्यतरः அதிகபாக்கியசரஸி
भुवि உலகில்
अन्यः कश्चन வேறு ஒருவனும்
न अस्ति கிடையாது.

श्रूयतामभिधास्यामि कौशिकस्य महात्मनः ।

महात्मनः "மஹாத்மாவான
कौशिकस्य விச்வாமித்திரருடைய
बलं சக்தி
यथा எப்பேர்ப்பட்டது

यथाबलं यथातत्त्वं तन्मे निगदतः शृणु ॥

तत् अழை
यथातत्त्वं நடைபெற்றது எவ்
निगदतः சொல்லும் [ண்ணமே,
मे எனக்கு
शृणु திருச்செவி சாற்றி
யருள்வீராக.

अभिधास्यामि நான் சொல்லுகிறேன்;
श्रूयतां கேட்கப்பட்டும்.

राजाऽभूदेष धर्मात्मा दीर्घकालमरिन्दमः । धर्मज्ञः कृतविद्यश्च प्रजानां च हिते रतः ॥१७॥

एषः இந்த
धर्मात्मा தருமசீலர்,
दीर्घकालं நீடித்தகாலம்
धर्मज्ञः தருமங்களை அறிந்து
अरिन्दमः சந்ருக்கள் கொட்ட
மடக்கி

कृतविद्यः च ஸகலவித்யைகளையும்
प्रजानां அப்யஸித்தவராயும்,
हिते குடிகளின்
रतः च நன்மையில்
राजा சிரத்தையுமுடைய
अभूत् அரசனாய்
இருந்தார்.

प्रजापतिसुतश्चासीत् कुशो नाम महीपतिः । कुशस्य पुत्रो बलवान् कुशनाभः सुधार्मिकः ॥

प्रजापतिसुतः பிரம்மாவின் புத்திர
कुशः குசன் [ரான்
नाम என்றவர்
महीपतिः அரசனாக
आसीत् இருந்தார்.

कुशस्य குசருடைய
पुत्रः பிள்ளை
बलवान् பலசாலியும்,
सुधार्मिकः च மஹாதருமசீலருமான
कुशनाभः குசநாபர்.

कुशनाभसुतस्स्वासीद्वाधिरित्वेव विश्रुतः । गाधेः पुत्रो महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

कुशनाभसुतः तु குசநாபரின் புதல்வர்
गाधिः காதி [தான்
इति என்றவர்
विश्रुतः एव திரிலோகபிரஸித்தி
பெற்றவராகவும்
आसीत् இருந்தார்.

महातेजा: மஹாதேஜோவானும்
महामुनिः முனிவர்பெருமானு
माकिय
विश्वामिभः விச்வாமித்திரர்,
गाधेः காதிபிணுடைய
पुत्रः புதல்வர்.

विश्वामित्रो महातेजाः पालयामास मेदिनीम् । बहुवर्षसहस्राणि राजा राज्यमकारयत् ॥

महातेजाः मஹாப்ரபாவரான
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்,
राजा அரசராய்,
मेदिनीं பூமியை

पालयामास அரசாண்டுவந்தார்.
बहुवर्षसहस्राणि பல்லாயிரமாண்டு
राज्यं துரைத்தனைத்தை
मकारयत् வகித்துவந்தார்.

कदाचित्तु महातेजा योजयित्वा वरूथिनीम् । अक्षौहिणीपरिवृतः परिचक्राम मेदिनीम् ॥

कदाचित् तु ஒரு மையத்தில்,
महातेजाः மகா தேஜஸ்வியாகு
वरूथिनीं சேனையை
योजयित्वा ஒன்றாய் சேகரித்து,

अक्षौहिणी- } 21870 ரதங்களையும்,
परिवृतः } 21870 யானைகளையும்,
65610 சூதிரைகளையும்,
1093350 காலாட்களையும்
மடங்கிய சேனையால் சூழப்பட்ட
मेदिनीं உலகத்தை [உவராய்
परिचक्राम சுற்றிவந்தார்.

नगराणि च राष्ट्राणि सरितश्च तथा गिरीन् । आश्रमान् क्रमशो राम विचरन्नाजगाम ह ॥

वसिष्ठस्याश्रमपदं नानापुष्पफलद्रुमम् । नानामृगगणाकीर्णं सिद्धचारणसेवितम् ॥ २३ ॥
देवदानवगन्धर्वैः किन्नरैरुपशोभितम् । प्रशान्तहरिणाकीर्णं द्विजसङ्घनिषेवितम् ॥ २४ ॥
ब्रह्मर्षिगणसङ्कीर्णं देवर्षिगणसेवितम् । पुराणैस्तापसैः सिद्धैरभिकल्पैर्महात्मभिः ॥ २५ ॥
अबभक्षैर्वायुभक्षैश्च शीर्णपर्णाशनैस्तथा । फलमूलाशनैर्दानैर्जितरोषैर्जितेन्द्रियैः ॥ २६ ॥
ऋषिभिर्वालिविल्यैश्च जपहोमपरायणैः । अन्यैर्वैखानसैश्चैव समन्तादुपशोभितम् ॥ २७ ॥
वसिष्ठस्याश्रमपदं ब्रह्मलोकमिवापरम् । ददर्श जयतां श्रेष्ठो विश्वामित्रो महाबलः ॥ २८ ॥

राम “ஸ்ரீராம!
नगराणि பட்டணங்களிலும்,
राष्ट्राणि च நாடுகளிலும்,
सरितः च நதிகளிலும்,
गिरीन् तथा மலைகளிலும்,
आश्रमान् ஆசிரமங்களிலும்,
क्रमशः ஒன்றின் பின் ஒன்றாக
विचरन् ஸஞ்சரித்தவரும்,
जयतां ஜயசாலிகளுக்கும்
श्रेष्ठः உத்தமரும்,
महाबलः மகா சக்திமானுமாகிய
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்,
नानापुष्प- } பலவித புஷ்பச்செடி
फलद्रुमं } களும், பழந்தரும்
மரங்களும் நிறைந்த
தாய்,

नानामृग- } பற்பல மிருகக்கட்டடங்
गणाकीर्णं } களால் நிறையப்பட்ட
டதாய்,
सिद्धचारणसेवितं { சித்தர்களாலும், சார
ணர்களாலும் ஆசிர
மிக்கப்பட்டதாய்
देवदानव- } தேவர்கள், அஸுரர்
गन्धर्वैः } கள், கந்தர்வர்கள் இ
வர்களோடும்,
किन्नरैः கின்னரர்களோடும்,
उपशोभितं விளங்குகிறதாய்,
प्रशान्त- } மிகவும் அமைதியுடை
हरिणाकीर्णं } ய மான்களால் நிறை
யப்பற்றதாய்,
द्विजसङ्घ- } பிராம்மணகோஷ்டிக
निषेवितं } ளால் ஸேவிக்கப்பட்
டதாய்,

ब्रह्मविंशति- सङ्कीर्ण }	பிரம்மரிஷிக் கூட்டங் களால் நிறம்பியதாய்
देवविंशति- सेवितं }	தேவரிஷிக் கூட்டங்க ளால் ஸேவிக்கப்பட் டதாய்,
पुराणैः	வெகுகாலம் கண்ட வர்களும்,
तापसैः	ஔயாத காயக்லேசம் செய்தவர்களும்மாய்,
सिद्धैः	தவங்களின் சித்திகளை பெற்றவர்களும்,
अशिक्ष्यैः	அக்னிதேவருக்கு ஈடான
महात्मभिः	மகாத்மாக்களாலே யும்,
बालखिल्यैः	வாலகிலியர்கள் எங்கிற ரிஷிகளாலும்,
वैखानसैः च एव	வைகானஸர்கள் என் கிற முனிவர்களாலும்,
अन्यैः	இன்னும் வேறான
अवमक्षैः	ஜலமொன்றையே உ ணவாக உடையவர் களும்,
वायुभक्षैः च	காற்றொன்றையே புஜிப்பவர்களும்,

शीर्षपणांशनैः तथा	சரகுகளையே உணவா கயுடையவர்களும்,
फलमूलाशनैः	{ பழங்கனையும், கிழங் குகனையும் புஜிப்ப வர்களும்,
दान्तैः	உள்ளடக்கமுடைய வர்களும்,
जितरोपैः	கோபத்தை அடக்கி னவர்களும்,
जितेन्द्रियैः	புலன்களை ஜயித்த வர்களும்,
जपहोमपरायणैः	{ ஜபம்செய்வதிலும், ஔமம்செய்வதிலும் பரம ஊக்கமுடைய வர்களுமான
ऋषिभिः च	ரிஷிகளாலும்,
समन्तात्	எல்லாயிடத்திலும்
उपशोभितं	விளங்கிக்கொண்டிரு வலிஷ்டருடைய [ந்த
वसिष्ठस्य	ஆசிராமப்ரதேசத்திற் வந்துசேர்ந்தார். [கு
आश्रमपदं	வலிஷ்டரின்
आजगाम	ஆசிராமத்தத்தை வேறார்
वसिष्ठस्य	ஆசிராமத்தத்தை
आश्रमपदं	வேறார்
अपरं	பிரம்மலோகம்தான்
ब्रह्मलोकं इव	கண்ணுற்றார். [என்று
ददश ह	

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1634



द्विपञ्चाशः सर्गः—ஔம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५२ ॥

वसिष्ठकृतविश्वामित्रातिथ्यम्—வலிஷ்டர் விச்வாமித்திரருக்குசெய்த அதிதிபூஜை.

स दृष्ट्वा परमप्रीतो विश्वामित्रो महाबलः । प्रणतो विनयाद्वीरो वसिष्ठं जपतां वरम् ॥१॥

महाबलः	மகா சக்தியடைந்தவ ரான
वीरः	யாவராலும் கொண் டாடப்பட்டவராகிய
सः विश्वामित्रः	அந்த விச்வாமித்திரர், மந்திரங்களை ஜபிக்கிற வர்களும்
जपतां	

वरं	சீரேஷ்டரான
वसिष्ठं दृष्ट्वा	வலிஷ்டரை கண்டு,
परमप्रीतः	மிகவும் ஸந்துஷ்ட ராய்
विनयात्	வணக்கமுடைமை
प्रणतः	தண்டனிட்டார். [யால்

स्वागतं तव चेत्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना । आसनं चास्य भगवान् वसिष्ठो व्यादिदेश ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டராலே	भगवान्	பகவான்,
तव स्वागतं	“தேவரீருடைய வர வால் நான் மிகச்சந் தோஷப்படுகிறேன்.”	च च	உடனேயே
इति		என்று [பட்டார்.	अस्य
उक्तः	சொல்லி உபசரிக்கப்-	आसनं	வீற்றிருக்க ஓர் ஆஸ னத்தை
		व्यादिदेश ह	ஏற்பாடுசெய்தார்.

उपविष्टाय च तदा विश्वामित्राय धीमते । यथान्यायं ऋषिवरः फलमूलमुपाहरत् ॥ ३ ॥

उपविष्टाय	ஆஸனத்திலமர்ந்த	ऋषिवरः	முனிவர் பெருமான்,
धीमते	மேதா வியான	यथान्यायं	நூன்முறைப்படி.
विश्वामित्राय	விச்வாமித்திரருக்கு,	फलमूलं	பழம் கிழங்குவகை
तदा च	உடனேயே	उपाहरत्	அளித்தார். [யை

प्रतिगृह्य च तां पूजां वसिष्ठाद्राजसत्तमः । तपोऽग्निहोत्रशिष्येषु कुशलं पर्यपृच्छत् ॥ ४ ॥

विश्वामित्रो महातेजा वनस्पतिगणे तदा । सर्वत्र कुशलं चाह वसिष्ठो राजसत्तमम् ॥

तदा	அப்பொழுது,	वनस्पतिगणे	ஆசிராமவிருகூடங்கள் விஷயத்திலும்,
राजसत्तमः	அரசர்கோமானும்,	कुशलं	சேஷமத்தை
महातेजाः	மகாதேஜோவானுமா	पर्यपृच्छत्	விசாரித்தார்.
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர், [கிய	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
वसिष्ठात्	வஸிஷ்டரிடத்தி	राजसत्तमं	அரசர்கோனைப் பார்த்து
तां	அந்த [னின்று	सर्वत्र च	எல்லாவற்றிலுமே
पूजां	மரியாதையை	कुशलं	சேஷமம் என்று
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு,	आह	சொன்னார்.
तपोऽग्निहोत्र- शिष्येषु	தவம், அக்னிஹோத் திரம் சிஷ்யர்கள் விஷயத்திலும்,		

सुखोपविष्टं राजानं विश्वामित्रं महातपाः । पप्रच्छ जपतां श्रेष्ठो वसिष्ठो ब्रह्मणः सुतः ॥

सुखोपविष्टं	ஸுகமாய் ஆஸனத் தில் வீற்றிருக்கும்	जपतां	மந்திரமோதுவர்களில்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திர	श्रेष्ठः	உத்தமராய்
राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து	ब्रह्मणः	பிரம்மாவின்
महातपाः	பெரும் தவமுடைய வராய்	सुतः	புதல்வருமான
		वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
		पप्रच्छ	இவ்வாறு ப்ரச்னம் பண்ணினார்.

कश्चित् कुशलं राजन् कश्चिद्धर्मेण रञ्जयन् । प्रजाः पालयसे राजन् राजवृत्तेन धार्मिक ॥

राजन् “ அரசனே !
 ते நீர்
 कुशलं कश्चित् சேஷமமா ?
 धार्मिक தருமசீலரான
 राजन् அரசனே !
 प्रजाः குடிக்களை
 धर्मेण தருமவழியில்
 रञ्जयन् ஸந்தோஷப்பித்துக்
 கொண்டே

राजवृत्तेन { नियायवழியில் பொருள் ஸம்பாதிக்கல், அதை பெருக்குதல், அதைகாப்பாற்றுதல் அதை நல்வழியில் சிலவிடுதல் என்று நாலுவகையான அரசுநடையால்
 पालयसे कश्चित् காப்பாற்றுகிறீரா ?

कश्चित् संभृता भृत्याः कश्चित्तिष्ठन्ति शासने । कश्चित्ते विजिताः सर्वे रिपवो रिपुसूदन ॥

ते “ உம்முடைய
 भृत्याः வேலைக்காரர்கள்,
 संभृताः कश्चित् நன்றாய் போஷிக்கப்
 படுகிறார்களா ?
 शासने கட்டளைக்கு
 तिष्ठन्ति कश्चित् உள்பட்டு இருக்கிறார்
 களா ?

रिपुसूदन சத்துருக்களை மடிப்
 பவரே !
 ते உம்முடைய
 रिपवः சத்துருக்கள்
 सर्वे எல்லோரும்
 विजिताः कश्चित् ஜயிக்கப்பட்டார்களா ?

कश्चिद्दलेषु कोशेषु मित्रेषु च परंतप । कुशलं ते नरव्याघ्र पुत्रपौत्रे तथाऽनघ ॥ ९ ॥

परन्तप “ பெருந்தவமுடைய
 अनघ குற்றமொன்றுமில்லா
 नरव्याघ्र மானிடப்புலியே ! [த
 ते உம்முடைய
 बलेषु சதுரங்கசேனை
 களிலும்,

कोशेषु பொருள்களின் ஸமூக
 ங்களிலும்,
 मित्रेषु च அனுகூலர்களின்
 ஸமூகங்களிலும்,
 पुत्रपौत्रे तथा பிள்ளைகள், பேரன்
 माர்களிருப்பிலும்
 कुशलं कश्चित् சேஷமந்தானா ?”

सर्वत्र कुशलं राज्ञ वसिष्ठं प्रत्युदाहरत् । विश्वामित्रो महातेजा वसिष्ठं विनयान्वितः ॥

महातेजाः மஹாப்பரபாவரும்,
 वसिष्ठं வலிவீட்டரிடத்தில்
 विश्वामित्रः { அக்யந்தம் கௌரவம்
 வைத்திருக்கிறவரு
 मान
 विश्वामित्रः விசுவாமித்திர

राजा மன்னர்,
 सर्वत्र எல்லா விஷயத்திலும்
 कुशलं சேஷமம் என்று
 वसिष्ठं வலிவீட்டருக்கு
 प्रत्युदाहरत् மறுமொழியளித்தார்.

कृत्वोभौ सुचिरं कालं धर्मिष्ठौ ताः कथाः शुभाः । मुदा परमया युक्तौ प्रीयेतां तौ परस्परम् ॥

तौ அந்த
 उभौ இரண்டு
 धर्मिष्ठौ பாமதர்மசீலர்களும்
 परया பாம
 मुदा युक्तौ ஸந்தோஷத்தூடன்
 सुचिरं कालं நீடித்த காலம் [கூடி

ताः அவ்வித
 शुभाः மங்களமான
 कथाः ஸம்பாஷணைகளை
 कृत्वा செய்து,
 परस्परं ஒருவர்மீது ஒருவர்
 प्रीयेताम् ப்ரீதியடைந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठो भगवान् कथान्ते रघुनन्दन । विश्वामित्रमिदं वाक्यमुवाच प्रहसन्निव ॥१२॥

रघुनन्दन “ஹே ! ரகுநந்தன !
ततः அதற்குமேல்
कथान्ते அந்த ஸம்பாஷணத்
தின் முடிவில்
वसिष्ठः भगवान् ஸ்ரீ வஸிஷ்டபகவான்

विश्वामित्रं விச்வாமித்திரரைப்
பார்த்து
प्रहसन् इव பிரஸன்னமுகமுடையவராய்
इदं वाक्यं இவ்வாறு ஒரு வார்த்தை
उवाच சொன்னார். [கயை]

आतिथ्यं कर्तुमिच्छामि बलस्यास्य महाबल । तव चैवाप्रमेयस्य यथाहं सम्प्रतीच्छ मे ॥

महाबल “மகா பலமுடைய
யோனே !
अस्य இந்த
बलस्य च ஸையத்துக்கும்
अप्रमेयस्य அளவிடுவதற்கரிய
பிரபாவமுடைய
तव एव உமக்கும்

यथाहं உசிதப்படி
आतिथ्यं அதிதிபூஜை
कर्तुं செய்ய
इच्छामि விரும்புகிறேன்.
मे என்னிடமிருந்து
सम्प्रतीच्छ பெற்றுக்கொள்ளக்
கடவீர்.

सक्रियां हि भवानेतां प्रतीच्छतु मयोद्यताम् । राजा त्वमतिथिश्रेष्ठः पूजनीयः प्रयत्नतः ॥

त्वं “நீர்
प्रयत्नतः விசேஷசிரத்தையுடன்
पूजनीयः பூஜிக்கப்பட்டதக்க
अतिथिश्रेष्ठः உத்தம அதிதியான
राजा அரசன்.
भवन् தாம்

मया என்னால்
उद्यतां விரும்பிப் பரயத்தனிக்
एतां இந்த [கப்பட்ட
सक्रियां ஸக்காரத்தை
प्रतीच्छतु हि அங்கீகரிக்க
வேண்டியதே.

एवमुक्तो वसिष्ठेन विश्वामित्रो महामतिः । कृतमित्यब्रवीद्राजा प्रियवाक्येन मे त्वया ॥

फलमूलेन भगवन् विद्यते यत्तवाश्रमे । पाद्येनाचमनीयेन भगवद्दर्शनेन च ॥ १६ ॥

सर्वथा च महाप्राज्ञ पूजार्हेण सुपूजितः । गमिष्यामि नमस्तेऽस्तु मैत्रेणैक्षस्व चक्षुषा ॥१७॥

एवं இந்தபிரகாரம்
वसिष्ठेन வஸிஷ்டரால்
उक्तः வேண்டப்பட்டவரான
महामतिः மிக புத்திசாலியான
विश्वामित्रः விச்வாமித்திர
राजा மன்னர்,
इति பின்கண்டவண்ண
மாய்
अब्रवीत् பதிலளித்தார்.
महाप्राज्ञ ‘மகா மேதாவியாகிய

भगवन् பகவானே !
मे எனக்கு
भगवद्दर्शनात् एव { பகவானாகிற தேவரீரு
டைய ஸந்தர்சனைத்தி
னாலேயும்,
प्रियवाक्येन च தேனொழுகும் சொல்
லாலேயும்,
कृतं மனோதமெல்லாம்
यत् கைகூடிவிட்டது.
எது

तव	தேவரீருடைய
आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
विद्यते	இருக்கிறதோ அப்படிப்பட்ட
फलमूलेन	பழங்கள் கிழங்குகள் முதலியதாலும்
पाद्येन	பாத்யதீர்த்தத்தாலும்,
आचमनीयेन	ஆசமனதீர்த்தத்தாலும்,
पूजाहेण	யாவராலும் பூஜிக்கப்படத்தக்க

व्या	தேவரீரால்
सर्वथा	ஸகலவிதத்திலும்
सुपूजितः	நன்றாய் மரியாதை செய்யப்பட்டவனானேன்.
गमिष्यामि	நான் போய் வருகிறேன்.
ते	தேவரீருக்கு
नमः अस्तु	நமஸ்காரம்.
मैत्रेण	ஸந்தோஷத்தன்மை யுடன்கூடிய
चक्षुषा	கண்ணால்
ईक्ष्व	கடாகூறிக்கக்கடவீர்.

एवं ब्रुवन्तं राजानं वसिष्ठः पुनरेव हि । न्यमन्त्रयत धर्मात्मा पुनः पुनरुदारधीः ॥ १८ ॥

एवं	இப்படி
ब्रुवन्तं	சொல்லும்
राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து
धर्मात्मा	தருமசீலரும்,
उदारधीः हि	உதாரமனத்தை யுடையவருமான

वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
पुनः	திரும்பி
पुनः	திரும்பி
पुनः एव	திரும்பவுமே
न्यमन्त्रयत	விருந்தழைத்தார்.

बाढमित्येव गाधेयो वसिष्ठं प्रत्युवाच ह । यथा प्रियं भगवतस्तथाऽस्तु मुनिसत्तम ॥१९॥

गाधेयः	விச்வாமித்திரர்,
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்பார்த்து
इति	பின் கண்டபடி
प्रत्युवाच	பதிலளித்தார்.
मुनिसत्तम	முனிவர் பெருமானே !

बाढं एव	அப்படியே ஆகட்டும்.
भगवतः	பகவானாகிய தேவரீரு
प्रियं	திருவுள்ளம் [உடைய
यथा तथा ह	எப்படியோ அப்படி
अस्तु	ஆகட்டும். [யே

एवमुक्तो महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः । आजुहाव ततः प्रीतः कल्मषीं धूतकल्मषः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்,
जपतां	மந்தரஜபம் செய்பவர்களில்
वरः	உத்தமரும்,
धूतकल्मषः	தோஷங்களை உதறினவருமான
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்

एवं	இவ்விதம்
उक्तः	பதிலளிக்கப்பட்டவராய்
ततः	அதனால்
प्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்தவராக
कल्मषीं	காமதேனுவை
आजुहाव	கூப்பிட்டார்.

एहोहि शबले क्षिप्रं मृणु चापि वचो मम । सबलस्यास्य राजर्षेः कर्तुं व्यवसितोऽस्म्यहम् ॥
भोजनेन महाह्येण सत्कारं संविधत्स्व मे ॥ २१ ॥

शबले " कामதேனுவே !
क्षिप्रं च உடனேயே
एहि ஒடிவா
एहि ஒடிவா.
मम எனது
वचः अपि மனோபிஷ்டத்தையும்
मृणु கா தில் வாங்கிக்கொள்.
अस्य இந்த
सबलस्य ஸைய்யத்தினுடன்
எழுந்தருளியிருக்கும்

राजर्षेः ராஜரிஷிக்கு
महाह्येण மிக உயர்ந்த
भोजनेन உணவினால்
सत्कारं कर्तुं அ தி தி பூ ஜையே
अहं நான் [செய்ய
व्यवसितः நிச்சயித்து
अस्मि இருக்கிறேன்.
मे எனக்காக
संविधत्स्व வேண்டிய ஏற்பாட்டு
டை செய்வாயாக.

यस्य यस्य यथाकामं षड्रसेष्वभिपूजितम् । तत्सर्वं कामधुक्क्षिप्रमभिवर्ष कृते मम ॥ २२ ॥

कामधुक् " कामதேனுவே !
षड्रसेषु { காரம், புளிப்பு, திதிப்
பு, உப்பு, கசப்பு, துவர்
ப்பு என்கிறவைகளில்
यस्य यस्य எவரெவருக்குஎதெது
अभिपूजितं நிரம்பவயமிஷ்டமோ,

तत् सर्वं அதையெல்லாம்
यथाकामं வேண்டியபடி
मम कृते எனக்காக
क्षिप्रं அ தி சி க் கிர த் தில்
अभिवर्ष பொழிந் து விடு.

रसेनाग्नेन पानेन लेह्यचोष्येण संयुतम् । अन्नानां निचयं सर्वं सृजस्व शबले त्वर ॥ २३ ॥

शबले " कामதேனுவே !
रसेन ரஸவகையுடனும்,
अग्नेन பசுந்யவகையுடனும்
पानेन குடிக்கத்தக்கவையு
டனும்,

लेह्यचोष्येण { நாக்கினால் நக்கித்தின்
னுபவையுடனும், உ
தடுகளால் உறுஞ்சப்
படுபவையுடனும்
संयुतं கூடின
अन्नानां உணவுகளின்
निचयं குவியலை
सर्वं எல்லாவற்றையும்
सृजस्व உண்டுபண்ணு.
त्वर சீக்கிரம் செய்.

इत्याषं श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1657.



त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திழுன்றுவது ஸர்க்கம் || ५३ ||

शबलादानप्रार्थना—சபலையைக் கொடுக்கப் பிரார்த்திப்பது.

एवमुक्त्वा वसिष्ठेन शबला शत्रुसूदन । विदधे कामधुक्कामान्यस्य यस्य यथेप्सितम् ॥ १ ॥
 इक्षुन्मधुरसान् लाजान्भैरैयांश्च वरासवान् । पानानि च महार्हाणि भक्ष्यांश्चोच्चावचांस्तथा ॥

शत्रुसूदन	“ சத்ருஸம்ஹாரகரே!	लाजान्	பொரிகளையும்,
कामधुक्	{ மனதில் எண்ணிய தெல்லாம் கொடுக்க வல்லதாகிய காமதேனு, வஸிஷ்டரால் இப்படி எவப்பட்டதாய், எவனெவனுக்கு எப்படி எப்படி இஷ்டமோ, அப்படியாய் கரும்புரஸங்களையும், தேன் வகைகளையும்,	भैरैयान्	லாகிரி ரஸங்களையும்,
शबला		वसिष्ठेन	वरासवान् च
एवं	उक्त्वा	महार्हाणि	पानानि च
यस्य यस्य	यथा ईप्सितं	उच्चावचान्	भक्ष्यान् च
तथा	इक्षुन्	कामान्	विदधे
मधुरसान्			

उष्णाह्यस्यौदनस्यात्र राशयः पर्वतोपमाः । मृष्टान्नानि च सूपाश्च दधिकुल्यास्तथैव च ॥

अल	अह्नु	पर्वतोपमाः	போர்போராய் மலைக ளென விளங்கின
उष्णाह्यस्य	வேண்டியளவு சுடுகை யுள்ள	सूपाः च	குழம்புவகைகளும்
ओदनस्य	அன்னத்தினுடைய	तथा एव	அவ்வண்ணமே
राशयः	குறியல்களும்,	दधिकुल्याः च	தயிர்வகைகளும் மடுவு மடுவாய் விளங்கின.
मृष्टान्नानि च	சித்திரான்னங்களும்,		

नानास्वादुरसानां च षड्दानां तथैव च । भाजनानि सुपूर्णानि गौडानि च सहस्रशः ॥

नानास्वादु- रसानां च	{ பற்பல இனிய ருசியுள் ள ரஸங்களையுடைய அவ்விதமாகவே ஆறுவகை ரஸங்களை யுடையவும், பாத்திரங்களும்,	सुपूर्णानि	அத்யந்த ருசிகரமா யிருக்கும்
तथा एव षड्दानां च		भाजनानि	गौडानि च
		सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய் விளங்கின.

सर्वमासीत्सुसंतुष्टं हृष्टपुष्टजनायुतम् । विश्वामित्रबलं सर्वं वसिष्ठेनातितर्पितम् ॥ ५ ॥

हृष्टपुष्टजनायुतं	{ ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் திருப்திகொண்டிருந் த ஜனங்களால் நி ஹைந்திருந்த }	वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
विश्वामित्रबलं		वसिष्ठेन	ஸர்வப்ரகாரத்தினும்
सर्वं	{ விசுவாமித்திரரின் சேனை }	सुसन्तुष्टं	அதிக மனக்களிப்புந் றதாய்
	எல்லாமும்	अतितर्पितं	அதிகதிருப்தியடைந் ததாய்
		आसीत्	விளங்கிற்று.

विश्वामित्रोऽपि राजर्षिर्हृष्टः पुष्टस्तदाऽभवत् । सान्तःपुरवरो राजा सब्राह्मणपुरोहितः ॥

सान्तःपुरवरः	அந்தபுரஸ்தீரத்தனங் களோடிருந்தவரும்,	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர மன்னர்,
सब्राह्मण- पुरोहितः	{ வேதியர்களோடும் பு ரோஹிதர்களோடு மிருந்தவரும், }	राजा	அப்பொழுது
राजर्षिः अपि		राजुரிஷியுமான	तदा
		पुष्टः	மனக்களிப்புற்றவராய்
		हृष्टः	ஆயினர்.
		अभवत्	

सामात्यो मन्त्रिसहितः सभृत्यः पूजितस्तदा । युक्तः परमहर्षेण वसिष्ठमिदमब्रवीत् ॥ ७ ॥

सामात्यः	{ ஸேனாபதி முதலான கார்யஸஹாயிகளு டன் இருந்தவரும், }	पूजितः	விருந்தளிக்கப்பெற்ற வராய்
मन्त्रिसहितः		{ மந்திரராலோசனைஸ ஹாயிகளான மந்திரி மர்களுடனிருந்த வரும், }	तदा
सभृत्यः	வேலைக்காரருடனிருந் தவருமான அவர்	परमहर्षेण	பரமானந்தத்துடன்
		युक्तः	விளங்குகிறவராகி,
		वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை பார்த்து,
		इदं	இவ்வாறு
		अब्रवीत्	சொல்லலானார்.

पूजितोऽहं त्वया ब्रह्मन्पूजाहेंण सुसत्कृतः । श्रूयतामभिधास्यामि वाक्यं वाक्यविशारद ॥
गवां शतसहस्रेण दीयतां शबला मम ॥ ८ ॥

वाक्यविशारद	“ சொல்லுத்பமறிந்த அந்தணரே!	वाक्यं	ஒரு வார்த்தை
ब्रह्मन्	பூஜிக்கப்படவேண்டிய	अभिधास्यामि	நான் சொல்லுகிறேன்.
पूजाहेंण	தேவரீரால்	श्रूयतां	செவியுறவேண்டும்.
त्वया	நான்	गवां	பசுக்களுடைய
अहं	கௌரவிக்கப்பட்டவ னாய்	शतसहस्रेण	லக்ஷத்தைக்கொண்டு
पूजितः	சுரத்தையுடன் விருந் தளிக்கப்பெற்றேன்.	मम	எனக்கு
सुसत्कृतः		शबला	காமதேனு
		दीयताम्	கொடுக்கப்படவேண் டும்.

स्वाहाकारवप्ट्कारौ विद्याश्च विविधास्तथा । आयत्तमत्र राजर्षे सर्वमेतान्न संशयः ॥१४॥

राजर्षे "राज्जरीक्षीये !
स्वाहाकार- } स्ववाஹா வஷ்டட் என்
வப்ட்காரौ च } கிற ஓம் மந்திரங்களும்
विविधा: பலவகைகளான
विद्या: तथा வேதம் முதலிய
வித்யைகளுமும்,

अत्र इतिनीदम्
एतत् सर्वं இதெல்லாமும்
आयत्तं அதீனம்.
संशयः न இதற்கு ஸம்சய
மின்று.

सर्वस्वमेतत्सत्येन मम तुष्टिकरी सदा । कारणैर्बहुभी राजन्न दास्ये शबलां तव ॥ १५ ॥

राजन् "अरसने !
सदा எக்காலத்திலும் [கிற
बहुभिः உக்கிருஷ்டமாயிருக்-
कारणैः செய்கைகளைக்
கொண்டு
{ எதொன்றிருந்தால் ம
ற்றொன்றும் வேண்
டாமோ அப்படிப்ப
ட்டதாகிறது.

एतत् इत्
मम எனக்கு
सर्वस्वं எல்லாமுமாகிறது.
सत्येन எப்படியும்
तव தேவரீருக்கு
शबलां காமதேனுவை
न दास्ये நான் கொடுக்கமாட்
டேன்."

वसिष्ठेनैवमुक्तस्तु विश्वामित्रोऽब्रवीत्ततः । संख्यतरमत्यर्थं वाक्यं वाक्यविशारदः ॥ १६ ॥

वसिष्ठेन வஸிஷ்டரால்
एवं இவ்விதம்
उक्तः மறுமொழி அளிக்கப்
பட்டவரும்,
वाक्यविशारदः பேசுவதில் ஸமர்த்த
ருமான
विश्वामित्रः तु விசுவாமித்திரரோ,

ततः அப்பொழுது
अत्यर्थं மஹா
संख्यतरं { அபிநிவேசப் பெருக்
கை நன்குவிளங்கக்
காட்டுகிறதாகிய
वाक्यं பின்வரும் மொழியை
अब्रवीत् சொன்னார்.

हैरण्यकक्ष्याग्रैवेयान्सुवर्णाङ्कुशभूषितान् । ददामि कुञ्जराणां ते सहस्राणि चतुर्दश ॥

ते "தேவரீருக்கு
कुञ्जराणां யானைகளின்
चतुर्दश பதிநான்கு
सहस्राणि ஆயிரங்களை,
हैरण्य- } தங்கமயமான இடுப்பு
कक्ष्या- } க்கட்டுசங்கிலிகளையும்

अग्रैवेयान् கழுத்துச்சங்கிலிக
ளையுமுடையவை
களாயும்,
सुवर्णाङ्कुश- } தங்கஅங்குசங்களோ
भूषितान् } டு விளங்குகிறவை
களாயும்
ददामि நான் கொடுக்கிறேன்.

हैरण्यानां रथानां च श्वेताश्वानां चतुर्युजाम् । ददामि ते शतान्यष्टौ किङ्किणीशतभूषितान् ॥

हैरण्यानां "பொன்மயங்களாயும்,
श्वेताश्वानां வெள்ளைக்குதிரைகள்
கட்டினவைகளாயும்,
चतुर्युजां நாலு குதிரைகள் கட்
டினவைகளாயும்,
रथानां ரதங்களின்

किङ्किणीशत- } ஜிலஜிலென்று ஒலிக்
भूषितान् } கும் சிறு மணிகளின்
நூற்றுக்கணக்குகளி
னால் அலங்கரிக்கப்ப
ட்டவைகளுமான
अष्टौ शतानि च எட்டு நூறுகளையும்,
ते தேவரீருக்கு
ददामि கொடுக்கிறேன்.

हयानां देशजातानां कुलजानां महौजसाम् । सहस्रमेकं दश च ददामि तव सुव्रत ॥१९॥

सुव्रत	“நல்லிரதமுடைய வரே !	महौजसां	பஹூரவேகசக்தியுடைய யவைகளுமான
देशजातानां	பலநாடுகளில் உண் டானவைகளும்,	हयानां	குதிரைகளின்
कुलजानां	நற்சாதிப்பிறவியுடைய யவைகளும்,	एकं दशसहस्रं च	பதினேராயிரத்தை
		तव	தேவரீருக்கு
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

नानावर्णविभक्तानां सवत्सानां तथैव च । ददाम्येकां गवां कोटिं श्वला दीयतां मम ॥

नानावर्ण- विभक्तानां च सवत्सानां एव	“பலவிதவார்ணவகுப்பு களையுடையவைகளும் கன்றுகளையுடையவை களுமான	कोटिं तथा	கோடியையும்
गवां	பசுக்களுடைய	ददामि	கொடுக்கிறேன்.
एकां	ஒரு	मम	எனக்கு
		श्वला	காமதேனுமாத் திரம்
		दीयताम्	கொடுக்கப்படவேண் டும்.”

यावदिच्छसि रत्नं वा हिरण्यं वा द्विजोत्तम । तावद्दामि ते सर्वं श्वला दीयतां मम ॥

द्विजोत्तम रत्नं	“பிராமனேத்தமரே ! ரத்தனம்தான் ஆகட் டும்,	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
हिरण्यं वा	ஸுவர்ணம்தான் ஆகட்டும்,	ते	தேவரீருக்கு
इच्छसि	தேவரீர் திருவுள்ளத் தில் உள்ளது	दास्यामि	கொடுக்கிறேன்.
यावत् तावत् वा	எதெதில் எவனவோ அது	मम	எனக்கு
		श्वला	காமதேனுமாத் திரம்
		दीयताम्	கொடுக்கப்படவேண் டும்.”

एवमुक्तस्तु भगवान्विश्वामित्रेण धीमता । न दास्यामीति श्वलां प्राह राजन्कथञ्चन ॥२०॥

एवं	இந்தப் பரகாரம்	इति	பின்கண்டபடி
धीमता	புத்திமானான	प्राह	பதிலளித்தார்.
विश्वामित्रेण	விசுவாமித்திரராலே	राजन्	‘அரசனே !
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டவராகிய	श्वलां	காமதேனுவை
भगवान् तु	பகவானேவெனில்,	कथञ्चन	எப்படியானாலும்
		दास्यामि न	நான் கொடேன்.

एतदेव हि मे रत्नमेतदेव हि मे धनम् । एतदेव हि सर्वस्वमेतदेव हि जीवितम् ॥ २३ ॥

एतत् एव हि मे रत्नं	இதுவேதான் என்னுடைய ரத்தனம்.	धनं	செல்வம்.
एतत् एव हि मे	இதுவேதான் என்	एतत् एव हि सर्वस्वं	இதுவேதான் சொத்தெல்லாம்.
		एतत् एव हि जीवितम्	இதுவேதான் உயிர்.

दर्शश्च पूर्णमासश्च यज्ञाश्चैवाप्तदक्षिणाः । एतदेव हि मे राजन्विधाश्च क्रियास्तथा ॥२४॥

राजन्	“ அரசனை !	यज्ञाः तथा च	யக்ஞங்களும்,
दर्शः च	அமாவாஸ்யா ஓம க்ரி	विविधाः	பலவித
	யையும்,	क्रियाः च एव	கர்மா னுஷ்டானங்க
पूर्णमासः च	பெளர்ணமாஸ்யக்னி		ளும்
	வேறாத் திரமும்,	मे	எனக்கு
आप्तदक्षिणाः	ஏராளமான தகழிணைக	एतत् एव हि	இதுவேதான்.
	ளுடன் விளங்கும்		

अदोमूलाः क्रियाः सर्वा मम राजन्न संशयः । बहुना किं प्रलापेन न दास्ये कामदोहिनीम् ॥

राजन्	“ ராஜாவே !	संशयः न	ஸந்தேஹமிலை.
मम	என்னுடைய	बहुना	பலவித
सर्वाः	ஸகல	प्रलापेन	சொல்லால்
क्रियाः	அனுஷ்டானங்களும்	किं	என்ன ?
अदोमूला	இதையே ஆதாரமா	कामदोहिनीं	காமதேஹவை
	யுடையவைகள்.	न दास्ये	நான் கொடுன்.

इत्यर्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1682.



चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ५४ ॥

शबलापहरणम्—சபலையைப்பஹரிப்பது.

कामधेनुं वसिष्ठोऽपि यदा न त्यजते मुनिः । तदाऽस्य शबलां राम विश्वामित्रोऽन्वकर्षत ॥

राम	“ ஸ்ரீராம !	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,
वसिष्ठः	வலிஷ்ட	अस्य	இவரது
मुनिः	முனிவர்	कामधेनुं अपि	காமதேஹவையே
शबलां	காமதேஹவை	अन्वकर्षत	பலா த்காரமாய் பிடித்
त्यजते न	கொடுக்கமாட்டேன்,		து இழுத்தார்.
यदा तदा	என்றதுமே		

नीयमाना तु शबला राम राज्ञा महात्मना । दुःखिता चिन्तयामास रुदती शोककशिता ॥

राम	“ ஸ்ரீராம !	दुःखिता	துக்கித்து,
महात्मना	திரிலோகப் புகித்தி	शोककशिता	சோகத்தால் உள்ளமு
	பெற்றவராகிய	रुदती	அழுதுகொண்டு, [ருகி
राज्ञा	அரசனாலே		} பின்வருமாறு தனக் குள் ஆலோசனை செய்தது.
नीयमाना	இழுத்துக்கொண்டு	चिन्तयामास	
	போகப்பட்ட		
शबला तु	காமதேஹவோ,		

परित्यक्ता वसिष्ठेन किमहं सुमहात्मना । याऽहं राजभट्टैर्दीना ह्यियेयं भृशदुःखिता ॥ ३ ॥

राजभट्टैः “आसன் சேனைவீரர்
களாலே
दीना ऋषिरक्कமின்றி
भृशदुःखिता மிகத் துன்புறுத்திக்
கொண்டு,
अहं நான்
ह्यियेयं இழுத்துகொண்டு
போகப்படுகிறேன்.

या एन्त अन्त
अहं नान्,
सुमहात्मना { मकार्तमारोवेन तिरु
लोकार्कपिरवलिத்தி
பெற்றவரான
वसिष्ठेन வலிஷ்டரால்
परित्यक्ता किम् கைவிடப்பட்டேன
என்ன ?

किं मयाऽपकृतं तस्य महर्षेर्भावितात्मनः । यन्मानागसं भक्तामिष्टां त्यजति धार्मिकः ॥

भावितात्मनः பிரம்மக்ஞானியாகிற
तस्य अन्त
महर्षेः மஹர்ஷிக்கு
मया என்னால்
अपकृतं செய்யப்பட்ட அப
किं என்ன ? [சாரம்
यत् ஏனெனில்

धार्मिकः தர்மசீலர்
इष्टां ஆஸக்தியுடன்
अनागसं எப்பொழுதும் இன்ப
ததையே வினை விக்ஞம்
भक्तां பக்தையாகிய
मां என்னை
त्यजति கவனியாதிருக்கிறார்.

इति सञ्चिन्तयित्वा तु निःश्वस्य च पुनः पुनः । जगाम वेगेन तदा वसिष्ठं परमौजसम् ॥

पुनः पुनः அடிக்கடி
निःश्वस्य च பெருமூச்சுவிட்டும்,
इति மேற்கண்டவாறு
सञ्चिन्तयित्वा மனதிலுள் ஆராய்ச்சி
செய்து,
तदा तु அப்பொழுது
முடிவாய்

वेगेन தன்னிடமுள்ள சக்தி
யைக்கொண்டு
वसिष्ठं வலிஷ்டபகவானை
{ अणुस्तिरासन्तिराप्ता
परमौजसं } யோகங்களில் மகா
, நிபுணராய்
जगाम கண்டுகொண்டது.

निर्धूय तांस्तदा भृत्याञ्छतशः शलुसूदन । जगामानिलवेगेन पादमूलं महात्मनः ॥ ६ ॥

शलुसूदन “சத்ருஸம்ஹாரக !
तदा அப்பொழுது
तान् अन्त
शतशः நூற்றுக்கணக்கான
भृत्यान् மன்னனது ஆட்களை

अनिलवेगेन வாயுவேகத்துடன்
निर्धूय உதறி தள்ளிவிட்டு,
महात्मनः மகார்த்மாவினுடைய
पादमूलं காலடியண்டைக்கு
जगाम வந்துசேர்ந்தது.

शबला सा रुदन्ती च क्रोशन्ती चेदमब्रवीत् । वसिष्ठस्वाग्रतः स्थित्वा मेघदुन्दुभिराविणी ॥

सा अन्त
शबला कामதேனு
वसिष्ठस्य வலிஷ்டருடைய
अग्रतः முன்னிலையில்
स्थित्वा நின்றுகொண்டு,

मेघदुन्दुभि- } மேகமுழக்கம்போ
राविणी } லும் துந்துபித்வனி
போலும் குரலுடன்
क्रोशन्ती च वाய்விட்டுக்கதறியும்
रुदन्ती च அழுதுகொண்டும்
इदं இவ்வாறு
अब्रवीत् முறைபிட்டது.

भगवन् किं परित्यक्त्वा त्वयाऽहं ब्रह्मणः सुत । यस्माद्राजभटा मां हि नयन्ते त्वत्सकाशतः ॥

राजभटाः	அரசனது போர் வீரர்கள்	भगवन्	பகவானே !
मां	என்னை	ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரின்
त्वत्सकाशतः	தேவரீர் என்னிதா எத்திலிருந்து	सुत	புதல்வரே !
नयन्ते	இழுத்துக்கொண்டு போகிறார்கள் ;	अहं	நான்
यस्मात्	என்கிறபடியால்	त्वया हि	தேவரீராலேயே
		परित्यक्त्वा	கொடுத்துவிடப்பட்ட டேனோ?
		किम्	என்ன?

एवमुक्तस्तु ब्रह्मर्षिरिदं वचनमब्रवीत् । शोकसन्तमूहदयां स्वसारमिव दुःखिताम् ॥ ९ ॥

एवं	இவ்விதமாய்	दुःखितां	துக்கித்து
उक्तः तु	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவி சாற்றிய	शोकसंतमूहदयां	{ சோகத்தால் மனமு ருக்கிக்கிடக்கும் அ தைப்பார்த்து
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி,	इदं	பின்வரும்
स्वसारं	உடன்பிறந்தவனை	वचनं	மொழியை
इव	போன்றதும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

न त्वां त्यजामि शबले नाऽपि मेऽपकृतं त्वया । एष त्वां नयते राजा बलान्मत्तो महाबलः ॥

न हि तुल्यं बलं मह्यं राजा त्वय्य विशेषतः । बली राजा क्षत्रियश्च पृथिव्याः पतिरेव च ॥

इयमक्षौहिणी पूर्णा सवाजिरथसंकुला । हस्तिध्वजसमाकीर्णा तेनासौ बलवत्तरः ॥१२॥

इयं	இந்த	राजा	மன்னன்.
अक्षौहिणी	{ சேனை அசெநள வு ணிஸங்கையுடைய யதாய்	क्षत्रियः	கூழ்த்திரியஜா துயில் பிறந்த
पूर्णा	நிறைந்துள்ளது.	राजा	மன்னன்.
सवाजि- रथसंकुला }	குதிரைகளும், ரதங்களும் நிறம்பியது.	पृथिव्याः च	பூமிக்கே
हस्तिध्व- जसमाकीर्णा }	உத்கிருஷ்டமான யா னைகளாலும் நிறைந்தது.	पतिः एव	நாயகனாகவே
तेन	அதனால்	बली	பலிஷ்டனாய்
असौ	இவன்	राजा	அரசுபுரிந்துவருகி எனக்கு [ரூன்.
बलवत्तरः	அதி பலவாகிறான்.	मह्यं	அவனுக்கிடான
एषः तु	இவனோ	तुल्यं	அவனுக்கிடான
महाबलः	துப்போபலங்கொண்ட	बलं	வலிமை
		न	இல்லை.
		त्वया	உன்னால்
		मे	எனக்கு
		अपकृतं अपि	அபசாரமெதுவும்
		न हि	செய்யப்படவேயில்லை.

शबले कामதேனுவே !
 त्वां உன்னை
 त्यजामि न च நான் கொடுக்கவு
 अद्य இப்பொழுது [மில்லை.
 विशेषतः முக்கியமாய்

त्वां உன்னை
 मत्तः என்னிடத்தினின்றும்
 बलात् பலாக்கரித்து
 नयते ஒட்டிக்கொண்டு
 போகிறான்.

एवमुक्त्वा वसिष्ठेन प्रत्युवाच विनीतवत् । वचनं वचनज्ञा सा ब्रह्मर्षिमतुल्यप्रभम् ॥ १३ ॥

एवं இவ்விதமாய்
 वसिष्ठेन - வஸிஷ்டரால்
 उक्त्वा மறமொழி அளிக்கப்
 பட்டதும்
 वचनज्ञा சொல்லறிவுள்ளது
 மான
 सा அது,

अतुल्यप्रभं இணையில்லாத
 தேஜஸ்ஸுடைய
 ब्रह्मर्षि பிரம்மர்ஷியைநோக்கி
 विनीतवत् வணக்கத்தூடன்
 वचनं பின்சண்டவார்த்தைய
 प्रत्युवाच பதிலாய் உரை
 செய்தது.

न बलं क्षत्रियस्याहुर्ब्राह्मणो बलवत्तरः ।

ब्रह्मन् “ஸ்வாமியே!
 क्षत्रियस्य கூத்திரியனுடைய
 बलं வல்லமையை
 आहुः न ஒருகார்யமாய் சொல்
 வுகிறார்கள் இல்லை.
 ब्रह्मबलं பிராம்மணனது சக்தி
 யானது

ब्रह्मन् ब्रह्मबलं दिव्यं क्षत्रात् बलवत्तरम् ॥

दिव्यं தெய்வப்புலமையுள்
 क्षत्रात् கூத்திரியினுடைய
 बलवत्तरं தைக்காட்டிலும்
 மேம்பட்ட வலிமை
 யுடையது.
 ब्राह्मणः तु பிராம்மணந்தான்
 बलवत्तरः அதிகபலவான்.

अप्रमेयं बलं तुभ्यं न त्वसौ बलवत्तरः । विश्वामित्रो महावीर्यस्तेजस्तव दुरासदम् ॥ १५ ॥

तुभ्यं தேவரீருக்கு
 बलं வலிமை
 अप्रमेयं அளவற்றது.
 तव தேவரீருடைய
 तेजः दुरासदं தேஜஸ்ஸுகிட்ட
 நெருங்கமுடியாதது.

महावीर्यः மஹாதேஜோவானாகிய
 असौ அந்த
 विश्वामित्रः तु விசுவாமித்திரனும்
 बलवत्तरः न மேம்பட்ட வலியை
 யுடையவனல்ல.

नियुङ्क्ष्व मां महातेजस्त्वद्ब्रह्मबलसंभृताम् ।

महातेजः மஹாப்ரபாவமுடைய
 வரே!
 त्वद्ब्रह्मबलसंभृतां { தேவரீருடைய மந்திர
 வலிமையினால்வளர்க்
 கப்பட்ட மஹிமையு
 मां என்னை [டைய
 नियुङ्क्ष्व ஏவக்கடவீர்,

तस्य दर्पं बलं यत्तन्नाशयामि दुरात्मनः ॥

तस्य அந்த
 दुरात्मनः தூராத்மரீனுடைய
 दर्पं துடுக்காய் விளங்கும்
 बलं பலம்
 यत् எதுவோ
 तत् அதை
 नाशयामि நசிக்கச்செய்கிறேன்.

इत्युक्तस्तु तथा राम वसिष्ठस्तु महायशाः । सृजस्वेति तदोवाच बलं परबलाद्दैनम् ॥
तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सुरभिः साऽसृजत्तदा ॥ १७ ॥

राम	ஸ்ரீராம!
तदा	அப்பொழுது
तु	இவ்விஷயத்தில்
तथा	அதால்
इति	இவ்வண்ணமாய்
उक्तः	{ வேண்டிக்கொள்ளப்
	{ பட்டதற்கு திருச்செ
	{ செவிசாற்றிய
महायशाः	பெரும்புகழ் படைத்த
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
परबलाद्दैनं	'சத்ருசேனையை நாசம்
	செய்யும்படியான

बलं	ஓர் சேனையை
तु	உடனேயே
सृजस्व	உண்டுபண்ணு ;'
इति	என்று
उवाच	நியமித்தருளினார்.
सा	அந்த
सुरभिः	காமதேனு,
तस्य	அவருடைய
तत् वचनं	அந்த நியமனத்தை
श्रुत्वा	சிறமேற்கொண்டு,
तदा	உடனேயே
असृजत्	உண்டுபண்ணித் து.

तस्या हुङ्कारवोत्सृष्टाः पशुवाः शतशो नृप । नाशयन्ति बलं सर्वं विश्वामित्रस्य पश्यतः ॥

नृप	“அரசே!
तस्याः	அதன்
हुङ्कारवोत्सृष्टाः	{ முக்கரகர்ஜனை த்தி
	{ னால் உண்டுபண்ணப்
	{ பட்ட
पशुवाः	பல்லவர்கள் என்ற
	வர்கள்

विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரர்
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டி
	ருக்குப்போதே
बलं	சேனை
सर्वं	முழுவதையும்
शतशः	நூறு நூறுக
नाशयन्ति	நாசம்செய்தார்கள்.

स राजा परमक्रुद्धः क्रोधविस्फारितेक्षणः । पशुवान्नाशयामास शस्त्रैरुच्चावचैरपि ॥ १९ ॥

सः	அந்த
राजा	மன்னர்,
क्रोधविस्फारितेक्षणः	கோபத்தால் துடிக்க
	க்கும்கண் கற்றற்றவராய்
परमक्रुद्धः	கடும்கோபமடைந்த
	வராகி

उच्चावचैः अपि	பெரியவைகளும் சிறி
	யவைகளும்மான
शस्त्रैः	சஸ்திரங்களால்
पशुवान्	பல்லவர்களை
नाशयामास	அழித்தார்.

विश्वामित्रादितान् दृष्ट्वा पशुवाञ्छतशस्तदा । भूय एवासृजत्कोपाच्छकान्यवनमिश्रितान् ॥

पशुवान्	பல்லவர்களை
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
विश्वामित्रादितान्	விச்வாமித்திரரால்
	குலையுண்டுவிட்டதை
दृष्ट्वा	கவனித்து,

तदा	உடனே
यवनमिश्रितान्	யவனர்கள் கலந்த
शकान्	சகர்கள் என்பவர்களை
कोपात्	கோபத்தினால்
भूयः एव	மறுபடியும்
असृजत्	உண்டுபண்ணித் து.

तस्या हुंकारतो जाताः काम्भोजा रविसन्निभाः । ऊधसस्त्वथ संजाताः पपुवाः शस्त्रपाणयः ॥
योनिदेशाच्च यवनाः शक्रदेशाच्छकास्तथा । रोमकूपेषु च म्लेच्छा हारीताः सकिरातकाः ॥

तस्याः अது
हुङ्कारतः “ஹும்” என்கிற
முக்காரத்தாலே
रविसन्निभाः கதிரவன்டோன்றவா
களான
काम्भोजाः காம்போஜர்கள்
जाताः உண்டானார்கள்.
अथ தவிர
ऊधसः மடியிலிருந்து
शस्त्रपाणयः ஆயுதங்களை கையிலே
நதின்வர்களான

पपुवाः तु பப்லவர்களும்,
योनिदेशात् யோனிதேசத்திலிருந்
यवनाः च யவனர்களும், [து
शक्रदेशात् சாணமீடும் த்வாரத்
திலிருந்து
शकाः तथा சகர்களும்,
रोमकूपेषु மயிர்கால்களிலிருந்து
म्लेच्छाः च ம்லேச்சர்களும்,
सकिरातकाः கிராதர்களென்
हारीताः ஹாரீதர்களும், [கூடின
सञ्जाताः உண்டானார்கள்.

तैस्तैर्निषूदितं सैन्यं विश्वामित्रस्य तत्क्षणात् । सपदातिगजं साध्वं सरथं रघुनन्दन ॥ ४ ॥

रघुनन्दन “ரகுந்தன!
विश्वामित्रस्य விசுவாமித்திரரின்
सैन्यं சேனையானது
सपदातिगजं காலாட்களுடனும்
याணைகளுடனும்
साध्वं குதிரைகளுடனும்

सरथं ரதங்களுடனும்
तत्क्षणात् ஒரு நொடிப்பொழுதி
லேயே
तैः அத்தற்கேற்ற
तैः அவர்களாலே
निषूदितम् நாசமாக்கப்பட்டது.

दृष्ट्वा निषूदितं सैन्यं वसिष्ठेन महात्मना । विश्वामित्रसुतानां तु शतं नानाविधायुधम् ॥
अभ्यधावत्सुसंक्रुद्धं वसिष्ठं जपतां वरम् ॥ ५ ॥

विश्वामित्रसुतानां “விசுவாமித்திரருடைய
பிள்ளைகளில்
शतं நூறுபேர்கள்
महात्मना மஹாத்மாவான
वसिष्ठेन வஸிஷ்டரால்
सैन्यं சேனையை
निषूदितं நாசமுடைந்ததாய்
दृष्ट्वा பார்த்தது,

तु அதனால்
सुसंक्रुद्धं கடும்கோபம் கொண்ட
வர்களாகி
नानाविधायुधं பலவித ஆயுதங்களை
எடுத்துக்கொண்டு
जपतां முனிகளில்
वरं உயர்ந்த
वसिष्ठं வஸிஷ்டரை
अभ्यधावत् எதிர்த்தார்கள்.

हुंकारेणैव तान्सर्वाभिर्ददाह महानृषिः ॥ ६ ॥

महान् மஹா
ऋषिः ரிஷி
तान् அவர்கள்

सर्वान् எல்லாரையும்
हुङ्कारेण एव “ஹும்” என்கிற மி
றட்டுசைத்தாலேயே
निर्ददाह பொசுக்கிவிட்டார்.

ते साश्वरथपादाता वसिष्ठेन महात्मना । भस्मीकृता सुहूर्तेन विश्वामित्रसुतास्तदा ॥ ७ ॥

ते	அந்த	सुहूर्तेन	ஒரு நொடி பின்பொழுது
विश्वामित्रसुताः	விச்வாமித்திரரின்		தில்
	புதல்வர்கள்,	महात्मना	பஹாத்தமாவான
साश्वरथपादाताः	குதிரைகள், ரதங்கள்	वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
	காலட்களுடன்	भस्मीकृताः	சாம்பலாக்கப்பட்டார்
तदा	அப்பொழுது		கள்.

दृष्ट्वा विनाशितान्पुत्रान्वलं च सुमहायशाः । सर्व्वीडश्विन्तयाऽऽविष्टो विश्वामित्रोऽभवत्तदा ॥

सुमहायशाः	மிகப்பெரும்புகழுடையவரான	विनाशितान्	நாசமடைந்தவரிட
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	दृष्ट्वा	பார்த்து, [வர்களாய்
तदा	அப்பொழுது	सर्व्वीडः	லஜ்ஜைகொண்டவராகி
वलं च	ஸேனைஎல்லாமும்,	विन्तया	மனக்கவலைஇல்
पुत्रान्	புதல்வர்களையும்	आविष्टः	மெய்ப்பறந்தவராக
		अभवत्	ஆயினர்.

समुद्र इव निर्व्वेगो भद्रदंष्ट्र इवोरगः । उपरक्त इवादित्यः सद्यो निष्पभतां गतः ॥ ९ ॥

निर्व्वेगः	அசைவற்ற	उपरक्तः	ராசுக்கிரஸ்களுள்
समुद्रः	கடல்	आदित्यः	சூரியன்
इव	போலவும்,	इव	போலவும்,
भद्रदंष्ट्रः	பல்பிடிக்கின	निष्पभतां	ஒளியிழவை
उरगः	பாம்பு	सद्यः	உடனேயே
इव	போலவும்,	गतः	அடைந்தார்.

हतपुत्रबलो दीनो लूनपक्ष इव द्विजः । हतदपौ हतोत्साहो निर्व्वेदं समपद्यत ॥ १० ॥

हतपुत्रबलः	புதல்வர்களுக்கும்சென்யங்களுையுமிழந்தஅவர்	हतवर्षः	கொழுப்படங்கினவராய்,
दीनः	சிறகு ஒடிந்த	दीनः	மனம்குன்றியவராய்,
लूनपक्षः	பறவைபோல்	हतोत्साहः	சக்தகுன்றியவராய்,
द्विजः इव		निर्व्वेदं	ஏக்கத்தை
		समपद्यत	அடைந்தார்.

स पुत्रमेकं राज्याय पालयेति नियुज्य च । पृथिवीं क्षत्रधर्मेण वनमेकोऽन्वपद्यत ॥ ११ ॥

सः	அவர்,	राज्याय	அரசாக்கிக்காக
पृथिवीं	‘பூமியை	नियुज्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு,
क्षत्रधर्मेण	ராஜரீதிப்படி	एकः	தனியாய்
पालय	ஆள்வாயாக.	च	உடனே
इति	என்று சொல்லி.	वनं	காட்டுக்கு
एकं	ஒரு	अन्वपद्यत	சென்றார்.
पुत्रं	புதல்வனை		

स गत्वा हिमवत्पार्श्वं किन्नरोरगसेवितम् । महादेवप्रसादार्थं तपस्तेपे महातपाः ॥ १२ ॥

सः	அவர்,	महादेव-	} மஹாதேவரது அணுக் கிரகத்தைப் பெறுவ தற்காக
किन्नरोग- सेवितं }	கின்னரர்களாலேயும், உரர்களாலேயும்	प्रसादार्थं }	
हिमवत्पार्श्वं	இமயமலைச்சாரலுக்கு	महातपाः	கடுந்தவம்பூண்டவ
गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து,	तपः	தவம்
		तेपे	புரிந்தார்.

केनचित्त्वथ कालेन देवेशो वृषभध्वजः । दर्शयामास वरदो विश्वामित्रं महाबलम् ॥ १३ ॥

अथ	அப்படியாய்	वृषभध्वजः	சிவபெருமான்,
केनचित् }	கொஞ்சம் காலத்	महाबलं	மகா சக்திமானாகிய
कालेन तु }	திற்கு அப்பால்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரருக்கு
देवेशः	தேவேசரும்	दर्शयामास	பிரத்யக்ஷமாணர்.
वरदः	வரதருமாகிய		

किमर्थं तप्यसे राजन् ब्रूहि यत्ते विवक्षितम् । वरदोऽस्मि वरो यस्ते काङ्क्षितः सोऽभिधीयताम् ॥

राजन्	“அரசனே !	ते	உனக்கு
किमर्थं	எதற்காக	काङ्क्षितः	வேண்டப்பட்டதாகிற
तप्यसे	நீ தவம்செய்கிறாய் ?	वरः	வரம்
ते	உன்னுடைய	यः	எதுவோ ;
विवक्षितं	கோரிக்கை	सः	அது
यत्	எதுவோ	अभिधीयतां	சொல்லப்படட்டும்.
तत्	அதை	वरदः	வரமளிக்கிறவரைய்
ब्रूहि	சொல்.	अस्मि	இருக்கிறேன்.

एवमुक्तस्तु देवेन विश्वामित्रो महातपाः प्रणिपत्य महादेवमिदं वचनमब्रवीत् ॥ १५ ॥

देवेन	மஹாதேவரால்	प्रणिपत्य	ஸாஷ்டாங்கமாய்
एवं	இவ்விதமாய்		தண்டனிட்டு,
उक्तः	ஸம்பாஷிக்கப்பட்ட	तु	அதன் பின்னர்
महातपाः	மகா தபஸ்வியான	इदं	பின்வரும்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	वचनं	மொழியை
महादेवं	மகாதேவரை	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

यदि तुष्टो महादेव धनुर्वेदो ममानघ । साङ्गोपाङ्गोपनिषदः सरहस्यः प्रदीयताम् ॥ १६ ॥

अनघ	‘மாசற்ற	सरहस्यः	ரஹஸ்யமெனப்படும்
महादेव	மகாதேவரே !		உபநிஷத்துடன்
तुष्टः	உள்ளம் குளிர்ந்தவ		} அங்கம், உபாங்கம், உபநிஷத்து இவை களுடனும்
	ராய்	साङ्गोपाङ्गोपनिषदः	
यदि	இருக்கிறீரென்றால்,	प्रदीयताम्	அளிக்கப்பட
मम	எனக்கு		வேண்டும்.
धनुर्वेदः	தனுவேதமானது		

यानि देवेषु चास्त्राणि दानवेषु महर्षिषु । गन्धर्वयक्षरक्षःसु प्रतिभान्तु ममानग्र ॥
तव प्रसादाद्भवतु देवदेव ममेप्सितम् ॥ १७ ॥

अनघ	“ மாசற்ற
देवदेव	தேவர்கள் தேவனே !
देवेषु	தேவர்களிடத்திலும்,
दानवेषु	அசுரர்களிடத்திலும்,
महर्षिषु	மஹரிஷிகளிடத் திலும்,
गन्धर्वयक्ष- रक्षसु }	கந்தர்வர்களிடத்தி லும், யக்ஷர்களிடத் திலும், ராக்ஷஸர்க ளிடத்திலும்
अस्त्राणि	அஸ்திரங்கள்

यानि च	எவையெவைகளோ, அவைகள் எல்லாமும்
मम	எனக்கு
प्रतिभान्तु	உரிமையுடையவைக ளாய் விளங்கவேண்
तव	தேவீருடைய [டும்.
प्रसादात्	அனுக்கிரகத்தால்
मम	என்னுடைய
ईप्सितं	மனோரதமானது
भवतु	சக்திபெற்றதாகட்டும்.

एवमस्त्विति देवेशो वाक्यमुक्त्वा दिवं गतः ॥ १८ ॥

देवेशः	தேவதேவரும்
एवं	‘அப்படியே
अस्तु	ஆகட்டும்’
इति	என்கிற

वाक्यं	வாக்யத்தை
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி விட்டு,
दिवं	தேவலோகத்திற்கு
गतः	எழுந்தருளிநூர்.

प्राप्य चास्त्राणि राजर्षिर्विन्धामित्रो महाबलः । दर्पेण महता युक्तो दर्पपूर्णोऽभवत्तदा ॥

महाबलः	மிக்க ஸாமர்த்யசாலி
महता	பெரும் [யும்,
दर्पेण	அகங்காரத்தால்
युक्तः च	விளங்குகிறவருமான
विन्धामित्रः	விசுவமித்திர
राजर्षिः	ராஜரிஷி,
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை

प्राप्य	அடைந்து,
तदा	அதனால்
दर्पपूर्णः	{ தன் மனோபீஷ்டப்படி யே எதுவும் சித்திபெ றுமென்கிற அஹந் காரமுடையவராய்
अभवत्	விளங்கினார்.

विवर्धमानो वीर्येण समुद्र इव पर्वणि । हतमेव तदा मेने वसिष्ठमुषिसत्तमम् ॥ २० ॥

पर्वणि	பர்வகாலத்தில்
समुद्रः	சமுத்திரம்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
तदा	அப்பொழுது
वीर्येण	வீர்யமகிமையால்

विवर्धमानः	பொங்கிப்பூரித்தவரா
वसिष्ठ	வஸிஷ்ட [கிய, அவர்
ऋषिसत्तमं	முனிவர்பெருமானை
हतं एव	கொல்லப்பட்டவ ராகவே
मेने	மனதினான் தீர்மானித் துவிட்டார்.

ततो गत्वाऽऽश्रमपदं मुमोचास्त्राणि पार्थिवः । यैस्तत्तपोवनं सर्वं निर्दग्धं चास्त्रतेजसा ॥

பார்த்திவ்: அரசன்,
 ஆசிரமத்திற்கு
 ருடவா போய்ச்சேர்ந்து,
 தத: அவ்விடத்தில்
 அஸ்திரங்களை
 அமுதொ சித்தாரர்.
 யை: அவைகளா லும்

அஸ்திரதெஜசா ச அஸ்திரங்களின் மகி
 மையா லும்
 தத் அந்த
 ததொவனம்
 சர்வம் முழுவுதும்
 நிர்ததம் ரொசத்திவிடப்பட்ட
 டது.

उदीर्यमाणमस्त्रं तद्विश्वामित्रस्य धीमतः । दृष्ट्वा विप्रद्रुता भीता मुनयः शतशो दिशः ॥
 वसिष्ठस्य च ये शिष्यास्तथैव मृगपक्षिणः । विद्रवन्ति भयाद्भीता नानादिग्भ्यः सहस्रशः ॥
 वसिष्ठस्याश्रमपदं शून्यमासीन्महात्मनः । मुहूर्तमिव निश्शब्दमासीदिरिणसन्निभम् ॥२४॥
 वदतो वै वसिष्ठस्य मा भैष्टेति मुहुर्मुहुः । नाशयाम्यद्य गाधेयं नीहारमिव भास्करः ॥

धीमत: தீமரணை
 विश्वामित्रस्य விச்வாமித்திரருடைய
 तत् அந்த
 अस्त्रं அஸ்திரவரிசை
 उदीर्यमाणं எங்குமாக்கிரமித்தி
 ருக்கிறதாய்
 दृष्ट्वा பார்த்து,
 भास्करः 'சூர்யன்
 नीहारं பனியை
 इव எவ்வண்ணமோ
 அவ்வண்ணமே,
 गाधेयं விச்வாமித்திரரை
 अद्य இதோ
 नाशयामि நாசம்செய்கிறேன்,
 मा भैष्टेत् பயப்படாதிருங்கள்.
 इति என்று
 मुहुः मुहुः அடிக்கடி
 वसिष्ठस्य வஸிஷ்டர்
 वदतः वै சொல்லிக்கொண்டி
 ருக்கும்போதே
 वसिष्ठस्य வஸிஷ்டருடைய
 शिष्याः சிஷ்யர்கள்
 ये च எவர்களோ அவர்
 களும்,
 तथा மற்றபடியாயிருந்த

शतशः பல
 मुनयः ரிஷிகளும்
 भीता: நடுக்கமடைந்தவர்
 களாய்,
 दिशः பலதிக்குகளிலும்
 विप्रद्रुता: ஓடிவிட்டார்கள்.
 सहस्रशः ஆயிரக்கணக்காயி
 ருந்த
 मृगपक्षिणः एव மிருகங்களும் பறவை
 களும்கூட
 भयात् பராணபயத்தால்
 भीता: நடுக்கமெடுத்து
 नानादिग्भ्यः பலதிசைகள்வழியாய்
 विद्रवन्ति ஓட்டங்கொண்டன.
 महात्मनः மஹாத்மாவான
 वसिष्ठस्य வஸிஷ்டருடைய
 आश्रमपदं ஆசிரமமானது
 मुहूर्तं इव ஏறக்குறைய ஒருநொ
 டிப்பொழுதுமட்டும்
 निश्शब्दं ஒலிஒசையின்றி
 शून्यं பாழாய்
 आसीत् இருந்தது.
 इरिणसन्निभं ஸஞ்சாரமற்றவன்ப்
 பிரதேசத்திற்கிடாய்
 आसीत् விளங்கிற்று.

एवमुक्त्वा महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः । विश्वामित्रं तदा वाक्यं सरोषमिदमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸியும்,	विश्वामित्रं	விச்வாமித் திராரை
जपतां	மந்திரவித்துக்களில்		நோக்கி
वरः	உத்தமருமான	सरोषं	{ கோபத்தை நன்கு
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,		விளங்ககாட்டுகிறதா
एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்		யிருக்கிற
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	इदं	பின்வரும்
तदा	உடனேயே	वाक्यं	மொழியை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

आश्रमं चिरसंवृद्धं यद्विनाशितवानसि । दुराचारोऽसि यन्मूढ तस्मात्त्वं न भविष्यसि ॥

चिरसंवृद्धं	{ “வெகுசாலமாய்கிரத்த தையுடன் போஷித் துவரப்பட்ட	असि	இருக்கிறாய்
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	यत्	என்கிறபடியாலும்,
विनाशितवान् असि	நீ அழித்துவிட்டாய்.	मूढ	அடாவடிவிருத்தியு டையவனே !
यत्	என்கிறபடியாலும்,	तस्मात्	அதனாலும்
दुराचारः	துஷ்டரடத்தையு டையவனாக	त्वं	நீ
		न भविष्यसि	பிழைத்திருக்கப்போ கிறதில்லை.

इत्युक्त्वा परमक्रुद्धो दण्डमुद्यम सत्वरः । विधूम इव कालाग्रियमदण्डमिवापरम् ॥

उपतस्थे महातेजा वसिष्ठः कौशिकस्य तु ॥ २८ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸியாகிய	तु	உடனேயே
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,	अपरं	இரண்டாவதான
इति	இவ்வண்ணமாய்	यमदण्डं	யமதண்டம் ..
उक्त्वा	சொல்லி,	इव	போன்றதான
विधूमः	புகையற்ற	दण्डं	ஓர் தடிக்கொம்பை
कालाग्रिः इव	ஊழித்தீயென	उद्यम्य	தூக்கிவைத்துக்கொ ண்டு,
परमक्रुद्धः	கோபாவேசம்கொண் டவராகி,	कौशिकस्य	விச்வாமித்திரருக்கு
सत्वरः	காலதாமஸம் செய்யா தவராய்,	उपतस्थे	முன்னிலையில் நின்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1733.



षट्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தி ஆறாவது ஸர்க்கம் || 56 ||

विश्वामित्रतपश्चर्या—விச்வாமித்திரர் தவம் புரிவது.

एवमुक्तो वसिष्ठेन विश्वामित्रो महाबलः । आग्नेयमन्त्रमुत्क्षिप्य तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

மகாபல: மகா சக்திவானாகும்
 विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்
 एवं இவ்விதமாக
 वसिष्ठेन வஸிஷ்டரால்
 उक्तः சொல்லப்பட்டவராய்
 च உடனே

आग्नेयं ஆக்னேய
 अन्त्रं அஸ்திரத்தை
 उत्क्षिप्य கையிலெடுத்து உயர
 तिष्ठ तिष्ठ தூக்கிக்கொண்டு,
 इति “நில் நில்”
 अब्रवीत् என்று
 कत्तिनारं கத்தினார்.

ब्रह्मदण्डं समुत्क्षिप्य कालदण्डमिवापरम् । वसिष्ठो भगवान् क्रोधादिदं वचनमब्रवीत् ॥

वसिष्ठः வஸிஷ்ட
 भगवान् பகவான்,
 अपरं வேறார்
 कालदण्डं யமதண்டம்
 इव போன்றதாயிருக்கும்
 ब्रह्मदण्डं பிரம்மதண்டத்தை

कोपात् கோபாவேசத்தால்
 समुत्क्षिप्य உயரத்தூக்கி எடுத்து
 इदं பின்வரும்
 वचनं மொழியை
 अब्रवीत् மொழிந்தார்.

क्षत्रबन्धो स्थितोऽस्म्येष यद्गलं तद्विदर्शय । नाशयाम्यद्य ते दर्पं शत्रुस्य तव गाधिज ॥

क्षत्रबन्धो “க்ஷத்திரியப்பதரே!
 एषः இதோ
 स्थितः நிற்குகொண்டுதான்
 अस्मि இருக்கிறேன்.
 बलं வல்லமை
 यत् எதுவோ,
 तत् அதை
 विदर्शय காட்டு.

गाधिज காதியின் பயலே!
 ते உன்னுடையதும்
 तव உன்
 अश्रुस्य அஸ்திரத்தினுடையதும்
 दर्पं கொழுப்பை
 अद्य இப்பொழுதே
 नाशयामि நாசம்பண்ணுகிறேன்.

क च ते क्षत्रियबलं क च ब्रह्मबलं महत् । पश्य ब्रह्मबलं दिव्यं मम क्षत्रियापांसन ॥ ४ ॥

क्षत्रियापांसन { “க்ஷத்திரியஜாதிக்கே
 ते { அபயசஸ் விளைவிக்
 क्षत्रियबलं { கின்ற நீசனே!
 क च { உன்னுடைய
 महत् { க்ஷத்திரியன் வலிமை
 { எங்கே ?
 { மேலான

ब्रह्मबलं பிராம்மணன் வலிமை
 क च எங்கே ?
 मम என்னுடைய
 दिव्यं தெய்விகமான
 ब्रह्मबलं பிராம்மணவலிமையை
 पश्य இதோ பார்”.

तस्यास्त्रं गाधिपुत्रस्य घोरमाग्नेयमुद्यतम् । ब्रह्मदण्डेन तच्छान्तमग्नेर्वेग इवाम्भसा ॥ ५ ॥

तस्य	அந்த	அம்மசா	ஜலத்தாலே
गाधिपुत्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய	अग्नेः	தீயினுடைய
तत्	அந்த	वेगः	தீக்கூண்டம்
घोरं	கடுமையானதும்,	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
उद्यतं	மேல் விழ சித்தமாய் வந்ததுமான	ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டத்தாலே
आग्नेयं	ஆக்னேய	शान्तम्	அடங்கிவிட்டது.
अस्त्रं	அஸ்த்ரமானது		

वारुणं चैव रौद्रं च ऐन्द्रं पाशुपतं तथा । ऐषीकं चापि चिक्षेप कुपितो गाधिनन्दनः ॥

गाधिनन्दनः	விச்வாமித்திரர்,	ऐन्द्रं च	இந்திரஸம்பந்தமான ஐந்திரமென்கிற அஸ்திரத்தையும், பாசுபதாஸ்திரத்தையுமும்,
कुपितः	கோபங்கொண்டவராய்,	पाशुपतं तथा	
वारुणं च	வருணஸ்திரத்தையும்	ऐषीकं अपि च	ஐஷிகாஸ்திரத்தையுமும்,
रौद्रं एव	ருத்திராஸ்திரத்தையுமும்,	चिक्षेप	பிரயோகித்தார்.

मानवं मोहनं चैव गान्धर्वं स्वापनं तथा । जृम्भणं मादनं चैव सन्तापनविलापने ॥ ७ ॥

शोषणं दारुणं चैव वज्रमस्त्रं सुदुर्जयम् । ब्रह्मपाशं कालपाशं वारुणं पाशमेव च ॥ ८ ॥

मानवं	மானவாஸ்திரத்தையுமும்,	सन्तापन- विलापने एव	தரிக்கச்செய்யும் 'ஸந்தாபனாஸ்திரத்தையுமும் அழச்செய்யும் 'விலாபனாஸ்திரத்தையுமும்,
मोहनं च	மோஹனாஸ்திரத்தையுமும்,	शोषणं	
गान्धर्वं एव	காந்தர்வாஸ்திரத்தையுமும்,	दारुणं च	கொடுமை செய்யும் 'தாருணஸ்திரத்தையுமும்,
स्वापनं तथा	{ தூங்கச்செய்யும் 'ஸ்வாபனாஸ்திரத்தையுமும்,	सुदुर्जयं	
जृम्भणं	{ செய்யும் 'ஜும்பணாஸ்திரத்தையுமும்,	वज्रमस्त्रं एव	வஜ்ராஸ்திரத்தையுமும்,
मादनं च	மயங்கச்செய்யும் 'மாதனாஸ்திரத்தையுமும்,	ब्रह्मपाशं	பிரம்மபாசத்தையுமும்,
		कालपाशं	காலபாசத்தையுமும்,
		वारुणं पाशं एव च	வருணபாசத்தையுமும்,

பினாகாசுந் ச தயித் குஷ்காட்ரே அசுநி உமே । டுஷாசுந்மத பைசாசுந் க்ரௌசுந்மசுந் ததீவ ச ॥
 தர்மசுந் காலசுந் விஷ்ணுசுந் ததீவ ச । வாயவ்ய மதந் சீவ அசுந் ஹயசிர்ஸ்ததா ॥ 10 ॥
 சுக்தித்வயம் ச சிக்ஷேப கஜ்ஜாலம் முஸல் ததா । வீதாபர் மஹாசுந் ச காலாசுந்மத தாருணம் ॥
 த்ரிசூலம்சுந் தூர் ச காலாசுந்மத கஜ்ஜாணம் ॥ 11 ॥

தயித் மனூ பிஷ்டுட்பபடியே
 செய்து முடிக்கும்
 பினாகாசுந் ச பினுகாஸ்திரத்தையும்
 குஷ்காட்ரே உலர்ந்ததும் ஈரமுமா
 உமே இரண்டுவிதமான [ன்
 அசுநி அய இடிகளையும்,
 டுஷாசுந் ச தண்டாஸ்திரத்
 தையும்,
 பைசாசுந் ததா பிசாசாஸ்திரத்தையும்,
 க்ரௌசுந் அசுந் எவ க்ரௌஸ்சுந் அஸ்தித்
 தையும்,
 தர்மசுந் ததா தர்மசுக்கிரத்தையும்,
 காலசுந் எவ காலசுக்கிரத்தையும்,
 விஷ்ணுசுந் ச விஷ்ணுசுக்கிரத்தையும்
 வாயவ்யம் ச { வாயுசம்மந்தமான
 வாயவ்யாஸ்திரத்
 தையும்,
 மதந் எவ மதஸுஸ்திரத்தையும்,
 ஹயசிர் ஹயசிர்மெனும்

அசுந் ததா அஸ்திரத்தையும்,
 ததா அவ்வண்ணமே [யும்,
 சுக்தித்வயம் இரண்டுவிதசக்திகளை
 கஜ்ஜாலம் கங்காளாஸ்திரத்
 தையும்,
 முஸல் முஸலாஸ்திரத்
 தையும்,
 வீதாபர் வித்யாதாசம்மந்த
 மான
 மஹாசுந் ச மஹாஸ்திரத்தையும்,
 தாருணம் கொடுமை செய்யும்
 காலாசுந் அய காலாஸ்திரத்தையும்,
 தூர் பயங்கரமான
 த்ரிசூலம் அசுந் ச திரிகூல அஸ்திரத்
 தையும்,
 காலாசுந் ச காலாஸ்திரத்
 தையும்,
 கஜ்ஜாணம் அய கங்கணஸ்திரத்தையும்
 சிக்ஷேப ப்ரியோகித்தாரர். [யும்

एतान्यस्त्राणि चिक्षेप सर्वाणि रघुनन्दन । वसिष्ठे जपतां श्रेष्ठे तद्द्भुतमिवाभवत् ॥ १२ ॥

ஏதானி இவ்விதமான
 அசுந்ராணி அஸ்திரங்களை
 சர்வாணி எல்லாம்
 சிக்ஷேப எய்தார்.
 ரகுநந் தன ! ரகுந்ந்தன !

जपतां முனிவர்களுக்குள்
 श्रेष्ठे உயர்ந்தவரான
 वसिष्ठे வஸிஷ்டரிடம்
 तन् அது
 अद्भुतं इव ஓர் ஆச்சரியமாய்
 अभवत् முடிந்தது.

तानि सर्वाणि दण्डेन ग्रसते ब्रह्मणः सुतः । तेषु शान्तेषु ब्रह्मास्त्रं क्षिप्तवान् गाधिन्न्दनः ॥

தானி பிரம்மாவின்
 சர்வாணி புதல்வர்,
 தானி அவைகளை
 எல்லாம்
 டுஷேந ஓர் தண்டத்தைக்
 கொண்டு
 த்ரஸதே நாசம்செய்து விட்டார்.

गाधिन्न्दनः காதிபின் புதல்வர்,
 तेषु அவைகள்
 शान्तेषु வீர்யமொழிந்து
 விட்டவளவில்
 ब्रह्मास्त्रं பிரம்மாஸ்திரத்தை
 क्षिप्तवान् ப்ரியோகித்தார்.

तदस्त्रमुद्यतं दृष्ट्वा देवाः साग्निपुरोगमाः । देवर्षयश्च सम्भ्रान्ता गन्धर्वाः समहोरगाः ॥

साग्निपुरोगमाः	அக்னிபகவானை முன்னிட்ட	देवर्षयः च	தேவரிஷிகளும்
देवाः	தேவர்கள்,	तत् अस्त्रं	அந்த அஸ்திரத்தை
समहोरगाः	மகா பன்னகர்களோடு கூடின	उद्यतं	பிரயோகிக்கப்பட்டுவி
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்,	दृष्ट्वा	கவனித்து, [ட்டதாய்
		संभ्रान्ताः	உள்ளம் கலங்கினார் கள்.

त्रैलोक्यमासीत् सत्रस्तं ब्रह्मास्त्रे समुदीरिते ॥ १५ ॥

त्रैलोक्यं	மூன்றுலகமும்	समुदीरिते	பிரயோகிக்கப்பட்ட டதுமே
ब्रह्मास्त्रे	பிரம்மாஸ்த்ரமானது	सन्वस्तं	நடுக்கமுற்றதாய்
		आसीत्	விளங்கிற்று.

तदप्यस्त्रं महाघोरं ब्राह्मं ब्राह्मेण तेजसा । वसिष्ठो ग्रसते सर्वं ब्रह्मदण्डेन राघव ॥ १६ ॥

राघव	ராகவா!	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
तत्	அந்த [திலும்	ब्राह्मेण	பிரம்ம
सर्वं	எல்லாப் பிரகாரத்-	तेजसा	தேஜஸ்ஸாலே
महाघोरं	மஹத்தான வீர்யமு	ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டம்
ब्राह्मं	பிரம்ம [டையதான		ஒன்றைக்கொண்டே
अस्त्रं अपि	அஸ்திரத்தையும்	ग्रसते	விழுங்கிவிட்டார்.

ब्रह्मास्त्रं ग्रसमानस्य वसिष्ठस्य महात्मनः । त्रैलोक्यमोहनं रौद्रं रूपमासीत्सुदारुणम् ॥

ब्रह्मास्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை	सुदारुणं	கொஞ்சமும் ஸஹிக்க முடியாதவண்ணம்
ग्रसमानस्य	உட்கொள்ளும்	रौद्रं	சுடர்மயமாய்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	त्रैलोक्यमोहनं	மூவுலகத்தையும் பிர மிக்கச்செய்யும்வண்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	आसीत्	விளங்கிற்று, [ணமாய்
रूपं	உருவமானது		

रोमकूपेषु सर्वेषु वसिष्ठस्य महात्मनः । मरीच्य इव निष्पेतुरध्रूमाकुलाचिषः ॥ १८ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	ध्रूमाकुलाचिषः	புகை சூழ்ந்த ஜ்வாலை களோடுகூடிய
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	अग्नेः	அக்னியிலிருந்து
सर्वेषु	எல்லா	इव	எவ்வண்ணமோ
रोमकूपेषु	மயிர்கால்களிலிருந்து		அவ்வண்ணமே
मरीच्यः	நெருப்புப்பொறிகள்,	निष्पेतुः	வெளிவந்தன.

प्राज्वलद्ब्रह्मदण्डश्च वसिष्ठस्य करोद्यतः । विधूम इव कालाग्निर्यमदण्ड इवापरः ॥ १९ ॥

वसिष्ठस्य वஸிஷ்டருடைய
करोद्यतः கையிற் தூக்கிப்பிடிக்க
கப்பட்டிருந்ததும்
अपरः வேறொர்
यमदण्डः யமதண்டம்
इव च போன்றதாயுமிருந்த

ब्रह्मदण्डः பிரம்மதண்டமானது
विधूमः புகையில்லாத
कालाग्निः इव பிரளயகாலாக்களி
போல்
प्राज्वलत् ஒளிமயமாய்
ஜ்வலித்தது.

ततोऽस्तुवन्मुनिगणा वसिष्ठं जपतां वरम् । अमोघं ते बलं ब्रह्मंस्तेजो धारय तेजसि ॥

ततः அச்சமயத்தில்
मुनिगणाः முனிகோஷ்டிகள்
जपतां மந்திரத்யானபார்க
वरं உத்தமரான [ளில்
वसिष्ठं வஸிஷ்டரை
अस्तुवन् { பின்வருமாறு புகழ்ந்
துகொண்டாடினார்
கள்.
ब्रह्मन् { 'பிரம்மதேஜஸ்ஸே உ
ருக்கொண்ட மூர்த்
தியே!

ते தேவரீருடைய
बलं சக்தியானது
अमोघं தப்பாத சித்தியைக்
கொடுக்கவல்லது.
तेजसि பிறவிசூணமாயுள்ள
பிரம்மதேஜஸ்ஸில்
तेजः சுடர்மயமாய் விளங்
கும் தேஜஸ்ஸை
धारय { ஒடுங்கிக்கிடக்கச்
செய்ய திருவுள்ளம்
கொள்வீராக.

निगृहीतस्त्वया ब्रह्मन् विश्वामित्रो महाबलः । प्रसीद जपतां श्रेष्ठ लोकाः सन्तु गतव्यथाः ॥

जपतां 'முனிவர்களில்
श्रेष्ठ உத்தமராகிய
ब्रह्मन् { பிரஜாபதிகளில் ஒரு
வராகிய வஸிஷ்டபக
வானே!
महाबलः மகா செருக்குற்ற
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்
त्वया தேவரீரால்

निगृहीतः கொட்டமடங்கி
கிடக்கின்றனர்.
प्रसीद சாந்தமான மனமுடைய
வராகக்கடவீர்.
लोकाः உலகங்கள்
गतव्यथाः நடுங்கிக்கிடக்கும் அவ
ஸ்தையற்றவைகளாய்
सन्तु ஆகட்டும்.'

एवमुक्तो महातेजाः शंभुं चक्रे महातपाः । विश्वामित्रोऽपि निकृतो विनिश्वस्येदमब्रवीत् ॥

महातेजाः மகா தேஜோமயமாய்
விளங்கும்
महातपाः முனிவர் பெருமானை
एवं இவ்விதம் [குமவர்
उक्तः வேண்டிக்கொள்ளப்
பட்டவராய்
शंभुं தீக்ஷண்யமில்லாமை
யை

चक्रे செய்தருளினார்.
विश्वामित्रः अपि விச்வாமித்திரரும்
निकृतः கர்வபங்கமடைந்தவ
ராய்,
विनिश्वस्य பெருமூச்செறிந்து,
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् தானே சொல்லிக்
கொண்டார்.

फलमूलाशनो दान्तश्वकार परमं तपः । अथास्य जज्ञिरे पुत्राः सत्यधर्मपरायणाः ॥
हविष्यन्दो मधुष्यन्दो दृढनेत्रो महारथः ॥ ३ ॥

फलमूलाशनः	{ பழங்கனையும், கிழங் குகனையும் ஆஹார மாகக்கொண்டவராய்	हविष्यन्दः	ஹவிஷ்யந்தன்,
दान्तः	மனத்தை அடக்கின	मधुष्यन्दः	மதுஷ்யந்தன்,
परमं	மகத்தான [வராய்,	दृढनेत्रः	திருடநேத்தரன்,
तपः	தவத்தை	महारथः	மஹாரதன் என்ற
चकार	செய்தார்.	सत्यधर्म- परायणाः }	ஸத்தியத்திலும், தர்ம த்திலும் நிலைகொண் டவர்களான
अथ	அதனிடையில்	पुत्राः	பிள்ளைகள்
अस्य	இவருக்கு	जज्ञिरे	உண்டாணர்கள்.

पूर्ण वर्षसहस्रे तु ब्रह्मा लोकपितामहः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥ ४ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரம் வருஷம்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைப்
पूर्ण तु	முடிந்த உடனேயே		பார்த்து
लोकपितामहः	உலகத்துக்கெல்லாம் பாட்டனான	मधुरं	இனிய
ब्रह्मा	ப்ரம்மா,	वाक्यं	வார்த்தையை
तपोधनं	தவத்தையே செல்வ மாயுடைய	अब्रवीत्	இவ்வாறு சொன்னார்.

जिता राजर्षिलोकास्ते तपसा कुशिकात्मज । अनेन तपसा त्वां हि राजर्षिरिति विद्महे ॥

कुशिकात्मज	“குசிகரின் புதல்வா !	अनेन	இந்த
ते	உன்	तपसा	தவத்தால்
तपसा	தவத்தால்	त्वां	உன்னை
राजर्षिलोकाः	ராஜர்ஷிகரின் லோகங்கள்	राजर्षिः	ராஜர்ஷி
जिताः	வெல்லப்பட்டன.	इति हि	என்றே
		विद्महे	அறிகிறோம்.”

एवमुक्त्वा महातेजा जगाम सह दैवतैः । त्रिविष्टपं ब्रह्मलोकं देवानां परमेश्वरः ॥ ६ ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியா கிய	दैवतैः सह	தேவர்களோடுகூட
परमेश्वरः	பிரம்மதேவர்	देवानां	தேவர்களுக்காக
एवं	இவ்விதம்	त्रिविष्टपं	சுவரலோகத்தின் வழியாய்
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி விட்டு,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		जगाम	போய்ச் சேர்ந்தார்.

विश्वामित्रोऽपि तच्छ्रुत्वा द्विया किञ्चिदवाञ्छुखः । दुःखेन महताऽऽविष्टः समन्युरिदमब्रवीत् ॥

अवाञ्छुखः	{ முன்பின் ஆலோசியா மல் எதையும் துணி கரமாய் செய்யும்	दुःखेन आविष्टः किञ्चित् •	மனவேதனையாலும் பிடிக்கப்பட்டவராய் கொஞ்சம்
विश्वामित्रः अपि तत् श्रुत्वा महता द्विया	விச்வாமித்திரரும் அதை கேட்டு, பெரும் வெட்கத்தாலும்	समन्युः इदं अब्रवीत्	கோபம் கொண்டவ ராய் பின்வருமாறு தானே பேசிக்கொண் டார்

तपश्च सुमहत्तमं राजर्षिरिति मां विदुः । देवाः सर्षिगणाः सर्वे नास्ति मन्ये तपःफलम् ॥

तपः	“ தவமானது	विदुः	ஏற்றுக்கொண்டார்
सुमहत्	மிகக் கொடுமையாய்	तपःफलं	தவத்தால் உத்தேசித் திருந்த பயனானது
तप्तं	செய்யப்பட்டது.	नास्ति	கிடைக்கவில்லை
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களை உள்	इति	என்று
देवाः	தேவர்கள் [எரிட்ட	मन्ये	நான் கண்டுகொண் டேன்.
सर्वे	எல்லோரும்		
मां	என்னை		
राजर्षिः च	ராஜரிஷியாய்தான்		

एवं निश्चित्य मनसा भूय एव महातपाः । रोषेण महताऽऽविष्टस्त्रैलोक्यं व्यथयन्निव ॥

तपश्चकार धर्मात्मा काकुत्स्थ परमात्मवान्	॥ ९ ॥		
काकुत्स्थ	“ கா குத்தஸ்த !	धर्मात्मा	தர்மத்திலேயே உள்ள
महता	பெரும்	इव	த்தையூன்றினவராய்
रोषेण	ஆவேசத்துடன்	परमात्मवान्	முற்றிலும் பரமசார்ந்தமனத்த ராகி
आविष्टः	இருந்த	त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
महातपाः	மஹா தபஸ்வி	व्यथयन्	நடுங்கச் செய்பவராகி
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	भूयः एव	மறுபடியும்
मनसा	தீர்க்காலோசனை	तपः	தவத்தை
निश्चित्य	ஒரு முடிவு செய்து கொண்டு,	चकार	புரியலானார்.

एतस्मिन्नेव काले तु सत्यवादी जितेन्द्रियः । त्रिशङ्कुरिति विख्यात इक्ष्वाकुकुलनन्दनः ॥

एतस्मिन् एव काले	இது இப்படி இருக்க இதே காலத்தில்	जितेन्द्रियः	ஐம்புலங்களையுமடக்கி னவரெனவும்,
इक्ष्वाकुकुल- नन्दनः	இக்ஷ்வாகுகுல பிள்ளையெனவும், எக்காலத்திலும் மெய் யையேயுரைப்பவ ரெனவும்,	विख्यातः	திரிலோகப் பரவலித்தி பெற்றவராய்
सत्यवादी		विशङ्कूः	திரிசங்கு
		इति	என்று ஒருவாரிருந் தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना यजेयमिति राघव । गच्छेयं सशरीरेण देवानां परमां गतिम् ॥

राघव "राकவ !
 देवानां 'தேவர்களுடைய
 परमां உத்க்ரிஷ்ட
 गति कதியை
 सशरीरेण இவ்வுடம்புடனேயே
 गच्छेयं நானடையவேண்டும்.

यजेयं யக்ருமொன்றை
 செய்யக்கடவேன்.
 इति என்று
 बुद्धिः ஓர் எண்ணம்
 नस्य அவருக்கு
 समुत्पन्ना உண்டாயிற்று.

स वसिष्ठं समाहूय कथयामास चिन्तितम् । अशक्यमिति चाप्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना ॥

सः அவர்
 वसिष्ठं வலிஷ்டரை
 समाहूय அழைப்பித்தது,
 चिन्तितं மனோதத்தை
 कथयामास விண்ணப்பம்செய்தார்;
 महात्मना மகாத்மாவான

वसिष्ठेन अपि च வலிஷ்டராலேயும்
 अशक्यं முடியாது
 इति என்று
 उक्तः மறுமொழி அளிக்கப்
 பட்டார்.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन स ययौ दक्षिणां दिशम् । ततस्तत्कर्मसिद्ध्यर्थं पुत्रांस्तस्य गतो वृषः ॥

वासिष्ठा दीर्घतपसस्तपो यत्र हि तेषिरे ॥ १४ ॥

दीर्घतपसः நெடுங்காலம் தபம்செ
 ய்துகொண்டிருக்கும்
 वासिष्ठा: வலிஷ்டபுதல்வர்கள்,
 दक्षिणां दिशं தென்நாட்டில்
 तपः தவத்தை
 तेषिरे புரிந்துகொண்டிருந்
 தார்கள்.
 वसिष्ठेन வலிஷ்டரால்
 प्रत्याख्यातः கூடாதென்று தடுக்கப்
 பட்டவராகிய
 सः அந்த

नृपः மன்னர்,
 ततः அப்படியிருக்கையிலும்
 तत्कर्मसिद्ध्यर्थं அந்த காரியத்தை
 தலைக்கெட்டுவதில்
 गतः பிரயத்தனமுடையவ
 तस्य அவருடைய [ராய்
 पुत्रान् புத்திரர்களிடம்
 { எவ்விடத்தில் இருந்
 यत्र हि { தார்களோ அவ்வி
 டத்திற்கே
 ययौ போய்ச்சேர்ந்தார்.

त्रिशङ्कुः सुमहातेजाः शतं परमभास्वरम् । वासिष्ठान् सन्दर्शाय तप्यमानान् यशस्विनः ॥

सुमहातेजाः பிரசித்திபெற்ற மகா
 தேஜஸ்வியாகிய
 त्रिशङ्कुः திரிசங்கு,
 अथ அப்போது
 तप्यमानान् தவம்செய்துகொண்
 டிருப்பவர்களும்,
 वासिष्ठान् வலிஷ்டரின புதல்
 வர்களென

यशस्विनः கிர்த்திபெற்றவர்களு
 மான
 परमभास्वरं அதி ஜோதிரம்மமாய்
 விளங்கும்
 शतं நூறுபேர்களை
 सन्दर्शं கண்டார்.

सोऽभिगम्य महात्मानः सर्वानैव गुरोः सुतान् । अभिवाद्यानुपूर्व्येण हिया किञ्चिदवाञ्छुखः ॥
 अब्रवीत् सुमहातेजाः सर्वानेन कृताञ्जलिः ॥ १७ ॥

சுமஹாதேஜா: நமஸ்கரிக்குந்தேஜஸ்ஸவை
 ச: அவர் [யுடைய
 மஹாத்மாக்களான
 (ஆர்ஷம்)
 குரோ: ஆசாரியரின்
 சுதாந் புதல்வர்கள்
 சர்வாந் எல்லாரையுமே
 எவ் அபிஶ்ய கிட்டி,
 அநுபூர்வ்யேண வரிசைப்படி

அபிவாடிய நமஸ்கரித்து,
 க்ருதாஞ்ஜலி: அஞ்சலிஹஸ்தராகி
 ஹியா லஜ்ஜையால்
 கிஞ்சித் கொஞ்சம்
 அவாஶ்ஷுக்: தலை குணிந்தவராய்
 சர்வாந் எல்லோரையும்
 எவ்
 பார்த்து
 அவ்வாறு விண்ணப்
 பம் செய்தார்.

शरणं वः प्रपद्येऽहं शरण्याञ्छरणागतः । प्रत्याख्यातोऽस्मि भद्रं वो वसिष्ठेन महात्मना ॥

அஹ் "நான்
 மஹாத்மாவான
 வசிஸ்தே வஸிஷ்டரால்
 ப்ரத்யாக்ஷாத: அஸ்மி திரஸ்கரிக்கப்பட்ட
 டேன்.
 ஶரணாகத: நான் சரணார்ந்தி.

शरण्यान् பணர்ந்தவர்களைத்
 துணைப்போரான
 வ: உங்களை
 शरणं தஞ்சமாய்
 प्रपद्ये அடைகிறேன்.
 वः भद्रम् உங்களது திருவுள்
 ளம் எற்படவேண்டும்.

यष्टुकामो महायज्ञं तदनुज्ञातुमर्हथ । गुरुपुत्रानहं सर्वान्भस्कृत्य प्रसादये ॥ १९ ॥

அஹ் "நான்
 குரூபுத்ரான ஆசாரியரது புதல்வர்
 சர்வாந் எல்லோரையும் [கள்
 நமஸ்கூத்ய வணங்கி,
 ப்ரஸாதயே பிரார்த்திக்கிறேன்.
 மஹாய்ஜ் ஓர் மஹாயக்ஞத்தை

யஸ்துகாம: செய்யமரோதமுடை
 யவனுயிருக்கிறேன்.
 தத் அதை
 அநுஜாநு அனுக்கிரஹிக்க
 அஹ்த நீங்கள் திருவுள்ளம்
 கொள்ளவேண்டும்.

शिरसा प्रणतो याचे ब्राह्मणांस्तपसि स्थितान् । ते मां भवन्तः सिद्धयर्थं याजयन्तु समाहिताः ॥

சசரீரோ யதாஶஹ் ஹி டேவலோகமவாமுயாம்
 தபசி "தவத்தில்
 ஶ்திதாந் ஆஸத்திகொண்ட
 ப்ராஹ்மணாந் பிராமணர்களாகிய
 உங்களை

॥ २० ॥

சிரசா முடிதாழ்த்தி
 ப்ரணத: நமஸ்கரித்து
 யாசெ யாசிக்கிறேன்.
 தே அப்படியாகிய
 தேவரீர்கள்,
 அஹ் நான் [கூடவே
 சசரீர: ஹி இந்த உடம்போடு-

டேவலோகம் சவர்க்கலோகத்தை
 யதா அவாஸுயா எவ்விதமடைவேலை
 அவிதமாகிய
 சிட்டயத்யம் மரோதசித்திபெறும்
 விஷயத்தில்
 சமாஹிதா: சிரத்தையுடையவர்க
 ளாய்
 மா எனக்கு
 யாசயந்து யாகம் செய்விக்க திரு
 வுள்ளம் கொள்வீர்
 களாக.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गतिमन्यां तपोधनाः । गुरुपुत्रानृते सर्वात्राहं पश्यामि काञ्चन ॥

तपोधनाः	தவத்தையே செல்வ மாயுடையவர்களே !	गुरुपुत्रान्	ஆசாரியரின் புதல்வர்
वसिष्ठेन	வசிஷ்டரால்	ऋते	அன்றி [களை
प्रत्याख्यातः	அனுமதிக்கப் பட்ட தவ	अन्यां	வேறு
अहं	நான் [னை	काञ्चन	எவ்விதமான
सर्वान्	எல்லாருமான	गतिं	கதியையும்
		न पश्यामि	அறிகிலேன்.

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधः परमा गतिः । पुरोधसस्तु विद्वांसस्तारयन्ति सदा नृपान् ॥

विद्वांसः	கற்றுணர்ந்த	हि	என்கிறபடியால்
पुरोधसः	புரோஹிதர்கள்	इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகு குலத்தி
सदा	எக்காலத்திலும்	सर्वेषां	எல்லோருக்கும் [னர்
नृपान्	அரசர்களுக்கு	पुरोधः तु	புரோஹிதரே
तारयन्ति	வேண்டியவைகளைச் செய்விக்கின்றார்கள்.	परमा	ஒப்புயர்விலாத
		गतिः	துணை.

तस्मादनन्तरं सर्वे भवन्तो दैवतं मम ॥ २३ ॥

तस्मात् अनन्तरं	அவருக்கடுத்தபடி	सर्वे	எல்லோரும்
	யாய்	मम	எனக்கு
भवन्तः	தேவரீர்கள்	दैवतम्	தெய்வம்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1780



अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५८ ॥

त्रिंशद्दशः—திரிசங்குவின் சாபம்.

तत्स्त्रिशङ्कोर्वचनं श्रुत्वा क्रोधसमन्वितम् । ऋषिपुत्रशतं राम राजानमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

राम	‘ஸ்ரீராம !	ऋषिपुत्रशतं	ரிஷியின் புதல்வர்கள்
त्रिशङ्कोः	திரிசங்குவினுடைய		நூறுபேர்களும்
वचनं	வார்த்தையை	राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	பின்வருமாறு
ततः	அதனால்	अब्रवीत्	பதில் அளித்தார்கள்.
क्रोधसमन्वितं	கோபங்கொண்ட		

प्रत्याख्यातो हि दुर्बुद्धे गुरुणा सत्यवादिना । तं कथं समतिक्रम्य शाखान्तरमुपेयिवान् ॥

दुर्बुद्धे	“ஹே மூட !	तं	அவரை
सत्यवादिना	ஸத்யஸந்தரான	समतिक्रम्य	அதிலங்கனம்செய்து,
गुरुणा	தந்தையால்	शाखान्तरं	வேறொரு ஆசிரயத்தை
प्रत्याख्यातः हि	தடுக்கப்பட்டவனை	उपेयिवान्	கிட்டி. வேண்டுகிறவ
कथं	எப்படி [நீயே		னாறுய் ?

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधाः परमा गतिः । न चातिक्रमितुं शक्यं वचनं सत्यवादिनः ॥

इक्ष्वाकूणां 'இக்ஷ்வாகுவம்சத்தார்
सर्वेषां எல்லோருக்கும்
पुरोधाः च புரோஹிதர் ஒருவரே
परमा ஒப்புயர்வில்லாத
गतिः தஞ்சம்

हि அல்லவா ?
सत्यवादिनः ஸத்யஸந்தருடைய
वचनं நியமனத்தை
अतिक्रमितुं உல்லங்கனம்செய்ய
शक्यं न முடியாது.

अशक्यमिति चोवाच वसिष्ठो भगवानृषिः । तं वयं वै समाहर्तुं क्रतुं शक्ताः कथं तव ॥

ऋषिः 'புனிதமுனிவராகிய
वसिष्ठः வஸிஷ்ட
भगवान् பகவான்
अशक्यं முடியாது
इति च என்றே
उवाच சொல்லிவிட்டார்.
तं அப்படிப்பட்ட

क्रतुं யாகத்தை
तव உனக்காக
वयं நாங்கள்
कथं वै எவ்விதமாகத்தான்
समाहर्तुं செய்துமுடித்து
शक्ताः வைக்க
சக்தர்களாகுவோம்?

बालिशस्त्वं नरश्रेष्ठ गम्यतां स्वपुरं पुनः । याजने भगवान्छक्तस्त्रैलोक्यस्यापि पार्थिव ॥
अवमानं वयं कर्तुं तस्य शक्ष्यामहे कथम् ॥ ५ ॥

नरश्रेष्ठ 'மனிதர்களில் மேம்
पद्धतवत्ययं விளங்கும்
पार्थिव பார்த்திவ!
त्वं நீ
बालिशः அசுடாய் விளங்குகின்
पुनः திரும்பி
स्वपुरं ஊருக்கு
गम्यतां உன்னால் போய்ச் சே
रப்பட்டும்.
भगवान् மஹா பூஜ்யராகுமவர்

वैलोक्यस्य अपि மூன்றலகுக்குங்கூட
याजने யாகஞ்செய்து வைப்ப
शक्तः ஸமர்த்தர். [தில்
तस्य அப்படிப்பட்டவ
ருக்கு
अवमानं அவமதிப்பை
कर्तुं செய்ய
वयं நாங்கள்
कथं எப்படி
शक्ष्यामहे ஸமர்த்தர்களாகு
வோம்?'

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणः । स राजा पुनरेवैतानिदं वचनमब्रवीत् ॥ ६ ॥

सः அந்த
राजा மன்னன்
तेषां அவர்களுடைய
तत् அந்த
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,

क्रोधपर्याकुलेक्षणः கோபத்தால் கலங்கின
पुनः அப்படியிருந்தும்
एतान् एव இவர்களையே பார்த்து
इदं பின்வரும்
वचनं மொழியை
अब्रवीत् மொழிந்தார்.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गुरुपुत्रैस्तथैव च । अन्यां गतिं गमिष्यामि स्वस्ति वोऽस्तु तपोधनाः॥

वसिष्ठेन एव 'வலிஷ்டராலேயும்
तथा அவ்விதமாகவே
गुरुपुत्रैः च ஆசார்ய புத்திரர்க
ளாலும்
प्रत्याख्यातः இச்சாபங்கம் செய்
விக்கப்பட்டேன்.

तपोधनाः தவமே செல்வமாயு
டையவர்களே !
वः உங்களுக்கு
स्वस्ति अस्तु சகமுண்டாகட்டும்.
अन्यां மற்றோர்
गतिं ஆசீர்யத்தை
गमिष्यामि நான் தேடிக்கொள்ளு
கிறேன்.

ऋषिपुत्रास्तु तच्छ्रुत्वा वावयं घोराभिसंहितम् । शेषुः परमसंकुद्धाश्चण्डालत्वं गमिष्यसि ॥

ऋषिपुत्राः 'ரிஷிபுத்திரர்கள்
घोराभिसंहितं { மூர்க்கத்தனத்தை
நன்கு விளக்கக்
காட்டுகிறதாகிய
तत् अந்த
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा तु கேட்டவுடனேயே

परमसंकुद्धाः கடும் கோபமடைந்த
வர்களாய்
चण्डालत्वं சண்டாளத்தன்மை
யை
गमिष्यसि நீயடைவாயாக என்று
शेषुः சபித்தார்கள்.

एवमुक्त्वा महात्मानो विविशुस्ते स्वमाश्रमम् ॥ ९ ॥

ते अந்த
महात्मानः மஹாத்மாக்கள்
एवं இந்த பிரகாரம்
उक्त्वा சபித்துவிட்டு

स्वं தங்களது
आश्रमं ஆசீர்யத்திற்குள்
विविशुः புகுந்துவிட்டார்கள்.

अथ राज्ञ्यां व्यतीतायां राजा चण्डालतां गतः । नीलवस्त्रधरो नीलः परधो ध्वस्तमूर्धजः ।

चित्यमाल्याङ्गरागश्च आयसाऽभरणोऽभवत् ॥ १० ॥

अथ அப்பொழுது
राज्ञ्यां இரவு
व्यतीतायां கழிந்து விடிந்தவுடன்
राजा அரசன
चण्डालतां சண்டாளத்தன்மை
गतः அடைந்து [யை
परधः அஸஹ்மமாயிருக்கும்
नीलः கறுப்புடம்புடையவ
னாய்,

नीलवस्त्रधरः கறுப்புவஸ்தரமுடிக்
தவனாய்,
ध्वस्तमूर्धजः மொட்டைத்தலையனாய்,
चित्यमाल्याङ्गरागः { சுடுக்காட்டுப்பூமாலே
கலையும், சாம்பலே
யும் அணிந்தவனாய்,
आयसाभरणः च இரும்புநகைகளை
பூண்டவனாகவும்
अभवत् விளங்கினான்.

तं दृष्ट्वा मन्त्रिणः सर्वे त्यक्त्वा चण्डालरूपिणम् । प्राद्वन् सहिता राम पौरा येऽन्यानुगामिनः ॥

राम "மூீராம!
अस्य இவனுக்கு
सहिता: { மந்திராலோசனை விஷ
யங்களில் ஸகாக்க
ளாயிருந்த

मन्त्रिणः மந்திரிகளும்,
अनुगामिनः பணிவிடைக்காரர்க
ளாய் கூட வந்திருந்த
पौरा: பட்டணத்துணைங்கள்
ये எவர்களோ அவர்கள்

சீவீ	எல்லீலாரும்	தீ	அவரை
சண்டாலரூபிணீ	சண்டாளனூயீ மூர்தீ கரித்திருப்பதை	த்யசுவா	தனியே விட்டுவிட்டு,
ஃபூ	பார்த்து,	பாஃவந்	திரும்பி ஓடிப்போய் விட்டார்கள்.

एको हि राजा काकुत्स्थ जगाम परमात्मवान् । दह्यमानो दिवारात्रं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

காகுத்ய	“காகுத்தீ!	ஃஃயமான:	மனவே தனைப்படுபவ னூயீ
பரமாத்மவான்	மகாரூரலியாகிய	தபோதனம்	தபச்செல்வரான
ராஜா	மன்னன்	விசுவாமித்ரம்	விசுவாமித்திரரிடம்
புக: ஃஃ	ஓண்டிக்காரனாகவே	ஜகாம	போய்ச்சேர்ந்தான்.
ஃஃவாரத்ரம்	பகலுமிரவும்		

विश्वामित्रस्तु तं दृष्ट्वा राजानं विफलीकृतम् । चण्डालरूपिणं राम मुनिः कारुण्यमागतः ॥

ராம	“மூரீராம!	விஃலீகூதம்	பங்கப்படுத்தப்பட்டு,
விசுவாமித்ர:	விசுவாமித்திர	சண்டாலரூபிணீ	சண்டாளனாக மூர்தீ கரித்திருக்கிறவனாக
முனி:	முனிவர்	ஃஃபூ ரு	பார்த்த உடனேயே
தீ	அந்த	காரூயீ அஃயாத:	மனமுருக்கினார்.
ராஜானம்	அரசனை		

कारुण्यात् स महातेजा वाक्यं परमधार्मिकः । इदं जगाद भद्रं ते राजानं घोरदर्शनम् ॥

பரமதார்பீக:	மஹா தபஸ்வியும்	ஃஃ	பின்வரும்
மஹாதேஜா:	மஹாதேஜோவானு	வாக்யீ	மொழியை
ச:	அவர், [மாகிய	ஜகாஃ	மிருதுவாயுரை
ஃஃரஃர்சனம்	பார்க்க அவஹ்யமா யிருக்கும்	தே	செய்தருளினார்.
ராஜானம்	அரசனைப் பார்த்து,	மஃஃ	“உனக்கு நன்மையே உண்டா கப்போகிறது.
காரூயாத்	மனமுருக்கத்தால்		

किमागमनकार्यं ते राजपुत्र महायशः । अयोध्याधिपते वीर शापाच्चण्डालतां गतः ॥ १५ ॥

ராஜபுத்ர	“கூத்திரியவம்சத்தில் பிறந்தவனும்	சண்டாலதா	சண்டாளத்தன்மை
வீர	சூரனான	ஃஃ:	நீ அடைந்திருக்கின் வய மும்தா
மஹாயச:	பெரும்புகழுடைய	தே	உனக்கு [றனை
அயோத்யாதிபதே	அயோத்திமன்னனை!	அஃயமனகார்யீ	ஆகவேண்பய கார்யம்
சாபாத்	சாபத்தினால்	கிம்	

अथ तद्वाक्यमाकर्ण्य राजा चण्डालतां गतः । अब्रवीत् प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

वाक्यज्ञः சொல்லேநீர்த்தி அழிந்த
வனும்,
चण्डालतां சண்டாளர் உருவத்தை
गतः அடைந்தவனுமான
राजा அரசன்,
तत् அந்த
वाक्यं மொழியை
आकर्ण्य கேட்டு,

अथ உடனே
वाक्यकोविदं { பேச்சின் துட்பங்களை
அறிவதில் நிபுணராக
கிய அவரைப்பார்த்து
प्राञ्जलिः கைகளைக் கூப்பிக்
கொண்டு
वाक्यं பின்வரும் மொழியை
अब्रवीत् மொழிந்தார்.

प्रत्याख्यातोऽस्मि गुरुणा गुरुषुत्रैस्तथैव च । अनवाप्यैव तं कामं मया प्राप्तो विपर्ययः ॥

गुरुणा एव “ஆசார்யராலும்,
तथा அவ்விதமாகவே
गुरुषुत्रैः च ஆசார்யபுத்திரர்களால்
உம்
प्रत्याख्यातः अस्मि இச்சாபங்கம் செய்
விக்கப்பட்டேன்.

तं அந்த
कामं மனோரதத்தை
अनवाप्य பெருமல்,
मया என்னால்
विपर्ययः एव பர்திகூலம் மட்டும்
प्राप्तः அனுபவிக்கப்படுகி
றது.

सशरीरो दिवं यायामिति मे सौम्यदर्शन । मया चेष्टं क्रतुशतं तच्च नावाप्यते फलम् ॥

सौम्यदर्शन “குளிமையாய் தர்சன
மளிக்கின்றவரே !
मे எனது
सशरीरः च உடம்போடுகூடவே
दिवं சுவர்க்கத்தை
यायां நான் அடையவேண்
इति என்று [டும்.

मया என்னால்
क्रतुशतं நூறு யாகங்கள்
इष्टं செய்யப்பட்டன.
तत् அந்த
फलं च கோரிய பயனோவெ
னில்
अवाप्यते न அடையப்படவில்லை.

अनृतं नोक्तपूर्वं मे न च वक्ष्ये कदाचन । कृच्छ्रेष्वपि गतः सौम्य क्षत्रधर्मेण ते शपे ॥

सौम्य “ஹே புண்யாத்மா
வே!
ते தேவரீர் முன்னிலையில்
मे எனது
क्षत्रधर्मेण கூந்திரிய தர்மத்தின்
பேரில்
शपे ஆணையிட்டுச்சொல்லு
अनृतं பொய் [கிறேன்.

उक्तपूर्वं न இதுவரையிலும்
சொல்லப்பட்டதில்லை.
कृच्छ्रेषु ஆபத்துக்களில்
गतः अपि அகப்பட்டுக்கொண்ட
ருக்கையிலும்,
कदाचन च இனி ஒருக்காலம்கூட
वक्ष्ये न நான் சொல்ல
மாட்டேன்.

यज्ञैर्बहुविधैरिष्टं प्रजा धर्मेण पालिताः । गुरवश्च महात्मानः शीलवृत्तेन तोषिताः ॥ २० ॥

बहुविधैः	பலவகைகளான
यज्ञैः	யாகங்களால்
इष्टं	யஜிக்கப்பட்டது.
प्रजाः	பிராஜைகள்
धर्मेण	நீதி தவறாமல்
पालिताः	ரகஷிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
गुरवः च	ஆசார்யர்களும்
शीलवृत्तेन	நற்குணத்தாலும் நன் நடத்தையாலும்
तोषिताः	திருப்தியடைவிக்கப் பட்டிருக்கிறார்கள்.

धर्मे प्रयतमानस्य यज्ञं चाहर्तुमिच्छतः । परितोषं न गच्छन्ति गुरवो मुनिपुङ्गव ॥ २१ ॥

मुनिपुङ्गव	“ முனிவர் பெருமா
यज्ञं	ஓர் யாகத்தை [னே]
आहर्तुं	செய்து முடிக்க
धर्मं	தருமவழியில்
प्रयतमानस्य	அசஞ்சலப்பற்றுடை யவனாய்,

इच्छतः च	பிரார்த்திக்கும் என் விஷயத்தில்
गुरवः	ஆசார்யர்கள்
परितोषं	மனவுகப்பை
गच्छन्ति न	அடையவில்லை.

दैवमेव परं मन्ये पौरुषं तु निरर्थकम् । दैवेनाक्रम्यते सर्वं दैवं हि परमा गतिः ॥ २२ ॥

सर्वं	“ எல்லாமும்
दैवेन	அவரவர்கள் செய்த
	பாபபுண்யங்களுக்கே
	கேற்றவண்ணமாய்
	தெய்வீகமாய் நிர்ணயிக்கப்பட்ட விதி
	என்பதால்
आक्रम्यते	நடைபெற்று வருகிற
हि	என்கிறபடியால்
दैवं	விதி

परमा	மற்றெதாலும் மாற்ற முடியாததாகிய
गतिः	காரணம்.
दैवं एव	விதி ஒன்றே
परं	எதற்கும் மேம்பட்ட டது.
पौरुषं तु	புருஷப்ரயத்தனம் மாத்திரம்
निरर्थकं	பயனற்றது”; என்று
मन्ये	நான் அனுபவத்தால் கண்டுகொண்டேன்.

तस्य मे परमार्तस्य प्रसादमभिकांक्षतः । कर्तुमर्हसि भद्रं ते दैवोपहतकर्मणः ॥ २३ ॥

दैवोपहतकर्मणः	{ பூர்வபரபங்களால்
परमार्तस्य	ஏற்பட்ட விதிப்பய
	னையுடைய
अभिकांक्षतः	பரமகஷ்டதசையிலி
	ருக்கிறவனும்,
तस्य	வேண்டிப்பார்த்திக்
	கின்றவனுமாகிய
	அந்த

मे	எனக்கு
प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
कर्तुं	செய்ய
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ள முவப்பிராக.
ते भद्रम्	தேவீருக்கு திரிலோக ப்ரசித்தி ஏற்படும்.

नान्यां गतिं गमिष्यामि नान्यः शरणमस्ति मे । दैवं पुरुषकारेण निवर्तयितुमर्हसि ॥

अन्यः “मற்றொருவரும்
शरणं தஞ்சமாய்
न अस्ति ஆகவில்லை.
अन्यां வேறொரு
गतिं புகலிடத்தை
गमिष्यामि न நான் ஆசிரயிக்கப்
போகிறதில்லை.

पुरुषकारेण கடும் தவப்பயணையு
டைய ஆத்மாவைக்
मे எனது [கொண்டு
दैवं விதிப்பயனாகும் கஷ்
निवर्तयितुं மாற்ற [டத்தை
अर्हसि தேவரீர் மனமிசைந்
தருளவேண்டும்”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1804



एकोनषष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५९ ॥

वसिष्ठपुत्रशापः—வஸிஷ்டபுத்திரர்களின் சாபம்.

उक्तवाक्यं तु राजानं कृपया कुशिकात्मजः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं शापाच्चण्डालरूपिणम् ॥

शापात् சாபத்தினால்
चण्डालरूपिणं சண்டாள உருவம்
तु இது விஷயத்திலிப்படி-
யாய்
उक्तवाक्यं வேண்டி பார்த்தித்த
வனுமாகிய

राजानं அரசனைப் பார்த்து
कुशिकात्मजः விச்வாமித்திரர்
कृपया அனுதாபத்தால்
मधुरं மனதைக் களிப்புறச்
செய்யும்வண்ணமாய்
वाक्यं பின்வரும் மொழியை
अब्रवीत् சொல்லி அருளிணர்.

ऐक्ष्वाक स्वागतं वत्स जानामि त्वां सुधार्मिकम् । शरणं ते भविष्यामि मा भैषीर्मनुजाधिप ॥

ऐक्ष्वाक “இசுஷ்வாகுவம்சத்த
वत्स குழந்தாய்! [வனாகிய
मनुजाधिप மனிதர்கோமானே!
मा भैषीः நீ பயப்படாதே.
त्वां உன்னை
सुधार्मिकं நல்ல தர்மசிலனென்று

जानामि நானறிவேன்.
ते உனக்கு
शरणं தஞ்சமாக
भविष्यामि நான் ஆகிறேன்.
स्वागतम् நீ இங்கு வந்ததில் என
க்கு மிகச் சந்தோஷம்.

अहमामन्त्रये सर्वान् महर्षीन् पुण्यकर्मणः । यज्ञसाह्यकरान् राजंस्ततो यक्ष्यसि निर्वृतः ॥

राजन् “அரசனே!
पुण्यकर्मणः புண்ணியசீலர்களும்
यज्ञसाह्यकरान् யாகசஹாயம் செய்கி
सर्वान् எல்லா [ருவர்களுமான
महर्षीन् மஹரிஷிகளையும்

अहं நான்
आमन्त्रये வரவழைக்கிறேன்.
ततः அதன்மேல்
निर्वृतः பயமற்றவனாய்
यक्ष्यसि நீ யாகம்செய்வாய்.

गुरुशापकृतं रूपं यदिदं त्वयि वर्तते । अनेनैव हि रूपेण सशरीरो गमिष्यसि ॥ ४ ॥

इदं	“ இந்த	वर्तते	இருக்கிறதோ ;
गुरुशापकृतं	ஆசார்யசாபத்தாலு ண்டாயிருக்கும்	अनेन एव	இதே
यत्	எந்த	रूपेण	உருவத்துடன்
रूपं	உருவும்	सशरीरः हि	சரீரத்துடனேயே
त्वयि	உன்னிடம்	गमिष्यसि	நீ மேல்லோகம் செல்வாய்.

हस्तप्राप्तमहं मन्ये स्वर्गं तव नराधिप । यस्त्वं कौशिकमागम्य शरण्यं शरणागतः ॥ ५ ॥

नराधिप	“ மா னிடர்கோமானே !	तव	உனக்கு
त्वं	நீர்	स्वर्गं	தேவலோகத்தை
कौशिकं	கௌசிகரை	हस्तप्राप्तं	கைக்குக் கிட்டிவிட்ட தாசு
शरण्यं	சரணியனென	यः	இந்த
आगम्य	கிட்டி,	अहं	நான்
शरणागतः	சரணமடைந்து விட்டனே.	मन्ये	நினைக்கிறேன் ”.

एवमुक्त्वा महातेजाः पुत्रान् परमधार्मिकान् । व्यादिदेश महाप्राज्ञान् यज्ञसम्भारकारणात् ॥
सर्वाञ्छिष्यान् समाहूय वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ६ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகு மவர்	यज्ञसंभारकारणात्	யாகோபகரணஸாமக்
एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்	व्यादिदेश	நியமித்தார். [கிரிக்காக
उच्चवा	சொல்லிவிட்டு,	शिष्यान्	சிஷ்யர்கள்
परमधार्मिकान्	மிக தர்மசீலர்களும்	सर्वान्	எல்லாரையும்
महाप्राज्ञान्	மகாமேதாவி்களுமான	समाहूय	கூப்பிட்டு,
पुत्रान्	புதல்வர்களை	एतत्	பின்வரும்
		वाक्यं	நியமனத்தை
		उवाच ह	சொல்லிவிடுத்தார்.

सर्वाण्यपि गणान् वत्सा आनयन् वं ममाज्ञया । सशिष्यसुहृदश्चैव सत्विजः सुबहुश्रुतान् ॥ ७ ॥

वत्साः	“ குழந்தைகள் !	ऋषिगणान्	ரிஷிகணங்கள்
सुबहुश्रुतान्	மிக்க சாஸ்திரப்பயிர் ச்செயுடையவர்களும், சிஷ்யர்களுடனும் இ	सर्वान् एव	எல்லாரையும்
सशिष्यसुहृदः	ஷ்டர்களுடனும் கூடி னவர்களும்,	मम	என்
सत्विजः च	ரித்விக்குகளுடன் கூடினவர்களுமான	आज्ञया	கட்டளை யைக்கொண்டு
		आनयध्वम्	நீங்கள் அழைத்து வருவீர்களாக.

यदन्यो वचनं ब्रूयान्मद्वाक्यबलचोदितः । तत्सर्वमखिलेनोक्तं ममाख्येयमनादृतम् ॥ ८ ॥

मद्वाक्य- } “என் நியமனமாகிற
बलचोदितः } अतिकारத்தைக்கொ
ண்டு அழைக்கப்பட்ட

अन्यः } எவனாவது ஒருவன்
यत् } ஏதாவது ஒரு
अनादृतं } உபேசைக்கு அல்லது
நிந்தையுடன் கூடிய
वचनं } பதிலை

ब्रूयात् } செல்வானேயாகில்,
तत् } அவ்விதம்
उक्तं } சொல்லப்பட்டது
सर्वं } எல்லாவற்றையும்
अखिलेन } ஒன்றும் விடாமல்
मम } என்னிடம்
आख्येयम् } ஒப்பித்துவிடத்
தக்கது”.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा दिशो जग्मुस्तदाज्ञया । आजगमुरथ देशेभ्यः सर्वेभ्यो ब्रह्मवादिनः ॥

तस्य } அவருடைய
तत् } அந்த
वचनं } நியமனத்தை
श्रुत्वा } சிரமேற்கொண்டு,
दिशः } பலஸ்தலங்களுக்கு
जग्मुः } சென்றார்கள்.

सर्वेभ्यः } எல்லா
देशेभ्यः } தேசங்களினின்றும்
तदाज्ञया अथ } அவர்நியமனமென்றிற
காரணத்தாலேயே
ब्रह्मवादिनः } வேதவித்துகள்
आजग्मुः } வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ते च शिष्याः समागम्य मुनिं ज्वलिततेजसम् । ऊचुश्च वचनं सर्वं सर्वेषां ब्रह्मवादिनाम् ॥

ते } அந்த
शिष्याः } சிஷ்யர்களும்
ज्वलिततेजसं } ஜ்வலிக்கின்ற தேஜஸ்
ஸுடன் விளங்கும்
मुनिं } ரிஷியினிடம்
समागम्य } திரும்பிவந்துசேர்ந்து,

सर्वेषां } எல்லா
ब्रह्मवादिनां } வேதவித்துக்களும்
वचनं } மறுமொழியை [டைய
सर्वं च } எல்லாவற்றேயுடைய
ऊचुः } பின்கண்டவாறு
தெரிவித்தார்கள்.

श्रुत्वा ते वचनं सर्वं समायान्ति द्विजातयः । सर्वदेशेषु चागच्छन् व्रजयित्वा महोदयम् ॥

सर्वदेशेषु } “பலதேசங்களில்
द्विजातयः } அந்தணர்கள்
ते } தேவரீருடைய
वचनं } கட்டளையை
श्रुत्वा } கேட்டதுமே,

समायान्ति } ஒன்றாய் சேர்ந்து
கூடினார்கள்.
महोदयं } மஹோதயர் என்ப
व्रजयित्वा } தவிர, [வரை
सर्वं च } எல்லோருமே
आगच्छन् } வந்துவிட்டார்கள்.

वासिष्ठं तच्छतं सर्वं क्रोधपर्याकुलाक्षरम् । यदाह वचनं सर्वं शृणु त्वं मुनिपुङ्गव ॥१२॥

वासिष्ठे } “வவலிஷ்டர் பிள்ளைக
तत् } அந்த [ளான
शतं } நூறு பேர்வழிகள்
सर्वं } எல்லோரும்

वचनं } பதிலை [களோ
आह } சொல்லிவிட்டுத்தார்-
मुनिपुङ्गव } முனிவர் பெருமானே !
त्वं } தேவரீர்
सर्वं } எல்லாவற்றையும்
शृणु } { சொல்லுமென்களாக்
குச் செவிகொடுத்த
ருள்வீராக.

क्रोधपर्याकुलाक्षरं } { கோபத்தால் பொங்கி
வந்த சொற்களையு
டைய
यत् } எந்த ஒரு

क्षत्रियो याजको यस्य चण्डालस्य विशेषतः । कथं सदसि भोक्तारो हविस्तस्य सुरर्षयः ॥

யசு
விசேபத:
சண்டாலச்ய
क्षत्रियः
याजकः

எவனுக்கு
அதிலும் விசேஷமாக
சண்டாலனுக்கு
கூடித்திரியன்
யாகம்செய்துவைப்ப
வனோ

तस्य
हविः
सुरर्षयः
सदसि
कथं
भोक्तारः

அவனுடைய
ஹவிஸ்ஸை
தேவர்களும் ரிஷிக
யாகஸ்பையில் [ளும்
எவ்விதமாகத்தான்
புகிப்பார்கள் ?

ब्राह्मणा वा महात्मानो भुक्त्वा चण्डालभोजनम् ।

कथं स्वर्गं गमिष्यन्ति विश्वामित्रेण पालिताः

॥ १४ ॥

ब्राह्मणाः
महात्मानः
विश्वामित्रेण
पालिताः वा

அந்தணர்கள்
மகாத்மாக்களென்ற
லும்,
விசுவாமித்திரனாலே
ரகூழிக்கப்பட்டவர்க
ளாயிருந்தாலும்,

चण्डालभोजनं
भुक्त्वा
कथं
स्वर्गं
गमिष्यन्ति

சண்டாலனுடைய
உண்டுவிட்டு,
எப்படித்தான்
சுவர்க்கத்திற்கு
போவார்கள் ?

एतद्ब्रचननैष्ठुर्यमूचुः संरक्तलोचनाः । वासिष्ठा मुनिशार्दूल सर्वे ते समहोदयाः ॥ १५ ॥

मुनिशार्दूल
ते
वासिष्ठाः
सर्वे
समहोदयाः

“முனிவர்பெரு
அந்த [மானே !
வனிஷ்டபுதல்வர்கள்
எல்லோரும்
மஹோதயருடன்
கூடினவர்களாய்,

संरक्तलोचनाः
एतत्
वचननैष्ठुर्यं
ऊचुः

மிக்கச் சிவந்த கண்க
ஒற்றவர்களாய்,
மேற்கண்ட
நிஷ்டரபதிலை
சொல்லிவிடுத்தார்கள்.

तेषां तद्ब्रचनं श्रुत्वा सर्वेषां मुनिपुङ्गवः । कोपसंरक्तनयनः सरोषमिदमब्रवीत् ॥ १६ ॥

मुनिपुङ्गवः
तेषां
सर्वेषां
सरोषं
तत्

முனிவர்பெருமான்
அவர்கள்
எல்லோருடைய
கோபத்தை நன்குவிள
ங்கக்காட்டுகிறதாகிய
அந்த

ब्रचनं
श्रुत्वा
कोपसंरक्तनयनः
इदं
अब्रवीत्

பதிலை
கேட்டு,
கோபத்தால் மிகச் சிவ
ந்த கண்களுற்றவராகி
பின் கண்டவாறு
சாபமிட்டார்.

ये दूषयन्त्यदुष्टं मां तप उग्रं समास्थितम् । भस्मीभूता दुरात्मानो भविष्यन्ति न संशयः ॥

ये
दुरात्मानः
अदुष्टं
उग्रं
तपः
समास्थितं

எந்த
தூராத்மாக்கள்,
குற்றமற்றவனும்
உக்கிரமான
தவத்தை
கைக்கொண்டிருக்கிற
வனுமான

मां
दूषयन्ति
भस्मीभूताः
भविष्यन्ति
संशयः न

என்னை
தூஷிக்கிறார்களோ
அவர்கள்,
பொசுங்கி சாம்பலாக
ஆய்விடுவார்கள்.
இதற்கையமின்று.

अद्य ते कालपाशेन नीता वैवस्वतक्षयम् । सप्तजातिशतान्येव मृतपाः सन्तु सर्वशः ॥१८॥

ते	அவர்கள்,	सप्तजातिशतानि	எழுநூறுஜன்மம்
कालपाशेन	காலபாசத்தால்	सर्वशः	எப்பொழுதும்
अद्य	இன்றைதினமே	मृतपाः एव	சவமாம்சங்களை புசிப்பவர்களாயே
वैवस्वतक्षयं	யமன்வீட்டை	सन्तु	ஆகட்டும்.
नीताः	அடைந்தவர்களாய்,		

श्वमांसनियताहारा मुष्टिका नाम निर्वृणाः । विकृताश्च विरूपाश्च लोकाननुचरन्विमान् ॥

श्वमांस- नियताहाराः } विकृताः च विरूपाः च मुष्टिकाः	நாயிறைச்சீசியை நியத்த மாய் புஜிப்பவர்களாய் விகாரமான காரியங்க ளை செய்பவர்களாயும் விகாரரூபமுடையவர் களாயும், முஷ்டிகர்கள்	विकृताश्च निर्वृणाः इमान् लोकान् अनुचरन्तु	என்று பெயர்ப்படை த்து தயாதாகூழின்யமில்லாதவர்களாய் இந்த உலகங்களில் அலைபட்டும்.
---	--	--	--

महोदयश्च दुर्बुद्धिर्माषदूष्यं हृदूषयत् । दूषितः सर्वलोकेषु निषादस्त्वं गमिष्यति ॥ २० ॥

दुर्बुद्धिः महोदयः च अदूष्यं मां अदूषयत्	தூர்புத்தியாகிய யஹோதயனும் அவமதிக்கத்தகாத என்னை அவமதித்தான்.	दूषितः निषादस्त्वं गमिष्यति	ஆகையால் எல்லா உலகங்களிலும் நிந்திக்கப்பட்டவனாய் வேடத்தன்மையை அடைவான்.
--	---	-----------------------------------	---

प्राणातिपातनिरतो निरनुक्रोशतां गतः । दीर्घकालं मम क्रोधादूर्ध्वगतिं वर्तयिष्यति ॥ २१ ॥

मम क्रोधात् दीर्घकालं प्राणाति- पातनिरतः }	என்னுடைய கோபத்தால் நீடித்த காலம் உயிர்களைக்கொல்வதே காரியமாயுடையவனாய்	निरनुक्रोशतां गतः दुर्गतिं वर्तयिष्यति	தயாதாகூழின்யமில்லாத திருத்தலை அடைந்தவனாய் இழிவுற்ற பிழப்பை அடைவான்.
--	--	---	---

एतावदुक्त्वा वचनं विश्वामित्रो महातपाः । विरराम महातेजा ऋषिमध्ये महामुनिः ॥

महातपाः महातेजाः महामुनिः विश्वामित्रः	மகாதபஸ்வியாயும், மகாதேஜஸ்வியாயும், மகாமுனிவருமான விச்வாமித்திரர்	ऋषिमध्ये एतावत् वचनं उक्त्वा विरराम	முனிவர்களின் நடுவில் இவ்வாறான வார்த்தையை சொல்லி, ஓய்ந்தார்.
---	---	---	---

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1826



पद्मिमतः सर्गः—अथवतावतु षुर्क्कम् ॥ ६० ॥

विशङ्कुस्वर्गतिः—तीरीसङ्कु षुर्वர்க்கम्போவது.

तपोबलहतान् कृत्वा वासिष्ठान् समहोदयान् । ऋषिमध्ये महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

महातेजाः मகாதேஜஸ்வியாகும்
 विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்,
 समहोदयान् மஹோதயனுடன்
 वासिष्ठान् வஸிஷ்டபுத்திரர்களை

तपोबलहतान् தவத்தின் வலிமையால்
 कृत्वा நசித்தவர்களாக
 ऋषिमध्ये செய்துவிட்டு,
 अभ्यभाषत ிஷிகளின் நடுவில்
 பிரஸங்கித்தார்.

अयमिदं ब्रह्माकुदायादस्त्रिशङ्कुरिति विश्रुतः । धर्मिष्ठश्च वदान्यश्च मां चैव शरणं गतः ।
 स्वेनानेन शरीरेण देवलोकजिगीषया ॥ २ ॥

अयं இதே இநுக்கும்
 त्रिशङ्कुरिति திரிசங்கு
 इति என பெயர்ப்பூண்டவன்
 ब्रह्माकुदायादः இச்ஷ்வாகுசுலபிள்ளை
 धर्मिष्ठः च தர்மிஷ்டனெனவும்,
 वदान्यः च வெகுக் கொடையாளி
 विश्रुतः மகாப்ரகித்திபெற்ற
 வன்.

स्वेन தன்னுடையதான
 अनेन இந்ந
 शरीरेण சரீரத்துடனே
 देवलोक- } சுவர்க்கலோகம் போக
 जिगीषया } வேண்டுமென்கிற ம
 मां च एव [ண்டு
 शरणं தஞ்சமாய்
 गतः வந்தடைந்திருக்கி
 ருன்.

यथाऽयं स्वशरीरेण स्वर्गलोकं गमिष्यति । तथा प्रवर्त्यतां यज्ञो भवद्भिश्च मया सह ॥३॥

स्वशरीरेण தனது சரீரத்தோடு
 स्वर्गलोकं ஸுர்வர்க்கலோகத்தை
 यथा எப்படி
 अयं இவன்
 गमिष्यति அடைவானோ

तथा அப்படி
 मया सह च என்னோடுகூடவே
 भवद्भिः உங்களால்
 यज्ञः யாகம்
 प्रवर्त्यताम् ஆரம்பிக்கப்பட்டும்.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा सर्व एव महर्षयः । ऊचुः समेत्य सहिता धर्मार्थसहितं वचः ॥४॥

महर्षयः மஹரிஷிகள்,
 सर्वं எல்லோரும்
 विश्वामित्रवचः விச்வாமித்திரர்
 श्रुत्वा கேட்டு,
 सहिताः एव பொறுமையுடையவர்
 समेत्य ஒன்றுசேர்ந்து,

धर्मार्थसहितं { தர்மமானுஷ்டானங்க
 वचः { ளுக்கு நிஷேஷமென்
 ऊचुः { கிறதை நன்குவிளங்
 { சுக்காட்டுகிறதாகிய
 { பேச்சை
 { பின்கண்டவாறு ஒரு
 { வருக்கொருவர் பேசி
 { க்கொண்டனர்.

अयं कुशिकदायादो मुनिः परमकोपनः । यदाह वचनं सद्यः कर्तव्यं नात्र संशयः ॥ ५ ॥

अयं इन्त
कुशिकदायादः कुசிகவம்சத்தரான
मुनिः ரிஷி
परमकोपनः மகா கோபத்தை அ
டையக்கடியவர்.
यत् எந்த
वचनं வார்த்தையை

आह சொன்னாரோ, அது
सद्यः உடனே
कर्तव्यं செய்து முடிக்கவேண்டியது.
अह இசில்
संशयः ஸந்தேஹம்
न கூடாது.

अग्रिकल्पो हि भगवाञ्छ्रृपां दास्यति रोषितः । तस्मात् प्रवर्त्यतां यज्ञः सशरीरो यथा दिवम् ॥
गच्छेदिक्ष्वाकुदायादो विश्वामित्रस्य तेजसा । ततः प्रवर्त्यतां यज्ञः सर्वे समधिधिष्ठत ॥

भगवान् பகவான்
अशिकल्पः நெருப்புக்கொப்பா
न वरं.
हि அன்றோ!
रोषितः கோபிஷ்டராய்
शापं சாபத்தை
दास्यति கொடுப்பார்.
तस्मात् ஆகையால்
यज्ञः யாகம்
प्रवर्त्यतां ஆரம்பிக்கப்பட்டும்.
इक्ष्वाकुदायादः இக்ஷ்வாகுவம்சத்தில்
பிறந்தவன்

विश्वामित्रस्य விச்வாமித்திரருடைய
तेजसा தவத்தின் பலத்தால்
सशरीरः தேகத்துடன்கூடின
यथा எப்படி [வனாய்
दिवं ஸ்வர்க்கத்தை
गच्छेत् அடைவானோ
ततः அப்படி
यज्ञः யாகம்
प्रवर्त्यतां பிரவர்த்திக்கப்பட்டும்.
सर्वे எல்லோரும்
समधिधिष्ठत ஆரம்பியுங்கள்.

एवमुक्त्वा महर्षयः संचक्रुस्ताः क्रियास्तदा । याजकश्च महतेजा विश्वामित्रोऽभवत् क्रतौ ॥

एवं இவ்விதமாக
उक्त्वा பேசினிட்டு,
महर्षयः டஹரிஷிகள்
तदा உடனே
ताः அந்தந்த
क्रियाः காரியங்களை

संचक्रुः ஒருமித்து நடத்தினார்கள்.
महतेजाः மகாமகிமைசாலியான
विश्वामित्रः च விச்வாமித்திரரோ,
क्रतौ யாகத்தில்
याजकः யாகரீர்வாஹகராக
अभवत् இருந்தார்.

ऋत्विजश्चानुपूर्व्येण मन्त्रवन्मन्त्रकोविदाः । चक्रुः सर्वाणि कर्माणि यथाकल्पं यथाविधि ॥

मन्त्रकोविदाः மந்திரங்களை உள்ளப
டி அறிந்தவர்களான
ऋत्विजः च ரித்விக்குகளும்
सर्वाणि எல்லா
कर्माणि யாககாரியங்களையும்
भानुपूर्व्येण அடிமுதல் வரிசைக்
கிரமமாக

यथाकल्पं கல்பகுத்திரமுறை
தப்பாமல்
यथाविधि சாஸ்திரவிதிகளின்
படியே
मन्त्रवत् மந்திரோச்சாரணத்
துடன்
चक्रुः நடத்தினார்கள்.

ततः कालेन महता विश्वामित्रो महातपाः ।

महता वेगु
कालेन ततः कालத்திற்கு பிறகு
महातपाः பெரும் தவமுடைய
வரான
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்,
तत्र அதில்

नाभ्यागमंस्तंतस्तत्र भागार्थं सर्वदेवताः ॥ ११ ॥

ततः அப்படியிருந்தும்
भागार्थं { ஹவிர்ப்பாகத்தைப்
பெற்றுக்கொள்வ
தின்பொருட்டு

ततः क्रोधसमाविष्टो विश्वामित्रो महासुनिः ।

ततः அதனால்
महासुनिः முனிவர் பெருமான்
क्रोधसमाविष्टः கோபாவேசங்கொண்
டார்.

सक्रोधः கோபாவேசங்கொண்
டிருந்த

विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்,

पश्य मे तपसो वीर्यं स्वार्जितस्य नरेश्वर ।

नरेश्वर “ அரசனே!
स्वार्जितस्य ஸ்வயமாகவே சம்
मे என் [பாதிக்கப்பட்ட
तपसः தவத்தின்
वीर्यं மஹிமையை
पश्य பார்.

दुष्पापं स्वशरीरेण दिवं गच्छ नराधिप ॥ १४ ॥

नराधिप “ மா னிடர்கோமானே!
स्वशरीरेण உன் தேகத்துடன்
दुष्पापं கிடைப்பதற்கரிதான

स्वार्जितं किञ्चिदप्यस्ति मया हि तपसः फलम् । राजस्त्वं तेजसा तस्य सशरीरो दिवं व्रज ॥

मया “ என்னால்
स्वार्जितं நன்கு சம்பாதிக்க
तपसः தவத்தின் [கப்பட்ட
फलं பலன்
किञ्चित् अपि கொஞ்சமாவது [னால்
अस्ति हि இருக்கிறது நிச்சயமா-

चकारावाहनं तत्र भागार्थं सर्वदेवताः ॥

भागार्थं ஹவிரஸ்ஸை பகுத்து
பெறுவதற்காக
सर्वदेवताः எல்லா தேவர்களையும்
आवाहनं ஆவா ஹனத்தை
चकार { செய்தார் (அவரவர்க்
குரிய மந்திரங்களைச்
சொல்லியழைத்தார்).

सर्वदेवताः தேவர்கள் எல்லோரும்
तत्र அவ்விடத்திற்கு
अभ्यागमन् न வராது இருந்துவிட
டார்கள்.

सुवमुद्यम्य सक्रोधस्त्रिशङ्कुमिदमब्रवीत् ॥

सुवं { ஸ்ருவமெனப்படும்
ஒமம்செய்யும் யாக
अकृत्तपेय
उद्यम्य கையில் உயரத் தூக்
கிக்கொண்டு,
विशङ्कुं தரிசன்குவைப்பார்த்
इदं பின்வருமாறு [து
अब्रवीत् சாற்றினார்.

एष त्वां सशरीरेण नयामि स्वर्गमोक्षसा ॥

एषः இதோ நான்,
ओक्षसा மஹிமையால்
त्वां உன்னை
सशरीरेण இவ்வுடம்புடனேயே
स्वर्गं சுவர்க்கத்திற்கு
नयामि போகச்செய்கிறேன்.

दिवं दिवं சுவர்க்கத்திற்கு
गच्छ போ.

राजन् அரசனே!
तस्य तेजसा அதின் வீர்யத்தால்
स्वं நீ
सशरीरः உடம்புடனே
दिवं சுவர்க்கத்திற்கு
व्रज போ”.

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन् सशरीरो नराधिपः । दिवं जगाम काकुत्स्थ मुनीनां पश्यतां तदा ॥

काकुत्स्थ “काकुத்தனே !
 तस्मिन् அந்த
 मुनौ ரிஷி
 उक्तवाक्ये பேசுமுடிந்ததும்,
 नराधिपः அரசன்
 तदा உடனே

मुनीनां ரிஷிகள்
 पश्यतां பார்த்துக்கொண்
 सशरीरः தன்னுடம்புடன்
 दिवं சுவர்க்கம்
 जगाम அடைந்தான் .

देवलोकगतं दृष्ट्वा त्रिशङ्कुं पाकशासनः । सह सर्वैः सुरगणैरिदं वचनमब्रवीत् ॥ १७ ॥

देवलोकगतं தேவலோகத்தை
 அடைந்துவிட்ட
 त्रिशङ्कुं தரிசங்குவை
 सर्वैः சகல
 सुरगणैः தேவகணங்களோடும்
 सह கூட

पाकशासनः தேவேந்திரன்
 दृष्ट्वा பார்த்து,
 इदं இந்த
 वचनं வார்த்தையை
 अब्रवीत् சொன்னார் .

त्रिशङ्को गच्छ भूयस्त्वं नासि स्वर्गकृतालयः । गुरुशापहतो मूढ पत भूमिमवाकिञ्चराः ॥

त्रिशङ्को “தரிசங்குவே !
 त्वं நீ
 भूयः திரும்பி
 गच्छ போ.
 मूढ முட்டாளே !
 गुरुशापहतः ஆசார்யசாபத்தால்
 கெட்டுப்போனவன்,

स्वर्गकृतालयः ஸ்வர்க்கத்திலிடமு
 டையவகை
 असि न ஆகமாட்டாய்.
 अवाकिञ्चराः தலைகீழாக
 भूमिं பூமியில்
 पत விழு .

एवमुक्तो महेन्द्रेण त्रिशङ्कुरपतद्भुवि । विक्रोशमानस्त्राहीति विश्वामित्रं तपोधनम् ॥ १९ ॥

महेन्द्रेण மஹேந்திரனால்
 एवं இப்படி
 उक्तः ஏவப்பட்ட
 त्रिशङ्कुः தரிசங்கு
 तपोधनं தவச்செல்வரான
 विश्वामित्रं விசுவாமித்திரனை
 ரோக்கி,

वाहि “காப்பாற்றக்கடவீர்”
 इति என்று
 विक्रोशमानः கதறிக்கொண்டே
 सुवि பூமியை நோக்கி,
 अपतत् விழுந்துகொண்டிருந்
 தான்.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य क्रोशमानस्य कौशिकः । रोषमाहारयत्तीत्रं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

क्रोशमानस्य கதறுகிற
 तस्य அவனுடைய
 तत् அந்த
 वचनं श्रुत्वा சொல்லைக் கேட்டு,
 कौशिकः கௌசிகர்
 तीत्रं रोषं கடும்கோபம்

आहारयत् கொண்டார்.
 च உடனே
 तिष्ठ “நில்லு
 तिष्ठ நில்லு”
 इति என்று
 अब्रवीत् சொன்னார் .

ऋषिमध्ये स तेजस्वी प्रजापतिरिवापरः । सृजन्दक्षिणमार्गस्थान् सप्तर्षीनपरान् पुनः ॥

ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவே (நின்றுகொண்டு)	दक्षिण- मार्गस्थान् }	தெற்குப் பக்கமான ஆகாசவழியில் நிலை கொண்டவர்களாய்
सः	அந்த	अपरान्	வேறு
तेजस्वी	மஹிமைசாஸி	सप्तर्षीन्	ஸப்தரிஷிகளை
अपरः	வேறோர்	पुनः	புதிதாக
प्रजापतिः	பிரம்மா	सृजन्	ஸரிஷ்டித்தார்.
इव	போல்		

नक्षत्रमालामपरामसृजत्क्रोधमूर्च्छितः । दक्षिणां दिशमास्थाय ऋषिमध्ये महातपाः ॥२२॥

क्रोधमूर्च्छितः	கோபாவேசமுடைய வராய்	दिशं	திசையை
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவே இ ருந்தபடியே	आस्थाय	நாடி,
महातपाः	மகாதபஸ்னியாகுமவர்	अपरां	வேறொரு
दक्षिणां	தெற்கு	नक्षत्रमालां	நக்சத் திரவரிசையை
		असृजत्	ஸரிஷ்டித்து விட்டார்.

सृष्ट्वा नक्षत्रवंशं च क्रोधेन कलुषीकृतः । अन्यमिन्द्रं करिष्यामि लोको वा स्यादनिन्द्रकः ॥

दैवतान्यपि स क्रोधात्सृष्टुं समुपचक्रमे ॥ २३ ॥

नक्षत्रवंशं	நக்சத் திரவரிசையை	लोकः	உலகமானது
सृष्ट्वा	உண்டுபண்ணிவிட்டு,	अनिन्द्रः	இந்திரனில்லாததாய்
च	அதன்மேல்	स्यात्	இருந்துவாட்டும், ⁹ என்றார்.
क्रोधेन	கோபத்தால்	सः	அவர்
कलुषीकृतः	கலங்கினவராய்,	क्रोधात्	கோபத்தால்
अन्यं	இன்னுமோர்	देवान् अपि	தேவர்களைக்கூட
इन्द्रं	இந்திரனை	सृष्टुं	புதுதாய் ஸரிஷ்டி பண்ண
करिष्यामि	நான் ஸரிஷ்டிக்கின் றேன் ;	समुपचक्रमे	தலைப்பட்டார்.
वा	இல்லை என்றால்		

ततः परमसम्भ्रान्ताः सर्षिसङ्घाः सुरर्षभाः । सकिन्नरमहायज्ञाः सहसिद्धाः सचारणाः ॥

विश्वामित्रं महात्मानमूचुः सानुनयं वचः ॥ २४ ॥

ततः	அதனால்	परमसंभ्रान्ताः	அத்யந்த மனக்கவலை யடைந்தவர்களாகி
सुरर्षभाः	தேவோத்தமர்கள்	महात्मानं	மகாத்மாவான
सर्षिसंघाः	ரிஷிக்கூட்டங்களோ டும்,	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைப் பார்த்து
सकिन्नर- महायज्ञाः }	கின்னரர்களோடும், மகாயக்ஷர்களோடும்,	सानुनयं	தணிவுடன்கூடின
सचारणाः	சாரணர்களோடும்,	वचः	பின்வரும் வார்த்தை
सहसिद्धाः	சித்தர்களோடும்கூடி	उचुः	சொன்னார்கள். [௭௮

अयं राजा महाभाग गुरुशापपरिक्षतः । सशरीरो दिवं यातुं नार्हत्येव तपोधन ॥ २५ ॥

महाभाग { मकत्तान पुण्य
पयणैः सम्प्राप्तिकं
तिरुக்கும்
तपोधन { தபோரிதியே!
गुरुशापपरिक्षतः { குருசாபத்தால் இழி
வடைந்திருக்கும்

अयं { இந்த
राजा { அரசன்
सशरीरः एव { தன்னுடம்புடனேயே
दिवं { சவர்க்கலோகத்தை
यातुं { அடைய
अर्हति न { உரியவனாகான்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा देवानां मुनिपुङ्गवः । अब्रवीत्सुमहद्राक्यं कौशिकः सर्वदेवताः ॥ २६ ॥

कौशिकः { விச்வாமித்திர
मुनिपुङ्गवः { முனிவர் பெருமான்,
तेषां { அந்த
देवानां { தேவர்களுடைய
तद्वचनं { அந்த மொழியை
श्रुत्वा { கேட்டு,

सर्वदेवताः { தேவதைகள் எல்லோ
ரையும் பார்த்து
सुमहत् { மகா பெரும் விஷயங்
கள் அடங்கியதாகிய
वाक्यं { பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत् { பதிலாய்ச் சொன்னார்,

सशरीरस्य भद्रं वस्त्रिशङ्कोरस्य भूपतेः । आरोहणं प्रतिज्ञाय नानृतं कर्तुमुत्सहे ॥ २७ ॥

वः भद्रं { “தேவரீர்கள் இன்னும்
பெரும் புகழுக்குப்
பாத்திரமாகுவீர்க
अस्य { இந்த [ளாக.
भूपतेः { பூபதியான
विशङ्कोः { த்ரிசங்குவக்கு
सशरीरस्य { அவன் உடம்புட
னேயே

आरोहणं { சவர்க்கத்தை
அடையுதலை
प्रतिज्ञाय { வாக்களித்துவிட்டு,
अनृतं { சொன்னபடி செய்து
முடிக்காததற்கு
कर्तुं { இடங்கொடுக்க
उत्सहे न { நானிசையமாட்டேன்.

स्वर्गोऽस्तु सशरीरस्य त्रिशङ्कोरस्य शाश्वतः । नक्षत्राणि च सर्वाणि मामकानि ध्रुवाण्यथ ॥

सशरीरस्य { “உடம்புடனிருக்கும்
अस्य { இந்த
विशङ्कोः { த்ரிசங்குவின்
स्वर्गः { சவர்க்கமானது
शाश्वतः { சாச்வதமாக
अस्तु { இருக்கட்டும்.

अथ { தவிர
मामकानि { என்னால் ஸ்ரிஷ்டிக்கப்
பட்டவைகளான
सर्वाणि { எல்லா
नक्षत्राणि च { நக்சத்திரங்களும்
ध्रुवाणि { சாச்வதங்களாகட்டும்.

यावल्लोका धरिष्यन्ति तिष्ठन्त्वेतानि सर्वशः । मत्कृतानि सुराः सर्वे तदनुज्ञातुमर्हथ ॥

यावत् { “எதுவரையில்
लोकः { லோகங்கள்
धरिष्यन्ति { இருக்கின்றனவோ
तावत् { அதுவரையிலும்
मत्कृतानि { என்னால் சிருஷ்டிக்கப்
एतानि { இவைகள் [பட்ட
सर्वशः { எவ்விதத்திலும்

मत्कृतानि सुराः { ம் க்ரூதானி சுரா: சர்வே ததனுஜாதும்
तिष्ठन्तु { ஸ்திரமாயிருக்கட்டும்.
सुराः { தேவர்கள்!
सर्वे { எல்லீர்!
तत् { அதை
अनुज्ञातुं { அனுக்ரஹிக்க
अर्हथ { தேவரீர்கள் மனமிசை
ந்தருள்வீர்களாக.

एवमुक्ताः सुराः सर्वे प्रत्यूचुर्मुनिपुङ्गवम् ॥ ३० ॥

एवं
उक्ताः
सुराः
सर्वे

இவ்விதமாக
விக்கொடுக்கப்பட்ட
தேவர்கள்
எல்லோரும்

मुनिपुङ्गवं
प्रत्यूचुः

முனிவர் பெருமானை
மவரைப் பார்த்து
பின் கண்டவாறு
பதிலுரைத்தார்கள்.

एवं भवतु भद्रं ते तिष्ठन्त्वेतानि सर्वशः । गगने तान्यनेकानि वैश्वानरपथाद्बहिः ॥ ३१ ॥

ते
भद्रं

“உமக்கு
சேந்தமே உண்டாகட்
டும்”

गगने
अनेकानि

ஆகாயத்தில்
பிரத்யேகமாய் விளங்
கின்றவைகளாய்

एवं
भवतु
एतानि
तानि
सर्वशः

அப்படியே
ஆகட்டும்.
இந்த
அவைகள்
எல்லாமும்

वैश्वानरपथात्
बहिः
तिष्ठन्तु

ஜ்யோதியில் சக்ரமார்க்க
கத்திலின்றும்
வெளியே
சாச்வதமாயிருந்து
வரட்டும்.

नक्षत्राणि मुनिश्रेष्ठ तेषु ज्योतिषु जञ्वलुः । अवाकिछरास्त्रिशङ्कुश्च तिष्ठत्वमरसन्निभः ॥

मुनिश्रेष्ठ
नक्षत्राणि
तेषु
ज्योतिषु
जञ्वलुः

“முனிவர் பெருமானே!
நக்சத் திரங்கள்
அவை அவைகளின்
ஆகாசமார்க்கங்களில்
பிரகாசிக்கட்டும்.

विशङ्कुः
अवाकिछराः च
अमरसन्निभः
तिष्ठतु

தரிசங்கு
தலைக்ழாக்கவே
தேவன்போல்
சாச்வதமாயிருக்
கட்டும்.

अनुयास्यन्ति चैतानि ज्योतीषि नृपसत्तमम् । कृतार्थं कीर्तिमन्तं च ब्रह्मलोकगतं यथा ॥

ज्योतीषि
ब्रह्मलोकगतं
यथा
एतानि च

நக்சத் திரங்கள்
பிரம்மலோகமடைந்த
ஒருவனை
எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே,
இவைகளும்

कृतार्थं
कीर्तिमन्तं
नृपसत्तमं च
अनुयास्यन्ति

கிருதார்த்தனை
புகழ்பெற்றவனை
ரானோத்தமனையே
அணுகியிருந்து
வரட்டும்”.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा सर्वदेवैरभिष्टुतः । ऋषिभिश्च महातेजा बाढमित्याह देवताः ॥३४॥

सर्वदेवैः
ऋषिभिः च
तु
अभिष्टुतः
धर्मात्मा

எல்லா தேவதைகளும்,
ரிஷிகளாலும்
இது விஷயத்திலிவ்
விதமாய்
கொண்டாடப்பட்ட
டவரும்,
தர்மசீலரும்,

महातेजाः
विश्वामित्रः
देवताः
बाढं
इति
आह

மஹாதேஜஸ்விபுமா
விஸ்வாமித்திரர், [ன
தேவர்கள்!
திருவுள்ளம் எப்படி
யோ அப்படியோ
ஆகட்டும்”
என்று
சொன்னார்.

अयं राजा महाभाग गुरुशापपरिक्षतः । सशरीरो दिवं यातुं नार्हत्येव तपोधन ॥ २५ ॥

महाभाग { मகத்தான புண்ட
பயனை ஸம்பாதித்
திருக்கும்
தபோநிதியே !
தருசாபத்தால் இழி
வடைந்திருக்கும்

अयं இந்த
राजा அரசன்
सशरीरः एव தன்னுட்புடனேயே
दिवं சவர்க்கலோகத்தை
यातुं அடைய
अर्हति न உரியவனான்.

तेषां तद्रचनं श्रुत्वा देवानां मुनिपुङ्गवः । अब्रवीत्सुमहद्राक्यं कौशिकः सर्वदेवताः ॥ २६ ॥

कौशिकः விச்வாமித்திர
मुनिपुङ्गवः முனிவர் பெருமான்,
तेषां அந்த
देवानां தேவர்களுடைய
तद्रचनं அந்த மொழியை
श्रुत्वा கேட்டு,

सर्वदेवताः தேவதைகள் எல்லோ
रारयुम् पार्ततु ரையும் பார்த்து
सुमहत् மகா பெரும் விஷயங்
கள் அடங்கியதாகிய
वाक्यं பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत् பதிலாய்ச் சொன்னார்.

सशरीरस्य भद्रं वस्त्रिशङ्कोरस्य भूपतेः । आरोहणं प्रतिज्ञाय नानृतं कर्तुमुत्सहे ॥ २७ ॥

वः भद्रं { “தேவரீர்கள் இன்னும்
பெரும் புகழுக்குப்
பாத்திரமாகுவீர்க
अस्य இந்த [ளாக.
भूपतेः பூபதியான
विशङ्कोः த்ரிசங்குவக்கு
सशरीरस्य அவன் உடம்புட
னேயே

आरोहणं சவர்க்கத்தை
அடையுதலை
प्रतिज्ञाय வாக்களித்துவிட்டு,
अनृतं சொன்னபடி செய்து
कर्तुं முடிக்காததற்கு
उत्सहे न இடங்கொடுக்க
ராநிசையமாட்டுடன்.

स्वर्गोऽस्तु सशरीरस्य त्रिशङ्कोरस्य शाश्वतः । नक्षत्राणि च सर्वाणि मामकानि ध्रुवाण्यथ ॥

सशरीरस्य “உடம்புடனிருக்கும்
अस्य இந்த
विशङ्कोः த்ரிசங்குவின்
स्वर्गः சவர்க்கமானது
शाश्वतः சாச்வதமாக
अस्तु இருக்கட்டும்.

अथ தவிர
मामकानि என்னால் ஸ்ரிஷ்டிக்கப்
பட்டவைகளான
सर्वाणि எல்லா
नक्षत्राणि च நகஷத்திரங்களும
ध्रुवाणि சாச்வதங்களாகட்டும்.

यावल्लोका धरिष्यन्ति तिष्ठन्त्वैतानि सर्वशः । मत्कृतानि सुराः सर्वे तदनुज्ञातुमर्थ ॥

यावत् “எதுவரையில
ल्लोकाः லோகங்கள்
धरिष्यन्ति இருக்கின்றனவோ
तावत् அதுவரையிலும்
मत्कृतानि என்னால் சிருஷ்டிக்கப்
एतानि இவைகள் [பட்ட
सर्वशः எவ்விதத்திலும்

मत्कृतानि सुराः सर्वे तदनुज्ञातुमर्थ ஸ்ரீரமாயிருக்கட்டும்.
तिष्ठन्तु தேவர்கள் !
सुराः எல்லீர் !
सर्वे எல்லை
तत् அதை
अनुज्ञातुं அனுக்ரஹிக்க
अर्हथ தேவரீர்கள் மனமிசை
ந்தருள்வீர்களாக.

एवमुक्ताः सुराः सर्वे प्रयूचुर्मुनिपुङ्गवम् ॥ ३० ॥

एवं इவ்விதமாக
उक्ताः விக்ஞாபிக்கப்பட்ட
सुराः தேவர்கள்
सर्वे எல்லோரும்

मुनिपुङ्गवं முனிவர் பெருமானாகு
मवரைப் பார்த்து
प्रयूचुः பின்கண்டவாறு
பதிலுரைத்தார்கள்.

एवं भवतु भद्रं ते तिष्ठन्स्वेतानि सर्वशः । गगने तान्यनेकानि वैश्वानरपथाद्बहिः ॥ ३१ ॥

ते “உமக்கு
भद्रं சேஷமமே உண்டாகட்
டும்”

गगने ஆகாயத்தில்
अनेकानि பிரத்யேகமாய் விளங்
கின்றவைகளாய்

एवं அப்படியே
भवतु ஆகட்டும்.
एतानि இந்த
तानि அவைகள்
सर्वशः எல்லாமும்

वैश्वानरपथात् ஜ்யோதிஸ் சக்ரமார்ச்
கத்திலின்றும்
बहिः வெளியே
तिष्ठन्तु சாச்வதமாயிருந்து
வரட்டும்.

नक्षत्राणि मुनिश्रेष्ठ तेषु ज्योतिषु जज्वलुः । अवाकिञ्चरास्त्रिशङ्कुश्च तिष्ठत्परसन्निभः ॥

मुनिश्रेष्ठ “முனிவர் பெருமானே!
नक्षत्राणि நக்சத் திரங்கள்
तेषु அவை அவைகளின்
ज्योतिषु ஆகா சமர்ச்சுக்களில்
जज्वलुः பிரகாசிக்கட்டும்.

शिशङ्कुः த்ரிசங்கு
अवाकिञ्चराः च தலைகீழாகவே
अमरसन्निभः தேவன்போல்
तिष्ठन्तु சாச்வதமாயிருக்
கட்டும்.

अनुयास्यन्ति चैतानि ज्योतीषि नृपसत्तमम् । कृतार्थं कीर्तिमन्तं च ब्रह्मलोकगतं यथा ॥

ज्योतीषि நக்சத் திரங்கள்
ब्रह्मलोकगतं பிரம்மலோகமடைந்த
ஒருவனை
यथा எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே,
एतानि च இவைகளும்

कृतार्थं கிருதார் த்தனை
कीर्तिमन्तं புகழ்பெற்றவனை
नृपसत्तमं च ராஜோத்தமனையே
अनुयास्यन्ति அணுகியிருந்து
வரட்டும்”.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा सर्वदेवैरभिष्टुतः । ऋषिभिश्च महातेजा बाढमित्याह देवताः ॥ ३४ ॥

सर्वदेवैः எல்லா தேவதைகளும்,
ऋषिभिः च ரிஷிகளாலும்
तु இது விஷயத்திலிவ்
விதமாய்
अभिष्टुतः கொண்டாடப்பட்
டவரும்,
धर्मात्मा தர்மசீலரும்,

महातेजा: மஹாதேஜஸ்வியுமா
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர், [ன
देवताः “தேவர்கள்!
திருவுள்ளம் எப்படி
யோ அப்படியோ
ஆகட்டும்”
इति என்று
आह சொன்னார்.

ततो देवा महात्मानो मुनयश्च तपोधनाः । जग्मुर्गथागतं सर्वे यज्ञस्यान्ते नरोत्तम ॥ ३५ ॥

नरोत्तम	புருஷோத்தம !
ततः	அதற்குமேல்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
देवाः	தேவர்களுமும்,
तपोधनाः	தபச்செல்வர்களான

मुनयः च	ரிஷிகளும்,
सर्वे	எல்லாரும்
यज्ञस्य	யாகத்தின்
अन्ते	முடிவில்
यथागतं	வந்தவழியே
जसुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे षष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1861



एकपद्यितमः सर्गः—अमुपத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ६१ ॥

शुनःशेषवृत्तान्तः—சுனச்சேபனின் வரலாறு.

विश्वामित्रो महात्माऽथ प्रस्थितान्प्रेक्ष्य तानृषीन् । अब्रवीन्नरशार्दूलः सर्वास्तान्वनवासिनः ॥

महात्मा	மகாத்மாவும்
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமருமாகிய
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
तान्	அவர்களையும்,
ऋषीन्	ரிஷிகளையும்,
प्रस्थितान्	அந்தர்க்கானமாகி விட்டவர்களாய்

प्रेक्ष्य	பார்த்து,
वनवासिनः	ஆசிரமவாசிகளான
तान्	அவர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
	பார்த்து
अथ	பின்கண்டவாறு
अब्रवीत्	சொன்னார்.

महाविघ्नः प्रवृत्तोऽयं दक्षिणामास्थितो दिशम् । दिशमन्यां प्रपत्स्यामस्तत्र तप्स्यामहे तपः ॥

दक्षिणां	“தெற்கு
दिशं	பிரதேசத்தில்
आस्थितः	வாஸம்செய்து
अयं	இந்த [வந்தேன்.
महाविघ्नः	பெரிய இடையூறு
प्रवृत्तः	நேர்ந்தது.

अन्यां	வேறு
दिशं	இடத்திற்கு
प्रपत्स्यामः	போவோம்.
तत्र	அவ்விடத்தில்
तपः	தவத்தை
तप्स्यामहे	அனுஷ்டிப்போம்.

पश्चिमायां विशालायां पुष्करेषु महात्मनः । सुखं तपश्चरिष्यामः परं तद्धि तपोवनम् ॥

महात्मानः	“மகாத்மாக்களே !
पश्चिमायां	மேர்க்கிலுள்ள
विशालायां	விசாலையெனும் நதியில்
पुष्करेषु	புஷ்கரதீர்ந்தக்கரை
सुखं	இடையூறின்றி [களில்
तपः	தவத்தை

चरिष्यामः	அனுஷ்டிப்போம்.
हि	எனென்றால்
तत्	அந்த
तपोवनं	தபோவனமானது
परम्	எவ்விதத்திலும்
	உத்தமமானது.”

एवमुक्त्वा महातेजाः पुष्करेषु महासुनिः । तप उग्रं दुराधर्षं तेपे मूलफलाशनः ॥ ४ ॥

महातेजाः मகா தேஜோவானாகிய
 महासुनिः முனிவர்பெருமானாகு
 एवं இவ்விதமாய் [மவர்,
 उक्त्वा சொல்லிவிட்டு,
 मूलफलाशनः { கிழங்குகளையும், ப
 முக்களையும் உணவா
 க உடையவராய்

पुष्करेषु புஷ்கரதீர்த்தக்கரை
 तपः தவத்தை [களில்
 दुराधर्षं { பிறால் இடையூறு
 உண்டாகாதவண்ண
 மாய்
 उग्रं கடுமையாய்
 तेपे புரிந்தார்.

एतस्मिन्नेव काले तु अयोध्याधिपतिर्महान् । अम्बरीष इति ख्यातो यष्टुं समुपचक्रमे ॥

तु இது இப்படியிருக்க
 एतस्मिन् இந்த
 काले एव காலத்திலேயே,
 महान् மஹானென
 ख्यातः பிரஸித்திபெற்றவ
 ரான

अयोध्याधिपतिः அயோத்திமன்ன
 अम्बरीषः इति அம்பரீஷெனென்பவன்
 यष्टुं யாகம்செய்ய
 समुपचक्रमे ஆரம்பித்தான்.

तस्य वै यजमानस्य पशुमिन्द्रो जहार ह । प्रनष्टे तु पशौ विभो राजानमिदमब्रवीत् ॥ ६ ॥

तस्य அவன்
 यजमानस्य वै யாகம்செய்துகொண்
 டிருக்கும்போது
 पशुं யாகபசுவை
 इन्द्रः ह இந்திரனே
 जहार அபஹரித்துக்கொண்
 டுபோய்விட்டான்.

पशौ யாகபசுவானது
 प्रनष्टे तु காணாமல் போன
 वनவில்
 विप्रः புரோஹிதர்
 राजानं ஆரசனைப் பார்த்து
 इदं பின்வருமாறு
 अब्रवीत् மொழிந்தார்.

पशुरद्याहतो राजन्यनष्टस्तव दुर्नयात् । अरक्षितारं राजानं हन्ति दोषो नरेश्वर ॥ ७ ॥

राजन् அரசனே!
 तव உன்னுடைய
 पशुः யாகபசு
 अद्य இப்பொழுது
 आहतः அபகரிக்கப்பட்டிருக்
 கிறது.
 दुर्नयात् பாபத்தின் பயனால்

प्रनष्टः காணாமல் போயிருக்
 கிறது.
 नरेश्वर மனிதர்கோமானே!
 अरक्षितारं பாதுகாக்கத்தவறின
 राजानं அரசனே
 दोषः தோஷமானது
 हन्ति ஈசம்செய்யும்.

प्रायश्चित्तं मवस्यैतन्नरं वा पुरुषर्षभ । आनयस्व पशुं शीघ्रं यावत्कर्म प्रवर्तते ॥ ८ ॥

पुरुषर्षभ “புருஷோத்தம!
 यावत् எதற்குள்
 एतत् प्रायश्चित्तं இந்த தோஷநிவிர்த்தி
 कर्म வைதிகக்கரியை [யாகும்
 प्रवर्तते செய்யலாமோ, (அதற்
 குள்)

शीघ्रं சீக்கிரமாகவே
 मवस्य யாகத்திற்கு
 पशुं யாகபசுவாக
 नरं वा ஓர் மனிதனையே
 आनयस्व நீ கொண்டுவரவேண்
 டும்.

उपाध्यायवचः श्रुत्वा स राजा पुरुषर्षभ । अन्वियेष महाबुद्धिः पशुं गोभिः सहस्रशः ॥

புருஷர்ஷ
மஹாபுத்தி:
ச:
ராஜா
உபாடியாவ:
“ புருஷோத்தம!
மஹாபுத்திமாண
அந்த
மன்னன்
உபாத்தயாரின் நியம
னத்தை

श्रुत्वा
सहस्रशः
गोभिः
पशुं
अन्वियेष
சிறமேற்கொண்டு,
ஆயிரக்கணக்கான
பசுமாடுகளுக்கிடாய்
பாசுவாகக்கடிய
ஓர் மனிதனை
தேடித்திரிந்தான்.

देशाञ्जनपदांस्तांस्तान्नगराणि वनानि च । आश्रमाणि च पुण्यानि मार्गमाणो महीपतिः ॥

மஹிபதி:
தான் தான்
देशान्
जनपदान्
नगराणि
அரசன்
அந்த அந்த
தேசங்களிலும்
நாட்டுப்புறங்களிலும்
பட்டணங்களிலும்

वनानि च
पुण्यानि
आश्रमाणि च
मार्गमाणः
வனானி
புணிய
ஆசிராமங்களிலும்
மார்பாண:
காடுகளிலும்
புணிய
ஆசிராமங்களிலும்
விசாரணைசெய்து
திரிந்தான்.

स पुत्रसहितं तात सभार्यं रघुनन्दन । भृगुतुन्दे समासीनमृचीकं संददर्श ह ॥ ११ ॥

தாத
ரகுநந்
ச:
भृगुतुन्दे
“ அப்பா!
ரகுநந்தன்!
அவன்
பிரகுதுந்தமென்ற
மலைப்பிரதேசத்தில்

पुत्रसहितं
सभार्यं
समासीनं
ऋचीकं ह
सन्ददर्श
புத்திரர்களோடும்
மனைவியுடனும்
சுமாய் வீற்றிருந்த
ரிசிகரென்ற முனிவ
கண்டான். [ரையே

तमुवाच महातेजाः प्रणम्याभिससाद्य च । ब्रह्मर्षिं तपसा दीप्तं राजर्षिरमितप्रभः ॥

पृष्ठा सर्वत्र कुशलमृचीकं तमिदं वचः ॥ १२ ॥

அமிதபர:
மஹாதே:
ராஜர்ஷி:
தபசா
தீசம்
தம்
ब्रह्मर्षिं
ऋचीकं
प्रणम्य
“ அளவிலா ஒளியுடையவனாய்
மகாதேஜஸ்வியாகும்
ராஜரிஷியான அவன்,
தவத்தால்
சோதியமாய் விளங்
அந்த [சும்
பிரம்மரிஷியான
ரிசிகமுனிவரை
முடிதாழ்த்தி நமஸ்க
ரித்து,

कुशलं
सर्वत्र
पृष्ठा
च
अभिप्रसाद्य
तं
इदं
वचः
उवाच
சேஷமத்தை
எல்லா விஷயங்களிலும்
வியாதித்து,
அதனால்
உள்ளம்சுளிர்ச்
செய்து,
அவரைப்பார்த்து
பின் கண்ட
சொல்லை
சொன்னார்.

गवां शतसहस्रेण विक्रीणीषे सुतं यदि । पशोरथे महाभाग कृतकृत्योऽस्मि भार्गव ॥१३॥

महाभाग "मகா புண்பா த்மா
வாகிய
பார்க்வ பிரகுகுலத்தினரே!
गवां பசுமாடுகளின்
शतसहस्रेण லக்ஷத்தை வாங்கிக்
கொண்டு

सुतं ஓர் புதல்வனை
पशोः யாகபசுவின்
अथै கார்யத்திற்காக
विक्रीणीषे यदि விற்றுவிடுவீரே
यात्तुல்
कृतकृत्यः अस्मि நான் கிருதார்த்த
त्वावेन.

सर्वे परिसृता देशा याज्ञीयं न लभे पशुम् । दातुमर्हसि मूल्येन सुतमेकं ततो मम ॥

सर्वे "எல்லா
देशाः தேசங்களும்
परिसृताः சுற்றித்திரியப்பட்டன.
याज्ञीयं யாகத்திற்கு வேண்டி
पशुं ஓர் பசுவை [யதான
न लभे நானடையவில்லை.
ततः ஆதலால்

एकं ஓர்
सुतं பிள்ளையை
मम எனக்கு
मूल्येन விலைக்கு
दातुं கொடுக்க
अर्हसि தேவரீர் மனமிசைந்
தருள்வீராக."

एवमुक्तो महातेजा ऋचीकस्त्वब्रवीद्ब्रुवः । नाहं ज्येष्ठं नरश्रेष्ठ विक्रीणीयां कथञ्चन ॥१५॥

एवं இவ்விதம் [ராகிய
उक्तः வேண்டப்பட்டவ-
महातेजाः மகாதேஜஸ்வியான
ऋचीकः ரிசிகமுனிவர்,
तु இதுவிஷயத்தில் இப்
படியாய்

वचः अब्रवीत् பதிலைச் சொன்னார்.
नरश्रेष्ठ மானிடர்கோனே!
अहं நான்
कथञ्चन எவ்விதமானாலும்
ज्येष्ठं மூத்தவனை
विक्रीणीयां न விற்கமாட்டேன்.

ऋचीकस्य वचः श्रुत्वा तेषां माता महात्मनाम् । उवाच नरशार्दूलमम्बरीषीं तपस्विनी ॥

महात्मनां பெரும் பிரகிருதிஸ்வ
பாவமுடையவர்க
तेषां அவர்களுடைய[ளான
माता தாய்,
ऋचीकस्य ரிசிகருடைய
वचः श्रुत्वा நியமனத்தை கேட்டு,
கை

तपस्विनी மிக்க மனவருத்த
மடைந்தவளாகி
नरशार्दूलं புருஷோத்தமனாகிய
अम्बरीषीं அம்பரீஷணப்பார்த்து
उवाच இவ்வாறு மொழிந்
தாள்.

अविक्रेयं सुतं ज्येष्ठं भगवानाह भार्गवः । ममापि दयितं विद्धि कनिष्ठं शुनकं नृप ॥

नृप "அரசனே!
भगवान् பகவானான
भार्गवः பிரகுகுலத்தினர்
ज्येष्ठं மூத்த
सुतं பிள்ளையை
अविक्रेयं விற்கப்படத்தகாதவ
கை

आह சொல்லிவிட்டார்.
अपि அப்படியே
मम எனக்கு
कनिष्ठं கடைசிப்பிள்ளையான
शुनकं சனகனை
दयितं அருமைக்குழந்தை
विद्धि அறிவாயாக. [யாக

तस्मात्कनीयसं पुत्रं न दास्ये तव पार्थिव ॥ १८ ॥

तस्मात् “ஆகையால்
 पार्थिव अराசனே!
 कनीयसं கடைசி

पुत्रं பிள்ளையை
 तव உனக்கு
 न दास्ये நான் கொடுக்கமாட்
 டேன்.

प्रायेण हि नरश्रेष्ठ ज्येष्ठाः पितृषु बह्वभाः । मातृणां च कनीयांसस्तस्मान्मोक्ष्ये कथं सुतम् ॥

नरश्रेष्ठ “புருஷோத்தம!
 प्रायेण வெகுவாய்
 पितृषु தகப்பன்மார்களுக்கு
 ज्येष्ठाः மூத்த குமாரர்கள்
 बह्वभाः பிரியர்கள்.
 च அப்படியே

मातृणां தாய்மார்களுக்கு
 कनीयांसः கடைசி குமாரர்கள்.
 तस्मात् ஆகையால்
 कथं हि எப்படித்தான்
 सुतं கனிஷ்டனை
 मोक्ष्ये நான் விடுவேன் ?

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन्मुनिपत्न्यां तथैव च । शुनश्शेषः स्वयं राम मध्यमो वाक्यमब्रवीत् ॥

राम “ஸ்ரீராம!
 तस्मिन् அந்த
 मुनौ முனிவரும்
 उक्तवाक्ये एव சொல்லிவிட்டஉடனே
 मुनिपत्न्यां च முனிபத்தனியும்
 तथा அவ்விதமாய் சொல்லி
 விட்ட உடனே

मध्यमः நடுப்பிள்ளையான
 शुनश्शेषः சுனச்சேபனென்
 பவன்
 स्वयं தானே
 वाक्यं பின்கண்ட சொல்லீ
 अब्रवीत् சொன்னான்.

पिता ज्येष्ठमविक्रेयं माता चाह कनीयसम् । विक्रेयं मध्यमं मन्ये राजन्पुत्रं नयस्व माम् ॥

राजन् “அராசனே!
 पिता தந்தை
 ज्येष्ठं மூத்தவனை
 अविक्रेयं விற்கப்படமுடியாத
 வனென்று
 आह சொல்லிவிட்டார்.
 माता தாய்
 कनीयसं கடைசிபிள்ளையை
 च அவ்விதமே என்றார்.

विक्रेयं விற்கப்படத்தகுந்த
 मध्यमं நடுவனான [வனான
 पुत्रं मां பிள்ளையாகிய என்னை
 नयस्व { தேவரீர் அழைத்துக்
 கொண்ட போக
 வேண்டுமாய்
 मन्ये { நான் உள்ளன்புடன்
 வேண்டிக்கொள்ளு
 கிறேன்.

गवां शतसहस्रेण शुनःशेषं नरेश्वरः । गृहीत्वा परमप्रीतो जगाम रघुनन्दन ॥ २२ ॥

रघुनन्दन “ரகுநந்தன!
 नरेश्वरः மாநிலர்கோமானாகு
 மவன்
 गवां பசுமாடுகளின்
 शतसहस्रेण லக்ஷத்தைக்
 கொடுத்து

शुनश्शेषं சுனச்சேபனை
 गृहीत्वा வாங்கிக்கொண்டு
 परमप्रीतः பரமபிரப்திகொண்
 டவனாய்
 जगाम திரும்பப் பரயான
 மாயினான்.

अम्बरीषस्तु राजर्षी रथमारोप्य सत्वरं । शुनःशेषं महातेजा जगामाशु महाबलः ॥ २३ ॥

महाबलः	மகா சூரனும்,	आशु	உடனே
महातेजाः	மகா தேஜோவானும்,	रथं	இரதத்தில்
राजर्षिः तु	ராஜர்ஷியுமான	आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக்
अम्बरीषः	அம்பர்ஷன்	सत्वरं	வேகமாய் [கொண்டு,
शुनश्शेषं	சுனச்சேபனை	जगाम	வழிகடந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1884



द्विषष्टितमः सर्गः—अणुपत्तीरண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ६२ ॥

अंबरीषयागः—அம்பர்ஷயாகம்.

शुनःशेषं नरश्रेष्ठं गृहीत्वाऽथ महाबलः । व्यश्राम्यत्पुष्करे राजा मध्याह्ने रघुनन्दन ॥ १ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன் !	राजा	மன்னர்
नरश्रेष्ठं	உத்தமபுருஷனான	अथ	அப்பொழுது
शुनश्शेषं	சுனச்சேபனை	मध्याह्ने	நடுப்பகலில்
गृहीत्वा	கூடவே அழைத்துக் கொண்டு,	पुष्करे	புஷ்கரகேசுத்திரத்தில்
महाबलः	மகா பலவானான	व्यश्राम्यत्	தங்கி களைப்பாறினார்.

तस्य विश्रममाणस्य शुनःशेषो महायशाः । पुष्करक्षेत्रमागम्य विश्वामित्रं ददर्श ह ॥

तप्यन्तमृषिभिः सार्धं मातुलं परमातुरः ॥ २ ॥

पुष्करक्षेत्रं	புஷ்கரகேசுத்திரத்திற்கு	परमातुरः	அதிக மனவேதனைப் படுவனாகி
आगम्य	வந்து,	ऋषिभिः	ரிஷிகளுடன்
तस्य	அவன்	सार्धं	கூட
विश्रममाणस्य	களைப்பாறிக்கொண்டிருக்கும்போது	तप्यन्तं	தவம்புரிந்துகொண்டிருக்கும்
महायशाः	மகா புகழுக்கு பாத் திரனாகிட்ட	मातुलं	அம்மானான
शुनश्शेषः	சுனச்சேபன்,	विश्वामित्रं ह	விச்வாமித்திரரையே
		ददर्श	போய்க்கண்டான்.

विषण्णवदनो दीनस्तृणया च श्रमेण च । पपाताङ्के मुने राम वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	अङ्के	மடியில்
विषण्णवदनः	வாடியமுகத்தனைய	पपात	விழுந்தான்.
तृणया च	தாக்கதாலும்,	इदं	பின்வரும்
श्रमेण च	மனக்கவலையாலும்	वाक्यं च	வாக்கியத்தையும்
दीनः	தினனாய்	ह	கஷ்டப்பட்டு
मुनेः	முனிவருடைய	उवाच	சொன்னான்.

नमेऽस्ति माता न पिता ज्ञातयो न च बान्धवाः । त्रातुमर्हसि मां सौम्य धर्मेण मुनिपुङ्गव ॥

मे “எனக்கு
 माता தாய்
 न अस्ति இல்லை.
 पिता தந்தை
 न இல்லை.
 ज्ञातयः ஞா திகளாகும்
 बान्धवाः च ப்ராதாக்களுந்
 न இல்லை. [கிய
 सौम्य மகா புண்பா த்மாவா-

मुनिपुङ्गव முனிவர் பெருமானே !
 धर्मेण { தஞ்சமாயடைந் தவனை
 காப்பாற்றியே தீர
 வேண்டுமென்கிற
 தருமவிதிப்படி.
 मां என்னை
 त्रातुं ரகூழ்க்க
 अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளம்
 கொள்ளக்கடவீர்.

त्राता त्वं हि नरश्रेष्ठ सर्वेषामपि कौशिक ॥ ५ ॥
 कौशिक “குசிகவம்சத்துப்

பிள்ளாய் !

नरश्रेष्ठ புருஷோ த்தம !
 राजा च कृतकार्यः स्यादहं दीर्घायुरव्ययः ।
 राजा च “அரசனும்,
 कृतकार्यः எடுத்த கார்யம் கைகூ
 ऽनवक
 स्यात् ஆகவேண்டும்.
 अहं हि நா னும்
 अव्ययः குறைக்கி பாத்திரை
 காதவனாய்

॥ ५ ॥
 त्वं हि தேவரீரொருவரே !
 सर्वेषां अपि எவர்களுக்கும்
 त्राता அபயம் கொடுப்பவர்.
 स्वर्गलोकमुपाश्रियां तपस्तप्त्वा ह्यनुत्तमम् ॥
 दीर्घायुः ரெடுங்காலம் பிழைத்
 திருந்து
 अनुत्तमं ஒப்புயர்வில்லாத
 तपः தவத்தை
 तप्त्वा புரிந்துவிட்டு,
 स्वर्गलोकं ஸ்வர்க்கலோகத்தை
 उपाश्रियाम् அடைந்தனுபவிக்க
 வேண்டும்.

त्वं मे नाथो ह्यनाथस्य भव भव्येन चेतसा ।

त्वं हि “தேவரீரே
 भव्येन தர்மமான
 चेतसा எண்ணத்தால்
 अनाथस्य நா தனில்லாத
 मे எனக்கு
 नाथः ரகூகராக
 भव ஆகக்கடவீர்.

पितेव पुत्रं धर्मात्मन्नातुमर्हसि किल्बिषात् ॥

धर्मात्मन् தர்மத்திலையே நிலைத்த
 மனமுடையவரே !
 पिता தந்தை
 पुत्रं புதல்வனை
 किल्बिषात् கட்டதசையினின்று
 इव எவ்வண்மோ அவ்
 त्रातुं ரகூழ்க்க [வண்ணமே
 अर्हसि கடவீர்.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महातपाः ।

तस्य அவனுடைய
 तत् वचनं அந்த வார்த்தையை
 श्रुत्वा கேட்டதும்,
 महातपाः மகா தபஸ்வியான
 विश्वामित्रः விசுவாமித்திரர்,

सान्त्वयित्वा बहुविधं पुत्रानिदमुवाच ह ॥

बहुविधं பலவிதமாய்
 सान्त्वयित्वा ஸமாதானம்செய்து,
 पुत्रान् பிள்ளைகளைப்பார்த்து,
 इदं उवाच இவ்வாறு சொன்னார்
 ह காண் !

यत्कृते पितरः पुत्राञ्जनयन्ति शुभार्थिनः । परलोकहितार्थाय तस्य कालोऽयमागतः ॥

यत्कृते “எந்தப்பிரயோஜனத்
தைப் பெறுவதற்காக
பிதரः தந்தைகள்
शुभार्थिनः நன்மையில் பற்றுள்ள
पुवान् பிள்ளைகளை
जनयन्ति பெறுகிறார்களோ ,
அது

परलोकहितार्थाय மேலுலக நன்மையைப்
பெறும்பொருட்டே ;
तस्य அதற்கு
कालः ஏற்றவேளை
अयं இதோ
आगतः வந்திருக்கிறது .

अयं मुनिसुतो बालो मत्तः शरणमिच्छति । अस्य जीवितमात्रेण प्रियं कुरुत पुत्रकाः ॥

अयं “இந்த
मुनिसुतः ரிஷிபுத்திரனாகிய
बालः பையன்
मत्तः என்னிடமிருந்து
शरणं ஆபத்துக்காகாத
ரக்சித்தலை

इच्छति கோருகிறான்.
पुत्रकाः பிள்ளைகளை !
अस्य இவனுக்கு
जीवितमात्रेण உயிருடனிருக்கும்படி
செய்வதாலேயே
प्रियं பிரியத்தை
कुरुत செய்யுங்கள் .

सर्वे सुकृतकर्माणः सर्वे धर्मपरायणाः । पशुभूता नरेन्द्रस्य तृप्तिमग्नेः प्रयच्छथ ॥ ११ ॥

सर्वे “நீங்கள் எல்லோரும்
सुकृतकर्माणः ஸக்கர்மங்களையே
அனுஷ்டித்தவர்கள் .
सर्वे நீங்களெல்லோரும்
धर्मपरायणाः தர்மமொன்றையேர்ஸ
வவுமாய்க்கொண்டவர்

नरेन्द्रस्य அரசனுடைய
पशुभूता: யாகபசுக்களாயிருந்து
अग्नेः அக்னிபகவானுக்கு
तृप्तिं திருப்தியை
प्रयच्छथ செய்யுங்கள் .

नाथवांश्च शुनःशेषो यज्ञश्चाविध्नितो भवेत् । देवतास्तर्पिताश्च स्युर्मम चापि कृतं वचः ॥

शुनशेषः च, “சனச்சேபனும்
नाथवान् { ரக்சுக்களைக்கைப்பற்றி
என பயனுடையவரை
வான்
यज्ञः च யாகமும்
अविध्नितः இடையூறில்லாததாய்
भवेत् முடியும்.
देवताः च தேவதைகளும்

तर्पिताः திருப்திசெய்விக்கப்
பட்டவர்களாய்
स्युः ஆவார்கள்.
मम என்
वचः अपि கட்டளையும்
कृतं च { கீழ்படிந்து அனுஷ்டி
க்கப்பட்டதாகவும்
ஆகும் .

मुनेस्तु वचनं श्रुत्वा मधुष्यन्दादयः सुताः । साभिमानं नरश्रेष्ठ सलीलमिदमब्रुवन् ॥ १३ ॥

नरश्रेष्ठ “புருஷோத்தம !
मधुष्यन्दादयः மதுஷ்யந்தன் முத
सुताः சூமாரர்கள் [லான
मुनेः ரிஷியினுடைய
वचनं வார்த்தையை
श्रुत्वा तु கேட்டதும்,

साभिमानं { தலைகொழுத்திருக்கி
றதை நன்குவிளங்க
காட்டுகிறதாகிய
इदं பின்கண்ட மொழியை
सलीलं பரிஹாஸமாய்
अब्रुवन् மொழிந்தார்கள் .

कथमात्मसुतान्हित्वा त्रायसेऽन्यसुतं विभो ।

विभो “ பிரபுவே !
आत्मसुतान् தனது பிள்ளைகளை
हित्वा பறிகொடுத்தது,
अन्यसुतं அயலான் புதல்வனை
कथमिव ஏன் தானே
त्रायसे ரகலிக்கப்பார்க்கிறீர் ?
भोजने சாப்பாட்டில்

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां मुनिपुङ्गवः ।

पुत्राणां புதல்வர்களான
तेषां அவர்களுடைய
तत् அந்த
वचनं சொல்லை
श्रुत्वा கேட்டு,

निःसाध्वसमिदं प्रोक्तं धर्मादपि विगर्हितम् ।

तु “இது விஷயத்தின்
मद्राक्यं எனது நியமனத்தை
अतिक्रम्य அதிலங்கனம்செய்து,
प्रोक्तं பதிலாய் சொல்லப்
इदं இது [பட்டதாகிய
निःसाध्वसं { நெஞ்சமுத்தத்தை
நன் குவிளங்கக்
காட்டுகிறது.

श्वमांसभोजिनः सर्वे वासिष्ठा इव जातिषु । पूर्णं वर्षसहस्रं तु पृथिव्यामनुवत्स्यथ ॥ १७ ॥

सर्वे “நீங்களெல்லாரும்
जातिषु பிறப்புகளில்
वासिष्ठाः வவலிஷ்டபுதல்வர்கள்
इव எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே

कृत्वा शापसमायुक्तान्पुत्रान्मुनिवरस्तथा ।

मुनिवरः “ முனிவர் பெருமான்,
पुत्रान् புதல்வர்களை
शापसमायुक्तान् சாபத்தை அனுபவிக்க
கிறவர்களாக
कृत्वा செய்து விட்டு,
आर्तं மனவேதனைப்பட்டுக்
கொண்டிருந்த

अकार्यमिव पश्यामः श्वमांसमिव भोजने ॥

श्वमांसं நாயிறைச்சியானது
इव எவ்வண்ணமோ
अकार्यं அவ்வண்ணமே
पश्यामः செய்து முடிக்க
வேண்டாததாக
நாங்கள் அபிப்பிராயப்
படுகிறோம்”.

क्रोधसंरक्तनयनो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ १५ ॥

मुनिपुङ्गवः முனிவர் பெருமான்
क्रोधसंरक्त- } கோபத்தால் சிவந்த
बयनः } கண்களுற்றவராகி
व्याहर्तुं பின்கண்டபடி சாப
उपचक्रमे தலைப்பட்டார். [மிட

अतिक्रम्य तु मद्राक्यं दारुणं रोमहर्षणम् ॥

धर्मात् தருமவழியினின்று
विगर्हितं விலகினதாயிருக்கி
றது.
रोमहर्षणं மயிர்க்கூச்செறியச்
செய்யும்வண்ணமாய்
अपि கொஞ்சமெனும்
दारुणम् ஸலயிக்கமுடியாத
தாயுமிருக்கிறது.

श्वमांसभोजिनः सर्वे वासिष्ठा इव जातिषु । पूर्णं वर्षसहस्रं तु पृथिव्यामनुवत्स्यथ ॥ १७ ॥

श्वमांसभोजिनः நாயிறைச்சியை உண்
கின்றவர்களாய்
वर्षसहस्रं ஆயிரம் வருஷங்கள்
पूर्णं तु பூர்ணமாகிறவரைக்
पृथिव्यां பூமியில் [கும்
अनुवत्स्यथ வலியுங்கள்”

शुनःशेषमुवाचार्तं कृत्वा रक्षां निरामयाम् ॥

शुनश्शेषं சனச்சேபனை
निरामयां ஆபத்தினின்று விடு
விக்கத்தக்கதாகிய
रक्षां ரகலாமந்திரப்பரயோ
कृत्वा செய்தருளி, [கத்தை
तथा இன்னுமிப்படியாய்
उवाच உபதேசம்செய்த
ருளினார்.

पवित्रपाशैरासक्तो रक्तमाल्यानुलेपनः । वैष्णवं यूपमासाद्य वाग्भिरग्निमुदाहर ॥ १९ ॥

अग्नि	“தங்கத்தால் செய்யப் பட்டுள்ளதும்,	रक्तमाल्यानु- लेपनः	சிவந்த மூமலைகளை யும் சந்தனைப்பூச்சையுமுடையவனும்
वैष्णवं	{ விஷ்ணுவை அதிஷ்டான தேவதையாய் ஆவாஹனம் செய்துள்ள துமான	पवित्रपाशैः	தருப்பைக்கயறக
यूपं		आसक्तः	கட்டுண்ட நீ, [ளால்
आसाद्य	யூபஸ் கம்பத்தை அடைந்து,	वाग्भिः	வேதரிக்குகளாகுமிவைகளைச் சொல்லி
		उदाहर	ஜபி.

इमे तु गाथे द्वे दिव्ये गायेथा मुनिपुत्रक । अम्बरीषस्य यज्ञेऽस्मिस्ततः सिद्धिमवाप्स्यसि ॥

मुनिपुत्रक	“ரிஷியின் புதல்வா!	गाथे तु	ரிக்குகளையே
अंबरीषस्य	அம்பரீஷ்ருடைய	गायेथाः	உறுக்கமாய் ஜபிப்பா
अस्मिन् यज्ञे	இந்த யாகத்தில்	ततः	அதனால் [யாக.
इमे द्वे	இந்த இரண்டு	सिद्धिं	மனோபீஷ்டத்தை
दिव्ये	தெய்வசக்தியுள்ள	अवाप्स्यसि	நீயடைவாய்.

शुनश्शोपो गृहीत्वा ते द्वे गाथे सुसमाहितः । त्वरया राजसिंहं तमम्बरीषमुवाच ह ॥ २१ ॥

शुनश्शोपः	சுனச்சேபன்	तं राजसिंहं	அந்த ராஜேர்த்தமனா
सुसमाहितः	ஏகாக்ரசித்தத்தூடன்	अम्बरीषं	அம்பரீஷ்ணை [கிய
ते	அந்த	त्वरया ह	காலதாமதமின்றியே (கிட்டி)
द्वे गाथे	இரண்டு ரிக்குகளை	उवाच	பின்வருமாறு விண்ணப்பம்செய்தான்.
गृहीत्वा	கிருகித்துக்கொண்டு,		

राजसिंह महासच्व शीघ्रं गच्छावहे सदः । निर्वर्तयस्व राजेन्द्र दीक्षां च समुपाहर ॥ २२ ॥

महासच्व	மகா தருமசாலியும்	गच्छावहे	போவோம்.
राजसिंह	ராஜேர்த்தமனுமாகிய	च दीक्षां	உடனே யாகதீகைகூ
राजेन्द्र	அரசர்கோமானே!	समुपाहर	அடையும். [யை
शीघ्रं	சீக்ரமாக	निर्वर्तयस्व	தேவரீர்பூர்த்திசெய்து முடித்துக்கொள்ளும்.
सदः	யாகசாலைக்கு		

ऋषिपुत्रस्य तद्वाक्यं श्रुत्वा हर्षसमुत्सुकः । जगाम नृपतिः शीघ्रं यज्ञवाटमतन्द्रितः ॥ २३ ॥

नृपतिः	“மன்னன்,	अतन्द्रितः	{ ஏமாந்துபோகாதவண்ணமாய் அத்யந்த ஜாக்கிரதையுடனிருப்பவனாகி
ऋषिपुत्रस्य	ரிஷிபுதல்வனது	शीघ्रं	
तत् वाक्यं	அந்த விண்ணப்பத்	यज्ञवाटं	யாகசாலைக்கு
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு, [தைமயிற்கூச்செறியும்வண்ணமாய் காரியத்தின் துட்பம் தெரியாதவனாய், கண்டு கொள்ளவேண்டுமென்கிற ஆவலுடனிருப்பவனாயும்	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தான்.

सदस्यानुमते राजा पवित्रकृतलक्षणम् । पशुं रक्ताम्बरं कृत्वा यूपे तं समयोजयत् ॥२४॥

ராசன், அரசன்,
சத்யானுமதே யாக்சபையினர்களின்
அனுமதியின்பேரில்
பசு யாகபசுவாக வந்திரு
த அவனை [க்கிற
பவிக்ரதலக்ஷணம் { தருப்பபைக்கயற்றால் க
ட்டப்பட்ட லக்ஷணத்
தை உடையவனாயும்

ரக்தாம்பரம் சிவந்த வஸ்திரதாரி
யாயும்
கூர்வா அலங்கரித்து,
யூபே யூபஸ்தம்பத்தில்
சமயோஜயத் சேர்த்து கட்டிவைத்
தான்.

स बद्धो वाग्भिर्गयाभिरभितुष्टाव वै सुरौ । इन्द्रमिन्द्रानुजं चैव यथावन्मुनिपुत्रकः ॥२५॥

வட்து: கட்டுண்டவனான
ச: அந்த
சுனிபுத்ரக: ரிஷிகுமாரன்
சுரௌ இருதேவதைகளாகிய
இந் திரனையும்
இந் திரனையும்
இந் திரனையும்

யதாவத் எவ உபதேசிக்கப்பட்ட
படியே
அய்யாமி: உக்கிருஷ்டமான
வாग्भि: ரிக்குகளைச் சொல்லி
அபிதுஷ்டவ் வை ஸ்துதிசெய்து ஜபித்
தான்.

ततः प्रीतः सहस्राक्षो रहस्यस्तुतिर्तपितः । दीर्घमायुस्ततः प्रादाच्छुनश्शेषाय वासवः ॥

தத: அப்பொழுது
ரஹஸ்யஸ்துதி- } மாயையாகிற மந்திரத்
தபித: } தால் ஆதரிக்கப்பட்
டவனான
சஹசாக்ஷ: ஆயிரம் கண்ணனான
வாஸவ: இந்திரன்,

பிரீத: உள்ளம் குளிர்ந்தவ
தத: அதனால் [னாகி
சுனக்ஷேபாய சனச்சேபனுக்கு
தீர்ஷ் ரீடித்த
ஆயு: உலகவாழ்கையை
பிராடாத் வரமாக அளித்தார்.

स च राजा नरश्रेष्ठ यज्ञस्य च समाप्तवान् । फलं बहुगुणं राम सहस्राक्षप्रसादजम् ॥२७॥

நரக்ஷேத்ர "புருஷோத்தம!
ராம ஸ்ரீராம!
ச: அந்த
ராசா ச அரசனும்
யக்ஷய யாகத்தின்

फलं च சித்தியையும்
சஹசாக்ஷ- } இந்திரனது அனுக்கி
பிரசாத்ஜம் } ரகத்தாலுண்டான
பஹுக்ஷம் அதிவிசேஷமாய்திராய்
சமாதவான் பெற்றான்.

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा तपस्तेपे महातपाः । पुष्करेषु नरश्रेष्ठ दश वर्षशतानि सः ॥ २८ ॥

நரக்ஷேத்ர "புருஷோத்தம!
ச: அந்த
தர்மாத்தமாவும்
மஹாதபா: பெரும் தவமுடையவ
ருமான

புஷ்கரேசு அபி விச்வாமித்திரரும்
புஷ்கரேசு புஷ்கர்க்கு தீர்த்தக்க
ரைகளில்
தச வர்ஷதானி ஆயிரம் வருஷகாலம்
தப: தவத்தை
தேபே புரிந்தார்.

इत्याषे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1912



त्रिषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் || 63 ||

मेनकासमागमः—மேனகையுடனிருப்பது.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु व्रतस्नातं महामुनिम् । अभ्यागच्छन्सुराः सर्वे तपःफलचिकीर्षवः ॥ १ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரவருஷகாலம்	सुराः	தேவர்கள்
पूर्णे तु	நிறைந்து கழிந்த	सर्वे	எல்லோரும்
व्रतस्नातं	துமே தவவ்ரதம் முடிந்த வரான	तपःफल- चिकीर्षवः }	தவத்தின் பயனளிக்க எண்ணங்கொண்ட வர்களாகி
महामुनिं	மஹரிஷியிடம்	अभ्यागच्छन्	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

अब्रवीत्सुमहातेजा ब्रह्मा सानुनयं वचः । ऋषिस्त्वमसि भद्रं ते स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः ॥

सुमहातेजाः	மிகப் பெருமொளி யுடையவரான	स्वार्जितैः	உன்னால் ச்ரமப்பட்டு சம்பாதிக்கப்பட்ட
ब्रह्मा	பிரம்மா	शुभैःकर्मभिः	புண்பச்செயல்களின்
वचः	பின்வரும் சொல்லை	त्वं	நீ [பலன்களாலே
सानुनयं	நாகூக்காய்	ऋषिः	ரிஷியாக
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு ளினார்.	असि	ஆகி இருக்கிறாய்.
		ते	உனக்கு
		भद्रम्	இதுதானுரியது.

तमेवमुक्त्वा देवेशस्त्रिदिवं पुनरभ्यगात् । विश्वामित्रो महातेजा भूयस्तेपे महत्तपः ॥ ३ ॥

एवं	இப்படி	अभ्यगात्	போய்ச்சேர்ந்தார்.
तं	அவரைப் பார்த்து	महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரரும்
देवेशः	தேவர்கோமான்	भूयः	மறுபடியும்
पुनः	திரும்பி	महत् तपः	பெரும் தவத்தை
विदिवं	தேவலோகத்திற்கு	तेपे	அனுஷ்டித்தார்.

ततः कालेन महता मेनका परमाप्सराः । पुष्करेषु नरश्रेष्ठ स्नातुं समुपचक्रमे ॥ ४ ॥

ततः	அதற்குமேல்	मेनका	மேனகை
महता	வெகு	पुष्करेषु	புஷ்கர தீர்த்தங்களில்
कालेन	காலத்திற்குப்பின்	स्नातुं	ஸ்நானம்செய்ய
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!	समुपचक्रमे	போய்வருவார்.
परमाप्सराः	உத்தமாய்ஸரஸ்ஸான		

तां ददर्श महातेजा मेनकां कुशिकात्मजः । रूपेणाप्रतिमां तत्र विद्युत् जलदे यथा ॥
 दृष्ट्वा कन्दर्पवशगो मुनिस्तामिदमब्रवीत् ॥ ५ ॥

महातेजाः मका தேஜஸ்வியாகிய
 कुशिकात्मजः விச்வாமித்திரர்,
 तत्र அவ்விடத்தில்
 जलदे மேகத்தில்
 विद्युत् மின்னல்க்கொடியை
 यथा போன்றவளாய்
 रूपेण வடிவமுகால்
 अप्रतिमां ஒப்பற்றவளாயிருக்
 तां அந்த [கும்,

मेनकां மேனகையை
 ददर्श ஒருஸமயம் கண்முன்
 कண்டतामै, கண்டதுமே,
 दृष्ट्वा முனிவராகுமவர்
 मुनिः முனிவராகுமவர்
 कन्दर्पवशगः மன்மதனது வசமாகி
 तां அவ்வைப்பார்த்து
 इदं பின்வருமாறு
 अब्रवीत् பேசினார்.

अप्सरः स्वागतं तेऽस्तु वस चेह ममाश्रमे । अनुगृहीष्व भद्रं ते मदनेन सुमोहितम् ॥ ६ ॥

अप्सरः “ அப்ஸரஸ்ஸே!
 ते உனது
 इह இவ்விடத்தில்
 स्वागतं வரவால் சேஷமமே
 अस्तु உண்டாகட்டும்.
 ते உனக்கு
 भद्रं பெரும் புகழ் உண்டா
 मम எனது [கட்டும்.

आश्रमे च ! அச்சரமத்திலேயே
 वस இருந்துவிடு.
 मदनेन காமத்தால்
 सुमोहितं மிகவும் மோகமடைந்
 திருக்குமென்னை
 अनुगृहीष्व { உள்ளம் குளிர்த்து
 கடாஷித்து எற்றுக்
 கொள்வாயாக.

इत्युक्ता सा वरारोहा तत्र वासमथाकरोत् । तपसो हि महाविघ्नो विश्वामित्रसुपागतः ॥

इति இவ்விதமாய்
 उक्ता வேண்டுகொள்ளப்பட்ட
 वरारोहा { மனதைக்கொள்ளை
 கொள்ளும் அழகு
 வாய்ந்து விளங்கும்
 सा அவள்,
 अथ அப்பொழுது

तत्र அவ்விடத்தில்
 वासं வாஸத்தை
 अकरोत् ஏற்றுக்கொண்டாள்.
 हि ஆனதுபற்றி
 विश्वामित्रं விச்வாமித்திரருக்கு
 तपसः தவத்திற்கு
 महाविघ्नः பெருமிடையூறு
 उपागतः ஸம்பவித்துவிட்டது.

तस्यां वसन्त्यां वर्षाणि पञ्च पञ्च च राघव । विश्वामित्राश्रमे तस्मिन् सुखेन व्यतिक्रमसुः ॥

राघव “ ஸ்ரீராகவ!
 तस्मिन् அந்த
 विश्वामित्राश्रमे விச்வாமித்திராச்சரம
 த்தில்
 तस्यां அவள்
 वसन्त्यां வஸித்துக்கொண்டிரு
 க்கும்போது

पञ्च पञ्च च ஐந்தோடைந்து சேர்ந்
 த (பத்து)
 वर्षाणि வருஷங்கள்
 सुखेन { பொழுதுபோகும்
 வழிதெரியாதவண்
 னமாய்
 व्यतिक्रमसुः கழிந்துவிட்டன.

अथ काले गते तस्मिन्विश्वामित्रो महामुनिः । सत्रीड इव संवृत्तश्चिन्ताशोकपरायणः ॥

तस्मिन्	அந்த	सत्रीडः	லஜ்ஜையடைந்து
काले	காலம்	इव	முற்றிலும்
गते	சென்ற	चिन्ताशोक-	} கவலையிலும் க்லேசத்
अथ	பின்	परायणः	
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	संवृत्तः	ஆகிவிட்டார்.
महामुनिः	மஹரிஷி,		

बुद्धिर्मुनेः समुत्पन्ना सामर्षा रघुनन्दन । सर्वे सुराणां कर्मैतत्तपोऽपहरणं महत् ॥ १० ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன !	सामर्षा	{ மேற்கொண்ட காரியத்
एतत् सर्वं	இதெல்லாம்		
तपोऽपहरणं	தவத்தை நாசம்செய் வதற்கா கவான		வேற்றியே தீரவேண்
सुराणां	தேவர்களுடைய	बुद्धिः	டுமென்கிற தாகிய
महत्	பெரிய	मुनेः	தீர்மானம்
कर्म	காரியம் (என்று)	समुत्पन्ना	நிஷிக்கு
			உண்டாயிற்று.

अहोरात्रापदेशेन गताः संवत्सरा दश । काममोहाभिभूतस्य विज्ञोऽयं समुपस्थितः ॥ ११ ॥

काममोहाभि-	} कामமோஹத்தில் மு	अहोरात्रापदेशेन	ஓர் பகலிரவுக்குச் சம
भूतस्य		முக்கிக்கிடந்து விட்ட அவருக்கு	गताः
दश	பத்து	अयं	இந்த
संवत्सराः	வருஷங்கள்	विज्ञः	தவத்தினிடையூறு
		समुपस्थितः	விளைந்தது.

विनिःश्वसन्मुनिवरः पश्चात्तापेन दुःखितः । भीतामप्सरसं दृष्ट्वा वेपन्तीं प्राञ्जलिं स्थिताम् ॥
मेनकां मधुरैर्वावयैर्विसृज्य कुशिकात्मजः । उत्तरं पर्वतं राम विश्वामित्रो जगाम ह ॥

राम	“மூராம !	मेनकां	மேனகையை
कुशिकात्मजः	குசிகரின் புதல்வரும்,	प्राञ्जलिं	கைகூப்பிக்கொண்டு,
मुनिवरः	முனிவர் பெருமானும்,	वेपन्तीं	உடல் நடுங்க
पश्चात्तापेन ह	புத்திதடுமாறிவிட்ட கஷ்டத்தாலேயே	भीतां	பயமடைந்திருக்கிறவ
दुःखितः	மனம்நொந்து	दृष्ट्वा	கவனித்து, [ளாய்,
विनिःश्वसन्	{ பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டிருந்தவரு மான	मधुरैः	இனிய
विश्वामित्रः		விச்வாமித்திரர்,	वावयैः
स्थितां	அவ்விடத்திலிருந்த	विसृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பி
अप्सरसं	அப்ஸரஸாகிய	उत्तरं	வடக்கு [விட்டு,
		पर्वतं	மலைப்ரதேசத்துக்கு
		जगाम	புறப்பட்டுப்போனார்.

स कृत्वा नैष्ठिकीं बुद्धिं तप्तुकामो महातपाः । कौशिकीतीरमासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

महातपाः मஹாதபஸ்வியாகும்
 सः அவர்,
 कौशिकीतीरं கொசிகிரததிக்கரையை
 आसाद्य அடைந்து,
 नैष्ठिकीं { தவத்தின் இடையூறு
 களுக்கு இடம் கொ
 டுக்கிறதில்லை என்கி
 நதாகிய

बुद्धिं தீர்மானத்தை
 कृत्वा செய்துகொண்டு,
 तप्तुकामः தவம்செய்கிறதிலேயே
 ஏகாக்ரசித்தராகி
 सुदारुणं மஹாகடுமையான
 तपः தவத்தை
 तेपे புரிந்தார்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरे तपसि तिष्ठतः । उत्तरे पर्वते राम देवतानामभूद्दयम् ॥ १५ ॥

राम “ஸ்ரீராம!
 उत्तरे வடக்கு
 पर्वते மலைபாடுதேசத்தில்
 वर्षसहस्राणि ஒருஆயிரம் வருஷம்
 तस्य அவர்

घोरे உக்கிரமான
 तपसि தவத்தில்
 तिष्ठतः நிலைகொண்டிருக்கவே
 देवतानां தேவதைகளுக்கு
 भयं திகில்
 अभूत् உண்டாகிவிட்டது.

आमन्त्रयन्समागम्य सर्वे सर्षिगणाः सुराः । महर्षिशब्दं लभतां साध्वयं कुशिकात्मजः ॥

सर्षिगणाः ரிஷிகணங்களோடு
 सुराः தேவர்கள் [கடிய
 सर्वे எல்லோரும்,
 समागम्य ஒன்றுகூடி,
 कुशिकात्मजः விச்வாமித்திரர்
 साधु ‘இதுவரையில் செய்
 ததுபோதுமே.

अयं இவர்
 महर्षिशब्दं மஹரிஷிப்பட்டத்தை
 लभतां அடையட்டும்’ என்று
 आमन्त्रयन् { பிரம்மதேவனை தியா
 னித்து பிரார்த்தித்
 தார்கள்.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

सर्वलोकपितामहः பிரம்மதேவர்
 देवतानां தேவதைகளின்
 वचः பிரார்த்தனைக்கு
 श्रुत्वा இணங்கி,
 तपोधनं தபோநிதியாகிய

विश्वामित्रं விச்வாமித்திரரைக்
 கண்டு
 मधुरं அலுகலமாயிருக்கும்
 वाक्यं பின்வரும்சொல்லை
 अब्रवीत् திருவாய்மலர்ந்தருளி
 ரை.

महर्षे स्वगतं तेऽस्तु तपसोऽग्रेण तोषितः । महत्त्वमृषिसुख्यत्वं ददामि तव कौशिक ॥ १६ ॥

कौशिक “விச்வாமித்திரரே!
 उग्रेण உக்கிரமான
 तपसा தவத்தால்
 तोषितः நான் ஸந்தோஷமடை
 तव உனக்கு [ந்தேன்.
 ऋषिसुख्यत्वं { ரிஷிகளில் விசேஷ
 மாய் கொண்டாடப்
 படுதலையும்,

महत्त्वं ‘மஹான’னும்
 பட்டப்பெயரையும்
 ददामि நான் வரமாயளிக்கி
 றேன்.
 महर्षे ஹே மஹரிஷியே!
 ते உனக்கு
 स्वगतं சேஷம்
 अस्तु உண்டாகட்டும்.

ब्रह्मणस्तु वचः श्रुत्वा विश्वामित्रस्तपोधनः । प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा प्रत्युवाच महायशाः ॥

तपोधनः தபோநிதியென
 महायशाः பெரும் புகழ்ப்படைத்த
 विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்
 ब्रह्मणः பிரம்மதேவரின்
 वचः திருவாக்கை
 श्रुत्वा तु கேட்ட உடனே,

प्रणतः முடிதாழ்த்தி நமஸ்க
 ரித்தவராய்
 प्राञ्जलिः அஞ்சலிஹஸ்தராய்
 भूत्वा ஆகி,
 प्रत्युवाच பின்கண்டவாறு விண்
 ணப்பம்செய்தார்.

ब्रह्मर्षिशब्दमतुलं स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः । यदि मे भगवानाह ततोऽहं विजितेन्द्रियः ॥

भगवान् பிரம்மதேவர்
 स्वार्जितैः என்னால் ஸம்பாதிக்க
 शुभैः புண்ணிய [ப்பட்ட
 कर्मभिः கர்மபலங்களால்
 मे எனக்கு
 भतुलं ஒப்பற்றதாகிய
 ब्रह्मर्षिशब्दं பிரம்மரிஷிப்
 பட்டத்தை

आह இப்பவே திருவாய்
 மலர்ந்தருளுகிறார்
 यदि என்கிறதாயிருந்தால்
 தான்
 ततः அதிலிருந்து
 अहं நான்
 विजितेन्द्रियः இந்திரியநிக்ரஹமு
 டையவனாகவேன்.

तमुवाच ततो ब्रह्मा न तावच्चं जितेन्द्रियः । यतस्व मुनिशार्दूल इत्युत्त्वा त्रिदिवं गतः ॥

ब्रह्मा பிரம்மதேவர்,
 तं அவருக்கு
 ततः அதற்கு
 उवाच இப்படி பதிலளித்தார்.
 मुनिशार्दूल முனிவர் பெருமானே
 त्वं நீ
 तावत् இன்னும்

जितेन्द्रियः न ஜிதேந்திரியனாகவில்லை.
 यतस्व நீ ஜாக்கிரதையாயிரு
 इति இவ்விதம் [ந்துபார்.
 उक्त्वा திருவாய்மலர்ந்தருளி
 விட்டு,
 विदिवं பிரம்மலோகத்திற்கு
 गतः எழுந்தருளினிட்டார்.

विप्रस्थितेषु देवेषु विश्वामित्रो महामुनिः । ऊर्ध्वबाहुर्निरालम्बो वायुभक्षस्तपश्वरान् ॥२२॥

घर्मे पञ्चतपा भूत्वा वर्षास्वाकाशशंश्रयः । शिशिरे सलिलस्थायी राज्यहानि तपोधनः ॥

एवं वर्षसहस्राणि तपो घोरसुपागमत् ॥ २४ ॥

तपोधनः தபோநிதியாகும்
 विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்
 महामुनिः முனிவர் பெருமான்,
 देवेषु தேவர்கள்
 विप्रस्थितेषु அந்தர் த்தானமான
 வளவில்

वायुभक्षः காற்றொன்றையே
 புஜிப்பவராகி,
 तपः தவத்தை
 चरन् புரிபவராய்,
 घर्मे கோடையில

ऊर्ध्वबाहुः கைகளை உயரத்தூக்
 கிக்கொண்டு,
 निरालम्बः பிடிப்பொன்றமில்லா
 தவராய்,

पञ्चतपाः { நாற்புறமும் அக்கினி
 ஜ்வாலைகள் தகிக்க த
 லைத்து குர்யபகவான்
 தகிக்க இருப்பவராய்,
 वर्षासु மழைகாலங்களில்

आकाशसंश्रयः	முட்டமில்லா வெளி யில் நிற்கின்றவராய்,	भूवा	இருந்துகொண்டு,
शिशिरे	குளிகராலத்தில்	घोरं	உக்கிரமான
सलिलस्थायी	ஜலத்தினுள் கிடப்ப	तपः	தவத்தை
एवं	இவ்விதமாய் [வராசி,	वर्षसहस्राणि	அனேகாயிரவருஷ காலம்
राज्यहानि	இரவுகளிலும் பகல்க ளிலும் இடைவிடாமல்	उपागमत्	அனுஷ்டித்தார்.

तस्मिन्संतप्यमाने तु विश्वामित्रे महामुनौ । संभ्रमः सुमहानासीत्सुराणां वासवस्य च ॥

तस्मिन्	அந்த	सुराणां	தேவர்களுக்கும்
विश्वामित्रे	விச்வாமித்திர	वासवस्य च तु	தேவேந்திரனுக்கு மொவெனில்
महामुनौ	மஹரிஷி,	सुमहान्	மிகப்பெரிதான
संतप्यमाने	தவம்புரிந்துகொண்டி- ருக்குமளவில்	संभ्रमः	திகில்
		आसीत्	உண்டாய்விட்டது.

रम्भापप्सरसं शक्रसर्वैस्सह मरुद्गणैः । उवाचात्महितं वाक्यमहितं कौशिकस्य च ॥२६॥

मरुद्गणैः	தேவக்கூட்டங்கள்	आत्महितं	தங்களுக்கு அனுகூல மும்
सर्वैः	எல்லாருடனும்	कौशिकस्य	கௌசிகருக்கு
सह	கூட	अहितं च	ப்ரதிகூலமுமான
शक्रः	தேவேந்திரன்,	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
रम्भां	ரம்பை எனும்	उवाच	மொழிந்தார்.
अप्सरसं	அப்ஸரஸைப்பார்த்து		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1938.



चतुःषष्टितमः सर्गः—अमुपத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ६४ ॥

रंभाशापः—ரம்பையின் சாபம்.

सुरकार्यमिदं रम्भे कर्तव्यं सुमहच्चया । लोभनं कौशिकस्येह काममोहसमन्वितम् ॥ १ ॥

रंभे	“ரம்பையே!	त्वया	உன்னால்
इह	இப்போது	कर्तव्यं	செய்யப்படவேண்டி
कौशिकस्य	கௌசிகருக்கு	इदं	இது [யது.
काममोहसमन्वितं	சிற்றின்பங்களில் மோ ஹத்தா லுண்டாக்கிய	सुरकार्यं	தேவர்களுக்காக வேண்டியகாரியம்.
लोभनं	மனத்தமொற்றம்	सुमहत्	மிக்க அவச்யமானது.

त्वं हि रूपं बहुगुणं कृत्वा परमभास्वरम् । तमृषिं कौशिकं रम्भे भेदयस्व तपस्विनम् ॥

रम्भे	“ரம்பையே!	तं	அந்த
त्वं हि	நீயோவெனில்	तपस्विनं	தவம் புரிந்துகொண்
बहुगुणं	வெகு ரஸவீசேஷங்க ளையுடையதும்,	कौशिकं	கௌசிக
परमभास्वरं	மிகவும் ஜ்வலிப்பதான	ऋषिं	ரிஷியை
रूपं	உருவத்தை	भेदयस्व	சபலசித்தராகச் செய்
कृत्वा	பரிக்கிரஹித்து,		துவிடு.

सा श्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा रूपमुत्तमम् । लोभयामास ललिता विश्वामित्रं शुचिसिता ॥

सा	அவள்	ललिता	காமவிகாரத்தை உண்
तस्य	அவனுடைய		டுபண்ணுகிறவளாகி
वचनं	ஆக்கினையை	शुचिसिता	மாசற்ற புன்முறுவ
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,		லுடன்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
रूपं	உருவத்தை	लोभयामास	ஆசைகாட்டி மோஹி
कृत्वा	எடுத்துக்கொண்டு,		க்கச்செய்தாள்.

कोकिलस्य तु शुश्राव वल्लु व्याहरतः स्वनम् । संप्रहृष्टेन मनसा तत एनामुदैक्षत ॥ ८ ॥

वल्लु	மனோஹரமாய்	मनसा	மனத்துடன்
व्याहरतः	கூவுகிற	शुश्राव	செவியுற்றார்.
कोकिलस्य	குயிலனுடைய	ततः	அதே ஸமயத்தில்
स्वनं	குரலை	एनां तु	இவனையும்
संप्रहृष्टेन	மிக்க உக்ஸாஹத்து டனிருக்கும்	उदैक्षत	கண்முன் கண்டார்.

अथ तस्य च शब्देन गीतेनाप्रतिमेन च । दर्शनेन च रम्भाया मुनिः सन्देहमागतः ॥

तस्य	அதனுடைய	गीतेन च	பாட்டாலும்,
शब्देन च	குரலினாலும்	मुनिः	ரிஷி,
रम्भायाः	ரம்பையினுடைய	अथ	அப்பொழுது
अप्रतिमेन	ஒப்பற்ற	सन्देहं	ஆபத்தை
दर्शनेन च	உருக்காக்கியாலும்,	आगतः	கண்டுகொண்டார்.

सहस्राक्षस्य तत्कर्म विज्ञाय मुनिपुङ्गवः । रम्भां कोपसमाविष्टः शशाप कुशिकात्मजः ॥

कुशिकात्मजः	விச்வாமித்திர	विज्ञाय	ஞானதிருஷ்டியால்
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்		கண்டுகொண்டு,
सहस्राक्षस्य	இந்திரனுடைய	कोपसमाविष्टः	கோபாவேசங்கொண்
कर्म	காரியமாக	रम्भां	ரம்பையை [உவராய்
तत्	அதை	शशाप	பின்வருமாறு சபித்
			தார்.

यन्मां लोभयसे रम्भे कामक्रोधजयैषिणम् । दश वर्षसहस्राणि शैली स्थास्यसि दुर्भगे ॥

ரம்பே	“ரம்பையே!	யது	என்கிற காரணத்தால்
காமக்ரோ- ஜயேஷிணம் }	காமத்தையும், க்ரோ தத்தையும் அடக்கி வெல்ல ஆஸக்திகொ ண்டு முயற்சிசெய்யும்	दुर्भगे	{ அசட்டைசெய்து தள்ளிவிடப்பட்ட துஷ்டையே
मां	எனனை	दश वर्षसहस्राणि	பதினாயிரம் வருஷ காலம்
लोभयसे	{ நீ ஆசைகாட்டி தூர் மார்க்கத்திலிழுக்க வந்திருக்கின்றனை.	शैली	கல்லுருவமாய்
		स्थास्यसि	நீ இருக்கக்கடவாய்.”

ब्राह्मणः सुमहातेजास्तपोबलसमन्वितः । उद्धरिष्यति रम्भे त्वां मत्क्रोधकलुषीकृताम् ॥

रम्भे	“ரம்பையே!	मत्क्रोधकलुषीकृतां	என் கோபத்தால்
तपोबलसमन्वितः	தபோவலையொ ண்டாகிய,	त्वां	கெடுதி அடைந்த உன்னை
सुमहातेजाः	ப்ரஸித்திபெற்றமஹா தேஜோவானாகிய,	उद्धरिष्यति	ஆபத்தினின்றும் விடுவி ப்பார்.”
ब्राह्मणः	பிரம்மதேவரின் புதல்வர்,		

एवमुक्त्वा महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः । अशक्रुवन्धारयितुं कोपसन्तापमात्मनः ॥१३॥

महातेजाः	மிகத்தேசுடைய	आत्मनः	தன்னுடைய
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	कोपसन्तापं	{ கோபத்தால் விளைந்து விட்டதை நினைத்து நி னைத்து வருந்துவதை ஸகிக்க
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்	धारयितुं	முடியா திருத்தார்.
एवं	இந்தபிரகாரம்	अशक्रुवन्	
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு,		

तस्य शापेन महता रम्भा शैली तदाऽभवत् । वचः श्रुत्वा च कन्दर्पो महर्षेः स च निर्गतः ॥

महर्षेः	மஹரிஷியின்	वचः	சாபச்சொல்லை
महता	வீண்போகாத	श्रुत्वा च	கேட்ட மாத் திரத்தி லேயே,
शापेन	சாபத்தாலே	कन्दर्पः	{ மன்மதனை ஆவாஹ னம்செய்துகொண்டி ருந்த
तदा	அப்போதே	सः च	அவனும்
रम्भा	ரம்பை	निर्गतः	அந்தர் த்தானமாயி ணன்.
शैली	கல்லுருவமுடையவ ளாய்		
अभवत्	ஆய்விட்டாள்.		
तस्य	அவருடைய		

कोपेन सुमहातेजास्तपोऽहरणे कृते । इन्द्रियैरजितै राम न लेभे शान्तिमात्मनः ॥ १५ ॥

राम	“ ஸ்ரீராம!
अजितैः	அடக்கத்தில் வைக்கப் பட்டிராத
इन्द्रियैः	இந்திரியங்களால்
कोपेन	கோபத்திற்கு இடம் கொடுத்து விட்டதால்

सुमहातेजाः	பிரசித்திபெற்ற மஹா தேஜஸ்விபாகுமவர்
आत्मनः	தனக்கு
तपोऽहरणे	தவத்தினிடையூறு
कृते	ஸம்பவித்து விட்டதில்
शान्तिं	கலவரமின்மையை
न लेभे	அடையவில்லை.

बभूवास्य मनश्चिन्ता तपोऽहरणे कृते ॥ १६ ॥

अस्य	இவருக்கு
तपोऽहरणे	தவத்திற்குக் கேடு

कृते	உண்டாயிருக்கும் விஷயத்தில்
मनश्चिन्ता	மனதில் ஓர் ஸங்கல்பம்
बभूव	உதித்தது.

नैव क्रोधं गमिष्यामि न च वक्ष्ये कथञ्चन । अथवा नोच्छ्वसिष्यामि संवत्सरशतान्यपि ॥

संवत्सरशतानि } अपि }	நூற்றுக்கணக்கான வருஷங்கள் வரைக் கும்கூட
कथञ्चन	எப்படியானாலும்கூட
क्रोधं एव	கோபமென்பதிற்கே
गमिष्यामि न	நான் இடங்கொடுக்கா திருப்பேகை.

वक्ष्ये न	நான் வாய்திறந்து பேசா திருப்பேகை.
अथवा	இதாமட்டுமல்ல
च	இன்னும்
उच्छ्वसिष्यामि न	மூச்சுக்காற்றேயும் வெளிவிடா திருப் பேகை.

अहं विशेषयिष्यामि ह्यात्मानं विजितेन्द्रियः । तावद्यावद्धि मे प्राप्तं ब्राह्मण्यं स्वतपोऽर्जितम् ॥

अनुच्छ्वसन्नभुञ्जानस्तिष्ठेषं शाश्वतीः समाः ॥ १८ ॥

मे	எனக்கு
स्वतपोऽर्जितं	என் தவத்தின் பயகை
ब्राह्मण्यं	ப்ராம்மணத்தன்மை
यावत्	எக்காலத்தில்
प्राप्तं हि	கிடைத்ததாகுமோ,
तावत् हि	அக்காலம்வரையிலும்
अहं	நான்

विजितेन्द्रियः	புலங்களை அடக்கின
आत्मानं	தேஹத்தை [வரைய]
विशेषयिष्यामि	நன்றாய் வாட்டுவேன்.
शाश्वतीः	நீடித்த
समाः	காலம்
अनुच्छ्वसन्	மூச்சுவிடாமல்,
अभुञ्जानः	உண்ணாமல்
तिष्ठेयम्	நிற்கக்கடவேன்.

न हि मे तप्यमानस्य क्षयं यास्यन्ति मूर्तयः ॥ १९ ॥

तप्यमानस्य	தவம்செய்துகொண்
मे	எனது [டிருக்கும்]
मूर्तयः	காசாரணாத்யவய வங்கள்

क्षयं	துவட்சியை
न यास्यन्ति हि	அடையாமலேயிருக் கக்கடவது.

एवं वर्षसहस्रस्य दीक्षां स मुनिपुङ्गवः । चकाराप्रतिमां लोके प्रतिज्ञां रघुनन्दन ॥ २० ॥

ரஹுநந்ந	“ ரகுநந்தன !	வ்ஶ்சஹஸ்ரஸ்ய	ஆயிரவருஷபர்யந்தம்
ச:	அந்த	एवं	இவ்விதமாய்
முனிபுஶ்வ:	முனிவர் பெருமான்	दीक्षां	தீக்ஷையுடன்கூடிய
லோகே	உலகில்	प्रतिज्ञां	உடன்பாட்டை
அப்ரதிமா	நிகரற்றதும்,	चकार	செய்துகொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1958



पञ्चषष्टितमः सर्गः—अथपत्तैतन्तथावतु षार्षकम् ॥ ६५ ॥

विश्वामित्रस्य ब्रह्मर्षित्वप्राप्तिः—विश्वामित्थिरं पिरममिश्शियानतु.

अथ हैमवतीं राम दिशं त्यक्त्वा महासुनिः । पूर्वां दिशमनुप्राप्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

ராம	“ ஸ்ரீராம !	पूर्वां	கிழக்கு
மஹாமுனி:	முனிவர்பெருமான்	दिशं	பிரதேசத்தில்
अथ	அதற்கு பிறகு	अनुप्राप्य	போய் இருந்துகொண்
हैमवतीं	வடக்கு	सुदारुणं	மிகக் கடுமையான [டு,
दिशं	பிரதேசத்தை	तपः	தவத்தை
त्यक्त्वा	விட்டு விட்டு,	तेपे	செய்தார்.

मौनं वर्षसहस्रस्य कृत्वा व्रतमनुत्तमम् । चकाराप्रतिमं राम तपः परमदुष्करम् ॥ २ ॥

ராம	“ ஸ்ரீராம !	कृत्वा	அனுஷ்டித்துக்கொ
वर्षसहस्रस्य	ஆயிரவருஷகாலம்	अप्रतिमं	ஒப்பற்றதும் [ண்டு,
	வரைக்கும்	परमदुष्करं	எப்படியும்பிறரால் செ
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற		ய்துமுடியாததாகிய
मौनं	மௌன	तपः	தவத்தை
व्रतं	விருதத்தை	चकार	புரிந்தார்.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु काष्ठभूतं महासुनिम् । विद्वैर्बहुभिराधूतं क्रोधो नान्तरमाविशत् ॥ ३ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரவருஷகாலம்	काष्ठभूतं	{ உயிரில்லாக்கட்டை போலிருந்துவிட்ட வருமான
पूर्णं तु	பூர்ணமாகிவரை யிலும்	महासुनिं	
बहुभिः	பலவகைப்பட்ட	क्रोधः	கோபமென்பது
विद्वैः	கஷ்டங்களால்	आन्तरं	மனதில்
आधूतं	அலக்கழிக்கப்பட்ட வரும்	न आविशत्	புகவில்லை.

तथैवासीत् पुनर्मौनमनुच्छ्वासं चकार ह । अथ वर्षसहस्रं वै नोच्छ्वासमुनिपुङ्गवः ॥

तथा एव अव्वண்ணமே
पुनः இன்னும் ஒரு
वर्षसहस्रं ஆபிரம்வருஷகாலம்
வரைக்கும்
अनुच्छ्वासं மூச்சுவிடாமையையும்
मौनं ह மௌனவிருத்ததையும்

चकार அனுஷ்டித்தார்.
अथ அப்பொழுது
मुनिपुङ्गवः முனிவர் பெருமான்
नोच्छ्वासं वै { ஸங்கல்பத்திற்கு
குறையேற்படாத
வண்ணமாய்
आसीत् இருந்து விட்டார்.

तस्यानुच्छ्वासमानस्य मूर्ध्नि धूमो व्यजायत । त्रैलोक्यं येन संभ्रान्तमादीपितमिवाभवत् ॥

अनुच्छ्वासमानस्य ஸங்கல்பத்தை குறை
யின்றி செய்து முடித்த
तस्य அவருடைய
मूर्ध्नि தலையில்
धूमः ஓர் ஆவி
व्यजायत உண்டாயிற்று.

येन அதனால்
त्रैलोक्यं மூவுலகம்
संभ्रान्तं திகிலூற்றதாய்
आदीपितं அக்னிதாபமடைந்த
इव முற்றிலும் [தாய்
अभवत् தவித்தது.

ततो देवर्षिगन्धर्वाः पन्नगोरगराक्षसाः । मोहितास्तेजसा तस्य तपसा मन्दरश्मयः ॥ ९ ॥

ततः அப்பொழுது
देवर्षिगन्धर्वाः தேவர்களும், ரிஷிக
ளும், கந்தர்வர்களும்,
पन्नगोरगराक्षसाः பன்னகர்களும், உரகர்
களும், ராக்ஷஸர்களும்
तस्य அவருடைய

तपसा தவ
तेजसा தீயினால்
मोहिताः மூர்ச்சித்து
मन्दरश्मयः ஒளிமங்கினவர்களா
ளர்கள்.

कश्मलोपहताः सर्वे पितामहमथान्ब्रुवन् ॥ १० ॥

अथ அப்போது
कश्मलोपहताः திடீன்மூந்திருந்த
सर्वे எல்லோரும்

पितामहं பிரம்மதேவரிடம்
சென்று
अब्रुवन् பின்வருமாறு விண்
ணப்பம் செய்தார்கள்.

बहुभिः कारणैर्देवं विश्वमित्रो महामुनिः । लोमितः क्रोधितश्चैव तपसा चाभिवर्धते ॥

देव “பிரம்மதேவரே!
विश्वामित्रः விச்வாமித்ரர்
महामुनिः முனிவர் பெருமான்
बहुभिः பலவகைப்பட்ட
कारणैः செய்கைகளால்
लोमितः च நல்வார்த்தையாலாசை
மூட்டப்படும்

क्रोधितः एव கோபமூட்டப்பட்டும்
கூட
तपसा च தவத்தின்பயனாலேயே
अभिवर्धते மேன்மைபெற்று விள
ங்குகின்றார்.

न ह्यस्य वृजिनं किञ्चिद्दृश्यते सूक्ष्ममप्यथ ॥ १२ ॥

अथ	மேலும்	किञ्चित्	எதேனுமொன்று
अस्य	இவருக்கு	सूक्ष्मं अपि	அணு அளவுகூட
वृजिनं	பாபமென்பது	न दृश्यते हि	எற்படவே இல்லை.

न दीयते यदि त्वस्य मनसा यदभीप्सितम् । विनाशयति त्रैलोक्यं तपसा सचराचरम् ॥

तु	இப்படியிருப்பதால்	न दीयते यदि	கொடுக்கப்படாவிட்டால்,
अस्य	இவருக்கு	सचराचरं	ஜங்கமஸ்தாவரங்களுள் எரிட்ட
मनसा	ஸங்கல்ப்பத்தால்	त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
अभीप्सितं	மனோதமாகிறது	तपसा	தவமகிமையால்
यत्	எதுவோ அது	विनाशयति	அழித்துவிடுவார்.

व्याकुलाश्च दिशः सर्वा न च किञ्चित्प्रकाशते । सागराः क्षुभिताः सर्वे विशीर्यन्ते च पर्वताः ॥

सर्वाः	எல்லா	सर्वे	எல்லாம்
दिशः च	திசைகளும்	क्षुभिताः	கலக்கமுற்றன.
व्याकुलाः	பீடையுற்றன.	पर्वताः च	மலைகளும்
किञ्चित् च	ஒன்றுமே	विशीर्यन्ते	வெடித்துப்பிளந்து
न प्रकाशते	விளங்கவில்லை.		சிதறுகின்றன.
सागराः	கடல்கள்		

प्रकम्पते च पृथिवी वायुर्वाति भृशाकुलः । ब्रह्मन्न प्रतिजानीमो नास्तिको जायते जनः ॥

पृथिवी च	பூமியும்	न प्रतिजानीमः	{ இதற்கு என்செய்வ தென்றென்றும் மறியோம்.
प्रकम्पते	நடுங்குகிறது.	जनः	உலகத்து ஜனஸமூ
वायुः	காற்று	नास्तिकः	கர்மத்யாகியாக [ஹம்
भृशाकुलः	மிகவும் சேஷாபத்து	जायते	ஆகிவிடுகிறது.
वाति	வீசுகிறது. [டன்		
ब्रह्मन्	பிரம்மனே !		

संमूहमिव त्रैलोक्यं संप्रक्षुभितमानसम् । भास्करो निष्प्रभश्चैव महर्षेस्तस्य तेजसाः ॥ १६ ॥

तस्य	அந்த	संमूहं इव	மூர்ச்சையடைந்தது
महर्षेः	மஹரிஷியின்		போலிருக்கிறது.
तेजसा	தவமஹிமையால்	भास्करः च	சூரியனும்
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்	निष्प्रभः इव	ஒளிமழுங்கினவனாக
संप्रक्षुभित- मानसं }	மிகக்கலக்கமடைவிக்கப்பட்ட மனத்துடன்		வே ஆயினிட்டான்.

बुद्धिं न कुरुते यावन्नाशे देव महासुनिः । तावत्प्रसाद्यो भगवानशिरूपो महाद्युतिः ॥१७॥

अशिरूपः	அக்னிபகவாணைப் போன்ற	नाशे	உலக அழிவில்
महाद्युतिः	பெருமொளியுடைய வரென	बुद्धिं	மனோபாவத்தை
भगवान्	மகா பிரசித்திபெற்ற வராகிய	न कुरुते	செலுத்தா திருப் பாரோ
महासुनिः	முனிவர் பெருமான்	तावत्	அதற்குள்ளாகவே
यावत्	எதற்குள்ளாக	देव	பிரம்மனே!
		प्रसाद्यः	ஸந் துஷ்டராக்கப்பட வேண்டும்.

कालाग्निना यथा पूर्वं त्रैलोक्यं दहतेऽखिलम् । देवराज्यं चिकीर्षेत दीयतामस्य यन्मतम् ॥

पूर्वं	முன்காலத்தில்	देवराज्यं	இந்திரபதவியை
कालाग्निना	ஊழித்தீயால்	चिकीर्षेत	விரும்பக்கூடும்.
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	अस्य	இவரது
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்	मतं	கோரிக்கை
अखिलं	எல்லாமுமே	यत्	எதுவோ அது
दहते	கொளுத்தப்படும்.	दीयताम्	கொடுக்கப்பட வேண்டும்.

ततः सुरगणाः सर्वे पितामहपुरोगमाः । विश्वामित्रं महात्मानं वाक्यं मधुरमब्रुवन् ॥ १९ ॥

ततः	அதன்பேரில்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைக் கண்டு
पितामहपुरोगमाः	பிரம்மாவை முன் னிட்ட	मधुरं	ப்ரீதிகரமாய்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	वाक्यं	பின்வரும் ஒரு சொல்லை
सर्वे	எல்லோரும்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
महात्मानं	மகாத்மாவான		

ब्रह्मर्षे स्वागतं तेऽस्तु तपसा स्म सुतोषिताः ॥ २० ॥

ब्रह्मर्षे	“ப்ரம்மரிஷியே!	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
ते	உமக்கு	तपसा	தவத்தால்
स्वागतं	சேஷமம்	सुतोषिताः स्म	மிகத் திருப்தியடைந் தவர்களானோம்.

ब्राह्मण्यं तपसोभेण प्राप्तवानसि कौशिक । दीर्घमायुश्च ते ब्रह्मन् ददामि समरुद्रणः ॥
स्वस्ति प्राप्तुहि भद्रं ते गच्छ सौम्य यथासुखम् ॥ २१ ॥

கௌசிக	“கௌசிகரே !
உழை	உக்கிரமான
தபசா	தவத்தால்
ब्राह्मण्यं	பிராம்மணன்நிலையை
प्राप्तवान् असि	அடைந்துவிட்டனை.
ब्रह्मन्	அந்தணரே !
ते	உமக்கு
दीर्घं	நீடித்த
आयुः च	ஆயுடையம்
समरुद्रणः	தேவகணங்களோடும் ருக்கிற நான்

द्वामि	வரமாய் கொடுக்கி றேன்.
ते भद्रं	உம்முடைய மனோ தம் சித்திபெற்றதா கிறது.
स्वस्ति	மனஸ்ஸந்துஷ்டியை
प्राप्तुहि	நீர் அடைவீராக.
सौम्य	புண்பாத்தமாவே !
यथासुखं	இஷ்டமானபடி
गच्छ	ஸஞ்சரிப்பீராக.

पितामहवचः श्रुत्वा सर्वेषां च दिवोकसाम् । कृत्वा प्रणामं मुदितो व्याजहार महासुनिः॥

महासुनिः	முனிவர் பெருமான்
पितामहवचः	பிரமதேவருடைய திருவாக்கை
श्रुत्वा	கேட்டு,
मुदितः	மலர்ந்த முகமுடையவ ராகி

सर्वेषां	எல்லா
दिवोकसां च	தேவதைகளுக்கும்
प्रणामं	தண்டன்
कृत्वा	இட்டு,
व्याजहार	பின்வருமாறு வேண் டிக்கொண்டார்.

ब्राह्मण्यं यदि मे प्राप्तं दीर्घमायुस्तथैव च । ओंकारोऽथ वषट्कारो वेदाश्च वरयन्तु माम् ॥

दीर्घं	நீர்க்க
आयुः च	ஆயுளும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே
ब्राह्मण्यं	ப்ராமண்யமும்
मे	எனக்கு
प्राप्तं	கிடைத்துவிட்டது
यदि	என்கிறபகூதத்தில்

अथ	அதுகாரணமாய்
ओंकारः च	ப்ரணவமும்
वषट्कारः	வஷ்டகாரமும்
वेदाः च	வேதங்களும்
मां	என்னை
वरयन्तु	வரிக்கட்டும்.

क्षत्रवेदविदां श्रेष्ठो ब्रह्मवेदविदामपि । ब्रह्मपुत्रो वसिष्ठो मामेवं वदतु देवताः ॥

यद्ययं परमः कामः कृतो यान्तु सुरर्षभाः ॥ २४ ॥

देवताः	“தேவதைகளே ! கூதத்திரியர்களுக்குரிய அதர்வவேதத்தை அறிந்தவர்களுக் குள்ளும்
क्षत्रवेदविदां	

ब्रह्मवेदविदां	}	பிராமணர்களுக்கே
अपि		உரிய “தரபி” யெ னும்வேதபாகங்களை அறிந்தவர்களுக்குள் ளும்,

श्रेष्ठः	தலைமப்பெற்று விளங்குகிறவரும்
ब्रह्मपुत्रः	பிரம்மதேவரின் புதல்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர் [வருமான
मां	என்னைக்குறித்து
एवं	இவ்விதமாக
वदतु	சொல்லவேண்டும்.

अयं	இந்த
परमः	ஸர்வமுமாய்கொண்ட
कामः	மனோதம்
कृतः यदि	ஈடேறிமுடிந்ததுமே,
सुरर्षभाः	தேவோத்தமர்கள்
यान्तु	திரும்பிஎழுந்தருள் லாம்”

ततः प्रसादितो देवैर्वसिष्ठो जपतां वरः । सख्यं चकार ब्रह्मर्षिरेवमस्त्विति चाब्रवीत् ॥

जपतां	த்யானிகளில்
वरः	உத்தமரும்
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியும்
देवैः	தேவர்களால்
प्रसादितः च	ஸமாதானம் செய்யப் பட்டவருமாகிய
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,

एवं अस्तु	“ அப்படியே ஆகட் டும்”
इति	என்று
अब्रवीत्	சொன்னார்.
ततः	அதிவிருந்து
सख्यं	நட்பை
चकार	பாராட்டினார்.

ब्रह्मर्षिस्त्वं न सन्देहः सर्वं संपत्स्यते तव । इत्युक्त्वा देवताश्चापि सर्वा जग्मुर्यथागतम् ॥

त्वं	“ நீர்
ब्रह्मर्षिः च	பிரம்மரிஷியே
सन्देहः	ஸந்தேஹம்
न	இல்லை.
तव	உமக்கு
सर्वं	எல்லாம்
संपत्स्यते	கைகடின் தாகும்.”

इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
सर्वाः	எல்லா
देवताः अपि	தேவதைகளும்
यथागतं	வந்தவழியே
जग्मुः	திரும்பிசென்றார்கள்.

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा लब्ध्वा ब्राह्मण्यमुत्तमम् । पूजयामास ब्रह्मर्षिं वसिष्ठं जपतां वरम् ॥
कृतकामो महीं सर्वां चचार तपसि स्थितः ॥ २७ ॥

धर्मात्मा	தர்மசீலரான
विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்திரரும்
उत्तमं	உத்தமமான
ब्राह्मण्यं	பிரம்மணநிலையை
लब्ध्वा	அடைந்து,
ब्रह्मर्षिं	பிரம்மரிஷியும்
जपतां	மந்திரஜபம் செய்கிற வர்களில்
वरं	சிரேஷ்டருமான

वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை
पूजयामास	பூஜித்தார்.
कृतकामः	கோரிக்கை நிறைவே
तपसि	தவத்திலுள்ள நினவராய்
स्थितः	நிலைகொண்டு
महीं	பூமி
सर्वां	முழுவதிலும்
चचार	இஷ்டப்படி ஸஞ்ச ரித்துவந்தார்

एवं त्वनेन ब्राह्मण्यं प्राप्तं राम महात्मना । एष राम मुनिश्रेष्ठ एष विग्रहवांस्तपः ॥
एष धर्मपरो नित्यं वीर्यस्यै परायणम् ॥ २८ ॥

एवं तु இந்தவிதமாகவே
राम ஸ்ரீராம!
अनेन இந்த
महात्मना மகாத்மாவாலே
ब्राह्मण्यं பிராம்மணநிலை
प्राप्तं ஸம்பாதிக்கப்பட்டது.
राम ஸ்ரீராம!
एषः இவர்
मुनिश्रेष्ठः ரிஷிகளில் உத்தமர்.
एषः இவர்

विग्रहवान् உருவமெடுத்த
तपः தவமே.
एषः இவர்
नित्यं எப்பொழுதும்
धर्मपरो { தருமத்தையே பரம
பிரயோஜனமாகக்
கொண்டவர்.
एषः இவர்
वीर्यस्य வீர்யத்திற்கு
परायणम् உத்தமமான குடி
கொள்ளிடம்.

शतानन्दवचः श्रुत्वा रामलक्ष्मणसन्निधौ । जनकः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच कुशिकात्मजम् ॥

जनकः ஜனகர்
रामलक्ष्मण-} ராமலக்ஷ்மணர்களு
सन्निधौ } டைய முன்னிலையில்
शतानन्दवचः சதானந்தர் வரைந்த
श्रुत्वा செவியுற்று, [தை

कुशिकात्मजं குசிகர்ப்புதல்வரைப்
प्राञ्जलिः கைகுவித்துக்
वाक्यं பின்வரும் வார்த்தை
उवाच சொன்னார். [பைய

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । यज्ञं काकुत्स्थसहितः प्राप्तवानसि कौशिक ॥

कौशिक “கௌசிக!
मुनिपुङ्गव முனிவர் பெருமானே!
यस्य எந்த
मे எனது
यज्ञं யாகத்திற்கு [ராய்
काकुत्स्थसहितः காகுத்தர்கள் ஸஹித-

प्रासवान् असि { தேவரீர் எழுந்தருளி
यिद्रुक्किற்றோ அந்த
நான்,
धन्यः अस्मि கிருதார்த்தனுகிறேன்.
अनुगृहीतः अस्मि அனுக்கிரகிக்கப்பட்ட
வகை ஆகிறேன்.

पावितोऽहं त्वया ब्रह्मदर्शनेन महासुने । विश्वामित्र महाभाग ब्रह्मर्षीणां वरोत्तम ॥

गुणा बहुविधाः प्राप्तास्तव संदर्शनात्मया ॥ ३१ ॥

ब्रह्मन् “அந்தணரே!
महासुने முனிவர் பெருமானே!
विश्वामित्र விச்வாமித்திரரே!
महाभाग பரமபாக்யசாலியே!
ब्रह्मर्षीणां பிரம்மரிஷிகளுக்குள்
वरोत्तम உயர்ந்தவாரிலும் உயர்
ந்தவரே!
त्वया தேவரீரால்
दर्शनेन கடாக்கூத்தால்

अहं நான்
पावितः பரிசுத்தனாக்கப்பட்ட
டேன்.
तव தேவரீருடைய
सन्दर्शनात् அபிமானத்தால்
मया என்னால்
बहुविधाः பலவிதங்களான
गुणाः மகிமைகள்
प्राप्ताः பெறப்பட்டன.

विस्तरेण च ते ब्रह्मन्कीर्त्यमानं महत्तपः । श्रुतं मया महातेजो रामेण च महात्मना ॥

महातेजः	“ மகத்தான தேஜஸ் ஸையுடைய	तपः	தவப்பெருமை
ब्रह्मन्	அந்தணரே!	मया	என்னாலும்
ते	தேவரீருடைய	महात्मना	மஹாத்மாவான
महत्	மகத்தான தும்	रामेण च	ஸ்ரீராமராலும்
विस्तरेण	விரிவாக	श्रुतम्	செனியுற்று கேழ்க்கப்
कीर्त्यमानं च	கீர்த்தனம்செய்யப்ப ட்டதுமான		பட்டது.

सदस्यैः प्राप्य च सदः श्रुतास्ते बहवो गुणाः ॥ ३३ ॥

सदः	ஸபைக்கு	ते	தேவரீருடைய
प्राप्य	வந்துவீற்றிருக்கிற	बहवः	வெகு
सदस्यैः च	ஸபையோர்களாலும்	गुणाः	பெரும்குணங்கள்
		श्रुताः	கேட்டறியப்பட்டன.

अप्रमेयं तपस्तुभ्यमप्रमेयं च ते बलम् । अप्रमेया गुणाश्चैव नित्यं ते कुशिकात्मज ॥३४॥

तुभ्यं	“ தேவரீருடைய	कुशिकात्मज	குசிகரின் புதல்வரே!
तपः	தவமானது	ते	தேவரீருடைய
अप्रमेयं	மனத்திற்கு எட்டா	गुणाः च	தவப்பயன்களும்
ते	தேவரீருடைய [தது.	नित्यं	எக்காலத்திலும்
बलं च	வலிமையும்	अप्रमेयाः एव	எண்ணுதற்கரியவை.
अप्रमेयं	அளவிற்சுமிஞ்சினது.		

तृप्तिराश्चर्यभूतानां कथानां नास्ति मे विभो । कर्मकालो मुनिश्रेष्ठ लम्बते रविमण्डलम् ॥

विभो	“ பரபுவே!	नास्ति	உண்டாகவில்லை.
आश्चर्यभूतानां	அற்புதங்களாயி ருக்கும்	मुनिश्रेष्ठ	உத்தமரிஷியே!
कथानां	சரித்திரங்களுடைய	कर्मकालः	இது ஸந்தயானுஷ்டா னகாலம்.
मे	எனக்கு	रविमण्डलं	சூர்யமண்டலமானது
रुसिः	போதுமென்கிற எண் ணம்	लम्बते	அஸ்தமிக்கும் ஸமய மாயிருக்கிறது.

श्वः प्रभाते महातेजो द्रष्टुमर्हसि मां पुनः । स्वागतं तपतां श्रेष्ठ मामनुज्ञातुमर्हसि ॥ ३६ ॥

महातेजः	“ மிகுந்த ஒளியுடைய யவரே!	पुनः	மறுபடியும்
तपतां	தவத்தார்களுள்	मां	எனக்கு
श्रेष्ठ	உத்தமரே!	द्रष्टुं	ஸெவை ஸாதிக்க
	தேவரீர் இங்கு எழுந் தருளியதை நான் மி கவும் கொண்டாடு கிறேன்.	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
स्वागतं		मां	என்னை
		अनुज्ञातुं	இப்போது விடைகொ டுத்தனுப்ப
श्वः	நாளைய	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
प्रभाते	விடியற்காலையில்		

एवमुक्तो मुनिवरः प्रशस्य पुरुषर्षभम् । विससर्जाशु जनकं प्रीतं प्रीतमनास्तदा ॥ ३७ ॥

एवं	இவ்விதமாய்	प्रीतं	உள்ளம் குளிர்ந்தவ
उक्तः	மொழிகளுக்குத்திரு ச்செவி சாற்றிய	जनकं	ருமான
मुनिवरः	முனிவர் பெருமான்	प्रशस्य	ஜனகரை
प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்டமனமுடை யவராய்	पुसुम्भं तु कोण्डादि विन्दु,	புகழ்ந்துகொண்டாடி விட்டு,
पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமரும்,	आशु	உடனே
तदा	அப்பொழுது	विससर्ज	திரும்பிப்போக விடை தந்தருளினார்.

एवमुक्त्वा मुनिश्रेष्ठं वैदेहो मिथिलाधिपः । प्रदक्षिणं चकाराशु सोपाध्यायः सबान्धवः ॥

वैदेहो	வைதேகனும்	आशु	உடனே
मिथिलाधिपः	மிதிலைகோமானுமா	सोपाध्यायः	உபா தபாயருடனும்
जनकः	ஜனகர் [கும்	सबान्धवः	பந்துக்களுடனும்
एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்	मुनिश्रेष्ठं	முனிவர் பெருமானே
उक्त्वा	{ விண்ணப்பம்செய்து விடைபெற்றுக்கொ ண்டுவிட்டு,	प्रदक्षिणं चकार	பரதக்ஷிணம்செய்தார்.

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा सरामः सहलक्ष्मणः । स्ववाटमभिक्राम पूज्यमानो महर्षिभिः ॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான	सरामः	சாராமருடனும்,
विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்திரரும்	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடனும்
महर्षिभिः	மஹான்களாகிற ரிஷிகளால்	स्ववाटं	தம்விடுதிக்கு
पूज्यमानः	பூஜிக்கப்பட்டி,	अभिक्राम	ஏழுந்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1997

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे त्रितीयेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் மூன்றாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[புரா குशलவாஶ்யாं श्रीरामसन्निधावध्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे चतुर्थेऽह्नि बालकाण्डे षट्षष्टितमसर्गमारभ्य यावत्काण्डसमाप्ति अयोध्याकाण्डे प्रथमसर्गमारभ्य नवमसर्गपर्यन्तं च (1998—2751 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 751]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் நான்காம் தினத்தில் பாலகாண்டம் 66-ாவது ஸர்க்கம் முதல் அந்த காண்டமும் அயோத்தியகாண்டத்தில் 9-ாவது ஸர்க்கம் வரையிலும் (1998—2751) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சலோகசங்கியை 754]

षट्षष्टितमः सर्गः—अथपத்தारुवतु ஸர்க்கம் || 66 ||

रामस्य धनुदेशनम्—ஸ்ரீராமர் தனுஸ்ஸைப் பார்ப்பது.

ततः प्रभाते विमले कृतकर्मा नराधिपः । विश्वामित्रं महात्मानमाजुहाव सराधवम् ॥ १ ॥

प्रभाते	மறுநாள் பொழுது	सराधवम्	ராகவர்களுடன்கூடி
विमले ततः	நன்றாக விடிந்தபின்		யிருந்த,
कृतकर्मा	{ ப்ராதக்கால அனுஷ்ட டானங்கள் செய்து முடித்திருந்த	महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
नराधिपः	மன்னர்,	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரிடம்
		आजुहाव	போய் கண்டார்.

तमर्चयित्वा धर्मात्मा शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । राघवौ च महात्मानौ तदा वाक्यमुवाच ह ॥

धर्मात्मा	தற்மாத்த்மாவாகும்வர்,	कर्मणा	முறைப்படி
तं ह	அவரையும்,	अर्चयित्वा	விருந்தோம்பலைச் செய்தருளிவிட்டு,
महात्मानौ	மகாத்மாக்களான	तदा	அதன்மேல்
राघवौ च	ராகவர்களுக்கும்	वाक्यं	பின்வரும்மொழியை
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரநூல்களில் கண்ட	उवाच	மொழிந்தார்.

भगवन्स्वागतं तेऽस्तु किं करोमि त्वानघ । भवानाज्ञापयतु मामाज्ञाप्यो भवता ह्यहम् ॥

अनघ	{ எப்படிப்பட்ட கஷ்ட த்தினின்றும் விடுவி க்க வல்லமையுடைய	आज्ञाप्यः	கட்டளையிடப்பட வேண்டியவன்.
भगवन्	பகவானே !	हि	என்கிறபடியால்
ते स्वागतं	தேவரீர் இங்கே எழுந் தருளியதால் நன்மை	भवार्	தேவரீர்
अस्तु	விளையட்டும்.	मां	என்னை
अहं	நான்	आज्ञापयतु	ஆக்ஞாபித்தருள வே
भवता	தேவரீரால்	तव	தேவரீருக்கு [ண்டும்
		करोमि	நான் இப்பொழுது செய்யவேண்டியது
		किम्	என்ன ?

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा जनकेन महात्मना । प्रत्युवाच मुनिश्रेष्ठो वाक्यं वाक्यविशारदः ॥४॥

महात्मना	மகாத்மாவான	धर्मात्मा	தர்மசீலரும்,
जनकेन	ஜனகரால்	वाक्यविशारदः तु	சொல்வன் மையரு
एवं	மேற்கண்டவண்ண		மான
	மாய்	मुनिश्रेष्ठः	முனிவர்பெருமான்,
उक्तः	{ சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவிசாற்றிய வரும்,	वाक्यं	பின்வரும் திருவாக்கை
		प्रत्युवाच	பதிலாய் திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

पुत्रौ दशरथस्येमौ क्षत्रियौ लोकविश्रुतौ । धनुर्वेदविशेषज्ञौ कुशलौ रामलक्ष्मणौ ॥

द्रष्टुकामौ धनुःश्रेष्ठं यदैतत्त्वयि तिष्ठति	॥ ५ ॥		
इमौ	“இவ்விரு	कुशलौ	தர்மசீலர்களெனவும்,
क्षत्रियौ	கூத்திரியர்களும்,	लोकविश्रुतौ	உலகெல்லாம் பரவின
दशरथस्य	தசரதரின்		புகழுடையவர்கள்.
पुत्रौ	குமாரர்கள்.	त्वयि	உம்மிபம்
	{ ஸ்ரீராமர், ஸ்ரீலக்ஷ்ம	यत्	எந்த
रामलक्ष्मणौ	ணர் என்கிற பெயர்	धनुःश्रेष्ठं	உத்தமமான தனுஸ்
	களால் அழைக்கப்ப		ஸானது
	டுகின்றவர்கள்	तिष्ठति	இருக்கிறதோ,
	{ தனுர்வேத துட்பங்க	एतत्	இதை
धनुर्वेदविशेषज्ञौ	ளில் நிபுணர்களென	द्रष्टुकामौ	பார்க்க விரும்புகிறார்
	வும்		கள்.

एतद्दर्शय भद्रं ते कृतकामौ नृपात्मजौ । दर्शनादस्य धनुषो यथेष्टं प्रतियास्यतः ॥ ६ ॥

अस्य	“இந்த	नृपात्मजौ	சக்கிரவர்த்தியின்
धनुषः	வில்லின்		குமாரர்களும்
दर्शनात्	மகிமையால்	कृतकामौ	மனோரதம் நிறைவேற
ते	தேவரீருக்கு		ப்பெற்றவர்களாய்
भद्रं	கேடமமுண்டாகப்	यथेष्टं	{ திருவுள்ளமெப்படியி
एतत्	இதை [போகிறது.		ருக்கிறதோ, அப்படி
दर्शय	கொண்டுவந்து காண்	प्रतियास्यतः	யே
	பியும்.		இது விஷயத்தில்
			செய்யட்டும்.

एवमुक्तस्तु जनकः प्रत्युवाच महासुनिम् । श्रूयतामस्य धनुषो यदर्थमिह तिष्ठति ॥ ७ ॥

एवं	மேற்கண்டவண்ண	इह	இங்கே
उक्तः	நியமனம்பெற்ற [மாய்	यदर्थं	எக்காரணமாய்
जनकः	ஜனகர்,	तिष्ठति	இருக்கிறதோ,
तु	இது விஷயத்தில்	अस्य धनुषः	இந்த வில்லைப்பற்றி
महासुनिं	முனிவர்பெருமானைப்		{ சொல்லுமெனக்கு
	பார்த்து,	श्रूयताम्	செவிகொடுக்கப்பட
प्रत्युवाच	மறுமொழியளித்தார்.		வேண்டும்.

देवरात इति ख्यातो निमेषः षष्ठो महीपतिः । न्यासोऽयं तस्य भगवन् हस्ते दत्तो महात्मना ॥

निमेषः	நிமிசக்கிரவர்த்திக்கு	भगवन्	பகவானே !
षष्ठः	ஆறாவதான	तस्य	அவருடைய
महीपतिः	அரசனாய்,	हस्ते	கையில்
देवरातः	தேவராதர்.	न्यासः	அடைக்கலமாக
इति	என்று	अयं	இது
ख्यातः	பிரஸித்திபெற்று ஒரு வாரிருந்தார்.	महात्मना	மஹாத்மாவாலே
		दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.

दक्षयज्ञवधे पूर्वं धनुरायम्य वीर्यवान् । रुद्रस्तु त्रिदशान् रोषात् सलीलमिदमब्रवीत् ॥

वीर्यवान्	மகாசக்தியடைந்த	धनुः	வில்லை
रुद्रः	ருத்திரர்,	आयम्य	தூக்கிகொண்டு,
पूर्वं	முற்காலத்தில்	त्रिदशान्	தேவர்களைப் பார்த்து
रोषात्	கோபாவேசத்தால்	सलीलं	பரிஹாஸக்துடன்
दक्षयज्ञवधे तु	தக்ஷணுடைய யாகத் தை நாசஞ்செய்யும் பொழுது	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

यस्मान्नागार्थिनो भगान्नाकल्पयत मे सुराः । वराङ्गाणि महार्हाणि धनुषां शतयामि वः ॥

सुराः	“தேவர்களே !	यस्मात्	ஆனபடியால்
भगार्थिनः	யகளுக ஹவிஸ்ஸில் பங்கை விரும்பின	वः	உங்களுடைய
मे	எனக்கு	महार्हाणि	அருமையான அணிக ளுடைய
भागान्	உரியவையான ஹவீர் பாகங்களை	वराङ्गाणि	தலைகளை
न अकल्पयत	வகுத்திட்டீர்களில்லை.	धनुषां	வில்லால்
		शतयामि	சிறைக்கிறேன்.”

ततो विमनसः सर्वे देवा वै मुनिपुङ्गव । प्रसादयन्ति देवेशं तेषां प्रीतोऽभवद्भवः ॥ ११ ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர் பெருமானே !	प्रसादयन्ति	போற்றிப்புகழ்ந்து
ततः	அப்பொழுது		பிரார்த்தித்தீந்தார்கள்.
देवाः	தேவர்கள்	भवः	சிவனார்
सर्वे वै	எல்லோரும்,	तेषां	அவர்களுக்கும்
विमनसः	மனங்கலங்கினவர்க	प्रीतः	அனுக்கிரகம் செய்
देवेशं	சிவபெருமானே [ளாய்	अभवत्	ஆயினார். [கின்றவராய்

प्रीतियुक्तः स सर्वेषां ददौ तेषां महात्मनाम् ॥ १२ ॥

तेषां	அந்த	प्रीतियुक्तः	அனுக்கிரகம் செய்ய
महात्मनां	மகாத்மாக்கள்	सः	அவர், [உடன்பட்ட
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	ददौ	அடைக்கலமாய் தந்தருளினார்.

तेषां वरयतां कन्यां सर्वेषां पृथिवीक्षिताम् । वीर्यशुल्केति भगवन्न ददामि सुतामहम् ॥

भगवन्	“பகவானே!	वीर्यशुल्का	“वीर्यத்திற்குப்பணய மாய் அடையப்பட வேண்டியவள்”
कन्यां	கன்னிகையை பாணிக்கரகணம் செ	इति	
वरयतां	} யதுகொள்ளுதராத் தித்த	सुतां	என்கிற காரணத்தை ச்சொல்லி
तेषां		அந்த	अहं
पृथिवीक्षितां	பூமிபாலர்கள்	न ददामि	கொடுக்கவில்லை.
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்		

ततः सर्वे नृपतयः समेत्य मुनिपुङ्गव । मिथिलामभ्युपागम्य वीर्यजिज्ञासवस्तदा ॥ १८ ॥

मुनिपुङ्गव	முனிவர் பெருமானே!	समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து,
तदा	அப்பொழுது	मिथिलां	மிதிலைக்கு
ततः	அதனால்	अभ्युपागम्य	வந்துசேர்ந்து,
नृपतयः	அரசர்கள்	वीर्यजिज्ञासवः	வீர்யமின்னதென அறியவேண்டினார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்,		

तेषां जिज्ञासमानानां वीर्यं धनुस्पाहतम् । न शेकुर्ग्रहणे तस्य धनुषस्तोलनेऽपि वा ॥ १९ ॥

वीर्यं	வீர்யத்தை	तस्य	அந்த
जिज्ञासमानानां	தெரிந்துகொள்ள வேண்டிய	धनुषः	வில்லினுடைய
तेषां	அவர்களுக்காக	तोलने अपि	தூக்கிநிறுத்தும் விஷ யத்தில் தானாகட்டும்
धनुः	வில்லானது	ग्रहणे वा	கையில் தூக்குவதி லுங்கூட
उपाहतं	இங்குகொண்டுவந்து வைக்கப்பட்டது.	न शेकुः	முடியா திருந்தார்கள்.

तेषां वीर्यवतां वीर्यमल्पं ज्ञात्वा महामुने । प्रत्याख्याता नृपतयस्तन्निबोध तपोधन ॥ २० ॥

तपोधन	தவச்செல்வமாகிய	वीर्यं	சக்தி
महामुने	மஹாமுனிவரே!	अल्पं	போதா திருப்பதை
निबोध	} தேவரீர் கவனமாய் செவிகாற்றியருள வேண்டும்.	ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு,
वीर्यवतां		வீர்யவாண்களான	नृपतयः
तेषां	அவர்களுடைய	तत्	அதனால்
		प्रत्याख्याताः	திரஸ்கரிக்கப்பட்டார் கள்.

ततः परमकोपेन राजानो मुनिपुङ्गव । अरुन्धन्मिथिलां सर्वे वीर्यसंदेहयागताः ॥ २१ ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர் பெருமானே!	आगताः	மனதில் வாங்கிக்கொ ண்டவர்களாகி
ततः	அதனால்,	परमकोपेन	கடுங்கோபத்துடன்
राजानः	அரசர்கள்	मिथिलां	மிதிலையை
सर्वे	எல்லோரும்,	अरुन्धन्	முற்றுக்கைபோட்டு நிர்ப்பந்தித்தார்கள்
वीर्यसन्देहं	வீர்யத்திற்கு நேர்ந்த ஆபத்தை		

आत्मानमवधूतं ते विज्ञाय नृपपुङ्गवाः । रोषेण महताऽऽविष्टाः पीडयन्मिथिलां पुरीम् ॥

ते
नृपपुङ्गवाः
आत्मानं
अवधूतं
विज्ञाय

“அந்த
ராஜோத்தமர்கள்
தங்களுக்கு நேர்ந்த
அவமானத்தை
பெரிதாய் பாராட்டி,

महता
रोषेण आविष्टाः
मिथिलां
पुरीं
पीडयन्

கொடிய
ரோஷாவேசமடைந்த
மிதிலா [வர்களாய்
பட்டணத்தை
உபத்திரவித்தார்கள்.

ततः संवत्सरे पूर्णे क्षयं यातानि सर्वशः । साधनानि मुनिश्रेष्ठ ततोऽहं भृशदुःखितः ॥

मुनिश्रेष्ठ
ततः
संवत्सरे
पूर्णे
साधनानि
सर्वशः

“முனிவர்பெருமானே!
அப்பொழுது
ஒருவருடும்
முடிவதற்குள்
ஸையங்கள்
எல்லாமும்

क्षयं
यातानि
ततः
अहं
भृशदुःखितः

அழிவை
அடைந்தன.
அதனால்
நான்
மிகவும் மனம் நொந்
தேன்

ततो देवगणान्सर्वास्तपसाऽहं प्रसादयम् । ददुश्च परमप्रीताश्चतुरङ्गबलं सुराः ॥ २४ ॥

ततः
अहं
देवगणान्
सर्वान्
तपसा
प्रसादयं
सुराः

“அப்பொழுது
நான்
தேவகணங்கள்
எல்லோரையும்
தவத்தால்
ஆராதித்தேன்.
தேவர்கள்

परमप्रीताः
च
चतुरङ्गबलं
ददुः

{ வேண்டிய அளவு உள்
ளம் குளிர்ந்தவர்
களாகி
அதனால்
சுதூரங்கசையத்தை
வரமாய் அளித்தார்
கள்.

ततो भग्ना नृपतयो हन्यमाना दिशो ययुः । अवीर्या वीर्यसन्दिग्धाः सामात्याः पापकारिणः ॥

पापकारिणः
नृपतयः
ततः
हन्यमानाः
वीर्यसन्दिग्धाः

“அனியாயத்தில் தலை
யிட்டுக்கொண்டிருந்த
அரசர்கள்,
அதிலிருந்து [களாய்
புடைக்கப்பட்டவர்-
வீர்யத்திற்கு பெருமா
பத்தையடைந்தவர்
களாகி

अवीर्याः
भग्नाः
सामात्याः
दिशः
ययुः

{ கார்யசித்திக்குவேண்
டிய திறமையொழிந்
தவர்களாய்
மனம்சிறியவர்களாய்
கூடவிருந்த பரிவார
ஜனங்களுடன்
எல்லா திசைகளிலும்
ஓடிவிட்டார்கள்.

तदेतन्मुनिशार्दूल धनुः परमभास्वरम् । रामलक्ष्मणयोश्चापि दर्शयिष्यामि सुव्रत ॥ २६ ॥

सुव्रत
मुनिशार्दूल
परमभास्वरं
तत्

{ உத்தேசமெதுவோ
அதை செய்துமுடிக்க
கவல்ல
முனிவர்பெருமானே !
அதி தேஜோமயமாய்
விளங்கும்
அப்போர்க்கொத்தான

एतत्
धनुः
रामलक्ष्मणयोः
अपि च
दर्शयिष्यामि

இந்த
வில்லை
ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர்
இவர்களுடைய
முன்னிலையில் கொண்
டுவந்து நிறுத்துகி
றேன்.

यद्यस्य धनुषो रामः कुर्यादारोपणं मुने । सुतामयोनिजां सीतां दद्यां दाशरथेरहम् ॥२७॥

முனே	“ முனிவரே !	அயோனிடர்	கர்ப்பவாஸமில்லாத
ராம:	ஸ்ரீராமர்	சுதா	புதல்வியான
அச்ய	இந்த	சீதா	வலீதையை
தனுசு:	வில்லுக்கு	அஹ்	நான்
அரோபணம்	நானேற்றுதலை	தாசரதே:	ஸ்ரீராமருக்கு
கூர்யாத் யதி	செய்துவிடுகிறார்	தத்யாம்	பாணிக்கிரகணம்
	என்கிறதாகில் ;		செய்துகொடுப்பேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 2024



सप्तषष्टितमः सर्गः—अमुपत्तेश्चैव तु षट्षष्टितमः सर्गः ॥ ६७ ॥

धनुर्भङ्गः—தனுர்பங்கம் (வில் முறிப்பது)

जनकस्य वचः श्रुत्वा विश्वामित्रो महासुनिः । धनुर्दर्शय रामाय इति होवाच पार्थिवम् ॥

जनकस्य	ஜனகருடைய	பார்த்திவம்	மன்னரை
வச:	சொல்லுக்கு	இதி ஹ	பின் கண்டவண்ணமே
சுத்வா	திருச்செவி சாற்றிய	உவாச	நியமித்தருளினார்.
விசுவாமித்ர:	விச்வாமித்திர	தனு:	‘வில்லை
மஹாசுனி:	முனிவர்பெருமான்,	ராமாய	ஸ்ரீராமருக்கு
		தர்சய	காட்டும்.

ततः स राजा जनकः सचिवान्व्यादिदेश ह । धनुरानीयतां दिव्यं गन्धमाल्यविभूषितम् ॥

ततः	அதன்பேரில்	दिव्यं	‘திவ்யமான
ச:	அந்த	தனு:	வில்லானது
जनकः राजा	ஜனகராஜன்,	गन्धमाल्य-)	சந்தனம், புஷ்பமாலை
सचिवान्	மந்திரிகளைப் பார்த்து	विभूषितं ह)	இவைகளாலலங்கரிக்கப்பட்டதாகவே
व्यादिदेश	பின் கண்டபடி	आनीयताम्	இவ்விடம் கொண்டு வரப்பட்டும்.
	கட்டலையிட்டார்.		

जनकेन समादिष्टाः सचिवाः प्राविशन्पुरम् । तद्धनुः पुरतः कृत्वा निर्जग्मुः पार्थिवाज्ञया ॥

जनकेन	ஜனகரால்	पार्थिवाज्ञया	ராஜாவினது ஆக்கையால்
समादिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	पुरं	அரண்மனைக்குள்
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	तद्धनुः	அந்த வில்லை
निर्जग्मुः	வெளிப்புறப்பட்டார்	पुरतः कृत्वा	கண்முன்பார்த்துக் கொண்டு
	கள்.	प्राविशन्	பிரவேசிக்கிறார்கள்.

नृणां शतानि पञ्चाशद्व्यायतानां महात्मनाम् । मञ्जूषामष्टक्रां तां समूहस्ते कथंचन ॥

महात्मनां	மகத்தான தேகவலி மைகொண்டவர்களும்	अष्टक्रां	{ எட்டு சக்கரங்களுடைய ய வண்டியால் வகிக் கப்பட்டதான
व्यायतानां	{ கஷ்டவேலைகளில் ஆயாஸமடையாத வர்களான	तां	அந்த
नृणां	மனிதர்களில்	मञ्जूषां	பெட்டியை
पञ्चाशत् शतानि	ஐயாயிரவர்களான	कथञ्चन	வெகுகஷ்டத்துடன்
ते	அவர்கள்	समूहः	கொண்டுவந்து சேர்த்த தார்கள்.

तामादाय तु मञ्जूषामायसीं यत्र तद्धनुः । सुरोपमं ते जनकमूर्चुर्नृपतिमन्त्रिणः ॥ ५ ॥

ते	அந்த	मञ्जूषां	பெட்டியை
नृपतिमन्त्रिणः	ராஜமந்திரிகள்,	आदाय तु	கொண்டுவந்துசேர்த்த பின்னர்
तत्	அந்த	सुरोपमं	தேவதைபோலிருக்
धनुः	வில்லு	जनकं	ஜனகரிடம் [கும்
यत्र	எதிலிருந்ததோ,	उचुः	பின்கண்டவாறு விண் ணப்பம் செய்தார்கள்.
तां	அந்த		
आयसीं	இரும்பு		

इदं धनुर्वरं राजन् पूजितं सर्वराजभिः । मिथिलाधिप राजेन्द्र दर्शनीयं यदिच्छसि ॥६॥

मिथिलाधिप	“மிதிலைகோளும்	इच्छसि यत्	தேவரீர் நியமித்தருளி யது எதுவோ, அது
राजेन्द्र	ராஜோத்தமராகும்	सर्वराजभिः	எல்லா அரசர்களா
राजन्	அரசே!	पूजितं	பூஜிக்கப்பட்ட [லும்
दर्शनीयं	கொண்டுவரப்படவே ண்டியதாக	धनुर्वरं	உத்தமவில்லு
		इदम्	இதோ!”

तेषां नृपो वचः श्रुत्वा कृताञ्जलिरभाषत । विश्वामित्रं महात्मानं तौ चोभौ रामलक्ष्मणौ ॥

नृपः	ராஜா	उभौ	இருவர்களையும் பார்த்த
तेषां	அவர்களுடைய	च	அதன் பின்னர் [து,
वचः	விண்ணப்பத்தை	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராசி
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு,	महात्मानं	மஹாத்மாவான
तौ	அந்த	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை பார்த்து,
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர் களாகிய	अभाषत	பின்கண்டவாறு மொழிந்தார்.

इदं धनुर्वरं ब्रह्मञ्जनकैरभिपूजितम् । राजभिश्च महावीरैरशक्तैः पूरितं पुरा ॥ ८ ॥

ब्रह्मन् “வேதவித்தே !
पुरा முன்
पूरितं வளைப்பதற்கு
अशक्तैः சக்தியில்லாமல் போன
महावीरैः மஹாவீர்யமுடைய

राजभिः च அரசர்களாலும்
जनकैः ஜனகவம்சத்தவர்
களாலும்
अभिपूजितं கௌரவிக்கப்பட்ட
धनुर्वरं ச்ரோஷ்டமான வில்லு
इदम् இதே!

नैतत्सुरगणाः सर्वे नासुरा न च राक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥ ९ ॥
क्व गतिर्मानुषाणां च धनुषोऽस्य प्रपूरणे । आरोपणे समायोगे वेपने तोलनेऽपि वा ॥

अस्य இந்த
धनुषः வில்லின்
प्रपूरणे வளைப்பதிலோ,
आरोपणे நானேற்றுவதிலோ,
समायोगे அம்புகோர்ப்பதிலோ,
वेपने நாணிழுப்பதிலோ,
तोलने वा தூக்குவதிலோ,
सुरगणाः தேவகணங்கள்
सर्वे எல்லோரும்
न அணுகார்கள்.
असुराः அசுரர்கள்
न அணுகார்கள்.

राक्षसाः ராக்ஷஸர்களும்,
सकिन्नर- } கின்னரர்கள், மஹோ
महोरगाः } ரகர்கள் இவர்களோ
 } முகடிய
गन्धर्व- } கந்தர்வச்ரோஷ்டர்க
यक्षप्रवराः च } ளும், யக்ஷச்ரோஷ்டர்
 } களும்
न அணுகார்கள்.
एतत् च இது இப்படியிருக்க
मानुषाणां மனிதர்களுடைய
गतिः சக்தி
क्व अपि எந்த மூலை?

तदेतद्धनुषां श्रेष्ठमानीतं मुनिपुङ्गव । दर्शयैतन्महाभाग अनयो राजपुत्रयोः ॥ ११ ॥

महाभाग மகாபாக்யசாலியாகிய
मुनिपुङ्गव முனிவர் பெருமானே !
धनुषां விற்களில்
श्रेष्ठं ச்ரோஷ்டமான
तत् அந்த
एतत् இது

आनीतं கொண்டுவரப்பட்ட
 } ருக்கிறது.
अनयो: இவ்விரண்டு
राजपुत्रयोः ராஜகுமாரர்களுக்கும்
एतत् இதை
दर्शय . தேவரீர் காட்டியருள்
 } வீராக.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा श्रुत्वा जनकभाषितम् । वत्स राम धनुः पश्य इति राघवमब्रवीत् ॥

जनकभाषितं ஜனகரின் திருவாக்
 } குக்கு
श्रुत्वा திருச்செவியாற்றிய
धर्मात्मा தர்மா த்மாவாகும்
विश्वामित्रः விசுவாமித்திரர்,
राघवं ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तु இதுவிஷயத்தில்

इति இப்படி
अब्रवीत् திருவாய்மலர்ந்தருளி
 } ளார்.
वत्स “குழந்தாய் !
राम ஸ்ரீராம !
धनुः வில்லை
पश्य பார்.”

महर्षेर्वचनाद्रामो यत्र तिष्ठति तदनुः । मञ्जूषां तामपाहृत्य दृष्ट्वा धनुःथाब्रवीत् ॥ १३ ॥

महर्षेः	மகரிஷியின்	तां मञ्जूषां	அந்த பெட்டியை
वचनात्	கட்டினாயின்பேரில்	अपाहृत्य	திறந்து,
रामः	ராமர்,	धनुः	வில்லை
तत्	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு,
धनुः	வில்லு	अथ	அதன்மேலிப்படி
यत्	எதில்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
तिष्ठति	இருந்ததோ		னார்.

इदं धनुर्वरं ब्रह्मन् संस्पृशामीह पाणिना । यत्रवांश्च भविष्यामि तोलने पूरणेऽपि वा ॥

बाढमित्येव तं राजा मुनिश्च समभाषत ॥ १४ ॥

ब्रह्मन्	“ஸ்வாமியே!	यत्नवान् च	முயலுவலரை
इह	இப்போது	भविष्यामि	ஆகுவேன்.
इदं	இந்த	राजा च	அரசனும்
वरं	உத்தமமான	मुनिः एव	முனிவருமொருமிக்க
धनुः	வில்லை,	तं	அவரைப்பார்த்து,
पाणिना	கையினால்	बाढं	‘தடையின்றி அப்படியே செய்யலாம்’
संस्पृशामि	பற்றுக்கிறேன்.	इति	என்று
तोलने	தூக்கிஅசைத்து பார்ப்பதிலும்,	समभाषत	மொழிந்தார்கள்.
पूरणे अपि वा	வளைப்பதிலும்,		

लीलया स धनुर्मध्ये जग्राह वचनान्मुनेः । पश्यतां नृसहस्राणां बहूनां रघुनन्दनः ॥ १५ ॥

सः	“அந்த	पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிரு
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்,		க்கும்போதே
मुनेः	ரிஷியின்	धनुर्मध्ये	வில்லின் மத்தியில்
वचनात्	அனுமதிபெற்றதால்	लीलया	விளையாட்டான
बहूनां	வெகு		லாகவத்துடன்
नृसहस्राणां	ஆயிரக்கணக்கான மனிதர்கள்	जग्राह	கைப்பற்றிப் பிடித்தெடுத்தார்.

आरोपयत् स धर्मात्मा सलीलमिव तदनुः । तद्बभूव धनुर्मध्ये नरश्रेष्ठो महायशः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	सलीलं इव	{ விளையாட்டுப்போல், சற்றேனும் ச்ராமமே யின்றி
महायशः	பெரும் புகழடையவ ராகிய	आरोपयत्	
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்,	सः	அவர்
तत्	அந்த	तत्	அதை
धनुः	வில்லுக்கு	धनुर्मध्ये	வில்லின் நடுவில்
		बभूव	முறித்துவிட்டார்.

तस्य शब्दो महानासीन्निघांतसमनिस्वनः ।

तस्य शब्दः அதின் ஓசையானது
निघांतसमनिस्वनः இடிபோன்ற முழக்க
முடையதாய்

महान् பெரிதாய்
आसीत् இருந்தது.
पर्वतस्य ஒரு பெரிய மலை

निपेतुश्च नराः सर्वे तेन शब्देन मोहिताः ।

मुनिवरं முனிவர் பெருமானை
யும்,

राजानं மன்னரையும்,
तौ அந்த இரண்டு
राघवौ च ராகவர்களையும்
वर्जयित्वा தவிர்த்து, மற்ற
नराः மனிதர்கள்

प्रत्याश्वस्ते जने तस्मिन् राजा विगतसाध्वसः ।

तस्मिन् அந்த
जने ஜனமுகம்
प्रत्याश्वस्ते { முர்ச்சை தெளிந்து
தன்னறிவைப்
பெற்ற பின்னர்
वाक्यज्ञः { சாதூர்யமாயும், அழ
காயும் பேச வல்லவ
ராகிய
राजा மன்னர்,

भगवन् दृष्टवीर्यो मे रामो दशरथात्मजः ।

भगवन् “ பகவானே !
इदं இது
अचिन्त्यं அகோசரமானதாய்
मे எனக்கு
अत्यद्भुतं மிக்க ஆச்சரியகரமா
मया என்னால் [யிருக்கிறது.

जनकानां कुले कीर्तिमाहरिष्यति मे सुता ।

जनकानां कुले ஜனகர்களுடைய
मे என் [குலத்தில்
सुता பெண்ணைய வளரும்,
सीता வீதை,
दशरथात्मजं தசரதசக்கிரவர்த்தி
யாரின் திருமகனாகிய

भूमिकम्पश्च सुमहान् पर्वतस्येव दीर्यतः ॥

दीर्यतः பிளந்து வெடிக்கும்
போது
इव எப்படியோ அப்படியே
भूमिकम्पः च பூகம்பமும்
सुमहान् மிகப் பெரிதாயிருந்
தது.

वर्जयित्वा मुनिवरं राजानं तौ च राघवौ ॥

सर्वे எல்லோரும்
तेन அந்த
शब्देन ஒலியால்
मोहिताः முர்ச்சையடைந்தவர்
च உடனே [களாய்
निपेतुः கீழே விழுந்து
விட்டார்கள்.

उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो मुनिपुङ्गवम् ॥

विगतसाध्वसः மனதிலிருந்த திகி
லொழிந்தவராய்
मुनिपुङ्गवं முனிவர் பெருமானைப்
பார்த்து
प्राञ्जलिः அஞ்சலி ஹஸ்தராகி
वाक्यं பின்வரும் மொழியை
उवाच திருவாய்மலர்ந்தரு
ளினார்.

अत्यद्भुतमचिन्त्यं च न तर्कितमिदं मया ॥

न तर्कितं च நினைக்கப்பட்டதுமல்ல,
दशरथात्मजः தசரதரின் புதல்வ
रामः ஸ்ரீராமர் [ராகிய
दृष्टवीर्यैः { இன்ன வீர்யமுடைய
வரென்று நன்கறியப்
பட்டவரானார்.

सीता भर्तारमासाद्य रामं दशरथात्मजम् ॥

रामं ஸ்ரீராமனை
भर्तारं நாதனாய்
आसाद्य அடைந்து
कीर्तिं பெரும்புகழை
आहरिष्यति வஹிக்கப்போகின்
றார்.

मम सत्या प्रतिज्ञा च वीर्यशुल्केति कौशिक । सीता प्राणैर्बहुमता देया रामाय मे सुता ॥

கௌசிக “கௌசிகரே !
மம எனது
புதிஷ்டா ச பிரதிக்கூறையும்
சுது நிறைவேறியதாயிற்று.
ஹித ஂன்றபடியால்
மே ஂண்
புரூ: உயிரைக்காட்டி ஂலும்
பஹுமது அதுகமரக மதிக்கப்ப
ட்டிருக்கிற

சுது பெண்ணும்,
வீர்யத்திற்கு பணய
வீர்யசுலகா மாய் வைக்கப்பட்டி-
ருந்தவருமான
சீது வலீதை
ரமரய ஂரீராமருக்கு
தேயு பரணிக்கிரகணம் செ-
ய்துகூடுக்கப்பட-
வேண்டியவளே !

भवतोऽनुमते ब्रह्मन् शीघ्रं गच्छन्तु मन्त्रिणः । मम कौशिक भद्रं ते अयोध्यां त्वरिता रथैः ॥

கௌசிக “கௌசிக!
பஹுமது பகவானே !
பஹு: தேவரீருடைய
பஹுமது அஂலுமதியின்பேரில்
மம ஂண்
துவரிது: சிக்கிரத்தில் காரியத்
தை முடிக்கவல்ல

ம஢்நிரிகள்,
ரதே: ரதங்களிலேறிக்கூ
சீதூ இப்பவே [ண்டு
பயூ: அயூதத்தியரூரிக்கு
கசுசுநு செல்லட்டும்.
தேப஢்: தேவரீர் மணமிசைந்த
ருள்புரிவீரரக.

राजानं प्रश्रितैर्वावयैरानयन्तु पुरं मम । प्रदानं वीर्यशुल्कायाः कथयन्तु च सर्वशः ॥

வீர்யசுலகாயு: { வீர்யத்திற்கு பணய
மாய் வைக்கப்பட்டி-
ருந்தவருடைய
புதானம் கனயர தானத்தைப்
பற்றிய
சர்வச: ச ஂல்லாவற்றையும்
ரரூ: சக்கிரவர்த்தியாரிட்டம்

கதயநு தெரிவிக்கட்டும்.
புசுரிதே: வணக்கமரயிருக்கும்
வரவயு: விண்ணப்பங்கலூசு
மம ஂண் [செய்து
புரம் ஂருக்கு
பானயநு ஂமுந்தருள்பண்ணி
க்கூண்டுவரட்டும்.

मुनिगुप्तौ च काकुत्स्थौ कथयन्तु नृपाय वै । प्रीयमाणं तु राजानमानयन्तु सुशीघ्रगाः ॥

நுபரய சக்கிரவர்த்தியரூருக்கு
காகூசுது ஂரீராமலகூமணர்கள்
சுநிபுசுது { முணிவர் போஷணை
யில் தரணிருக்கூருர்
கள் ஂன்பதையும்
கதயநு தெரிவிக்கட்டும்.
ரரூ: சக்கிரவர்த்தியாரை

து இதுவிஷயத்தில்
புரியமரூ: ஂள்ளம் குளிர்ந்தவ
ராய்
சுசூரிபுரூ: { அதுசிக்கிரமாய் செ
ல்லவல்லவர்களாகிய
அவர்கள்
பானயநு தே ஂமுந்தருள்பண்ணி
க்கூண்டுவரட்டும்.

कौशिकश्च तथेत्याह राजा चाभाव्य मन्त्रिणः। अयोध्यां प्रेषयामास धर्मात्मा कृतशासनात्॥

कौशिकः च	சௌசிகரும்	मन्त्रिणः	மந்திரிகளை
तथा च	“ஸரி அப்படியே ஆ	आभाव्य	அழைத்து,
इति	என்று [கட்டும்”	कृतशासनात्	சரியான உத்தரவுகளை
आह	ஆக்ரோபித்தார்.		பெற்றவர்களாய்
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவாகிய	अयोध्यां	அயோத்தியாபுரிக்கு
राजा	மன்னர்	प्रेषयामास	அனுப்பினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2050.



अष्टषष्टितमः सर्गः—अनुपत्तेद्वेदावतु षर्ककम् ॥ ६८ ॥

दशरथस्य सिथिलाप्रस्थानम्—தசரதர் மிதிலைக்கு புறப்படுவது.

जनकेन समादिष्टा दूतास्ते क्लान्त्वाहनाः। त्रिरात्रमुषिता मार्गे तेज्योऽध्यां प्राविशन्पुरीम् ॥

जनकेन	ஜனகரால்	मार्गे	வழியில்
समादिष्टाः	ஆக்ரோபிக்கப்பட்ட	त्रिरात्रं	மூன்றிரவு
ते	அந்த	उषिताः	கழித்தார்கள்.
दूताः	தூதர்கள்	ते	அவர்கள்,
	களைப்படைந்த வாறு	अयोध्यां	அயோத்தியா
क्लान्त्वाहनाः	நன்களையுடையவர்	पुरीं	புரிக்கு
	களாகி	प्राविशन्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

राज्ञो भवनमासाद्य द्वारस्थानिदमब्रुवन्। शीघ्रं निवेद्यतां राज्ञे दूतान्नो जनकस्य च।

इत्युक्त्वा द्वारपालास्ते राघवाय न्यवेदयन्

॥ २ ॥

राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரு டைய	दूतान्	தூதர்களென
भवनं	மாளிகையை	राज्ञे	சக்கிரவர்த்திக்கு
ते	அவர்கள்	शीघ्रं च	சீக்கிரமாகவே
आसाद्य	அடைந்து,	निवेद्यतां	தெரிவிக்கவேண்டும்.
द्वारस्थान्	வாயிலில் நின்றவர்க ளைப்பார்த்து	इति	இவ்விதம்
		उक्त्वाः	வேண்டப்பட்டவர்க ளான
इदं	பின்கண்டவாறு	द्वारपालाः	வாயில் காப்போர்கள்,
अब्रुवन्	உரைத்தார்கள்.	राघवाय	தசரதருக்கு
नः	‘எங்களை	न्यवेदयन्	தெரியப்படுத்தினார்
जवकस्य	ஜனகருடைய		கள்.

ते राजवचनाद्वा राजवेश्म प्रवेशिताः । ददृशुर्देवसङ्काशं वृद्धं दशरथं नृपम् ॥ ३ ॥

दूताः दूता தர்கள்,
राजवचनात् சக்கிரவர்த்தியாரின்
राजवेश्म ஆக்ஞையின்பேரில்
प्रवेशिताः மன்னர் மாளிகைக்
ते குள்
அழைத்துக்கொண்டு
விடப்பட்டார்கள்.
அவர்கள்,

देवसङ्काशं தேவதைபோலிருப்ப
வரும்
वृद्धं வயது முதிர்ந்தவரு
माकिय
दशरथं தசரத
नृपं சக்கிரவர்த்தியாரை
ददृशुः கண்டார்கள்.

बद्धाञ्जलिपुटाः सर्वे दूता विगतसाध्वसाः । राजानं प्रणता वाक्यमब्रुवन्मधुराक्षरम् ॥ ४ ॥

दूताः दूता தர்கள்
सर्वे எல்லோரும்,
राजानं சக்கிரவர்த்தியாரைப்
பார்த்து
प्रणता அடிபணிந்து நமஸ்க
ரித்து,

बद्धाञ्जलिपुटाः கைகளைக் கூப்பிக்
கொண்டவர்களாய்,
विगतसाध्वसाः படபடப்பு இல்லாத
வர்களாய்,
मधुराक्षरं இனிய சொற்க
ளமைந்த
वाक्यं பின்வரும் வாக்யத்தை
अब्रुवन् மொழிந்தார்கள்.

राजसिंह महासत्त्व रघुश्रेष्ठ परन्तप । मैथिलो जनको राजा साग्निहोत्रपुरस्कृतम् ॥ ५ ॥

कुशलं चाव्ययं चैव सोपाध्यायपुरोहितम्
राजसिंह “மன்னர் சிங்கமே!
महासत्त्व மகா புண்யவானாகும்
परन्तप { அது விசேஷமாய் கூற
த்திரியதர்மத்தைய
ஊழ்விக்கும்
रघुश्रेष्ठ ரகூத்தமரே!
मैथिलः மிதிலாதேசவாஸி
जनकः ஜனக [யாகிய
राजा மன்னர்,

साग्निहोत्र-} புஜிக்கப்பட்ட அக்னி
पुरस्कृतं च } ஹோத்திரங்களுடன்
सोपाध्याय-} உபாத்தியாயர்களோ
पुरोहितं च } டும், புரோகிதர்களோ
अव्ययं குறைவற்ற
कुशलं एव சேஷமத்தை விசாரிக்
கச்சொன்னார்.

सुहृर्मुहुर्मधुरया स्नेहसंयुक्तया गिरा । जनकस्त्वं महाराजाऽऽपृच्छते सपुरःसरम् ॥ ६ ॥

जनकः ஜனக
महाराजा மஹாராஜர்,
सपुरस्सरं பரிஜனங்களுடனிருக்
कुम्
त्वं தேவரீரை

स्नेहसंयुक्तया ப்ரீதியுடன்கூடிய
मधुरया இனிப்பான
गिरा சொல்லால்
सुहृः सुहृः பலதடவை
आपृच्छते குசலம் வினாவினார்.

पृष्ठा कुशलमन्यग्रं वैदेहो मिथिलाधिपः । कौशिकानुमते वाक्यं भवन्तामिदमब्रवीत् ॥ ७ ॥

मिथिलाधिपः மிதிலாதிபகோமா
वैदेहः ஜனகர், [னாகும்
कुशलं சேஷமத்தை

पृष्ठा விசாரித்துவிட்டு,
अन्यग्रं அவகாசத்தைப்பெற்
றுக்கொண்டு

सोपाध्यायो महाराज पुरोहितपुरस्कृतः । शीघ्रमागच्छ भद्रं ते द्रष्टुमर्हसि राघवौ ॥ १२ ॥

महाराज “सक्किर वार्त्तियारो !
राघवौ श्रीरामलक्ष्मणकार्कणै
द्रष्टुं वन्तुकुटाक्षुत्तिक
अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளங்
கொள்ளவேண்டும்.
सोपाध्यायः உபாத்தியாயர்களோ
டும்,

पुरोहितपुरस्कृतः புரோகிதர்களோடும்,
शीघ्रं இப்பவே
आगच्छ தேவரீர் எழுந்தருள
வும்.
ते - தேவரீருக்கு
भद्रम् மங்களமுண்டாகப்
போகிறது.

प्रतिज्ञां मम राजेन्द्र निर्वर्तयितुमर्हसि । पुत्रयोरुभयोः प्रीतिं लप्स्यसे वीर्यनिर्जिताम् ॥ १३ ॥

राजेन्द्र “सक्किर वार्त्तियारो !
वीर्यं त्तिற்சு பலனாய்
वीर्यनिर्जितां { செய்துமுடிக்கவே
ண்டியதாகிய
प्रतिज्ञां பிரதிக்களையை
निर्वर्तयितुं நிறைவேற்றிவைக்க

अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளங்
கொள்ளவேண்டும்.
मम என்னுடையவும்
उभयोः இரண்டு
पुत्रयोः புதல்வர்களுடையவும்
प्रीतिं நன்பிராரட்டலை
लप्स्यसे பெறுவீர்.

एवं विदेहाधिपतिर्धुरं वाक्यमब्रवीत् । विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः शतानन्दमते स्थितः ॥ १४ ॥

विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः விசுவாமித்திரரின் நிய
மனம் பெற்றவரும்,
शतानन्दमते சதானந்தரின் அபிப்
பிராயத்தில்
स्थितः ஆஸத்தியுடனிருப்ப
வருமாகிய

विदेहाधिपतिः ஜனகர்,
एवं இப்படிப்பட்டதாகிய
मधुरं நல்ல
वाक्यं செய்தியை
अब्रवीत् சொல்லிவிட்டுத்திருக்
கிறார்.

राजन्नागच्छसि यदि न चेद्वा रघुनन्दन । आज्ञापयोत्तरं देव जनकाय नरेश्वर ॥ १५ ॥

देव भृजार्हुरாகிய
नरेश्वर புருஷோத்தமரும்,
रघुनन्दन ரகுநின்னையுமாகிய
राजन् சக்ரவர்த்தியாரே !
आगच्छसि தேவரீர் இப்பவே
எழுந்தருள்கின்றீர் ;
यदि वा என்றால்சரி

न चेत् वा { மறுக்ககூடாதென
நாங்கள் வேண்டிக்
கொள்கிறோம்.
जनकाय ஜனகருக்கு
उत्तरं மறுமொழியை
आज्ञापय அருளிச்செய்யக்கூட
வீர்.

इत्युक्त्वा विरता दूता राजगौरवशङ्किताः

दूताः தூதர்கள்,
इति மேற்கண்டவண்ணம்
उक्त्वा விண்ணப்பம்செய்து
விட்டு,

॥ १६ ॥
राजगौरव- } சக்கிரவர்த்தியாரின்
शङ्किताः } திருவுள்ளமெதுவா
குமோ என்பதில்
ஆலோசனையுடைய
வர்களாகி
विरताः மெனமடைந்தார்
கள்.

दूतवाक्यं तु तच्छ्रुत्वा राजा परमहर्षितः । वसिष्ठं वामदेवं च मन्त्रिणोऽन्यांश्च सोऽब्रवीत् ॥

ச: ராஜா அந்த சக்ரவர்த்தியார்,
 तत् अந்த
 दूतवाक्यं தூதர்கள் சொன்ன
 श्रुत्वा செவியுற்று, [தை
 तु இஅவிஷயத்தில்
 परमहर्षितः பரம ஸந்தோஷ
 முடையவராகி

वसिष्ठं வஸிஷ்டரையும்,
 वामदेवं च வாமதேவரையும்,
 अन्यान् மற்ற
 मन्त्रिणः च மந்திரிமார்களையும்
 अब्रवीत् பார்த்து,
 பின்வருமாறு
 உரைத்தார்.

गुप्तः कुशिकपुत्रेण कौसल्यानन्दवर्धनः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा विदेहेषु वसत्यसौ ॥१८॥

असौ "இந்த
 कौसल्या- } கௌஸல்யானந்தவர்
 नन्दवर्धनः } , த்தனனான ராமன்
 आत्मा தம்பி
 लक्ष्मणेन லக்ஷ்மணனோடு

सह கூட
 कुशिकपुत्रेण குசிகரின் புதல்வரால்
 गुप्तः ஆதரிக்கப்பட்டவனாய்
 विदेहेषु விதேஹதேசத்தில்
 वसति இருக்கிறான்.

दृष्ट्वीर्यस्तु काकुत्स्थो जनकेन महात्मना ।

महात्मना மகாத்மாவான
 जनकेन ஜனகரால்
 काकुत्स्थः ராமன்,

दृष्ट्वीर्यः { இன்ன வீர்யமுடைய
 { வனென கண்டு
 { கொள்ளப்பட்டான்.

तु அதன்பேரில்

यदि वो रोचते वृत्तं जनकस्य महात्मनः ।

व: "உங்களுக்கு
 वृत्तं இப்பொழுது வந்தி
 रोचते रुक्कும் செய்தி
 ஏற்றுக்கொள்ள வேண்
 ष्यதாகிறது ;
 यदि என்கிறபக்கத்தில்
 शीघ्रं இப்பவே

संप्रदानं सुतायास्तु राघवे कर्तुमिच्छति ॥

राघवे ராமனிடம்
 सुताया: பெண்ணினுடைய
 संप्रदानं கன்னிகாதான
 மஹோத்ஸவத்தை

तु இப்பொழுதே
 कर्तुं செய்ய
 इच्छति பிரார்த்திக்கின்றார்.

पुरीं गच्छामहे शीघ्रं मा भूत्कालस्य पर्ययः ॥

महात्मनः மகாத்மாவான
 जनकस्य ஜனகருடைய
 पुरीं நகருக்கு
 गच्छामहे புறப்பட்டுச்செல்
 कालस्य காலத்தின் [வோம்.
 पर्ययः அதிகாரமம்
 मा भूत् வேண்டாம்.

मन्त्रिणो बाढमित्याहुः सह सर्वैर्महर्षिभिः । सुप्रीतश्चाब्रवीद्राजा श्वो यात्रेति स मन्त्रिणः ॥

मन्त्रिणः மந்திரிமார்கள்,
 महर्षिभिः மகரிஷிகள்
 सर्वैः सह எல்லோருடனும் கலந்
 बाढं इति 'சரி' என்று [து
 आहुः பதிலுரைத்தார்கள்.
 सः राजा அந்த சக்ரவர்த்தியார்,
 सुप्रीतः அத்யந்த சந்தோஷமு
 ढையவராய்

च அதன்மேல்
 मन्त्रिणः மந்திரிகளைப்பார்த்து:
 श्वः "நானோக்கு
 यात्वा பிரயாணம்"
 इति என்று
 अब्रवीत् உத்தரவைவிடுத்தரு
 ळினார்.

मन्त्रिणस्तु नरेन्द्रेण रात्रिं परमसत्कृताः । ऊषुः प्रमुदिताः सर्वे गुणैः सर्वैः समन्विताः ॥

तु
मन्त्रिणः
सर्वे
नरेन्द्रेण
परमसत्कृताः
गुणैः

இச்செய்தியைக் கொ
மந்திரிகள் [ண்டுவந்த
எல்லோரும்,
சக்ரவர்த்தியாராலே
நன்கு உபசரிக்கப்பட்ட
டவர்களாய்
வேண்டியவைகள்

सर्वैः
समन्विताः
प्रमुदिताः
रात्रि
ऊषुः

எல்லாவற்றாலும்
உபசரிக்கப்பட்டவர்
களாய்
உள்ளம் பூரித்தவர்
அன்றிரவை [களாய்
அவ்விடம் கழித்தார்
கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे अष्टषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2072



एकोनसप्ततितमः सर्गः—अथपत्तोटोत्तमपथावतु षर्ककम्

मिथिलागमनम्—मिथिले वन्तु सेरुवतु.

ततो राज्यां व्यतीतायां सोपाध्यायः सबान्धवः । राजा दशरथो हृष्टः सुमन्त्रमिदमब्रवीत् ॥

राज्यां
व्यतीतायां
ततः
सोपाध्यायः
सबान्धवः

இரவு
கழிந்ததுமே,
அப்பொழுது
உபாத்தயாயருடனிருந்
தவரும்,
பந்துக்களுடனிருந்
தவரும்,

हृष्टः
दशरथः
राजा
सुमन्त्रं
इदं
अब्रवीत्

ஸந்தோஷத்தூடனிரு
தசரத [ந்தவருமாகிய
சக்ரவர்த்தியார்,
ஸுமந்திரரைப்
பார்த்து,
பின்வருமாறு
ஆக்ரூபித்தார்.

अथ सर्वे धनाध्यक्षा धनमादाय पुष्कलम् । व्रजन्त्वग्रे सुविहिता नानारत्नसमन्विताः ॥२॥

अथ
धनाध्यक्षाः
सर्वे
नानारत्न-
समन्विताः
पुष्कलं

“இப்பவே
பொக்கிஷ அதிகாரி
எல்லோரும், [கள்
எல்லாவித ஆபரணங்
களையும் எடுத்துக்
கொண்டவர்களாய்,
ஏராளமான

धनं
आदाय
सुविहिताः
अग्रे
व्रजन्तु

ரொக்கத்தை
எடுத்துக்கொண்டும்,
{ அவரவர்கள்வேலையை
அவரவர்கள் செய்கி
ன்றவர்களாய்,
முதலில்
பிரயாணமாகட்டும்.

चतुरङ्गबलं चापि शीघ्रं नियातु सर्वशः । ममाज्ञासमकालं च यानयुगमनुत्तमम् ॥ ३ ॥

अनुत्तमं च
यानयुगं च
चतुरङ्गबलं

“ஒப்புயர்வற்றதும்,
பல்லக்குகளோடும்,
{ ரதங்களோடும்சேர்ந்
திருக்கிறதுமான
சதுரங்கபலம்

सर्वशः अपि
शीघ्रं
मम
आज्ञासमकालं
नियातु

எல்லாமும்
இப்பவே
எனது [ததுமே
உத்திரவுகிடைத்-
புறப்பட்டவேண்டும்.

वसिष्ठो वामदेवश्च जाबालिरथ काश्यपः । मार्कण्डेयः सुदीर्घायुर्ऋषिः कात्यायनस्तथा ॥
एते द्विजाः प्रयान्त्वध्रे स्यन्दनं योजयस्व मे । यथा कालाल्ययो न स्याद्दूता हि त्वरयन्ति माम् ॥

एते	இந்த
द्विजाः	அந்தணர்களாகிய
वसिष्ठः	வவ்விஷ்டரும்,
वामदेवः च	வாமதேவரும்,
जाबालिः	ஜாபாலியும்,
काश्यपः अथ	காச்யபரும்,
सुदीर्घायुः	வெகுகாலங்கண்ட
मार्कण्डेयः	மார்க்கண்டேயரும்,
कात्यायनः	காத்யாயன
ऋषिः तथा	ரிஷியும்,
अग्ने	முதலில்

प्रयान्तु	பிரயாணமாகட்டும்,
दूताः	தூதர்கள்,
मां	என்னை
त्वरयन्ति	அவசரப்படுத்துகிறார்
हि	என்கிறபடியால் [கள்.
कालात्ययः	காலவிளம்பம்
न स्यात् यथा	ஆகாதபடி
मे	எனது
स्यन्दनं	ரத்ததை
योजयस्व	தயாரித்துக்கொண்டு
	வாரும்.”

इत्युक्त्वा स महातेजा राजा दशरथो रथम् । आरुरोह यथा भानुर्भगवान्रघुनन्दनः ॥

सः	அந்த
भानुः	சூர்ய
भगवान्	பகவான்
यथा	போன்ற
महातेजाः	தேஜஸ்வியும்
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனருமான

दशरथः राजा	தசரதசக்கரவர்த்தியார்
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	நியமித்துவிட்டு,
रथं	ரத்தத்தில்
आरुरोह	ஏறினர்.

वचनात् नरेन्द्रस्य सा सेना चतुरङ्गिणी । राजानमृषिभिः सार्धं व्रजन्तं पृष्ठतोऽन्वगात् ॥

ऋषिभिः	ரிஷிகளுடன்
सार्धं	கூட
व्रजन्तं	போய்க்கொண்டி. ருக்கும்
राजानं	சக்கரவர்த்தியாரை
नरेन्द्रस्य	சக்கரவர்த்தியாருடைய

वचनात्	நியமனப்படியே
सा	அந்த
चतुरङ्गिणी	சதுரங்க
सेना तु	ஸேனையும்
पृष्ठतः	அவருக்குப்பின்
अन्वगात् .	சென்றது.

गत्वा चतुरहं मार्गं विदेहानभ्युपेयिवान् । राजा तु जनकः श्रीमान्चक्षुत्वा पूजामकल्पयत् ॥

मार्गं	வழியை
चतुरहं	நான்கு நாளில்
गत्वा	கடந்து,
विदेहान्	விதேகதேசத்திற்கு
अभ्युपेयिवान्	வந்துசேர்ந்தார்.
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான

जनकः राजा	ஜனக மன்னர்,
श्रुत्वा तु	விஷயம் செவிக்கெட் டினதுமே,
पूजां	அதிதிபூஜை ஸன்னா கத்தை
अकल्पयत्	ஸஜ்ஜம்செய்தார்.

ततो राजानमासाद्य वृद्धं दशरथं नृपम् । जनको मुदितो राजा हर्षं च परमं ययौ ॥

उवाच च नरश्रेष्ठो नरश्रेष्ठं मुदाऽन्वितम्

॥ ९ ॥

ततः அப்பொழுது
 मुदितः உளளம் பூரித்திருந்த
 जनकः राजा ஜனக மன்னர்,
 वृद्धं வயதுமுதிர்கவரும்,
 राजानं கூடித்திரியருமான
 दशरथं தசரத
 नृपं சக்ரவர்த்தியாரை
 आसाद्य போய்க்கண்டு,
 परमं பரம

हर्षं மனத்திருப்தியை
 ययौ அடைந்தார்.
 च च உடனே
 नरश्रेष्ठः புருஷோத்தமர்,
 मुदा மனக்களிப்புடன்
 अन्वितं விளங்கும் [பார்த்து
 नरश्रेष्ठं புருஷோத்தமரைப்-
 उवाच பின்வருமாறு திரு
 வாய்மலர்ந்தருளினார்.

स्वागतं ते महाराज दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव । पुत्रयोः सुभयोः प्रीतिं लप्स्यसे वीर्यनिजिताम् ॥

राघव தசரத
 महाराज சக்ரவர்த்தியாரே!
 प्राप्तः असि தேவரீர் இங்கே எழுந்
 தருளியிருக்கிறது,
 दिष्ट्या எனது பாக்யவிசே
 ஷமே.

उभयोः இவ்விரண்டு
 पुत्रयोः புதல்வர்களுக்கும்
 वीर्यनिजितां } வீர்யத்திற்குப்பல
 } னாய் அடையப்பட்ட
 } தாயிருக்கும்
 प्रीतिं அனுக்கிரகத்தை
 लप्स्यसे செய்யத்திருவுள்ளங்
 கொள்ளவேண்டும்.

ते स्वागतं { நான் மனத்துடன்
 } செய்யும் அடியேனது
 } விருந்தோன்மை தேவ
 } ரீர் ஏற்றுக்கொள்ள
 } திருவுள்ளம் கொள்ள
 } வேண்டும்.

दिष्ट्या प्राप्तो महातेजा वसिष्ठो भगवानृषिः । सह सर्वैर्द्विजश्रेष्ठैर्द्वैरिव शतक्रतुः ॥ ११ ॥

सर्वैः எல்லா
 द्वैः தேவர்களால்
 शतक्रतुः இந்திரன்
 इव எவ்வண்ணமோ அவ்
 வண்ணமே
 महातेजाः மஹாதேஜஸ்வியும்
 ऋषिः ரிஷியுமான

वसिष्ठः भगवान् வலிஷ்டபகவான்,
 द्विजश्रेष्ठः த்விஜோத்தமர்களோடு
 सह கூட
 प्राप्तः இங்கு எழுந்தருளியி
 ருக்கிறது
 दिष्ट्या எனது பாக்யவிசேஷ
 மே.

दिष्ट्या मे निर्जिता विघ्ना दिष्ट्या मे पूजितं कुलम् । राघवैः सह संबन्धाद्विर्यश्लाघ्यैर्महात्मभिः ॥

मे என்னுடைய
 विघ्नाः இதுவரையிலிருந்த க
 निर्जिताः ஒழிந்தன. [ஷ்டங்கள்
 दिष्ट्या இதுவும் என பாக்ய
 விசேஷமே.
 वीर्यश्लाघ्यैः வீர்யத்தால் மகாபெரு
 மைபெற்றுவிளங்கும்
 महात्मभिः மஹாத்மாக்களாகிய

राघवैः सह ராகவர்களோடு கூட
 संबन्धात् கல்யாணஸம்பந்தத்தி
 मे कुलं எனது குலம் [இல்
 पूजितं பெருமைபெற்றதாகி
 றது.
 दिष्ट्या நாங்கள் செய்த புண்
 யத்தின் பயனே இது.

श्वः प्रभाते नरश्रेष्ठ निर्वर्तयितुमर्हसि । यज्ञस्यान्ते नरश्रेष्ठ विवाहमृषिसत्तमैः ॥ १३ ॥

नरश्रेष्ठ “पुरुஷோत्तम !
श्वः नाலை
प्रभाते காலையில்
ऋषिसत्तमैः முனிவர்பெருமான்
களோடு

नरश्रेष्ठ पुरुषोत्तम !
विवाहं திருக்கல்யாணமஹேரா
தஸ்வத்தை
निर्वर्तयितुं வகித்து முடித்து
வைக்க
अर्हसि தேவரீர் மனமிசைந்
தருளவேண்டும்”.

यज्ञस्य याசுத்தினுடைய
अन्ते முடிவில்,

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा ऋषिमध्ये नराधिपः । वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठः प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

ऋषिमध्ये ரிஷிகளின் மத்தியில்
तस्य அவருடைய
तद्वचनं அம்மொழிக்கு
श्रुत्वा திருச்செவிசாற்றியரு
எரியவரும்
वाक्यविदां சொல்லுட்பங்களில்
நிபுணர்களில்

श्रेष्ठः உத்தமருமாகிய
नराधिपः சகரவர்த்தியார்
महीपतिं மஹீபதியாரைப்
பார்த்து,
वाक्यं பின்வரும் மொழியை
प्रत्युवाच பதிலாய் திருவாய்மலர்
ந்தருளிஞர்.

प्रतिग्रहो दातृवशः श्रुतमेतन्मया पुरा । यथा वक्ष्यसि धर्मज्ञ तत्करिष्यामहे वयम् ॥ १५ ॥

प्रतिग्रहः “கொடையைப்பெறு
தல்

दातृवशः கோடுப்பவனதீன
மானது,

एतत् என்ற இது
मया என்னால்
पुरा முன்னேயே

श्रुतं கேட்டறிந்த உண்மை.
धर्मज्ञ தர்மமறிந்தவரே!
यथा எப்படி
वक्ष्यसि சொல்வீரோ
तत् அப்படி
वयं நாங்கள்
करिष्यामहे செய்யக்கடவோம்.”

धर्मिष्ठं च यशस्यं च वचनं सत्यवादिनः । श्रुत्वा विदेहाधिपतिः परं विस्मयमागतः ॥

सत्यवादिनः உண்மையே உரைக்
கும் அவருடைய

धर्मिष्ठं च தர்மத்திற்கு மிகப்
பொருந்தினதும்,

यशस्यं च புகழ்பெருக்குவது
மான

वचनं மொழியை
विदेहाधिपतिः விதேஹராஜா,
श्रुत्वा செவியுற்று,
परं மிகுந்த
विस्मयं ஆச்சரியத்தை
आगतः அடைந்தார்.

ततः सर्वे मुनिगणाः परस्परसमागमे । हर्षेण महता युक्तास्तां निशामवसन्सुखम् ॥ १७ ॥

ततः அப்பொழுது
मुनिगणाः ரிஷிக்கூட்டங்கள்

सर्वे எல்லோரும்,
परस्पर- } ஒருவரையொருவர்
समागमे } ஸந்திக்கும்படி நேர்ந்
தகில்

महता மிகுந்த
हर्षेण ஆனந்தத்துடன்
युक्ताः கூடினவர்களாய்
तां निशां அவ்விரவில்
सुखं சுகமாக
अवसन् வஸித்தார்கள்.

राजा च राघवौ पुत्रौ निशाम्य परिहर्षितः । उवास परमपीतो जनकेनाभिपूजितः ॥१८॥

पुत्रौ	புதல்வர்களான	अभिपूजितः	நன்கு ஸ்தக்கரிக்கப்
राघवौ	ராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்		பட்டவராய்,
निशाम्य	பார்த்து,	परमपीतः च	{ ஸர்வப் பிரகாரத்தி
परिहर्षितः	உள்ளம் பூரித்திருந்த		{ லும் மனத்திருப்தி
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	उवास	கொண்டவராகவும்,
जनकेन	ஜனகரால்		இரப்பொழுதைக்
			கழித்தார்.

जनकोऽपि महातेजाः क्रियां धर्मेण तत्त्वित् । यज्ञस्य च सुताभ्यां च कृत्वा रात्रिमुवास ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியும்,	धर्मेण	நீதிமுறைப்படி
तत्त्वित् च	சாஸ்திரநிபுணரு	क्रियां	ஆகவேண்டிய கார்யத்
जनकः	ஜனகர், [மாகிய		தை
यज्ञस्य अपि	யாகத்தினுடையவும்,	रात्रिं ह	இரவிலேயே
सुताभ्यां च	புதல்விகளிருவர்களுக்காகவும்,	कृत्वा	செய்தருளிவிட்டு,
		उवास	இருந்தார்.

ततो मुनीनां च नराधिपानां विसृज्य संघाञ्जनको महात्मनाम् ।

तद्यज्ञवाटं विधिवत्प्रविश्य उवास रात्रिं बलसूदनप्रियः ॥ २० ॥

ततः	அதன்மேல்	विस्ज्य	அனுப்பிவிட்டு,
बलसूदनप्रियः	இந்திரமித்திரரான	तत्	அந்த
जनकः	ஜனகர்,	यज्ञवाटं	யாக்சாலையில்
महात्मनां	மகா த்மாக்களான	विधिवत्	நூல்முறைப்படி
मुनीनां	ரிஷிகளுடையவும்,	प्रविश्य	பிரவேசித்து,
नराधिपानां च	மன்னர்களுடையவும்,	रात्रिं	இரவை
सङ्घान्	கூட்டங்களை	उवास	கழித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 2092.



सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம்

दशरथवंशवर्णनम्—தசரத வம்சத்தை வர்ணிப்பது.

ततः प्रभाते जनकः कृतकर्मा महर्षिभिः । उवाच वाक्यं वाक्यज्ञः शतानन्दं पुरोहितम् ॥

ततः	அதற்குமேல்	वाक्यज्ञः	சொல்திறமையுடைய
प्रभाते	பொழுது விடிந்த	जनकः	ஜனகர், [வரான
	வுடன்	पुरोहितं	புரோகிதரான
महर्षिभिः	மகரிஷிகளோடு	शतानन्दं	சதானந்தரைபார்த்து
कृतकर्मा	{ யக்ருஸமாப்திகிரியை	वाक्यं	பின்வரும்மொழியை
	{ களை முடித்துக்கொ	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி
	ண்டு		ரை.

भ्राता मम महातेजा वीर्यवानतिधार्मिकः । कुशध्वज इति ख्यातः पुरीमध्यवसच्छुभाम् ॥
 वार्यामलकपर्यन्तां पिबन्निक्षुमतीं नदीम् । साङ्काश्यां पुण्यसङ्काशां विमानमिव पुष्पकम् ॥

महातेजा: "महोमातेजஸ்वियाय,
 वीर्यवान् वीर्यமுடையவனாய்,
 अतिधार्मिकः மிகவும் தர்மசீலனாய்
 कुशध्वजः குசத்வஜன்
 इति என்று
 ख्यातः பிரஸித்தனான
 मम भ्राता என் ஸஹோதரன்
 वार्यामलकपर्यन्तां { நீர்நெல்லித்தோட்டங்
 களால் சூழப்பட்ட
 தும்,

पुण्यसङ्काशां { புண்யத்தைப்போல
 வே ஸகலாபிஷ்டங்
 களை கொடுப்பதும்,
 पुष्पकं विमानं புஷ்பகவிமானம்
 इव போன்றதும்
 शुभां மங்களமுடையது
 साङ्काश्यां ஸாங்காசிய [மான
 पुरीं பட்டணத்தில்
 इक्षुमतीं नदीं இக்ஷுமதியாற்று
 ஜலத்தை
 पिबन् பானம்செய்வதாய்
 अध्यवसत् வஸித்துவருகிறான்.

तमहं द्रष्टुमिच्छामि यज्ञगोप्ता स मे मतः । प्रीतिं सोऽपि महातेजा इमां भोक्ता मया सह ॥

महातेजा: "मकातेजஸ்विया
 सः अवन्,
 यज्ञगोप्ता { சுபகிருத்யத்தை கூட
 யிருந்து நடத்தவே
 ண்டியவனாகிய
 मतः பெருமைபெற்றவன்.
 मे எனது
 इमां प्रीतिं இந்த சந்தோஷத்தை

मया सह என்னுடன்கூடச்
 सः अपि அவனும் [சேர்ந்து
 भोक्ता அனுபவிப்பான்.
 तं அவனை
 अहं நான்
 द्रष्टुं பார்க்க
 इच्छामि விரும்புகிறேன்".

एवमुक्ते तु वचने शतानन्दस्य सन्निधौ । आगताः केचिद्व्यग्रा जनकस्तान्समादिशत् ॥

शतानन्दस्य स,शानந்தருடைய
 सन्निधौ முன்னிலையில்
 एवं இப்படியான
 वचने சொல்
 उक्ते तु சொல்லிமுடிந்த உட
 णையே

अव्यग्रा: வேறுவேலைகளில்
 केचित् சிலர் [முனைந்திராத
 आगताः வந்துநின்றார்கள்.
 जनकः ஜனகர்,
 तान् அவர்களை
 समादिशत् கட்டளையிட்டனுப்பி
 னார்.

शासनात् नरेन्द्रस्य प्रययुः शीघ्रवाजिभिः । समानेतुं नरव्याघ्रं विष्णुमिन्द्राज्ञया यथा ॥

इन्द्राज्ञया இந்திரன் கட்டளை
 विष्णुं உபேந்திரனை
 यथा (விஷ்ணுவை)
 எவ்வண்ணமோ,
 तु அவ்வண்ணமே
 नरेन्द्रस्य இவ்விஷயத்தில்
 शासनात् மன்னவருடைய
 ஆக்களுயினால்

शीघ्रवाजिभिः { சீக்கிரமாய்ச்செல்லும்
 குதிரைகள்மேலே
 नरव्याघ्रं புருஷோத்தமரை
 (குசத்வஜரை)
 समानेतुं அழைத்துவர
 प्रययुः புறப்பட்டுப்போனார்
 கள்.

साङ्काश्यां ते समागत्य ददृशुश्च कुशध्वजम् । न्यवेदन्यथावृत्तं जनकस्य च चिन्तितम् ॥
तद्वृत्तं नृपतिः श्रुत्वा दूतश्रेष्ठैर्महाबलैः ॥ ७ ॥

आज्ञयाऽथ नरेन्द्रस्य आजगाम कुशध्वजः । स ददर्श महातेजा जनकं धर्मवत्सलम् ॥ ८ ॥

தே
சாங்காஷ்யா
சமாगत்ய
குஷத்வஜ
ததृசு:
ஜனகஸ்ய
சிந்திதம்
யதாவ்ருத்
ந்யவேதயந்
மஹாஜை:
நூபதி:
குஷத்வஜ:
மஹாபல:
அவர்கள்
ஸாங்காஷ்யத்திற்குள்
வந்துசேர்ந்து,
குசத்வஜரை
பார்த்தார்கள்.
ஜனகருடைய
திருவுள்ளத்தை,
உள்ளபடி
தெரிவித்தார்கள்.
மஹா தேஜோவானு
மன்னராகிய [கும]
குசத்வஜர்,
மஹா பலசாலிகளான

தூதரே:
தவ் வுத்
சுருவா
நரேந்த்ரஸ்ய
அஜ்ஜயா
ச ச
அஜகாம
ஸ:
அய
தர்மவ்ஸல்
ஜனகம்
ததர்ஷ
உத்தம தூதர்களால்
அந்த ஸமாசாரத்தை
கேட்டு,
புருஷோத்தமருடைய
ஆக்கை என்கிறபடி.
உடனேயே [யால்
வந்துசேர்ந்தார்.
அவர்,
உடனே
தர்மத்தில் அசஞ்சல
பக்தியுடைய
ஜனகரை
தரிசிக்கார்.

सोऽभिवाद्य शतानन्दं राजानं चापि धार्मिकम् । राजाहं परमं दिव्यमासनं चाध्यरोहत् ॥

ஸ:
சதானந்
தர்மசீலரான
மன்னரையும்,
மன்னரையும்,
ஸேவித்துவிட்டு,
அதன் பின்னர்,

ராஜாஹ்
பரம்
தீவ்யம்
அசனம்
அத்யரோஹத்
மன்னர்களுக்குத்
தக்கதான
பரம்
தீவ்யமான
ஆஸனத்தில்
உட்கார்ந்தார்.

उपविष्टाबुभौ तौ तु भ्रातरावमितौजसौ । प्रेषयामासतुवीरौ मन्त्रिश्रेष्ठं सुदामनम् ॥ १० ॥

அமிதூஜஸூ
வீரூ
தூ
அதரூ
ஓமூ
து
அளவற்ற தேஜஸ்ஸை
யுடையவர்களும்,
வீரர்களுமான
அந்த
ஸஹோதரர்கள்
இருவர்களும்,
இவ்விஷயத்தில்

அபவிஸ்தூ
மந்நிசுரேஸ்தம்
சுடாமநம்
ப்ரேஷயாமாஸது:
{ ஒருவரோடொருவர்
கலந்து பேசினவர்
களாய்
உத்தம மந்திரியான
சுதாமனிடம்
பின்கண்ட உத்திர
வை கொடுத்தனுப்
பினர்கள்.

गच्छ मन्त्रिपते शीघ्रमैश्वாகममितौजसम् । आत्मजैः सह दुर्धर्षमानयस्व समन्त्रिणम् ॥ ११ ॥

மந்நிபதே
சீக்ஷ்
துஷ்ஷ்
அமிதூஜஸம்
ஏஷ்வாகம்
“ பிரதான மந்திரியே!
இப்பவே நீரே போம்.
நிகரற்ற
மகா தேஜோவானாகும்
தசரதசக்கிரவர்த்தி
யாரை

சமந்நித்ரம்
ஆத்மஜை:
சஹ
ஆநயஸ்ய
மந்திரிமார்களோடு
கூடினவராகவும்
புதல்வர்களோடு
கூடினவராகவும்
அழைத்துக்கொண்டு
வாரும்”.

औपकार्यं स गत्वा तु रघूणां कुलवर्धनम् । ददर्श शिरसा चैनमभिवाद्येदमब्रवीत् ॥१२॥

ச: அவர்,
 औपकार्यं { சக்ரவர்த்தியார் தற்கா
 லப் தங்கியிருக்கும்
 விடுதிக்கு
 गत्वा போய்,
 रघूणां ரகுக்களுடைய
 कुलवर्धनं வம்சம் தழைக்கச்
 செய்யுமவரை

ददर्श தர்சித்தார்.
 तु உடனே,
 एवं இவரை
 शिरसा முடிதாழ்த்தி
 अभिवाद्य நமஸ்கரித்து,
 च அதன் பின்னர்
 इदं பின்வருமாறு
 अब्रवीत् விண்ணப்பம்செய்தார்.

अयोध्याधिपते वीर वैदेहो मिथिलाधिपः । स त्वां द्रष्टुं व्यवसितः सोपाध्यायपुरोहितम् ॥

अयोध्याधिपते "அயோத்திமன்னரே!
 वीर சூரரே!
 मिथिलाधिपः மிதிலர்கோனாகும்
 स: அந்த
 वैदेहः ஜனகர்,
 त्वां தேவரீரை

सोपाध्याय- } உபாத்யாயர்கள், 4,
 पुरोहितं } ரோகிதர்கள் இவர்க
 னோடு கூடினவராய்
 द्रष्टुं தர்சிக்க
 व्यवसितः { உத்தேசங்கொண்டு
 காத்துக்கொண்டி
 ருக்கின்றார்.

मन्त्रिश्रेष्ठवचः श्रुत्वा राजा सर्पिगणस्तदा । सबन्धुरगमत्तत्र जनको यत्र वर्तते ॥ १४ ॥

मन्त्रिश्रेष्ठवचः பிரதான மந்திரி
 சொல்லியதை
 श्रुत्वा ஏற்றுக்கொண்டு,
 तदा அப்பொழுதே
 राजा சக்ரவர்த்தியார்,
 सर्पिगणः ரிஷிகணங்களோடு
 கூடினவராகவும்,

सबन्धुः பந்துக்களுடன் கூடி
 னவராகவும்,
 जनकः ஜனகர்
 यत्र எங்கு
 वर्तते இருந்தாரோ
 तत्र அவ்விடத்திற்கு
 अगमत् எழுந்தருளினார்.

राजा च जनकः श्रीमान् राजराजं सहानुजः । प्रत्युद्म्य प्रहृष्टात्मा प्रवेश्य गृहमर्हयत् ॥

श्रीमान् பூர்வான
 जनकः राजा ஜனகராஜா,
 प्रहृष्टात्मा பரமானந்தத்தால்
 உள்ளம்பூரித்தவராய்,
 राजराजं சக்ரவர்த்தியாரை

सहानुजः च தம்பியுடன்கூடவே
 प्रत्युद्म्य எதிர்கொண்டழைத்
 गृहं மாளிகைக்குள் [து,
 प्रवेश्य அழைத்துக்கொண்டு
 अर्हयत् பூஜித்தார். [போய்

स राजा मन्त्रिसहितः सोपाध्यायः सबान्धवः । वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठो वैदेहमिदमब्रवीत् ॥

मन्त्रिसहितः மந்திரிகளோடிருந்த
 வரும்,
 सोपाध्यायः உபாத்யாயர்களோடி
 ருந்தவரும்,
 सबान्धवः பந்துக்களுடனிருந்
 தவரும்,
 वाक्यविदां சொல்லியவாளரில்

श्रेष्ठः உத்தமருமான
 स: அந்த
 राजा சக்ரவர்த்தியார்,
 वैदेहं ஜனகரைப்பார்த்து,
 इदं वाक्यं பின்வரும் மொழியை
 अब्रवीत् சொல்லியருளினார்.

विवस्वान्काश्यपाज्ज्ञे मनुर्वैवस्वतः स्मृतः । मनुः प्रजापतिः पूर्वमिक्ष्वाकुस्तु मनोः सुतः ॥

काश्यपाव् काசியபரிடத்தினின்று
विवस्वान् சூரியபகவான்
जज्ञे பிறந்தார்.
वैवस्वतः சூரியபகவான் பிள்ளை
யென

मनुः तु மனு என்பவர்தான்
पूर्वं முதல்
प्रजापतिः மானிடக்கோடிகளின்
பிதா.

स्मृतः வழங்கப்படுபவர்

मनोः மனுவினது

मनुः மனு என்பவர்.

सुतः பிள்ளை

इक्ष्वाकुः இக்ஷ்வாகு.

तमिक्ष्वाकुमयोध्यायां राजानं विद्धि पूर्वकम् । इक्ष्वाकोस्तु सुतः श्रीमान्कुक्षिरित्येव विश्रुतः ॥

अयोध्यायां அயோத்தியில்
तं அந்த
इक्ष्वाकुं இக்ஷ்வாகுவை
पूर्वकं முதல்
राजानं மன்னராக
विद्धि அறியும்.

श्रीमान् एव ஸ்ரீமானென
विश्रुतः திரிலோகப்ரவித்தி
कुक्षिः குக்ஷி [பெற்றவராகிய
इति तु என்பவர்தான்
इक्ष्वाकोः இக்ஷ்வாகுவின்
सुतः புதல்வர்.

कुक्षेरथात्मजः श्रीमान्विकुक्षिरुदपद्यत । विकुक्षेस्तु महातेजा बाणः पुत्रः प्रतापवान् ॥२३॥

अथ “அதன்மேல்
कुक्षेः குக்ஷியின்
आत्मजः பிள்ளையாய்
श्रीमान् ஸ்ரீமானான
विकुक्षिः விகுக்ஷி,

उदपद्यत உண்டானார்.
महातेजाः மகாதேஜஸ்வியும்
प्रतापवान् பிரதாபசாலியுமாகிய
बाणः तु பாணனென்பவர்தான்
विकुक्षेः पुत्रः விகுக்ஷியின் புத்திரர்.

बाणस्य तु महातेजा अनरण्यः प्रतापवान् । अनरण्यात् पृथुर्जज्ञे त्रिशङ्कुस्तु पृथोः सुतः ॥

महातेजाः மகாதேஜஸ்வியும்,
प्रतापवान् ப்ரதாபசாலியுமாகிய
अनरण्यः तु ‘அனரண்யம்’ என்
பவர்தான்
बाणस्य பாணரின் புதல்வர்.
अनरण्यात् அனரண்யரிடத்திலி
ருந்து

पृथुः ‘பிருது’ என்பவர்
जज्ञे உண்டானார்.
त्रिशङ्कुः तु ‘திருசங்கு’ என்பவர்
தான்
पृथोः பிருதுவின்
सुतः புத்திரர்.

त्रिशङ्कोरभवत् पुत्रो धुन्धुमारो महायशः । धुन्धुमारान्महातेजा युवनाश्वो महारथः ॥

युवनाश्वसुतः श्रीमान् मान्धाता पृथिवीपतिः

॥ २५ ॥

त्रिशङ्कोः திருசங்குவுக்கு [ரான
महायशः பெரும்புகழுடையவ-
धुन्धुमारः ‘துந்துமாரன’னும்
पुत्रः பிள்ளை
अभवत् உண்டானார்.
धुन्धुमारात् துந்துமாரரிடத்தி
னின்று

महातेजाः மகாதேஜஸ்வியும்,
महारथः மகாவீரனுமான
युवनाश्वः யுவனாச்வன்.
युवनाश्वसुतः யுவனாச்வரின் பிள்ளை
पृथिवीपतिः மண்டலாதிபதியும்
श्रीमान् ஸ்ரீமானான
मान्धाता மாந்தாதா.

द्वे चास्य भार्ये गर्भिण्यौ बभूवतुरिति श्रुतिः । एका गर्भविनाशाय सपत्न्यै तु गरं ददौ ॥

तु	அந்த ஸமயத்தில்
अस्य	இவருடைய
भार्ये	பத்னிகள்,
द्वे च	இருவரும்,
गर्भिण्यौ	கர்ப்பிணிகளாக
बभूवतुः	இருந்தார்கள்.
इति	இது

श्रुतिः	{ இருவருக்கும் பேச் சால் தெரிந்த விஷய மாக இருந்தது.
एका	ஒருத்தி
सपत्न्यै	சக்களத்திக்கு
गर्भविनाशाय	கருவழியும்பொருட்டு
गरं	விஷத்தை
ददौ	கொடுத்தாள்.

ततः शैलवरे रम्ये बभूवाभिरतो मुनिः । भार्गवश्च्यवनो नाम हिमवन्तसुपाश्रितः ॥३२॥

ततः	அதேஸமயத்தில்
भार्गवः	பிருகுகுலத்தியவரும்,
च्यवनः नाम	'ச்யவனரெ'ன்றவரு
मुनिः	ஓர் ரிஷி, [மான
हिमवन्तं	இமயமலையை
उपाश्रितः	அடைந்தவராய்

रम्ये	அழகிய
शैलवरे	ஓர் உத்தமமான குன்றில்
अभिरतः	தெய்வத்தானத்திலே
	யேகாலங்கழிப்பவராக
बभूव	இருந்தார்.

तत्र चैका महाभागा भार्गवं देववर्चसम् । ववन्दे पद्मपत्राक्षी कांक्षन्ती सुतमुत्तमम् ॥३३॥

महाभागा	மகாபாக்யவதியும்,
पद्मपत्राक्षी	தாமரைபித்தழ்கண் ணியுமான
एका	ஒருத்தி
उत्तमं	உத்தமனை
सुतं	பிள்ளையை
काङ्क्षन्ती	பெறக்கோரினவளாய்

देववर्चसं	தேவர்களைப்போன்ற ஒளியுடையவரான
भार्गवं	பார்க்கவரை
तत्र च	அவரிருந்த இடத்திற் குச் சென்று
ववन्दे	{ தூரத்திலிருந்தே வி தேயமாய் கைகூப்பி லேவித்தாள்.

तमृषिं साऽभ्युपागम्य कालिन्दी चाभ्यवादयत् । स तामभ्यवादद्विप्रः पुत्रेऽसुं पुत्रजन्मनि ॥

कालिन्दी	'காளிந்தி' என்று பெயருடைய
सा	அவள்,
तं ऋषिं	அந்த முனிவருக்கு
अभ्युपागम्य	அருகில் சென்று,
अभ्यवादयत्	திருவடிகளில் முடி தாழ்த்திலேவித்தாள்.
सः	அந்த

विप्रः	அந்தணர்,
पुत्रेऽसुं	நற்புதல்வனைப்பெற விரும்பிய
तां	அவளைப்பார்த்து
पुत्रजन्मनि च	புத்தோற்பத்திவிஷ யத்தில்
अभ्यवादत्	பின்வருமாறு ஆசீர்வ தித்தருளினார்.

तव कुक्षौ महाभागे सुपुत्रः सुमहाबलः । महावीर्यो महातेजा अचिरात् सञ्जनिष्यति ॥

गरेण सहितः श्रीमान् मा शुचः कमलेक्षणे

॥ ३५ ॥

कमलेक्षणे "தாமரக்கண்ணியே !
 महाभागे मकारुण्यंयत्पुत्रं
 गरेण विद्वत्तால்
 सहितः உருக்கொண்டவனாயும்,
 सुमहाबलः मकारुण्यंयत्पुत्रं
 महावीर्यः मकारुण्यंयत्पुत्रं,

महातेजा: மகாதேஜஸ்வியும்
 श्रीमान् ஸ்ரீமான்முகிய
 सुपुत्रः ஸூர்நல்லபுத்திரன்
 तव உன்
 कुक्षौ வயற்றில்
 अचिरात् சீக்கிரமாகவே
 सञ्जनिष्यति பிறக்கப்போகிறான்.
 मा शुचः மனவுக்கத்தை
 விட்டொழி.

एवमुक्त्वा महाभागा असिते स्वर्गते सति । निधाय चेतो नृपतौ विद्युल्लेखेव सुप्रभा ॥
 च्यवनं तु नमस्कृत्य राजपुत्री पतिव्रता । पतिशोकातुरा तस्मात् पुत्रं देवी व्यजायत ॥३७॥

विद्युल्लेखा மின்னற்கொடி
 इव போன்ற [ளும்,
 सुप्रभा மகா ஓளியுடையவ-
 पतिशोकातुरा { கணவனையிழந்த சோ
 तु அர்பவும்
 असिते அவலிதர்,
 स्वर्गते सति சுவர்க்கலோகவாஸி
 नृपतौ மன்னரிடத்தில்
 चेतः மனத்தை
 निधाय அர்ப்பணம்செய்து
 விட்ட,

पतिव्रता பதிவிரதையும்,
 राजपुत्री ராஜபுத்திரியும்
 देवी பட்டமஹிஷியும்,
 च्यवनं சயவனரை
 नमस्कृत्य சரணமடைந்து
 एवं மேற்கண்டவண்ண
 उक्त्वा மாய்
 महाभागा மகாபுண்யப்பெருக்கு
 तस्मात् அதனால்
 पुत्रं ஒருபுத்திரனை
 व्यजायत பெற்றாள்.

सपत्न्या तु गरस्तस्यै दत्तो गर्भजिघांसया । सह तेन गरेणैव जातः स सगरोऽभवत् ॥

गर्भजिघांसया கருவழிக்கவேண்டுமெ
 सपत्न्या சக்களத்தியாலே
 तस्यै அவனருக்கு
 गरः விஷம்
 दत्तः கொடுக்கப்பட்டது.

सः அவர்
 तेन அதே
 गरेण सह एव விஷத்தோடேயே
 जातः பிறந்தார்,
 तु அதுகாரணமாய்
 सगरः तु 'ஸகரொ'ன்
 अभवत् வழங்கலானார்.

सगरस्यासमञ्जस्तु असमञ्जात् तथाशुमान् । दिलीपोंऽशुमतः पुत्रो दिलीपस्य भगीरथः ॥
 भगीरथात् ककुत्स्थस्तु रघुस्तस्मादजायत ॥ ३९ ॥

असमञ्जः तु	‘அஸமஞ்சன்’ தான
सगरस्य	ஸகரரின் புதல்வன்.
तथा	அதன்மேல்
असमञ्जात्	அஸமஞ்சனிடத்தினி ன்று
अंशुमान्	‘அம்சுமானெ’ன்பவர் பிறந்தார்.
दिलीपः	‘திலீபரென்’பவர்
अंशुमतः	அம்சுமானின்

पुलः	புதல்வர்
भगीरथः तु	‘பகிரதர்’தான்
दिलीपस्य	திலீபரின் புதல்வர்.
भगीरथात्	பகிரதரிடமிருந்து
ककुस्थः	‘ககுத்தர்’ என்பவர் பிறந்தார்.
तस्मात्	அவரிடமிருந்து
रघुः	‘ரகு’வென்பவர்
अजायत	பிறந்தார்.

रघोस्तु पुत्रस्तेजस्वी प्रवृद्धः पुरुषादकः । कल्पापादोऽप्यभवत्तस्माज्जातस्तु शङ्खणः ॥

रघोः	ரகுவுக்கு
तेजस्वी अपि	தேஜஸ்வியாயிருந்தும்
तु	ஒரு சாபத்தால்
पुरुषादकः	நரமான்ஸத்தை புஜிப் பவரும்,
कल्पापादः तु	கற்ப்புநிறமுள்ள கா ல்களையுடையவராயும்

प्रवृद्धः	‘ப்ரவிருத்தரெ’ன்ற
पुलः	பிள்ளை
अभवत्	உண்டானார்.
तस्मात्	அவரிடத்தினு
शङ्खणः	‘சங்க்ணரெ’ன்பவர்
जातः	பிறந்தார்.

सुदर्शनः शङ्खणस्य अश्विवर्णः सुदर्शनात् । शीघ्रगस्त्वश्विवर्णस्य शीघ्रगस्य मरुः सुतः ॥ ४१ ॥

सुदर्शनः	‘ஸுதர்சனரெ’ன்பவர்
शङ्खणस्य	சங்க்ணரின் புதல்வர்.
सुदर्शनात्	ஸுதர்சனரிடத்தி லிருந்து
अश्विवर्णः	‘அக்னிவர்ணரெ’ன்ப வர் பிறந்தார்.
शीघ्रगः तु	‘சீக்கிரகரெ’ன்பவர் தான்,
अश्विर्णस्य	அக்னிவர்ணரின் புதல்வர்.

मरुः	‘மரு’வென்பவர்
शीघ्रगस्य	சீக்கிரகருடைய
सुतः	புத்திரர்.
प्रशुशुकः	‘ப்ரசுசுருகர்’
मरोः	மருவனிடத்தினின்று
आसीत्	உண்டானார்.
अम्बरीषः तु	‘அம்பரீஷர்’தான்
प्रशुशुकात्	ப்ரசுசுருகரிடத்தினி ன்று உண்டானவர்.

अम्बरीषस्य पुत्रोऽभून्नहुषः पृथिवीपतिः । नहुषस्य ययातिस्तु नाभागस्तु ययातिजः ॥

अम्बरीषस्य	அம்பரீஷருக்கு
पुलः	புத்திரனாகிய
नहुषः तु	‘நகுஷரெ’ன்பவர் தான்
पृथिवीपतिः	மண்டலராகியபுதியாய்
अभूत्	விளங்கினார்.

ययातिः तु	‘யயாதி’யென்பவர் தான்
नहुषस्य	நகுஷரின் புதல்வர்.
नाभागः	‘நாபாகரெ’ன்பவர்
ययातिजः	யயாதியின் புதல்வர்.

नाभागस्य बभूवजो अजादशरथोऽभवत् । अस्मादशरथाज्जातौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

नाभागस्य	நாபாகருக்கு	अस्मात्	இந்த
अजः	‘அஜரே’ன்பவர்	दशरथात्	தசரதரிடத்திலிருந்து
बभूव	பிறந்தார்.	भ्रातरौ	பிராதாக்களாகிய
अजात्	அஜரிடத்தினின்று	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
दशरथः	தசரதர்	जातौ	பிறந்தார்கள்.
अभवत्	உண்டானார்.		

आदिवंशविशुद्धानां राज्ञां परमधर्मिणाम् । इक्ष्वाकुकुलजातानां वीराणां सत्यवादिनाम् ॥
रामलक्ष्मणयोरर्थे त्वत्सुते वरये नृप । सदृशाभ्यां नरश्रेष्ठ सदृशे दातुमर्हसि ॥ ४५ ॥

राज्ञां	அரசர்களாய்,	नृप	மன்னரே!
आदिवंश- विशुद्धानां }	ஆதிமுதல் தொடங்கி வம்சபரம்பரையின் சுத்தியுடையவர்களாய்,	त्वत्सुते	தேவரீருடைய பெண் களிருவர்களையும்
परमधर्मिणां	பரமதர்மிஷ்டர்களாய்	वरये	கொடுக்கும்படி நான் வேண்டுகிறேன்.
वीराणां	சூரர்களாய்,	नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமரே!
सत्यवादिनां	உண்மை பேசுபவர் களாய்,	सदृशाभ्यां	தக்க பிள்ளைகளிருவர் களுக்கும்
इक्ष्वाकुकुल- जातानां }	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவர்களுக்குள்	सदृशे	தக்க பெண்களிருவர் களையும்
अर्थे	சேர்ந்திருக்கும் காரணத்தால்	दातुं	பாணிக்கிரஹணம் செய்துகொடுக்க
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள் இருவர்களுக்கும்	अर्हसि	மனமிசைந்தருள்வீ ராக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2137



एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம்

कन्याप्रदानप्रतिज्ञा—கனயாதானம் செய்வதாக வாக்களிப்பது.

एवं ब्रुवाणं जनकः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । श्रोतुमर्हसि भद्रं ते कुलं नः परिकीर्तितम् ॥

जनकः	ஜனகர்,	कुलं	வம்சம்,
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	परिकीर्तितं	விவரிக்கப்படுவதற்கு
ब्रुवाणं	விரித்துரைசெய்த அவரைப் பார்த்து,	श्रोतुं	செவ்சாற்ற
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங் கொள்ளவேண்டும்.
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மொழி யைச்சொன்னார்.	ते भद्रम्	தேவரீருக்கு புகழே மேல்மேலுமுண்டா கும்.
नः	“எங்களுடைய		

प्रदाने हि मुनिश्रेष्ठ कुलं निरवशेषतः । वक्तव्यं कुलजातेन तन्निबोध महामुने ॥ २ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவர் பெருமானே!	वक्तव्यं	சொல்லப்படவேண்டியது.
कुलजातेन	நற்குலத்தில் பிறந்தவனால்	हि	என்கிறபடியால்,
		महामुने	மஹாமுனியே!
प्रदाने	கனயாதானத்தில்	तत्	அதற்கு
कुलं	வம்சாவளியானது	मे	என்னிடம்
निरवशेषतः	ஒன்றும் தவறாமல்	निबोध	திருச்செவி சாற்றியருள்வீராக.

राजाऽभूत्त्रिषु लोकेषु विश्रुतः स्वेन कर्मणा । निमिः परमधर्मात्मा सर्वसत्त्वतां वरः ॥

निमिः	“நிமி என்று	वरः	உத்தமரெனவும்,
राजा	ஓர் அரசர்,	परमधर्मात्मा	மகா தர்மிஷ்டரெனவும்,
स्वेन	தனது [பயனால்	विषु	மூன்று
कर्मणा	புணயகிருத்யங்களின்-	लोकेषु	உலகங்களிலும்
सर्वसत्त्वतां	ஸகல ஸாத்வீகர்களுக்கூள்	विश्रुतः अभूत्	பிரசித்தராயிருந்தார்.

तस्य पुत्रो मिथिर्नाम मिथिला येन निर्मिता । प्रथमो जनको नाम जनकादप्युदावसुः ॥

प्रथमः	“முதல்	मिथिः नाम	அவராகிய ‘மிதி’ என்பவர்தான்
जनकः	ஜனகர்	तस्य	அவருடைய
नाम अपि	என்று வழங்கப்பட்டவரும்,	पुत्रः	புத்திரர்.
मिथिला	மிதிலாபட்டணம்	जनकात्	ஜனகரிடத்தினின்றும்
निर्मिता	நிர்மாணம் செய்யப்	उदावसुः	‘உதாவஸு’ என்பவர் பிறந்தார்.
येन	எவராலோ, [பட்டது		

उदावसोस्तु धर्मात्मा राजा वै नन्दिवर्धनः । नन्दिवर्धनपुत्रस्तु सुकेतुर्नाम नामतः ॥ ५ ॥

नन्दिवर्धनः	“‘நந்திவர்த்தனரெ’ன்கிற	नामतः	பிரஸித்திபெற்ற
धर्मात्मा वैः	தர்மா த்மாவான	सुकेतुः	‘ஸுகேது’
राजा तु	அரசர்தான்	नाम तु	என்பவர்தான்
उदावसोः	உதாவஸு-வின் புத்திரர்.	नन्दिवर्धनपुत्रः	நந்திவர்த்தனருடைய புதல்வர்.

सुकेतोरपि धर्मात्मा देवरातो महाबलः । देवरातस्य राजर्षेर्वृहद्रथ इति स्मृतः ॥ ६ ॥

महाबलः	“மஹாபலசாலியும்	वृहद्रथः	‘பிருகதரதர்’
धर्मात्मा अपि	தர்மா த்மாவான	इति	என்று
देवरातः	‘தேவராதர்’ என்பவர்	स्मृतः	வழங்கப்பட்டவர்,
सुकेतोः	ஸுகேதுவின் புதல்வர்.	राजर्षेः	ராஜரிஷியாகிய
		देवरातस्य	தேவராதரின் புதல்வர்.

बृहद्रथस्य शूरोऽभूमहावीरः प्रतापवान् । महावीरस्य धृतिमान्सुधृतिः सत्यविक्रमः ॥ ७ ॥

शूरः
प्रतापवान्
महावीरः
बृहद्रथस्य
अभूत्
धृतिमान्

சூரனும்
பிரதாபசாலியமாகிய
'மஹா வீரரெ'ன்பவர்
ப்ருஹதரதருக்கு
பிறந்தார்.
தைர்யவானும்

सत्यविक्रमः
सुधृतिः
महावीरस्य

வீண்படாத பராக்கி
ரமமுடையவருமான
'ஸு'திருதி' என்பவர்
மஹாவீரரின்
புத்திரர்.

सुधृतेरपि धर्मात्मा दृष्टकेतुः सुधार्मिकः । दृष्टकेतोस्तु राजर्षेर्हर्यश्व इति विश्रुतः ॥ ८ ॥

धर्मात्मा
सुधार्मिकः अपि
दृष्टकेतुः
सुधृतेः

தருமசிந்தையுள்ள
வரும்
சிறந்த தர்மானுஷ்டா
னமுடையவருமான
'திருஷ்டகேது' என்
பவர்.
ஸு'திருதியின் புதல்
வர்.

विश्रुतः
हर्यश्वः
इति तु
राजर्षेः
दृष्टकेतोः

பிரஸித்திபெற்ற
'ஹர்யசுவர்'
என்பவர்தான்
ராஜரிஷியான
திருஷ்டகேதுவின்
புத்திரர்.

हर्यश्वस्य मरुः पुत्रो मरोः पुत्रः प्रतिन्धकः । प्रतिन्धकस्य धर्मात्मा राजा कीर्तिरथः सुतः ॥

मरुः
हर्यश्वस्य
पुत्रः
प्रतिन्धकः
मरोः

'மரு' என்பவர்
ஹர்யசுவரின்
புத்திரர்.
'பரதிந்தகரெ'ன்பவர்
மருவின்

पुत्रः
धर्मात्मा
कीर्तिरथः
राजा
प्रतिन्धकस्य
सुतः

புத்திரர்.
தருமாத்மாவாகிய
'கீர்த்திரதரெ'ன்னும்
மன்னர்,
ப்ரதிந்தகரின்
புதல்வர்.

पुत्रः कीर्तिरथस्याथ देवमीढ इति स्मृतः । देवमीढस्य विबुधो विबुधस्य महीध्रकः ॥ १० ॥

अथ
देवमीढः
इति
स्मृतः
कीर्तिरथस्य

அதன்மேல்
'தேவமீடர்'
என்று
வழங்கப்பட்டவர்
கீர்த்திரதரின்

पुत्रः
विबुधः
देवमीढस्य
महीध्रकः
विबुधस्य

புத்திரர்.
'விபுதரெ'ன்பவர்
தேவமீடரின் புதல்வர்
'மகேதரகரெ'ன்பவர்
விபுதரின் புதல்வர்.

महीध्रकसुतो राजा कीर्तिरातो महाबलः । कीर्तिरातस्य राजर्षेर्महारोमा व्यजायत ॥ ११ ॥

महाबलः
कीर्तिरातः
राजा
महीध्रकसुतः

மஹா பலசாலியாகும்
'கீர்த்திராதரெ'ன்னும்
அரசன்,
மஹீத்ரகருடைய
பிள்ளை.

महारोमा
राजर्षेः
कीर्तिरातस्य
व्यजायत

'மஹாரோமா' என்
பவர்
ராஜரிஷியான
கீர்த்திராதருக்கு
பிறந்தார்.

महारोग्णस्तु धर्मात्मा स्वर्णरोमा व्यजायत । स्वर्णरोग्णस्तु राजर्षीस्वरोमा व्यजायत ॥

धर्मात्मा	தரும! த்மாவான	हस्वरोमा तु	‘ஹாஸ்வரோம’ என்
स्वर्णरोमा तु	‘ஸ்வரணரோமா’ என் பவர்தான்	राजर्षेः	ராஜரிஷியான
महारोग्णः	மஹாரோமருக்கு	स्वर्णरोग्णः	ஸ்வரணரோமருக்கு
व्यजायत	பிறந்தார்.	व्यजायत	பிறந்தார்.

तस्य पुत्रद्वयं राज्ञो धर्मज्ञस्य महात्मनः । ज्येष्ठोऽहमनुजो भ्राता मम वीरः कुशध्वजः॥१३॥

तस्य	“ அந்த	अहं	நான்.
धर्मज्ञस्य	அறநெறியறிந்த	मम	என்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	अनुजः	உடன் பிறந்த
राज्ञः	ராஜாவுக்கு	भ्राता	தம்பி
पुत्रद्वयं	புத்திரர்களிரண்டு.	वीरः	வீரனான
ज्येष्ठः	மூத்தவன்	कुशध्वजः	குசத்வஜன்.

मां तु ज्येष्ठं पिता राज्ये सोऽभिषिच्य नराधिपः । कुशध्वजं समावेश्य भारं मयि वनं गतः ॥

पिता	“ தந்தையும்	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
नराधिपः तु	வேந்தருமாகிய	भारं	பரிக்கப்படவேண்டிய
सः	அவர்,	मयि	என்னிடம் [வனாக
ज्येष्ठं	மூத்தவனான	समावेश्य	ஒப்பிவித்துவிட்டு,
मां	என்னை	वनं	தவம் செய்ய வனத்
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	गतः	போய்விட்டார்.
अभिषिच्य	பட்டங்கட்டிவிட்டு,		

वृद्धे पितरि स्वर्थाते धर्मेण धुरमावहम् । भ्रातरं देवसङ्काशं स्नेहात्पश्यन्कुशध्वजम् ॥१४॥

वृद्धे	“ வயதுமுதிர்ந்த	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
पितरि	தகப்பனார்,	स्नेहात्	அபிமானத்தோடு
स्वर्थाते	சுவர்க்கமடைந்தவள வில்	पश्यन्	பார்ப்பவனாய்
देवसङ्काशं	தேவர்களுக்கொப்	धर्मेण	தருமத்தோடு
भ्रातरं	தம்பியான [பான	धुरं	ராஜ்யபாரத்தை
		आवहम्	வழித்தேன்.

कस्यचिच्चथ कालस्य सांकाश्यादागतःपुरात् । सुधन्वा वीर्यवान्राजा मिथिलामवरोधकः ॥

अथ	“ பிறகு	राजा	அரசனுமான
कस्यचित्	ஒரு	सुधन्वा	‘ஸுதன்வா’ என்
कालस्य	சமயத்தில்	मिथिलां	மிதிலையை [பவன்
साङ्काश्यात्	ஸாங்காசிய	अवरोधकः	முற்றுடை செய்பவ
पुरात्	புரியிலிருந்து		னாய்
वीर्यवान् तु	வீர்யவானும்	आगतः	வந்துசேர்ந்தான்.

स च मे प्रेषयामास शैवं धनुःरनुत्तमम् । सीता कन्या च पद्माक्षी महं वै दीयतामिति ॥

ச:	“அவன்	கன்யா ச	கன் னிகையும
அனுத்தம்	‘மிகச்சீரவந்தமான	மஹ்	எனக்கு
சீவ்	சுவனார்	தீயதா	‘கொடுக்கப்பட்டும்’
தனு: ச	தனுஸ்ஸம்,	ஐதி	என்று
பத்மாக்கி	தாமரையிதழ்போன்ற	மே	எனக்கு
	கண்களையுடைய	புரேயமாச வ	நூதுவிட்டுக்கேட
சீதா	‘வலிதை’ என்ற		டான்.

तस्याऽप्रदानाद्ब्रह्मर्षे युद्धमासीन्मया सह । स हतोऽभिमुखो राजा सुधन्वा तु मया रणे ॥

ब्रह्मर्षे	“பிரமரிஷியே!	अभिमुखः	கிட்டிரெருங்கிய
तस्याः	அவளை	ச:	அந்த
अप्रदानात्	மறுத்துவிட்டமை	सुधन्वा	ஸுதன்வா என்ற
मया	என்றோடு [யால்	राजा	அரசன்
सह	கூட	रणे तु	யுத்தத்திலேயே
युद्धं	யுத்தம்	मया	என்னால்
आसीत्	நடந்தது.	हतः	கொல்லப்பட்டான்.

निहत्य तं मुनिश्रेष्ठ सुधन्वानं नराधिपम् । साङ्काश्ये भ्रातरं वीरमभ्यषिञ्चं कुशध्वजम् ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவர் பெருமானே!	वीरं	சூரனும்
तं	அந்த	भ्रातरं	தம்பியுமான
सुधन्वानं	ஸுதன்வா என்ற	कुशध्वजं	குசுவஜனை
नराधिपं	அரசனை	साङ्काश्ये	ஸாங்காசயத்தில்
निहत्य	கொன்று,	अभ्यषिञ्चम्	திருமுடிசூட்டினேன்.

कनीयानेष मे भ्राता अहं ज्येष्ठो महामुने । ददामि परमप्रीतो वध्वौ ते मुनिपुङ्गव ॥

सीतां रामाय भद्रं ते ऊर्मिलां लक्ष्मणाय च ॥ २१ ॥

महामुने	“மா முனிவரே!	सीतां	வலிதையை
एषः	இவன்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கும்,
मे	என்னுடைய	ऊर्मिलां	ஊர்மிளையை
कनीयान्	இளைய	लक्ष्मणाय च	லக்ஷ்மணருக்கும்
भ्राता	பிராதா.	परमप्रीतो:	எல்லாமனக்கவலையு
अहं	நான்		மொழிந்தவனாய்
ज्येष्ठः	முத்தவன்.	ददामि	பாணிக்கிரகணம் செ
मुनिपुङ्गव	முனிபுங்கவரே!		ய்துகொடுக்கிறேன்.
ते	அந்த	ते भद्रम्	மனமிசைந்தருள்
वध्वौ	கண்ணிகைகளான		வீராக.

वीर्यशुल्कां मम सुतां सीतां सुरसुतोपमाम् । द्वितीयामूर्ध्विलां चैव त्रिर्ददामि न संशयः ॥

மம “என்னுடைய
சுரசுதோபமா
தேவகண்ணிகை
சுதா களுக்கு நிகரான
பெண்ணும்,
வீரீயசுல்கா
பராக்ரமத்தின்பய
கை அடையப்பட்ட
வளுமான

सीतां एव वीर्यशुल्कं,
द्वितीयां इत्येवमेव
ऊर्मिलां च खूर्मिलेव,
लिः त्रीकरणात्तत्रो
ददामि पाणीकरकणमस्य
संशयः न तुकोडुक्किणैर्न.
இதற்கையமின்று.

रामलक्ष्मणयो राजन् गोदानं कारयस्व ह । पितृकार्यं च भद्रं ते ततो वैवाहिकं कुरु ॥२३॥

ராஜந் “மகராஜரே!
ராமலக்ஷ்மணயோ:
இராமலக்ஷ்மணர்க
ளுக்கு
गोदानं
விவாகத்திற்கு முத
லங்கமான ஸமாவர்
த்தனத்தையும்,

पितृकार्यं च नाந்தीसिरा त्तत्त
कारयस्व स्युत्तुवைய்யும்,
ततः अतन्மேல்
वैवाहिकं कल्याणச்சடங்கை
कुरु செய்யும்.
भद्रं ते மனமிசைந்தருள்வீர்.

मघा ह्यद्य महाबाहो तृतीये दिवसे विभो । फल्गुन्यामुत्तरे राजन्स्तस्मिन्वैवाहिकं कुरु ॥

மகா “மஹாபாகுவே!
அடிய இன்று
மகாநக்ஷத்திரமன்றே!
மகா: ஹி பிரபுவே!
விபோ பிரபுவே!
தூதீயே दिवसे மூன்றாவது தினத்தில்
பல்சூனியா பல்குனி என்கிற
தஸிமந் அந்த
உத்தரே உத்திரநக்ஷத்திரத்தில்
வீவாஹிகம் கல்யாணச்சடங்கை

॥ २४ ॥
कुरु செய்யும்.
राजन् அரசே!
रामलक्ष्मणयो: இராமர், லக்ஷ்மணர்
அயே இவர்களின்
सुखोदयं விஷயத்தில்
दानं மேன்மேலும் நலங்க
कार्यम् னைக்கொடுக்கிற
தானமானது
செய்யத்தக்கது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2161.



द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது வர்க்கம் ॥ ७२ ॥

गोदानमङ्गलकरणम्—‘கோதானம்’ என்ற மங்களத்தைச் செய்வது

तमुक्तवन्तं वैदेहं विश्वामित्रो महामुनिः । उवाच वचनं वीरं वसिष्ठसहितो नृपम् ॥ १ ॥

उक्तवन्तं இவ்வாறு சொல்லிய
वीरं பிரபாவசாலியாகிய
तं அந்த
वैदेहं விதேகதேசத்து
नृपं மன்னரைப்பார்த்து

वसिष्ठसहितः வஸிஷ்டரோடுகூட
இருந்த
विश्वामित्रः விச்வாமித்திர
महामुनिः மாமுனிவர்,
वचनं ஒரு மொழியை
उवाच மொழிந்தார்.

अचिन्त्यान्यप्रमेयानि कुलानि कुलनन्दन । इक्ष्वाकूणां विदेहानां नैषां तुल्योऽस्ति कश्चन॥

कुलनन्दन	“ குலநந்தன !		
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுகக்களுடையவும்,	अप्रमेयानि	{ அளவிடக்கூரிய மஹிமை பொருந்தியவைகள்.
विदेहानां	விதேகதேசத்துமன்னர்களுடையவும்,	एषां	இவைகளுக்கும்
कुलानि	வம்சங்கள்	तुल्यः	நிகரானது
अचिन्त्यानि	ஆச்சரியமானவைகள்.	कश्चन	வேறதுவும்
		अस्ति न	கிடையாது.

सदृशो धर्मसंबन्धः सदृशो रूपसंपदा । रामलक्ष्मणयो राजन्सीता चोर्मिलया सह ॥ ३ ॥

राजन्	“ அரசே!		
रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களுடைய	धर्मसंबन्धः	{ என்கிற தர்மத்தோடு கூடிய இல்லறஸம்பந்தமானது
जर्मिलया	ஊர்மிலையுடன் [க்கு	सदृशः	ஸரியானது.
सह	(யாதாவாய்) ஒர்படியாயும்	रूपसंपदा	அழகினாலும், ஸம்பந்தமாலும்
सीता च	வீதாப்பிராட்டியார் ஆகிறாள்	सदृशः	ஏற்றது.

वक्तव्यं च नरश्रेष्ठ श्रूयतां वचनं मम ॥ ४ ॥

नरश्रेष्ठ	“ புருஷோத்தமரே!	मम	எனது
वक्तव्यं च	சொல்வதற்குரியதும்	वचनं	பிரார்த்தனையானது
		श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

भ्राता यवीयान्धर्मज्ञ एष राजा कुशध्वजः । अस्य धर्मात्मनो राजरूपेणाप्रतिमं भुवि ॥

सुताद्वयं नरश्रेष्ठ पत्न्यर्थं वरयामहे ॥ ५ ॥

राजन्	“ மன்னரே!	रूपेण	அழகில்
एषः	இந்த	अप्रतिमं	ஒப்பற்றவர்களான
धर्मज्ञः	தர்மஞ்ஞான	अस्य	இந்த
कुशध्वजः	குசுவஜ	धर्मात्मनः	தர்மாத்மாவின்
राजा	மன்னர்,	सुताद्वयं	குமாரிகளிரண்டையும்
यवीयान्	இளைய	पत्न्यर्थं	கல்யாணம்செய்து கொடுத்தலை
भ्राता	தம்பியார்.	वरयामहे	கேட்டுக்கொள்ளுகிறோம்.
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமரே!		
भुवि	உலகில்		

भरतस्य कुमारस्य शत्रुघ्नस्य च धीमतः । वरयेम सुते राजस्तयोरर्थे महात्मनोः ॥ ६ ॥

राजन्	“ அரசே!	महात्मनोः	மகாத்மர்களுடைய
कुमारस्य	குமாரனை	अर्थे	உலகசுகவாழ்வின் பொருட்டு
भरतस्य	பரதனுக்கும்		
धीमतः	புத்திமானான	सुते	குமாரிகளிருவர்களை
शत्रुघ्नस्य च	சத்ருக்ஷ்ணனுக்கும்	वरयेम	மன்றல் செய்து தரும்
तयोः	இவ்விரண்டு		படி. கேட்கின்றனம்.

पुत्रा दशरथस्येमे रूपयौवनशालिनः । लोकपालोपमाः सर्वे देवतुल्यपराक्रमाः ॥ ७ ॥

दशरथस्य	“ कसूर, தருடைய
पुत्राः	குமாரர்களான
इमे	இவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்

रूपयौवनशालिनः	{ நல்லழகும், யௌவனமும் பொருந்தியவர்கள்.
लोकपालोपमाः	
देवतुल्यपराक्रमाः	{ தேவர்களுக்கொப்பான பராக்ரமமுடையவர்கள்.

उभयोरपि राजेन्द्र संबन्धेनानुबध्यताम् । इक्ष्वाकुकुलमव्यग्रं भवतः पुण्यकर्मणः ॥ ८ ॥

राजेन्द्र	“ ராஜேந்திர !
पुण्यकर्मणः	புண்யச்செயலையுடைய
भवतः	உம்முடைய தும்
अव्यग्रं	கல்மவதற்ற

इक्ष्वाकुकुलं अपि	இக்ஷ்வாகுகுலமும்
उभयोः	இவ்விரண்டின்
संबन्धेन	ஸம்பந்தத்தால்
अनुबध्यताम्	பிணைக்கப்பட்டும்”.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा वसिष्ठस्य मते तदा । जनकः प्राञ्जलिर्विक्रियमुवाच मुनिपुङ्गवौ ॥

वसिष्ठस्य	வனிஷ்டருடைய
मते	அனுமதியின்பேரில்
विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரர் சொன்னமொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तदा	அப்பொழுது

जनकः	जनகர்
प्राञ्जलिः	கைகூப்பி அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்
मुनिपुङ्गवौ	மெய்ஞானச்செல்வர்களைப்பார்த்து
वाक्यं	பதில்வார்த்தையை
उवाच	மொழிந்தார்.

कुलं धन्यमिदं मन्ये येषां नो मुनिपुङ्गवौ । सदृशं कुलसंबन्धं यदाज्ञापयथः स्वयम् ॥ १० ॥

यत्	“ எக்காரணத்தால்
मुनिपुङ्गवौ	மெய்ஞானச்செல்வர்களாகிய நீங்கள்,
येषां	எந்த
नः	எங்களுடைய
सदृशं	உசிதமாகிற
कुलसंबन्धं	குலஸம்பந்தத்தை

स्वयं	தானே
आज्ञापयथः	ஆக்ஞாபிக்கிறீர்களோ, அதனால்
इदं	இந்த
कुलं	குலமானது
धन्यं	தூய்மைபெற்றதென
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

एवं भवतु भद्रं वः कुशध्वजसुते इमे । पत्न्यौ भजेतां सहितौ शत्रुघ्नभरतावुभौ ॥ ११ ॥

एवं	“ இவ்வாறே
भवतु	நடைபெறட்டும்.
भद्रं वः	உங்கள் அருள்பாட்டின்படி ஆகட்டும்.
इमे	இந்த
कुशध्वजसुते	குசுவஜனின் குமாரிகளிருவர்களை

सहितौ	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிறவர்களான
शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்னன், பரதன்,
उभौ	இவ்விருவர்களும்,
पत्न्यौ	மனைவிகளாக
भजेताम्	அடையட்டும்.

एकाह्वा राजपुत्रीणां चतसृणां महामुने । पाणीन् गृह्णन्तु चत्वारो राजपुत्रा महाबलाः ॥

महामुने "मा मुनिवरो !
महाबलाः मकारा पलिवृद्धர்களாகிய
चत्वारः நான்கு
राजपुत्राः ராஜகுமாரர்கள்,
चतसृणां நான்கு

राजपुत्रीणां ராஜபுத்திரிகளுடைய
पाणीन् கைகளை
एकाह्वा ஒரே நாளில்
गृह्णन्तु கிரகிக்கட்டும்.

उत्तरे दिवसे ब्रह्मन्फल्गुनीभ्यां मनीषिणः । वैवाहिकं प्रशंसन्ति भगो यत्र प्रजापतिः ॥

ब्रह्मन् " பிராம்மணரே !
यत्வ எதில்
भगः பகரென்பவர்
प्रजापतिः அதிஷ்டாதாவான
தேவதையோ, அந்த
फल्गुनीभ्यां பங்குனீ என்கிற

उत्तरे உத்திரநகூத்திரம்
दिवसे நாளில் [கூடிய
मनीषिणः பெரியவர்கள்
वैवाहिकं விவாஹமுக்கூர்த்தத்தை
प्रशंसन्ति கொண்டாடுகிறார்கள்".

एवमुक्त्वा वचः सौम्यं प्रत्युत्थाय कृताञ्जलिः । उभौ मुनिवरौ राजा जनको वाक्यमब्रवीत् ॥

एवं இவ்வாறு
सौम्यं அழகான
वचः பேச்சை
उक्त्वा சொல்லிவிட்டு,
प्रत्युत्थाय மீண்டுமெழுந்து,
जनकः राजा ஜனகமன்னர்

कृताञ्जलिः கைகூப்பி அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்
उभौ இரண்டு
मुनिवरौ அருந்தவத்தலைவர்களைப் பார்த்து
वाक्यं இப்படியும் ஒரு
अब्रवीत् சொன்னார். [சொல்லை

परो धर्मः कृतो मह्यं शिष्योऽस्मि भवतोः सदा ॥ १५ ॥

मह्यं " எனக்கு
परः பெரிய
धर्मः நல்லறம் தலைக்கட்டு
தல்
कृतः அருளப்பட்டது.

भवतोः உங்களிருவர்களுக்க
सदा எப்பொழுதும் [கும்
शिल्पः நன்றிபாராட்டும்
சீடகை
अस्मि ஆகின்றேன்.

इमान्यासनमुख्यानि आसातां मुनिपुङ्गवौ । यथा दशरथस्येयं तथाऽयोध्यापुरी मम ॥

प्रभुत्वे नास्ति संदेहो यथाहं कर्तुमर्हथ
मुनिपुङ्गवौ " முனிச்சீரேஷ்டர்களில்
इयं இது [ருவர்களும்
दशरथस्य தசரதருக்குரியதாயும்
अयोध्यापुरी அயோத்தியநகர்
मम எனக்குரியதாயும்,
यथा तथा என்றபடி
इमानि இந்த

॥ १६ ॥
आसनमुख्यानि சங்காசனங்களில்
आसातां எழுந்தருளட்டும்,
प्रभुत्वे பிரபுத்தவத்தலை
सन्देहः अस्ति न ஐயமில்லை.
यथाहं இஷ்டப்பக்காரம்
कर्तुं செய்ய
अर्हथ உரியவராகிறீர்கள்".

तथा ब्रुवति वैदेहे जनके रघुनन्दनः । राजा दशरथो हृष्टः प्रत्युवाच महीपतिम् ॥ १७ ॥

வैதே
जनके
तथा
ब्रुवति
रघुनन्दनः

விகேசுதேசத்துமன்
ஜனகர், [னரான
அவ்வாறு
சொல்லுகையில்
ரகுவம்சத்தைச் சிறப்
பிக்கும்

दशरथः
राजा
हृष्टः
महीपतिं
प्रत्युवाच

தசரத
மன்னர்
மனமகிழ்ந்தவராய்
வேந்தரைப் பார்த்து,
பின்வருமாறு பதில்
சொன்னார்.

युवाभसङ्ख्येयगुणौ भ्रातरौ मिथिलेश्वरौ । ऋषयो राजसङ्घाश्च भवद्भ्यामभिपूजिताः ॥

मिथिलेश्वरौ
भ्रातरौ
युवां
असंख्येयगुणौ

“மிதிலைக்கதிபதி
களான
அண்ணந்தம்பிகளான
நீங்களிருவர்களும்
அளவற்ற நற்குண
முடையவர்கள்.

ऋषयः
राजसङ्घाः च
भवद्भ्यां
अभिपूजिताः

ரிஷிகளும்
அரசர்களின் கூட்டங்
களும்
உங்களால்
நன்றாய் ஆதரிக்கப்ப
ட்டிருக்கிறார்கள்.

स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते गमिष्यामि स्वमालयम् । श्राद्धकर्माणि सर्वाणि विधास्यामीति चाब्रवीत् ॥

स्वस्ति
प्राप्नुहि
भद्रं ते
स्व
आलयं
गमिष्यामि

“சேஷமத்தை
அடையும்.
உமக்கு மங்களமுண்
டாகுக.
எனது
விடுதிக்கு
போய்வருகிறேன்.

सर्वाणि
श्राद्धकर्माणि च
विधास्यामि
इति
अब्रवीत्

எல்லா
நாந்திமுதலிய மற்ற
ற்குரிய பூர்வச் சடங்
குகளையும்
செய்கிறேன்”
என்று
மொழிந்தார்.

तमापृष्ट्वा नरपतिं राजा दशरथस्तदा । मुनीन्द्रौ तौ पुरस्कृत्य जगामाशु महायशाः ॥ २० ॥

तदा
महायशाः
दशरथः
राजा
तं
नरपतिं

அப்பொழுது
மிகப்புக்கும்படைத்த
தசரத
மன்னர்,
அந்த
ராஜரிடம்

आपृष्ट्वा
तौ
मुनीन्द्रौ
पुरस्कृत्य
आशु
जगाम

விடைபெற்றற்கொ
அவ்விரண்டு [ண்டு,
முனிச்சீரேஷ்டர்களை
முன்னிட்டுக்கொண்டு,
உடனே
புறப்பட்டார்.

स गत्वा निलयं राजा श्राद्धं कृत्वा विधानतः । प्रभाते काल्यमुत्थाय चक्रे गोदानमुत्तमम् ॥

सः राजा
निलयं
गत्वा
श्राद्धं
विधानतः
कृत्वा
प्रभाते

அந்த மன்னர்
விடுதியை
அடைந்து,
சிரத்தையாய் செய்ய
வேண்டிய கர்மாவை
விதிப்படி
நடக்கதி, [முந்தி
சூரியோதயத்திற்கு-

उत्थाय
उत्तमं
काल्यं
गोदानं
चक्रे

துயிலுணர்ந்து,
சிறந்ததும்,
நன்மையைப்
பெருக்கும்
கோதானத்தை
(சமாவர்த்தனை)
செய்துமுடித்தார்.

गवां शतसहस्राणि ब्राह्मणेभ्यो नराधिपः । एकैकशो ददौ राजा पुत्रानुद्दिश्य धर्मतः ॥

नराधिपः नराதிபதியான
 राजा அரசர்,
 पुवान् புதல்வர்களை
 उद्दिश्य உத்தேசித்து,
 ब्राह्मणेभ्यः பிராப்மணர்களுக்கு

एकैकशः ஒவ்வொருவருக்கும்
 गवां பசுக்களின்
 शतसहस्राणि நூறுபிரங்களை
 धर्मतः விதிப்படி
 ददौ தானங்கொடுத்தார்.

सुवर्णशृङ्गाः संपन्नाः सवत्साः कांस्यदोहनाः । गवां शतसहस्राणि चत्वारि पुरुषर्षभः ॥

वित्तमन्यच्च सुबहु द्विजेभ्यो रघुनन्दनः । ददौ गोदानमुद्दिश्य पुत्राणां पुत्रवत्सलः॥२४॥

पुरुषर्षभः புருஷச்சேரேஷ்டரும்,
 पुत्रवत्सलः { புத்திரர்களிடத்தில்
 வாதஸல்யமுள்ளவ
 ருமான
 रघुनन्दनः தசரதர்,
 पुत्राणां புத்திரர்களுடைய
 गोदानं ஸமாவர்த்தனத்தை
 उद्दिश्य உத்தேசித்து,
 सुवर्णशृङ्गाः { பொங்குப்பி பூட்டிய
 கொம்புகளையுடைய
 வைகளும்,
 संपन्नाः தோஷரஹிதமாயு
 மிருக்கும்,

सवत्साः கன்றுகளுடனிருக்
 कांस्यदोहनाः கொடம்கொடமாய்
 பால்கறக்கும்
 गवां பசுக்களுடைய
 चत्वारि நானு
 शतसहस्राणि லக்ஷத்தையும்,
 अन्यत् இதர
 सुबहु அனேக
 वित्तं च பொருளையும்,
 द्विजेभ्यः அந்தணர்களுக்கு
 ददौ தானம்செய்தார்.

स सुतैः कृतगोदानैर्वृतस्तु नृपतिस्तदा । लोकपालैरिवाभाति वृतः सौम्यः प्रजापतिः ॥

कृतगोदानैः சமாவர்த்தனம் செய்
 நுமுடித்த
 सुतैः புத்திரர்களால்
 वृतः சூழப்பட்டிருந்த
 सः அந்த
 नृपतिः மன்னர்,
 तदा அப்பொழுது

लोकपालैः லோகபாலர்களால்
 वृतः சூழப்பட்ட
 सौम्यः பிரசன்னசித்தரான
 प्रजापतिः நான் முகக்கடவுள்
 इव तु போலவே
 आभाति விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वालकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2186



त्रिसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் || 63 ||

सीतादिविवाहः—சீதை மூத்தலியவர்களின் விவாஹம்

यस्मिन् दिवसे राजा चक्रे गोदानमुत्तमम् । तस्मिन् दिवसे शूरो युधाजित्समुपेयिवान् ।

यस्मिन्	எந்த	तस्मिन्	அந்த
दिवसे	தினத்தில்த்	दिवसे तु	தினத்திலேயே
राजा	மன்னர்	शूरः	சூரராகிய
उत्तमं	உத்தமமான	युधाजित्	(பரதரின் அம்மானை)
गोदानं	ஸமாவர்த்தனத்தை		யுதாஜித்
चक्रे तु	செய்தாரோ	समुपेयिवान्	வந்துசேர்ந்தார்.

पुत्रः केकयराजस्य साक्षाद्भरतमातुलः । दृष्ट्वा पृष्ट्वा च कुशलं राजानमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

साक्षात्	நேர்	दृष्ट्वा	கண்டு,
भरतमातुलः च	பரதருக்கு அம்மானை	कुशलं	நல்வாழ்வை
	கிய	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
केकयराजस्य	கேகயராஜருடைய	इदं	பின்னொல்லியவண்
पुत्रः	மைந்தர்,		ணமாய்
राजानं	மன்னரை	अब्रवीत्	பேசினார்.

केकयाधिपती राजा स्नेहात्कुशलमब्रवीत् । येषां कुशलकामोऽसि तेषां संपत्त्यनामयम् ॥

येषां	“எவர்களுடைய	केकयाधिपतिः	கேகயாதிபதியான
कुशलकामः असि	சேஷமத்தைக் கோரு	राजा	மன்னர்,
	கிறீரோ	स्नेहात्	ஸ்னேகபூர்வமாக
तेषां	அவர்களுக்கு	कुशलं	சூசலத்தை
संप्रति	இப்பொழுது	अब्रवीत्	தெரிவிக்கிறார்.
अनामयं	சூசலமே.		

स्वस्वीयं मम राजेन्द्र द्रष्टुकामो महीपतिः । तदर्थमुपयातोऽहमयोध्यां रघुनन्दन ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	“ரகுவம்சத்தவராகிய	द्रष्टुकामः	பார்க்க விரும்புகிறார்.
राजेन्द्र	ராஜேந்தம!	तदर्थं	அதற்காக
महीपतिः	மன்னர்	अहं	நான்
मम	எனது	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு
स्वस्वीयं	உடன்பிறவளின் சூபா	उपयातः	வந்தேன்.
	ரணை (உருமகலை)		

श्रुत्वा त्वहमयोध्यायां विवाहार्थं तवात्मजान् । मिथिलामुपयातांस्तु त्वया सह महीपते ॥
त्वय्याऽभ्युपयातोऽहं द्रष्टुकामः स्वसुः सुतम् । तस्य त्वं राजशार्दूल प्रीतिं कर्तुमिहाहसि ॥

राजशार्दूल " राஜோத்தமராகிய
மஹீபதே சக்கிரவர்த்தியே!
अहं நான்
अयोध्यायां அயோத்தியில்
तव உம்முடைய
आत्मजान् புத்திரர்களை
विवाहार्थं விவாஹகாரியமாய்
त्वया உம்மோடு
सह तु கூடவே
मिथिलां மிதிலைக்கு
उपयातान् போயிருப்பவர்களாய்
श्रुत्वा तु கேள்விப்பட்டதுமே,

त्वया உடனே
स्वसुः உடன் பிறந்தவளின்
सुतं புதல்வனை
द्रष्टुकामः காண விரும்பியவனாய்
अहं நான்
अभ्युपयातः இங்கு வந்தேன்.
त्वं தேவரீர்
इह இதுவிடையத்தில்
तस्य அவருக்கு
प्रीतिं அனுக்கிரகத்தை
कर्तुं அளிக்க
अहसि வேண்டும்".

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा मधुरं मधुराक्षरम् । अथ राजा दशरथः प्रियातिथिमुपस्थितम् ॥
दृष्ट्वा परमसत्कारैः पूजनार्हमपूजयत् ॥ ७ ॥

दशरथः राजा தசரதமன்னர்,
तस्य அவருடைய
मधुरं ஸந்தோஷகரமான
தும்,
मधुराक्षरं இனிய சொற்களோ
டிசைந்த
तद्वचनं அம்மொழியை
श्रुत्वा கேட்டு,

पूजनाहं உபசாரத்திற்குரிய
प्रियातिथिं இஷ்ட அதிதியாய்
उपस्थितं வந்துசேர்ந்தவரை
दृष्ट्वा பார்த்து,
अथ பின்னர்
परमसत्कारैः வெகுவித மரியாதை
களால்
अपूजयत् உபசரித்தார்.

ततस्तामुषितो रात्रिं सह पुत्रैर्मेहात्मभिः । प्रभाते पुनस्तथाय कृत्वा कर्माणि तत्त्वित् ॥
ऋषींस्तदा पुरस्कृत्य यज्ञवाटमुपागमत् ॥ ८ ॥

ततः அதன்மேல்
महात्मभिः மஹாத்மாக்களான
पुत्रैः புதல்வர்களோடு
सह கூட
तां அந்த
रात्रिं இரவை
उषितः கழித்து,
पुनः மறுபடி
प्रभाते சூரியோதயத்திற்கு
முந்திய வேளையில்

उत्थाय எழுந்து,
कर्माणि நிக்யகர்மங்களை
कृत्वा செய்து முடித்து,
तत्त्वित् சாஸ்திரஞானியாகிய
ऋषीन् முனிகளை [அவர்,
पुरस्कृत्य முன்னிட்டிக்கொண்டு,
तदा அப்பொழுது
यज्ञवाटं கல்யாணமண்டபத்
उपागमत् [திற்கு
வந்துசேர்ந்தார்.

युक्ते सुहूर्ते विजये सर्वाभरणभूषितः । भ्रातृभिः सहितो रामः कृतकौतुकमङ्गलः ॥ ९ ॥

सर्वाभरणभूषितः	ஸர்வாபரணபூஷித ராகிய	सुहूर्ते	முகூர் த்தத்திவ்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	भ्रातृभिः	பிராதாக்களோடு
विजये	வெற்றிமையலிக்கிற	सहितः	கூடினவராய்
युक्ते	உசுதமான	कृतकौतुकमङ्गलः	கல்யாணகங்கணத்தை தரித்தக்கொண்டார்.

वसिष्ठं पुरतः कृत्वा महर्षीनपरानपि । पितुः समीपमाश्रित्य तस्थौ भ्रातृभिरावृतः ॥ १० ॥

भ्रातृभिः	பிராதாக்களால்	पुरतः कृत्वा	முன்னிருக்கச்செய்து
आवृतः	சூழப்பட்டவராய்	पितुः	தந்தையின்[கொண்டு,
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரையும்	समीपं	சமீபத்தை
अपरान्	இதர	आश्रित्य	கிட்டி,
महर्षीन् अपि	மாமுனிவர்களையும்	तस्थौ	நின்றார்.

वसिष्ठो भगवानेत्य वैदेहमिदमब्रवीत् ॥ ११ ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	एत्य	அடைந்து,
भगवान्	பகவான்	इदं	பின்கண்டவாறு
वैदेहं	விதேஹகேசுத்தின் மன்னரை	अब्रवीत्	அறிவித்தார்.

राजा दशरथो राजनकृतकौतुकमङ्गलैः । पुत्रैर्नरवरश्रेष्ठ दातारमभिकाङ्क्षते ॥ १२ ॥

नरवरश्रेष्ठ	“மனிதச்சேஷ்டர்க ளில் சிறந்த	कृतकौतुकमङ्गलैः	கல்யாணகங்கணங்களை தரித்த
राजन्	வேந்தே!	पुत्रैः	புதல்வர்களோடு
दशरथः	தசரத	दातारं	தாதாவை
राजा	மன்னர்,	अभिकाङ्क्षते	எதிர்பார்க்கிறார்.

दातृप्रतिग्रहीतृभ्यां सर्वार्थाः प्रभवन्ति हि । स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व कृत्वा वैवाह्यमुत्तमम् ॥ १३ ॥

दातृप्रति- } प्रहीतृभ्यां }	“கொடுக்கிறவர், பெற் றுக்கொள் கிறவர்களி ருவர்களுக்கும்	उत्तमं	சிலாக்கியமான
सर्वार्थाः	ஸகல சம்பத்துக்கள்	वैवाह्यं	திருமணத்தை
प्रभवन्ति	பெருகின்றன.	कृत्वा	செய்து,
हि	என்பதால்	स्वधर्मं	உமது புண்யத்தை
		प्रतिपद्यस्व	கட்டிக்கொள்ளும்”.

इत्युक्तः परमोदारो वसिष्ठेन महात्मना । प्रत्युवाच महातेजा वाक्यं परमधर्मवित् ॥ १४ ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	परमोदारः	வெகு உதாரகுணம் பொருந்தியவரும்,
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	परमधर्मवित्	பரமதர்ம பிரபு ஜனகர்,
इति	மேல்சொல்லிய வண்ணமாய்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
उक्तः	சொல்லிக்கேட்ட	प्रत्युवाच	பதிலாக உரைத்தார்.
महातेजाः	மகாதேஜோவானும்,		

कः स्थितः प्रतिहारो मे कस्याज्ञा संप्रतीक्ष्यते । स्वगृहे को विचारोऽस्ति यथा राज्यमिदं तव ॥

मे	“ என்னுடைய	स्वगृहे	சொந்தவீட்டில்
प्रतिहारः	வாசல் கார்ப்பவனாய்	कः विचारः	என்ன யோசனை
स्थितः	இருப்பவன்	अस्ति	இருக்கிறதா ?
कः	எவன் ?	कस्य	யாருடைய
इदं	இது	आज्ञा	உத்திரவு
तव	உம்முடைய	संप्रतीक्ष्यते	எதிர்பார்க்கப்படுகிறது ?
राज्यं यथा	ராஜ்யமாகிறபடியால்		

कृतकौतुकसर्वस्वा वेदिमूलमुपागताः । मम कन्या मुनिश्रेष्ठ दीप्ता बहोरिवाचिषः ॥ १६ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிச்சீரேஷ்டரே !	वह्नेः	அக்னியின்
मम	என்னுடைய	अचिषः इव	ஜ்வாலையென
कन्याः	கண்ணிகைகள்	दीप्ताः	ஜ்வலிக்கின்றவர்களாய்
कृतकौतुक- }	எல்லா கல்யாணகங்க	वेदिमूलं	கல்யாணமேடைக்கு
सर्वस्वाः }	ணங்களையும் தரித்த	उपागताः	ஆயத்தமாய் வந்திருக்கிறார்கள்.
	வர்களாய்		

सज्जोऽहं त्वत्पतीक्षोऽस्मि वेद्यामस्यां प्रतिष्ठितः । अविघ्नं क्रियतां राजन् किमर्थमवलम्बसे ॥

राजन्	“ அரசே !	वेद्यां	மேடையில்
अहं	நான்	प्रतिष्ठितः अस्मि	காத்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.
त्वत्पतीक्षः	உம்மை எதிர்பார்க்க	किमर्थं	ஏன் [கிறேன்.
	கிறவனாய்	अवलम्बसे	தாமதிக்கிறீர் ?
सज्जः	கிருந்தகிருந்தயனாய்	अविघ्नं	தடங்கலில்லாதபடி
अस्यां	இந்த	क्रियताम्	செய்யப்பட்டும்”.

तद्वाक्यं जनकेनोक्तं श्रुत्वा दशरथस्तदा । प्रवेशयामास सुतान्सर्वानृषिगणानपि ॥ १८ ॥

दशरथः	தசரதர்	तदा	அப்பொழுது
जनकेन	ஜனகரால்	सुतान्	புதல்வர்களையும்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	ऋषिगणान्	ரிஷிகணங்கள்
तत्	அந்த	सर्वान् अपि	எல்லோரையும்
वाक्यं	மொழியை	प्रवेशयामास	பிரவேசிப்பித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

ततो राजा विदेहानां वसिष्ठमिदमब्रवीत् । कारयस्व ऋषे सम्यगृषिभिः सह धार्मिकैः ॥ रामस्य लोकरामस्य क्रियां वैवाहिकीं प्रभो ॥ १९ ॥

ततः	உடனே	राजा	மன்னர்,
विदेहानां	விதேஹதேசத்தவர்	वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்
	களின்		பார்த்து

इदं	பின் கண்டபடி
अववीत्	மொழிந்தார்.
ऋषे	“ரிஷியே!
प्रभो	பிரபுவே!
धार्मिकैः	தர்மிஷ்ட
ऋषिभिः सह	முனிவர்களோடுகூட

त्वया न विदितं किञ्चिन्नास्ति ब्रह्मविदां वर । तस्माच्चमेव ब्रह्मर्षे अशेषं कर्तुमर्हसि ॥

ब्रह्मविदां	“பிரம்மவித்துக்களில்
वर	சிறந்த
ब्रह्मर्षे	பிரம்மரிஷியே!
त्वया	உம்மால்
न विदितं	அறியப்படாதது
किञ्चित्	எதுவும்

लोकरामस्य	உலகங்களைக் கனிப்பிக்கிற
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
वैवाहिकीं	திருக்கோல
क्रियां	கிரியையை
सम्यक्	சாஸ்திரோக்தமாய்
कारयन्	செய்தருளவேண்டும்.

अस्ति न	இல்லை.
तस्मात्	ஆனதுபற்றி
त्वं एव	தேவரீரே
अशेषं	குறையின்றி
कर्तुं	செய்துமுடிக்க
अर्हसि	தகுந்தவராகிறீர்”.

तथेत्युक्त्वा तु जनकं वसिष्ठो भगवानृषिः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य शतानन्दं च धार्मिकम् ॥
प्रपामध्ये तु विधिद्वेदिं कृत्वा महातपाः । अलञ्चकार तां वेदिं गन्धपुष्पैः समन्ततः ॥
सुवर्णपालिकाभिश्च छिद्रकुम्भैश्च साङ्करैः । अङ्कुराद्यैः शरावैश्च धूपपात्रैः सधूपकैः ॥
शङ्खपात्रैः सुवैः सुग्भिः पात्रैरर्घ्याभिपूरितैः । लाजपूणैश्च पात्रीभिरक्षतैरभिसंस्कृतैः ॥

महातपाः	மஹாதபஸ்வியான
ऋषिः	ரிஷியான
वसिष्ठः भगवान्	வஸிஷ்டபகவான்
जनकं	ஜனகரைப் பார்த்து,
तथा इति	“அப்படியே” என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
तु	இப்பொழுது
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரையும்
धार्मिकं	தார்பிகரான
शतानन्दं च	சதானந்தரையும்
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
प्रपामध्ये	மணப் பந்தலின் மத்தியில்
विधिवत्	சாஸ்திரப்பரகாரம்
वेदिं कृत्वा	வேதியை அமைத்து,
तां वेदिं	அந்த வேதியை
समन्ततः	நால்புறங்களிலும்,
गन्धपुष्पैः तु	கந்தபுஷ்பங்களாலும்
सुवर्णपालिकाभिः च	தங்கப்பாலைகளாலும்

साङ्करैः	முளைகளோடுகூடியன
छिद्रकुम्भैः च	சித்குமங்களாலும்
अङ्कुराद्यैः	முளைநிறைந்த
शरावैः च	தொட்டிகளாலும்
सधूपकैः	தூபங்களோடுகூடிய
धूपपात्रैः	தூபப் பாத்திரங்களாலும்,
शङ्खपात्रैः	சங்கபாத்திரங்களாலும்
सुवैः	ஹோமத்திற்குரிய சட்டுவங்களாலும்,
सुग्भिः	ஆஜ்யஹோமத்திற்கு ரிய மரக்கரண்டிக ளாலும்,
अर्घ्याभिपूरितैः	அர்க்கியஜலத்தால் பூர்ணமான
पात्रैः	பாத்திரங்களாலும்,
लाजपूणैः	பொரிநிறைந்த
पाक्षीभिः	பாத்திரங்களாலும்,
अभिसंस्कृतैः	மந்திரிக்கப்பட்ட
अक्षतैः च	அகூததைகளாலும்
अलञ्चकार	அலங்கரித்தார்.

इयं सीता मम सुता सहधर्मचरी तव । प्रतीच्छ चैनां भद्रं ते पाणिं गृहीष्व पाणिना ॥

इयं सीता	“ இந்த சீதை	एनां	இவளை
मम सुता	என் பெண்.	प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்.
तव	உன்னுடைய	भद्रं ते	உனக்கு சுகல மங்களங் களுமுண்டாகட்டும்.
सहधर्मचरी	ஒவ்வொரு தர்மங்களை யும்கூட விருந்து நிறை வேற்றுகிறவள்.	पाणिना	கையால்
च		पाणिं	கையை
	ஆதலால்	गृहीष्व	பற்றுமீ.

पतिव्रता महाभागा छायेवानुगता तव । इत्युक्त्वा प्राक्षिपद्राजा मन्त्रपूतं जलं तदा ॥

पतिव्रता	“தனது கணவன் தான் தனக்கு கதி என்று கருதும் குணமுள்ள வள்.”	इति	என்று
महाभागा		राजा	மன்னர்,
तव	मका பாக்கியவதி.	उच्चा	திருவாய்மலர்ந்து,
छाया इव	உனது	तदा	அப்பொழுது
अनुगता	நிழல் போல்.	मन्त्रपूतं	மந்திரங்களால் பாவ னமான
	விட்டுப்பிரியாதவள்.”	जलं	தீர்த்தத்தை
		प्राक्षिपत्	வார்த்தார்.

प्रक्षिप्ते सलिले भूमौ गगने चोत्थिताः स्वनाः । साधु साध्विति देवानामृषीणां वदतां तदा ॥

देवदुन्दुभिनिर्घोषः पुष्पवृष्टिर्महत्यभूत् ॥ ३३ ॥

भूमौ	பூமியில்	ऋषीणां	ரிஷிகள்
सलिले	தீர்த்தம்	साधु	“வெகு சிலாக்யம்
प्रक्षिप्ते च	வார்த்தப்படவே	साधु	வெகு அழகு”
महति	மஹத்தான	इति	என்று
गगने	ஆகாசத்தில்	वदतां	சொல்லுகையில்
स्वनाः	கோஷங்கள்	देवदुन्दुभि-}	தேவர்களின் துந்துபி
उत्थिताः	ஸம்பவமாயின.	निर्घोषः }	வாத்யமுழக்கத்து
तदा	அப்பொழுது	पुष्पवृष्टिः	புஷ்பமாரி[டன் கூடிய
देवानां	தேவர்கள்	अभूत्	பொழிந்தது

एवं दत्त्वा तदा सीतां मन्त्रोदकपुरस्कृताम् । अब्रवीज्जनको राजा हर्षेणाभिपरिप्लुतः ॥

जनकः	ஜனக	मन्त्रोदक-	} மந்திரத்தோடு ஒப்பு விக்கப்பட்ட
राजा	மன்னர்,	पुरस्कृतां	
हर्षेण	ஆனந்தத்தால்	सीतां	வீதையை
अभिपरिप्लुतः	தேகமும் மனமும்	दत्त्वा	பாணிக்கிரகணம்செய் து கொடுத்துவிட்டு,
	பூரித்தவராய்	तदा	அப்பொழுது
एवं	மேற்சொல்லியவண் ணமாய்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தார்.

लक्ष्मणागच्छ भद्रं ते ऊर्मिलामुद्यतां मया । प्रतीच्छ पाणिं गृहीष्व मा भूत्कालस्य पर्ययः॥

लक्ष्मण " இலக்ஷ்மணை!
 आगच्छ वा.
 भद्रं ते { உணக்கு ஸகல மங்க
 ளங்களு முண்டாகட்
 தும்.
 मया என்னால்
 उद्यतां வளர்க்கப்பட்ட

ऊर्मिलां உள்மீலையை
 प्रतीच्छ ஒப்புக்கொள்ளு.
 पाणिं கையை
 गृहीष्व கையால் பற்று ;
 कालस्य पर्ययः காலதாமதம்
 मा भूत् வேண்டாம்.

तमेवमुक्त्वा जनको भरतं चाभ्यभाषत । गृहाण पाणिं माण्डव्याः पाणिना रघुनन्दन ॥

एवं இவ்வண்ணமாய்
 तं அவனுக்கு
 उक्त्वा च சொல்லி
 जनकः ஜனகர்
 भरतं பரதரைப் பார்த்து,
 रघुनन्दन " ரகுவம்சத்தில் பிறந்
 தவனே !

माण्डव्याः மாண்டவியின்
 पाणिं கரத்தை
 पाणिना கையால்
 गृहाण பற்று " என்று
 अभ्यभाषत திருவாய் மலர்ந்தருளி
 ளார்.

शत्रुघ्नं चापि धर्मात्मा अब्रवीज्जनकेश्वरः । श्रुतकीर्त्या महाबाहो पाणिं गृहीष्व पाणिना ॥

अपि च இன்னும்
 धर्मात्मा தர்மா த்வாகிய
 जनकेश्वरः ஜனகமஹிபரலர்
 शत्रुघ्नं சத்ருக்னரைப்
 பார்த்து
 महाबाहो " மஹாபாகுவே !

श्रुतकीर्त्याः ச்ருதகீர்த்தியின்
 पाणिं கரத்தை
 पाणिना கையால்
 गृहीष्व பற்று " என்று
 अब्रवीत् திருவாய்மலர்ந்தருளி
 ளார்.

सर्वे भवन्तः सौम्याश्च सर्वे सुचरितव्रताः । पत्नीभिः सन्तु काकुत्स्था मा भूत्कालस्य पर्ययः॥

कालस्य पर्ययः " காலதாமதம்
 मा भूत् வேண்டாம்.
 काकुत्स्थाः ககுத்தள்தவம்சத்தில்
 भवन्तः நீங்கள் [பிறந்த
 सर्वे எல்லோரும்,
 सौम्याः வெகு யோக்கியர்கள்.

सर्वे எல்லோரும்
 पत्नीभिः பத்தனிகளோடுகூட
 सुचरितव्रताः च { நற்செய்கை, நல்ல
 நோம்பு இவைகளை
 உடையவர்களாய்
 सन्तु ஆகுங்கள் ".

जनकस्य वचः श्रुत्वा पाणीन्याणिभिरस्पृशन् । चत्वारस्ते चतसृणां वसिष्ठस्य मते स्थिताः ॥

ते அந்த
 चत्वारः நால்வர்,
 जनकस्य ஜனகருடைய
 वचः வார்த்தையை
 श्रुत्वा கேட்டு,
 वसिष्ठस्य வஸிஷ்டருடைய

मते அனுமதியின்மேல்
 स्थिताः நடக்கிறவர்களாய்
 चतसृणां நால்வருடைய
 पाणीन् கரங்களை
 पाणिभिः கைகளால்
 अस्पृशन् பற்றினார்கள் .

अग्निं प्रदक्षिणीकृत्य वेदिं राजानमेव च । ऋषींश्चैव महात्मानः सभार्या रघुसत्तमाः ॥
यथोक्तेन तदा चक्रुर्विवाहं विधिपूर्वकम् ॥ ४० ॥

महात्मानः “ मகா த்மாக்களான
ரகுச்சீரேஷ்டர்கள்,
सभार्याः மனைவிகளோடுகூடின
வர்களாய்
अग्निं एव அக்னியையும்
वेदिं च வேதியையும்,
राजानं एव மன்னரையும்,
ऋषीन् च ரிஷிகளையும்

प्रदक्षिणीकृत्य பிரதக்ஷிணம்செய்து,
तदा அப்பொழுது
विधिपूर्वकं கல்பஸூத்திரப்பரகா
ரமும்
यथोक्तेन சாஸ்திரப்பரகாரமும்
विवाहं திருமணச்செயலை
चक्रुः செய்தார்கள்.

काकुत्स्थैश्च गृहीतेषु ललितेषु च पाणिषु । पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदन्तरिक्षात्सुभास्वरा ॥
दिव्यदुन्दुभिनिर्घोषैर्गीतवादित्रनिःस्वनैः ॥ ४१ ॥

काकुत्स्थैः கா குத்ஸ்தர்களால்
ललितेषु ஸுகுமாரங்களான
पाणिषु கரங்கள்
गृहीतेषु பற்றப்பட்டவளவில்
अन्तरिक्षात् ஆகாயத்தினின்று
गीतवादि- } பாட்டு, வாத்தியம்
निःस्वनैः च } இவைகளினொலியோ
டும்,

दिव्यदुन्दुभि- } दिव्यतारतुमिமுழக்க
निर्घोषैः च } த்தோடும்,
सुभास्वरा அதிஒளிகொண்ட
महती மஹத்தான
पुष्पवृष्टिः புஷ்பமாரி
आसीत् பொழிந்தது.

ननुतश्चाप्सरःसङ्घा गन्धर्वाश्च जगुः कलम् । विवाहे रघुमुख्यानां तदद्भुतमिवाभवत् ॥

अप्सरःसङ्घाः च “ அப்ஸரக்கூட்டங்
களும்
ननुतः தாண்டவம்செய்தார்
கள்.
गन्धर्वाः च கந்தர்வர்கள்
कलं இனிமையாக
जगुः பாடியனார்கள்.

इव இப்படிப்பட்ட
तत् அந்த
अद्भुतं ஆச்சரியம்
रघुमुख्यानां ரகூத்தமர்களின்
विवाहे விவாஹத்தில்
अभवत् நேர்ந்தது.

ईदृशे वर्तमाने तु तूर्योद्भृष्टनिनादिते । त्रिरग्निं ते परिक्रम्य ऊर्हुर्भार्या महौजसः ॥ ४३ ॥

ईदृशे இவ்வண்ணம்
तूर्योद्भृष्ट- } தாண்டவம், பாட்டு,
निनादिते } தாளம் இவைகளின்
முழக்கம்
वर्तमाने तु இருக்கும்பொழுதே
महौजसः மகா ஒளியுடைய

ते அவர்கள்
अग्निं அக்னியை
त्रिः மூன்று முறை
परिक्रम्य வலம்வந்து,
भार्याः மனைவிகளை
ऊर्हुः கைக்கொண்டார்கள்.

अथोपकार्यां जग्मुस्ते सदारा रघुनन्दनाः । स्वानि यानानि चारोप्य तां पुरीं प्रययुस्तदा ॥

ते	அவர்கள்	स्वानि	தங்கள் தங்கள்
उपकार्यां	(பாலிகொட்டல் முதலிய) உபகாரியத்திற்கு	यानानि	வாஹனங்களில்
अथ	இப்பொழுது	आरोप्य च	ஏறிக்கொண்டே
जग्मुः	புறப்பட்டார்கள்.	तां	அந்த
तदा	அப்பொழுது	पुरीं	பட்டணத்தில்
रघुनन्दनाः	ரகுநந்தனர்கள்,	प्रययुः	உல்லாஸமாய்
सदाराः	மனைவிகளுடன் கூடினவர்களாய்		சென்றார்கள்.

प्रीयमाणो दशरथः पुत्रान् पुत्रवतां वरः । राजाप्यनुययौ पश्यन्सर्पिसङ्घः सबान्धवः ॥४५॥

पुत्रवतां	புத்திரப்பேற்றுள்ளவர்களில்	सबान्धवः अपि	பந்துக்களோடு கூடினவராயும்,
वरः	சிறந்தவராகிய	पुत्रान्	புதல்வர்களை
दशरथः राजा	தசரதமன்னர்,	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டே
सर्पिसङ्घः	ரிஷிக்கூட்டங்களோடு கூடினவராயும்	प्रीयमाणः	மனஸந்துஷ்டிகொண்டவராய்
		अनुययौ	பின்சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2231



चतुःसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திநாலாவது ஸர்க்கம் ॥ ७४ ॥

परशुरामसमागमः—பரசுராமனை சந்திப்பது

अथ राज्यां व्यतीतायां विश्वामित्रो महामुनिः । आपृष्ट्वा तौ च राजानौ जगामोत्तरपर्वतम् ॥ आशीर्भिः पूरयित्वा च कुमारान् सरागवान् ॥ १ ॥

सः	அந்த	तौ	அந்த
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர	राजानौ च	ராஜாக்களிருவர்களை யும்
महामुनिः	மாமுனிவர்	आपृष्ट्वा च	கண்டு விடைபெற்றுக் கொண்டும்,
राज्यां	இரவு	उत्तरपर्वतं	வடதிசையிலுள்ள மலைக்கு (இமயமலைக்கு)
व्यतीतायां अथ	கழிந்ததுமே	जगाम	எழுந்தருளினார்.
कुमारान्	ராஜகுமாரர்களான		
रागवान्	ராகவர்களை		
आशीर्भिः	ஆசீர்வாதங்களால்		
पूरयित्वा च	வாழ்த்தியும்		

विश्वामित्रे गते तस्मिन् राजा च जगतीपतिः । अयोध्याधिपतिः श्रीमान् वैदेहं मिथिलाधिपम् ॥

आपृष्ट्वाऽथ जगामाशु राजा दशरथः पुरीम्

॥ २ ॥

तस्मिन् अந்த
विश्वामित्रे விச்வாமித்திரர்
गते अथ எழுந்தருளிய பின்
आशु உடனே
जगतीपतिः சக்கிரவர்த்தியும்
अयोध्याधिपतिः அயோத்யாதிபதியாய்
राजा பரிபாலிக்கும்

श्रीमान् च ஸ்ரீமானுமான
दशरथः राजा தசரதமன்னர்,
मिथिलाधिपं மிதிலைக்கதிபரான
वैदेहं விதேகதேசத்துமன்னரை
भापृष्ट्वा கண்டு விடைபெற்றுக்
पुरीं நகருக்கு [கொண்டு,
जगाम பிரயாணமானார்.

गच्छन्तं तं तु राजानमन्वगच्छन्नराधिपः ।

॥ ३ ॥

नराधिपः அரசர்
गच्छन्तं புறப்பட்டுபோகின்ற
तं அந்த

राजानं तु அரசரை
अन्वगच्छत् சிறிதுநூரம் பின்பொ
டர்ந்துவந்தார்.

अथ राजा विदेहानां ददौ कन्याधनं बहु

॥ ४ ॥

गवां शतसहस्राणि बहूनि मिथिलाधिपः । कम्बलानां च मुख्यानां क्षौमकोट्यम्बराणि च ॥

अथ அப்பொழுது
विदेहानां விதேகதேசத்தவர்களுக்கும்
राजा மன்னராகிய
मिथिलाधिपः மிதிலாதிபர்,
गवां பசுக்களுடையவும்,
मुख्यानां சிறந்த
कम्बलानां கம்பளங்களுடையவும்

बहूनि அனேக
शतसहस्राणि च லக்ஷங்களையும்
क्षौमकोट्यम्बराणि } வெண்பட்டுக்களையும்,
च } கோடிவஸ்திரங்களையு
कन्याधनं சீதனமாக
बहु ஏராளமாய்
ददौ கொடுத்தார்.

हस्त्यश्वरथपादातं दिव्यरूपं स्वलङ्कृतम् । ददौ कन्यापिता तासां दासीदासमनुत्तमम् ॥

कन्यापिता கன்னிகைகளின்
பிதா (ஜனகர்)
तासां அவர்களுக்கு
दिव्यरूपं திவ்யரூபமான
स्वलङ्कृतं நன்றாயலங்கரிக்கப்
பட்ட

हस्त्यश्वरथ- } யானைகள், குதிரை
पादातं } கள், இரதங்கள்,
காலாட்படைகள்
अनुत्तमं இவைகளையும்
மேம்பாடுள்ள
दासीदासं { தாதிக்களையும், குற்றே
வலசெய்யும் வேலைக்
காரர்களையும்
ददौ கொடுத்தார்.

हिरण्यस्य सुवर्णस्य मुक्तानां विद्रुमस्य च ।

ददौ परमसंहृष्टः कन्याधनमनुत्तमम् ॥ ७ ॥

हिरण्यस्य வெள்ளியினுடையவும்,
सुवर्णस्य தங்கத்தினுடையவும்,
मुक्तानां முத்துக்களுடையவும்,
विद्रुमस्य च பளிழுத்தினுடையவும்

अनुत्तमं மிக விலையுயர்ந்த
कन्याधनं சீதனத்தை
परमसंहृष्टः பரமானந்தம்பொண்
ददौ கொடுத்தார். [உவராய்

तान्दृष्ट्वा राजशार्दूलो वसिष्ठं पर्यपृच्छत्

॥ १३ ॥

राजशार्दूलः राஜோத்தமர்
तान् அவைகளை
दृष्ट्वा கவனித்து,

वसिष्ठं வஸிஷ்டரை
पर्यपृच्छत् காரணம் யாதென்று
வினவினார்.

असौम्याः पक्षिणो घोरा मृगाश्चापि प्रदक्षिणाः । किमिदं हृदयोत्कम्पि मनो मम च सीदति ॥

पक्षिणः च 'பறவைகளும்
असौम्याः கர்ணகடோரமாய்
ஒலிக்கின்றன.
मृगाः अपि மிருகங்களும்
घोराः அசுபமாய்
प्रदक्षिणाः வலம்வருகின்றன.
मम எனது

मनः च மனமும்
सीदति துக்கமுறுகின்றது.
हृदयोत्कम्पि { மார்பினை படபட
ன்று துடிக்கச்செய்
கின்ற
इदं இது
किम् என்ன?'

राज्ञो दशरथस्यैतच्छ्रुत्वा वाक्यं महानृषिः । उवाच मधुरां वार्णीं श्रूयतामस्य यत्फलम् ॥

दशरथस्य தசரத
राज्ञः மன்னரின்
एतत् இந்த
वाक्यं வாக்யத்தை
श्रुत्वा கேட்டு,
महान् மஹானான
ऋषिः முனிவர்

मधुरां மதுரமான
वार्णीं மொழியை
उवाच மொழிந்தார்.
अस्य “இதற்கு
फलं பலம்
यत् எதுவோ, அது
श्रूयताम् கேழ்க்கப்பட்டும்.

उपस्थितं भयं घोरं दिव्यं पक्षिमुखाच्च्युतम् । मृगाः प्रशमयन्त्येते सन्तापस्त्यज्यतामयम् ॥

पक्षिमुखाच्च्युतं பக்திகள் வழியாக
च्युतं ஸூசிப்பிக்கப்பட்ட
दिव्यं தைவீகமானதும்,
उपस्थितं சமீபத்தில் ஏர்ப்படப்
போகிறதும்,
घोरं கோரமுமாகிய
भयं ஆபத்தை

एते இந்த
मृगाः மிருகங்கள்
प्रशमयन्ति நன்றாய் ஒழிந்ததை
ஸூசிப்பிக்கின்றன.
अयं இந்த
सन्तापः மனக்கவலை
त्यज्यताम् ஒழியட்டும்.”

तेषां संवदतां तत्र वायुः प्रादुर्बभूव ह । कम्पयन्मेदिनीं सर्वां सपर्वतवनां महान् ॥ १७ ॥

तत्र அங்கு
तेषां அவர்கள்
संवदतां பேசிக்கொண்டிருக்
கும்போதே
सपर्वतवनां பர்வதங்கள் வனங்க
ளுள்ளிட்ட
मेदिनीं மூமி

सर्वां எல்லாவற்றையும்
कम्पयन् நடுங்கச்செய்துகொ
ண்ட
महान् பெரிய
वायुः மாருதம்
प्रादुर्बभूव உண்டாயிற்று.
ह காண்!

तमसा संवृतः सूर्यः सर्वा न प्रबभुर्दिशः । भस्मना चावृतं सर्वं समूढमिव तद्वलम् ॥१८॥

सूर्यः	சூரியன்	प्रभुः न	விளங்காமல் போயின.
तमसा	இருளால்	तद्वलं	அவர் லேனை
संवृतः	மூடுண்டான்.	सर्वं	எல்லாமும்
दिशः	திசைகள்	समूढमिव	திடுக்கிட்டதாயும்,
सर्वाः	எல்லாம்	भस्मना	புழுதியால்
		आवृतं च	படிந்ததாயுமாயிற்று.

वसिष्ठश्चर्ष्यश्वान्ये राजा च ससुतस्तदा । ससंज्ञा इव तत्रासन्सर्वपन्न्यद्विचेतनम् ॥ १९ ॥

वसिष्ठः च	வஸிஷ்டரும்	तत्र	அங்கு
अन्ये	இதர	ससंज्ञाः इव	கலவரமடையாதவர்
ऋषयः च	ரிஷிகளும்		களாகவே
ससुतः	சுமாரர்களுடன்	शासन्	இருந்தார்கள்.
	கூடின	अन्यत्	மற்றது
राजा च	மன்னரும்,	सर्वं	எல்லாம்
तदा	அப்பொழுது	विचेतनम्	கலக்கமடைந்தன.

तस्मिंस्तमसि घोरे तु भस्मच्छन्नेव सा चमूः । ददर्श भीमसङ्काशं जटामण्डलधारिणम् ॥
 भार्गवं जामदग्न्यं तं राजवंशविमर्दनम् । कैलासमिव दुर्धर्षं कालाग्निमिव दुःसहम् ॥
 ज्वलन्तमिव तेजोभिर्दुर्निरीक्षं पृथग्जनैः । स्कन्धे चासज्य परशुं धनुर्विद्युद्गणोपमम् ॥
 प्रगृह्य शरसुरख्यं च त्रिपुरघ्नं यथा शिवम् ॥ २२ ॥

तस्मिन्	அந்த	दुर्धर्षं	எதிர்க்கக்கடாதவ
घोरे	பயங்கரமான		ரும்,
तमसि	ஸங்கடத்தில்	कालाग्नि इव	பிரளயகாலத்துத்தீ
भस्मच्छा इव	புழுதியால் மூடுண்டிருந்த		யைப்போல்
सा	அந்த	दुस्सहं	அணுகக்கடாதவரும்
चमूः	சேனை,	तेजोभिः	காந்திகளால்
भीमसङ्काशं	பயங்கரமான தோற்ற முடையவரும்,	ज्वलन्तं	கொழுந்துவிட்டொரி
			பவர்
जटामण्डल- धारिणं }	தலைமில் சடையின் ச முகம் விளங்குகிறவ	इव	போலிருப்பவரும்,
	ரும்,	पृथग्जनैः	சாதாரண ஜனங்க
			ளால்
राजवंश- विमर्दनं }	கூத்திரியவம்சங்களை இடைவிடாது ஒழித்	दुर्निरीक्षं	கண்கூசாமல் பார்க்க
	தவரும்,		முடியாதவரும்,
		स्कन्धे	தோளில்
कैलासं इव	கைலாஸபர்வதம்	परशुं तु	கோடாலியையும்,
	போல	विद्युद्गणोपमं	மின்னல்கொடிகளின்
			கூட்டம்போன்ற

धनुः च	தனுஸ்ஸையும்
आसज्य	வகித்துக்கொண்டு,
शरसुख्यं च	சிறந்த பாணத்தையும்
प्रगृह्य	கையில் பிடித்துக் கொண்டு,
विपुरां	முப்புரங்களைத்தீயிட வந்த

तं दृष्ट्वा भीमसंकाशं ज्वलन्तमिव पावकम् ।
सङ्गता मुनयः सर्वे संजजल्युरथो मिथः ।
भीमसङ्काशं

पावकं	பயங்கரமான தோற்ற முடையவரும்,
इव	அனியை
ज्वलन्तं	போல்
तं दृष्ट्वा	ஜவலித்துக்கொண் டிருக்கிறவருமான

जपहोमपरायणाः
वसिष्ठप्रमुखाः
सर्वे
सङ्गताः

वसिष्ठप्रमुखाः	அவரைபார்த்து, ஜபம், ஹோமம் இவை களுக்கு இருப்பிட மாகிய
सर्वे	வஸிஷ்டர் முதலிய எல்லோரும்,
सङ्गताः	கூடவந்திருந்த

पूर्व क्षत्रवधं कृत्वा गतमन्युर्गतज्वरः ।
पूर्वं क्षत्रवधं

कृत्वा	முன்னமே
गतमन्युः	கூத்தரியர்களின் வதை யை
गतज्वरः	செய்து, கோபத்தையொழித்த வர்.
	வைரத்தை ஒழித்தவர்

एवमुक्त्वाऽर्घ्यमादाय भार्गवं भीमदर्शनम् ।
एवं उक्त्वा

ऋषयः	இவ்வண்ணம்
अर्घ्यं	சொல்லிவிட்டு, முனிவர்கள்
आदाय	அர்க்யத்தை [டு, கையிலெந்திக்கொண் பார்க்க பயங்கரமாயி ருக்கிற
भीमदर्शनं	

शिवं यथा	சிவபெருமானைப்போ லிருக்கிற
तं	அந்த
भार्गवं	பிரகுவம்சத்தவரான
जामदग्न्यं	ஜமதக்னியின் புதல்வ ரை (பரசுராமரை)
ददशै	கண்டது.

वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे जपहोमपरायणाः ॥२३॥
कच्चित्पितृवधामर्षी क्षत्रं नोत्सादयिष्यति ॥

मुनयः	முனிவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்,
अथो	ஸந்தேகத்தால்
मिथः	தங்களுக்குள்ளேயே
संजजल्युः	ஆலோசிக்கலாற்றுகள். தகப்பனரைக்கொன்ற தற்காக வைரம் வை த்திருக்கிறவர் (பரசு ராமர்)

पितृवधामर्षी	கூத்திரியவம்சத்தை நாசம்செய்யப்போகி றாரா ? இல்லையா ? என்ன ?
क्षत्रं	
उत्सादयिष्यति	
न कश्चित्	

भूयः
अस्य
क्षत्रस्य

भूयः	மறுபடி
अस्य	இவருக்கு
क्षत्रस्य	கூத்திரியவம்சத்தினு டைய
उत्सादनं	நாசமானது
चिकीर्षितं	விரும்பப்பட்டதாக
न खलु	ஆகவேமாட்டாது.

भार्गवं
मधुरं वाक्यमब्रुवन् ॥२६॥

भार्गवं	பிரகுவம்சத்தவரை (பரசுராமரை)
मधुरं	மதுரமான [பார்த்து
वाक्यं	வாக்காகிற
राम राम	'ராம! ராம!'
इति	என்று
अब्रुवन्	அழைத்தார்கள்.

प्रतिगृह्य तु तां पूजामृषिदत्तां प्रतापवान् । रामं दाशरथिं रामो जामदग्न्योऽभ्यभाषत ॥

ऋषिदत्तां ரிஷிகளால் அளிக்கப்
 तां அந்த [பட்ட
 पूजां மரியாதையை
 प्रतिगृह्य பெற்றுக்கொண்டு,
 प्रतापवान् பிரதாபசாலியாகிய
 जामदग्न्यः ஜமதக்னியின் புதல்வ
 ரான

रामः பரசுராமர்,
 दाशरथिं தசரதகுமாரராகிய
 रामं तु ஸ்ரீராமரை மட்டும்
 பார்த்து
 अभ्यभाषत ஒரு மொழி
 மொழிந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुस्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2258



पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௫ ॥

वैष्णवधनुरारोपणबोदना—வைஷ்ணவ தனுஸ்ஸின் னானேற்ற தூண்வேது.

राम दाशरथे वीर वीर्यं ते श्रूयतेऽद्भुतम् । धनुषो भेदनं चैव निखिलेन मया श्रुतम् ॥१॥

दाशरथे “தசரதந்தனனாகிய
 राम राम!
 वीर வீர!
 ते உனது
 वीर्यं பராக்கிரமம்
 अद्भुतं அத்தபுதமாக

श्रूयते செனியில்படுகின்றது.
 धनुषः வில்லின்
 भेदनं च முறித்தலும்
 निखिलेन சிறிதும் விடாமல்
 मया एव என்னாலேயும்
 श्रुतम् கேட்கப்பட்டது.

तद्भुतमचिन्त्यं च भेदनं धनुषस्त्वया । तच्छ्रुत्वाऽहमनुप्राप्तो धनुर्गृह्यपरं शुभम् ॥ २ ॥

त्वया “உன்னால்
 धनुषः தனுஸ்ஸின்
 तत् அந்த
 भेदनं முறித்தலை
 अद्भुतं च மிகவும் வியக்கத்தக்க
 तत् அதை * [தராயும்,
 अचिन्त्यं இன்னதென எண்ணு
 தற்கரிய துமாக

श्रुत्वा கேட்டு,
 अहं நான்
 अपरं வேறொரு
 शुभं சிறந்த
 धनुः வில்லை
 गृह्य எடுத்துக்கொண்டு
 अनुप्राप्तः இங்கு வந்தேன்.

तदिदं घोरसङ्काशं जमदग्न्यं महद्दनुः । पूरयस्व शरेणैव स्वबलं दर्शयस्व च ॥ ३ ॥

घोरसङ्काशं च “பாவரும் வெருவத்
 தக்கதும்,
 जमदग्न्यं एव ஜமதக்னியிடத்திலிருந்
 து கிடைத்ததுமாகிய
 तत् அந்த
 इदं இந்த

महत् பெரிய
 धनुः வில்லை
 शरेण நானேற்றி
 पूरयस्व கணைதொடு.
 स्वबलं உனது தோள்வலியை
 दर्शयस्व கட்புலனாக்கக்கடவாய்.

तदहं ते बलं दृष्ट्वा धनुषोऽस्य प्रपूरणे । द्रुह्युद्धं प्रदास्यामि वीर श्लाघ्यमिदं तव ॥ ४ ॥

தத் அப்பொழுது
அச்ய இந்த
தனுஷ: வில்லின்
பரூரணே நானேற்றுவதில்
தே உனது
பலம் தோளாண்மையை
அஹ் நான்

தூட்டா உணர்ந்து,
தூறுதலுடன் ஒருவரோடொருவர்
போர்புரிவதை
பிரதாசியாமி கட்டளையிடுகிறேன்.
வீர! வீர!
தவ உனக்கு
இதே இது
சுலா஘்யம் மெச்சத்தக்கதாகும்.

भीतो यदि धनुस्त्यक्त्वा निर्जितोऽस्मीति वा वद । अथवा द्रुह्युद्धं मे दाता त्वं वै न संशयः ॥

யதி வா இல்லாதபகைத்ததில்
தனு: வில்லை
த்யக்தவா எறிந்துவிட்டு,
மீத: “பயந்தவனாய்
நிர்ஜித: தோல்வியடைந்த
வனாக
அசிமி இதி ஆகிறேன்.” என்று

வத சொல்லிவிடு.
அதவா அன்றேல்
த்வம் நீ
மே எனக்கு
தூறுதலுடன் ஒருவரோடொருவர்
போர்புரிவதை
பிரதா தந்தவனாக.
சன்சய: ந ஸந்தேகமவேண்டாம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजा दशरथस्तदा । विषण्णवदनो दीनः प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत् ॥

ததா அப்பொழுது
தச்ய அவருடைய
தத் அந்த
வதன் வசனத்தை
சூர்வா கேட்டு,
தசரத தசரத
ராஜா மன்னர்

விஷணவதன: முகஒளியிழந்தவராய்
தீன: நெஞ்சமுருக்கமுற்ற
வராய்
பிராஜலி: கைகூப்பிக்கொண்டு,
வாக்யம் பதிலை
அப்ரவீத் பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

क्षत्ररोषात्प्रशान्तस्त्वं ब्राह्मणानां च सन्निधौ । बालानां मम पुत्राणामभयं दातुमर्हसि ॥

த்வம் ச தேவரீரோ
சுத்திரியர்கள்மேல்
க்ஷத்ரியர்களுக்கோ
பத்தினின்றும்
பிராந்தமடைந்தவர்.
மம எனது

பாலானா் புத்ராணா் சிறுபுத்திரர்களுக்கு
அபயம் அபயத்தை
பிராஹ்மணவா் அந்தணர்களின்
சன்னிதௌ முன்னிலையில்
தாது தந்தருள
அஹ்சி வேண்டும்.

भार्गवाणां कुले जातः स्वाध्यायव्रतशालिनाम् । सहस्राक्षे प्रतिज्ञाय शस्त्रं निक्षिप्तवानसि ।

சுாஹ்யாவ்ரத- } வேதபாராயணத்தை
சாலினா் } யே விரதமாகக்கொ
ண்டிருக்கும்
பிராகுலம்சத்தவர்
மரபில் [களின்
தோன்றினவராய்,

சஹசுராக்ஷே இந்திரனிடத்தில்
பிரதிக்கொஞ்செய்து,
படைக்கலத்தை
ஒழித்தவராய்
இருக்கின்றீர்.
அசி

स त्वं धर्मपरो भूत्वा कश्यपाय वसुन्धराम् । दत्त्वा वनमुपागम्य महेन्द्रकृतकेतनः ॥ ९ ॥

सः	அந்த	वसुधरां	பாரை
त्वं	தேவரீர்,	दत्त्वा	தானம்செய்துவிட்டு,
धर्मपरोः	அறநெறியையேபற்றி	वनं	கானகத்திற்கு
	யொழுக்குகிறவராய்	उपागम्य	சென்று,
भूत्वा	ஆகி,	महेन्द्रकृत-	மஹேந்திரமலையை
कश्यपाय	கச்யபருக்கு	केतनः }	உறைவிடமாய் ஆக் கிகொண்டார்.

मम सर्वविनाशाय संप्राप्तस्त्वं महामुने । न चैकस्मिन्हते रामे सर्वे जीवामहे वयम् ॥ १० ॥

रामे	“ராமன்	महामुने	மஹாமுனிவரே!
एकस्मिन्	ஒருவன்	त्वं	தேவரீர்
हते	மாளுகையில்	मम	என்னை
वयं	நாங்கள்	सर्वविनाशाय	வேரோடு ஒழிக்க
सर्वे च	எல்லோருமே	संप्राप्तः	வந்திருக்கிறீர்.”
जीवामहे न	உயிர்வைத்திரோம்.		

ब्रुवत्येवं दशरथे जामदग्न्यः प्रतापवान् । अनादृत्यैव तद्वाक्यं राममेवाभ्यभाषत ॥ ११ ॥

दशरथे	தசரதர்	जामदग्न्यः	ஜமதக்னியின் புதல் வர் (பரசுராமர்)
एवं	இவ்வண்ணம்	अनादृत्य एव	{ கொஞ்சமேனும் கா துக்கு வாங்கிக்கொ ள்ளாமலே,
ब्रुवति	சொல்லுகையில்	रामं एव	ஸ்ரீராமரையேபார்த்து
तद्वाक्यं	அவர் சொன்ன வார்த்தையை	अभ्यभाषत	பேசினார்.
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியாகிய		

इमे द्वे धनुषी श्रेष्ठे दिव्ये लोकाभिविश्रुते । दृढे बलवती मुख्ये सुकृते विश्वकर्मणा ॥ १२ ॥

इमे	“இந்த	दृढे	உறுதியுள்ளவைக ளாயும்,
द्वे	இரண்டு	बलवती	பலமுள்ளவைகளா யும்,
धनुषी	வில்லுகளும்,	मुख्ये	பிரதானமானவை களாயும்,
विश्वकर्मणा	விசுவகர்மானினால்	सुकृते	ஸமமானவைகளாக கிருஷ்டடிக்கப்பட்டன.
श्रेष्ठे	சிறந்தவைகளாயும்,		
दिव्ये	ஆச்சரியமானவைக ளாயும்,		
लोकाभिविश्रुते	உலகங்களில் பெயர் பெற்றவைகளாயும்,		

अतिसृष्टं सुरैरेकं त्र्यम्बकाय युयुत्सवे ॥ १३ ॥

एकं	“ஒன்று	त्र्यम्बकाय	மூக்கண்ணருக்கு
सुरैः	தேவர்களால் [முற்ற		(சுவபெருமானுக்கு)
युयुत्सवे	போர்செய்ய விருப்ப-	अतिसृष्टम्	தந்தருளப்பட்டது.

त्रिपुरघ्नं धनुःश्रेष्ठं भयं काकुत्स्थ यच्चया । इदं द्वितीयं दुर्धर्षं विष्णोर्दत्तं सुरोत्तमैः ॥१४॥

காகுத்திய	“காகுத்தி !	வ்யா	உன்னால்
यत्	எதுவோ, அந்த	भयं	முறிக்கப்பட்டது.
इदं	இந்த	दुर्धर्षं	அணுகமுடியாத
त्रिपुरघ्नं	முப்புராங்கனையும் நா சம்பண்ணைவல்லதும்,	द्वितीयं	இரண்டாவதானது
श्रष्ट	சுபமானதுமான	सुरोत्तमैः	தேவச்சீரோஷ்டர்களால்
धनुः	வில்லானது	विष्णोः	ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவா னுக்கு
		इत्तम्	ஸமப்பிக்கப்பட்டது.

तदिदं वैष्णवं राम धनुः परपुरञ्जयम् । समानसारं काकुत्स्थ रौद्रेण धनुषा त्विदम् ॥

காகுத்திய	“ககுத்தல் தவம்சத்தில் பிறந்த	परपुरञ्जयं	மேலொன்றில்லாதப டி வெற்றிகொண்
राम	இராம!	इदं तु	இதுவும் [டுள்ளது.
तत्	அந்த	रौद्रेण	சிவனது
इदं	இந்த	धनुषा	வில்லோடு
वैष्णवं	வைஷ்ணவ	समानसारम्	ஸமானமான கீர்த்தி கொண்டது.
धनुः	வில்லானது,		

तदा तु देवताः सर्वाः पृच्छन्ति स्म पितामहम् । शितिकण्ठस्य विष्णोश्च बलाबलनिरीक्षया ॥

तदा	“அப்பொழுது	बलाबल- } निरीक्षया }	பலாபலத்தைத் தெரிந் துகொள்ளவேண்டு
देवताः	தேவதைகள்		மென்கிற உத்தேசத்
सर्वाः	எல்லோரும்	पितामहं	பிரம்மதேவரை [தால்
विष्णोः तु	விஷ்ணுவினுடையவும்	पृच्छन्ति स्म	வினாவினார்கள்.
शितिकण्ठस्य च	சங்கரனுடையவும்		

अभिप्रायं तु विज्ञाय देवतानां पितामहः । विरोधं जनयामास तयोः सत्यवतां वरः ॥१७॥

सत्यवतां	“ஸத்யவான்களுள்	विज्ञाय	உணர்ந்து,
वरः	முதல்வராகிய	तयोः तु	அவ்விருவர்களுக்கு மே
पितामहः	பிரம்மதேவர்,	विरोधं	பகைமையை
देवतानां	தேவர்களுடைய	जनयामास	கற்பித்துவிட்டார்.
अभिप्रायं	கருத்தை		

विरोधे च महद्युद्धमभवद्रोमहर्षणम् । शितिकण्ठस्य विष्णोश्च परस्परजिगीषिणोः ॥१८॥

विरोधे	பகைமையுண்டாகி விட்டுவே	शितिकण्ठस्य	சிவபெருமானுக்கும்
परस्पर- } जिगीषिणोः }	ஒருவரையொருவர் கொல்ல ஆவல் கொண்ட	विष्णोः च	எம்பெருமானுக்கும்
		रोमहर्षणं	புளகெழும்படியான
		महत् युद्धं	பெரும் போர்
		अभवत्	விளைந்தது.

तदा तु जृम्भितं शैवं धनुर्भीमपराक्रमम् । हुङ्कारेण महादेवः स्तम्भितोऽथ त्रिलोचनः ॥१९॥

तदा “अप्पொழுது
भीमपराक्रमं மஹத்தான பராக்கிர
மமுடையதும்
शैवं சிவனான தாமாகிய
धनुः தனுஸ்ஸும்
हुङ्कारेण ஒரு ஹுங்காரம்
செய்ததினாலேயே

जृम्भितं முறிந்து விட்டது.
अथ இப்பொழுது
त्रिलोचनः முக்கண்ணரான
महादेवः तु மஹாதேவனே
स्तम्भितः { எதொன்றும் தோன்
றாமல் கட்டைபோல்
நின்று விட்டார்.

देवैस्तदा समागम्य सर्षिसङ्घैः सचारणैः । याचितौ प्रशमं तत्र जमत्तुस्तौ सुरोत्तमौ ॥

सुरोत्तमौ தேவச்சேஷ்டர்களா
तौ அவ்விருவர்களும்கிய
तदा அச்சமயத்தில்
सर्षिसङ्घैः முனிக்கூட்டங்களோ
ஒகூடினவர்களுமும்,
सचारणैः சாரணர்களோடுகூடி
னவர்களுமாகிய

देवैः தேவர்களால்
तत्र இதுவிஷயமாய்
समागम्य ஒன்றுசேர்ந்துவந்து,
याचितौ வேண்டிக்கொள்ளப்
பட்டவர்களாய்
प्रशमं ஸமாதானத்தை
जमत्तुः அடைந்தார்கள்.

जृम्भितं तद्धनुर्दृष्ट्वा शैवं विष्णुपराक्रमैः । अधिकं मेनिरे विष्णुं देवाः सर्षिगणास्तदा ॥

तदा अप्पொழுது
सर्षिगणाः ரிஷிகணங்களோடு
கூடிய
देवाः தேவர்கள்
तत् அந்த
शैवं சிவனான
धनुः தனுஸ்ஸை

विष्णुपराक्रमैः விஷ்ணுவின் பராக்கிர
மத்தால்
जृम्भितं முறிப்படிருப்பதாக
दृष्ट्वा கண்கூடாகப்பார்த்து,
विष्णुं விஷ்ணுவை
अधिकं மிக்கவரென
मेनिरे கொண்டாடினார்கள்.

पूजयित्वा ततो विष्णुमामन्त्र्य च पिनाकिनम् । ब्रह्मेन्द्रादीन्पुरस्कृत्य नाकपृष्ठं ययुस्तदा ॥

तदा अप्पொழுது
विष्णुं விஷ்ணுவை
आमन्त्र्य பிரார்த்தித்து,
पूजयित्वा வர்பாரப்புகழ்ந்து,
ततः அதின்மேல்

पिनाकिनं சிவனாரையும்
ब्रह्मेन्द्रादीन् च பிரம்மா, இந்திரன்
முதலியவர்களையும்,
पुरस्कृत्य முன்னிட்டெக்கொண்டு,
नाकपृष्ठं ஸவர்க்கலோகத்தில்
ययुः போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

धनु रूद्रस्तु संक्रुद्धो विदेहेषु महायशाः । देवरातस्य राजर्षेर्ददौ हस्ते ससायकम् ॥ २३ ॥

महायशाः பெரும்புகழ்படைத்த
संक्रुद्धः இரௌத்திரராகிய
रूद्रः சிவனார்,
तु இப்பொழுது
विदेहेषु விதேகத்தில்
राजर्षेः ராஜரிஷியாகிய

देवरातस्य தேவராதருடைய
हस्ते கையில்
ससायकं பாணத்தோடுகூடிய
धनुः தனுஸ்ஸை
ददौ ஸமர்ப்பித்தார்.

इदं च वैष्णवं राम धनुः परपुरञ्जयम् । ऋचीके भार्गवे प्रादाद्विष्णुः संन्यासमुत्तमम् ॥

ராம	“ ஸ்ரீராம !	धनुः	தனுஸ்ஸை
विष्णुः च	ஸ்ரீ விஷ்ணு பகவானும்	भार्गवे	பிருகுவம்சத்தவரான
परपुरञ्जयं	{ மேலொன்றில்லாத படி வெற்றிகொண் டுள்ளதாகிய	ऋचीके	ரிசீகருக்கு
इदं	இந்த	उत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
वैष्णवं	விஷ்ணுவின்	संन्यासं	வைப்பாக
		प्रादात्	அளித்தனர்.

ऋचीकस्तु महातेजाः पुत्रस्याप्रतिकर्मणः । पितुर्मम ददौ दिव्यं जमदग्नेर्मात्मनः ॥ २५ ॥

महातेजाः	“ மகா தேஜஸ்வியான	पितुः	தந்தையர்,
ऋचीकः तु	ரிசீகரும்,	महात्मनः	மஹாத்மாவுமான
अप्रतिकर्मणः	ஈடற்ற செய்கையை	जमदग्नेः	ஜமதக்னிக்ரு
पुत्रस्य	புத்திரரும், [யுடைய	दिव्यं	அதிசயமான வில்லை
मम	எனது	ददौ	தந்தருளினார்.

न्यस्तशस्त्रे पितरि मे तपोबलसमन्विते । अर्जुनो विदधे मृत्युं प्राकृतां बुद्धिमास्थितः ॥

अर्जुनः	“ கார்த்தவீர்யார்ஜுன	न्यस्तशस्त्रे	ஆயுதங்களை விட்டொ
प्राकृतां	அற்ப [என்பவன்,		ழித்தவராய்
बुद्धिं	புத்தியை	तपोबल-	தவத்தின் பெருமை
आस्थितः	பற்றியவராய்	समन्विते }	யில் மூழ்கிக்கிடக்
मे	எனது		கையில்
पितरि	தந்தை	मृत्युं विदधे	கொலைபுரிந்தனர்.

वधमप्रतिरूपं तु पितुः श्रुत्वा सुदारुणम् । अमर्षो मे महानासीत्सर्वलोकभयप्रदः ॥ २७ ॥

मे	“ எனது	महान्	மஹத்தான
पितुः	தந்தையின்	सर्वलोक-	எல்லாவுலகங்களுக்க
सुदारुणं	கடுமையானதும்,	भयप्रदः }	கும் பயத்தைத்தரு
अप्रतिरूपं	ஈடற்றதுமாகிய		கிறதுமாகிய
वधं	கொலையை	अमर्षः	பழிக்குப்பழி வாந்
श्रुत्वा	கேள்வியுற்று,		கும் சினமானது
तु	இதுவிஷயமாய்	आसीत्	உண்டாயிற்று.

क्षत्रमुत्सादयन्नोषाजातं जातमनेकशः

॥ २८ ॥

रोषात्	{ “ பழிக்குப்பழி வாங்க வேண்டுமென்கிற ரோஷத்தால்	क्षत्रं	அரசப்பூண்டை
जातं जातं	அப்போதைக்கப்போ	अनेकशः	எத்தனையோ தடவை
	துண்டாகிற	उत्सादयन्	சிரங்கொய்து
			வந்தேன்.

परशुराम-राम



पट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறாவது ஸர்க்கம் || ७६ ||

जामदग्न्यपराजयः—பரசுராமனின் தோல்வி.

तच्छ्रुत्वा जामदग्न्यस्य वाक्यं दाशरथिस्तदा । गौरवाद्यन्त्रितकथः पितू राममथाब्रवीत् ॥

दाशरथिः	தாசரதி	पितुः	பிதாவ்வினிடத்தில்
जामदग्न्यस्य	பரசுராமருடைய	गौरवान्	மரியாதையால்
तत्	அந்த	यन्त्रितकथः	வணக்கத்தோடுசெல் பவராய்
वाक्यं	மொழியை	रामं	பரசுராமருக்கு
श्रुत्वा	கேட்டு,	अथ	இப்படி
तदा	அப்பொழுது	अब्रवीत्	மொழிந்தருளினார்.

श्रुत्वानस्मि यत्कर्म कृतवानसि भार्गव । अनुरुध्यामहे ब्रह्मन्पितुरानृण्यमास्थितः ॥ २ ॥

भार्गव	பிடுருவம்சத்தில்	कर्म	செயலை
ब्रह्मन्	வேதியரே! [பிறந்த	कृतवान् असि	புரிபவராய் ஆகிற் ரோ, அதை
पितुः	தந்தையின்	श्रुत्वान् असि	செவியுற்றிருக்கிறேன்
भानृण्यं	நீர்க்கடனைத்தீத்தலை	अनुरुध्यामहे	கட்டளைப்படிசெய்க்கி றேன்.
आस्थितः	கைப்பற்றியவராய்		
यत्	எந்த		

वीर्यहीनमिवाशक्तं क्षत्रधर्मेण भार्गव । अवजानासि मां राम पश्य मेऽद्य पराक्रमम् ॥ ३ ॥

भार्गव	பிடுருவம்சத்தில்	अवजानासि	அவமதித்து அலக்க யம் செய்கிறீர்.
	பிறந்த	अद्य	இப்பொழுதே
राम	பரசுராமரே!	क्षत्रधर्मेण	கூத்திரிய முறைமை யால்
मां	என்னை	मे	எனது
वीर्यहीनं	ஆண்மையில்லாதவரை கவும்,	पराक्रमं	தோள் ஆண்மையை
अशक्तं इव	ஆற்றவில்லாதவ ரைகவும்,	पश्य	நேரில் பாரும்.

इत्युत्त्या राघवः क्रुद्धो भार्गवस्य वरायुधम् । शरं च प्रतिजग्राह हस्ताल्लघुपराक्रमः ॥४॥

राघवः	பூநீராகவர்,	क्रुद्धः	ரோஷங்கொண்டவரா
इति	மேல்சொல்லிய	भार्गवस्य	பரசுராமருடைய [ய்,
	வண்ணமாய்	हस्तात्	கையிலிருந்து
उत्त्वा	மொழிந்தருளிவிட்டு,	वरायुधं	சிறந்த ஆயுதத்தை
	பரயத்தினமில்லாத	शरं च	சரத்தையும், [யும்,
लघुपराक्रमः	{ ஸாஹஸமுடையவ ரார்.	प्रतिजग्राह	கைநீட்டி வாங்கிக் கொண்டார்.

आरोप्य तद्धनू रामः शरं सज्यं चकार ह । जामदग्न्यं ततो रामं रामः क्रुद्धोऽब्रवीद्वचः ॥

धनुः विल्लै
आरोप्य வளைத்து,
शरं அம்பை
सज्यं நாணைத்தினதாஹ
चकार செய்தார்.
ह காண்!
ततः அதின்மேல்

रामः ஸ்ரீராமர்,
क्रुद्धः கடுமை செய்பவராய்
जामदग्न्यं ஜமதக்னிமைந்தனாகிய
रामं பரசராமரைப்
पार्,த்து
वचः ஒரு ஆக்கனையை
अब्रवीत् மொழிந்தார்.

ब्राह्मणोऽसीति पूज्यो मे विश्वामित्रकृतेन च । विश्वामित्रः पूजनीयस्तदीयस्त्वं द्विजोत्तम ॥
तस्माच्छक्तो न ते राम मोक्षुं प्राणहरं शरम् ॥ ६ ॥

द्विजोत्तम “பிராம்மணச்சீரேஷ்ட
ராகிய
राम பரசராமரே!
विश्वामित्रः च விச்வாமித்திரரோ
पूजनीयः च பூஜைக்குரியவர்.
त्वं நீர்
विश्वामित्रकृतेन விச்வாமித்திரருக்கு
ஸமீபபந்துவானதால்
तदीयः அவராளாயும்,
ब्राह्मणः பிராம்மணராகவும்

असि இருக்கிறீர் ;
इति என்கிறபடியால்
मे என்னால்
पूज्यः வணங்கவேண்டியவர்.
तस्मात् ஆனதால்
ते உம்முடைய
प्राणहरं உயிரை மாய்க்கத்
शरं பாணத்தை [தக்கதான
मोक्षुं விட
शक्तः न துணியா திருக்கிறேன்.

इमां वा त्वद्दति राम तपोबलसमार्जिताम् । लोकानप्रतिमान्वा ते हनिष्यामि यदिच्छसि ॥

राम “பரசராமரே!
तपोबल- } தவத்தின் மஹிமை
समार्जितां } யால் பெற்றிருக்கும்
इमां இந்த
त्वद्दति वा உம் தாளின் வலியை
யாயினும்,
अप्रतिमान् ஒப்பில்லாத

ते உமது
लोकान् वा உலகங்களை யாயினும்
इच्छसि நீர் கருதியவாறு
சொல்லுகிறது
यत् எதுவோ அதை
हनिष्यामि குறியாகக்கொண்
டெய்கின்றேன்.

न ह्ययं वैष्णवो दिव्यः शरः परपुरञ्जयः । मोघः पतति वीर्येण बलदर्पविनाशनः ॥ ८ ॥

अयं शरः இந்த சரம்
वैष्णवः விஷ்ணு வினுடையது.
दिव्यः தெய்வஸம்பந்தமானது.
बलदर्प- } பலம் கொழுப்பு
विनाशनः } இவைகளை ஒழிக்கி
றதானது.

परपुरञ्जयः மேலொன்றில்லாதபடி
வெற்றிபெறுகின்றது.
हि இக்காரணங்களால்
वीर्येण வீரியத்தால்
मोघः பலன்றதாக
पतति न வீணய்கீழே விழாது.

इति ब्रुवति काकुत्स्थे भार्गवं प्रति रोषिते । वरायुधधरं रामं द्रष्टुं सर्षिगणाः सुराः ॥

पितामहं पुरस्कृत्य समेतास्तत्र सङ्घञ्चः ॥ ९ ॥

गन्धर्वाप्सरसश्चैव सिद्धचारणकिन्नराः । यक्षराक्षसनागाश्च तद्रष्टुं महद्भुतम् ॥ १० ॥

भार्गवं
प्रति
रोषिते
काकुत्स्थे
इति
ब्रुवति

பாசுராமரை
நோக்கி
ரோஷத்ததுடனிருக்
காசுத்தஸ்தர் [கும்
மேற்சொல்லியபடி
சொல்லிக்கொண்டி
ருக்கையில்,

पितामहं
पुरस्कृत्य
सर्षिगणाः
सुराः
गन्धर्वाप्सरसः
सिद्धचारणकिन्नराः

பிரம்மதேவரை
முன்னிட்டுக்கொண்டு,
ரிஷிகணங்களோடு
தேவர்களும், [கூடின
கந்தர்வர்களும், அப்
ஸரஸ்ஸுகளும்,
சித்தர்களும், சாரணர்
களும் கின்னரர்களும்,

यक्षराक्षसनागाः च
तत्
महत्
भङ्गुतं
द्रष्टुं
एव
वरायुधधरं
रामं
द्रष्टुं च
सङ्घञ्चः
तत्र
समेताः

யக்ஷர்களும், ராக்ஷஸர்
களும், நாகர்களும்
அந்த
மஹத்தான
அத்புத்ததை
பார்க்கவும்
அப்படியே
வராயுத்ததை கையி
லேந்திக்கொண்டிருக்
கிற
ஸ்ரீராமரையும்,
நேரில் தரிசிக்கவும்
கூட்டங்கூட்டமாய்,
அங்கு
வந்துசேர்ந்தார்கள்.

जडीकृते तदा लोके रामे वरधनुधरे । निर्वीर्यो जामदग्न्योऽसौ रामो राममुदैक्षत ॥११॥

तदा
रामे
वरधनुधरं
लोके
जडीकृते

அப்பொழுது
ஸ்ரீராமர்,
சிறந்த தனுஸ்ஸை
நாண்பூட்டியவளவில்
உலகம்
ஸ்தம்பித்து அசை
வற்றுநின்றவளவில்

असौ
जामदग्न्यः
रामः
निर्वीर्यः
रामं
उदैक्षत

இந்த
ஜமதக்னியின் மைந்த
னாகிய
பாசுராமர்,
தேஜஸ் ஒழிந்தவராய்
ஸ்ரீராமரை
உற்றுப்பார்த்தார்.

तेजोऽभिहतवीर्यत्वाज्जामदग्न्यो जडीकृतः । रामं कमलपत्राक्षं मन्दं मन्दमुवाच ह ॥१२॥

जामदग्न्यः
तेजोऽभिहतवीर्यत्वात्
जडीकृतः
कमलपत्राक्षं

பாசுராமர்
தேஜஸ்ஸால் வீரியத்
தையிழந்ததால்
ஸ்தம்பிக்கவராய்,
தாமரையிதழ்ப்போன்ற
கண்களையுடைய

रामं
मन्दं मन्दं
उवाच
ह

ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
தட்டுத்தமோறி
இப்படி பதிலுரைத்
தார்.
காண்!

त्राहि त्राहि महाबाहो शृणु राम वचो मम । राजसूये कृते पूर्वं यज्ञे दशरथात्मज ॥१३॥
कश्यपाय मया दत्ता यदा पूर्वं वसुन्धरा । विषये मे न वस्तव्यमिति मां कश्यपोऽब्रवीत् ॥

महाबाहो मஹாபாஹுவே !
दशरथात्मज தசரதரின் மைந்த !
राम ஸ்ரீராம !
मम எனது
वचः வேண்டுகோளுக்கு
शृणु செவிசாற்றும்.
त्राहि காப்பாற்றும்.
त्राहि ரகழிக்க அருள் புரியும்.
पूर्वं முன்பு
राजसूये ராஜஸூய
यज्ञे யாகம்
कृते நடைபெறுகையில்
मया என்னால்

वसुन्धरा பூலோகம்
कश्यपाय கச்யபருக்கு
दत्ता தானம்கொடுத்து
विद्विष्ये விடப்பட்டது.
पूर्वं முன்பு
यदा இது எப்பொழுதோ
कश्यपः कश्यपர் [அப்பொழுது
मे “என்
विषये தேசத்தில்
वस्तव्यं न வஸிக்கக்கூடாது”
इति என்று
मां எனக்கு
अब्रवीत् விதித்திருக்கிறார்.

सोऽहं गुरुवचः कुर्वन् पृथिव्यां न वसे निशाम् । कृता प्रतिज्ञा काकुत्स्थ कृता भूः कश्यपस्य ह ॥

काकुत्स्थ काकुதஸ் தரே !
प्रतिज्ञा பிரதிக்கறை
कृता செய்யப்பட்டது.
भूः பூலோகம்
कश्यपस्य कச்யபருக்கு
कृता ஒப்புவிக்கப்பட்டது.
सः அந்த

अहं நான்
गुरुवचः குருவின் ஆக்கறையை
कुर्वन् பரிபாலிப்பவனாயே
पृथिव्यां புவிபில்
निशां இரவில்
वसे न தங்காமல்தானிருக்கி
றேன்.

तदिमां मद्गतिं वीर हन्तुं नार्हसि राघव । मनोजवं गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥ १६ ॥

वीर சூரரே !
राघव ஸ்ரீராகவ !
तत् ஆதலால்
इमां இந்த
मद्गतिं எனது கால்நடையை
हन्तुं ஒழிக்க

अर्हसि न வேண்டாம்.
पर्वतोत्तमं பர்வதங்களில் சிறந்த
महेन्द्रं மஹேந்திரபர்வதத்தி
मनोजवं மனோவேகமாய் [ற்கு
गमिष्यामि இதோபோய்விடுகி
றேன்.

लोकास्त्वप्रतिमा राम निर्जितास्तपसा मया । जहि ताञ्छरसुरख्येन मा भूत्कालविपर्ययः ॥

राम “ ஸ்ரீராம !
मया என்னால்
तपसा தவமஹிமையால்
अप्रतिमा: ஒப்பற்ற
लोका: உலகங்கள்
निर्जिता: கைப்பற்றப்பட்டன.
सु இப்பொழுது

तान् அவைகளை
शरमुख्येन சரங்களில் சிறந்ததால்
जहि உமக்குச்சொந்தமாக
கிக்கொள்ளும்.
कालविपर्ययः காலவிளம்பம்
मा भूत् வேண்டாம்.

अक्षयं मधुहन्तारं जानामि त्वां सुरोत्तमम् । ॥ १८ ॥

धनुषोऽस्य परामर्शास्वस्ति तेऽस्तु परन्तप ॥ १९ ॥

परन्तप “தனிவீர !
 अस्य இந்த
 धनुषः வில்லினுடைய
 परामर्शात् நாணேற்றுதலால்
 त्वां தேவரீரை
 सुरोत्तमं தேவோத்தமமாகிய
 अक्षयं பாமாத்தமாவான

मधुहन्तारं

जानामि

ते

स्वस्ति

अस्तु

{ மதுவென்ற அசுர
 ணைக்கொன்ற திரு
 மாலென

{ நான் கண்டுகொண்
 தேவரீருக்கு [டேன்.
 ஸர்வமங்களமும்
 உண்டாகட்டும்.

एते सुरगणाः सर्वे निरीक्षन्ते समागताः । त्वामप्रतिमकर्माणमप्रतिद्वन्द्वमाहवे ॥ २० ॥

एते இந்த
 सुरगणाः தேவகணங்கள்
 सर्वे எல்லோரும்
 समागताः ஒன்றுசேர்ந்து வந்த
 आहवे போரில் [வர்களாய்
 अप्रतिद्वन्द्वं நிகரொருவரும்ல்லா
 தவரும்,

अप्रतिमकर्माणं

त्वां

निरीक्षन्ते

{ வேறொருவராலும்
 செய்யக்கூடாத செய்
 கையையுடையவரு
 மான

{ தேவரீரை
 பார்த்துக்கொண்டி
 ருக்கின்றார்கள்.

न चेयं मम काकुत्स्थ ब्रीडा भवितुमर्हति । त्वया त्रैलोक्यनाथेन यदहं विमुखीकृतः ॥

काकुत्स्थ “காகுத்தஸ்தரே !
 अहं நான்,
 त्रैलोक्यनाथेन மூவுலகுக்கும் நாத
 त्वया தேவரீரால் [னாகிய
 विमुखीकृतः ஜயிக்கப்பட்டேன் ;

यत्

इयं च

मम

ब्रीडा

भवितुं

अर्हति न

என்கிறபடியால்
 இதுவும்
 எனக்கு
 மானக்குறையாக
 ஆக
 நியாயமில்லை.

शरमप्रतिमं राम मोक्षमर्हसि सुव्रत । शरमोक्षे गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥ २२ ॥

सुव्रत நல்ல நோன்புடைய
 राम ஸ்ரீராம !
 अप्रतिमं ஒப்பற்ற
 शरं சரத்தை
 मोक्षं பிரயோகிக்க
 अर्हसि அருள்புரியும்.

शरमोक्षे

पर्वतोत्तमं

महेन्द्रं

गमिष्यामि

பாணத்தை விடுத்த
 துமே
 பர்வதங்களில் சிறந்த
 மஹேந்திரபர்வதத்
 திற்கு
 நான் போய்விடுகி
 ரேன்.

तथा ब्रुवति रामे तु जामदग्न्ये प्रतापवान् । रामो दाशरथिः श्रीमांशिक्षेप शरसुत्तमम् ॥

जामदग्न्ये ஜமதக்னியின் புதல்வ
 रामे பாசராமர், [ரான
 तथा அப்படி
 ब्रुवति சொல்லவே,
 प्रतापवान् பிரபாவசாலியான
 श्रीमान् ஸ்ரீமானும், [வரும்,

दाशरथिः

रामः

तु

उत्तमं

शरं

विक्षेप

தசரதரின் மைந்தரு
 ஸ்ரீராமர், [மாகிய
 இப்பொழுது
 தீவ்ய
 சரத்தை
 விடுத்தார்.

स हतान्दृश्य रामेण स्वान्छोकांस्तपसार्जितान् । जामदग्न्यो जगामाशु महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥

ச: அந்த .
 ஜாமதந்ய: பாசுராமர்,
 தபசா தவமஹிமையால்
 ஆர்ஜிதானு ஸம்பாதிக்கப்பட்ட
 வைகளுநம்,
 சுவானு தனக்குச் சொந்தமா
 னவைகளுமான

ராமே ஸ்ரீராமரால்
 ஹதானு பறித்துவிடப்பட்ட
 தாக
 தூய்ய அறிந்துகொண்டு,
 ஆசு தகூணமே
 பர்வதத்தளில் சிறந்த
 மஹேந் திரபர்வதத்
 தையுத்தேசித்து
 ஜகாம பிரயாணமானார்.

लोकान् उलकङ्करो ततो वितिमिराः सर्वा दिशश्चोपदिशस्तथा ।

த: அச்சமயத்திலு
 திசைகள் திசைகள்
 சர்வா: எல்லாமும்
 ததா அப்படியே
 உபதிசை: உபதிசைகள் எல்லா
 மும்

सुराः सर्षिगणा रामं प्रशशंसुर्दुदायुधम् ॥

சர்ஷி: ரிஷிகணங்களோடு
 கூடின
 சூர: தேவர்கள்
 உடையுங் ஆயுத்தை உயரத்
 தூக்கியபடியிருந்த

वितिमिराः इन्द्रं नीङ्कि विगन्धं किन .

ராமம் ஸ்ரீராமரை
 ப்ரஷாஸு: கொண்டாடினார்கள்.

रामं दाशरथिं रामो जामदग्न्यः प्रशस्य च । ततः प्रदक्षिणं कृत्वा जगामात्मगतिं प्रभुः ॥

ஜாமதந்ய: ஜமதக்ணியின் புதல்
 வரும்,
 ப்ரஹு: ஸமர்ந்தருமாகிய
 ராம: பாசுராமர்,
 டாசரதின் மைந்தராகி
 ராமம் ஸ்ரீராமரை [ய

த: அப்பொழுது
 ப்ரஷச்ய புகழ்ந்து,
 ப்ரதக்ஷிணம் பிரதக்ஷிணத்தையும்
 க்ரவா செய்துவிட்டு,
 ஆத்மகதி தன்னிருப்பிடத்திற்கு
 ஜகாம சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2317

सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தியேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ७७ ॥

अयोध्याप्रवेशः—அயோத்யாப்ரவேசம்.

गते रामे प्रशान्तात्मा रामो दाशरथिर्धनुः । वरुणायाप्रमेयाय ददौ हस्ते महायशः ॥

ராமே பாசுராமர்
 கதே போனபிறகு
 டாசரதி: தசரதமைந்தரும்
 மஹாயசா: பெரும்புகழ்படைத்த
 வருமான
 ராம: ஸ்ரீராமர்,

ப்ரשאந்தாட்மா ரோஷமடங்கினவராய்
 டனு: வில்லை
 அப்ரமேயாய் ஆராய்ந்தறியக்கூடாத
 வஸ்யாய வருணபகவானுக்கு
 ஹஸ்தே கையில்
 டவீ தானம் செய்தார்.

अभिवाद्य ततो रामो वसिष्ठप्रमुखानृषीन् । पितरं विह्वलं दृष्ट्वा प्रोवाच रघुनन्दनः ॥

प्रणयन् मनसो वृत्तिं पितुः स परमात्मवान् ॥ ३ ॥

ச:	அந்த
परमात्मवान्	மஹாஸூக்தம்மபுத்தி யுடையவரும்
रघुनन्दनः	ரகுசூலத்தில் பிறந்த வருமாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்,
पितुः	தந்தையின்
मनसः	மனதின்
वृत्तिं	தக்காலிலைமையை
प्रणयन्	கண்டுகொண்டு,

ततः	அப்பொழுது
वसिष्ठप्रमुखान्	வஸிஷ்டர்முதலான
ऋषीन्	ரிஷிகளை
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
विह्वलं	சோகப்பட்டுக்கொண் டிருக்கும்
पितरं	தந்தையை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
प्रोवाच	பின்வருமாறு விண் ணப்பம் செய்தார்.

जामदग्न्यो गतो रामः प्रयातु चतुरङ्गिणी । अयोध्याभिमुखी सेना त्वया नाथेन पालिता ॥

जामदग्न्यः	ஜமதக்னியின் புதல்
रामः	பரசுராமர், [வரான
गतः	போய்விட்டார்.
नाथेन	நாதரான
त्वया	தேவரீரால்

पालिता	ரகழிக்கப்பட்ட
चतुरङ्गिणी	சதுரங்க
सेना	சேனை
अयोध्याभिमुखी	அயோத்தியநோக்கி
प्रयातु	நடக்கட்டும்.

संदिशस्व महाराज सेनां त्वच्छासने स्थिताम् । शासनं काङ्क्षते सेना चातकालिर्जलं यथा ॥

महाराज	மஹாராஜாவே!
सेना	ஸேனை
चातकालिः	நீர்ப்பறவை
जलं	மேகஜலத்திற்கு
यथा	எப்படியோ அப்படி
शासनं	உத்திராவிற்கு

काङ्क्षते	கார்த்துக்கொண்டி ருக்கிறது.
त्वच्छासने	உம்முடைய உத்தர
स्थितां	இருக்கும் [வில்
सेनां	ஸேனையை
सन्दिशस्व	ஆக்ரொபியும்.

रामस्य वचनं श्रुत्वा राजा दशरथः सुतम् । बाहुभ्यां संपरिष्वज्य मूढनृपाप्राय राघवम् ॥

गतो राम इति श्रुत्वा हृष्टः प्रसूदितो नृपः । पुनर्जातं तदा मेने पुत्रमात्मानमेव च ॥ ७ ॥

दशरथः राजा	தசரதமன்னர்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वचनं श्रुत्वा	மொழியை கேட்டு,
सुतं	குமாரான
राघवं	ஸ்ரீராகவரை
बाहुभ्यां	இருகைகளால்
संपरिष्वज्य	கட்டியணைத்து,
मूढिं उपाप्राय	உச்சியில் முகர்ந்து,
नृपः	மன்னர்,
रामः	'பரசுராமர்
गतः	போய்விட்டார்'

इति	என்பதை
श्रुत्वा	கவனித்து,
हृष्टः	மெய்ப்பூரித்தவராய்
प्रसूदितः	மனம்பூரித்தவராய்
तदा	அக்காலத்தில்
आत्मानं	தன்னையும்
पुनः जातं	மறுபிறப்புற்றவராக
पुत्रं एव	பிள்ளையையும் [வும்,
च	அப்படியே
मेने	எண்ணினார்.

चोदयामास तां सेनां जगामाशु ततः पुरीम् ॥ ८ ॥
 पताकाध्वजिनीं रम्यां तूर्योद्घुष्टनिनादिताम् । सित्तराजपथां रम्यां प्रकीर्णकुसुमोत्कराम् ॥
 राजप्रवेशसुमुखैः पौरैर्मङ्गलवादिभिः । संपूर्णां प्राविशद्राजा जनौघैः समलंकृताम् ॥ १० ॥

ராஜா	மன்னர்
தா	அந்த
சேனா	வேளையை
சோடியாமாச	போக உத்திரவு தந்தார்.
ஆசு	தகூணமே
ஜகாம	ப்ரயாணமாணர்.
தத:	அதினமேல்
பதாக்காட்வஜினி	{ பதாகைகளோடு கூடிய கொடிகளாலலங்க ரிக்கப்பட்டதும்,
ரம்யா	அழகாயிருக்கிறதும்
தூர்யோட்யுஷ்ட- நினாதிதா }	மங்களவாத்யங்களின் சப்தங்களால் முழங் குக்கிறதும்,
சிட்தராஜபதா	நீர்தெளித்த ராஜவீதி களையுடையதாய்

ரம்யா	மனதிற்கு இன்பமா யிருக்கிறதும்,
பிரகிரீ- கூசுமோத்கரா }	இறைக்கப்பட்ட புஷ்பக்குவியல்களை யுடையதும்,
ராஜபிவாச- சுமுகூ:	அரசருடைய பிரவே சத்தால் பிரஸன்னமு கமுடையவர்களாய்
மங்கலவாதிபி:	ஆசீர்வாதம் சொல்லு கின்ற
பூரீ:	பட்டணத்து ஜனங்க
சம்பூர்ணா	நிறைந்ததும் [எால்
ஜனூஃ	ஜனக்கூட்டங்களால்
சமலங்கூதா	நன்கு அலங்கரிக்கப் பட்டதுமான
பூர்ண	பட்டணத்தில்
பிராவிசத்	புகுந்தனர்.

पौरैः प्रत्युद्गतो दूरं द्विजैश्च पुरवासिभिः । पुत्रैरनुगतः श्रीमान् श्रीमद्भिश्च महायशाः ॥
 प्रविवेश गृहं राजा हिमवत्सदृशं प्रियम् । ननन्द सजनो राजा गृहे कामैः सुपूजितः ॥१२॥

பூரீ:	பட்டணத்து ஜனங்க ளாலும்,
புரவாசிபி:	பட்டணத்தில் வஸிக் கின்ற
தூவிகை: ச	பிராமமணர்களாலும்
தூர்	தூலைவாக
புரயுத்த:	எதிர்கொண்டழைக் கப்பட்டவராயும்,
சூரிமதி:	செல்வ
பூகை:	குமாரர்களால்
அநுகத:	பின்தொடரப்பட்ட வராயும்,
மஹாயசா:	மஹா புகழ்படைத் தவரும்
சூரிமான் ச	சூரிமானுமாகிய

ராஜா	மன்னர்,
பிரிய	ரம்யமாய்
ஹிமவத்சத்ச	இமயமலைபோல் விளங் குக்கிற
கூர்	மாளிகையுள்
பிரவிவாச	பிரவேசித்தார்.
ராஜா	மன்னர்,
கூர்	மாளிகையில்
காமை:	விரும்பிய எல்லா வற்றாலும்
சுபூஜித:	நன்கு மரியாதை செய்யப்பட்டவராய்
சஜந:	ஸந்ததிகளுடனிருப்ப வராய்
நநந்	களித்தார்.

अयं कैकयराजस्य पुत्रो वसति पुत्रक । त्वां नेतुमागतो वीर युधाजिन्मातुलस्तव ॥२३॥

புவக	குழந்தாய்!
वीर	சூானே!
त्वां	உன்னை
नेतुं	அழைத்துக்கொண்டு
	போக
आगतः .	வந்திருக்கிற
तव	உனது

मातुलः	மாமனும்,
कैकयराजस्य	கேகயமன்னரின்
पुत्रः	புதல்வனுமாகிய
अयं	இந்த
युधाजित्	யுதாஜித்து
वसति	இங்கே இருந்து
	கொண்டிருக்கிறான்.

प्रार्थितस्तेन धर्मज्ञ मिथिलायामहं तदा । ऋषिमध्ये तु तस्य त्वं प्रीतिं कर्तुमिहार्हसि ॥

मिथिलायां	மிதிலையில்
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளுக்கு முன்பில்
तदा	அக்காலத்தில்
तेन	அவனால்
अहं	நான்
प्रार्थितः	பிரார்த்திக்கப்பட்ட
	டேன்.

धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவனே!
त्वं	நீ.
इह	இந்த விஷயத்தில்
तु	இப்பொழுது
तस्य	அவனுடைய
प्रीतिं	இஷ்டத்தை
कर्तुं	பூர்த்திசெய்ய
अर्हसि	வேண்டும்.

श्रुत्वा दशरथस्यैतद्भरतः कैकयीसुतः । अभिवाद्य गुरुं रामं परिष्वज्य च लक्ष्मणम् ॥

गमनायाभिचक्राम शत्रुघ्नसहितस्तदा ॥ २५ ॥

कैकयीसुतः	கேகேயீ புதல்வராகிய
भरतः	பரதர்,
दशरथस्य	தசரதருடைய
एतत्	இதை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तदा	அப்பொழுது
गुरुं	தந்தையையும்,
रामं च	சூராமரையும்

अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து;
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
परिष्वज्य	ஆஸிங்கனம் செய்து
	கொண்டு,
शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னரோடுகூடி
	வராய்
गमनाय	போக
अभिचक्राम	சித்தமாவார்.

आपृच्छ्य पितरं शूरो रामं चाक्लिष्टकारिणम् । मातृश्रापि नरश्रेष्ठः शत्रुघ्नसहितो ययौ ॥

शूरः	சூரராகிய
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்,
शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னரோடுகூடி
	னவராய்,
पितरं च	தந்தையையும்,
अक्लिष्टकारिणं	எவருக்கும் துன்பம்
	வரா தபடி நடக்கும்

रामं च	சூராமரையும்,
मातृः अपि	தாய்மார்களையும்
आपृच्छ्य	கேட்டு விடைபெற்றுக்
	கொண்டு
ययौ	பிரயாணமாவார்.

युधाजित्पाप्य भरतं सशलुघ्नं प्रहर्षितः । स्वपुरं प्राविशद्वीरः पिता तस्य तुतोष ह ॥२७॥

युधाजित्	யுதாசித்து	स्वपुरं	தன் னூருக்கு
सशलुघ्नं	சத்ருக்கன்ருடன்	प्राविशत्	போய் சேர்ந்தார்.
भरतं	பர்தரை	तस्य	அவருடைய
प्राप्य	அழைத்துக்கொண்டு,	वीरः	வீரராகிய
प्रहर्षितः	ஸந்தோஷப்பட்டவ	पिता	தந்தை
	ராய்	तुतोष ह	அடக்கமுடியாதபடி மகிழ்ந்தார்.

गते च भरते रामो लक्ष्मणश्च महारथः । पितरं देवसङ्काशं पूजयामासतुस्तदा ॥ २८ ॥

भरते	பரதர்	देवसङ्काशं	தெய்வத்திற்கொப் பான
गते च	சென்றபின்பு	पितरं	தந்தையை
रामः	ஸ்ரீராமரும்	तदा	அக்காலத்தில்
महारथः	மஹாரதராகிய	पूजयामासतुः	பூஜித்தார்கள்.
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்		

पितुराज्ञां पुरस्कृत्य पौरकार्याणि सर्वशः । चकार रामो धर्मात्मा प्रियाणि च हितानि च ॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மாவாகிய	पौरकार्याणि	நகரகாரியங்களை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सर्वशः	எல்லாவிதத்திலும்
पितुः	தந்தையின்	प्रियाणि च	ஆதரவாகவும்
आज्ञां	உத்திரவை	हितानि च	சேஷமடக்குறைய இல் லாமலும்
पुरस्कृत्य	தவறாது அனுஸரித் துக்கொண்டு,	चकार	நடத்தினார்.

मातृभ्यो मातृकार्याणि कृत्वा परमयन्त्रितः । गुरुणां गुरुकार्याणि काले कालेऽन्ववैक्षत ॥

परमयन्त्रितः	மிகக்கட்டுண்டவரான ஸ்ரீராமர்,	गुरुणां	குருக்களுக்கு
काले काले	அந்தந்த ஸமயோசித காலத்தில்	गुरुकार्याणि	{ குருக்களுக்குச் செய் யவேண்டிய சுச்சுரு ஷைகளையும்,
मातृभ्यः	தாய்மார்களுக்கு	कृत्वा	புரிந்து,
मातृकार्याणि	{ தாய்களுக்குச்செய்ய வேண்டிய சுச்சுருஷை களையும்,	अन्ववैक्षत	கவனமாய் நடந்து வந்தார்.

एवं दशरथः प्रीतो ब्राह्मणा नैगमास्तथा । रामस्य शीलवृत्तेन सर्वे विषयवासिनः ॥३१॥

एवं	இப்படிப்பட்ட	ब्राह्मणाः	பிராமணர்கள்,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	नैगमाः	நகரவாசிகள்
शीलवृत्तेन	நல்லொழுக்கமுள்ள தசரதர், [நடத்தையால்	विषयवासिनः	தேசவாஸிகள்
दशरथः	மனமகிழ்ச்சி	सर्वे	எல்லோரும்
प्रीतः	அடைந்தார்.	तथा	அப்படியே மகிழ்ந் தார்கள்.

तेषामतियशा लोके रामः सत्यपराक्रमः । स्वयंभूरिव भूतानां बभूव गुणवत्तरः ॥ ३२ ॥

तेषां	அந்த
भूतानां	பிராணிகளுக்கு
स्वयंभूः	பிரம்மதேவர்,
इव	எப்படியோ, அப்படியே
अतियशाः	மிகப்புகழ்பெற்ற

सत्यपराक्रमः	உண்மையான பராக்கர
रामः	ஸ்ரீராமர், [மமுடைய
लोके	உலகில்
गुणवत्तरः	மிக அருமை குணங்கள் பொருந்தியவராய்
बभूव	விளங்கினார்.

रामस्तु सीतया सार्धं विजहार बहून्तृत्न । मनस्वी तद्रतस्तस्या नित्यं हृदि समर्पितः ॥

मनस्वी	நல்லமனமுடைய
रामः	ஸ்ரீராமர்,
सीतया	சீதாதேவியோடு
सार्धं	கூட
तद्रतः	அவளிடத்தில் ஒற்றுமையுடையவராய்.
तस्याः	அவளுடைய

हृदि	மனதில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
समर्पितः	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்ட
बहून्	வெகு [வராய்
ऋत्न तु	நியமமான பிரமாணங்களையே
विजहार	அனுபவித்தார்.

प्रिया तु सीता रामस्य दाराः पितृकृता इति । गुणाद्रूपगुणाच्चापि प्रीतिर्भूयोऽभ्यवर्धत ॥

सीता	ஸீதை
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पितृकृताः	தந்தையாலரிக்கப்
दाराः	மனைவி [பட்ட
इति	என்கிறபடியால்
प्रिया तु	பரீதிக்குரியவள் என்பதாலும்,

गुणात् अपि	பக்தியாலும்
रूपगुणात् च	ரூபத்தின் லௌந்தர்யத்தாலும்
भूयः	அதிக
प्रीतिः	பரீதி
अभ्यवर्धत	விருத்தியடைந்தது.

हृदयं चैव जानाति प्रीतियोगि परस्परम् ॥ ३५ ॥

प्रीतियोगि	பரீதிக்கொண்டிருக்கையில்
परस्परं	ஒருவரிடம் ஒருவருக்குள்ள

हृदयं च एव	மனோபாவமும்கூட
जानाति	ஸ்பஷ்டமாய் வெளியாகுகிறது.

तस्याश्च भर्ता द्विगुणं हृदये परिवर्तते । अन्तर्जातमपि व्यक्तमाख्याति हृदयं हृदा ॥ ३६ ॥

तस्याः	அவளுடைய
हृदये च	உள்ளத்திலும்
भर्ता	பர்த்தா
द्विगुणं	இருமடங்காக
परिवर्तते	நிகழ்கிறது.

हृदयं	மனம்
हृदा	மனதோடு
अन्तर्जातं अपि	உள்ளே உண்டான
व्यक्तं	ஸ்பஷ்டமாக [தையும்
आख्याति	தெரிந்துகொள்கிறது.

तस्य भूयो विशेषेण मैथिली जनकात्मजा । देवताभिः समा रूपे सीता श्रीरिव रूपिणी ॥

रूपिणी	அழகிய
श्रीः	லக்ஷ்மி
इव	எப்படியோ அப்படி
रूपे	உருவத்தில்
देवताभिः	தேவமாதுகளோடு
समा	ஒத்திருப்பவளும்,
मैथिली	மிதிலைகரில் உண்டா னவளும்,

जनकात्मजा	ஜனகர்பெண்ணுமாகிய
सीता	வீராதேவி
तस्य	அவருக்கு
भूयः	இன்னும்திகமாய்
विशेषेण	விசேஷித்துவிளங்கி னாள்.

तया स राजर्षिसुतोऽभिरामया समेयिवानुत्तमराजकन्यया ।

अतीव रामः शुशुभेऽतिकामया विभुः श्रिया विष्णुरिवामरेश्वरः ॥ ३८ ॥

राजर्षिसुतः	ராஜர்ஷியின் புதல்வ ராகிய
सः	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்,
अभिरामया	வெகு அழகுள்ளவ ளும்
अतिकामया	வெகு அன்புள்ளவளு மாகிய
तया	அந்த

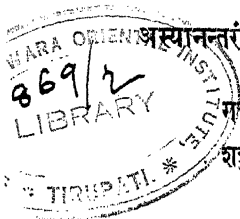
उत्तमराजकन्यया	உத்தமராஜமகளோடு
समेयिवान्	சேர்ந்தவராய்
अमरेश्वरः	தேவாதிதேவனான
विभुः	எங்குமுள்ள
विष्णुः	ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவான்
श्रिया	லக்ஷ்மியோடு
इव	எப்படியோ அப்படியே
अतीव	உத்திருந்தமாய்
शुशुभे	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 2355.

श्रीगोमतीतीरे नैमिशारण्ये अश्वमेधयज्ञवाद्यत मुनीन्द्रद्विजेन्द्रनरेन्द्रकक्षगोपुच्छवानरेन्द्रराक्षसेन्द्रपरिवृतस्य
मुनिवृन्दारकवृन्दबन्धमानकोरकाकारपादयुगलस्य अयोध्यापुराधीशस्य राजाभिराजस्य कृतज्ञस्य
सकललोकशरण्यस्य सकलजगद्रक्षणजगारूकस्य लोकाभिरामस्य श्रीरामचन्द्रस्य निकटे गायतोः
श्रीरामात्मजयोः कुशलवयोः आस्थाने श्रीमद्रामायणे वर्तमानकथाप्रसङ्गः



अस्यान्तरं अयोध्याकाण्डं भविष्यति । तस्यायमाद्यः श्लोकः

मच्छता मातुलकुलं भरतेन तदाऽनघः ।

शत्रुद्रो नित्यशत्रुद्रो नीतः प्रीतिपुरस्कृतः ॥



